

The Antiquarians of the Nation:  
Archaeologists and Philologists in  
Nineteenth-century Roussillon

Francesca Zantedeschi

---

TESI DOCTORAL UPF / 2015

DIRECTORES DE LA TESI

Dr. Enric Ucelay-Da Cal

Dr. Joep Leerssen (Universiteit van Amsterdam)

DEPARTAMENT D'HUMANITATS





## Acknowledgements

First and foremost, my thanks go to my two directors, Professor Enric Ucelay-Da Cal and Professor Joep Leerssen, respectively, for their their invaluable insights and suggestions, as well as their ongoing encouragement and support.

I would also like to express my personal gratitude to Marie, Olivier and Jordi, who have followed and supported all the way through to the completion of this thesis and for having facilitated my comprehension of the many issues of the period I have dealt with. Many thanks to Simon Towle, who proofread my draft and patiently revised my English. Finally, I would like to thank my family for always being there with a helping hand.

And not forgetting the unrelenting and delightful gurgling of my one year old daughter Petra, whose gestation and birth certainly spurred me on throughout.



## **Abstract**

The purpose of this thesis is to formulate a coherent history of Roussillon in the nineteenth century in an attempt to explain the causes for the weaknesses underpinning its Catalan cultural revival. In order to do so, I will commence by broaching the subject of the French process of nation-building, to illustrate how the initial Roussillonese studies were stimulated by research and inquiries into “national antiquities”. Such studies were indeed promoted by consecutive French governments with the aim of classifying, documenting and preserving all the artistic, linguistic and architectural “monuments” of the French nation. My research then proceeds to examine the Occitan-Catalan cultural context, within which the Roussillonese linguistic and cultural revival should be inserted and analysed. Moreover, I shall attempt to quantify the contribution made by Roussillonese scholars to the reflection on the Catalan language during the nineteenth century, as well as the extent and type of knowledge they possessed of Catalan and how they investigated it.

## **Resumen**

El objetivo de esta tesis es establecer una historia coherente del Rosellón en el siglo XIX con el objetivo de explicar las causas de la “debilidad” del renacimiento cultural en catalán. Para ello, empezaré planteando la cuestión del proceso francés de construcción de la nación con el fin de ilustrar cómo los primeros estudios roselloneses fueron estimulados por las investigaciones y estudios sobre las “antigüedades nacionales”. Estos estudios fueron promovidos por varios gobiernos franceses con el objetivo de clasificar, documentar y preservar todos los “monumentos” artísticos, lingüísticos y arquitectónicos de la nación francesa. A continuación, mi investigación procederá a examinar el contexto cultural Occitano-Catalán, dentro del cual debe insertarse y analizarse el renacimiento lingüístico y cultural rosellonés. Además, pretendo valorar la contribución hecha por los eruditos roselloneses a la reflexión sobre la lengua catalana durante el siglo XIX, así como el alcance y el tipo de conocimiento sobre el catalán que poseían y cómo la investigaban.



## INTRODUCTION

This thesis was born from the meeting of two passions: one for Roussillon, a French region whose origins are inveterately linked to Catalan history and culture - which was my initial area of research in my studies on nationalism; the other, my keen interest in investigating the historical and cultural origins of nationalisms. This latter field of research brought my attention to the nineteenth century, a period in which the majority of the cultural and theoretical bases of nations and nation-states were laid down.

Nationalism “is one of the most powerful forces of the modern world”<sup>1</sup>. As Enric Ucelay-Da Cal has stressed, like all the social movements, nationalism too has to establish “a legitimate basis” capable of endowing it with that irresistible formula of being the only “realistic” and “appropriate” yardstick with which “to observe the confusion of society and give it a meaning, in a continuum from the past to the present, and, in an optimistic way, to the future”<sup>2</sup>. Nationalism as a flexible but structured system of beliefs has therefore the function of organising the reality according to the needs of the period. This also explains why nationalism requires a wide cultural and historical repertoire to emphasize the cohesion of a national community, the permanence and longevity of the nation, as well as ensure its continuity for the future<sup>3</sup>. This repertoire, which was scrupulously developed by the national political and intellectual elites – starting from pre-existing historical, cultural, linguistic elements – is then imbued with the historical memory of the nation. The strength of nationalism therefore lies in its ability to “awaken” the “collective consciousness” of a nation through the use of historical, cultural, and linguistic elements, which a given group can identify with as being “ethnically” homogeneous. In national discourse, people may be

---

<sup>1</sup> J. Hutchinson and A.D. Smith (eds.), *Nationalism*, Oxford/New York, Oxford University Press, 1994, p. 3.

<sup>2</sup> E. Ucelay-Da Cal, “The historiography of ‘Catalanism’”, in *National movements and historiography*, Bijzonder Nummer van Wetenschappelijke Tijdingen, LXIV, Antwerp, 2005, p. 94.

<sup>3</sup> See, E.J. Hobsbawm, T. Ranger, *The invention of tradition*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983.

oblivious of their origins, so that the nation appears as natural, permanent, timeless?<sup>4</sup>

As French sociologist Alain Dieckhoff stated, culture – understood as “a coherent system of meanings that the members of a group know and use in their interaction – is a key factor in forming national identities”<sup>5</sup>. It is used to compensate for possible “shortcomings” of the nation (lack of political unity, leadership, or high culture), both in those considered as being “without history” – i.e., devoid of future because they were not able to build a state in the past<sup>6</sup> –, and those which, despite being able to rely on a long-standing history, have been belaboured by a certain “deficit”, namely at the level of political unity. Yet the use of culture, Dieckhoff stressed, is also particularly important for national minorities, or “ethnic groups” who, despite living in a particular State, “culturally belong to the neighbouring country”. In this case, culture facilitates the “identification” of the minority group, stressing its original ethnic diversity compared to that of the dominant group, and motivating, as a consequence, cultural and political claims<sup>7</sup>.

The significance of culture is acknowledged by several scholars on nationalism, despite the considerable differences between their theoretical approaches. Ethno-symbolists, for example, consider the interconnection between culture and politics as a fundamental element of nationalism. Accordingly, the socio-cultural and symbolic elements, such as language, emblems, rites, memories, myths, and symbols, are seen as central in the definition of ethnicity and nation. Cultural components mark the boundaries between different ethnic groups, combining and structuring relationships among the members of the

---

<sup>4</sup> In this sense, the static notion that nationalists have about history is the antithesis of history; P.J. Geary, *The Myth of Nations: The Medieval Origins of Europe*, Princeton and Oxford, Princeton University Press, 2003, pp. 156-157.

<sup>5</sup> A. Dieckhoff, “Conclusion”, in A. Dieckhoff, N. Gutierrez (eds.), *Modern Roots: Studies of National Identity*, Aldershot, Ashgate, 2001, pp. 279-297. As for the term “identity”, I do share the thought of Enric Ucelay-Da Cal, according to whom “identity just exists as an external projection, a simplification that has meaning at a certain distance, which it loses as soon as the observer approaches the ‘centre’ of the person or group. [...] Therefore, there is not an ‘identity’, but just an ‘identification’”; E. Ucelay-Da Cal, “¿Quién, qué, cuándo, dónde? ¿Cuanta “identidad” puede ejercer alguien?”, in H. Fernandes, I. Castro Henriques, J. da Silva Horta, S. Campos Matos (ed.), *Nação e Identidades. Portugal, os Portugueses e os Outros, Lisboa*, Lisboa, Caleidoscópio/Centro de História da Universidade de Lisboa, 2009, pp. 15-49.

<sup>6</sup> The notion of “people without history” was formulated by Engels with reference to the Slavic nationalities under the Austrian Empire.

<sup>7</sup> A. Dieckhoff, *op. cit.*, pp. 282-285.



same ethnic group, and thus generating the framework for socialisation for the future members of a given ethnic group or nation in the long term. The transformation of an ethnic group into a nation requires a politicisation of cultural differences and historical continuities<sup>8</sup>.

The centrality of culture has also been reiterated by certain “modernist” theorists, according to whom modern States strive for cultural unity. In the context of modernist theories, the so-called “cultural diffusionism” views the growth of trade and industry as necessitating and generating the development of a common language and culture in societies previously characterised by local dialects and cultural differences<sup>9</sup>. According to philosopher and social anthropologist Ernest Gellner, for example, nationalism is the “new form of social organisation, that is based on deeply internalised, education-dependent high cultures each protected by its own State”<sup>10</sup>. It becomes intelligible only in the light of circumstances generated from the process of modernisation and industrialisation, and the consequent erosion of traditional social and cultural structures. The new industrial society, which is based on economic and cognitive growth, presupposes a complex and growing division of labour, as well as a certain social and working mobility. This new reality stimulates the production of a higher, standardised, homogenous culture supported by the State; moreover, it obliges the State to develop a common education system for to all its citizens, which only the State can sustain due to the size of its structure and costs. The higher and unified culture is therefore a common and necessary instrument, as it represents a single and common element of comparison and identification for the members of the “national community”. And while in the pre-modern societies, culture served to highlight differences in status, by now culture has the task of “consolidating a new form of community: the nation”<sup>11</sup>. Further still, according to the well-known and over-quoted theory of political scientist Benedict Anderson, which states that the interaction between capitalism and printing (print capitalism) allowed for the establishment and spread of a national consciousness. The connection between the invention of printing press and the capitalist dissemination of its

---

<sup>8</sup> A.D. Smith, *Nationalism and Modernism*, London/New York, Routledge, 1998.

<sup>9</sup> D. Brown, *Contemporary Nationalism*, London, Routledge, 2000, p. 31.

<sup>10</sup> E. Gellner, *Nations and Nationalism*, Ithaca, N.Y., Cornell University Press, 1983, p. 48.

<sup>11</sup> A. Dieckhoff, *op. cit.*, p.280.

products (books and periodicals) in vernacular language, enabled people who did not know one another to feel part of the same nation (the “imagined community”), thanks to the establishment of a common ground of exchanges. Moreover, by giving stability to and standardising language, printing also enabled people to develop the idea of the antiquity of the nations<sup>12</sup>.

Even though the centrality of culture in nationalist ideology has been acknowledged by many theorists and scholars of nationalism, the cultural agenda of the nineteenth-century nationalism has not been subject to adequate attention. By the end of the 1980s, the Swedish anthropologist Orvar Löfgren bemoaned the lack of any comparative analysis concerning the formation of “national identities”, or any serious study of the “cultural analysis of the daily customs”, despite the fact that nationalism represented (and still represents) a sturdy “example of a cultural force which in many cases has overruled other, traditional identities and loyalties in nineteenth and twentieth-century society”<sup>13</sup>. Löfgren also drew attention to the need to analyse how “*national rhetoric* had been used as an argument in hegemonic conflicts between competing interests and classes” – in this case, in Hungarian and Swedish society during the last century –, as well as the process leading to the establishment of a nationalised culture<sup>14</sup>.

The lack of studies focusing on the role played by scholars and artists in the nation-building process has also been emphasised by John Hutchinson, who, in a study on the Irish nationalism, analysed the influence exerted by nationalists, historians and artists in the construction of the modern political community<sup>15</sup>. According to the British historian, it was precisely cultural nationalism that forged the nation as a modern political community.

Moreover, as Joep Leerssen has observed about the classic approaches to nationalism, both modernists and their opponents, “tend to locate ‘culture’ outside the nationalist ideology, [...] rather than analysing cultural rhetoric as an intrinsic part of, and commitment within, the nationalist project”. And although some studies grappled with the emerging nationalist movements in the nineteenth-century Europe, cultural activism usually represented “a mere accessory to politics”.

---

<sup>12</sup> B. Anderson, *Imagined Communities*, London, Verso, 1991.

<sup>13</sup> O. Löfgren, “The nationalization of culture”, *Ethnologia Europaea*, 1989, XIX, pp. 5-23; see also, “The nationalization of culture: constructing swedishness”, *Studia Ethnologica*, 1991, vol. 3, p. 101-116.

<sup>14</sup> *Ibid.*, pp. 5-6.

<sup>15</sup> J. Hutchinson, *The Dynamics of Cultural Nationalism. The Gaelic Revival and the Creation of Irish Nation State*, London, Allen & Unwin, 1987, p. VI.

But in nationalist ideology, Leerssen went on to explain, culture acts as a validating element as well as objective. In its historical gestation, in its early days nationalism always is cultural nationalism<sup>16</sup>. Also the triphasic model proposed by the Czech historian, Miroslav Hroch – whereby intellectual elites devote themselves during phase A of nationalism to the recovery of those elements (language, history, traditions, myths) that are useful to the definition of a group on a national basis –, actually attributes to this phase simply the role of instigator for national awareness<sup>17</sup>. In addition, this model seems to overlook the fact that interest in cultural elements that distinguish a nation is not limited to the nascent phase on nationalism, but persists even to the stage where national movements have obtained full political and social acknowledgment<sup>18</sup>. According to Leerssen, in fact, there is a close relationship between cultural practices and political ideologies (the cultivation of culture), and the focus on culture is what makes nationalism different from other political ideologies.

My focus on cultural nationalism is therefore a natural development of my keen interest in the very early phases of the process of nation-building in the nineteenth century. This also implies, as Joep Leerssen has stated, that national categories are the result (and not the context) of the activities of the first cultural nationalism<sup>19</sup>. Perhaps this assumption sheds some light of my choice of the title. The “Antiquarians of the Nation” means that individuals, historians, philologists, and so forth, partook of an implicit debate between national history and regional studies. The decision not to specify at the outset the “nation” I intend to deal with is intentional. It is due to the fact that the efforts made by these antiquarians in their quest to search for and inventory the architectural, artistic, and linguistic monuments specific to each province and community, served the interests of both the French political and intellectual elites in establishing the cultural and historical foundations of the French nation, and, more specifically, it gave Roussillonese intellectuals the opportunity to become aware of their own cultural and historical specificity within the great French whole.

---

<sup>16</sup> J. Leerssen, *The Cultivation of Culture. Towards a Definition of Romantic Nationalism in Europe*, Opleiding Europese Studies, Universiteit van Amsterdam, 2005, pp. 8-11.

<sup>17</sup> See M. Hroch, *Social Preconditions of National Revival in Europe*, Cambridge and New York, Cambridge University Press, 1985.

<sup>18</sup> J. Leerssen, *The Cultivation of Culture*, *op. cit.*, pp. 11-12.

<sup>19</sup> J. Leerssen, “Nationalism and the cultivation of culture”, *Nations and Nationalism*, 12 (4), 2006, pp. 564-565.

Antiquarians could be therefore described as individuals interested in particular aspects of the material remains of the past, whether through archaeology, works of art, manuscripts or books. My focus on their contribution stems from the fact that antiquarians did not limit themselves to describing monuments, rather they tried to explain their uses and functions as well<sup>20</sup>. As Arnaldo Momigliano stressed, “in the formation of the new historical method [...] the so-called antiquaries played a conspicuous part and posed essential problems. They showed how to use non-literary evidence, but they also made people to reflect on the difference between collecting facts and interpreting facts”<sup>21</sup>. It was precisely this passage – the interpretation of the collected antiquities – that marked the definitive transition from antiquarianism to archaeology. The development of the archaeological approach was further developed by “the acquisition of specific methods appropriate to the examination of antiquities”, such as, for example, excavation<sup>22</sup>.

By the end of the nineteenth century, the prevalent approach adopted by Roussillonese intellectuals (both as archaeologists and philologists), as expressed in their research and studies, was still an antiquarian one, in the sense that they paid lot of attention to “monuments” – such as architectonic ruins, old vestiges and literary documents – as historical evidence, which they used to build a coherent historical narration, but they lacked in methodology, or technique<sup>23</sup>. Moreover, at the beginning of the nineteenth century, archaeology was still subordinated to philology. Indeed, philology was understood as a discipline that dealt with all the material vestiges left by individuals in the course of time. As Alain Schnapp explained: “The scholars who explicitly asserted their archaeological credentials aimed to create a

---

<sup>20</sup> A. Schnapp, *The Discovery of the Past*, New York, Harry N. Abrams, 1997, p. 180.

<sup>21</sup> A. Momigliano, “Ancient History and the Antiquarian”, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, vol. 13, n.3/4, 1950, p. 286.

<sup>22</sup> P.J.A. Levine, *The amateur and the professional. Antiquarians, Historians and Archaeologists in Victorian England 1838-1886*, Cambridge, Cambridge University Press, 1986, p. 88.

<sup>23</sup> As Alain Schnapp indeed explained: “Archaeology can be said to emancipate itself from the antiquarian tradition only at the time when it asserts, more or less vocally, its specific identity: the identity of humankind in nature [...], and the identity of humankind in culture, which renders the diversity of populations and traditions all amenable to an archaeological approach. Between nature and culture, the methods of archaeology constructed themselves through reciprocal contacts and borrowings”; A. Schnapp, *Between antiquarians and archaeologists. Continuities and ruptures*, <http://www.thefreelibrary.com/Between+antiquarians+and+archaeologists+--+continuities+and+ruptures.-a084341484>

new branch of knowledge which was not subservient to philology but embraced the entire material part of human history”<sup>24</sup>. Even though it proclaimed itself as a “science”, archaeology did not acquire this status immediately. Indeed, as Eve Gran-Aymerich explained, the “identity” – but I prefer to speak of the “confusion” among or “equivalence” of archaeology and philology - was due to the fact that, as in the case of philology, archaeology dealt with the recovery of the past and all the human work<sup>25</sup>. According the definition of “philology” given by the French philosopher Ernest Renan, in 1848: “*La philologie [...] semble au premier coup d’œil ne présenter qu’un ensemble d’études sans aucune unité scientifique. Tout ce qui sert à la restauration ou à l’illustration du passé a droit d’être trouvé place. Entendue dans son sens étymologique, elle ne comprendrait que la grammaire, l’exégèse et la critique des textes ; les travaux d’érudition, d’archéologie, de critique esthétique en seraient distraits. Une telle exclusion serait pourtant peu naturelle. Car ces travaux ont entre eux les rapports les plus étroits ; d’ordinaire, ils sont réunis dans les études d’un même individu, souvent dans le même ouvrage*”<sup>26</sup>.

And it was precisely within this framework of “ambiguity” of definition, and merging of fields of research, that the first Roussillonese studies blossomed: the first investigations into monuments, the first research into local antiquities, but also the first studies on Catalan literature and language, as well as the first attempts to write a history of the Catalan literature, and insert the Catalan language into the overarching family of the Romance languages.

The content of this thesis is developed through two narratives. The first context, the French one, is predominant in the first part of the thesis. It is fundamental to understand how, in the first half on the nineteenth century, the search for vestiges of the French nation (under construction) had been channelled and institutionalised by the architects of the modern state. Following the French Revolution, the replacement of the monarchy by the “nation” – as the political body and legitimate heir and titleholder of sovereignty – stimulated the need to establish new criteria to define the French nation and distinguish it from the neighbouring nations<sup>27</sup>. Hence the nation began to look

---

<sup>24</sup> A. Schnapp, *The Discovery of the Past*, *op. cit.*, pp. 275-276.

<sup>25</sup> E. Gran-Aymerich, *Naissance de l’archéologie moderne, 1798-1945*, Paris, CNRS Editions, 1998, p. 13.

<sup>26</sup> E. Renan, *L’avenir de la science: pensées de 1848*, Paris, Calmann Lévy Éditeur, 1890, pp. 128-129.

<sup>27</sup> A.-M. Thiesse, *Faire les Français. Quelle identité nationale?*, Paris, Stock, 2010.

towards “collective and inalienable heritage”, as well as its “symbolic and material” cultural heritage, and proceeded to take shape through the “development of new collective references”, but also through the “enormous task of teaching” in order to disseminate these new references among the national community<sup>28</sup>. Cultural heritage is also important for its contribution to processing and contextualising past<sup>29</sup>. It is therefore undoubtedly a dynamic, subjective concept. As such, its content is determined by the values that societies attribute to the material (monuments, buildings, collections of objects) and intangible assets (traditions, rituals, symbols, knowledge) at any given moment in time; such values determine which assets should be protected and preserved for posterity. Buildings, monuments, but also vernacular languages and “old” traditions, become the depository of the heritage of the people over the centuries. It was in this context that the first studies on Roussillonese antiquities and monuments were occasioned. They were stimulated by the state institutions, which aimed to direct and organise the historical materials recovered in the provinces. The second context is the Catalan/Roussillonese/Occitan one. Indeed, this research has to be inserted in the broader context of the history of Catalan-Occitan “*germanor*”. Both movements reached their zenith at more or less the same time and, for some years, they followed very similar linguistic and literary arguments. Nonetheless, the question should also be understood from the wider European perspective. The rediscovery of the past, original languages and ancient traditions – a process known as the “awakening of nationalities” – is a process common to all, or almost all, European countries. In this context of emulation and enthusiasm for “origins”, two factors fomented the Catalan-Occitan relationship: their geographical proximity and the use of a language that had preserved many common traits on either side of the Pyrenees. Yet there remains an aspect of Occitan-Catalan relations that has not been examined, namely, the role played by Roussillonese scholars in both Catalan and Occitan cultural revivals. Since they found themselves between two cultural realities (Occitan and Catalan), not to mention the state borders of France and Spain, their activity was important principally for two reasons. First, they played a fundamental role in the discussion and process of differentiating Catalan from Occitan. Second, they were very active in supporting personal relations between the two

---

<sup>28</sup> A.-M. Thiesse, “Des fictions créatrices”, *Romantisme*, n. 110, 2010, pp. 51-62.

<sup>29</sup> D. Poulot, *Patrimoine et musées*, Paris, Hachette, 2014, p. 3.

sides of Pyrenees borders, thanks to the organisation and participation in literary and linguistic meetings.

Nonetheless, some difficulties emerge when dealing with the study of the Roussillonese cultural and linguistic revival. Years ago, when I encountered with the Roussillonese question for the first time, I came face to face with a historiography on *renaixença* which was conceptually dated and had just been restated, often with a minimal reworking of its theoretical premises; a conception of the Roussillonese linguistic revival founded on a work on regional literature of the beginning of the nineteenth century. In particular, I was not convinced by two theories: the first one based its assumptions on a continuous comparison with the Catalan *Renaixença*. Pere Verdaguer, a writer and historian of literature, illustrated that the Roussillonese *renaixença* had specific features, which rested on economic, social and political changes that occurred in the region, in particular in the second half of the nineteenth century. He then went on to explain that these conditions were precisely the cause of the “contradictory, even paradoxical” character of the revival of the Catalan letters in Roussillon. According to him, this paradox would ultimately be the cause of its untimely death. He therefore alleged that these conditions prevented the Roussillonese *renaixença* from developing “according to a continuous and progressive movement, from the literary recovery toward ethnic and political claims”<sup>30</sup>. However, I do think that the paradox is not to consider these elements as fundamental for the Roussillonese literature of that time and instead prefer to consider them as obstacles to the development of further ethnic and political claims. The core issue here is to consider the Catalan *Renaixença* as a working model and a basis for comparing the cultural revival in Roussillon. I therefore felt that Verdaguer’s approach impeded the understanding of mechanisms that were typical of the Roussillonese reality, and potentially induces one to underestimate the cultural revival movement unless it is supported by political demands. Hence, the inclusion of Roussillon in the French political, economic and social life should not be regarded as an impediment to the development toward more nationalist political claims, but as a fundamental and constitutive element to understand the peculiar character of the so-called *Roussillonese renaixença*. The recent work of Nicolas Berjoan – well-documented and detailed analysis – belongs to

---

<sup>30</sup> P. Verdaguer, *Histoire de la littérature catalane*, Barcelona, Editorial Barcino, 1981, pp. 193-194.

this Verdaguer school of thought<sup>31</sup>. The almost exclusive comparison the author makes between the cultural catalanism of Roussillon and the political catalanism that developed on the other side of the Pyrenees, induces him to disapprove of the former. On the contrary, the latter plays the positive role of a cultural movement grounded on an “ethnic basis” which went through the right way until transforming itself into a political movement. This approach therefore induced the author to underestimate the complexity of the mechanisms of identity construction and prefer a teleological discourse on national movements.

The second difficulty I met in the study of the Roussillonese *renaixença* was its classification into four generations (from 1880 to the present day). I consider this subdivision, conceived by historian of literature and linguist Christian Camps, as fictitious and misleading, especially because it does not grasp the real meaning of “*renaixença*” – which means *renaissance*, “rebirth”, in this case, linguistic and literary. It seems to me that this classification (diluted in more than a century) of the Roussillonese “*renaixença*”, responds to the need to account for the delayed (or the non-occurrence, it depends on the point of view) linguistic revival in Roussillon. As we will have the opportunity to discuss in the second part of the thesis, the efforts to recover the Catalan language that took place in the 1880s hardly can be considered as a linguistic and cultural revival. It was not until the beginning of the twentieth century, thanks to the widespread awareness among Roussillonese intellectuals of the existence of a Catalan differential “fact”, that the movement of cultural and linguistic revival was to become worthy of its name.

Starting from these preliminary considerations, with which will I attempt to clarify definitively what I consider to be basic mistakes in the interpretation of the Roussillonese “*renaixença*”, this thesis will focus on the analysis of the cultural context in which it took place. As I have already pointed out, the movement of cultural and linguistic revival in Roussillon cannot be fully explained without referring to the Catalan context and, maybe more importantly, to the Occitan one – as well as the French context. Indeed, while Roussillon belonged to a long-standing historical and cultural tradition of Catalan, at the time of the European national revivals, it was fully inserted in the French nation-state. As a consequence, its cultural references were namely French. This is why, before referring to Jacint Verdaguer and other

---

<sup>31</sup> N. Berjoan, *L'identité du Roussillon. Penser un pays catalan à l'âge des nations (1780-2000)*, Canet, Trabucaire, 2011.



Catalan poets and writers who contributed to giving lustre to the Catalan literature and language, Roussillonese scholars were more interested in what was happening next door to them, in the Occitan territories of France. The poetic genius of Mistral and the meticulous organisation of the Félibrige had revitalised Occitan literature, while in the 1870s, the establishment of the Société pour l'Étude des Langues Romanes, in Montpellier, and the philological periodical *Romania*, in Paris, had contributed to endowing studies of Romance philology with scientificity.

Accordingly, the general purpose of this thesis is to relate a coherent history of Roussillon in the nineteenth century, to explain the weakness of the Catalan cultural revival in Roussillon. The (very few) scholars who devoted to their analyses of the emergence of a “Catalan identity” in Roussillon often disregarded this period as irrelevant, because of the lack of any clear “catalanist” claims. The choice of dealing with the “antiquarians” of the nation is therefore also motivated by the lack of an analysis of the deep reasons that provoked the delay of the Roussillonese cultural revival. I fully believe that this delay was precisely due to the “antiquarian” attitude – keen interest in the “relics” of the past, but lack of a technique, of a methodology – pervading in most of the Roussillonese studies all over the nineteenth century.

Within this general broader purpose, my thesis therefore covers three specific aims:

- 1) To determine the contribution made by Roussillonese scholars to the reflection on the Catalan language during the nineteenth century. Here I will analyse the type of knowledge they had of Catalan and how they investigated it, but also whether their writings on the Catalan language conveyed either actual knowledge or beliefs, dogma, opinions or other. I will then analyse how and to what extent studies and investigations by Roussillonese scholars helped to clarify the differences between the Catalan and Occitan language. I therefore want to define the particularity of Roussillon in the Catalan-Occitan cultural and linguistic region: in fact, Roussillonese people are marginalised, both from the Occitans – from whom they are alienated on account of their awareness of their own cultural and linguistic “peculiarity” –, and from the Catalans – from whom they are detached due to their education, epistemological bases and practices, strongly characterised by French intellectual and academic (and, of course, political) tradition.

The importance the Roussillonese scholars deserve in the sphere of the philological and literary studies on Catalan in the nineteenth century also allows us to emphasise the particular geographical and cultural context in which these scholars found themselves and worked. Since they were not only Roussillonese people with conflicting loyalties (to France, the State they belonged to, on the one hand, and to “Pays Catalans”, the cultural area they belonged to, on the other), as researchers, they also took part in the establishment of scientific disciplines such as linguistics, history, literature, the very pillars for the process of nationality-building.

2) In the context of the reflection on Catalan language and culture advocated by Roussillonese scholars, I will also define the nature and value of the role played by the clergy. In fact, in their attempt to resist onslaught of the Third Republic’s anticlerical politics in the 1880s, the Roussillonese clergy attempted to get closer to the “people”, the popular classes, by adopting the Catalan language, which was spoken in everyday life. As historian of the Catalan language, Lluís Creixell, pointed out, even if at the highest hierarchical level, the Catholic Church adopted French (the bishops, for example), at local level it was necessary for clergy to know and speak Catalan. Up to the first half of the nineteenth century, publishing and translating catechisms and religious books into Catalan was proof of this intent to support the vernacular language. Moreover, since recruitment to the clergy was principally local, the vast majority of men of the cloth were Catalans by mother tongue and, consequently, to a certain extent spiritually more tied to the traditions of the Spanish than to the French Church. Hence, not only the cultural transfer from Spanish Catalonia was easier among the clergy; the clergy was also the last group capable of writing literary Catalan in Roussillon.

3) Finally, I am going to review the traditional interpretation of the *renaixença rossellonesa* and to reveal the implicit limitations contained in its constant comparison with the Catalan *Renaixença*. In particular, with regard to the uncontested division of the Roussillonese revival into “generations”, as it has been accepted by traditional historiography, I will argue that the veritable protagonist of the *renaixença rossellonesa* was the “second generation” (and not the first one). In fact, this generation was active at the beginning of the twentieth century, and the subdivision in generations was simply a pretext by the “second generation” to cover up for the delay with which the linguistic and cultural renaissance of the Roussillon occurred compared to the Catalan and Occitan renaissances.

Moreover, the case of Roussillon has an exemplary value for the transnational study of national movements – beyond refining our understanding of the Catalan and Occitan cases as such. Roussillon represents, unusually, an overlap between two minority revivals (Catalan and Occitan), the two encountering and confronting each other as each negotiated (in different terms) its own relationship with the national standard (France and Spain)<sup>32</sup>.

As for methodology, I prefer to resort to the methods of transnational history, entangled history, and *histoire croisée*. Indeed, a transnational approach allows exchange between disciplines, individuals and ideas to be appreciated, as well as the consequences of those exchanges and cultural transfers to be evaluated. In addition, by considering the phenomena of cultural transfer as a “historical object”, this research will attempt to analyse how this subject took shape through texts, documents and ideological discourse in which the construction of collective identities appeared. I will therefore identify the places of exchange and intellectual and political networks through which cultural transfers took place and by which ideological discourse was formed.

Transnational history also allows some of the problems intrinsic to comparative methodologies to be avoided. More specifically, as Michel Werner and Benedict Zimmermann have concisely summarised, the problems of the Catalan historiography relate to: 1) the observer’s position, which is often “off-centre” because of the different knowledge or idea he/she has about the two or more topics selected for comparison; 2) the choice of the levels of comparison themselves, since they are often historically constructed and they do not necessarily coincide with the levels that are most suited to comparison; 3) the choice of the objects of comparison, which may be inappropriate, since we do not have an equal degree of knowledge about them; 4) potential conflict between “synchronous and diachronic logics”; and finally, 5) “the interaction between the objects under comparison” would force the researcher to continuously reorganise “his conceptual framework and rethink its analytical instruments”<sup>33</sup>. A transnational

---

<sup>32</sup> The only other cases of this type are located in Central/Eastern Europe (Transylvania to some extent, Latvia, Ukraine/Ruthenia, Macedonia) or even beyond (Azerbaijan); on Transylvania, see: Borbála Zsuzsanna Török, *Exploring Transylvania: Geographies of Knowledge and Entangled Histories in a Multiethnic Province, 1790-1918*, Leiden, Brill, 2015.

<sup>33</sup> M. Werner, B. Zimmermann, “Penser l’histoire croisée: entre empirie et réflexivité”, *Annales HSS*, January/February 2003, n.1, pp. 7-36.

approach, on the contrary, facilitates the identification of the most poignant questions, since they depend on the evolution of discourse, ideas, and relations between individuals. Moreover, the transnational approach challenges the existence of nations, ethnic groups and national cultures, in favour of transfers, circulations, exchanges, and hybridisations. As a result, this methodology allows research to go beyond the narrowness of the territorial boundaries and domains generally admitted in the studies on nationalism (and not only) – i.e., those defined by the modern nation-states<sup>34</sup>. And the geographical, political and cultural position of Roussillon certainly does require this kind of approach, as it sits at the crossroads between cultures, ideas, economic exchanges, and political entities.

Finally, I would like to add a few brief linguistic remarks before starting the “story”. In this thesis, I always refer to Roussillon or Department of Pyrénées-Orientales, and never of *Catalunya Nord*<sup>35</sup>. This name is not only very recent – and therefore not used at the time of the narrated events –, but it also implies taking an ideological stance that goes beyond the remit of this research, and which would be more suited to the realm of ideology as a subject of study.

Accordingly, with the same purpose of respecting the protagonists of this history, I will keep the original French spelling for the names of persons and places, as they themselves were used to seeing them written.

---

<sup>34</sup> X.-M. Núñez, “Nations and Territorial Identities in Europe: Transnational Reflections”, *European History Quarterly*, (40) 4, 2010, pp. 669-684.

<sup>35</sup> On the debate, see Y. Pérotin, *Roussillon ou Catalogne-Nord. La liberté et l'histoire*, Perpignan, Les Cahiers de Truc, 1978.

# CATALUNYA NORD

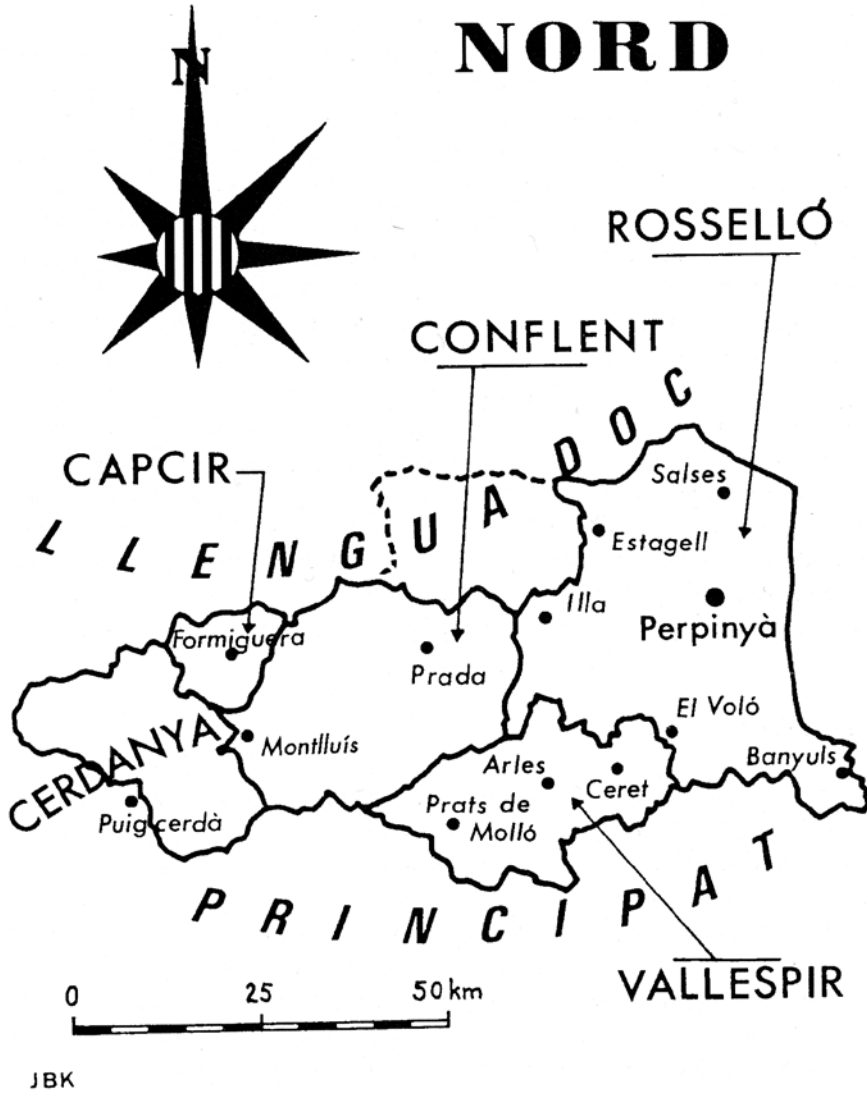


Fig. 1. "Catalunya Nord", Joan Becat, *Atlas de Catalunya Nord*, Prada, Terra Nostra, 1977.

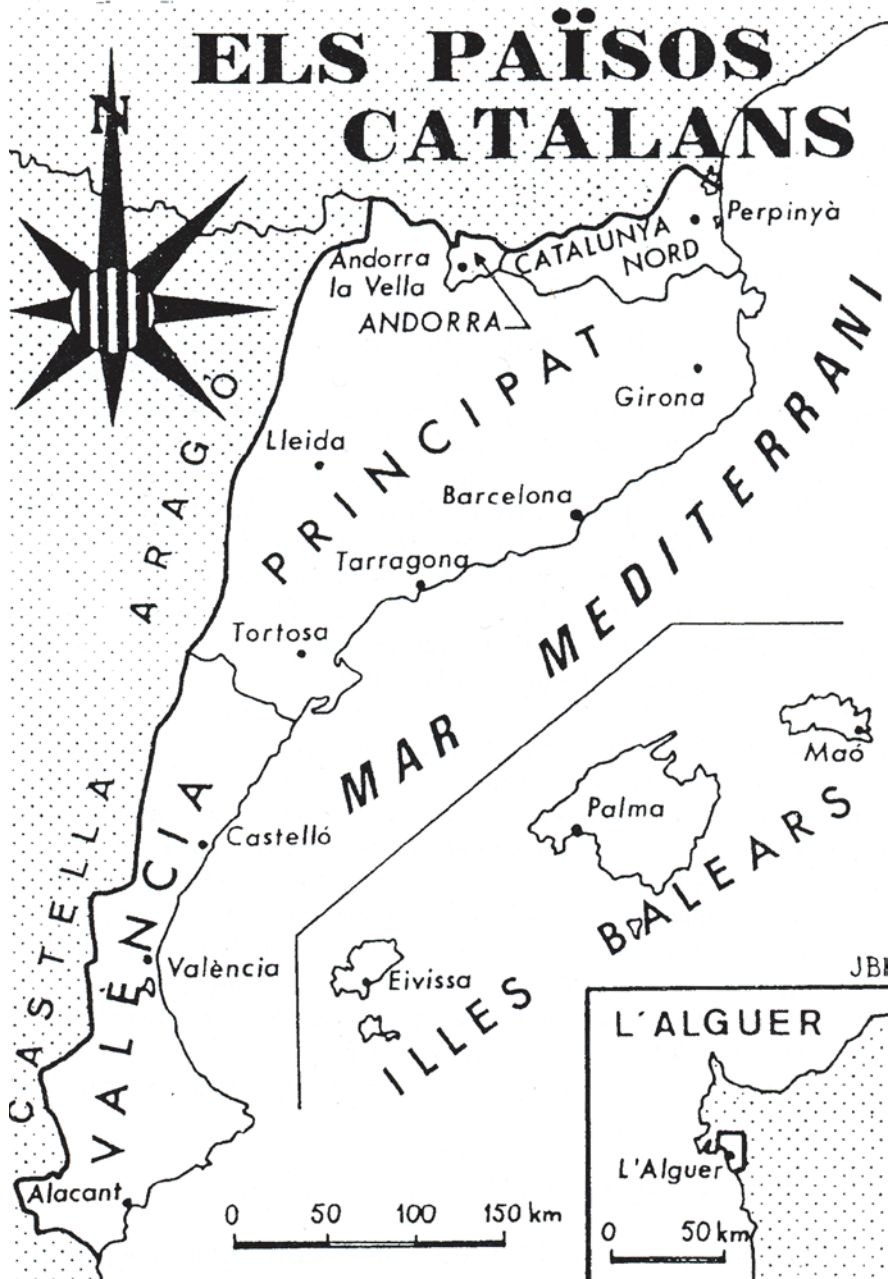


Fig. 2. "Els Països Catalans", Joan Becat, *Atlas de Catalunya Nord*, Prada, Terra Nostra, 1977.

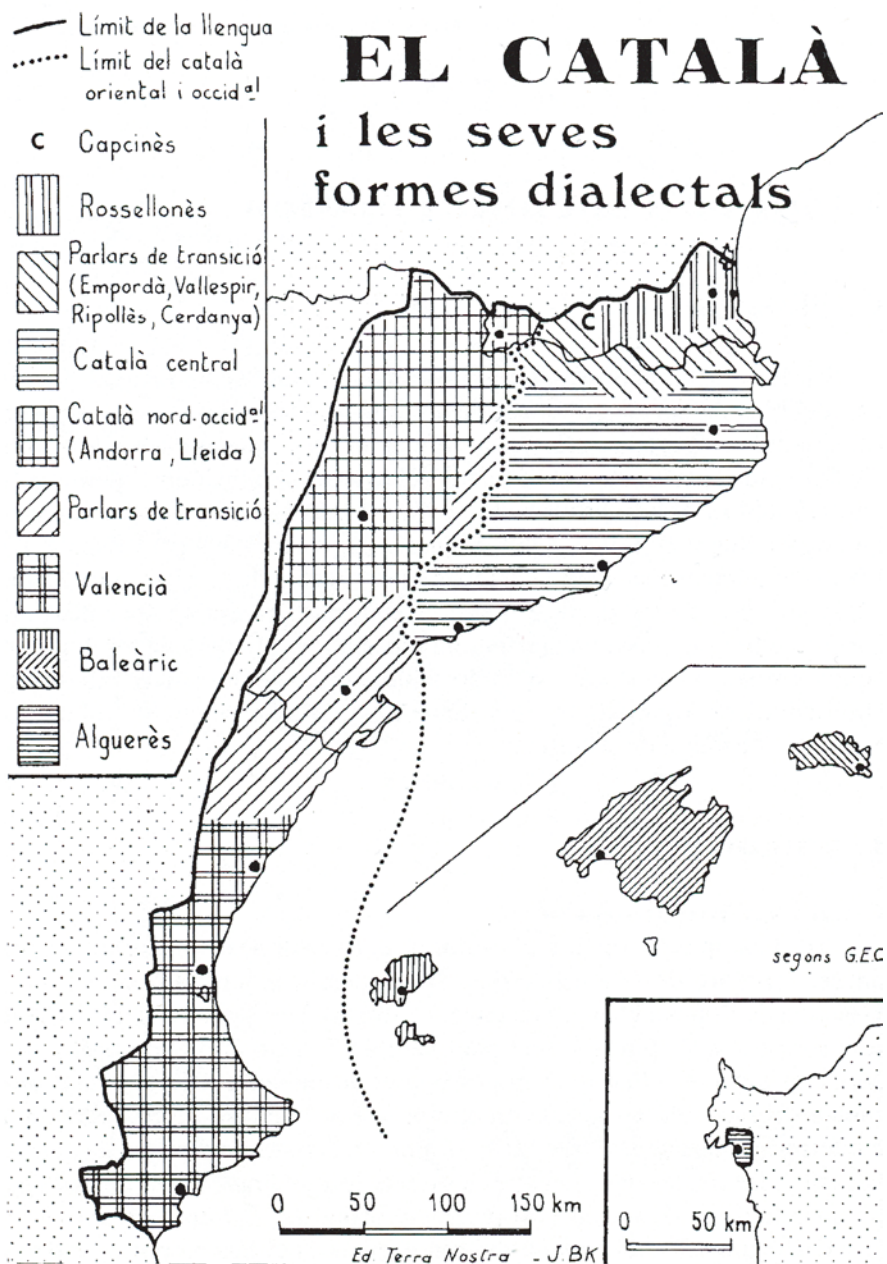


Fig. 3. Catalan dialects, Joan Becat, *Atlas de Catalunya Nord*, Prada, Terra Nostra, 1977.



Fig. 4. Languages of the Occitan-Catalan area.







# Table of contents

	Pàg.
Abstract	v
Introduction	vii
List of Illustrations	xxx
1. NINETEENTH-CENTURY ROUSSILLON	1
1.1. The “integration” of Roussillon in the French Monarchy	1
1.1.1. The making of Pyrenees border	4
1.2. Roussillon in the Revolutionary storm	6
1.3. The spread of Republican ideas in Roussillon	10
1.3.1. “Catalanité” as a vehicle for political expression	15
1.3.2. The issue of decentralisation under the Second Empire	17
1.4. The establishment of the Third Republic	18
1.4.1. The “pedagogy” of the Third Republic	19
1.4.2. The foundation stones of the Third Republic	22
1.5. Entry into modernity	25
1.6. France as an “imagined community”	28
2. BUILDING THE REPERTOIRE OF THE FRENCH NATION	33
2.1. The revolutionary vandalism and the preservation of national heritage	34
2.1.1. The raising awareness of the “national heritage” and its enhancement	36
2.1.2. The preservation of national heritage: the creation of museums	40
2.2. Searching for ancestors: the enthusiasm for the Middle Ages	43
2.2.1. The Romanists-Germanists debate	49
2.3. Early nineteenth-century Celtism and the Celtic origins of France	50
2.3.1. The Académie Celtique and the beginnings of French ethnology	53
2.3.2. The Celtophile trend in literature	57

2.4. Preserving historical and monumental heritage	60
2.4.1. The Commission des Monuments Historiques	62
3. ANTIQUARIANS AND ARCHAEOLOGISTS IN ROUSSILLON	67
3.1. From antiquarianism to archaeology	69
3.2. The initial attempts to preserve national monuments in Roussillon	74
3.2.1. The Enquête pour la recherche des antiquités	74
3.2.2. The results of the survey in the Pyrénées-Orientales department	77
3.3. Travelling in and discovering Medieval France	85
3.3.1. The promotion of Romanesque monuments	89
3.3.2. Mérimée’s travel in Roussillon	92
3.4. Institutionalising archaeology in Roussillon	95
3.4.1. Searching for Celtic monuments	98
3.4.2. The rearrangement of the Comité des Travaux Historiques et Scientifiques	103
4. VERNACULAR LANGUAGES TO BE PRESERVED AS NATIONAL HERITAGE: CATALAN	107
4.1. Catalan language in Roussillon prior to the nineteenth century	108
4.2. The language politics at the beginning of the nineteenth century: towards the <i>patrimonialisation</i> of <i>patois</i>	112
4.2.1. The first surveys on languages	114
4.3. The <i>sociétés savantes</i> and the “recovery” of Roussillonese cultural particularities	120
4.3.1. Cultural life in Roussillon under the July Monarchy	123
4.4. Romance studies: recovering Catalan	127
4.4.1. Early studies on Catalan in Roussillon	130
4.4.2. Jaubert de Passa’s historical research on Catalan	134
5. LOST IN TRANSITION: THE ENDURING TRADITIONALIST APPROACH TO LANGUAGE STUDIES	145
5.1. A step further: differentiating Catalan from Occitan	146
5.1.1. François-Romain Cambouliu’s research	150
5.2. Philological studies in France in the second half of the century	159

5.2.1. Towards the institutionalisation of philological studies	164
5.3. The long-lasting “antiquarian” attitude of Roussillonese philologists	167
6. WHICH RENAIXENÇA? THE FAINT-HEARTED LINGUISTIC REVIVAL IN ROUSSILLON	177
6.1. The cultural context	178
6.1.1. Provençal literary revival: the Félibrige	178
6.1.2. The Occitan-Catalan friendship	181
6.1.3. The Catalan <i>Renaixença</i>	183
6.2. The anticlerical policies of the Third Republic	189
6.2.1. Vernacular culture as a religious rampart: Roussillonese clergy and the defence of Catalan	191
6.2.2. Abbé Joseph Santol	196
6.3. Catalan and Roussillonese “brotherhood”	201
6.3.1. (Trans)national epics: <i>L’Atlàntida</i> and <i>Canigó</i>	202
6.3.2. The genesis of <i>Canigó</i> and its reception in Roussillon	206
7. EPILOGUE. CATALAN IN ROUSSILLON AND CATALONIA AT THE DAWNING OF THE TWENTIETH CENTURY	219
7.1. Debates on Catalan by the end of the nineteenth century	226
7.2. The linguistic standardisation of Catalan	230
7.2.1. The Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana (1906)	233
7.2.2. Impacts of the congress in Roussillon	237
CONCLUSION	241
ANNEXES	251
BIBLIOGRAPHY	347

## List of Illustrations

Fig. 1. “Catalunya Nord”	Pàg. xxi
Fig. 2. “Els Països Catalans”	xxii
Fig. 3. Catalan dialects	xxiii
Fig. 4. Languages of the Occitan-Catalan area	xxiv
Fig. 5. Jaubert de Réart’s drawing	102
Fig. 6. Jaubert de Réart’s drawing	103







# 1. NINETEENTH-CENTURY ROUSSILLON

The Peace of the Pyrenees, signed on November 7, 1659, by Cardinal Mazarin and Don Luis de Haro, put an end to twenty-four years of open war between France and Spain. It was sealed by the marriage of Louis XIV and the Spanish Infanta Maria-Teresa, and in particular determined the relationships between the two monarchies – matrimonial alliances, commercial agreements, granting jurisdiction in the border area between France and the Spanish Low Countries. The Peace of the Pyrenees was the result of a long process of political formation along the Pyrenean border, as well as the conceptual transformation of government sovereignty from a jurisdictional to specifically territorial notion<sup>36</sup>. The counties of Roussillon and Cerdanya, aligned to the Principality of Catalonia by dynastic bonds and a common language and culture, Catalan, were thus definitely annexed to the territories of the French crown<sup>37</sup>. This began a long process that would teach the two provinces the rules of their new national affiliation. Roussillon and Cerdanya were to accept their new French status, even if not forgetting their Catalan roots.

## 1.1. The “integration” of Roussillon in the French Monarchy

With regard to Roussillon, the Treaty of the Pyrenees formalised a pre-existing situation, that is, the annexation of the county to the

---

<sup>36</sup> See P. Sahlins, *Frontières et identités nationales*, Paris, Belin, 1996.

<sup>37</sup> The history of Roussillon is not the subject of this thesis. For an overview of its history, see N. Ferreras, P. Wolff, (eds.), *Histoire de la Catalogne*, Toulouse, Privat, 1982; M. and M.-C. Zimmermann, *Histoire de la Catalogne*, “Que sais-je?”, Paris, Presses Universitaires de France, 1997; J. Sagnes, (ed.), *Le Pays Catalan*, t. I and II, Pau, Société Nouvelle d’Editions Regionales et de Diffusion, 1988; J. Sagnes, (ed.), *Nouvelle histoire du Roussillon*, Perpignan, Llibres del Trabucaire, 1999; A. Marcet-Juncosa, *Abrégé d’histoire des terres catalanes du nord*, Perpignan, Llibres de Trabucaire, 1994.

French monarchy<sup>38</sup>. The conquest of this Catalan territory dated from October 1642, when Perpignan fell into the hands of the troops of Louis XIII, after long months of siege. In 1640, called to fight on the Catalan side in the war against the Spanish crown, for the defence of Catalan “freedoms” and traditional institutions, France quickly conquered the counties of Roussillon and Cerdanya, which were restive in face of the overwhelming local power of Barcelona<sup>39</sup>. Although Catalonia recognised the sovereignty of the Bourbons over these two counties and the Principality in 1641, and despite the fact they still retained their own laws and institutions, relations between Catalonia and France deteriorated rapidly. This was due in large measure to of the attitude of the French crown, which was satisfied with its domain over the two counties on the north side of the Pyrenees, retaining the option to leave the restless Catalans at the mercy of Castilian troops. It simply did nothing but “squeeze” the country to meet its own interests.

Once formally incorporated into the territories of the Bourbon monarchy, Roussillon and Cerdanya were restructured according to the model of the other French provinces, but the local government authorities, which were not in contrast with the laws in force in the rest of the kingdom, were not immediately abolished. Under the Péronne Treaty (September 19, 1641), Louis XIII, as pretender to be Count of Barcelona, Roussillon and Cerdanya, in acknowledging what the country had voluntarily given him, had formally committed to respecting the particularities and local institutions, by stipulating a sort

---

<sup>38</sup> See A. Marcet-Juncosa, *Le rattachement du Roussillon à la France*, Perpignan, Llibres del Trabucaire, 1995; A. Ayats, *Louis XIV et les Pyrénées catalanes de 1659 à 1681. Frontière politique et frontières militaires*, Canet, Trabucaire, 2002; D. Stewart, *Assimilation and Acculturation in Seventeenth-Century Europe. Roussillon and France, 1659-1715*, Westport-London, Greenwood Press, 1997; Oscar Jané has dealt with the difficulties of the “integration” of Roussillon in the French Monarchy in the article, “L’assimilation du Roussillon à la France: une question de temps... judiciaire”, in C. Villain-Gandossi and J. Lorenz (eds.), *Le temps vu par...*, Éditions du CTHS, 2008, pp. 259-270; by the same author see also: *La identitat de la frontera pirenenca. Efectes socials i polítics al nord de Catalunya des de la Creació de Montlluís (1677-1698)*, Girona, Publicacions de la diputació de Girona, 2009.

<sup>39</sup> It was not the first time that relations between the two Catalan territories had been difficult. In the early seventeenth century, tensions reached such a level that Perpignan was forced request its “disunity” from the rest of Catalonia: in addition to nostalgia for the lost status as the capital of the kingdom of Majorca, the royal privilege granted by Philip II, on October 18, 1573, also lay at the origin of the “Partit de la disunió”; accordingly, this privilege entitled the town to make proposals with regard to justice, immigration, economy, and administration; R. Sala, *Dieu, le roi, les hommes*, Canet, Llibres del Trabucaire, 1996, pp. 28-30.

of pact with his new subjects: later, this commitment was reiterated by Louis XIV following the annexation. However, in such an absolute monarchy, it became increasingly difficult to maintain local prerogatives by claiming to exercise control over financial and legislative policy of the king. The old mechanism of government was therefore suppressed, and the new province gradually conformed to the rest of the kingdom. A governor, a representative of the king and commander of the armed forces, backed by a general lieutenant, were called to Roussillon to supervise the enforcement of his new power; and, above all, a land agent, who was the king's real deputy in the provinces, acting as Commissioner of Police, as well as Administrator of Justice and Finance. With regard to taxation, Roussillon enjoyed certain privileges: except for the rather heavy tithe, royal taxes were almost 50 per cent lower compared to the average in France at that time, and the *taille* was completely absent. Nevertheless, royal taxation did not sit well with the Roussillonese, and this gave rise to some resistance. In fact, the tax burden was distributed inequitably and especially burdened the countryside, favouring and exempting the city of Perpignan and its rich inhabitants. Not to mention the discontent caused by the introduction of a heavy duty on salt and the other duties burdening the movement of goods between Roussillon and the neighbouring provinces: the status of "foreign province" whereby Roussillon was annexed to the kingdom, essentially meant a double barrier customs: with the Principality of Catalonia on the one side, with Languedoc on the other.

Nevertheless, the "province" of Roussillon retained a somewhat privileged status after 1659. Not only was it not required to provide any soldiers to the crown's militia, as opposed to the rest of France. Above all, its judicial privileges were left intact, on the basis of which every resident of the province had the right to be tried by local courts following the Catalan Law code or, ultimately, by a *Cour Souveraine* based in Perpignan. Indeed, this court was granted jurisdiction by Louis XIV by the Edict of Saint-Jean-de-Luz (June 18, 1660), and its aim was to create a tribunal that would make judgments "*suiivant les lois et coutumes locales*". Despite the fact that the king took the precaution of appointing the magistrates, the *Cour* tended to increase its autonomy vis-à-vis centralised royal power, and elevated its status to assuming the role of "defender of provincial liberties to the extent that they coincide with the interests and pride of caste"<sup>40</sup>.

---

<sup>40</sup> M. Brunet, *Le Roussillon face à la Révolution Française*, Perpignan, Llibres del Trabucaire, 1989, pp. 8-9.

### 1.1.1. *The making of Pyrenees border*

Among the 124 constituent Articles of the Pyrenees Treaty, the most controversial were those dealing with the Pyrenean border, namely, Articles 42 and 43. By attributing the titularity of the county of Roussillon to France, and that of Cerdanya to Spain, the two provisions were not easy to implement, since this jurisdictional conception of sovereignty was contradicted by a “more territorial conception of the kingdom, in which the Pyrenees formed both a historical and natural geographic dividing line”<sup>41</sup>. Article 43 envisaged the designation, by both sovereigns, of two committees entrusted with the task of resolving the problems of the Cerdanya valley, which, even if attributed to Spain, interrupted the “natural” border constituted by the Pyrenees themselves. Therefore, on March 22, 1660, in Céret, a series of conferences were held with the purpose of determining exactly where the border should be drawn. On May 31, Mazarin and de Haro, the French and Spanish Minister Plenipotentiaries of their respective kings, signed an agreement establishing once and for all the Spanish sovereignty over the Cerdanya valley, while leaving 33 villages under the French jurisdiction<sup>42</sup>. Nonetheless, numerous *querelles* arose around the interpretation of the Pyrenees Treaty. The division of Cerdanya, in fact, was not congruent with a “natural” border, nor did it fulfil strategic military objectives. Most importantly, “it went against the whole history” of the valley, which was endowed with a very strong Catalan cultural and linguistic individuality: “far from being a definitive diplomatic solution”, the partition of the Cerdanya marked, on the contrary, “the beginning of a long process of border-building between France and Spain”<sup>43</sup>.

Throughout the whole of the nineteenth century, political instability in Spain, much centred on the French border, especially in Catalonia

---

<sup>41</sup> P. Sahlins, *op. cit.*, p. 44. Article 42 proclaimed that “les monts Pyrénées, qui avaient anciennement divisé les Gaules et l’Espagne, feront dorénavant la division des deux mesmes royaumes”; p. 45.

<sup>42</sup> A further difficulty was represented by the town of Llívia: even if it was in French territory, it was attributed to the Spanish monarchy because of its status of “*villa*” (town). In fact, Article 42 provided that “*le Comte et Vignerie de Cerdana, et tout le Principat de Catalogne, avec les vigneries, places, villes, châteaux, bourgs, hameaux, lieux, et pais qui composent ledit comté de Cerdanya et Principat de Catalogne*” had to remain to the Catholic king. On November 12<sup>th</sup>, 1660, a final agreement was signed and the town became a Spanish enclave in French territory; in return, the Spanish monarchy undertook to dismantle all of its fortifications and garrisons in this territory; P. Sahlins, *op. cit.*, p. 59.

<sup>43</sup> *Ibid.*, p. 71.

(liberal attempts from 1814 to 1820; “Guerra dels Malcontents”, 1823; the first two Carlist wars, 1833-1840 and 1846-1849), combined with 1832-1833 epidemics of cholera and yellow fever striking the territories of the Spanish monarchy, gradually contributed to reinforcing the Pyrenean border and reconciling the Roussillonese people with the French monarchy. The fear that the Spanish military revolt in favour of the 1812 liberal constitution could in some ways have ramifications in France too, led the French monarchy to mark its southern borders more clearly. Moreover, especially with the outbreak of the first Carlist war in Spain, the Pyrenean border started to become effective. The Carlist civil war, which began with the death of Ferdinand VII in 1833, was born of a vast popular uprising against the liberal model of political transition imposed by Madrid. It represented rebellion in the defence of cultural particularism and privileges of each region, against the attempts at uniformity imposed by liberalism. Spanish insubordination arrived right up to the Pyrenees in 1837, when Puigcerda and the Spanish Cerdanya were invaded by Carlist troops. The need to defend the French territory and to prevent the spread of traditionalist or legitimist rebellion among the French Catalan population was thus transformed into and manifested itself as a military frontier in defence of national territory.

Nonetheless, this reinforcement of the frontier did not mean that it was totally impenetrable: on the contrary, in times of crisis, migratory movements across Pyrenees tended to intensify, and by doing so reinforced and renewed long-standing cultural and social bonds. Moreover, such periods also tend to strengthen the respective foundations of national identification. The situation, which at first glance may seem paradoxical, is convincingly explained by Peter Sahllins. By accepting refugees and immigrants, the village community is more than ever concerned about affirming its “identity” and marking its limits<sup>44</sup>. It was therefore understandable that, in a period of population growth and economic difficulties, the community took care of defending the few, still available, natural resources as well as the interests of the community against the “amphibian” neighbour that, depending on the situation, tried to manipulate his own national identity for strictly opportunistic purposes. The presence of a State to which appeals could be made, then became essential for the defence of the community’s interests, since it was the only structure capable of resolving local disputes caused by the implementation of an arbitrary territorial border. Once “the other” was identified as belonging to a

---

<sup>44</sup> P. Sahllins, *op. cit.*, p. 231.

different nationality (Spanish or French), the community was able to mark a clear difference between its members, that is, those who could enjoy rights and duties relating to it, and the others, who did not belong to it. The definition and delimitation of “the other” is not just an act of exclusion vis-à-vis the outside world; it also helps to better define the members belonging to the same community. And this mechanism functions particularly well in the border regions, which are a crossroads of cultures and people, where high human mobility requires even more rigid criteria to define belonging<sup>45</sup>. According to the Norwegian social anthropologist Fredrik Barth, the maintenance of cultural characteristics to an ethnic group does not depend on the lack of mobility or interaction with other groups. On the contrary, the ethnic frontiers persist because they imply social processes of exclusion and incorporation, interactions that are even “the foundations on which the most absorbing social systems are built”<sup>46</sup>.

The third Treaty of Bayonne, signed on May 26, 1866, dealt with the Pyrenees from Andorra down to the Mediterranean, and constituted the final phase of the formal delimitation of the political border between France and Spain. The distinction between state, nation and territory, achieved by French Revolution could no longer allow confusion as to the territorial definition of Statehood, namely because boundaries were “the place where the sovereignty of the national territory found its expression”<sup>47</sup>: by now, some stone boundary markers had the function of avoiding every future conflict concerning the territorial and jurisdictional limitation of the two sovereign states.

## 1.2. Roussillon in the Revolutionary storm

The factors described until now help us to gain a better understanding of the effects the French Revolution had on this comparatively remote province. As was pointed out by historian Michel Brunet, revolutionary events produced two types of reaction. On the one hand, “the country [i.e., the Roussillon] took advantage of a moment

---

<sup>45</sup> See also, J.-F. Berdah, “Pyrenees without Frontiers: the French-Spanish Border in Modern Times, 17th to 20th Centuries”, in S.G. Ellis, R. Esser, J.-F. Berdah, M. Řezník (eds.), *Frontiers, regions and identities in Europe*, Pisa, Pisa University Press, 2009, pp. 163-184.

<sup>46</sup> F. Barth, “Les groupes ethniques et leurs frontières”, in P. Poutignat & J. Streiff-Fenart, *Théories de l'ethnité*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995, pp. 204-205.

<sup>47</sup> P. Sahlins, *op. cit.*, p. 265.

of weakness of the central government to bring down whole pieces of the apparatus of the state”, whereas on the other, “the collapse of the customary powers of arbitration, control and repression enhanced the traditional internal disputes, set peasants against towns, the villages against their neighbours, thus giving dignity to such an abusive confrontation with the mask of politics”. Brunet assumes that, at the time of the Revolution, Roussillonese society was uncouth and proud, intolerant of all authority and faithful “to itself”. This is why the authority of the monarchy was tolerated to a certain extent, “by acquiescing to the resigned obedience”, did not touch the essence of their “identity”. On the contrary, the French Revolution, with its nationalist claims and the paradoxical desire to demand the consent of all the citizens, threw the Roussillon people, albeit “not without fierce resistance, into the ‘melting pot’ of the Great Nation”<sup>48</sup>. Brunet’s assumptions are based on three documents, expressing the fears and hopes of an educated middle class<sup>49</sup>. The upshot of these three texts is a request to restore the long-standing privileges of the province against the reformist intent of revolutionary power. The declaration of principle whereby national sovereignty was firmly rooted in the general will of the People, was taken as a pretext for rehabilitating the “contract” that Louis XIII had signed with Roussillon in 1640; a pact that allegedly was reiterated by Louis XIV at the time of the formal annexation of the province to the rest the kingdom. Accordingly, this hypothetical agreement pointed out that Roussillonese people had voluntarily joined the French nation. The re-establishment of the liberties that the province had formerly enjoyed, therefore, was part of the rights of Roussillon as “a nation that used to be isolated”<sup>50</sup>. The requests included, among others, the preservation of the *Cour Souveraine*, by which the Roussillonese people were granted the right to be judged in local courts pursuant to the Catalan Penal Code; tax exemption, in particular from the hated excise on salt; the abolition of customs and road tax on goods; the re-establishment of the University of Perpignan as the teaching institution; and finally, they tried to avoid

---

<sup>48</sup> M. Brunet, “Le Roussillon dans la tourmente révolutionnaire ou les incertitudes de la fidélité”, in *Études Roussillonaises offertes à Pierer Ponsich*, Perpignan, Le Publicateur, 1987, pp. 453-458.

<sup>49</sup> *Adresse de l’Assemblée Générale des Citoyens de la Ville de Perpignan à l’Assemblée Nationale* (February 1790); *Observations de Monsieur Terrats, député de la province de Roussillon, sur le projet d’organisation du pouvoir judiciaire proposé à l’Assemblée Nationale par le Comité de Constitution* (January 21, 1790); *Premier Discours aux Roussillonais*; M. Brunet, *Le Roussillon face à la Révolution Française, op. cit.*, p. 34.

<sup>50</sup> *Ibid.*, p. 36.

the upheaval that the application of the Civil Constitution of the Clergy would cause in Roussillon. However, appeals to the National Assembly fell on deaf ears. According to Brunet, the French Revolution in Roussillon was based from the beginning on a grandiose “misunderstanding”, because, whilst it was intended to be consecrated as a “founding” event, for the Catalans on the contrary it stood for the restoration of a bygone past<sup>51</sup>.

At a popular level, the Revolution in Roussillon took the form of insubordination against the royal revenue, hated namely on account of the tax on salt, coupled with a general refusal to pay taxes and, above all, an open conflict between the town and country. The town, in this case Perpignan, was considered as a receptacle for privileges exercised to the detriment of the countryside. In this perspective, it was where the dependent urban oligarchy resided, who increased their wealth thanks to the rent of land, and enjoyed broad political and tax privileges, as well as a huge economic weight on the surrounding countryside. The fall of the monarchy, which also led to the capitulation of all its attendant bureaucracy leaving its representatives helpless and defenceless, was perceived by farmers as a golden opportunity to cast out the city elite. This part of the populace thus participated in the demolition of the State in “an atmosphere of joyful consent”, venting all its anger on the king’s representatives and the town in general<sup>52</sup>. In particular it took advantage of the application of the Civil Constitution of the Clergy from the early months of 1791. The sale of ecclesiastical properties subject to nationalization was particularly important, especially in the fertile plain of Roussillon. From autumn 1793, in addition to the land owned by the clergy, this also included the land seized from those who fled across the Pyrenean border, accused of collaborating with the Spanish participation (1793-1795) in the War of the First Coalition (in Catalan, the *Guerra Gran*). This further division of land contributed to the dispersion of large estates, fortified the bourgeoisie and rich peasants and, consequently, their devotion to revolutionary and national ideals.

Nonetheless, Revolution was not unanimously approved of in this area of rooted catholicization with a strong, anti-protestant counterreformation. Although the department was among those that benefitted most from the sale of Church properties, anti-French sentiment often took on religious overtones, as the motherland identified with Catholic Spain rather than “Huguenot France” – the

---

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 39.

<sup>52</sup> *Ibid.*, p. 27



latter being accused of heresy. Resentment against the French people was particularly evidenced through the difficulties experienced by revolutionary authorities with conscription in Roussillon during the War of the First Coalition, which broke out as a consequence of the anti-revolutionary stance of the Spanish monarchy and its attempt to set up a coalition against its regicide neighbour. In France, the Peace of Basel (1795)<sup>53</sup>, which put an end to two years of civil war and external struggle, was followed by a policy of liberalization of immigration laws, implemented by the Convention to facilitate the return of migrant workers in order to be able to withstand a critical economic crisis. The initiative was well received and many of those who had fled to Spain during the Revolution and the *Guerra Gran*, decided to return to France. According to Peter Sahlins, by choosing to return, “they identified their interests with those of France” and, by taking advantage of their French status, they used “the language and the rhetoric of nationality to justify their local interests”<sup>54</sup>.

Although Roussillon had been part of the French monarchy for more than a century, it was therefore namely from the 1789 Revolution onwards that the State, driven by the desire to create a united French nation, “one and indivisible”, started making its presence felt on this “peripheral” province. The importance of a territorial notion of State meant that national borders needed to be established with contiguous precision. Such frontiers, these deprived of any historical connotation by the rationalism of Enlightenment philosophers such as Montesquieu, Hume and Rousseau, now had to be delineated with the “natural” boundaries offered by the landscape itself, namely rivers and mountains. By demarcating French territory by the Sea, the Rhine, the Alps and the Pyrenees, the Revolution thus invented the linked notions of territorial state and natural boundaries. Equally, revolutionary ideology successfully activated a highly important association between nation, state and the people, thus binding the nation to territory<sup>55</sup>.

The new importance given to the concept of state territory – or national territory, since the two terms were to overlap: a nation, in

---

<sup>53</sup> The Peace of Basel (1795) consists of three peace treaties involving France during the French Revolution: the first treaty was with Prussia, the second with Spain – ending the War of Pyrenees –, and the third with the Landgraviate of Hesse-Kassel, concluding the stage of the French revolutionary wars against the First Coalition.

<sup>54</sup> P. Sahlins, *op. cit.*, p. 211.

<sup>55</sup> See E.J. Hobsbawm, *Nations and Nationalisms Since 1780*, Cambridge University Press, 1992; in particular chapter 1.

practice, should coincide with a given territory –, encouraged greater attention towards state boundaries, as well as the willingness to facilitate its integration and administration as an entirety. With this aim, in 1790, no less than 83 departments were created, as both administrative and juridical units. The newly formed units were not related in any way to the social, political, cultural realities of the past. The new territorial division, in fact, claimed to erase any memory of the previous provincial divisions, since it was to produce “*cet inappréciable avantage de fondre l’esprit local et particulier en un esprit national et public; il doit faire de tous les habitants de cet empire des Français; eux qui jusqu’aujourd’hui n’ont été que des Provençaux, des Normands, des Parisiens, des Lorrains*”<sup>56</sup>. The size of the departments was such that every citizen could reach its capital travelling by horse in a day at the most. Therefore, the almost revolutionary intent to annul any historical memory – since, as Constituents stated, “*tout doit être nouveau en France et nous ne voulons dater que d’aujourd’hui*”<sup>57</sup> –, led to the incorporation of the Occitanian municipalities of Fenouillèdes<sup>58</sup> into the Catalan province of Roussillon. So was the department of Pyrénées-Orientales born: the Eastern Pyrenees, with no concession to the historical past.

### 1.3. The spread of Republican ideas in Roussillon

In the first half of the nineteenth century, the department of Pyrénées-Orientales witnessed population growth of 63.6%. This multiplication was due both to an increase in births and a mass immigration of persons of Catalan origin. The flow of the population was mainly towards the plain. In most of hill and mountain areas, in fact, the natural resources were being depleted, whilst the new Forest Code of 1827 primarily regulated the exploitation of forests, thus putting an end to ancient customary rights, in particular the right to pasture and collect wood, which were of fundamental importance in the life cycle of the villages. By 1851, 40.8 % of the population of the entire department lived in small urban centres. In this sense, the department

---

<sup>56</sup> P. Rosanvallon, *Le modèle politique français*, Paris, Seuil, 2004, pp. 34-35.

<sup>57</sup> With the same purpose, that of reconstructing space and time, “les Conventionnels de l’an I inventent le calendrier décennal, dont ils cherchent à imposer les fêtes, espérant gommer à jamais le symbolisme séculaire des fêtes liturgiques”; S. Citron, *Le mythe national*, Paris, Les Editions Ouvrières/Etudes et Documentation internationales, 1989, pp. 157-158.

<sup>58</sup> Geographic area in the north of the Pyrenees-Orientales department that belonged to France (Languedoc) before the Treaty of the Pyrenees (1659) and where a version of Occitan is spoken.

followed the trend observed by French historian Maurice Agulhon in his study on the Var department, for the period from the Revolution to the Second Republic<sup>59</sup>. Roussillon was no exception to the “Mediterranean” model proposed by Agulhon, which was characterized by high population density in urban areas. In these “urbanised” villages, “peasants were more easily pushed to collective action and, above all, more likely to be influenced by the behaviour of the upper class or middle class. [...] The first consequence of this form of urbanisation is group reactivity, while the second is the politicisation of this reactivity”<sup>60</sup>. Most of the agricultural workers of the fertile river plains of Roussillon gathered in these microcosmic centres, which could be reached by major roads. Hired hands and day labourers were able to meet in *cafés*, meeting places and centres of socialisation where information circulated freely, having been introduced by newspapers and translated into Catalan by teachers or elements of the politically radical bourgeoisie. The importance of *cafés* – as popular recreations of the most elitist bourgeois circles –, was to grow throughout the nineteenth century, particularly following the restriction of political freedoms that followed the riots of June 1848. Nascent journalism soon followed. The creation of the *Indépendant des Pyrénées-Orientales* was equally important – a newspaper founded in January 1846 to support the re-election of François Arago, a reformist and progressive politician from Roussillon, in the upcoming August elections. This daily newspaper brought together Legitimists and Republicans, convinced that they represented the will of the people in the struggle against the census suffrage, the interests of Parisian high finance, and the Guizot “*laissez-faire*”, considered representative of the July Monarchy. The role played by the new *Indépendant* was particularly relevant. In addition to being the first periodical of the department which took an active stance against the regime, it thereby competed with the prefectural *Journal des Pyrénées-Orientales*. Accordingly, its editorial offices became a sort of “party” headquarters, where political debates were freely heard at a time in which talking about politics was prohibited, except with prior authorization from the government. In fact, the press provided the popular classes with “a ready-made organizational format, whose fluidity allows the law subsequently

---

<sup>59</sup> M. Agulhon, *La repubblica nel villaggio*, Bologna, Il Mulino, 1991. [or.: *La république au village: les populations du Var de la Révolution à la IIe République*, 1979].

<sup>60</sup> *Ibid.*, p. 12.

enacted to suppress the circles, to be circumvented almost automatically”<sup>61</sup>.

Also local ‘notables’ played a decisive role in the political awareness of the masses. Maurice Agulhon rightly pointed out the extent to which the presence of *bourgeois* in urban villages influenced the spread of radical political ideas. In close contact with the farmers, the *bourgeois* had “all the necessary ingredients to become a cultural intermediary and a melting pot of political contacts”<sup>62</sup>. The importance of Arago family, in particular of its most illustrious representative, François, lies in the basic effort to popularise republican ideas, and in the fact that the politician and scientist succeeded in making “the Catalans more receptive to French ideas, institutions and language”. Gradually, through this action of dissemination of ideas, “the positive notions associated with republicanism – that is, the democratic elections, egalitarianism, a regime ‘of the people’ – succeeded in counterbalancing the images of terror, war and deprivation that had dominated the collective memories and official ideologies since 1799”<sup>63</sup>. François Arago is a typical figure from the ‘notable’ era, able to adapt without much difficulty to the oscillations of political life. François-Dominique Arago (Estagel 1786-Paris 1853) is one of the most distinguished *enfants* of Roussillon<sup>64</sup>. He was the son of François Bonaventure, the department Head of the Sale of National Assets under the Directory. A famous astronomer and scientist, in 1830 he was appointed director of the Paris Observatory and secretary for life of the Académie des Sciences. A moderate reformist, he owed his political fortune to radical left-wing forces, as well as to the votes of legitimists, who were opponents of the Orleanist system, like himself, and willing to play *la politique du pire*. Elected to the district of Perpignan in July, 1831, Arago broke with the July Monarchy in 1832, when he petitioned for a motion of no-confidence against the government – the “*Compte-rendu*”, co-signed by, among others, Jacques Laffitte, the Marquis de Lafayette, who in many ways had created the new regime in the “July Days”, and Odilon Barrot. Arago remained in the opposition until the “February Days” of 1848, when he became a member of the Provisional Revolutionary Government in Paris.

---

<sup>61</sup> *Ibid.*, p. 477.

<sup>62</sup> *Ibid.*, p. 15.

<sup>63</sup> P. McPhee, *Les semailles de la République dans les Pyrénées-Orientales, 1846-1852: classes sociales, culture et politique*, Perpignan, Publications de l’Olivier, 1995, pp. 200-01.

<sup>64</sup> On François Arago see F. Sarda, *Les Arago: François et les autres*, Paris, Tallandier, 2002.

During the local elections held in Perpignan, the following April, he received 98.98% of the votes, thanks to the support of the radical democrats and, again, of the legitimists. With the beginning of the Second Republic, he was appointed Executive Head of May-June government, and Minister of Army, Navy and Colonies. For Maurice Agulhon, François Aragó “represented the case, common among conservatives of all shades and more rare among Republicans, of the great provincial bourgeois who is the ‘natural’ elected representative of his country and influences opinion more than he is affected by it”<sup>65</sup>.

As to Roussillon, mention should be made also of the decisive role played by “*activistes d’en bas*” (activists from below), who were indefatigable in travelling the region far and wide to bring the Republican message to more remote and isolated districts.

Yet republican and democratic ideas were quick to spread through the Pyrénées-Orientales because they also found fertile ground on which to thrive, thanks mainly to the increasingly inclusion of this department in the national economy. With the collapse of traditional agricultural practices, the predominant economic activities in the Roussillon flood plains and lower valleys were primarily directed towards market sectors: wine, olive oil, fruit and vegetables, and coastal fishing were the most important activities fully incorporated into a national and even international market economy. State intervention, in the form of the abolition of the tax on alcohol and salt, as well as protectionist measures to defend the fishing business from foreign competition, then became of vital importance, in particular during the mid-century economic crisis. Especially wage earners and small producers found “in the democratic-socialist movement – at the same time interventionist and in favour of greater distribution of wealth – the political expression of their interests”<sup>66</sup>. The early integration of this peripheral province in national politics can therefore be better understood as part of the process of acceleration of social and economic changes that took place in the first half of the nineteenth century, and the subsequent exploitation of the national political debate for the defence of purely local economic interests.

When the news of the proclamation of the Republic arrived in Perpignan on the morning of February 25, 1848, the popular insubordination sprang up throughout the department against the

---

<sup>65</sup> M. Agulhon, *La Francia della Seconda Repubblica*, Roma, Editori Riuniti, 1979, p. 22. [or.: *1848 ou l'apprentissage de la République (1848-1852)*, 1979].

<sup>66</sup> P. McPhee, *op. cit.*, p. 242.

detested 1827 and 1846 Forest Codes<sup>67</sup>, which included attacks on individuals and private property, seizure and division of public land, as well as a unanimous refusal to pay indirect taxes. This attempt by democratic activists to manipulate such ardent expressions of Republican fervour, who they were terrified of losing control over the masses, does not in any way dilute the significance of these uprisings: in the mind of the ordinary people, in fact, only the democratic and social Republic – the regime of the people – could restore social justice and guarantee political and civil rights to everybody. Indeed, in the eyes of the enthusiastic people, the proclamation of the Republic legitimated direct intervention with the aim of accelerating its establishment.

The landslide victory of Republican candidates on the occasion of the legislative elections of April 1848, and the presidential election held in December of the same year, reveals much about the political behaviour of the department and its prompt acceptance of the democratic and social Republic. Despite the overwhelming victory of Louis Napoleon at national level, who was elected with 74.2 % of the votes cast, in the Pyrénées-Orientales a large majority of votes were expressed in favour of the two Republican candidates, Alexandre-Auguste Ledru-Rollin (28.96%) and Louis-Eugène Cavaignac (20.12%), Arago's successor at the forefront of the Second Republic. Obviously, these percentages tend to conceal large differences within the department: there were areas, such as Fenouillèdes, Basse-Agly, Corbières and a part of Aspres, where Louis Napoleon easily obtained a majority of the votes. Nonetheless, his poor performance in this department, compared with the national average, cannot be separated from the bitter memory of Napoleon's Empire, and the images of war, quartered troops, requisitions and sacks associated with it.

In a useful way, Australian historian Peter McPhee has introduced the concept of "ecology" of radicalism to explain the political geography of the Pyrénées-Orientales. According to this definition, the radical orientation of the department was the result of objective elements, such as the entry into the market economy, the economic crisis of the mid-century, the high birth rate, but also subjective elements, such as the collective memory pertaining to the history of the region, and the reprocessing of memories. This conceptualization allows tracing the evolution of ideas, contextualizing and considering them as vectors of change. The continuous interaction between historical subjects and

---

<sup>67</sup> The 1846 Forest Code imposed severe restriction on the itinerary of transhumance.

their environment is fundamental to understanding the history of mentalities. What men think at a given moment, in a given period, about themselves and what surrounds them, is no less influential and “real” than what “objectively happens” in the surrounding environment. Essential to the history of human group behaviour, collective memory has filters (time and/or oblivion) that allow them to select memories and retain the most significant – which not always are the most important –, by attributing special meanings to them. According to sociologist and psychologist Maurice Halbwachs, “the memory of a society extends as far as it can, that is, until the memory of the groups, of which this society is composed, reaches”; in other words, “every collective memory has as a support a group, which is limited in space and time”<sup>68</sup>. In a sense, this may help to understand why the negative memories associated with the French Revolution did not prevent the Roussillon from coming to terms with Republican ideas in the following century, and more, assuming them with enthusiasm.

### *1.3.1. “Catalanità” as a vehicle for political expression*

The months following the 1850 election law were characterised by an exacerbation of the political struggle; the tone of the debate became harsher and harsher. The restriction of the right of association turned *cafés* and mutual aid societies into places of political debate. At the same time, the measures taken by the government to put an end to the political activism of the *rouges* and to prevent the entrenchment of Republican ideas among the population, forced social protest to find other forms of expression. Symbols, language, rituals, songs and dances belonging to the Catalan cultural tradition took on a special significance, since they were able to circumvent government control. Collective rituals, religious processions and secular festivities – in particular the carnival, thanks to its subversion of real life and social roles – thus became privileged places of political expression: The Virgin Mary embodied the features of Marianne, and red colour invaded the celebration of community rites, and song, by far the most popular amusement of the region, was used to target political opponents<sup>69</sup>.

Songs and dances, charged with a new political significance, thus became specifically Republican realms of activities. Nonetheless, the

---

<sup>68</sup> M. Halbwachs, *La mémoire collective*, Paris, Edition Albin Michel, 1997, pp. 134, 137.

<sup>69</sup> P. McPhee, *op. cit.*, p. 341 on.

attempts of the authorities to stifle any kind of “red” event radicalised the political debate and entrenched the Republican ideology among the Roussillon population, since such attempts were perceived “as attacks on the very essence of the Catalan community life”. In the light of the blows hitting the heart of community life, “for a large number of Catalan people, allegiance to the socialist democracy became synonymous with allegiance to popular culture”. That was not a mere jolt of local culture exhaling its last breath, but a transformation of the forms of collective protest, a politicisation of the Catalan popular culture and, in return, a Catalanisation of the French radical political culture<sup>70</sup>.

The Republic, therefore, entered the Roussillonese villages, hastened by the integration of the regional economy in the national market and the Catalanisation of the French political debate. The archaism pervading the forms of popular protest tends to obscure the true essence of a very passionate political debate. Even though “the manifestation of popular expression followed the folklore channels more often than those of the politics”, Maurice Agulhon observed, such forms of political expression cannot be minimized by reducing them to mere incidents of rural turbulence. It is necessary to extend our horizons towards the authentically modern meaning of this symbolism, by inserting it into the context of national political events, since it is impossible “to explain the village without taking into account the surrounding national environment”<sup>71</sup>. As a result, the popular turmoil that shook the Roussillon villages and countryside during the Second Republic must logically be analysed from a national perspective; it is therefore worth considering whether it took on the form of celebratory manifestations (for the proclamation of the Republic, in February, 1848), or as protest uprisings against the *coup d'état* of Louis Napoleon, from December 2, 1851 onwards. Because of the restriction of political freedoms, and the attempt to suppress any kind of dissent, protest was expressed through forms that could be considered as archaic. Nonetheless, by actively participating in the far-reaching protest movements shaking France, Catalan Roussillon started participating in the political life of the nation.

---

<sup>70</sup> *Ibid.*, pp. 341-49.

<sup>71</sup> M. Agulhon, *La repubblica nel villaggio, op. cit.*, p. 484.



### 1.3.2. *The issue of decentralisation under the Second Empire*

The outburst of popular euphoria following the proclamation of the Republic was soon followed by an administrative crackdown. After the presidential election of Louis Napoleon, in December 1848, in fact, dissent was suppressed, political meetings banned, and press was subject to strict censorship. In such a climate, Republican activists and radicals set their hopes on the legislative and presidential elections of 1852, organizing their propaganda around these objectives. However, the outburst of a real administrative war provoked the replacement of several mayors, as well as numerous teachers, civil servants and social-democrat city councils in Roussillon. The close vetting of any public manifestation and the rigid control imposed on *rouges*, marked the beginnings of a radicalisation of the political debate. The *reds'* hope of winning the 1852 election was finally frustrated by the law of May 31, 1850, which restricted the number of people entitled to vote, with the precise aim of targeting the social-democrat electorate<sup>72</sup>.

According to historian Sudhir Hazareesingh, the Second Empire (1852-1870) was central to the development of modern French political culture, because it was during this period that the notions of citizenship and decentralisation took on the significance they have still today<sup>73</sup>. The impetus for centralisation under the Second Empire – with the governmental appointment of mayors, exempting the municipal authorities of Paris and Lyon from elections, state supervision of local councils, manipulation of national and local elections, restriction of the freedom association – equally gave credence to the opposing force and debate on decentralisation. The need to introduce greater political freedoms, and the urgency of reforming the system of territorial administration and local democracy became the driving force of politics led by the political factions opposed to Napoleon. Legitimists, Liberals and Republicans were all contributed to the debate on decentralisation. Far from complying with the current idea that the Second Empire was a period of intellectual stagnation and confusion for the Republican ideology, Hazareesingh considers it as a crucial period for the crystallization of a number of highly cherished principles in the Republican community

---

<sup>72</sup> See M. Agulhon, *La Francia della Seconda Repubblica*, *op. cit.*, pp. 139-140.

<sup>73</sup> S Hazareesingh, *From Subject to Citizen. The Second Empire and the Emergence of Modern French Democracy*, Princeton, Princeton University Press, 1998, p. 16

such as individualism, political freedom and citizenship<sup>74</sup>. In his opinion, such values were expressed through the doctrine of municipalism, in which the notions of democracy and citizenship flourished as the heirs of the First and Second Republic<sup>75</sup>. In a period in which the centralist practices were bolstered, under the Second Republic decentralisation also became a central tenet of Republican political debate, moreover, not only in relation to the administrative and territorial reforms. The issue of citizenship lay at the core of the debate on the relationship between the central government and local communities which led us to consider how to determine the parameters of belonging to a political community. The growth of the state bureaucracy, the social and political instability of the first half of the century, as well as the lack of an active and participatory political culture, were all perceived as an obstacle to the creation of a more stable and politically healthy society<sup>76</sup>. Yet the French debate on decentralisation would soon be temporarily suspended on account of the outbreak of the Franco-Prussian War.

#### **1.4. The establishment of the Third Republic**

On July 19, 1870, France declared war on Prussia. Not surprisingly, the ill-prepared and poorly managed French army was summarily defeated in Alsace and Lorraine. On September 1, Napoleon III was outmanoeuvred and surrounded in Sedan, and taken prisoner together with 100,000 men. On September 4, the Republic was proclaimed in Paris, even before the war was over. On September 18, Paris was besieged and the now isolated French Government capitulated signing an armistice on January 21, 1871. On February 26 of the same year, the preliminaries of peace were signed at Versailles, and ratified by the

---

<sup>74</sup> S. Hazareesingh, "Defining the Republican Good Life: Second Empire Municipalism and the Emergence of the Third Republic", *French History*, vol. 11, No. 3, 1997, p. 310-337.

<sup>75</sup> See also, T. Zeldin, *Histoire des passions françaises*, Paris, *Recherches*, 1978, 6 vols.

<sup>76</sup> S. Hazareesingh, *op. cit.*, p. 316 et seq. This was the prevailing climate under the Bonapartist regime, when the Nancy program originated in 1865. It was a decentralisation project, signed by nineteenth notables from Lorraine who called themselves the Comité de Nancy (Nancy Committee). Its purpose was twofold: to value and develop the province against the "heavy-handedness" of Paris, and encourage a greater participation of citizens in the country's political life; see O. Voilliard, "Autour du programme de Nancy (1865)", in C. Gras and G. Livet (eds.), *Régions et régionalisme en France du XVIIIe siècle à nos jours*, Paris, PUF, 1977, pp. 287-302.

Assembly on March 1. The price to be paid for the defeat was the loss of Alsace and part of Lorraine with Metz, and payment of a war indemnity of 5 billion gold francs to Germany. Contemporaries perceived the debacle as “a bolt from the blue”. Yet amid the climate of humiliation at having been defeated and the fear of restoration of the monarchy, there followed the events of the Paris Commune in March 1871<sup>77</sup>. A popular insurrection against the government arose within the National Assembly, the Commune acclaimed a labour organisation as a proletarian government to administrate the town. The uprising lasted about two months climaxing with the “Bloody Week” (21-28 May)<sup>78</sup>.

Thus, despite being a “force of opposition and protest for about a century after the Revolution”, on September 4, 1870, the Republic indeed became a legitimate regime<sup>79</sup>.

#### *1.4.1. The “pedagogy” of the Third Republic*

The defeat and civil war caused by the establishment of the Commune gave rise to a profound crisis of French political thinking. The defeat certainly dealt a blow to intellectuals more than the people, leaving the former bemused about the future of France as they endeavoured to analyse the reasons they considered to be cause of the German victory<sup>80</sup>. It also gave rise to a painful humiliation and a commonly felt need to assert a strong sense of French patriotism. The “great France”, with wounded pride and severed from a part of its territory, had come to terms with its past and rebuild its foundations. The universal value held by the French people, “*l’universalisme naïf qui avait semblé résulter immédiatement des Droits de l’homme*”, turned out to be a failure<sup>81</sup>. The loss of Alsace-Lorraine seemed to be the most evident demonstration that the idea of the French nation amounted to little more than an illusion. Yet this “amputation” of Alsace-Lorraine was

---

<sup>77</sup> Starting from March 3, 1871, communes were proclaimed in other towns (Marseille, Lyon, Saint-Étienne, Toulouse, Narbonne, Grenoble, Limoges, Le Creusot), but they were rapidly repressed; see, G. Larguier and J. Quaretti (eds.), *La Commune de 1871: utopie ou modernité?*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2000; M. César, *La Commune de Narbonne: mars 1871*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 1996.

<sup>78</sup> F. Démer, *La France du XIX<sup>e</sup> siècle 1814-1914*, Paris, Seuil, 2000, p. 289 et seq.

<sup>79</sup> J.-M. Mayeur, *Les débuts de la III<sup>e</sup> République, 1871-1898*, Paris, Seuil, 1973.

<sup>80</sup> C. Digeon, *La crise allemande de la pensée française (1870-1914)*, Paris, PUF, 1959, pp. 3-4. See also, W. Schivelbusch, *The Culture of Defeat*, New York, Picador, 2004.

<sup>81</sup> L. Dumont, *L’idéologie allemande*, Paris, Editions Gallimard, 1991, p. 276.

nonetheless justified by some “*savants allemands éminents et respectés grâce à une autre théorie de la nation, la théorie ethnique selon laquelle l'appartenance n'était pas affaire de libre consensus, mais de caractéristiques héritées, langage cultures ou race*”<sup>82</sup>. Everything that Ernest Renan would have denied in a comprehensive Republican reconstruction of constituting a nation, given in a lecture at the Sorbonne in 1882.

The Prussian war had exposed France as a comparatively weak power, whose cultural, economic and military primacy had passed into the hands of Bismarckian Germany. The new definition of the country, as proposed by the founding fathers of the French Third Republic, neither established the excellence of France based on superior physical strength, nor its predominance in any particular domain, but rather on the “harmonious union of all the elements necessary to human happiness”<sup>83</sup>. The foundational myth of the Third Republic, that of the destiny of France lay in achieving Unity, started to take shape accordingly. The *grandeur* of France – the symbolic exemplary nation – was therefore founded on the principle of Unity, based around the melding of its constituent parts into a harmonious whole.

The Third Republic achieved historical pedagogy that organized and structured all the constituent elements of “a real mythical narrative, according to a naturally dual purpose, which was both self-explanatory and mobilising”<sup>84</sup>. Only ardent patriotism, capable of transforming the imagination of the French people, could now enable the moral and spiritual regeneration of the Nation. The popularisation of the *Grande Patrie* occurred through the grand myth of France as the mother of all nations, called upon by history to adopt the role of Messiah-Homeland. The absence of any chronological time in the myth-narrative conveys the idea that France was predestined to assume this role: any annexation to French territory “regardless of when it takes place, is akin to a non-event, a natural linking-up”, in other words, the natural result of an inner desire driving people forward, one after another, to be integrated into the whole of France<sup>85</sup>. Since the nation, as Ernest Renan would reaffirm in 1882, is “a soul, a spiritual principle”, it is “the culmination of a long past of endeavours, sacrifices, and dedication”. Its essence is expressed in the will and desire of “continuing to live together”, and this will is stronger than

---

<sup>82</sup> *Ibid.*, p. 277.

<sup>83</sup> A.-M. Thiesse, *Ils apprenaient la France*, Paris, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1997, p. 3.

<sup>84</sup> R. Girardet, *Mythes et mythologies politiques*, Paris, Seuil, 1986, p. 160.

<sup>85</sup> A.-M. Thiesse, *Ils apprenaient la France*, *op. cit.*, p. 61.

any objective difference of language or race<sup>86</sup>. Indeed, it is through multiplicity that the French whole found the roots of its universality and superiority. Thanks to each of its constituent provinces France can be compared to “a wonderful mosaic”, a perfect “blend of forms, climates, and natural resources”.

The effectiveness of the discourse narrating France as a harmonious synthesis of diversity, according to Anne-Marie Thiesse, lies in the fact that “it allows difference represented by denying any adversarial value, and especially by avoiding social questions by displacing them to a geographic domain”<sup>87</sup>. We must not forget that the Third Republic was born from the ashes of the Paris Commune, itself a popular uprising, which, in little more than two months, re-awakened the liberal bourgeoisie terror of a return to 1789 situation. Hence the need to silence the social question transposing it to a merely geographical, territorial domain, and elevate the provincial and rural populations by considering them as the founder of the Republican construction. The emphasis on “local” characteristics also simplified the process of abstraction and appropriation of the great Homeland. France was the ideal summary of all differences: she could not survive without the parts that made it up, as these parts reached their quintessence by linking up with the great French whole. Local characteristics, which were to become pivotal to the nation-building process, also satisfied to specific pedagogical aims. It was about instilling a deeply-rooted national sentiment into children. To achieve this goal, it was first necessary to set out the parameters of the so-called “little homeland”. This was a clearly defined and reassuring space evoking “maternal tranquillity”, which could grow into love the *Grande Patrie*, “feminine, by definition, of course, but more proud, more warrior-like, and more masculine as a last resort”<sup>88</sup>. If love for the *petite patrie* was considered natural, love for the *Grande Patrie* had to be learned through a process careful civic education. A whole series of regional geography and history texts prospered, designed to teach children the beauty of his land, the strength of character of his countrymen, and the heroism of his ancestors. In this virtual promenade through space and time, pupils were spoon-fed the discovery of his little homeland, its customs, its typical products, its illustrious men. It goes without saying that “if the little homeland is worthy of the greatest praise”, this was because it

---

<sup>86</sup> E. Renan, *Qu'est-ce qu'une nation?*, Paris, Calmann Lévy Éditeur, 1882, pp. 26 on.

<sup>87</sup> A.-M. Thiesse, *Ils apprenaient la France*, *op. cit.*, p. 5.

<sup>88</sup> *Ibid.*, p. 8.

was one of the components “of the wonderful French mosaic, and an ideal summary of the nation”<sup>89</sup>.

#### *1.4.2. The foundation stones of the Third Republic*

The internalisation of the Great Homeland as a tool for a deep moral and spiritual reform was implemented through a comprehensive education programme. Already in 1833, thanks to the then Minister of Education, the Huguenot François Guizot, a law was approved envisaging that each municipality, or group of municipalities, should have a (State) primary school, and that in every department a regular school for the training of primary school teachers should be established. In the Pyrénées-Orientales, the effects of the Guizot Law were very positive, as it led to an increase in primary and secondary school attendance, and an improvement in the quality of teaching<sup>90</sup>. However, the rate of illiteracy was still high: in 1877, with 48.6% illiteracy, the department still ranked among the poorest for literacy. The reasons for the slow progress of education can be explained by the poverty that prevented many municipalities, mainly reliant on a subsistence economy, from opening and maintaining their own schools, not to mention the considerable influence of the Church in this province, closely linked to the Counter-Reformation Catholic tradition. The Roussillon clergy, legitimist and deeply attached to its long-standing tradition of meddling in public affairs, considered secular instruction as devoid of morality. Moreover, the fact that Catalan was the mother tongue, spoken in homes and the predominant language of Pyrénées-Orientales’ people, created many obstacles to the advancement of education, which was rigorously taught in French.

This situation was to change with the establishment of the Third Republic and the school laws promoted by Jules Ferry. Between 1881 and 1882, free, compulsory and secular primary education was institutionalised with the aim of eradicating illiteracy, while a 1883 law imposed municipalities with more than twenty school-age children to provide their own primary schools. These efforts were supported by an extensive policy of appropriations for the construction and maintenance of schools, and for the payment of the salary of the teachers. This legislation soon yielded benefits. In the Pyrénées-

---

<sup>89</sup> *Ibid.*, p. 55.

<sup>90</sup> See J. Joly and E. Frenay, *Dans les Pyrénées-Orientales. Notre école au bon vieux temps*, Le Coteau, Horvath, 1990.

Orientales department, the rate of totally illiterate conscripts fell from 20% in 1879 to 7% in 1907, and was practically non-existent on the eve of the First World War. Although the conditions under which the education was taught were not always optimal (overcrowded classes, irregular attendance, and disparity among learning ability were typical), children trained in the school of the Third Republic succeeded “à s’exprimer dans la langue nationale, à lire a morceau sans trop ânonner, à écrire en mettant à peu près l’orthographe et à compter de manière suffisante”<sup>91</sup>. At a socio-cultural level, one of the most remarkable consequences of the Republican school system in Roussillon was that it brought a sharp break with the past, in particular, with “the soul of the province”, that is, Spanish Catholicism the last bastion of which was the Catalan language.

The literacy programme promoted by the Third Republic was part of the broader aim to secularise French society. In order for the law on compulsory education to be applicable in a country where multiple faiths (Catholics Protestants, Jews, and secular Humanists) lived side by side, the lay education was of primary importance. According to the founding fathers of the Third Republic, only a secular education could prevent the return to the retrograde spirit of the past, by illuminating and directing the new generations towards in the direction of progress and rational thinking. Only secular education could spread the Republican spirit and forge a common sense of national belonging. The abolition of the law forbidding Sunday work, the abolition of the confessional character of the cemetery, the secularisation hospitals, the evacuation of the Jesuits from their institutions; even the liberalisation of cabaret – a real “Republican counter-church”<sup>92</sup> move – was no longer subject to government authorization: everything was designed to deprive the Church of any instruments with which to exert some form of “spiritual coercion”. This policy would later be endorsed by the total separation of Church and State on December 9, 1905.

But replacing the traditional, “retrograde” and “obscurantist” religion, with a secular, positivist, progressive and, above all, Republican one, the support of a complex apparatus of myths, symbols and beliefs were required, which would instil an equally unconditional devotion in the nation. In this sense, it should be understood the “Republican gospel”, which was widespread in primary schools aimed at disseminating patriotism among the younger generations: timeless

---

<sup>91</sup> *Ibid.*, p. L.

<sup>92</sup> M. Mayeur, *op. cit.* p. 108.

history, festooned with mythical characters and places, now had to serve the aim of achieving consensus around the French Great Homeland. Like any respectable religion, the Republican one also demanded certain days of devotional worship, with festivals organised to gather the people before the Homeland altar. Accordingly, July 14<sup>th</sup> was declared a national holiday, known as the Bastille Day and the *Fête de la Fédération*, by which the unity of the French nation was celebrated and institutionalised by the prophets of the Revolution, in 1790.

Jean-Jacques Rousseau had already insisted on the educational use of celebrations and underlined their fundamental importance as a means of political action and ideology. In his *Considerations sur le gouvernement de Pologne et sa réforme projetée* (1770-71), he emphasized the need to seize the imagination of the people to fuel their passions and desires, so as to instil a “national strength” in their minds. Nothing could be more treasured than a public festival, with its “energetic language of signs and symbols”, the climax of the “patriotic zeal”, but also “instrument of its formation and intensification”<sup>93</sup>. Festivals can exert a strong influence over the collective imagination. “A rite of unanimity and fellowship through which the spirits mingle in a common enthusiasm”, a festival is a powerful tool capable of conveying the values underlying a particular social body and, at the same time, of awakening and directing energies, thanks to its undeniable mobilizing power. The fathers of the Revolution had well understood the important role that Rousseau had attributed to the need to seize the social imagination, and through the Festival of the Federation they had attempted to give the people a grandiose self-representation, that presented a model “in and through the celebrating people”<sup>94</sup>. The success of festivals lay in their “being disguised under the appearance of spontaneity”, although they were, on the contrary, “meticulously organised”, in order to convey the same impressions and feelings to all participants.

No wonder, then, that the Third Republic espoused these ideals. A “religion” as such, albeit secular, needs to sanctify time and space in its own way, and provide a system of values and symbols valid for the entire community.

But if Bastille Day succeeded in capturing the minds of the French people, contrary to the Festival of the Federation, which was

---

<sup>93</sup> B. Baczko, *L'utopia*, Torino, Einaudi, 1979, pp. 91-93. [or.: *Lumières de l'utopie*, 1978].

<sup>94</sup> *Ibid.*, p. 263.



miserable and short-lived, because the real reasons underlying its success were that it enjoyed favourable economic and social conditions, as well as means of persuasion that were still to appear a century earlier.

### **1.5. Entry into modernity**

The nineteenth century, namely the second half of the century, was characterised by economic, technological and cultural growth that would eradicate the traditional social structure and disrupt the identificational reference frames. France participated in this global process of transformation too, even if it entered in a very gradual way, encumbered by the burden of its regional diversity. This diversity impeded industrialisation, while, more generally, economic growth tended to be more uniformly widespread, following different dynamics depending on the areas.

Contrary to other European countries of that time, the population growth of France in the second half of the nineteenth century slowed, due to a falling birth rate, linked to the introduction of birth at all social levels, and a significant improvement living standards pushed by the desire for economic betterment and social promotion<sup>95</sup>. The low demographic pressure almost certainly had a significant impact on the French economic development. In absolute terms, the population working in agriculture was on the rise throughout the second half of the century: by the beginning of the twentieth century, it still represented the 58% of the active population, although agriculture accounted for only 39% of the gross domestic product. After having experienced a particularly prosperous period under the Second Empire, economic growth went through a period of stagnation during the last three decades of the nineteenth century. The low purchasing power of the agricultural community gave little incentive for industrial development, which was characterised by a strong presence of crafts and the predominance of the traditional sectors. The development of new industries (electricity, metal production, chemical industry), although not spectacular, nonetheless acted as a stimulus to the slow but steady growth of traditional industries (textiles, food processing, metal processing, construction and public works). They were favoured by the technological revolution and the mechanisation of production processes, following the arrival of electricity and the internal

---

<sup>95</sup> See G. Duby, *Storia della Francia*, Bompiani, 2001, pp. 874-883.

combustion engine in factories. Yet railways were the great engine driving the French economy, as they allowed for the transfer *en masse* of merchandise and contributed significantly to the reduction in transport costs, as well as the unification of the national market, the development of new industrial centres and regional specialisation of products in agriculture. But the development of a rail network had greater consequences at the social level too, by encouraging contacts, facilitating transfers and, above all, by revolutionising archaic notions of space and time, thus causing total disruption of the traditional social structure.

Within a very varied French framework, the Pyrénées-Orientales department experienced economic regeneration stimulated by the improved transport system and specialisation of agriculture, which were now closely linked to the French domestic market. In particular, viticulture took advantage of the arrival of the railways in the department from 1858 onwards. Viticulture boomed especially in the 1870s to meet the demand from every part of France, when, combined with the poor grape harvest and scarce wine production of neighbouring departments, ravaged by phylloxera on the plantations that extended across the plain to the coast<sup>96</sup>. The disease also arrived in Roussillon in 1884, causing a sharp drop in production, which fell to just one quarter of what had been capacity at the beginning of the decade. Nevertheless, the crisis was of relatively short duration; infestation was quickly stemmed thanks to the use of pesticides and the flooding of the vineyards. At the beginning of the twentieth century, although the total area occupied by vineyards was not more than 66 thousand hectares (and therefore, a lot lower than the “golden age” of the 1870s), productivity nevertheless rose sharply, thanks to a change in production methods and the subsequent development of large tracts of land. But the importance of viticulture in the Pyrénées-Orientales also lies in the fact that it stimulated a wide range of industries related to wine-making, such as distilleries and cooperative industries, and retail.

---

<sup>96</sup> The area occupied by vineyards increased from 55 460 hectares in 1852 to 80 000 in 1879; the production, at this time, was 2,200,000 hectolitres of wine per year. Regarding the quality of the wine produced, it should be mentioned that since they adapted to the needs of the market and aimed to make an immediate profit, winemakers preferred to concentrate on a low-quality production, which was used to “cut” other wines.

The railways were also an added incentive for the production of fruit and vegetables, for consumption on the French market. Not to mention tourism, which developed in its three sectors: mountains, spas and seaside resorts; although railways were by no means a new phenomenon in Roussillon, they reaps the rewards of easier access and speed of transportation, thus attracting ever-growing aristocracy intent on discovering new sensations and landscapes. Industrial activity remained mediocre, on the contrary, focusing on the manufacture of iron, particularly in Vallespir and Conflent. The importation of iron from abroad into the French market exacerbated the industrial sluggishness, which was already hindered by the lack of “intelligent capital”, namely due to the absence of any true entrepreneurial spirit throughout the department, where on the whole financing was diverted to less risky investments such as wine<sup>97</sup>.

From a demographic point of view, population growth in the department was higher than the national average, thanks to births exceeding deaths. Indeed, the population of the department rose from 191,900 in 1872 to 213,000 in 1911, thus increasing by 10.9%, if compared to a French average of 9.7%. Despite the predominance of the agricultural sector, and the prevalence of a traditional economy, based on mixed farming, cereals and livestock in many remote areas, especially the mountains, the Pyrénées-Orientales fully embraced the changes that took place in French society in the second half of the century. In particular, traditional social and mental structures evolved more rapidly in the plain, in cantons where the direct market economy prevailed, and where core workers could be found in larger numbers in townships, and the proximity to major roads allowed for easier transportation of goods, people and ideas. The increased involvement in political life, the integration into the national market, as well as the penetration of modernity even in such a “remote” region of France, sustained by an extensive rail and road network, and the impact of school education, may help to better understand the extent of the changes that took place in the department. The downsizing of the Catholic religion and, more significantly, the loss of prestige of its representatives, were the result both of the early accession of this province to Republican ideas and the constant movement of people, a factor that certainly did favour religion taking a foothold. But above all, the Catholic Church was unable to adapt to a profoundly changing social reality, since it was too aligned to the latent forces of the monarchist past, entrenched in traditionalist stances and always eager

---

<sup>97</sup> *Le Pays Catalan, op. cit.*, vol. II, p. 669.

to launch into vitriolic attacks through sermons condemning the progress made by “modernity”.

### **1.6. France as an “imagined community”**

The purely material elements are not sufficient to fully justify the emergence and spread of a “national sentiment”. That is to say, roads, railways, postal service, unification of the domestic market and regional economic interdependence, as well as more active participation in the political life of the state and, at the same time, increasing intervention of the state in the lives of its citizens. Undoubtedly during the nineteenth century, and increasingly so with the onset of the twentieth, the state apparatus was able to take advantage of the means of national “coercion” which had not been available previously. The spread of national sentiment took on subtle forms of penetration, which were effective and compelling, whether consciously or not, thus becoming prevalent and permanent source of coercive power.

As has been suggested by Benedict Anderson, in order for a community to consider itself as a “nation”, it needs to be able to “imagine” itself as such, that is, to feel as belonging to an “imagined political community – and imagined as both inherently limited and sovereign”<sup>98</sup>. Anderson has correctly stressed the importance of “print-capitalism” in this process, whereby a national language assumed fixity that in turn created the conditions for national linguistic homogeneity. Newspapers and books, especially from the late nineteenth century, contributed to accelerating the dissemination of the national language and a growing number of literate people took up reading, attracted by the diversification of literary genres. The historical novel, in particular, was highly successful in drawing its readers into unknown worlds, serving at the same time, as a “narrative model for the first qualified drafts of national histories and formidable vector of a new vision of the past”<sup>99</sup>. Therefore, there can be no doubt about the great contribution of the press to the construction of a national imaginary. National newspapers not only trained people in abstract thought, by accustoming them to events that went beyond family or community boundaries; they also catapulted people into a larger community, which they were now learning to belong to.

---

<sup>98</sup> B. Anderson, *Imagined Communities*, Verso, 2006 [1983], p. 6.

<sup>99</sup> A.-M. Thiesse, *La création des identités nationales*, Paris, Seuil, 2001 [1999], p. 133.

But such an acquisition occurred also on account of the fact that this “imagined community” tended to become increasingly real, by adopting the characteristics of the features of a highly organised nation-state in view of its existence and, ultimately, its expansion. The late nineteenth century French citizen soon had the opportunity to fully comprehend what this meant. To introduce universal suffrage meant to call all the citizens of the State (women excluded) to political life, and assign a legitimising value only to the national opinion so expressed. In 1882, the Law on Municipalities gave city councils the right to elect their mayors and city councillors; moreover, in 1884, the sessions of city councils were made public. In addition to the enlargement of voting, and opportunities to exercise it, democratic freedoms were extended, thereby stimulating political debate and active participation in the life of the nation. During the Third Republic, the regime on press was lightened by reducing crimes connected with it, and introducing cases to trial by jury, who turned out to be rather lenient on the subject. The law on freedom of assembly repealed the requisite of prior authorization from the government, while the law of 1884 on associations facilitated the development of trade unionism<sup>100</sup>.

Nonetheless, to actively participate in the life of the nation did not merely mean exercising the rights associated with it. The State, sublimated as a sort of “mystical body” - the homeland - also required individual sacrifices in the common interest. The supreme sacrifice for one’s country must be felt as both “a simple and natural public act, and as an imperious and absolute duty”<sup>101</sup>. And in order to inculcate this sacrifice in the minds of the French people, patriotism had to be elevated as the ruling principle. “*Pour la patrie, par le livre et par l’épée*” was the significant motto of the Ligue de l’Enseignement, created in 1866. Following the example of the Scandinavians and Germans, in 1873 the first shooting associations and gymnastics clubs were established in France, whose motto was “homeland, courage, moral”. The crushing defeat at the hands of the Prussia army carried a reactionary desire “to train strong and aggressive bodies for the defence of the homeland, but also, through exercise, provide a complete education in the national sense”<sup>102</sup>. But this also meant that no one was exempt from giving their contribution. With a law of

---

<sup>100</sup> Freedom of association did not apply to religious congregations.

<sup>101</sup> P. Contamine, “Mourir pour la patrie”, in P. Nora (ed.) *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1997, vol. 2, “La Nation”, p. 1695.

<sup>102</sup> A.-M. Thiesse, *La création des identités nationales*, *op. cit.*, p. 242 et seq..

1889, military service, which lasted three years, became compulsory for all male citizens, without exception and money could not be offered to obtain a waiver. This regulation had significant repercussions, particularly on rural mentality. By facilitating the movement of large masses of men, favouring the mixing of conscripts from all French departments, promoting education as a means of social and military advancement, conscription contributed to the dissemination and consolidation of the French language in addition to bolstering national identity among large sections of the population.







## 2. BUILDING THE REPERTOIRE OF THE FRENCH NATION

Les monuments et les œuvres d'art ont toujours,  
dans les temps troublés, le sort des symboles qu'ils  
véhiculent  
(Babelon et Chastel, 1994)

After the 1789 Revolution, the sense of the collapse of the old world felt by French intellectual and political elites was accompanied by the desire to preserve collective heritage and thus save the history of France<sup>103</sup>. In the early nineteenth-century France, there was a renewed interest in collecting data on the nation's life: beliefs, folkways, languages, monuments were collected because they were considered as fundamentals for interpreting and explaining a certain mode of popular life. The term "monument" was used to designate the "remains" and "ruins", that is, all that had to do with the country's history – such as songs, traditions, languages, "historical monuments" – and therefore was considered as holder of the memory of a people beyond its own existence.

Thus began the search for the origins of the French nation. After the 1789 Revolution had demolished the Ancient Regime's differences and privileges, it was imperative to reaffirm the unity of the nation. Popular culture now assumed a new dignity as a "conservatory of the collective heritage"<sup>104</sup>. Interest in national antiquities unfolded in several directions: the search for origins, the writing of a national history, research and classification of what was supposed to constitute the historical heritage of the nation. Archaeological remains, art, architecture, manuscripts, traditions, customs, "relics" of popular culture, local idioms, everything became an object of attention; everything had to be inventoried.

---

<sup>103</sup> F. Mélonio, *Naissance et affirmation d'une culture nationale*, Paris, Seuil, 2001, p. 150 sqq.

<sup>104</sup> A.-M. Thiesse, *La création des identités nationales*, op. cit., p. 50.

## 2.1. The revolutionary vandalism and the preservation of national heritage

In 1793, the Abbé Grégoire, a member of the Comité d'instruction publique, was appointed to write a report, "to unveil the counter-revolutionary operations by which the enemies of the Republic were trying to dishonour the nation, bring the people back to ignorance, by destroying the monuments of art". A fervent enemy of the Old Regime and monarchy, the abolition of which he called for in September 1792, nonetheless Grégoire was quick to denounce the excesses of certain revolutionary behaviour. Remembering those troubled years, he wrote:

On se rappelle que des furieux avaient proposé d'incendier les bibliothèques publiques. De toutes parts on faisait main basse sur les livres, les tableaux, les monuments qui portaient l'empreinte de la religion, de la féodalité, de la royauté; elle est incalculable, la perte d'objets religieux, scientifiques et littéraires. Quand la première fois je proposai d'arrêter ces dévastations, on me gratifia de l'épithète de *fanatique*; on assura que sous prétexte de conserver les arts, je voulais sauver les *trophées de la superstition*. Cependant tels furent les excès auxquels on se porta qu'enfin il fut possible de faire entendre utilement ma voix et l'on consentit au Comité d'Instruction Publique à ce que je présentasse à la Convention un rapport contre le *vandalisme*. Je créai le mot pour tuer la chose<sup>105</sup>.

Indeed, on August 31, 1794, Grégoire presented the *Rapport sur les destructions opérées par le vandalisme et sur les moyens de le réprimer*, to the Convention (read to the Committee on August, 24), as a consequence of the numerous attacks perpetrated against the national heritage, especially works of art. In it, he enumerated pillaged libraries and burned books, heritage and monuments (works of art, medals, engraved stones, enamel portrait miniatures by Petitot, jewellery, pieces of natural history of small size, statues, paintings, bass-reliefs, books and manuscripts, etc.) dilapidated by the "*brigands de la Vendée*". The Abbé Grégoire blamed both the aristocracy and counterrevolutionaries for such devastation, advocating that it was in the interest of the whole nation to defend and protect all the monuments of the sciences and the arts:

---

<sup>105</sup> Quoted in A. Chastel, "La notion de patrimoine", in P. Nora (ed.), *Les lieux de mémoire, op. cit.*, vol. II, *La nation*, p. 1440.

Anéantir tous les monumens qui honorent le génie français et tous les hommes capables d'agrandir l'horison des connoissances, provoquer ces crimes, puis faire le procès à la révolution en nous les attribuant, en un mot nous barbarise, puis crier aux nations étrangères que nous étions des barbares pires que ces musulmanes qui marchent avec dédain sur les débris de la majestueuse antiquité: tel étoit une des branches du système contre-révolutionnaire.

Dévoiler ce plan conspirateur, c'est le déjouer. Les citoyens connoîtront les pièges tendus à leur loyauté; ils signaleront ces émissaires de l'étranger que le chat révolutionnaire doit écraser dans sa course. Une horde de brigands ont émigré; mais les arts n'émigreront pas. Comme nous, les arts sont enfants de la liberté; comme nous, ils ont une patrie, et nous transmettrons ce double héritage à la postérité<sup>106</sup>.

From then on, the concept of vandalism as an attempted crime against national heritage (*patrimoine*) entered into vocabulary of the nation<sup>107</sup>. Similarly, the notion of “heritage superior to the vicissitudes of history and worthy of escaping them” was formulated by highlighting “the overall value of the threatened works”, as well as their historical interest<sup>108</sup>. Indeed, with the Revolution, the notion of *patrimoine* extended to the historical monuments/heritage. As the historian Dominique Poulot observed, the birth of “*patrimoine*” testifies to a dual process: on the one hand, positive, aiming at the preservation of property and its valorisation; on the other, negative, as this process led to a deviation from the original use/purpose of the artefacts or properties themselves<sup>109</sup>. Royal palaces, convents, churches, castles, after being stripped of their original use, were now given a new life becoming places for inventory-taking and preserving the historic and artistic heritage of the nation.

It was therefore revolutionary vandalism that gave birth to the concept of conservation. For the first time, the State made an effort to establish an administrative structure capable of identifying and

---

<sup>106</sup> H. Grégoire, *Rapport sur les destructions opérées par le vandalisme et sur les moyens de le réprimer*, Paris, Éditeur de l'Impr. Nationale, 1794, p. 15.

<sup>107</sup> The term was launched by Abbé Grégoire for the first time on January 8, 1793; A. Chastel, “La notion de patrimoine”, *op. cit.*, pp. 1433-1468.

<sup>108</sup> *Ibid.*, p. 1441. See also, J.-P. Babelon, A. Chastel, *La notion de patrimoine*, Paris, Éditions Liana Levi, 1994.

<sup>109</sup> D. Poulot, “Le passé en Révolution. Essai sur les origines intellectuelles du patrimoine et la formation des musées en France, 1774-1830” (Doctoral thesis submitted at Paris-I Panthéon-Sorbonne on 21 October 1989), *Publics et Musées*, n. 1, 1992, pp. 147-152.

preserving national heritage. As a result of this movement to recover and preserve objects worthy to surviving the vicissitudes of history, two practices were developed, inventory and museum. The desire to make general inventories can be traced back to the Enlightenment; however, it is only with the 1789 Revolution, and especially under the pressure of the events of August 10, 1792 that the urgent need to save the heritage and make an inventory of it was actually transformed into action. In fact, on that day, sans-culottes seized the Tuileries Palace in Paris. After a bloody day, King Louis XVI and his family were imprisoned. It marked the capitulation of the French monarchy and the birth of the Republican regime.

### *2.1.1. The raising awareness of the “national heritage” and its enhancement*

On November 2, 1789, the Constituent Assembly decided “*de mettre les biens du clergé à la disposition de la Nation*”. The following assemblies appointed some learned committees responsible for guiding and monitoring the inventory of collections. These bodies were given the task of identifying objects, cataloguing and preserving them<sup>110</sup>.

On September 7, 1790, the National Archives were created by decree. On October 13, the Assembly created the Commission des Monuments, which proclaimed the intent to make the requisitioned collections public. Presided by Louis Feudrix de Bréquigny, it presented a project envisaging the identification and distribution in 83 deposits that were to be set up, one in each department, so that everybody could enjoy them. According to the Commission, public education would gain enormously from the institution of these museums. These museums were also expected to be installed in some churches equivalent to those eliminated. As Poulot remarked, “the Bréquigny plan responded to an urgent administrative imperative, give that the mesures taken against the Church in fact deprived almost all the monuments of the “*mémoire française*” of their traditional custodians<sup>111</sup>.

On November 22, 1790, a directive was issued on the conservation of manuscripts, monuments, statues, paintings, drawings, and other objects coming from the furnishings of ecclesiastical houses and being part of the national assets.

---

<sup>110</sup> D. Poulot, *Patrimoines et musées*, Paris, Hachette, 2014, p. 66. [or.: 2001].

<sup>111</sup> *Ibid.*, p. 67.

On August 14, 1792, the Legislative Assembly passed a decree authorising the destruction of the symbols of the Old Regime; on September 16, it adopted temporary conservation measures in the “national fund” for masterpieces threatened by the revolutionary upheaval, “*considérant qu’en livrant à la destruction les monuments propres à rappeler les souvenirs du despotisme, il importe de préserver et de conserver honorablement les chefs-d’œuvre des arts, si dignes d’occuper les loisirs et d’embellir le territoire d’un peuple libre*”.

During the following year, in 1793, two decrees proclaimed the protection of sculpture masterpieces (Decree of 13 April) and national monuments (Decree of June 6), while a Decree of August 1, 1793, ordered that “*les tombeaux et mausolées des ci-devant rois, élevés dans l’église de l’abbaye de Saint-Denis, dans les temples et autres lieux, dans toute l’étendue de la République, seront détruits le 10 août prochain*”. The Commission des Monuments thus named two commissioners who had the responsibility of determining what was of artistic or Republic interest, and therefore worthy of being protected from dilapidation.

By the end of 1793, the responsibilities of the Commission des Monuments were transferred to the Commission temporaire des arts (decree of 18 December 1793). This Commission was set in place in order to ensure the implementation of all decrees relating to the conservation of monuments and objects of arts and sciences, their transportation and collection in suitable repositories, as well as their description and classification. On March 15, 1794, an *Instruction sur la manière d’inventorier et de conserver dans toute l’étendue de la République tous les objets qui peuvent servir aux arts, aux sciences et à l’enseignement, proposée par la Commission temporaire des arts, et adoptée par le Comité d’instruction publique de la Convention nationale*, was published. The report was sent to the departments. Its authors, Felix Vicq d’Azyr and Dom Germain Poirier, emphasized the need for a far-reaching education policy. After being freed from superstition and having regained their freedoms, the report explained that a new approach had to be developed for education, whereby the People would receive instruction about their rights and be taught about the arts. Any objects useful for the purposes of educating the People that were hosted in abolished institutions could now be found

dans les bibliothèques, dans les musées, dans les cabinets, dans les collections sur lesquelles la République a des droits; dans les ateliers où sont rassemblés les instruments les plus nécessaires à nos besoins; dans les palais et dans les temples que décorent les chef d’œuvres des arts; dans tous les lieux où des monuments retracent ce que furent les

hommes et les peuples; partout, enfin, où les leçons du passé, fortement empreintes, peuvent être recueillies par notre siècle, qui saura les transmettre, avec des pages nouvelles, au souvenir de la postérité<sup>112</sup>.

Valuable objects, that had previously been in the hands of a few privileged individuals, were now destined for a new use, in particular, the education of the people, who also had to guarantee their preservation. The literary heritage also had to be conserved. Classification gave a methodical order to objects in the inventory as well as indicating their possible uses. At that time, the Commission was divided into many sections based on the categories of objects to be classified<sup>113</sup>. The report therefore meticulously indicated the procedure to be followed in the drawing up of inventories, and provided all the information required for the proper conservation of inventoried objects, and its educational uses in the relative department. Moreover, it concluded by recalling the regulation issued by the Convention on 3 Brumaire, Year II, (October 24, 1793) to stem the tide of iconoclastic fury of certain revolutionaries.

Despite the good intentions, the difficulties of identifying such a diverse heritage, coupled with the lack of resources and political conditions, made conservation an unenviable task. Nonetheless, many inventories were prepared, and restoration works were carried out on the cathedrals of Chartres and Amiens, while the actions of the Commission temporaire des Arts ensured that the Abbey Church of St. Denis, which housed the royal tombs, the castles of Ecoeu and Chantilly, as well as the Porte Saint-Denis in Paris were all saved from demolition.

It was the first time in France that “the sense of heritage, i.e. fundamental, inalienable properties, extended to works of art”<sup>114</sup>. The process of ‘*patrimonialisation*’ – the institutionalisation of national heritage – led to an increasing awareness among revolutionaries of the existence of works of art worthy of being preserved for the traditional values they conveyed, but also as symbols of moral regeneration and “universal values for the future”. Further still, the process of

---

<sup>112</sup> F. Vicq-d’Azyr, G. Poirier, *Instruction sur la manière d’inventorier et de conserver dans toute l’étendue de la République tous les objets qui peuvent servir aux arts, aux sciences et à l’enseignement, proposée par la Commission temporaire des arts, et adoptée par le Comité d’instruction publique de la Convention nationale*, Paris, Impr. Nationale, 1793, pp. 2-3.

<sup>113</sup> *Ibid.*, p. 4.

<sup>114</sup> J.-P. Babelon, A. Chastel, *La notion de patrimoine, op. cit.*, p. 58

protection of the national heritage was also the history of a transition towards impersonal forms of preservation and transmission of what once was personal property. It is closely related to the process concerning “the ways of management, use and interpretation of the material traces of the past”<sup>115</sup>. The history of the process of the preservation of national heritage and the reading of the texts of the commission devoted to it, have also shown how they moved from a simple desire to make an inventory of the national works towards their use for educational and moral purposes<sup>116</sup>.

The haste to destroy all memories and emblems of despotism (such as emblems of the monarchy on the doors of the city, in squares, on public buildings, but also statues and tombs), occasioned the urgency of preserving artistic masterpieces. This was clearly expressed in *Observations de quelques patriotes sur la nécessité de conserver les monuments de la littérature et des arts*, published in 1793. While agreeing with the measures taken by the Convention that had ordered the destruction of all “vestiges of feudalism, even inside the houses”, the “patriots” Antoine-Augustin Renouard, Charles Chardin, and Jean-Philippe-Victor Charlemagne feared the excesses of this law. As they explained, some overzealous spirits had indeed worked hard at destroying everything without leaving any vestiges of feudalism<sup>117</sup>. This would ultimately bring about the ruination of all heritage – books, statues, prints, medals, and so forth –, because everything from the past bore some emblems of its previous despots. And therefore, after having verified the damage caused by the injunction ordering the destruction of all the symbols of the monarchy and feudalism, on behalf of the Comité d’Instruction Publique, on 3 Brumaire, Year II, the politician Charles-Gilbert Romme presented to the National Convention a decree forbidding:

d’enlever, de détruire, mutiler ni altérer en aucune manière, sous prétexte de faire disparaître les signes de féodalité ou de royauté dans les bibliothèques, les collections, cabinets, musées publiques ou particuliers, non plus que chez les artistes, ouvriers, libraires ou marchands, les livres imprimés ou manuscrits, les gravures et dessins, les tableaux, bas-reliefs, statues, médailles, vases, antiquités, cartes géographiques, plans, reliefs, modèles, machines, instruments et autres objets qui intéressent les arts, l’histoire et l’instruction.

---

<sup>115</sup> D. Poulot, *Patrimoines et musées*, *op. cit.*, p. 26.

<sup>116</sup> J.-P. Babelon, A. Chastel, *op. cit.*, p. 60.

<sup>117</sup> *Observations de quelques patriotes sur la nécessité de conserver les monuments de la littérature et des arts*, Paris, 1793, p. 5.

This law also established that “*les monuments publics, transportables et qui portent quelques-uns des signes proscrits, qu'on ne pourrait enlever sans faire un dommage réel, soient déposés dans le musée le plus voisin, pour y servir à l'instruction nationale*”<sup>118</sup>.

The works of art pillaged from monasteries or seized from emigrants, and collected in depositories, were recorded on lists and inventories which, although far from being satisfactory, testified to the growing sensitivity towards this type of endeavour<sup>119</sup>. Simultaneously, bolstered by the determination to overcome the old regime, the preservation of works of art and objects was now vested with an educational and moralizing goal. The creation of museums – as well as the appropriation of properties by the State – lent credence to the idea of a collective heritage to be consigned to future generations, bringing about their transformation from their original use as objects of the past<sup>120</sup>. Decontextualized and void of their original function, these objects were displayed in museums, where they can do little else but confirm their new use.

### *2.1.2. The preservation of national heritage: the creation of museums*

In 1791, the painter Alexandre Lenoir (1761-1839) was appointed as the temporary guardian of one of the Parisian depositories, that of the Couvent des Petits-Augustins, designated for the temporary storage of statues, marble and metal materials coming from religious foundations<sup>121</sup>. In October 1795, Lenoir presented a project to the Comité d'instruction publique, which was to be accepted, for a “*musée historique et chronologique où l'on retrouvera les âges de la sculpture française dans les salles particulières, en donnant à chacune le caractère, la physionomie exacte du*

---

<sup>118</sup> *Rapport par G. Romme, fait au nom du comité d'instruction publique, sur les abus qui se commettent dans l'exécution du décret du 18 du premier mois, relatifs aux emblèmes de la féodalité et de la royauté, suivi d'un nouveau décret rendu dans la séance du 3 du deuxième mois ou du brumaire; quoted in ibid.*

<sup>119</sup> A. Chastel, “L'invention de l'inventaire”, *Revue de l'Art*, n. 87, 1990, pp. 5-11.

<sup>120</sup> “Les objets du passé entrent dans un état proprement ‘liminal’, celui du passage d'un seuil qui suspend toutes les structures précédentes”; D. Poulot, “Le passé en Révolution. Essai sur les origines intellectuelles du patrimoine et la formation des musées en France, 1774-1830”, *op. cit.*, p. 149.

<sup>121</sup> D. Poulot, “Alexandre Lenoir et les musées des monuments français”, in: P. Nora (ed), *Les lieux de mémoire, op. cit.*, Vol. 2, *La Nation*, pp. 1515-1543.



*siècle qu'elle représente*"<sup>122</sup>. After the "salle d'introduction", in which works from all eras were displayed from Gallo-Roman times up to the classical century, the following rooms were each dedicated to a given century in chronological order from the thirteenth to seventeenth<sup>123</sup>. A catalogue accompanied visitors through the centuries, giving them information about the different eras and the most influential historical figures. Designed as a "gallery of national glories", Lenoir sculpted the missing busts of renowned personalities, often at his own discretion and following his interests, but always with the purpose of representing those "*personnages qui ont illustré leur siècle par leurs talents et honoré la nation française par la moralité*"<sup>124</sup>. The museum was later closed down by Louis XVIII in 1816. The initiative to close it came from the theorist and historian of eighteenth-century French art, Antoine-Chrysostome Quatremère de Quincy, its "main opponent", who fervently railed against the spoliation of art by Napoleon in Italy<sup>125</sup>. He was also the author of *Lettres sur le préjudice qu'occasionneroient aux arts et à la science, le déplacement des monumens de l'art de l'Italie, le demembrement de ses écoles, et la spoliation de ses collections, galeries, musées, etc...*, published early in the Italian campaign, in 1796.

Later generations perhaps saw things differently. Louis Courajod, a French art historian and curator of sculpture at the Louvre since 1879, was a great admirer of the works of Lenoir himself, and was also critical of the lax Republican administration of national museums. Indeed, in line with the "*école rétrograde*", he believed that the Republican administration had been not very effective, indeed at all, in containing the destructive fury of the revolutionaries: "*L'administration des musées nationaux, par lâcheté ou par incapacité, se mit à la remorque de l'opinion publique. Loin de protéger et d'accaparer les monuments, elle encouragea et favorisa le vandalisme*"<sup>126</sup>.

---

<sup>122</sup> Quoted in *ibid.*, p. 1522.

<sup>123</sup> *Ibid.*, p. 1522.

<sup>124</sup> Poulot explains: "tous les personnages mis en scène dans le musée sont à la fois des figures historiques, qui entrent comme telles dans la chronologie des époques, et des héros de la nation, étrangers à l'écoulement du temps. D'une part, illustrations datées et révolues, ils témoignent des étapes de l'évolution historique ; d'autre part, membra disjecta du grand homme universel, ils manifestent la permanence de la verte française"; *ibid.*, pp. 1523-26.

<sup>125</sup> F. Haskell, "Les musées et leurs ennemis", *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 49, 1983, p. 104.

<sup>126</sup> L. Courajod, "L'influence du musée des monuments français sur le développement de l'art et des études historiques pendant la première moitié du XIXe siècle", *Revue Historique*, n. 30, 1886, p. 107-108.

Moreover, not everybody was favourable towards the creation of museums. As historian Dominique Poulot has noted, “the French creation of *patrimoine* is the subject of a contentious historiography, crossed by political and religious disagreements”<sup>127</sup>. On the one hand, according to nineteenth-century Republican historians, such as the great Jules Michelet, as well as Jules Renouvier and Eugène Despois<sup>128</sup>, museums represented a radical innovation and were the result of a farsighted revolutionary policy based on a careful reflection on the meaning and use of national heritage. For the representatives of the counter-revolutionary school, or “*école retrograde*”, on the other, museums were but a direct consequence and the linear continuation of the destruction wrought by revolutionary vandalism. As such, “conservation” was just “another form of destruction”<sup>129</sup>. With reference to the museums created by Lenoir, the outstanding author of the Bourbon Restoration, François-René, Vicomte de Chateaubriand<sup>130</sup>, stated:

on a sans doute de grandes obligations à l’artiste qui a rassemblé les débris de nos anciens sépulcres; mais quant aux effets de ces monuments, on sent trop qu’ils sont détruits. Resserrés dans un petit espace, divisés par siècles, privés de leurs harmonies avec l’antiquité des temples et du culte chrétien, ne servant plus qu’à l’histoire de l’art, et non à celle des mœurs et de la religion; n’ayant pas même gardé leur poussière, ils ne disent plus rien à l’imagination ni au cœur<sup>131</sup>.

Apart from the numerous “liberties with history and archaeology” taken by Lenoir, there can be no doubt that this “visionary’s museum” played a key role not only in elevating the status of the Republic, but as a corollary it contributed to fostering the romantic sentiment and the consequent revaluation of medieval history and heritage<sup>132</sup>.

---

<sup>127</sup> D. Poulot, “Le patrimoine des musées: pour l’histoire d’une rhétorique révolutionnaire”, *Genèses*, n. 11, 1993, pp. 25-49.

<sup>128</sup> See, E. Despois, *Le vandalisme révolutionnaire: fondations littéraires, scientifiques et artistiques de la Convention*, Paris, Baillière, 1868.

<sup>129</sup> D. Poulot, “Le patrimoine des musées: pour l’histoire d’une rhétorique révolutionnaire”, *op. cit.*, pp. 27-31.

<sup>130</sup> Francis Haskell has observed that “the intellectual right (in particular, Chateaubriand) rejected the Museum because its existence implied that Church and Monarchy had not been either the main sources of influence or the main patrons of French art”; F. Haskell, “Les musées et leurs ennemis”, *op. cit.*, pp. 103-106.

<sup>131</sup> Quoted in D. Poulot, “Le patrimoine des musées: pour l’histoire d’une rhétorique révolutionnaire”, *op. cit.*, p. 31.

<sup>132</sup> J.-P. Babelon, A. Chastel, *op. cit.*, p. 65.

According to Courajod, writing a century later, Lenoir had deservedly been accredited with having rehabilitated medieval art, thus “resurrecting” the past of France, gathering into one place and exhibiting to visitors all those previously forgotten or neglected monuments that had been degradingly known as “Gothic”. Although they were eliminated after only two decades, the museums of Lenoir nevertheless exerted considerable influence on the subsequent development of historical and archaeological sciences in France. As Courajod recalled, it was at the museum of the Petits-Augustins that History was “disclosed” to Michelet. And it was thanks to the same museum that the Romantic movement gradually made inroads in France, when curiosity about the Middle Ages and Renaissance continued to grow.

## **2.2. Searching for ancestors: the enthusiasm for the Middle Ages**

The period of the Bourbon Restoration (1814-1830) was marked by the search for and the identification of ancestors. A new and younger generation of historians who had experienced the Revolution and the Empire could now legitimately believe that they were the progeny of a novel era, and were therefore “discharged of what had been the concern of historians of France until the eve of the Revolution”<sup>133</sup>. This renewal in historiography was stimulated by the impelling need to write a truly national history and make the Revolutionary process initiated in 1789 intelligible. By returning to its very origins, it was believed that further revolutionary episodes could be averted, but it was equally important to integrate this chapter of history with the national history of France. Through the Restoration, historiography underwent a remarkable transformation thanks to the helmsmanship of young historians such as François Guizot (1787-1874) and Augustin Thierry (1795-1856). This transformation was mainly due to a profound renewal in methods of analysis of documentation, as well as the success of the publication of compilations of sources – in the wake

---

<sup>133</sup> That is, “les origines, franques ou impériales, de la monarchie; les rapports ombrageux de la noblesse prétendue germanique, du Tiers, venu des Communes et de Rome, et du roi, dans ses conseils et ses bureaux; l'égalité semblait avoir triomphé, si la liberté, en fin de compte, s'était laissé écarté par un despotisme centralisateur”; C. Nicolet, *La fabrique d'une nation*, Paris, Perrin, 2006 [2003], p. 109. See also, K. Pomian, “Francs et Gaulois”, in P. Nora (ed.), *Les Lieux de mémoire, op. cit.*, Vol. II, *Les Francs*, pp. 2245-2300.

of the work done by the Benedictine monks of Saint Maur —, now published in easily accessible editions<sup>134</sup>. Romantic historians therefore inaugurated a new way of making history, through detailed analysis of texts, and the systematic comparison of original sources and documents<sup>135</sup>. The scholarship placed at the service of history led to the foundation of branches of historical science, documentation and synthesis<sup>136</sup>. At the same time, some changes were also made to the work of historians, now becoming a full-time occupation rather than a hobby, which had implications also on the purpose of his work: for the first time, historians controlled the renewals of methods, and not the contrary.

This period of history was also characterised by its close relationship with politics, with ideology exerting a strong influence on the literature of historians, as all of them belonged basically to the different factions of the bourgeoisie<sup>137</sup>. In fact, the axioms, ideals, and the contradictions of the liberal regime strongly conditioned the opinions expressed in the historical works of François Guizot and Augustin Thierry, who were roughly contemporaries, although their lives went along very different paths.

Born in Nîmes, and son of a guillotined Protestant lawyer, François Guizot grew up in Geneva, where his mother settled in 1797. The cultural atmosphere he breathed in Paris, after his return to France in 1805, was strongly influenced by the mass influx of foreign intellectuals to France, especially from Germany, as well as the return of the exiled French elite often returned from England. As a historian of institutions, Guizot published in 1823 several *Essais sur l'histoire de France*, echoing the quarrel between Germanists and Romanists. Between 1828 and 1830, Guizot published the *Histoire de la civilisation en Europe depuis la chute de l'Empire romain jusqu'à la Révolution Française*, followed by the *Histoire de la civilisation en France depuis la chute de l'Empire romain*. His exhaustive knowledge of British history and historiography enabled him to introduce new reflections on the philosophy of history, as well as on method and perspective of the French national history. Most of Guizot's historical conception is organized around the notion of "civilisation" that embodies the "ascent of freedom and

---

<sup>134</sup> J. Walch, *Les maîtres de l'histoire, 1815-1850*, Paris/Genève, Champion/Slatkine, 1986, p. 34.

<sup>135</sup> J. Walch, "Romantisme et positivisme: une rupture épistémologique dans l'historiographie", *Romantisme*, n. 21-22, 1978, p. 162.

<sup>136</sup> J. Walch, *Les maîtres de l'histoire*, *op. cit.*, p. 35.

<sup>137</sup> J. Walch, "Romantisme et positivisme", *op. cit.*, p. 164.

constitutional monarchy, to the denigration of feudalism and the absolute monarchy”<sup>138</sup>. The culmination of this long excursus, based on a dialectical relationship between individuals and societies, law and power, authority and legitimacy, freedom and government, was epitomised by the Revolution. According to Guizot, it was thanks to the Revolution that French national history became intelligible and coherent.

Guizot was a historian but above all a politician. As Professor at the Sorbonne, his lessons were suspended between 1825 and 1828 by the Villèle Ministry which adopted conservative measures in an attempt to avert any liberal impulse washing over the country. A Member of the Parliament, Minister of the Interior in 1830, interim Minister of Education the same year, Foreign Minister and Minister of Education again from 1832 to 1837, ambassador in London in 1840, Foreign Minister and Council President from 1840 to 1848, Guizot “defended, embodied and theorized the political ‘doctrine’ of the July Monarchy, which was both hereditary, constitutional and liberal”<sup>139</sup>. Through Guizot, the Department of Education became a fully recognised Ministry<sup>140</sup>. The areas the new Ministry presided over expanded considerably. Besides primary and secondary schools and the University, it controlled other institutions, among them, the Collège de France, the Muséum, the École des Chartes (created by an Order on February 22, 1821, where students could learn how to decipher ancient manuscripts), the school for Oriental Languages, various libraries, and of course the Institut.

Augustin Thierry, another leading figure of political liberalism, not only recognized the fundamental presence of the political momentum behind every historical activity, he even went so far as to say that it was impossible to isolate the writing of history from political action<sup>141</sup>.

---

<sup>138</sup> C. Nicolet, *op. cit.*, p. 112. About Guizot, see also L. Theis, “Guizot et les institutions de mémoire”, in P. Nora (ed.), *Les lieux de mémoire, op. cit.*, Vol. I, *La Nation*, pp. 1575-1597; M. Valensise (ed.), *François Guizot et la culture politique de son temps*, Paris, seuil, 1991. For a general perspective on the historiography of the time, see J. Walch, *Les maîtres de l’histoire 1815-1850*, Paris/Genève, Champion/Slatkine, 1986. For a comprehensive overview of the work of liberal historians, see also Y. Knibielher, *Naissance des sciences humaines: Mignet et l’histoire philosophique au XIXe siècle*, Paris, Flammarion, 1973.

<sup>139</sup> C. Nicolet, *op. cit.*, p. 111.

<sup>140</sup> Until 1828, in fact, it fell under Ecclesiastical Affairs; it retrieved the cults from July 1830.

<sup>141</sup> L. Gossmann, “Augustin Thierry and Liberal Historiography”, *History and Theory*, vol. 15, No. 4, 1976, p. 6. Secretary and collaborator of Claude-Henri de Saint-Simon (1760-1825), Count de Saint-Simon, Thierry was among the founders of the *Censeur*

According to Thierry, in fact, every class or historical concept masks some political content, and history, far from being a simple representation of a foregone reality, is a construct created by historians. Such a construct reflects the power that has ordered it into being. In it, everything is mystification in the service of power: the narrative of the actions of great men, the adopted periodisation, conceptual categories, and the terms used commonly<sup>142</sup>. In 1835, Thierry, another great *connoisseur* like Guizot of British history and historiography, acknowledge Walter Scott as “the truest of historians” since he was able to unravel the history of the English people from that of his kings<sup>143</sup>, and moreover lay bare the mystification behind the term “nation”, as used to describe a society that was fundamentally divided in its interests<sup>144</sup>. The English nation, he explained, developed as a result of common interests originating from foreign invasions; before that, no English nation ever existed. Augustin Thierry too wanted to narrate the history of the people, and not that of kings. The true history of France, he claimed, was about the destiny of an entire nation: that nation was the protagonist of history. With the ten *Lettres sur l’Histoire de France*, published in *Courrier français*, in 1820, he embarked upon a “profound examination of the nation’s past”<sup>145</sup>. The need to build a new history led Thierry to explore previously unpublished sources, as well as contemplate new or undeciphered meanings in sources already in use, and tease new facts out of the silence history had long condemned them to. This brought to light another history, that of the peoples populating the “French” territory, who had not yet fully submitted to the government of the Franks. According to Thierry, in fact, in the history of France, one episode had been crucial in determining and explaining all of what happened afterwards, and that is, the conquest of Gaul by the barbarians, the submission of the Gauls to the Franks. And the Middle Ages

---

*Européen*, organ of the Liberal opposition during the restoration of the Bourbons, and of the *Courrier français*.

<sup>142</sup> *Ibid.*, pp. 10-12.

<sup>143</sup> Thierry also conducted research to demonstrate the historical truth of Walter Scott in his *Conquête d’Angleterre par les Normands* (4 vol.), published in 1825.

<sup>144</sup> L. Gossmann, *op. cit.*, p. 13.

<sup>145</sup> M. Gauchet, “Les Lettres sur l’Histoire de France d’Augustin Thierry”, in P. Nora (ed.), *Les lieux de mémoire, op. cit.*, Vol. 1, *La Nation*, pp. 787-850.

represented the “key to understanding the present and guiding the future”<sup>146</sup>.

It was precisely in this context, especially in the 1820s, that the Middle Ages became a favourite field of study; it represented a crucial conjuncture when “the matrix of French civilisation, the systems and instruments of government” were formed. It was also at that time that the middle classes, the so-called bourgeoisie, the people, all “these forces that are the substance of the nation today”, emerged and were galvanised<sup>147</sup>. After the devastating passage of the Revolution, which deprived the French people of the history that had prevailed before then, the new wave of historians thus rediscovered the Middle Ages as the birthplace of the modern language and literature, as well as that of national unity.

Nonetheless, as historian Françoise Mélonio observed, any such interest in the Middle Ages should not be taken for granted, given the loathing for medieval political and social institutions that characterized the revolutionary period. It arose from a poetic fascination for a heroic age, but also by the search for origins<sup>148</sup>. Historian Michael Glencross also has highlighted the apparent paradox that characterized the fascination for French romanticism in the Middle Ages, because while the former was a movement permeated by freedom both in literature and politics, the latter was a historical period “impregnated by tradition and authority, coinciding with the apogee of the power of the church and the monarchy”. However, Glencross went on to explain that this obsession for the Middle Ages was not a prerogative among Liberals, but rather, initially that of the conservatives, as the “partisans of the throne and the altar”<sup>149</sup>.

By emphasising the continuity of the cultural tradition between the medieval and post-revolutionary period – “the medieval past and the present” –, “whether in the service of conservative or liberal ideas, Romanticism supported medievalism in the sense of an overarching attempt to assimilate or reintroduce the Middle Ages into

---

<sup>146</sup> P. Contamine, “Le Moyen Âge romantique et libéral d’Augustin Thierry”, *Comptes rendus des séances de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 139e année, n. 4, 1995, pp. 970-971.

<sup>147</sup> L. Thèis, *op. cit.*, p. 1583.

<sup>148</sup> F. Mélonio, *op. cit.*, p. 124.

<sup>149</sup> M. Glencross, “La représentation de la littérature française du Moyen Age dans l’historiographie romantique”, *Cahiers de l’Association internationale des études françaises*, n. 47, 1995, p. 193.

contemporary culture”<sup>150</sup>. The medieval past, deprived of its idyllic charm, was now characterised by the sublime, the spectacular. In literature, this enthusiasm arose through a significant increase in editions of original medieval texts, but also on account of the growing estrangement between literature consumers, on the one hand, and the writers of scholarly works, on the other; the enthusiasm was deepened by the new interest in linguistics as a discipline as distinct from the historical and literary studies<sup>151</sup>. Glencross has observed that the role of increasing interventionism of the State should not be overlooked in understanding the evolution of medieval studies at that time. The call for unity and continuity of national identity was often clearly manifested a remedy for the evils inflicted by the Revolution. Reference to the Middle Ages could be equated to a rejection of Greco-Roman heritage, and responded to the need to root identity in national origins following the revolutionary “schism”. By returning to their origins, Gauls (or Celts) were unearthed as their forbears<sup>152</sup>.

---

<sup>150</sup> M. Glencross, “Relic and Romance: Antiquarianism and Medievalism in French Literary Culture, 1780-1830”, *The Modern Language Review*, vol. 95, No. 2, 2000, p. 347.

<sup>151</sup> “The language of medieval texts is a barrier that protects them from the wrong type of reader or reading and acts as a sort of filter that distinguishes between those interested in mere amusement and those seeking knowledge. At the time that the medieval texts are becoming better known, their audience is becoming even more selective, not just as social élite but an ‘academic’ one. There is therefore a specialization of readership, one of the conditions of emergence of a public for nineteenth-century scholarship and part of the process of the professionalization of knowledge that developed rapidly after 1830, particularly under the influence of the model of German universities”; *ibid.*, p. 347.

<sup>152</sup> As Dietler explains, the term *Celt* (*Keltoi*) first appeared in the late sixth century B.C. in the works of the Greek geographer Hecataeus of Miletus, who used it to name that “barbarian” people “living beyond the Ligurian peoples inhabiting the hinterland of Marseille in Southern France”. For the Mediterranean world, the Celts became “the first alien people on their northern border to emerge out of the mists of prehistory with a seemingly coherent identity”. And while Greeks called these peoples Celts (*Keltoi*), Romans used to call them Gauls (*Galli*, *Galatae*). Today, the term *Celtic* is used “to designate a group of closely related languages of the Indo-European family that were spoken in the first millennium B.C. over large portions of central and western Europe and that are now spoken only in Ireland, Scotland, Wales, and Brittany. This linguistic unity was recognised only in the eighteenth century and well documented only in the nineteenth century”; M. Dietler, “Our Ancestors the Gauls: Archaeology, Ethnic Nationalism, and the Manipulation of Celtic Identity”, *American Anthropologist*, New Series, Vol. 96, No. 3 (Sep., 1994), p. 585 [584-605]; see also J. Leerssen, “Celticism”, in T. Brown, *Celticism*, Amsterdam, Rodopi, 1996, pp. 1-20.



### 2.2.1. *The Romanists-Germanists debate*

The idea that the Gauls were the ancestors of the French nation pinnacled in the 1820s<sup>153</sup>. Although it was bolstered by the pro-Celtic movement surging throughout Europe, Gaulism was also typically a French preoccupation, which arose in the reign of Louis XIV. Debate at that time concerned the relationship between the Gauls and the Franks, two peoples that historically succeeded one another on what was “French” territory. Contrary to previous theories that considered the relationship between these two peoples as developing in a harmonious way<sup>154</sup>, a new theory began to emerge, which contended that envisaged the history of France was born of a secular struggle between the descendants of Gauls and Franks, respectively. This debate, which characterised French historiography throughout the seventeenth and eighteenth centuries, was preoccupied with the origins of feudalism and absolute monarchism, and reduced the history of France to a class struggle that turned out to be more of a race struggle: the Germanic aristocrats, better known as Franks or the authentic *Herrenvolk*, were opposed by a Third Estate, made up of Gallo-Roman subjects.

The “Germanist” scholars festooned the aristocracy with nostalgia – e.g., Louis de Rouvroy, Duke of Saint-Simon (1675-1755), Henri de Boulainvilliers, Count of Boulainvilliers (1685-1722), Charles de Secondat, Count of Montesquieu (1668-1755)<sup>155</sup>. There were several possible causes for this: among them Germanic ancestry and patronage for the primitive monarchy in which the king was *primus inter pares* (elected among his peers of a closed aristocracy). Yet whatever the causes, they seemed to be huddled together under the nostalgic umbrella of having lost their original “freedom”, where the pined for the old sovereignty of the “nation” to conquer royal or ministerial despotism; moreover, it also embodied elements that were

---

<sup>153</sup> See B. Tanguy, *Aux origines du nationalisme breton*, Paris, Union Générale d’Editions, 1977, 2 vol.

<sup>154</sup> This is the case, for example, of the theory of François Hotman [*Franco-Gallia*, Genève, 1578] who saw the Franks as “les Germains alliés depuis toujours aux Gaulois dans leur lutte contre Rome et venus de la Gaule en libérateurs: les deux peuples unis ont formé une nation et élu leur premier roi”. The theory of Claude Fauchet [*Recueil des antiquitez gauloises et françoises*, Paris, 1579] also fit into a perspective of harmony, since he admits that “les Francs se sont aisément remeslez et unis avec les Gaulois estans de même origine et mœurs approchans les uns des autres”; K. Pomian, *op. cit.*, p. 2266.

<sup>155</sup> On the Frank myth in France, see also L. Poliakov, *Le mythe arien. Essai sur les sources du racisme et des nationalismes*, Paris, Calmann-Lévy, 1971.

used to “oppose the free and true ‘noblesse d’épée’ against the noblesse de robe”<sup>156</sup>. Boulainvilliers not only defended the power of the nobility against the monarchy, he also justified the privileges of the nobility by right of conquest<sup>157</sup>. Thus, in his *Histoire de l’ancien gouvernement de la France* (1727), he argued that “la conquête des Gaules est le fondement de l’Etat français dans lequel nous vivons; c’est à elle qu’il faut rapporter l’ordre politique suivi depuis par la nation; c’est de là que nous avons reçu, tous, notre droit primordial”<sup>158</sup>.

Meanwhile, the “Romanists” – such as Abbé Jean Baptiste Du Bos (1670-1740) – hobnobbed with bourgeois-inspired absolutists and Encyclopaedists, and considered those who placed the merits and titles of the working bourgeoisie on a superior level to feudal claims as enlightened despots<sup>159</sup>. In his *Histoire critique de l’établissement de la monarchie française dans les Gaules* (1734), Du Bos stated that “the Franks did not invade Gaul, but they were called there to fight against other Barbarians”, and this is why they were rewarded with all the dignities by the Roman Empire. It follows that “feudalism did not therefore actually have Germanic origins, and it is only in the tenth century that this regime was installed by replacing manors with royal offices”<sup>160</sup>.

Stifled by a sterile and circular logic, political literature of the eighteenth century merely served to entrench the two factions. The historiographical renewal of the Bourbon Restoration, stimulated by the need to write a truly national history, was characterised by the fact that it distanced itself from the “prickly” issue, and the stated aim of transforming it into a real historical problem<sup>161</sup>.

### **2.3. Early nineteenth-century Celtism and the Celtic origins of France**

According to historian Jean-Yves Guiomar, “it was during the Revolution that the originally Celtic character of France was affirmed as never before”<sup>162</sup>, and from then on Celts started to become a

---

<sup>156</sup> C. Nicolet, *op. cit.*, p. 16.

<sup>157</sup> J. Billard, “La France et l’idée de nation”, in *La Nation*, Paris, PUF, 1997, pp. 161-198.

<sup>158</sup> Quoted in *ibid.*, p. 165.

<sup>159</sup> A. Coco, *François Guizot*, Napoli, Guida, 1983, p. 111.

<sup>160</sup> J. Billard, *op. cit.*, p. 168.

<sup>161</sup> A. Coco, *op. cit.*, p. 113.

<sup>162</sup> J.-Y. Guiomar, “La Révolution Française et les origines celtiques de la France”, *Annales historiques de la Révolution française*, n. 287, 1992, p. 63. See also, J. Leerssen, “Outer and Inner Others: The Auto-Image of French Identity from Mme de Staël to

persuasive “candidate for ancestry”<sup>163</sup>. Notwithstanding this, the “Gallic myth” had already surfaced in sixteenth century, when the Gauls were depicted as most ancient people in Europe, whose civilisation had been absorbed by the Greeks. This trend, known as *celthellénisme*, was a direct response to “Latin-Italian affection”, and aimed at distancing French nation from Roman Empire and its successors<sup>164</sup>. It resonated in literature, thanks to the works of Lefèvre de La Boderie (*Galliade*, 1578), as well as in linguistics through the work of Léon Tripault, *Celthellénisme ou étymologie des mots François tirez du graec* (1580). But as soon as the Celtic language became better known, it was transformed into the direct ancestor of French, as was shown by the works of some “*celtomanes*”, first of all Paul-Yves Pezron, the author of *Antiquité de la nation et de la langue des Celtes* (1703) show<sup>165</sup>. Interest in the Breton language and Breton customs also had Gottfried Wilhelm von Leibniz to thank, as he saw the Celtic languages as a “privileged instrument for exploring the linguistic past in Europe”<sup>166</sup>, and fostered the very widespread belief at the time, that patois was closer to the state of nature than French<sup>167</sup>. Overlooked by the mid-eighteenth by the Enlightenment, which considered the Gauls as

---

Eugene Sue”, *Yearbook of European Studies*, 2, pp. 35-52; A. Jourdan, “The image of Gaul during the French Revolution: between Charlemagne and Ossian”, in T. Brown, *Celticism*, Amsterdam, Rodopi, 1996, pp. 183-206; P. Viallaneix, J. Ehrard (eds.), *Nos ancêtres les Gaulois, Actes du colloque international de Clermont-Ferrand (23-25 juin 1980)*, Clermont-Ferrand, Faculté des lettres et sciences humaines, 1982.

<sup>163</sup> “The revolutionary leaders, having disposed of the Franks as a legitimate source of ethnic identity for the new republican nation, were faced with crafting a new popular tradition out of the heritage of the ambivalent relationship between the ancient Celts and their Roman conquerors. [...] But while Rome provided a source for institutional models, the Celts provided a better potential foundation for an emotionally charged sense of ethnic community”; M. Dietler, pp. 587-88. To place Celtism in a broader European context, see T. Brown, *Celticism*, Amsterdam, Rodopi, 1996.

<sup>164</sup> B. Cerquiglini, *La naissance du français*, Paris, PUF, 1991, pp. 11-12.

<sup>165</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>166</sup> B. Plötner, “Langue, littérature et identités nationale et régionale. Jacob Grimm entre l’Allemagne et la France”, in M. Espagne & M. Werner (ed.), *Philologiques III*, Paris, Editions de la Maison des sciences de l’homme, 1994, p. 244 sqq. See also, B. Tanguy, *Aux origines du nationalisme breton*, Paris, Union générale d’éditions, 1977, 2 vol.

<sup>167</sup> G. Bergounioux, *Aux origines de la linguistique française*, Paris, Pocket, 1994, p. 14. On the image of Celtic languages in Europe from 1600 to 1800, see D. Droixhe, “Ossian, Hermann and the Jew’s-Harp images of the Celtic languages from 1660 to 1800”, in T. Brown, *Celticism*, Amsterdam, Rodopi, 1996.

simple “barbarian inhabitants of dark forests of the North”<sup>168</sup>, by the end of the *celtomania* once again abounded thanks to the works of Jacques Le Brigant (1720-1804). Born in Pontrieux, Brittany, a lawyer at the Parliament of Brittany, Le Brigant was one of the first *celtomanes*, and imagined that the Breton language was the mother of all the languages. His *Éléments de la langue des Celto-Gomérîtes ou Bretons. Introduction à cette langue et, par elle, à toutes celles de tous les peuples connus* (1779) has considerable impact on later writers. Alsp Corret de la Tour d’Auvergne (1743-1800)<sup>169</sup> and his *Nouvelles recherches sur la langue, l’origine et les antiquités des Bretons* (1792) helped create interest surrounding Bretons as living relics of a pre-Roman past.

At the time of the Revolution, collective and individual efforts bore testimony to the growing interest in Celtism. The Cercle social, Girondist, was created in 1790 by Nicolas de Bonneville and Claude Fauchet. From 1795, it was confined to publishing books, among many relating to Celtism – e.g., *Mémoires sur la langue celtique* by Jean-Baptiste Bullet, *Voyage dans les départements de la France* by Joseph Lavallée, *Voyage dans le Finistère, ou État de ce département en 1794 et 1795*, by Jacques Cambry. As for Cambry, a Breton writer, who had been instructed by the departmental administration of Finistère to travel around the Department to report on vandalism, the *Voyage dans le Finistère* actually testifies to the author’s new-found interest in Celtism<sup>170</sup>. The *Voyage*, which was published at the behest of administrators of the Finistère Department, was followed by many works reflecting Cambry’s new interest in Celtism: *Monuments celtiques ou Recherches sur le culte des pierres* (Paris, an XIII); *Notice sur l’agriculture des Celtes et Gaulois* (Paris, 1806); and a few texts published in *Mémoires de l’Académie celtique*. The book, which is divided into numerous chapters on monographs of cities and districts, combining geographical, topographical and historical descriptions, as well as giving a pointed description of habits and lifestyles of farmers. If the work at times reveals a certain contempt for such manifestations of popular culture, it is nonetheless guided by the belief “that those same habits and

---

<sup>168</sup> P.M. Duval, “La notion de Gaulois: une longue confusion”, in *Travaux sur la Gaule (1946-1986)*, Rome, École Française de Rome, 1989, p. 180 [pp. 177-185]. (Publications de l’École française de Rome, 116).

<sup>169</sup> Born in Carhaix, Brittany, along with his military career (he was first grenadier of the French army), La Tour d’Auvergne was also a *celtisant*, collector of Gallic antiquities, and studied Celtic languages, notably Breton. His untimely death prevented him from publishing a multilingual dictionary where he compared 45 languages with low-Breton.

<sup>170</sup> *Catalogue des objets échappés au Vandalisme dans le Finistère, dressé l’an III* (1795).

beliefs hold and reveal a treasure of civilisation drawn from the earliest times of the European history”<sup>171</sup>.

Most of all the growing interest in Celtism was embodied in the book, *Galerie des mœurs, usages et coutumes des Bretons de l’Armorique*. The book, which was the result of a joint effort by painter Olivier Perrin and physician Louis-Auguste Mareschal, was first published in 1808, and consisted of a plate on the left, accompanied by a commentary on the right. The book was dedicated to the Académie Celtique.

### 2.3.1. *The Académie Celtique and the beginnings of French ethnology*

On March 30, 1805, the Académie Celtique was founded in Paris, on the initiative of Cambry, but also of Michel Ange Bernard Mangourit, a diplomat, and Éloi Johanneau, a philologist and man of letters, who would be the perpetual secretary of the Académie. The Académie Celtique was established under quite favourable circumstances, since it gave ideological legitimacy to the First Empire. First through history, since the Académie claimed “to denounce the historical conspiracy that made Gaul lose its prominence of yore”; but also in the present, because “no foreign nation can deprive the French of their inheritance, except through the usurpation of territories which in this case should be reconquered”<sup>172</sup>.

In July 1807, the first issue of the *Mémoires de l’Académie* (6 vol., 1807-1812) was published. The association had “86 resident members, 132 non-resident national members, 31 foreign members and 67 correspondent associates”, among whom Champollion-Figeac, Abbé Denina, the Humboldt brothers, Alexandre Lenoir, Louis-Aubin Millin, Marc Pictet, Volney, and Jakob Grimm<sup>173</sup>. In this issue, Johanneau explained that the purpose of the Académie Celtique was “1°, de reproduire l’histoire des Celtes, de rechercher leurs monumens, de les examiner, de les discuter, de les expliquer; 2°, d’étudier et de publier les étymologies de toutes les langues d’Europe, à l’aide du Celto-Breton, du Gallois, et de la langue d’Erse que l’on parle encore dans sa pureté primitive, pour ainsi dire, dans

---

<sup>171</sup> J.-Y. Guioamar, “La Révolution Française et les origines celtiques de la France”, *op. cit.*, pp. 67-68.

<sup>172</sup> B. Plötner, *op. cit.*, p. 226. In this article, Plötner analyses Jacob Grimm’s interest in Brittany, and in particular the scientific relationship between the German linguist and the Académie Celtique, of which Grimm was a “correspondent member” since 1811.

<sup>173</sup> J.-Y Guioamar, “La Révolution Française et les origines celtiques de la France”, *op. cit.*, p. 75.

*les montagnes d'Irlande*"<sup>174</sup>. It therefore aimed to determine the "Celtic progeny" of the French nation, through the recovery of Celtic relics, which were considered as "genuine" national relics<sup>175</sup>.

The method of research employed at the Académie Celtique was based on a questionnaire and a network of informants. The questionnaire comprised fifty-one questions ordered under four headings (*rubriques*). The first heading rolled out the calendar year starting from the winter solstice; the second, the periods of human life; the third rediscovered the "ancient monuments"; the fourth, analysed plays, tales, saints, sorcerers, and popular medicine. This final heading contained almost half of all the questions<sup>176</sup>. Unlike other questionnaires of the same period<sup>177</sup>, this survey was encouraged by a scholarly institution, and not by political and/or administrative action. The questionnaire was published on the first volume of the *Mémoires*, supposedly as a work tool. It was compiled by Michel Ange de Mangourit and Jacques-Antoine Dulaure, and sent to the prefectures of all French departments. According to historian Nicole Belmont, this questionnaire was "historically relevant", since it gave an idea of the state of knowledge about folklore during that period<sup>178</sup>. As the prospectus announcing the publication of the *Mémoires* declared, the members of the Académie wanted to: "*suppléer même au défaut de l'histoire et de tous les monuments écrits, en interrogeant les personnes et les lieux, les choses et les mots; en invoquant les traditions sur chaque lieu, sur chaque monument, sur chaque usage; en recueillant tous les genres de renseignements, et en les recueillant dans chaque localité, seul moyen de découvrir les origines de tout ce qu'il y a de plus remarquable*". The project, Belmont continues, is ethnographic, and even ethnologic. It was a kind of "proto-ethnology", in a period in which the "ethnological reflection" applied mainly to distant, exotic peoples. In this case, "distance" was construed as a remote past, since

---

<sup>174</sup> *Mémoires de l'Académie celtique, ou Recherches sur les antiquités celtiques, gauloises et françaises; publiés par l'Académie celtique*, tome I, 1807, p. 4.

<sup>175</sup> M. Ozouf, "L'invention de l'ethnographie française: le questionnaire de l'Académie celtique", in *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, n. 2, 1981, pp. 210-230.

<sup>176</sup> *Ibid.*, p. 213.

<sup>177</sup> For ex.: enquête Grégoire and enquête Coquebert de Montbret, see the chapter 4.

<sup>178</sup> N. Belmont (ed.), *Aux sources de l'ethnologie française. L'académie celtique*, Paris, Éditions du C.T.H.S., 1995, pp. 10-11.

the members of Académie were supposed to study the “remains” of the Celtic civilisation<sup>179</sup>.

The Académie Celtique’s research is one of the first attempts to collect items on popular customs within the framework of an explicitly scientific intent, since previous research had been conducted by enthusiasts or theologians who saw traditional customs as merely quirks or superstitions<sup>180</sup>. From then on, popular traditions started to be the object of scientific study insofar as they were part of history and could be interpreted as a living testimony to history. Moreover, this explains why the term “monument” was employed not only to determine the architectural remnants left by history, but also all that belonged to the past: “*il paraîtra peut-être bizarre de présenter des mots comme des monuments antiques; cependant les noms de lieux, les dialectes, le langage vulgaire qualifié de patois pour n’avoir rien de matériel, n’en sont pas moins de véritables restes qui, autant des ruines, déposent pour l’histoire d’un pays*”<sup>181</sup>.

Unfortunately however, the Académie was unable to complete its ambitious study of comparative ethnography as initially intended.

Historian Jean-Yves Guiomar, who consulted the records of the association, narrates that it ran into difficulties in 1812, and in August 1813 its sessions were interrupted. That same year, on October 9<sup>th</sup>, another register was opened, bearing the name “Académie Celtique ou Société des Antiquaires de France”. The name of Académie Celtique was to disappear the following year. As Guiomar explained, the Académie Celtique was a failure. The divergences produced by the linguistic and historical ramblings of some of its members were the result of their stubborn Celtism, which grew progressively worse over time. The reasons for the split of the Académie were explained in the preface of the first issue of the *Mémoires de la Société des Antiquaires de France*; namely, they were due to the fact that:

Des membres prépondérants conçurent, sur les Celtes, un système plus séduisants que solide. Pour l’appuyer, ils ne trouvèrent point, dans les notions que l’histoire nous fournit sur ce peuple, des preuves suffisantes; alors ils se jetèrent sur le champ illimité des conjectures,

---

<sup>179</sup> Moreover, “posant l’hypothèse celte, les fondateurs de l’Académie rendaient acceptable tout l’irrationnel qu’ils pouvaient alors se donner pour tâche d’observer et de recueillir”; *ibid.*, p. 11-13.

<sup>180</sup> N. Belmont, “L’Académie celtique et George Sand. Les débuts des recherches folkloriques en France”, *Romantisme*, n. 19, 1975, p. 29.

<sup>181</sup> L.-F. Lemaistre, “Sur les monuments celtiques ou romains du département de l’Aisne”, *Mémoires de l’Académie Celtique*, IV, 1823, p. 49; quoted in N. Belmont, “L’Académie celtique et George Sand”, *op. cit.*, p. 31.

champ semé d'incertitudes et d'erreurs. Les Celtes, suivant eux, s'étaient élevés au plus haut degré des sciences, des arts et de la civilisations; ils soutenaient, ce qui est très douteux, que le dialecte des bas-Bretons était la langue que parlaient les Celtes. Ils s'égarèrent dans de fausses routes, et avançaient des paradoxes avec ce ton qui semble présager au contradictoire une lutte désagréable; ce qui déplut à certains membres, qui aimèrent mieux s'éloigner que combattre<sup>182</sup>

Nonetheless, Guiomar has emphasized that the association was widely acclaimed for popularising the idea of the Celtic origins of France – not to mention, in any case, its legacy was taken over by another authoritative institution<sup>183</sup>; while Belmont has recognised further that the “Celtic idea was necessary for the collection of popular traditions”, from then on, however, reports on traditional habits, usages and languages became increasingly rare<sup>184</sup>.

In 1813, the new Société Royale des Antiquaires de France set itself the mammoth task of pursuing “*recherches sur les langues, la géographie, la chronologie, l'histoire, la littérature, les arts et les antiquités celtiques, grecques, romaines et du Moyen-Âge mais principalement des Gaules et de la nation française jusqu'au XVIe siècle inclusivement*” (1829 statutes). Whilst the Académie Celtique had been devoted to linguistics, monuments and ethnography<sup>185</sup>, from 1813 on, not only, archaeology - Medieval and Gallo-Roman, but also Gallic, archaeology - became the main subject of interest of the Société. The Société des Antiquaires de France would serve as a model for antiquarian associations that proliferated in provinces from 1824 onwards<sup>186</sup>.

If the *Celtophile* trend – the consummate expression of which was the Académie Celtique – was very popular among the general public, it provoked quite the contrary reaction among scholars, who disdained its efforts and implications. In practice, the etymological fantasies of some of its celtophiles undermined the efforts of more serious works. Accordingly, arguments in support of Celtism remained marginal, the work of amateurs, especially if compared to the enormous success of studies on Provençal as “one of the major components of French

---

<sup>182</sup> Quoted in N. Belmont, *Aux sources de l'ethnologie française, op. cit.*, pp. 15-16.

<sup>183</sup> J.-Y. Guiomar, *op. cit.*, p. 76.

<sup>184</sup> N. Belmont, *Aux sources de l'ethnologie française, op. cit.*, p. 14

<sup>185</sup> According to Guiomar, the heterogeneity of these centres of interests were one of the cause of the failure of the association.

<sup>186</sup> K. Pomian, *op. cit.*, p. 2256.



language training”<sup>187</sup>. Breton literature experienced almost the same scarcity, especially with respect to the increasingly prestigious Provençal literature that Claude Fauriel, in his lectures at the Sorbonne in 1830-1831, claimed lay at the very heart of all European literature<sup>188</sup>. The author of a *Histoire de la Gaule méridionale sous la domination des conquérants Germains* (1836), and editor of the *Chanson de la Croisade contre les hérétiques albigeois* (1837), Claude Fauriel (1772-1844) was a disciple of Raynouard. After having dedicated his youth to the study of ancient and modern literature, he decided to focus his work on the history of the South of France, which he considered as the cradle of European civilisation. As professor of foreign literature at the Faculty of Arts of Paris in 1831, Fauriel inaugurated his course on the history of Provençal poetry.

### 2.3.2. *The Celtophile trend in literature*

If compared to archaeological scholarship of previous centuries, which had given rise to pseudo-scientific theories, *celtomania* as expressed in literature in the nineteenth century was quite different. The popularity of “The Poems of Ossian” by James Macpherson resounded in France as well<sup>189</sup>, and Celts underwent a radical re-evaluation also thanks to the works of “romantic celtophiles” such as Walter Scott and François-René de Chateaubriand<sup>190</sup>. A real “intellectual epidemic” gushed forth from England, and celtomania flowed voluptuously through works such as *Origines gauloises* (1797-1801) by La Tour d’Auvergne. In particular, as was seen with the establishment of the Académie Celtique, it succeeded in transforming the enthusiasm for

---

<sup>187</sup> “La grande faiblesse du courant celtophile au XVIIIe siècle et au début du XIXe siècle tient à une fixation beaucoup trop exclusive sur une “langue gauloise” dont on veut voir dans le bas-breton la trace actuelle. Les auteurs n’ont guère conscience de ce que sera dans la seconde moitié du siècle l’approche comparatiste, fondée sur le rapprochement des langues celtiques insulaires et du breton, et sur la liaison de ce groupe duel (irlandais-gaélique d’Ecosse/gallois-cornique-breton) à l’ensemble indo-européen. Il est significatif que lorsque, à la fin des années trente, les comparatistes (principalement Franz Bopp) posent les bases d’une approche correcte du domaine celtique, ils ne font nullement référence au gaulois”; J.-Y. Guiomar, “Le Barzaz-Breiz”, P. Nora (ed.), *Les lieux de mémoire, op. cit.*, Vol. III, *Les Frances*, p. 3483.

<sup>188</sup> *Ibid.*, p. 530.

<sup>189</sup> The poems were published in the 1760s, and gave great impetus to the nascent romantic movement, such as the study of folklore and Celtic languages.

<sup>190</sup> M. Dietler, *op. cit.*, p. 588. For a comprehensive survey of the reception of Ossian in Europe, see H. Gaskill (ed.), *The Reception of Ossian in Europe*, London and New York, Thoemmes, 2004.

the ancient Gaulism to an erudite plane<sup>191</sup>. The *celtophiles* of the first half of nineteenth century retrieved the cycle of chivalric romance tales of the Round Table, which more than compensated for the weakness of the “Gaulish-Breton-French” linguistic theory.

The literature of the North, namely that of the troubadours, had already earned itself an important place (next to the literature of the South) in the *Histoire littéraire de la France*, begun by the Benedictine monks of St. Maur at the initiative of the French Benedictine monk and supporter of Jansenism, Dom Antoine Rivet de La Grange in 1733. The monumental work was abandoned in 1763 after the publication of volume XII, after the death of Dom Rivet and his immediate successors, to be resumed in 1816 by members of the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. For his part, Abbé Gervais de La Rue (1751-1835), a Norman historian, and expert in Norman and Anglo-Norman literature, devoted himself “to showing the fundamental role played by Normandy in the formation of the French literature, and at the same time he strengthened his convictions about a literary tradition descending from Gaul”<sup>192</sup>.

But it was particularly in the 1830s that the image of Brittany as “the Land of great memories” spread among the general public<sup>193</sup>, thanks to the publication of works such as *Marie* by Auguste Brizeux (1831), *Kastel Kerr-iann* by Yves-Marie Laouënan (1834), *Breizh-Izel ou la Vie des Bretons de l'Armorique* by Alexandre Bouët and Olivier Perrin (1835), *Les Derniers Bretons* by Emile Souvestre (1836), and the *Barzaz-Breizh* by Theodore Hersart of La Villemarqué (1839).

*Kastel-Kerr-iann* by Yves-Marie Laouënan (1781-1862) was the first novel to be published in Breton. It was a historical novel, in which the author exalted Brittany, its people, language, history, customs, and ancient traditions. Laouënan celebrated Brittany as a “fountain of graces and virtues that had been kept intact from the very beginning” by its people, and which could perhaps “regenerate France, weakened by the bitter and enduring hardships of its past, as well as by an excessive alienation from nature”<sup>194</sup>. A sailor and a Republican,

---

<sup>191</sup> P.M. Duval, *op. cit.*, pp. 181-182.

<sup>192</sup> J.-Y. Guiomar, *op. cit.*, pp. 3484-3485.

<sup>193</sup> Brittany is divided into two areas: the Lower Brittany (*Breizh Izel*), that is to say, the western part, where Breton (a Celtic language) is spoken, and Upper Brittany, the eastern part, where the “Gallo” (a Romance language) is spoken; F. Postich, D. Laurent, J.-F. Simon, J.-Y. Veillard, “Reconnaissance d’une culture régionale: la Bretagne depuis la Révolution”, *Ethnologie française*, 2003/2, p. 381.

<sup>194</sup> Y. Le Berre, “Un rendez-vous manqué: Kastel-Kerr-iann ‘Le château de Kerjean’ (1834), premier roman breton”, in C. Garabato (ed.), *L'éveil des nationalités et les*

Laouënan had a self-taught and heterogeneous culture. After outlining his novel in French, he wrote it in Breton, so as to “demonstrate the ability of this language in expressing reality in all registers: descriptive, narrative, speculative, and poetic”. Laouënan believed that Breton should be considered at the same level as other major languages of contemporary cultures, and should be the language of primary schools for Breton children. As a bourgeois novel, *Kastel-Kerr-iann* was a flop, as it had no readers: the author’s “sensitivity to the landscapes, monuments, and great examples of the past”, his “claim of fair recognition of the cultural identity of Brittany and its right to itself”, was misunderstood by his generation of young Bretons<sup>195</sup>.

Unlike Laouënan’s novel, the work by Theodore Hersart de La Villemarqué (1815-1895), a landowner with classical education, was a resounding success. Written in French, it reached an audience that did not need to know Breton “to approach the mysteries that are revealed to them”<sup>196</sup>. The *Barzaz-Breiz – Chants populaires de la Bretagne* consists of two volumes collecting 53 songs divided into 32 “historical songs” (*Gwerz’éennou*), 16 “love songs” (*Sounnenou*) and 5 “religious hymns” (*Kanaouennou*)<sup>197</sup>. As the editor explained, he had collected these songs “among ordinary people who, being mostly illiterate, were bearers of an ancient oral tradition”. The most original part of the publication was the historical part, which placed the *Barzaz-Breiz* at the centre of a philological, ideological and even political battle, because of certain anti-French professions of faith. Indeed, through a series of songs from the fifth century to the July Monarchy, La Villemarqué set out to prove “that from its first kings, the country folk of Lower-Brittany had constantly retained a strong sense of their independent origins from those of Frankish invaders”. The 1867 edition triggered a vehement controversy over the authenticity of the songs. Nonetheless,

---

*revendications linguistiques en Europe (1830-1930)*, Paris, L’Harmattan, 2005, pp. 151-158. In this article, Le Berre compares Laouënan to with La Villemarqué to explain the reasons for the very different fortunes of their works.

<sup>195</sup> *Ibid.*, p. 154-155.

<sup>196</sup> *Ibid.*, p. 155.

<sup>197</sup> The second edition (1845) was printed in two thousand copies (the first was 500 copies) and presented 86 songs; most of the new texts were about history. The third edition of 1867 was increased with a further five songs but, unlike previous editions, where the Breton text was on the left page and the translation on the right, the French text occupied the pages of left and right, and Breton text was relegated to footnotes. Since then, this edition has been reproduced *ne varietur*; J.-Y. Guiomar, *op. cit.*, pp. 3480.

the work is significant because it placed Celtic origins at the very heart of French debate<sup>198</sup>.

While France searched for its origins, it was unable to choose between Celt, Roman and Frank ancestry. In doing so, it left no stone unturned whether this related to general or local history, factual history or that of the institutions, language, arts and sciences.

In 1830s, research into history of France and the writing of a national history received a significant boost thanks to the work of François Guizot. As Minister of Education, he founded two institutions, the Société d'histoire de France (SHF) and the Comité des travaux historiques et scientifiques (CTHS) with the aim of resuming the original work of compiling a French history that had been first embarked upon during the Ancient regime, which was interrupted by the Revolution. It was an enormous task: collecting and publishing unpublished documents on history of France.

## 2.4. Preserving historical and monumental heritage

In 1830s, the work carried out by local *sociétés savantes*, which generally dealt with local history and archaeology, was now supported by two institutions, the Société d'histoire de France and the Comité des travaux historiques et scientifiques, which meant that the work had a more general impact and a “higher” status. As the provisional regulation, adopted by its founders on June 27, 1833, stated, the Société d'Histoire de la France was established as a literary society with the aim of publishing original documents on the history of France<sup>199</sup>. Its aim was to collect and make available to historians those elements – original and authentic documents – needed for the writing of a great work, which would also be a guarantee against making any mistakes<sup>200</sup>. The founding committee was composed of, among others: Guizot; the politician and historian Adolphe Thiers, then Minister of Commerce and Public Works; Baron Pasquier, Baron de Barante, Comte Molé, Aug. Périer, Vicomte Arth. Beugnot, Éd. Bertin, Champollion-Figeac, Crapelet, Fauriel, the Marquis de Fortia d'Urban, Guérard, Letronne, Marquis Le Ver, Mignet, Nonmerqué, Raynouard, Teulet, and Vitet, the Inspector of Historic Monuments and National Antiquities. During the meeting on January 23, 1834, the final

---

<sup>198</sup> *Ibid.*, pp. 3480-3482.

<sup>199</sup> The Société d'Histoire de France was recognized of public utility only in 1851.

<sup>200</sup> Ch. Jourdain, *La Société de l'histoire de France de 1833 à 1884*, Nogent-le-Rotrou, impr. de Daupeley-Gouverneur, 1884, p. 4.

regulation was established, which stated that the Société would publish “*les documents originaux relatifs à l’histoire de France, pour le temps antérieurs aux États généraux de 1789*”, translations of such documents (if useful), a bulletin relating the work of the Société, and other publications relating to the history of France (art. 2, 1-3). During the session of March 3, 1834, the Board of Governors determined the format and contents of the bulletin. Consisting of forty sheets per year, in two volumes, it was divided into two parts: the first one recorded the acts and proceedings of the association, as well as excerpts and analysis of historical and archaeological works on France, notes and observations on issues touching national history and antiquities, mélanges, and a bibliography of the history of France. The second part was dedicated to the publication of short original documents<sup>201</sup>. The bulletin was published for two years, in a total of 4 volumes; after that, due to the enormous work that rested almost entirely on the shoulders of its secretary, as well as printing costs, its contents were limited to the reports of SHF sessions. Besides that, from 1837 onwards, an *Annuaire* was published, purpose of which was to facilitate historical research and become a “great collection”, containing a wealth of information and works valuable for “serious research”. In 1862, the high publishing costs forced the SHF to gather the *Bulletin* and *Annuaire* into only one volume, divided into two parts: the *Annuaire-Bulletin*, which included the reports of the sessions, the speeches of chairpersons in the general assembly, the annual reports of secretary, plus some historical and narrative documents. From 1833 to 1884, it also published 166 volumes of historical documents that composed a sort of “history of France” encompassing all eras<sup>202</sup>.

However, the creation of the SHF was but a small part of a much more ambitious and far-reaching project, the aim of which was to collect and publish all the documents relevant to the writing of national history<sup>203</sup>. In November 1833, Guizot wrote to the Prefects to obtain accurate information about the condition of libraries and archives in departments they administered. On July 18, 1834, he created the Comité des travaux historiques et scientifiques<sup>204</sup>, which was in charge of organising “*un immense système d’investigations sur l’histoire*

---

<sup>201</sup> *Ibid.*, p. 16.

<sup>202</sup> *Ibid.*, p. 36

<sup>203</sup> L. Theis, “Guizot et les institution de mémoire”, *op. cit.*, p. 1585 ss.

<sup>204</sup> The original name of the Comité was “Comité des recherches et publications de documents inédits”; X. Charmes, *Le Comité des travaux historiques et scientifiques (histoire et documents)*, 3 vol., Paris, Impr. Nationale, 1886, vol. 1, p. CXVII.

*intellectuelle et morale, aussi bien que sur l'histoire matérielle de notre pays, sur la série des efforts et les progrès de la France dans la philosophie, les sciences, les lettres, les arts, aussi bien que dans la politique*". Its members included historians such as Mignet, scholars like Guérard and Fauriel, and the Inspector General of Historical Monuments, Vitet. In January 1835, Guizot instituted a second committee, whose task was to contribute to the publication "*des monuments inédits des sciences et des arts considérés dans leurs rapports avec l'histoire générale de la France*". This committee was divided into two sections: one dealing with literature, philosophy, science; the other with arts. In 1837, the two committees were replaced by five new committees by the Minister of Education, Salvandy. These were notably: 1) language and French literature; 2) positive history or chronicles, charters and writings; 3) sciences; 4) arts and monuments; 5) moral and political science<sup>205</sup>. Since he needed an "army" of collaborators to carry out the enormous work, Guizot decided to set up the positions of voluntary correspondents of the Ministry of Education in each department, who were appointed to receive and follow the instructions of the Committees.

#### 2.4.1. *The Commission des Monuments Historiques*

According to Xavier Charmes, Secretary-General of the CTHS and author of the voluminous work *Le Comité des travaux historiques et scientifiques: histoire et documents* (3 volumes, 1886), among the five committees that Guizot had instituted, the Comité des Arts et Monuments was the one with the furthest-reaching scope of action. Presided over by Adrien de Gasparin, its members included Arcisse de Caumont, Prosper Mérimée and Albert Lenoir. The committee had the task of establishing an inventory of ancient monuments in order to justify their conservation. *Sociétés savantes* were set up everywhere to respond to this appeal. In addition, archaeological committees were established, based on the Paris model, the aim of which was: "*d'assurer la conservation des monuments historiques et d'en surveiller la restauration, de procéder à leur recherche et à leur étude, de dresser enfin la statistique monumentale du pays*"<sup>206</sup>. In 1834, Mérimée, a committee member, was appointed to the Ministry of the Interior to take up the functions of Inspecteur Général des Monuments Historiques, whose task was to classify buildings and distribute credits for their maintenance and restoration.

---

<sup>205</sup> *Ibid.*, pp. CXLII-CXLV.

<sup>206</sup> *Ibid.*, pp. CXCII-CXCIII.

He succeeded Ludovic Vitet, for whom Guizot had created the position in November 1830.

With his bureaucratic knowledge, Charmes explained that this Committee inspired the creation of the Commission des Monuments Historiques at the Ministry of the Interior<sup>207</sup>. On September 29, 1837, in fact, the then Minister of the Interior, Camille de Montalivet, established the Commission des Monuments Historiques. It had the task of collecting all documents relating to historical monuments and expressing an opinion on their state of conservation. In addition, it had the task of adjudicating applications for grants for work submitted to the Ministry<sup>208</sup>. The Commission was presided over by Jean Vatout, and consisted of archaeologists (Auguste Leprévost and Ludovic Vitet), Baron Justin Taylor, architects (Auguste Caristie and Félix Duban), and politicians (Comte de Montesquiou). Mérimée was its secretary until 1839. It produced the first list of protected monuments, in 1840<sup>209</sup>.

On August 10, 1837, the Minister of the Interior sent a circular to all Prefects inviting them to list the monuments requiring government intervention. He also requested them to provide as much information as possible about ancient monuments in their respective departments, including “*l’époque de leur fondation, le caractère de leur architecture et les souvenirs historiques qui s’y rapportent*”. He therefore encouraged them to classify these monuments in order of importance, and indicate the amount of money needed for their maintenance and/or restoration<sup>210</sup>. Unlike the Comité, which had a scientific purpose, the Commission mainly had a practical one. In fact, over the years, the Comité

---

<sup>207</sup> As Charmes explains: “Le Comité du Ministère de l’instruction publique, ne voulant pas sortir de ses attributions, ni contrarier jamais les autorités compétentes, ne s’emparait pas des monuments appartenant à d’autres Ministères; il se bornait, quand ces monuments menaçaient ruine, à signaler aux Ministres qui en avaient en charge, tantôt au Ministre de l’intérieur, tantôt au Ministre de la guerre, tantôt au Ministre des cultes, les dangers auxquels ils étaient exposés et les moyens à prendre, à son avis, pour les prévenir. Mais peu à peu le Ministère de l’intérieur, succédant pour cette œuvre au Ministère du commerce et des travaux publics, étendit sa juridiction sur tous les monuments historiques”; *ibid.*, p. CXCIII. The Commission des monuments historiques, should not be confused with the Commission des Monuments, which falls under the Académie des inscriptions et belles lettres, and conducts a survey on monuments, promoted by Montalivet (1820); *ibid.*, p. CXCIII.

<sup>208</sup> Circulaire.../Commission des monuments historiques, Paris, 1838/03.

<sup>209</sup> See, *La naissance des Monuments historiques. La correspondance de Prosper Mérimée avec Ludovic Vitet (1840-1848)*, Paris, Éd. du CTHS, 1998; preamble and notes by M. Parturier; 1998 ed. pref. by F. Bercé.

<sup>210</sup> X. Charmes, *op. cit.*, p. CXCIV.

abandoned all of its administrative and technical functions – in turn taken on by the Commission –, limiting itself to archaeological research. In similar fashion to the Comité, the Commission was also based on a network of voluntary correspondents, spread throughout the provinces, supported by a Direction des Bâtiments et Monuments Publics, Bureau de l'Execution des Travaux, to which Prefects were invited to send a list of those willing to collaborate. The tasks of correspondents were detailed in a circular sent to prefects on May 11, 1839: “Elles [les fonctions] consistent surtout à surveiller les travaux de restauration des édifices antiques et du moyen âge, à signaler les découvertes qui intéressent l'archéologie, à prévenir les actes de vandalisme qui compromettraient l'existence de nos monuments”. It was also specified the difference between the tasks of the newly established Commission correspondents and those of the Comité: “ceux-ci sont particulièrement chargés de recherches historiques et descriptives, tandis que la conservation de nos édifices remarquables doit être le but spécial des correspondants du Ministre de l'intérieur”<sup>211</sup>. It is curious to note how, in the same missive, a sort of brake was put on the activities of architects: although they were considered educated and wise, they were considered unable to judge the state of the buildings correctly, because of the possible lack of familiarity with medieval buildings, and also because they were too interested in restoration they supervised. It was therefore recommended a number of “antiquarians” should be designated, “dont les lumières m'éclaireraient au besoin sous le point de vue de la science archéologique”. Nonetheless, the functions of the Comité des Arts et Monuments and of Commission des Monuments Historiques were, after all, not very clear, at least to the Prefects and their correspondents in the respective departments, who were often confused as to which of the two was competent<sup>212</sup>. The prospect of restoration works, however, gave rise to a new controversy: was it better to keep the original character of a badly preserved ruin intact was it preferable to restore a building in a masterly manner, incorporating new materials and the architect's stroke of genius? The latter choice threatened to disfigure monuments entirely and forever.

---

<sup>211</sup> Quoted in *ibid.*, p. CXCVI.

<sup>212</sup> *Ibid.*, p. CXCIX.







### 3. ANTIQUARIANS AND ARCHAEOLOGISTS IN ROUSSILLON

Le Roussillon ne comporte point de monuments  
(Jalabert, *Géographie des Pyrénées-Orientales*, 1819)<sup>213</sup>

During the nineteenth century, European archaeology developed as a discipline on the basis of knowledge possessed by antiquarians, who were amateurs and essentially self-funded collectors. The term “archaeology” was popularised in the first half of the century, and this lexical passage from antiquarianism to archaeology “corresponded to a modification of the role and purpose of the knowledge of the past”<sup>214</sup>. What is more; says the art historian Alain Schnapp: “The scholars who explicitly asserted their archaeological credentials aimed to create a new branch of knowledge which was not subservient to philology but embraced the entire material part of human history”.

National archaeology gained in importance, becoming increasingly associated with the process of construction of “national identity”. As such, archaeological excavation became a means to make history. Without totally dismissing classical vestiges of the Greek or Roman Empires, the idea that the objects and ruins found on national soil were antique and worthy of appearing among the “national antiquities”, and therefore being studied and collected, began to gain momentum<sup>215</sup>.

One of the consequences of the romantic movement was the revived interest in the Middle Ages, as the taste for medieval

---

<sup>213</sup> As Olivier Poisson explains, Jalabert clearly meant that in the department of Pyrénées-Orientales. There were no significant classical monuments nor prestigious modern monuments capable of expressing the local specificity; O. Poisson, “Des antiquaires à l’archéologie monumentale catalane: enjeux et formation d’une culture et science entre France et Catalogne de XIXe au XXe siècle”, in V. Krings, C. Valenti (eds.), *Les antiquaires du Midi, savoirs et mémoires XVIe-XIXe siècle*, Paris, Errance, 2011, p. 100-101.

<sup>214</sup> A. Schnapp, *The Discovery of the Past*, New York, Harry N. Abrams, 1997, pp. 275-276.

<sup>215</sup> K. Pomian, “Les deux pôles de la curiosité antique”, in A.-F. Laurens and K. Pomian (eds.), *L’antiquomanie. La collection d’antiquités aux 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles*, Paris, École des Hautes Études en Sciences Sociales, 1992, pp. 59-68.

antiquities spread rapidly through France under the Restoration. But it was not until the July Monarchy that the preservation of antiquities was institutionalised as part of cultural heritage. Learned societies bringing together scholars in the provinces played a significant role in the advancement of archaeological studies throughout France. Yet they still had to face the problem of their isolation, which they tried to overcome by “establishing networks and resisting the attempts at centralisation by the State”<sup>216</sup>. Nonetheless, until the end of the nineteenth century, archaeology developed in France especially thanks to individual efforts, the “private enthusiasm” of antiquarians<sup>217</sup>. In Roussillon, there was no tradition of classical studies due to absence of any significant ancient sites in the region, and consequently, historic production focused on legal and institutional subjects and was overseen by the keen hand of lawyers. Therefore, the “appropriation” of the space – which was deprived of meaning and content by the nationalisation of the property of the clergy, and the suppression of the religious orders following the Revolution – occurred through the search for and collection of national antiquities promoted by the “centre”<sup>218</sup>. The increasing popularity of printed images thanks to lithography fostered, for its part, the blossoming of this “antiquarian” culture in the province, as elsewhere in France<sup>219</sup>. Through the discovery of their monumental heritage, Roussillonese scholars “laid down the foundations of a French-Catalan monumental archaeology

---

<sup>216</sup> E. Gran-Aymerich, *Naissance de l'archéologie moderne, 1798-1945*, Paris, CNRS Editions, 1998, pp. 110-112.

<sup>217</sup> J.-P. Jacob, “Genèse d’une discipline”, in J.-P. Demoule and C. Landes (eds.), *La fabrique de l'archéologie en France*, Paris, La Découverte, 2009, p. 5.

<sup>218</sup> Olivier Poisson explains: “Le bouleversement révolutionnaire a ceci d’important, pour la culture du territoire, qu’il n’est pas seulement politique ou institutionnel, ou même fiscal, mais qu’il bouleverse l’espace même où se déploie la vie sociale, dont non seulement il change les polarités, mais encore les transforme physiquement: car, mis sur le marché en grand nombre, les bâtiments monastiques sont pour la plupart promis à la ruine, ou, dans Perpignan, mis à profit pour des opérations d’urbanisme (Augustins, Franciscains, Jésuites en font les frais), ou affectés à des nouveaux usages, militaires (Dominicains, Minimes, Carmes), judiciaires (Clarisses), éducatifs (Dames de Saint-Sauveur). C’est dans ce vide et ce “creux” de représentations collectives, dans cette sorte de “deuil” de l’ancien espace civique commun que va se reconstruire, peu à peu et à l’échelle et à la mesure du pays, une nouvelle appropriation faisant sa place aux valeurs et aux souvenirs du passé”; O. Poisson, “Des antiquaires à l’archéologie monumentale catalane: enjeux et formation d’une culture et science entre France et Catalogne de XIXe au XXe siècle”, *op. cit.*, pp. 100-101.

<sup>219</sup> Olivier Poisson speaks of a real “révolution des images”; *ibid.*, p. 103.

that constituted a kind of counterpoint to the centralist view of history so ardently advocated by Guizot and Augustin Thierry”<sup>220</sup>.

### 3.1. From antiquarianism to archaeology

In 1790, Aubin-Louis Millin de Grandmaison (1759-1818), an antiquarian and historian of classical and medieval art, first introduced the term “historical monument” in his collection of national antiquities<sup>221</sup>. He meant to refer to anything that could fix, illustrate, and clarify national history<sup>222</sup>. In 1796, he published an *Introduction à l'étude des monumens antiques*. In the “Introduction” of the book, he explained what he meant by “archaeology”, too generically known as the science of “antiques”. The term Archaeology, from the Greek *arkhaios*, ancient, and *logia*, the suffix -logy, means the knowledge of something, Millin de Grandmaison continued, is more appropriate, since it includes the study of “antiques”, namely the ancient monuments and ancient customs that had arrived to the present day:

L'archæologie est donc la connoissance de tout ce qui a rapport aux mœurs et aux usages des anciens: celui qui la possède se nomme *Archaologue*, et, plus vulgairement, *Antiquaire*; cependant on applique plus communément le premier nom à celui qui étudie les *mœurs* et les *usages*, et le second à celui qui étudie les *monumens*: ce dernier porte aussi le nom d'*Archæographie*<sup>223</sup>.

According to Millin de Grandmaison, archaeology is the most interesting part of “History”, since it deals with the history of man and his public and private life. Still little practiced in France, he hoped that the study of ancient languages would help to “revive” it<sup>224</sup>.

These few lines by Millin actually raise a variety of issues related to the creation of archaeology (or rather, its transformation into a

---

<sup>220</sup> A. Schnapp, “En guise de conclusion: Antiquaires et archéologues: ressemblances et dissemblances”, in V. Krings, C. Valenti (eds.), *Les antiquaires du Midi, savoirs et mémoires XVIe-XIXe siècle*, Paris, Errance, 2011, p. 189.

<sup>221</sup> Aubin-Louis Millin, *Antiquités nationales, ou recueil de monumens pour servir à l'Histoire générale et particulière de l'Empire François, tels que Tombeaux, Inscriptions, Statues, Vitraux, Fresques, etc., tirés des Abbayes, Monastères, Châteaux, et autres lieux, devenus domaines nationaux*, 5 vol., Paris, at M. Drouhin, 1790-1798.

<sup>222</sup> A. Chastel, “La notion de patrimoine”, in P. Nora (ed.), *Les lieux de mémoire, op. cit.*, vol. II, *La nation*, p. 1447.

<sup>223</sup> A.-L. Millin, *Introduction à l'étude des monumens antiques*, Paris, Impr. Du Magasin encyclopédique, 1796, p. 2. See also from p. 12 on.

<sup>224</sup> *Ibid.*, p. 3.

“discipline”), its connection with the study of antiques, history, philology, and the tardy emergence of this incipient discipline in France. Aubin-Louis Millin was himself an antiquarian, a term used to define a man who was devoted to the study of the past. The figure of antiquary – or antiquarian – appeared in Italy and Europe in the sixteenth century as a result of a profound “transformation of society and knowledge practices”. As the art historian Alain Schnapp remarks, “the development of printing and cartography is the result of an unprecedented economic growth and the discovery of new worlds”<sup>225</sup>. During the sixteenth century, an antiquarian had the task of “collecting, interpreting and sometimes resurrecting the ancient relics”. Unlike historians, who preferred to write a history to endorse the power of the ruler of that period, and whose task was therefore to find the documents required for that purpose, antiquarians dealt principally with “objects, images, inscriptions, and monuments”. These objects were considered as secondary to documents in historical research, but were otherwise likely to be interpreted as documents, for which reason they contributed to the interpretation of the past. What differentiates historians from antiquarians, however, as Alain Schnapp shrewdly observes, is not so much the purpose, but rather their “position and attitude”: “the antiquarian is a mediator between past and present, a scholar who uncovers new categories of objects allowing the study of Antiquity in a different way from historical narrative”. The antiquarian, moreover, asserts the greater authenticity of his sources (stones, medals, coins, objects, and so on), especially if compared to historical texts that have inevitably been modified by copyists<sup>226</sup>. As art historian Arnaldo Momigliano explained, “the so-called antiquaries” played an essential role in the formation of the new historical methods: “they showed how to use non-literary evidence, but they also made people to reflect on the difference between collecting facts and interpreting facts”<sup>227</sup>. At the same time, the antiquarian laid the foundations of archaeology as a method of historical reconstruction, by using “three complementary approaches to the study of objects and monuments: that of their sedimentation in

---

<sup>225</sup> A. Schnapp, “En guise de conclusion: Antiquaires et archéologues: ressemblances et dissemblances”, *op. cit.*, p. 184 et seq.

<sup>226</sup> *Ibid.*, p. 184.

<sup>227</sup> A. Momigliano, “Ancient History and the Antiquarian”, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, vol. 13, n.3/4, 1950, p. 286.

the ground, that of their manufacturing conditions [...], and that of their uses and destination”<sup>228</sup>.

By the mid-seventeenth century, antiquarians had made their entry into the “world of European scholarship”. In the second half of the century, the study of antiquities matured from a mere passion – its greatest aspiration during the Renaissance – into a real discipline<sup>229</sup>. The first steps in this direction were made by Scandinavian antiquarians towards the end of the sixteenth century. Since antiquarians of the two kingdoms – Sweden-Finland and Denmark-Norway – had fewer manuscripts at their disposal than their counterparts of the Southern Europe, they turned their attention to tombs, megaliths and runes. In 1630, King Gustav II Adolf of Sweden created the *Riksanantikvariat* (State Office of Antiquities), the first department of antiquities in Europe. He also entrusted Johannes Bureus, an antiquarian and his preceptor, with the task of collecting all runic records of Sweden, as well as all the items useful to compiling the history of Sweden. In 1643, in Copenhagen, Ole Worm, personal physician of Christian IV of Denmark, also anatomist, naturalist, and passionate collector, published *Danicorum Monumentorum Libri Sex*, a six-volume work on Danish antiquities. This treatise on antiquities was a veritable “cultural and patriotic” work, since it took “national remnants” into account<sup>230</sup>. As Schnapp has pointed out, thanks to the twofold effort by Bureus and Worm, Scandinavian archaeology distinguished itself from that of the other European countries by considering *history* as a whole, in which objects, monuments and texts formed the “continuous tissue” of antiquarian science<sup>231</sup>.

Contemporaneously, Scandinavian archaeologists raised the question of the relationship between archaeology and society, while in France, archaeology remained little more than a succession of individual endeavours of antiquarians almost up to the Third Republic. The works of French antiquarians – for instance, those of Nicolas-Claude Fabri de Peiresc (1580-1637), Jacques Spon (1647-1685), Bernard de Montfaucon (1655-1741), and Anne-Claude-Philippe Comte de Caylus

---

<sup>228</sup> A. Schnapp, *The Discovery of the Past*, *op. cit.*, pp. 187-88.

<sup>229</sup> “After the age of the explorers came the age of the builders: when the men of the sixteenth century had tried to construct a historical method, scholars throughout Europe now set out to establish a theory governing antiquities. It was no longer a case of simply describing the monuments, but of explaining their use and function”; A. Schnapp, *The Discovery of the Past*, *op. cit.*, pp. 179-180.

<sup>230</sup> *Ibid.*, pp. 160-162.

<sup>231</sup> A. Schnapp, “Archéologie et tradition académique en Europe aux XVIII et XIXe siècle”, *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, n. 5-6, 1982, p. 764.

(1692-1765) – were pre-eminently descriptive and enumerative, whereas the works by Scandinavian antiquarians tried to provide archaeology with methodological and theoretical tools.

In France, the systematic study of objects of the past came to fruition through the encyclopaedic works penned by Bernard de Montfaucon and the Comte de Caylus. Bernard de Montfaucon, a monk of the Benedictine congregation of Saint-Maur, philologist, palaeographer and antiquarian, is considered as the initiator of modern “antiquarian science” in France. He travelled in Italy (1698-1701), especially in Rome, then he spent the rest of his life at the Abbey of Saint-Germain-de-Prés, in Paris. He was also the founder of Greek palaeography. His work *Palaeographia graeca* (1718) retraces the history of the Greek writing to its origins, based on a large collection of dated codes and huge inventory of figures. As a student of antiquities, Montfaucon based his conclusions on the evidence of monuments. He was particularly interested in illustrated records that could narrate something about the past centuries: sculptures, paintings, coins, every day artefacts. He gathered, classified and published reproductions of objects known at the time in two works: *L’Antiquité expliquée et représentée en figures*, 15 volumes in folio (1719-1724), and *Les monuments de la monarchie française*, 5 volumes in folio (1729-1734), which, besides the illustrations of classical ruins and medieval monuments, contained those of megalithic monuments.

But it was Comte de Caylus who defined the working methods of antiquarians and the purpose of their research. As a collector and engraver, he travelled widely, including to Asia Minor and Italy, where he amassed an impressive collection of antiquities. In 1742, he was appointed to the Académie des Inscriptions et Belles Lettres, and from that year on, the study of antiquities became part of the Académie’s curriculum. He was also very interested in the technical problems of ancient art, as well as the techniques of drawing and painting. He “proposed to replace the philological model with an experimental one, [...] and to turn the antiquary into a kind of physicist of the past”<sup>232</sup>. As he wrote in the “Avertissement” of his work, *Recueil d’antiquités égyptiennes, étrusques, grecques et romaines* (Paris, 1752-1767, 7 vols):

Les monuments antiques sont propres à étendre les connoissances. Ils expliquent les usages singuliers, ils éclaircissent les faits obscurs ou mal détaillés dans les Auteurs, ils mettent les progrès des Arts sous nos yeux, & servent de modèles à ceux qui les cultivent. Mais il faut

---

<sup>232</sup> A. Schnapp, *The Discovery of the Past*, *op. cit.*, pp. 238.



convenir que les Antiquaires ne les ont presque jamais envisagés sous ce dernier point de vûe: ils ne les ont regardés que comme le supplément & les preuves de l'histoire, ou comme des textes isolés, susceptibles des plus longs commentaires. Il leur étoit bien difficile de ne point abuser d'un sçavoir acquis par la lecture des Anciens dont ils étoient remplis [...]. Ce n'est pas que je ne respecte pas les veilles que les Antiquaires consacrent à concilier les monumens avec l'histoire; je voudrois seulement que cette conciliation se fit sans prévention de leur part, & sans faire violence à l'Auteur qu'ils interprètent: je voudrois qu'on cherchât moins à éblouir qu'à instruire, & qu'on joignît plus souvent aux témoignages des Anciens la voie de comparaison, qui est pour l'Antiquaire ce que les observations & les expériences sont pour le Physicien<sup>233</sup>.

It was not until the first half of the nineteenth century that antiquarian knowledge became archaeology in a true sense. This change was closely related to the affirmation of archaeology as a discipline, “claiming the exploration of the soil as the privileged field for the acquisition of new data and the construction of a new type of knowledge”<sup>234</sup>. In the first half of this century, archaeology served a similar purpose to that of philology, that is, developing a comprehensive knowledge of Antiquity. This also explains why it had to become more “professional”, faced with growing competition from artists and travellers, on the one hand, and the philologists’ ambition of dominating “antiquarian science”, on the other<sup>235</sup>.

Nonetheless, in the early nineteenth century, the attention of French antiquarians still focused mainly on Greek-Latin tradition, while the national antiquities occupied an almost irrelevant place amongst antiquarian concerns. Indeed, home-based archaeology played a minor role in the emergence of a French national consciousness, as it was French intellectuals would rather go in search of national origins in Italy, Greece, or even “Biblical Lands”<sup>236</sup>.

---

<sup>233</sup> Comte de Caylus, “Avertissement”, *Recueil d'antiquités égyptiennes, étrusques, grecques et romaines*, Paris, N.M. Tilliard Libraire, 1752, t. I, pp. II-III.

<sup>234</sup> A. Schnapp, “Antiquaires et archéologues: ressemblances et dissemblances”, *op. cit.*, p. 189.

<sup>235</sup> A. Schnapp, “Archéologie et tradition académique...”, *op. cit.*, pp. 769-770.

<sup>236</sup> J.-P. Demoule, “Contribuer à l'histoire de la discipline archéologique en France”, in J.-P. Demoule and C. Landes, *La fabrique de l'archéologie en France*, *op. cit.*, p. 9.

### 3.2. The initial attempts to preserve national monuments in Roussillon

On July 27, 1810, the Prefect of the Pyrénées-Orientales department sent a letter to the Minister of the Interior, informing him that, as far as antiquities were concerned, the territory he administered bore no distinction in the table of statistics of France: “*Il en est de ce pays, ajoutez-il, comme de beaucoup de pays frontières que les vicissitudes des contrées voisines laissent souvent sans monuments ou établissements que ceux qui sont destinés à la défense du territoire*”. According to the Prefect, therefore, in the department there was nothing worth noting and describing at least with regard to castles to which the circular referred, while he stressed, on the contrary, that more could be said for fortresses. The same, he continued, could be said for the abbeys: one interesting monument was that of St. Michel de Cuxa, but it was used as a rural dwelling, while the monastery of St. Martin du Canigou had been walled up and presented merely as a mass of ruins. In light of such, according to the Prefect, it was pointless designating a correspondent for ancient monuments in Roussillon. Even so, he gave the name of Campagne, a physician and librarian of the University of Perpignan, in the case the Minister still considered it useful to appoint a correspondent<sup>237</sup>. This response was solicited by the *Enquête pour la recherche des Antiquités* launched by the Ministry of the Interior, and deposited at the Archives of the Commission des Monuments Historiques. As Olivier Poisson pointed out, the Prefect’s hasty and superficial response is indicative of his lack of interest in the objects of such an unusual official survey; but it also initiated a sort of “litany”, which was quite renowned at the time, according to which “*le Roussillon ne comporte point de monuments*”<sup>238</sup>.

#### 3.2.1. The *Enquête pour la recherche des antiquités*

En 1810, a circular from Comte de Montalivet, then Minister of the Interior (the Ministry of Public Instruction did not exist at that time), commissioned the *Enquête pour la recherche des Antiquités*. The survey was promoted by Alexandre-Louis-Joseph Comte de Laborde (1773-1842), a politician, who was to become one of the founders of the Société pour l’amélioration de l’instruction élémentaire (1815), and the author of numerous works, including a *Plan d’éducation pour les enfants pauvres*

---

<sup>237</sup> Quoted in O. Poisson, “L’Enquête pour la recherche des Antiquités dans les Pyrénées-Orientales, 1810-1824: territoire, patrimoine, mentalités”, *Le Roussillon dans la première moitié du XIXe siècle*, SASL, vol. XCIII, Perpignan, 1985, pp. 192-193.

<sup>238</sup> *Ibid.*, p. 172.

(1815), reports travel (*Voyage pittoresque et historique en Espagne*, 4 vols., 1806-26; *Voyage pittoresque en Autriche*, 2 vols., 1821) and works on archaeology (*Description des nouveaux jardins de la France et de ses anciens châteaux*, 1808-15; *Les monuments de la France, classés chronologiquement et considérés sous le rapport des faits historiques et de l'étude des arts*, Paris, 1816-36).

According to Xavier Charmes, writing many years later, the 1810 survey could be considered as one of the very few efforts made, before 1834, to preserve national monuments. In the introduction to his voluminous work, *Le Comité des travaux historiques et scientifiques. Histoire et documents*, recalling the historical and political conjuncture that led to the creation of the Comité, in his study, Charmes pointed out that, until then, the Government had made only two attempts to explore and ensure the preservation of French historical and archaeological assets<sup>239</sup>. These two efforts also indicate where the attention was first focused following the unprecedented revolutionary devastation: not so much to archives, but to physical monuments that were “*exposés à la grande lumière, visibles à fleur de sol et sur lesquels la dévastation avait aussi passé*”. One such effort was made by Montalivet. In May 1810, he wrote to the prefects:

J'ai besoin de renseignements exacts sur les monumens français et principalement sur les anciens châteaux qui ont existé et qui existent encore dans votre département: ces renseignements seront déposés au bureau de la statistique, où ils pourront être consultés, au besoin. [...] Les questions suivantes vous feront bien connoître les objets sur lesquels vos recherches doivent porter plus particulièrement:

*Quels sont les châteaux intéressans, soit par des faits historiques ou des traditions populaires, soit par la forme de leur architecture? en quel état se trouvent-ils? dans quelles communes sont-ils situés?*

*Quelles sont les anciennes abbayes qui existent encore dans le département? où sont-elles situées? dans quel état sont-elles? à quoi servent-elles maintenant?*

*Que sont devenus, où ont été transporté les différens tombeaux, ornemens ou débris curieux qui existoient, au moment de la Révolution, dans chacun des châteaux ou abayes?*

*Est-il quelque personne dans le département avec laquelle on puisse correspondre sur ces différens objets?*

Il faudroit que les réponses à chacune de ces questions fussent assez détaillées pour qu'on eût une idée de l'intérêt que chacun des lieux peut

---

<sup>239</sup> X. Charmes, *Le Comité des travaux historiques et scientifiques. Histoire et documents*, Paris, Imprimerie Nationale, 1886, vol. I, p. CXX.

présenter par son origine, par son importance dans l'histoire, ou par l'époque de l'art qu'il retrace<sup>240</sup>.

This initiative served the aim of locating correspondents in the provinces, who were willing and able to contribute to a common, centralised in Paris, goal. As Charmes narrated, according to the report of the meeting of the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, November 20, 1818, by this date prefects had answered the request of the Minister, since at the Ministry of the Interior there was a collection of memories about ancient buildings and antiquities of France that the Government intended to house in the library of the Institute. With regard to the initiative of Académie, Laborde wrote a report in which he explained the origins of this collection, as well as a new survey that would complete it. With reference to the monumental treasures of France, Laborde deplored the fact that France had always missed “*d’attacher à cette sorte de richesse l’importance qu’elle mérite, de veiller à sa conservation, et de chercher, sous le rapport de l’instruction et de l’histoire nationale, à en tirer parti*”<sup>241</sup>. It is for this reason that in 1810 he undertook to gather “*dans un grand ouvrage et par ordre chronologique, la description et les dessins de tout ce qui nous reste encore de précieux dans ce genre d’édifices et d’y joindre les renseignements qu’il pourroit se procurer sur ceux qui avoient été détruits*”. Significantly, he had already embarked upon a vast *voyage pittoresque* to Spain, with special attention to Roman ruins in Catalonia proper.

Even if several prefects answered the survey, some sent incomplete information, and others did not answer at all. After a year, all the correspondence on this subject ceased. Following six years of silence, the Interior Minister reissued the 1810 circular, without success. Overall, from 86 departments, 41 had provided full information, 6 had responded briefly, and 39 had not sent anything. Moreover, the quality of information varied considerably. According to Laborde, the causes of this “half-failure” were due to officials’ lack of means, and disaffection of scholars from in the provinces, who “*ne se sentaient pas assez soutenus, assez liés à l’Administration, assez encouragés par elle pour consacrer de grands efforts à des travaux dont ils ne voyaient bien ni le but, ni les résultats définitifs*”<sup>242</sup>.

On the basis of indications received from the Académie, another questionnaire was compiled containing much more detailed questions,

---

<sup>240</sup> *Ibid.*, p. CXXI

<sup>241</sup> *Ibid.*, p. CXXII.

<sup>242</sup> *Ibid.*, p. CXXIV.

and guidance as to collecting the information<sup>243</sup>. The questionnaire was sent to prefects by the Count Élie Decazes, Minister of the Interior at the time, under the special protection of Louis XVIII. In a circular dated April 8, 1819, he explained that the Académie royale des inscriptions et belles-lettres, having judged the work completed until then useful, considered it imperative to extend and finish it:

Dans une série de questions qu'elle a rédigée, elle ne se borne plus aux seuls objets dont il avait été fait mention dans le principe; elle y comprend aussi les monumens grecs, romains, gaulois, les tombeaux, les épitaphes, les titres, les chartes, les chroniques, et enfin tout ce qui peut fournir des éclaircissements sur les traits principaux de nos annales, l'illustration des familles, les institutions de la patrie<sup>244</sup>.

Decazes further recommended the prefects to appoint for each department, “a skilful and zealous person” who could take charge of this work. Documentation and materials were to be sent to the Académie and for examination by a commission composed for the numbering and classification of records and documents. Yet again, the effort was not successful, due to the lack of a Ministry with sufficient scientific expertise, or for that matter, resources. On April 3, 1824, a circular was sent to prefects suspending it<sup>245</sup>.

### 3.2.2. *The results of the survey in the Pyrénées-Orientales department*

The 1810 survey was re-launched in 1817<sup>246</sup>. While it had been unsuccessful with the prefects on the first occasion collecting less than a hundred answers in three years – in fact, correspondence between the Minister and prefects does not exist after 1812 –, the call of March 1817 generated a more positive response. The Restoration of the Bourbons had brought a change of regime and a change of administrative staff of the departments too. In the Pyrénées-

---

<sup>243</sup> *Ibid.*, see p. CXVIII on.

<sup>244</sup> *Circulaires, instructions et autres actes émanés du Ministère de l'intérieur, ou relatifs à ce département, de 1797 à 1821 inclusivement. Seconde édition, publiée par ordre du ministre. Tome III, 1816 à 1819 inclusivement.* Paris, Imprimerie royale, 1823, p. 409.

<sup>245</sup> X. Charmes, *op. cit.*, p. CXXXII.

<sup>246</sup> This paragraph draws inspiration and information from the article by Olivier Poisson, *L'Enquête pour la recherche des Antiquités dans les Pyrénées-Orientales, 1810-1824: territoire, patrimoine, mentalités*, in which the author analyses in detail the implementation and results of the survey in the department of Pyrénées-Orientales; *op. cit.*

Orientales, Villiers du Terrage succeeded the old prefect, and designated François Jaubert de Passa as Director of the Prefecture, while Jean-Baptiste Renard de Saint-Malo was appointed to the Prefecture of Ceret, and Jean-Joseph-Louis-Frédéric, Vicomte de Carrière, that of Prades. This staff turnover had a positive effect on the progress of the survey, since Villiers du Terrage, himself a keen archaeologist, placed competent officials interested in history and archaeology at the head of the three districts of the department (they were, notably, Jaubert de Passa and Renard de Saint-Malo), or willing to involve subordinates in the survey (as Carrière did). Villiers du Terrage also chose to include Jacques Renard de Saint-Malo, Jean-Baptiste's brother, and Pierre Puiggari in the venture, both of whom were keen on archaeology and history. He also undertook to direct the research and compile the final observations to be sent the Minister<sup>247</sup>. The survey soon shed light on the differences of methodologies and visions within the Roussillonese intellectual milieu. Since its aim was to gather information on buildings, the survey was based mainly on field research. However, since this approach was somewhat new, it also inspired more traditional archival research and record compilation. This so-called "chartiste" approach was typical of the Saint-Malo brothers' research who, having scant concern for "ruins", carried out a meticulous and detailed archival study of castles and the abbeys in the Vallespir. By contrast, Barrot, a peace officer contacted by Carrière to make a survey in a region in the district of Prades, acknowledged he was little accustomed to the "chartiste" method, so he preferred to study the citadels scattered throughout his territory from a topographical perspective<sup>248</sup>.

As we have seen, the circular of April 1819 broadened the scope of research and established a preferential relationship between the Académie and its correspondents, thus avoiding any potential impasse due to the indifference of local administrators<sup>249</sup>. In March 1821, the *Commission pour la Recherche des Antiquités dans les Pyrénées-Orientales* was created in Perpignan. In the same year, a contest was organised with the purpose of awarding a prize for the best reports<sup>250</sup>.

The reports sent to the Académie reveal different antiquarian sensibilities, thus showing the different ways in which monuments were considered and studied in Roussillon. Jaubert de Passa, for

---

<sup>247</sup> *Ibid.*, pp. 173-174.

<sup>248</sup> *Ibid.*, pp. 174-175.

<sup>249</sup> *Ibid.*, p. 177.

<sup>250</sup> Note 31, *ibid.*, p. 190.

instance, used archival research (the reading of records) and popular tradition in order to establish the historical facts, but he overlooked the historical critique. In March 1820, he sent his notes to Paris: *Notes sur le Roussillon, et sur quelques monuments* (March, 25, 1820). He introduced his description of monuments with a short historical excursus, explaining why the province was so poor in monuments:

L'histoire de la province de Roussillon, débarrassée des contes ridicules, et des faits incroyables qui remplissent les anciennes chroniques, se ferait encore lire avec intérêt. On aimerait à rencontrer, dans un cadre concis, le tableau d'un peuple, témoin de toutes les grandes émigrations qui préparèrent la conquête et la ruine de l'Espagne, on le verrait successivement visité par les phéniciens, les rhodéens, les carthaginois et les Romains; par les Vandales, les Suèves, les Alains, les Silingiens, les Huns et les Goths; par les Maures de l'Asie et de l'Afrique, et des nouveau par les Normands et les Danois. Souvent envahi, rarement subjugué, ses Mœurs et son caractère survécurent à sa défaite. Presque toujours le vainqueur ménagea le vaincu, parce que placé sur la barrière des Pyrénées et Maître des Passages, il pouvait en les disputant, avertir ses voisins du danger qui les menaçaient.

[...] C'est à ce mouvement continu des peuples du Nord, inondant tout le midi de l'Europe, et des peuples du Midi, visitant à leur tour les contrées du Nord, c'est aux grandes émigrations, si funestes à la civilisation, qu'il faut attribuer la disette de monuments dans cette province. Ces hordes innombrables, qu'attiraient des climats plus doux et le goût du pillage, sans cesse armées pour envahir ou pour se défendre, ne connurent point le secret de transmettre à la postérité, l'histoire de leurs conquêtes. Quelques chants barbares, des tertres immenses élevés sur la tombe de leurs chefs, de grandes ruines, c'est tout ce qu'elles laissèrent après elles.

Peu de monuments ont survécu à ces grandes révolutions. Ils sont dépouillés aujourd'hui de tout l'éclat imaginaire, dont cherchèrent à les ennoblir les historiens catalans. Souvent le voyageur, qu'entraîne une noble curiosité, gravit avec peine nos montagnes, parcourt tous les lieux et interroge avec soin les ruines; il ne trouve plus que des souvenirs, où l'histoire lui promettait un monument<sup>251</sup>.

Jaubert de Passa then went on to describe the ruins, which he divided in three clearly distinct epochs. He ascribed the *trophées de Pompée* to the first epoch, which in ancient times delineated the borders between Gauls and Spain, of which nothing remains but a mass of ruins: only

---

<sup>251</sup> Quoted in *ibid.*, pp. 196-97.

vestiges of the ancient colony of *Ruscino* remain, that of Castel-Roussillon tower. He also ascribed to the first epoch *Illibéris*, an ancient town later known as Elné; the tomb of Emperor Constant I, the ruins of which are conserved at Elné Cathedral; Roman roads; the altar of Pezilla, and an inscription dated 243 B.C. that is stored on a memorial stone at the ancient Saint André de Surède abbey.

He ascribed the second epoch to: Planès mosque, which is the only preserved mosque in the region and had been converted into a parish church, and watchtowers (Tours des Signaux) or *atalayas*: there were many of them on the peaks of the Pyrenees, identical to those in Spain, which they reached as far as the Kingdom of Valencia. They include the Tautavel tower, that “*domine les Corbières et correspond avec celles de la Massane, de Madeloc et de Batera*”, which was situated on the Canigou and communicated with the Cos and Mir Towers and those of Cabrens, overlooking the entire border. On the contrary, the Massane and Madeloch Towers communicated directly with that of Carroch, situated at the extremity of the border.

Lastly, the third epoch was ascribed to: the Arles tombs, Coustouges Church, the Castle and City of Perpignan, as well as the Castle of Canet, whose remnants bore testimony to the valour and courage with which its inhabitants opposed the French invasion. Furth still:

Les châteaux de Salces, d'Argelès, de Collioure, de Céret, de Prats de Mollo, de Villefranche et de Carol, les villes ou bourgs de Thuyr, de Vinça, d'Ille, de Millas, de Toreilles, etc. ont supporté en divers temps des sièges plus ou moins désastreux. Les Français ambitionnaient le Roussillon, et l'esprit de ses habitants repoussait une domination que l'avidité des généraux français rendait tyrannique. Les détails des sièges appartiennent à l'histoire. C'est toujours un peuple défendant sa liberté; un ennemi dévastateur; souvent les horreurs de la famine ou de la peste se joignant aux plus atroces vengeances, et, par suite, la destruction de nos manufactures et la ruine de la province<sup>252</sup>.

The descriptions of the monuments commingle physical portrayals, personal considerations, historical elements, and folk tales. Historical narration and legend overlap and are confused, as they narrate the history of the ruin in question. So, for instance, the Castel-Roussillon ruins give Jaubert de Passa the pretext to recount the history of Guillaume de Cabestany, a troubadour of the thirteenth century, who was the lover of Triline Carbonell, the wife of Raymond, lord of

---

<sup>252</sup> *Ibid.* p. 204.



Castell-Roussillon. Guillaume was ambushed and summarily killed by Raymond, who then served the troubadour's heart to Tricline, who, unaware of her ill-fated lover's destiny, consumed both the tragedy and his heart with relish. Once she had learned the terrible truth, she despairingly threw herself from the tower, falling into the moat. Jaubert de Passa's report was transmitted to the Académie and evaluated by Walckenaer and Petit-Radel, who pointed out a number of omissions in the information<sup>253</sup>, as well as several imperfections, but who, as Olivier Poisson has observed, overlooked the notes on French wars thus attempting to redirect Jaubert de Passa's research towards the pre-Roman vestiges:

Lorsque de si anciens monumens géographiques du passage des plus anciennes colonies venues de l'Italie subsistent encore dans les cartes de topographie détaillée, il paraît que l'auteur des recherches sur cette frontière doit s'élever plus haut que le temps des romains, et qu'il rendroit de grands services à la science, s'il vouloit s'appliquer à rechercher avec soin sur les deux revers des Pyrénées, tout ce qui peut conduire à dévoiler de plus en plus cette période d'antiquités oubliées. Il faudroit pour cela faire une attention nouvelle aux noms de lieux dans la langue même du pays, remarquer plus spécialement, et comme M. Jaubert est bien en état de le faire, les constructions les plus anciennes que celles des Romains dont il peut rester quelques débris sur ces frontières<sup>254</sup>.

And it was precisely this suggestion that inspired Puiggari when he wrote his report: *Essai sur l'étymologie de quelques noms de lieux dans le département des Pyrénées-Orientales, suivi des Recherches sur les Cerretani* (April 22, 1823). Following in the footsteps of Jaubert de Passa, as the person in charge of the survey for the arrondissement of Perpignan, Pierre Puiggari (Perpignan, 1768-1854) wasted no time in condemning his predecessor's work, which he considered superficial and without method. A teacher of humble social origins, and former student at the

---

<sup>253</sup> "Dans l'examen qu'il fait des vestiges qu'ont laissé les colonies romaines, il indique la Tour de Castel-Roussillon, comme un de ceux de l'antique *Ruscino*, mais la note n'ajoutant aucun détail qui puisse faire connaître si la construction de cette tour est romaine, ou si elle n'appartient pas à quelqu'autre peuple, M. Jaubert doit sentir mieux qu'aucun autre l'intérêt que l'on peut attacher à ces distinctions bien établies, puisque sa note commence par l'énuméré des migrations qui passèrent en Espagne dès les plus anciens temps"; "1820, 18 mai. Rapport fait à l'Académie royale des Inscriptions et Belles-Lettres par la Commission des Antiquités sur les notes concernant le Roussillon envoyées par le ministre de l'Intérieur"; quoted in *ibid.*, p. 205 et seq.

<sup>254</sup> *Ibid.*, p. 207.

Monastery of Arles-sur-Tech, he fled to Spain after 1789 Revolution later returning to Perpignan, whatever the reason, Puiggari did not make any compromises on method and factual precision<sup>255</sup>. At the time of the survey, besides being a member of the Commission pour la recherche des antiquités in the Pyrénées-Orientales department, he was a correspondent of the Académie royale des Inscriptions et Belles-Lettres in Toulouse. As the title of his report suggests, Puiggari studied the etymology of the names, and, in this sense, he left out the territory<sup>256</sup>. He based his research on Samuel Bochart's theory –

Bochart was a seventeenth century orientalist and author of the two voluminous works *Geographia Sacra* (1646) and *Hierozyicon* (1663) –, to account for the affinity between Gallic and Phoenician languages: “*Les observations auxquelles je me suis livré, sur l'étymologie d'un certain nombre de noms de lieu du Roussillon, me semblent confirmer la conjecture de Bochart. Je crois du moins avoir trouvé dans la langue Phénicienne, ou dans celle dont elle dérivait, des rapports avec ces nomes dignes de fixer l'attention des archéologues & des orientalistes, et je soumets cet essai à leur jugement comme à leur censure*”. Puiggari therefore studied the name of the places with the aim of determining their etymology: *Ruscino*, *Illiberis* (Elne), *Caucoliberis* (Collioure), *Thoir* (Thuir), *Villa Mulaca*, *Bercol*, *Madaloch*, *Sira*, *Sirach*, *Arria*, *En*, *Enveig*, *Er*, *Eyna*, *Ur*. And he concluded with a short dissertation on Ceretans of the Pyrenees, whose colony, according to him, “*fut fondée ou par des Crétois venus avec les Phéniciens, ou par des Phéniciens établis à Crète. Ce qui doit faire présumer de plus en plus que les uns et les autres vinrent directement de ce pays et de très bonne heure, c'est cette multitude de dénominations Phéniciennes, hébraïques & ca. que nous avons signalée dans les deux Cerdagnes; dénominations qu'on ne peut supposer avoir été imposées par des Cérétans de Caere ou de quelqu'une des autres peuplades, lorsqu'on ne retrouve dans ces lieux rien de semblable, rien d'analogue*”<sup>257</sup>.

Other reports were sent to Paris by the Provençal Dominique-Marie-Joseph Henry (Entrevaux, 1778-1852): *Mémoire sur les voies romanes qui traversaient le Roussillon*; *Dissertation sur la caste des Gitanos* (April, 24, 1820), and *Dissertation sur les limites des Gaules et de l'Espagne dans la Catalogne et sur l'emplacement des Trophées de Pompée et l'autel de César*; *Notice sur la Cerdagne*; *Notice sur les abbayes de St-Michel et de St-Martin dans le*

---

<sup>255</sup> *Ibid.*, p. 178.

<sup>256</sup> Poisson added: “On sent bien que, sans son esprit, il fait de l'*archéologie des noms*, bien supérieure au fond à celle des monuments; plus féconde à qui la sait la pratiquer, elle donne accès à des vérités plus anciennes, à un passé aux confins des mythes originels de l'Europe”; *ibid.*, pp. 184-85.

<sup>257</sup> *Ibid.*, pp. 212-221.

*Confient* (June, 29, 1822). A librarian and curator at the Perpignan museum until 1835, he sent more neutral and less “patriotic” reports than Puiggari, but at the same time methodologically more rigorous<sup>258</sup>. In the *Notice sur la Cerdagne, “belle vallée qui s’élève du Nord-Est au Sud-Ouest au centre des Pyrénées entre le Roussillon et la Catalogne, et que la France et l’Espagne possèdent par moitié”*, besides shedding light on the populations that had inhabited the valley and describing their geography, Henry depicted the monuments and villages of the valley. He illustrated, for instance, the Planès Mausoleum, which was generally considered a mosque built by Saracens. According to Henry, if the oriental origins of the monument raised no doubts, he was less sure that it had served as a mosque. Its shape, he explained, would rather denote that it was a mausoleum, built with the purpose of celebrating an Arab chief who had lost his life on the battlefield<sup>259</sup>. He then described the villages on the road to Spain: Saillagouse, Bourg-Madame, as far as the small town of Livia, a Spanish enclave in the French territory.

The *Notes* by Jaubert de Passa are considered the “the birth certificate of the new antiquarian culture of Roussillon”<sup>260</sup>. Contrary to Jalabert’s 1819 affirmations in his book *Géographie des Pyrénées-Orientales – “le Roussillon ne comporte pas de monuments”* –, Jaubert de Passa wanted to prove that in Roussillon there were monuments for all significant periods of history. Even so, according to him, it was the Arab-Muslim occupation that distinguished it from other regions.

François Jaubert de Passa (1785-1856), born in Céret, Roussillon, besides being a hydrologist, he was interested in history, linguistics, archaeology, geology and literature; he belonged to that generation of “distinguished scholars who established national archaeology and local studies in France, in a movement that perfectly illustrates the systematic creation of *sociétés savantes* in the departments, and even in

---

<sup>258</sup> *Ibid.*, pp. 183-184.

<sup>259</sup> According to Viollet-le-Duc, the church of Planès is not prior to thirteenth century, but its dating still remains a controversial topic; see, O. Poisson, “L’église de Planès et son interprétation comme mosquée au XIXe siècle”, *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, XXXV, 2004, pp. 177-185.

<sup>260</sup> O. Poisson, “Des antiquaires à l’archéologie monumentale catalane: enjeux et formation d’une culture et science entre France et Catalogne di XIXe au XXe siècle”, *op. cit.*, p. 102.

every arrondissement”<sup>261</sup>. He was known in particular for his works on irrigation in the Department of Pyrénées-Orientales and Spain (*Voyage en Espagne dans les années 1816, 1817, 1818 et 1819, ou recherches sur les arrosages, sur les lois et les coutumes qui les régissent, sur les lois domaniales et municipales considérées comme un puissant moyen de perfectionner l’agriculture française*, 1822)<sup>262</sup>. He was a member of the Sociétés royale et centrale d’agriculture, the Société royale des Antiquaires et des sociétés savantes of Toulouse and València, and member of the Institut de France.

His field of interest was so wide as to consider it necessary to write a history of the Midi of France, as he explained in a letter to Mérimée, on February 18, 1835:

L’histoire du Midi des Gaules était un de mes soucis avant même qu’on commençât à s’apercevoir qu’elle diffère si essentiellement de celle du nord, [...]. En dépit des Wisigoths, des Maures et des Francs, je crois à la persistance du régime municipal dans l’ancienne Narbonnaise et partie de la Celtibérie. Je crois à la civilisation romane, assise avec sa figure blême et ridée, sur les ruines de la barbarie ; je crois à une vieille littérature que les uns chantaient, que les autres écrivaient sous la tente, dans les palais et les cloîtres pyrénéens ; je crois à la longue existence de la législation gréco-latine, concurremment avec celle venue des forêts de la Germanie et des côtes d’Afrique; je crois à une vieille agriculture et à l’antiquité de cette langue romane qui consola les vaincus, en bafousnt les vainqueurs, qui lutta sans cesse contre Clovis et Dagobert; appela Charles Martel, se soumit à Charlemagne, chanta bientôt la révolte des Comtes catalans, et jeta un long et beau reflet sur les Bérengers de Barcelone et les rois d’Aragon.

J’espère bien qu’un jeune écrivain consentira tôt ou tard à s’exiler de Paris et viendra dans ces contrées explorer nos monuments, nos

---

<sup>261</sup> O. Poisson, “Agriculture, politique et patrimoine: François Jaubert de Passa (1785-1856)”, in *L’historien et l’archéologue. 2ème Rencontres d’histoire et d’archéologie d’Elne, 1999*, Société des Amis d’Illiberis, 2003, pp. 395-400.

<sup>262</sup> His research in Spain aimed at improving the irrigation systems of France, and his *Recherches sur les arrosages chez les peuples anciens* (1845-47) were “la première tentative de réaliser une histoire universelle des irrigations”. Among his varied and numerous works, there are also: *Essai historique sur les Gitanos* (1827), *Mémoire sur la culture du chêne-liège* (1837), *Recherches historiques sur la Catalogne* (1839). See the preface by Pep Vila to the re-edition of *Recherches historiques sur la langue catalane* (2000), as well as J. Saquer, “François Jaubert de Passa (1785-1856). Pour une nouvelle approche d’un grand méconnu de l’histoire roussillonnaise”, in *Le Roussillon dans la première moitié du XIXe siècle*, Perpignan, Société Agricole, Scientifique et Littéraire, XCIII vol., 1985, pp. 43-72.

archives, notre langue, nos mœurs, nos vieilles traditions, nos pratiques agricoles, quelques-uns des nos arts industriels, et, riche enfin des matériaux qu'il aura recueillis, doter la France d'un ouvrage qui manque à tous ceux qui écrivent son histoire<sup>263</sup>.

Jaubert de Passa contributed with texts and drawings to the series *Voyages pittoresques et romantiques de l'ancienne France. Languedoc*, part II, directed by Baron Taylor, for the part concerning Roussillon. Published in 21 volumes between 1820 and 1878, it was a lithographed work depicting all French provinces. The project was also contributed to by other famous French personalities, such as Charles Nodier, an essayist and novelist, Adrien Dauzats, a landscape painter, Théodore Géricault, the series' painter and lithographer, Jean-Auguste-Dominique Ingres, and the architect Viollet-le-Duc. It was conceived in 1818 by Baron Isidore Justin Séverin Taylor, Royal Commissioner of the Théâtre-Français (from 1824), and it was enormous gargantuan inventory of French monuments, aimed at emphasising its medieval architectural heritage.

### 3.3. Travelling in and discovering Medieval France

Similar to the antiquarian journeys that were growing popular towards the end of the Ancien Régime, also the romantic travels aimed at discovering and uncovering what had been, until then, a somewhat disregarded (historical, artistic and natural) heritage<sup>264</sup>. The tradition of romantic travel was quite common in France, nonetheless it blossomed rather slowly there, because of the little curiosity French people showed for their own country, as they preferred to travel abroad<sup>265</sup>. Such travel should be placed somewhere between the usage of Grand Tour, considered as educational and customary among scions of aristocratic families from all around Europe and aimed at educating young gentleman in the virtues of comparison, on the one

---

<sup>263</sup> Quoted in A. Monglond, "Au pays de la Vénus d'Ille: Mérimée et Jaubert de Passa", *Revue d'histoire littéraire de la France*, t. 29, 1922, pp. 23-24.

<sup>264</sup> A. Guyot, "Présentation", in A. Guyot and C. Massol (eds.), *Voyager en France au temps du Romantisme*, Grenoble, Ellug, p. 15.

<sup>265</sup> Throughout the Eighteenth and Nineteenth centuries, French people seemed more seduced by travelling abroad, and were more inclined to "céder aux charmes de l'Italie, au pittoresque éminemment romantique de l'Allemagne et du Nord, à l'exotisme espagnol ou aux attraits plus lointains du voyage en Orient"; *ibid.*, pp. 11-12.

hand, and the emergence of tourism, which was to develop especially from the 1850s onwards, on the other<sup>266</sup>.

By the end of the eighteenth century, a new literary genre had arisen, known as picturesque travel, in which lithographs accompanied the representation of landscapes. The term “picturesque” was introduced as a “style” category in England in the eighteenth century, representing in particular the wildness of nature, and was often characterised by the presence of ruins. It was first conceptualised by William Gilpin, author of *Three essays: on picturesque beauty; on picturesque travel; and on sketching landscape: to which is added a poem, on landscape painting* (London, 1792). Gilpin identified the peculiar character of picturesque with *roughness*, suggested by viewing wild and irregular natural forms. Picturesque beauty could not be epitomised for instance by elegant, well-proportioned and symmetrical Palladian architecture, which, once transferred to canvas, lost all its fascination: “Should we wish to give it picturesque beauty, we must use the mallet, instead of the chisel: we must beat down one half of it, deface the other, and throw the mutilated members around in heaps. In short, from a *smooth* building we must turn it into a *rough* ruin. No painter, who had the choice of the two objects, would hesitate a moment”<sup>267</sup>.

Unlike many aimless travels, Gilpin explains, the aim of picturesque travel “is beauty of every kind, which either art, or nature can produce”, but particularly picturesque beauty: “this great object we pursue through the scenery of nature; and examine it by the rules of painting. We seek it among all the ingredient of landscapes – trees – rocks – broken-grounds – woods – rivers – lakes – plains – vallies – mountains – and distances”<sup>268</sup>. The picturesque traveller finds pleasure in discovering landscapes, thanks to the new and unforeseen views that open before his eyes time after time, especially if the places are untrodden.

The eighteenth century conceptions of picturesque influenced the romantic landscapes of the early nineteenth century. What was initially simply an artistic itinerary, picturesque travel was soon to be enriched with the description of places, ruins, landscapes, and texts were

---

<sup>266</sup> G. Bertrand, “Aux sources du voyage romantique: le voyage patriotique dans la France des années 1760-1820”, in A. Guyot and C. Massol (eds.), *Voyager en France au temps du Romantisme*, Grenoble, Ellug, pp. 35-53.

<sup>267</sup> W. Gilpin, *Three essays: on picturesque beauty; on picturesque travel; and on sketching landscape: to which is added a poem, on landscape painting*, London, 1792, pp. 7-8.

<sup>268</sup> *Ibid.*, p. 42.

enhanced with engravings. Texts and drawings allowed readers to retrace travellers' itineraries.

All these works took great pride in depicting medieval ruins. In Brittany, for example, writers and painters were the craftsmen of genuine "Breton themes", in which the Middle Ages took the limelight. In the 1830s, works such as those by Christophe-Paulin de La Poix de Frémville (*Antiquités de la Bretagne, monuments du Morbihan*, 1827-1829; *Antiquités de la Bretagne, monuments du Finistère*, 1832-1835; *Antiquités de Bretagne, monuments des Côtes du Nord*, 1837), Prosper Mérimée (*Notes d'un voyage dans l'Ouest de la France*, 1836), and Baron Taylor (*Voyages pittoresques et romantiques*, 1845-46) contributed to elaborating a specific image of medieval Brittany. Thanks to itineraries and visits to monuments, they forged an image of Brittany and its medieval heritage that was to be bequeathed to posterity<sup>269</sup>. These itineraries, Cassagnes-Brouquet noted, favoured coastal and urban Brittany – including not only large towns such as Nantes and Rennes, but also Brest, Vitré, Tréguier, Saint-Pol-de-Léon and Quimper – over inland Brittany and, sometimes, genuinely medieval towns such as, for instance, Pontivy, Redon, Fougères. Similarly, the preferred style was the Gothic, to the detriment of Romanesque<sup>270</sup>.

Thanks in part to the interest of travel in the Pyrenees, Roussillon was also the subject of attention by travellers from the end of the eighteenth century onwards. Yet travellers tended to be more fascinated by its "Spanish" customs and traditions than its art and architecture<sup>271</sup>. Suffice it to mention, for example, the *Voyage pittoresque de la France avec la description de toutes ses provinces ouvrage national dédié au Roi... par une Société de Gens de Lettres province du Roussillon* (Paris, Lamy, 1787), by Joseph-Barthélemy-François Carrère. After being appalled by the fact that "*la province du Roussillon n'est pas riche en monumens soit anciens, soit modernes*" (Chapter III), in Chapter VIII, he portrayed the Roussillonese inhabitants from their physical characteristics to their temperament, illustrating their habits and customs. Despite having emancipated themselves from their Spanish habits – "*les peuples du Roussillon ont eu de la peine à se defaire des mœurs Espagnoles; mais il n'en existe plus aujourd'hui aucune trace dans la plus grand partie de cette province*" –, they retained a passion for bull runnings, especially in Vallespir, and they

---

<sup>269</sup> S. Cassagnes-Brouquet, "La redécouverte du patrimoine médiéval breton", *Annales de Bretagne et des pays de l'Ouest*, n. 107-4, 2000, pp. 93-101.

<sup>270</sup> *Ibid.*, pp. 99-100.

<sup>271</sup> J. Lugand, S. Doppler, "L'architecture dans les anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne (1450-1550)", *Artigrama*, n. 23, 2008, pp. 359-384.

particularly loved dancing, which they performed with wild abandon. Carrère focused in particular on public dances,

qui sont les danses nationales de la province; elles se tiennent dans les places, au son des instruments du pays, qui sont une cornemuse, un tambourin, un flageolet, et quatre hautbois catalans. Elles sont de toutes les fêtes, dans les villes, dans les villages, même dans les hameaux; [...] elles font partie de toutes les fêtes publiques dans les grands évènements; elles durent ordinairement trois jours, on danse toute la journée et bien avant dans la nuit. Elles ont lieu encore, pendant la belle saison, dans presque toute la province, tous les jours de fêtes. Le peuple n'est pas le seul qui y danse; on y voit quelquefois des personnes de tout état; même celles de la naissance la plus distinguée; tantôt elles dansent seules; tantôt elles se plaisent à se confondre avec le peuple<sup>272</sup>.

Carrère also highlighted how much Roussillonese people loved religious ceremonies – the processions were numerous and awe-inspiring and, moreover, they never missed an opportunity to embellish and adorn the churches for festivities. Finally, he wrapped up the chapter by describing in detail the national costume of the people – “*celui des personnes les plus élevées ne diffère point de celui du reste de la France*”<sup>273</sup>.

Over time, and thanks to the movement for the recovery and protection of national monuments movement, the “picturesque” – and somewhat exotic – vision of the province started to be accompanied by the observation and description of monuments themselves. In an article published on *Bulletin de la Société Philomatique de Perpignan* in 1837, Joseph Sirven complained that these works conveyed an adulterated, and often retrograde, picture of the province<sup>274</sup>. The *Voyage pittoresque dans le département des Pyrénées-Orientales* (Perpignan, 1824), by Prosper de la Barrière, Chevalier de Basterot, is a work comprising 29 lithographies and 16 pencil drawings to illustrate the main sites and monuments of the region. Basterot, an architect of the Department under the Restoration and July Monarchy,

---

<sup>272</sup> Carrère, *Voyage pittoresque de la France avec la description de toutes ses provinces ouvrage national dédié au Roi... par une Société de Gens de Lettres province du Roussillon*, Paris, Lamy, 1787, pp. 76-77.

<sup>273</sup> *Ibid.*, p. 86.

<sup>274</sup> J. Sirven, “Coup d’œil sur La France pittoresque, Le guide pittoresque du voyageur en France et L’annuaire de France, publié par les rédacteurs du Journal des connaissances utiles”, *Bulletin de la Société Philomatique de Perpignan*, vol. 3, 1837, pp. 19-32.



also published *Voyage aux ermitages des Pyrénées-Orientales* (Perpignan, 1829), in which the lithographies were accompanied with narrative.

In France, picturesque travels reveal the interest in bygone France provinces, and “in return, they have acted on the knowledge and conceptions that contemporaries had about monuments, at the time when the administration in charge of ensuring their protection was established”<sup>275</sup>. In Roussillon too, in line with what was happening in the rest of France, travellers were fascinated by medieval art and monuments. Roussillonese medieval art was characterised by a wealth of Romanesque art. Primarily religious art, it is typified by its persuasive power, its massive proportions and, at the same time, its simplicity. Far from being “*art populaire*”, it was, on the contrary, an expression of the great local secular and ecclesiastical aristocracy<sup>276</sup>.

### 3.3.1. *The promotion of Romanesque monuments*

In art, the term “Romanesque” was first used by Charles Duhérissier de Gerville, an archaeologist and architectural historian, one of the founders of the Société des Antiquaires de Normandie. In 1814, he defined as “*romané*” (Romanesque) all the figurative culture that had developed in France after the Roman epoch until the flourishing of Gothic art. In a letter sent to Auguste Le Prévost in 1814, “he advanced the concept that this period in art was one deriving from the Roman style, ‘opus romanum dénaturé ou successivement dégradé par nos rudes ancêtres’”<sup>277</sup>. The term was subsequently popularised by Arcisse de Caumont, who used it in his *Essai sur l’architecture religieuse du moyen âge, particulièrement en Normandie*, published in 1824, where he proposed an classification for all the medieval styles<sup>278</sup>.

“Romanesque”, which refers to the Roman imprint that still dominated style, was therefore used to define all forms of European

---

<sup>275</sup> Pierre Vaisse, review of B. Foucart (ed.), “Adrien Dauzats et les Voyages pittoresques...” by Baron Taylor, Paris, Fondation Taylor, 1989.

<sup>276</sup> M. Durliat, “La Catalogne et le “premier art roman””, *Bulletin Monumental*, n. 147-3, 1989, p. 209-238.

<sup>277</sup> In a letter sent to Auguste Le Prévost in 1814, “he advanced the concept that this period in art was one deriving from the Roman style, ‘opus romanum dénaturé ou successivement dégradé par nos rudes ancêtres’”; <https://dictionaryofarthistorians.org/gervillec.htm>. In the same period, the term “Roman” started being used also to define neo-Latin languages.

<sup>278</sup> J. Nayrolles, “Sciences naturelles et archéologie medieval au XIXe siècle, in *L’architecture, les sciences et la culture de l’histoire au XIXe siècle*, Saint-Étienne, Publications de l’Université de Saint-Étienne, 2001, p. 29

artistic expression from the end of the Tenth to the mid-twelfth century. In that period, throughout Europe, a process of modernisation of urban centres, commerce, agriculture and technology occurred as a consequence of the decline of feudalism and regeneration of towns, which had an impact on social, political and cultural life of the period. Romanesque art developed in different ways depending on its geographic setting, also reflecting different economic contexts and cultural milieux. It arose almost simultaneously in France, Italy, Spain, and Germany, and, over time, its exchanges and mutual influences affected the whole Central Western Europe, even though each region preserved its own individuality and stylistic specificity. As to architecture, which is received the most impressive display of this period, Romanesque style reelaborated certain structural elements from Roman architecture (arches, columns, pillars, vaults, and so forth), as well as embodying monumental and spatial similarities. Generally, distinctive features of Romanesque art could be found in every place touched by this style. Regarding religious architecture, ecclesiastical buildings were characterised by a Latin-cross basilica typology with three or five aisles, and groined vault ceilings. Secular architecture was primarily interested in fortifications and towers. Sculpture played a decorative role in architecture of buildings. In Romanesque cathedrals, many elements such as gates, capitals, and pulpits were generally garnished with scenes from the New Testament.

How important the Romanesque art was for Roussillon, was understood at an early date by Jaubert de Passa and Charles-Stanislas L'Eveillé<sup>279</sup>. At the time of the Enquête, Jaubert de Passa met Charles-Stanislas L'Eveillé, an architect and engineer, who was sent in October 1815 to exercise the functions of civil engineer for roads and bridges in the Department of Pyrénées-Orientales, where he remained until March 1821. Besides drawing the illustration for Jaubert de Passa's work *Mémoire sur les cours d'eau et les arrosages des Pyrénées-Orientales* (1818), which was sent to the Société Centrale d'Agriculture, and rewarded with a gold medal and publication, L'Eveillé collaborated with Jaubert de Passa on a work about the Bohemians, but also in relating to archaeological activities. In particular, they had planned to write a book on Romanesque monuments in Roussillon, as Jaubert de Passa wrote in his *Mémoires inédits*: "*Au commencement de l'année 1818, j'entrepris*

---

<sup>279</sup> O. Poisson, "L'album inédit de Charles-Stanislas l'Eveillé: *Vues et monumens des Pyrénées-Orientales*, 1820", in M. Grau & O. Poisson (eds.), * tudes roussillonnaises offertes à Pierre Ponsich*, Perpignan, Le Publicateur, 1987, pp. 377-392.

*l'exploration archéologique du Département. Ces promenades avaient pour but le relevé jusqu'alors négligé de nos Monuments Romains, auquel vint s'ajouter celui des constructions antiques. Parmi ces derniers figurent: les thermes d'Arles; les Atalayas ou Tours des signaux; l'autel Romain de Pézilla; le camp fortifié de l'Ecluse haute, autrefois Clausuras; l'église de Coustouges (Custodia), et l'édifice Arabe de Planès. J'avais associé à mes courses, Mr. L'éveillé, Ingénieur en Chef des Ponts et chaussés, habile dessinateur, voyageur érudit et intelligent et juge éclairé en fait d'architecture*"<sup>280</sup>. Even though this project never came to fruition, they worked on it together for several years. However, L'Eveillé's unpublished album, *Vues et monuments des Pyrénées-Orientales* (1820), enables us to understand and assess the interest already shown in certain objects at that time<sup>281</sup>. Olivier Poisson analysed the content of the album and divided the illustrations in two categories: those concerning architecture and drawings; and those concerning sites, landscapes, and also "ethnographic" scenes. In similar fashion to other picturesque travels of the period, this album reveals an interest in local customs, about which L'Eveillé provided an "ethnographic" overview. It is quite unusual for its time, and contrasts starkly with his "naturalist" interests, as here, L'Eveillé's attention is drawn almost exclusively to landscapes, with a predilection for streams, rocks, and vegetation. Moreover, it is also surprising for its lack of any views of monuments in their environment – the sole "ruin" in the album being the silhouette of the castle of Paracolls, which can barely be seen among the mountains from a distance. On the other hand, L'Eveillé showed a particular interest in sculptures, which abound in his album, while others (for example, Basterot) had difficulty in understanding what certain Roman sculpture represented<sup>282</sup>.

However, until 1834, despite the proliferation of provincial studies and learned societies brimming with Southern archaeology and art, there were only a handful of lithographed publications and monographies on the Midi in France. Moreover, research on Romanesque art was all but non-existent. In the north of France, the study of the Gothic art – the emblem of the medieval period – continued to develop, because it was considered as fundamentally different from the classical art. However, Prosper Mérimée was the

---

<sup>280</sup> Quoted in *ibid.*, p. 381.

<sup>281</sup> The album is conserved at the Musée national des Arts et Traditions populaires, and it comprises about fifty pages of 20/25 cm, 38 of which are dedicated to Roussillon and Cerdagne; *ibid.*, p. 383.

<sup>282</sup> *Ibid.*, pp. 383-384.

first person to understand the importance of Romanesque in the Midi, coining the phrase: “for a medieval archaeologist, to speak of the Midi, means to speak of Romanesque art”<sup>283</sup>.

### 3.3.2. Mérimée’s travel in Roussillon

On July 31, 1834, Prosper Mérimée, as newly appointed as Inspecteur général des monuments historiques, set off on a journey to the Midi of France. In July 1835, he published his *Notes d’un voyage dans le midi de la France*, which were archaeological observations recorded during the journey. Knowing little about archaeology, Mérimée asked for some advice from Arcisse de Caumont, a Norman antiquarian whose work on archaeology had inspired him<sup>284</sup>. Despite the fact that Caumont had focused his research and studies almost exclusively on Norman art, Mérimée learnt some important tools from him, including a “basis of analysis”, and a “solid nomenclature”. Mérimée was also familiar with the works of Ludovic Vitet, his predecessor, as inspector of historical monuments and the author of *Rapport au ministre de l’Intérieur sur les monuments, les bibliothèques, les archives et les musées des départements de l’Oise, de l’Aisne* (1831), as well as Alexandre Laborde, an “eclectic” antiquarian, “tolerant” towards medieval art, who had introduced the notion of the relationship between art and history in French archaeology<sup>285</sup>. Mérimée was also acquainted with the works of British archaeologists, who, in search for the origins of their national art, were most erudite in medieval archaeology. Even though almost all the works of the period focused on art and architecture of northern France, Mérimée was fascinated by Romanesque art, being the first to acknowledge its genuine artistic value, and which he considered to be a style of its own rather than an amalgam of derivative styles<sup>286</sup>.

Having arrived at Perpignan on November 13, 1834, Mérimée could not help but noticing “le caractère d’étrangeté qui se conserve dans les physiognomies, dans le langage et dans les habitudes des classes inférieures de la société” of Roussillon, which despite one and hundred and fifty years of annexation was still indelibly etched onto the landscape of this

---

<sup>283</sup> E. Williams, “Prosper Mérimée et l’archéologie médiévale du Midi de la France en 1834”, *Annales du Midi: revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale*, t. 93, n. 153, 1981, pp. 310-312.

<sup>284</sup> See, A. Dupont-Sommer, “Prosper Mérimée et l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres”, *Comptes-rendus des séances de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, n. 4, 1970, pp. 626-648.

<sup>285</sup> E. Williams, *op. cit.*, pp. 296-299.

<sup>286</sup> *Ibid.*, p. 309.

province. He noticed that civilian architecture had many common features with that of the Iberian peninsula, in addition to public architecture, which dated back to the period when the province belonged to the kings of Majorca or Spain: “*On conçoit que leur style est absolument le même que celui des monumens de la Catalogne, c’est-à-dire un mélange de gothique et de mauresque, modifié de bonne heure par les relations que les Catalans eurent avec l’Italie. Aussi la Renaissance s’est-elle manifestée plus tôt dans le Roussillon que dans aucune de nos provinces méridionales*”<sup>287</sup>. Mérimée then described the citadel of Perpignan, the church of Saint-Jean-le-Vieux, the Saint-Jean Cathedral, the church of Saint-Jacques, the church of the Dominicans, the Castillet, built by Charles V, and the Loge. A few days later, he visited the ramparts and cathedral of Elne, as well as calling in on Cérét, Arles, Coustouges, and Serrabona<sup>288</sup>. Jaubert de Passa welcomed Mérimée’s arrival in Roussillon, planning his itinerary and accompanying him on some of excursions throughout the province, for example, to the cloisters at Elne and Ille.

Jaubert de Passa was appreciated by Mérimée, and on his return to Paris, Mérimée asked him if he could become a correspondent of the Ministry of the Interior for historical monuments<sup>289</sup>. The two stayed in close contact and wrote to each other as peers at least until 1850, which encouraged Mérimée to confer with his correspondent for Roussillon, especially with regard to central-plan buildings that he came across during his travels<sup>290</sup>. In a letter to Jaubert de Passa on February 11, 1835, for instance, Mérimée reconfirmed his doubts about the church of Planès, which Jaubert de Passa had defined as an Arab mosque, whereas Mérimée considered it as a “*très chrétienne*” church<sup>291</sup>.

In Roussillon, Mérimée’s *Notes d’un voyage dans le midi de la France* were at the heart of a very passionate debate. It was Jaubert de Passa who informed his interlocutor (who was already aware of the air of malcontent) in a letter, on February 9, 1836: “*Depuis ma dernière lettre, il s’est levé sur le sol roussillonnais un critique acerbe, autrefois apprenti bénédictin, depuis rimeur catalan, maître d’école, rhéteur, ex-principal du collège, professeur au cachet, et toujours hargneux quelque chose qu’il fasse. Cet homme s’est emparé des*

---

<sup>287</sup> P. Mérimée, *Notes d’un voyage dans le midi de la France*, pp. 399-400.

<sup>288</sup> *Ibid.*, p. 416 et seq.

<sup>289</sup> Lettera dell’11 febbraio 1835, quoted in A. Monglond, “Au pays de la Vénus d’Ille: Mérimée et Jaubert de Passa”, *Revue d’histoire littéraire de la France*, 1922, t. 29, p. 21.

<sup>290</sup> O. Poisson, “*La Vénus d’Ille*, entre archéologie et littérature en 1834”, in A. Fony (ed.), *Prosper Mérimée. Écrivain, archéologue, historien*, Geneva, Droz, 1999, p. 31.

<sup>291</sup> A. Monglond, *op. cit.*, p. 21.

*colonnes d'un petit journal, publié chez son imprimeur, et en a chassé tous ceux qui avaient eu la bonhomie d'y insérer des articles. De cette guérite enfumée, il débite sa marchandise, à bas prix, je vous l'assure, car personne n'en fait cas*"<sup>292</sup>. Indeed, the publication of the *Notes* was a pretext for a controversy between local scholars that inspired Mérimée to write *La Venus d'Ille*, a novel in which the inspector publicly mocked the pedantry of one of the local intellectuals, who became the protagonist of his story. On January 23, 1836, the weekly review *Le Publicateur* issued an article, "Examen critique su chapitre sur le Roussillon que renferment les Notes d'un voyage dans le Midi de la France, par Prosper Mérimée". In the article, which was not signed – although it was known to be work of Pierre Puiggari –, the "anonymous" author vehemently attacked Mérimée's *Notes* on account of the prejudices they contained: "*Imbu de ce misérable préjugé, que notre pays, étant voisin de l'Espagne et en ayant fait autrefois partie, doit offrir nécessairement tout ce qu'il y a ou que l'on se figure de particulier, et surtout de mauvais, dans ce royaume, M. Mérimée n'a su voir à Perpignan qu'une désagréable étrangeté, soit dans les mœurs et les physionomies, soit même dans les édifices*".

Then Puiggari sifted through the *Notes*, revealing their inaccuracies and errors – which were at times well documented as Mérimée acknowledged in a letter to Jaubert de Passa, on March 6, 1836<sup>293</sup> – anachronisms, prejudices, and stereotypes that "characterised" the chapter Mérimée had devoted to Roussillon. Among the various inaccuracies noted by Puiggari, there was a translation of a Latin inscription of the cloister of Elne, allegedly badly interpreted by Mérimée, but the translator was actually Jaubert de Passa, as a short note published in *Le Publicateur*, on February 6, correctly pointed out. Jaubert de Passa took responsibility for the poor translation, at the same time reprimanding the "anonymous" observer for having omitted to reveal the author of the translation - despite knowing full well who it really was - and regretting the bad manner in which Mérimée had been treated.

As historian of art and architecture Olivier Poisson explained, the diatribe fuelled by Puiggari was in fact directed against Jaubert de Passa, and should be interpreted against a backdrop of envy based on the different – social, cultural, methodological (including with regard to spatial elements and monuments) – positions the two occupied in the Roussillon cultural context: whilst "Puiggari was a '*chartiste*' and preferred written sources, Jaubert de Passa was indeed an

---

<sup>292</sup> Quoted in *ibid.*, p. 35.

<sup>293</sup> A. Monglond, *op. cit.*, p. 36.

‘archaeologist’ who preferred buildings and was interested in their preservation”<sup>294</sup>. In particular, Poisson observed that this controversy was emblematic of the “latent conflict”, the rivalry that arose between “the new administration of historical monuments and antiquarians, who believed that their passion or expertise would have naturally led them to guarantee the collective responsibility for monuments”<sup>295</sup>.

### 3.4. Institutionalising archaeology in Roussillon

On March 7, 1835, Jaubert de Passa was appointed as correspondent of the Ministry of Interior for the conservation of historical monuments and, two years later, on August 22, 1837, correspondent of the Ministry of Public Education “*pour les travaux relatifs à l’histoire de France, et spécialement à l’exploration des monuments de l’art*”<sup>296</sup>. In November 1837, Pascal, then Prefect of Pyrénées-Orientales, wrote to the Ministry of Interior to support the candidacy of Prosper de la Barrière, chevalier de Basterot, the department architect, as correspondent of the Ministry. According to Pascal, the tasks of the two were perfectly complementary: while Jaubert de Passa was supposed to write the historical notes for all the monuments, Basterot would calculate and prepare budgets, and administrate requests for grants at the Ministry. The candidacy was rejected by the Minister who, besides considering the presence of two inspectors in Roussillon as unnecessary, feared that a reduction in competency would have irritated Jaubert de Passa: “*Sans m’arrêter, en ce moment, à ce qu’il pourrait y avoir de pénible pour M. Jaubert de Passa, archéologue distinguée, à voir ainsi ses fonctions partagées, je vous ferai remarquer que ce service ne me paraît pas exiger le concours de deux personnes. Il n’y a pas de département qui compte plus d’un Inspecteur et encore n’y en a pas dans tous*”<sup>297</sup>. Nonetheless, two years later, Bordes, a sub-prefect of Pradès, again proposed the candidacy of Basterot to

---

<sup>294</sup> O. Poisson, “*La Vénus d’Ille, entre archéologie et littérature en 1834*”, *op. cit.*, p. 32.

<sup>295</sup> *Ibid.*, p. 36.

<sup>296</sup> Letter from the Ministry of Interior to P-O prefect, March 7, 1835; letter from the Ministry of Public Instruction to P-O prefect, August 22, 1837, ADPO, 4T29. As Solère-Sangla observed, this dual recognition was based on the friendship between Jaubert de Passa and Mérimée; M.-H. Solère-Sangla, *L’invention d’une Méditerranée: patrimoine, création et identité en Roussillon. Fin XVIIIe siècle-Entre-deux-guerres*, PhD, Université de Toulouse 2, Le Mirail, septembre 2011, p. 128.

<sup>297</sup> Letter from the Minister of Interior to P.-O. prefect, December 16, 1837; ADPO, 4T29.

supervise restoration works of ancient and medieval buildings. The architect was finally appointed correspondent du Ministère de l'Intérieur pour la Conservation des Monuments Historiques in August 1839<sup>298</sup>. The prefect communicated the decision of the Minister in November 1839 to both Jaubert de Passa and Basterot, adding:

En me chargeant de vous informer de votre nomination, M. le ministre m'invite à vous faire connaître que ces fonctions vous obligent à lui adresser, par mon entremise, au moins deux rapports par an, l'un en avril, l'autre en novembre, sur l'état des monuments confiés à votre surveillance, l'exécution des restaurations ordonnées et les nouvelles découvertes dont vous auriez connaissance. Les calques des plans que les architectes chargés des travaux doivent envoyer au ministère seront soumis à votre examen et signés par vous. Vous devrez faire enfin un rapport spécial, toutes les fois qu'un besoin d'urgence se fera sentir, et appeler mon attention sur toutes les mesures utiles à la conservation et à l'entretien des monuments historiques que renferme le département<sup>299</sup>.

In the years 1838-1851, Jaubert de Passa and Basterot compiled the first lists of monuments classified in order of importance, in accordance with the instructions of the Minister of Interior set forth in the communication of August 10, 1837, together with an estimate of the money required for their preservation and restoration<sup>300</sup>.

In 1835, Henry was appointed, on the contrary, as correspondent for the Comité des Arts et Monuments, created by Guizot in 1834 with the task of coordinating the historical research of its scholars. In Roussillon, this network brought about the foundation of the Commission archéologique, established in 1842 and approved by Prefectural Decree on March 7, 1843, and presided over by Henry<sup>301</sup>. According to Henry, the existence of such a commission was essential, given the lack of a central point to supervise the works, towards which

---

<sup>298</sup> Letter from the Minister of Interior to Pyrénées-Orientales prefect, August 20, 1839; Letter from the Minister of Interior to Pyrénées-Orientales prefect, November 12, 1839; ADPO, 4T29.

<sup>299</sup> Letter from the Pyrénées-Orientales prefect to Jaubert de Passa and Basterot, November 21, 1839; ADPO 4T 29.

<sup>300</sup> The respective approaches to monuments that conditioned their choices were very different: Jaubert de Passa compiled a list of stylistically homogeneous and coherent monuments, whilst Basterot's choices were more pragmatic and more diversified; *ibid.*, pp. 136-137.

<sup>301</sup> ADPO, 4T26.



studies and research could converge. This Commission, which corresponded with the Comité, drafted its own evaluation format, composed of 39 questions (*Instructions de la Commission archéologique des Pyrénées Orientales*), as well as local surveys compiled with a chronological logic focusing on the Middle Ages. Historical fragments and objects were collected and preserved<sup>302</sup>. New methods of research and complementary disciplines, such as epigraphy, were also put in place. The Commission archéologique had the purpose of “identifying the forms and parts forming monuments”, and tried to adapt the vocabulary of the “national instructions and framework of global interpretation to the specific case of the Roussillon Romanesque heritage”. And yet, Solère-Sangla observed, the many issues that arose within the Commission – relating not only to nomenclature, but also specific problems connected with the analysis of the architecture of civil, military, and religious buildings – were destined to remain unanswered<sup>303</sup>.

As art historian Marie-Hélène Solère-Sangla remarked, even if the Commission’s results and methods of survey are not known, it is certain that the Commission used all the competences of its contributors, thereby building up a wide-ranging social network, in contrast to Jaubert de Passa, who centralised all the functions and decisions on himself. Under Napoleon III, Jaubert de Passa – who was in favour of the regime – besides being president of the Conseil général des Pyrénées-Orientales, hence maintaining his functions as conservator, became a member of the Commission archéologique des Pyrénées-Orientales, correspondent of the Comité Historique, and member of the Société Française d’Archéologie<sup>304</sup>.

The monuments classified by Jaubert de Passa in 1837 was coherent from a chronological and stylistic point of view, since he was interested in the period enclosing the Romanesque art, that is, “*depuis Charlemagne jusqu’à Charles le Bel*”<sup>305</sup>. However, at times he added monuments that did not belong to this period, but were justified in his opinion on account of their historical interest. At others, on the contrary, he omitted to include them because they did not correspond to the prevailing idea of Roussillon Romanesque art prevailing at that

---

<sup>302</sup> M.-H. Solère-Sangla remarked, “la Commission archéologique initie un nouveau rapport au patrimoine car l’analyse et la synthèse des sources priment sur la collecte des informations archéologiques et historiques”; *ibid.*, pp. 132-134.

<sup>303</sup> *Ibid.*, p. 134.

<sup>304</sup> Solère-Sangla, *op. cit.*, pp. 134-135.

<sup>305</sup> Quoted in *ibid.*, p. 137.

time (this was the case, for example, of the churches of the monasteries of Saint-Martin du Canigou and Saint-Michel De Cuxa, built prior to the twelfth century)<sup>306</sup>. Among the listed buildings in the circular of the Ministry of the Interior in 1838, those considered as particularly interesting and worthy of classification were: the church of Planès, church of Coustouges, church of Elne, church of Arles-les-Bains, church of Serrabona; the bridge of Céret. But also: the church of Cornilha, cloister of Monesti-del-Camp, and the churches of Dorres, Estavar, Hix, Fourmiguère, Saillagouse, and Elagonna. In 1840, at the request of the Minister of the Interior, Jaubert de Passa revised his list of historical monuments. This second list, which included 27 monuments, brought together “the monuments of the Middle Ages according to category: Romanesque churches, cloisters, and ruins”. Basterot’s list was shorter (19 monuments) and based on entirely different criteria, such as, for example, the almost perfect preservation of the monument at issue, or its “pure” style, and the precision of dating<sup>307</sup>. In 1842, Basterot was the only person to submit a new list, excluding monuments belonging to private citizens or those under the tutelage of other ministries, as well as parish churches, which he also had responsibility for. However, his suggestions were ultimately rejected by the minister.

Solère-Sangla pointed out that the lists testified to the growing recognition and awareness of the existence of a Roussillon Romanesque art, which in any case did not fall within the categories of the pre-existing terminology and models propounded by Arcisse de Caumont. In fact, the lists submitted between 1837 and 1842 by Jaubert de Passa and Basterot would also have been a good platform for the policy of preservation and embellishment of monuments in Roussillon<sup>308</sup>.

### *3.4.1. Searching for Celtic monuments*

Romanesque art and monuments were not the only subjects of particular attention among Roussillonese scholars. In the wake of Celtism, which reached its zenith under the July Monarchy, Celtic monuments also aroused archaeologists’ curiosity in Roussillon. The first person to reveal the presence of Celtic monuments in the region was Joseph Jaubert de Réart (1792-1836). A correspondent of the

---

<sup>306</sup> *Circulaire de 1838*, p. 7.

<sup>307</sup> M.-H. Solère-Sangla, *op. cit.*, pp. 139-140.

<sup>308</sup> *Ibid.*, pp. 140-143.

Société royale des Antiquaires de France, he was also a member, and president (in 1836) of the Société Philomatique de Perpignan. According to Sirven, who wrote his obituary in the *Bulletin de la Société Philomatique*, it is thanks to him that archaeology began in Roussillon. He was interested in various subjects, such as the Middle Ages, which he studied from bibliographical sources, and the origins of monuments<sup>309</sup>. He also undertook some research on the language of Bohemians<sup>310</sup>.

Jaubert de Réart published a number of articles in *Le Publicateur*, in particular on Druid monuments in Roussillon. In an article published on May 4, 1833, he wrote about his interest in Celtic archaeology, his approach, as well as his ideas on History:

Une nation considérable s'est jadis étendue sur notre continent. L'histoire la reconnaît, sur différens points, aux racines du langage, conservé avec plus ou moins d'altération dans les diverses dialectes, aux noms de ses villes, à celui des lieux écartés de nos montagnes qu'elle a habités, et par la presque uniformité des croyances et traditions populaires qu'elle a laissées dans chaque canton, et qui, autant des ruines, déposent pour l'histoire des pays.

Cette nation qui a foulé notre sol, y a laissé nécessairement des traces de son existence.

Son gouvernement ne permettait pas d'écrire l'histoire ; mais il a laissé des monumens qui ont survécu aux dominations diverses qui se sont succédées dans notre pays, et dont tous les efforts tendirent toujours à anéantir le culte de ces peuples *autochtones*, enfans de leur sol, comme ils s'appelaient eux-mêmes, qui ne reconnaissaient ni vainqueur précédent, ni législateur étranger, ni fondateur quelconque que leur dieu *Esus* ou *Tentatès*...<sup>311</sup>.

The few historical monuments that have endured the passing of time or men, he explained, were to be found in mountainous cantons, in deserted, isolated, and remote places that were difficult to access. Jaubert de Réart attached particular attention to oral sources, especially in the absence of written documents: “*Sans inscriptions ni chartes qui puissent nous les expliquer, confiés seulement à la mémoire des hommes par le pouvoir qui les éleva, c'est dans les dictons populaires qui s'y rattachent, les vieilles*

---

<sup>309</sup> M.-H. Solère-Sangla, *op. cit.*, p. 83.

<sup>310</sup> Sirven, “Nécrologie”, *Bulletin de la Société philomatique de Perpignan*, 1835, vol. 2, pp. 169-170.

<sup>311</sup> Jaubert de Réart, “Archéologie”, *Le Publicateur*, n. 18, 4 mai 1833, pp. 69-70. This article was also published with the title “Souvenirs celtiques en Roussillon” in the *Bulletin de la Société Philomatique de Perpignan*, vol. 3, 1837, pp. 36-41.

*chroniques, les traditions superstitieuses conservées encore religieusement autour d'eux à travers la marche des siècles, en discernant toutefois les mélanges apportés par l'influence de l'esprit de chaque domination, que nous devons étudier ces monumens*". Oral sources, he felt, tales and popular legends could help decipher monuments and tools that written material do not explain, and were an important guide to scholarly research. All the Druid monuments dotted throughout France, but more specifically those in Roussillon, narrate stories about places that no longer exist, cocooned in an air of mystery and legend. This is the case of Mirmanda, a town that is reputed to be older than Barcelona, in fact flourishing before the Catalan capital existed, and of which nothing remains but "*des monceaux de roches brutes et sauvages où ne respirent que des reptiles immondes qui s'abritent dans leurs fentes*". The home of fairies, it was located not far from Terrats, on the left bank of the Cantarana torrent, while on the right bank of the creek there are tombs "*où reposent peut-être, quelques uns de ces chefs Gaulois qui se rendirent auprès Annibal, à son entrée sur leur territoire, et de leurs dignes compagnes*". Without necessarily believing literally in what these popular proverbs and wonderful tales narrate, Jaubert de Réart nonetheless exhorted that they should not be merely disregarded as simple superstitions, since "*ce sont des voiles dont l'esprit des différens âges a enveloppé une vérité, et qui, par une opération morale, ont fait corps avec elle*".

Jaubert de Réart was familiar with the literature of his day, such as the works of Montfaucon, which he drew on to substantiate his explanations of the function and use of some more unfamiliar objects and tools. At times, he combined texts with drawings, as in the article "Monuments druidiques trouvés sur la Montagne de Molitg", in which he described two megaliths, known as the *Tumuls dels Gentils* in Catalan language, that is, two altars devoted to druid cult/veneration, also called Dolmens by antiquarians<sup>312</sup>.

Jaubert de Réart set out to contribute to the composition of a history of Roussillon through his research and drawings on Celtic monuments and ruins. Moreover, he was driven to publish the results of his research out of gratitude he felt towards local populations – in this case, the inhabitants of Molitg and Mosset – "*qui, avec tant de complaisance, m'ont aidé à explorer ces précieux restes et fait connaître les traditions populaires qui s'y rattachent. Je ne doute pas, qu'en apprenant ainsi, combien les antiquités conservées sur leurs montagnes intéressent l'histoire du pays, ils ne tiennent à cœur de les faire respecter et d'en chercher de nouvelles*".

---

<sup>312</sup> Jaubert de Réart, "Monuments druidiques trouvés sur la Montagne de Molitg", *Le Publicateur*, 22 September 1832, pp. 134-135.

Archaeology, according to Jaubert de Réart, was an asset to support the study and interpretation of history, and it was therefore crucial to preserve the ruins that could be found on any terrain in the interests of furthering science:

Si c'est par l'histoire que les siècles parlent aux siècles, que le présent s'entretient avec le passé, quoi de plus utile que d'éclairer les sources où elle doit puiser son langage?

La recherche et l'étude des monumens en sont les vrais moyens. Ne fouillons pas cependant, comme à la Vallauria (v. le *Publicateur*, n. 8, de cette année), pour détruire, ainsi qu'auraient eu tout droit de faire les Vandales, les Suèves, les Alains, les Normands qui n'étaient pas du XIXe siècle; mais recherchons plutôt avec cet amour désintéressé pour la science [...] <sup>313</sup>.

As Solère-Sangla asserted, Jaubert de Réart was an advocate of the Roussillonese historical movement, who considered research “as a scientific domain-to-be”, the practice of which was essential to understanding the present times. Furthermore, it was now time to write a “scientific” history of Roussillon, as “Un Roussillonnais” declared in an article published in *Le Publicateur*, since Roussillon people needed and wanted “*une histoire consciencieusement écrite, qui, fondée sur des monumens, donnât une idée vraie de leur pays, dans toutes les époques susceptibles d'être éclaircies*”. Jaubert de Réart responded to this appeal, to which all learned Roussillon people were asked to contribute – each one by his own means, knowledge, and in the locality he knew the most –, by gathering everything that could be or relevance to the history of the country <sup>314</sup>.

Agreeing with Augustin Thierry's suggestion of studying the history of people, Jaubert de Réart focused on micro-history, a “societal history” <sup>315</sup>. At the same time, his interest in Celtic antiquities, as well as his fascination with popular tales, a world inhabited by fairies, knight and druids, placed him at the very heart of the European romantic movement. The dichotomy, an idea launched by Madame de Staël in 1814, between a hazy Nord and a clear and rational South <sup>316</sup>, became the expression of a voguish cliché belonging to romantic imagery, as well as being the result of the change of cultural legitimacy,

---

<sup>313</sup> Jaubert de Réart, “Archéologie”, *Le Publicateur*, n. 10, 9 March 1833, pp. 37-38.

<sup>314</sup> “Matériaux nécessaires pour la composition d'une Histoire de Roussillon”, *Le Publicateur*, n. 30, 25 August 1832, pp. 117-118.

<sup>315</sup> M.-H. Solère-Sangla, *op. cit.*, pp. 82-87.

<sup>316</sup> C. Torreilles, “Avant-propos”, in *L'Occitanie romantique*, Pau, C.E.L.O., 1997, p. 9.

produced by the need to “redefine the relationship between the universal and the subjective”. This led to a shift, historical, geographical, and social<sup>317</sup>. But it also might have been a sign that, “in this crisis of the European spirit, any nation affected by Romanticism looked beyond its own borders”. As, according to Joseph Aynard, Romanticism was characterised by exoticism: “it is, among others, a tendency to draw inspiration from abroad in all countries, the study of the past is also as disorientation in time”<sup>318</sup>.

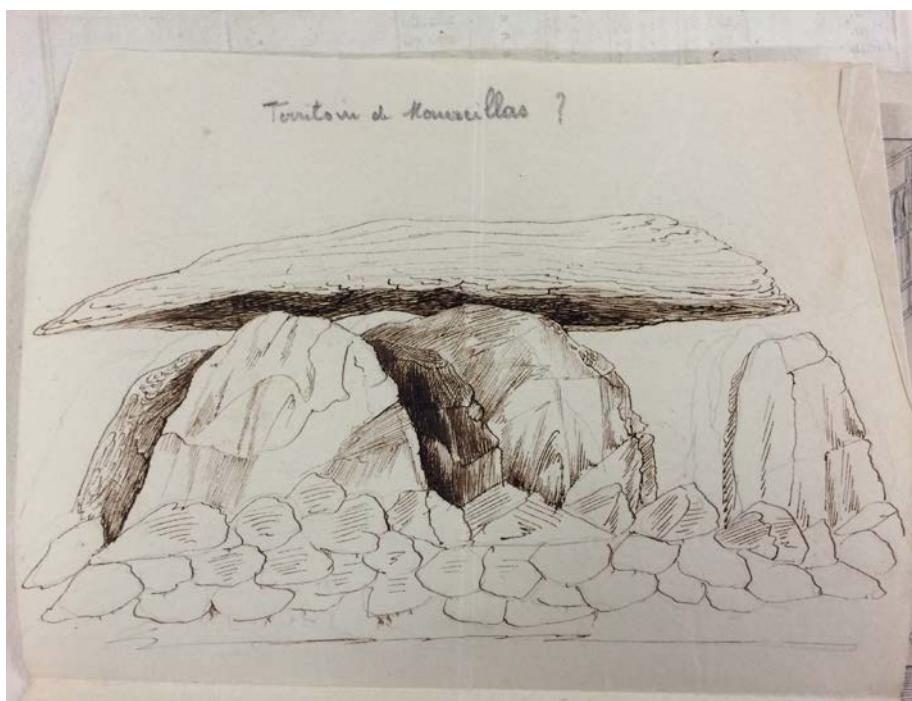


Fig. 5. Jaubert de Réart's drawing, ADPO 59J15.

---

<sup>317</sup> “A l'Antiquité gréco-romaine sont substitué les âges barbares, au monde méditerranéen l'Europe du Nord, aux salons de l'élite raffinée les chaumières rustiques. Une nouvelle théorie de la culture est formulée, qui permet de poser le national comme le principe créateur de la modernité”; A.-M. Thiesse, *La création des identités nationales*, Paris, Seuil, 1999, p. 23.

<sup>318</sup> This is why “si le Midi (en y comprenant la France) a subi alors l'influence du Nord et de l'Est, l'Angleterre et l'Allemagne ont éprouvé au même moment l'attraction de l'Orient et du Midi”; J. Aynard, “Comment définir le romantisme?”, *Revue de littérature comparée*, 5 (1925), p. 644.



Fig. 6 Jaubert de Réart's drawing, ADPO 59J15.

### 3.4.2. *The rearrangement of the Comité des Travaux Historiques et Scientifiques*

In 1840, the renowned thinker Victor Cousin, who succeeded Salvandy as a member of the Conseil royal de l'instruction publique, rearranged the Comité des travaux historiques et scientifiques, then divided into five committees, by aggregating the first three and the fifth into a Comité pour la publication des documents écrits de l'histoire de France, while the second kept its denomination as Comité des arts et des monuments. In 1852, Hippolyte Fortoul, Minister of Public Education and Culture since December 1851, again reshuffled the CTHS shrinking it to a single committee: the Comité de la langue, de l'histoire et des arts de la France. Furthermore, he founded a *Bulletin des Sociétés savantes*, “pour resserrer encore le lien qui les unit, et mettre en lumière des travaux trop peu connus”.

On September 22, 1858, Gustave Rouland, the Minister of Public Education from 1856, issued a decree to reorganise the Comité, henceforth referred to as the Comité des travaux historiques et des Sociétés savantes, and he divided into three sections: a section of history and philology; a section of archaeology, and a section of

sciences. The insertion of the latter section was fostered by an awareness of the nascent interest in sciences spreading through scholarly associations, as Rouland wrote to their respective presidents in March 1858:

Il a semblé convenable de rendre au Comité le titre consacré par l'usage ; mais j'ai désiré que cette dénomination rappelât, en outre, les liens étroits qui devront rattacher le Comité aux sociétés savantes. Les associations que l'on désigne d'ordinaire par ce titre générique ne s'occupent pas exclusivement d'histoire, de philologie et d'archéologie ; elles cultivent avec non moins de succès les sciences morales et économiques, les sciences physiques et mathématiques, les sciences naturelles, agricoles et industrielles. Le nouveau Comité des travaux historiques et des Sociétés savantes n'aurait pas justifié son titre ni répondu à ma pensée, s'il avait dû négliger, comme par le passé, cette branche importante des études poursuivies en province. En y ajoutant une section des sciences, je l'ai mis en mesure de suivre désormais tous ces travaux, et de me présenter chaque mois un compte rendu des mémoires parvenus au Ministère dans le mois précédent. Ce compte rendu sera publié dans la Revue dont je vais avoir bientôt l'honneur de vous entretenir<sup>319</sup>.

The *Revue des Société savantes* replaced the *Bulletin*.

As for the Department of Pyrénées-Orientales, in September 1852 Renard de Saint-Malo was appointed as correspondant for the Comité Historique de la langue, de l'histoire et des arts de la France. In a letter addressed to the Pyrénées-Orientales prefect, the Minister of the Public Instruction and Cultes also wrote:

La décision dont je vous fais part aujourd'hui doit avoir pour conséquence la réorganisation du Service des Correspondants précédemment chargés de transmettre aux Comités les résultats des leurs recherches, mais avant de terminer ce travail, j'ai besoin de connaître qui, parmi les anciens Correspondants résidents dans votre Département, et dont vous verrez ci-joint la liste, il ne s'en trouve pas qui, par des actes ou même des opinions trop prononcées, se soient placés dans une position hostile au Gouvernement actuel, ou que d'autres raisons doivent faire écarter de cette liste<sup>320</sup>.

---

<sup>319</sup> <http://www.garae.fr/spip.php?article210>

<sup>320</sup> Letter from the Minister of the Public Instruction and Cults to Pyrénées-Orientales prefect, September 29, 1852; 4I29.



In 1855, Édouard de Barthélemy was appointed as head of the delegation of the Comité Historique de la langue, de l'histoire et des arts de la France, whilst, in 1858, Jasper de Boça succeeded Jaubert de Passa as correspondent member of the Comité Historique, until 1886, the year of appointment of Jean-Auguste Brutails (1859-1926)<sup>321</sup>. Born in Viviez (Aveyron), after graduating as archivist-paleographer at the École des Chartes, Brutails was assigned to the Perpignan archives in 1884, where he remained until 1889. During these five years, he asserted himself as historian, art historian, and legal historian<sup>322</sup>. In the field of art history, he published the “first studies or monographs to be worthy of that title” since the times of Mérimée and Jaubert de Passa<sup>323</sup>. In the years he spent in Roussillon, he showed a particular attachment to the country – as well as South Catalonia and Andorra<sup>324</sup> – and its lavish forms of artistic expression, and, even after being transferred to Bordeaux, his bonds with the country remained strong. It was thanks to him that Catalan archaeology gained in terms of a real scientific basis<sup>325</sup>.

In Roussillon, the search for antiquities, encouraged and promoted by the governmental institutions and activities, and carried out by local committees or individuals, enabled the country to “discover” its monuments. This discovery, as Olivier Poisson has emphasised, revealed a country with its own individuality, a specific history, and a strong personality that “had little in common with the history of France entertained by Guizot, Taine, or Augustin Thierry”, and which is sustained by a distinct language – Catalan<sup>326</sup>.

---

<sup>321</sup> M.-H. Solère-Sangla, *op. cit.*, pp. 135-136. See, O. Poisson, “Jean-Auguste Brutails, l'arqueologia francesa i l'aparició de l'arqueologia monumental catalana a finals del segle XIX”, Barcelona, Amics de l'Art Romànic, 2006.

<sup>322</sup> From 1890 on, Brutails asserted himself as a “generalist”, by publishing a number of archaeological manuals and critical works on the subject, for example: *L'archéologie du Moyen Âge et ses méthodes* (1900), *Précis d'archéologie du Moyen Âge* (1908, 1924), *Pour comprendre les monuments de la France* (1917), *La géographie de la France aux époques romanes et gothique* (1923); O. Poisson, Jean-Auguste Brutails, l'arqueologia francesa i l'aparició de l'arqueologia monumental catalana a finals del segle XIX”, *op. cit.*, p. 13.

<sup>323</sup> *Ibid.*, p. 12.

<sup>324</sup> Due to his numerous coming and going between South Catalonia, in the years 1880-1890, he exercised a strong influence on Catalan intellectual milieu; *ibid.*, p. 14 et seq.

<sup>325</sup> O. Poisson, “Des antiquaires à l'archéologie monumentale catalane”, *op. cit.*, p. 110.

<sup>326</sup> *Ibid.*, p. 109.



## 4. VERNACULAR LANGUAGES TO BE PRESERVED AS NATIONAL HERITAGE: CATALAN

La langue catalane est seule en usage chez le peuple  
(Jalabert, *Géographie du département des Pyrénées-Orientales*, 1819)

After the French Revolution and the profound turmoil it provoked at political, economical, and social levels, the *peuple-nation* – the mere name of which furnished the moral justification for the Revolution itself – took centre stage in the process of historical and cultural legitimisation of the building of the new Republic. The drive to destroy all material and symbolic representations, as well as political, social, and cultural expressions of the *ancien régime*, was superseded by the imperative of bestowing the nation with completely new foundation. A new history needed to be written, incorporating the events of the revolution and making it intelligible, and which hinged on the centrality of the nation, its new historical protagonist. The “ruins” of the past, (monumental and architectural remnants, but equally linguistic and literary remains), all had to be redeemed for the purpose of sustaining a new national narrative. Indeed, antiquities and monuments – as the tangible debris of former civilisations and herald of what the French nation was to become – were all taken in on the march to rediscover national origins. Even languages, which were considered “concrete” indicators of the antiquity and longevity of the nation, were restored and studied as the heritage and patrimony of the nation.

As we have seen in the previous chapter, in the provinces learned societies, the characteristic *sociétés savantes*, played an active role in “discovering” national monuments. Their establishment stimulated such studies and created a forum in which individuals could meet to contribute with amateur and antiquarian spirit to the compilation of the knowledge on their province or commune. This was also the case in Roussillon, where a keen interest was born in ancient monuments, archaeology, history, and the Catalan language.

#### 4.1. Catalan language in Roussillon prior to the nineteenth century

Roussillon in the *ancien régime* was an extremely rural area. Perpignan was its largest town. It was a relatively prosperous town with a prosperous urban oligarchic structure that centralised enormous political and economic power to detriment of rural areas. It was through urban elites and thanks to the presence in Perpignan of a royal college, crown officials, and garrison soldiers from every part of France, that the French language – the language of knowledge and progress, as well as social promotion, and, more importantly, the language used by the administration – gradually began to take a foothold in Roussillon<sup>327</sup>. In 1662, a Jesuit college was opened in Perpignan, with the purpose of educating the Catalan bourgeoisie's children. The Jesuits were committed to disseminating the French language and culture in Roussillon, as well as educating pure Latinists<sup>328</sup>. In 1672, the King's Intendant, Etienne Carlier, wrote a letter to Perpignan Consuls in which he explained the utility of creating a number of schools where French would be taught, so as to facilitate the process of integrating the population of that town:

La résolution prise par la douzaine de remède de répondre à la lettre que le Roy a escrite à Messieurs les Consuls pour l'establisement en ceste ville des petites escolles françoises ne convient pas aux intentions de sa Majesté, et il ne s'agit en ceste occasion que d'obéir et executer les ordres donnez sur ce sujet par Sa Majesté, sans recourir a des remonstrances inutiles qui ne puvent ester que très desagreesables à S. Majesté. Et afin Messieurs les Consulz puissent ester plainement instruitz des intentions de Sa Majesté pour les executer sans aucune remise ny delay, je dois leur faire observer que, comme il n'y a rien qui entretienne l'union et l'amitié entre les peuples de differentes nations que la conformité du langage par lequel ils se font entendre les uns aux autres, entrent dans les negoces et conversations utiles et facilitent leur commerce, Sa Majesté a resolu demployer ce moyen pour unir les François qui habitent en ceste province avec les habitants originaires du pays, facilliter leur commerce, rendre leurs negoces et conversations agréables et utiles et faire en sorte quilz sexpliquent intelligiblement et commodement les uns avec les autres.

---

<sup>327</sup> See N. Iglésias, *La llengua del Rosselló, qüestió d'estat. La integració lingüística del Rosselló a França (1659-1789)*, Vic/Girona, Eumo/Universitat de Girona, 1998.

<sup>328</sup> See P. Torreilles, "La diffusion du français à Perpignan après l'annexion (1660-1700)", *Bulletin de la S.A.S.L.*, vol. 55, 1914, pp. 365-381.

Et a cette fin Sa Majesté a ordonné l'establissement de plusieurs petites escolles dans la ditte ville de Perpignan ou les enfants de l'un et l'autre sexe puissant ester instruitz a la connaissance des letters de l'alphabet, des sillabes, diction et oraisons tant en langue françoise qu'en celle du pays et mesme en lescritture des dittes deux langues, afin quinsensiblement elles soyent rendues communes et reciproques a tous les ditz habitans françois et Catalans, et que les ditz enfans masles qui voudront estudier aux letters soyent par ce moyen rendus capables d'entrer dans les classes de grammaires ou ils sont instruits par les soins des Reverends Peres Jesuites tant en langue latine que la françoise, ainsy que l'on en est convenu avec eux pour monter ensuite aux autres sciences et parvenir aux degretz et privileges du doctorat, et aux charges d'honneur, de judicature, et magistrature qui ne seront données a ladvenir a cature, et magistrature qui ne seront données a ladvenir a tendent passablement la ditte langue françoise, Sa Majesté sestant suffisamment expliquée sur ce point<sup>329</sup>.

Nonetheless, the French language spread more slowly among the lower classes, and the municipal finances could not stretch to establishing schools for poor children. Consequently, despite the king's and his intendant's orders to the contrary, such schools were never opened. Not even in 1682, when the king ordered the opening of royal schools throughout the province<sup>330</sup>. In 1683, the use of French was introduced at University, following a decree of July 21, by which the Council of the State established the creation of a position as French law professor at the University of Perpignan.

By 1676, Perpignan consuls were asked to ensure the French language was used by the clergy. In 1682, an edict made it compulsory for officials and judicial officers to use French. In February 1700, the king issued an edict "*portant commandement aux juges, avocats, procureurs et notaires de faire depuis le commencement du mois de mai prochain les sentences, toute sorte de procédures et contrats publiques en langue françoise*"<sup>331</sup>. As a consequence of this edict, the French language became compulsory in drawing up official documents, such as "*écritures publiques, les actes de notaires, procédures, sentences et arrêts*". It stated that the use of the Catalan language "*répugne et est en quelque façon contraire à notre autorité, à l'honneur de la nation françoise, et même à l'inclination des habitants desdits pays*". Even if the majority of public notaries conformed to the royal edict, the clergy continued to issue the marriage certificates in Catalan, at least until

---

<sup>329</sup> Quoted in *ibid.*, pp. 367-368.

<sup>330</sup> *Ibid.*, pp. 370-71.

<sup>331</sup> Quoted in *ibid.*, p. 375.

1738. That year, in fact, a deliberation by Roussillon sovereign council recalled the 1700 edict stating that all the public acts had to be written in French, otherwise they would be invalidated<sup>332</sup>.

These decrees, aiming mainly to create a provincial elite loyal to the crown, actually did not impact significantly on the situation with regard to the French language beyond the walls of public administration. Catalan, in fact, was by far the most widely-spoken language and it was to remain so at least until the end of the nineteenth century, when the results of the mass education programme undertaken by the Third Republic started to take effect. According to F. Jalabert, the author of the book *Géographie du département des Pyrénées-Orientales*, published in 1819, “*la langue catalane est seule en usage chez le peuple. Cet idiome n’est autre chose qu’un composé du latin corrompu et de mots pris chez les différents peuples qui ont envahi l’Espagne et la Gaule narbonnaise [...] Le peuple de Perpignan comprend et parle peu le français, celui des campagnes le comprend mais ne le parle pas*”<sup>333</sup>. And, in 1835, in his *France pittoresque ou description pittoresque, topographique et statistique des départements et colonies de France*, Abel Hugo (Victor’s brother) wrote:

La langue catalane est la seule en usage parmi le peuple du Roussillon; c’est comme on dit aujourd’hui, le *patois du pays*, expression impropre, en parlant d’un idiome aussi remarquable par son antiquité et par ses formes grammaticales; car tout prouve que la langue catalane n’est autre qu’une division de ces antiques idiomes connus sous les dénominations diverses de *roman vulgaire*, de *rustique*, de *latin corrompu*, de *provincial* ou *provençal*, de *limosin* ou de *catalan*; c’est une langue que parlaient les peuples de l’occident européen, avant même que le latin eût été assujéti aux règles que lui imposa son premier grammairien.

[...] Les Catalans, dès 1371, avaient déjà un art poétique et un Dictionnaire des rimes, ce qui suppose l’existence d’une grammaire. – Dès le XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, ils possédaient un Droit civil et un Droit maritime écrit.

Une fatalité a poursuivi la gloire acquise par le peuple catalan. C’est à peine si l’existence de ce grand peuple est fixée dans l’histoire des nations. La couronne de Castille a pu l’éclipser, mais non le détruire.

[...]

Il faut être Catalan pour comprendre cette belle langue, peu ou presque point connue des autres peuples. Espérons qu’on fera un jour

---

<sup>332</sup> *Revue Catalane*, 1908, pp. 7-9.

<sup>333</sup> F. Jalabert, *Géographie du département des Pyrénées-Orientales*, Perpignan, Tastu père et fils/Paris, Baudoins frères, 1819, p. 34.

pour elle ce que des savants on fait et font encore pour les langues provençales et d'oïl, qui ne sont autres que ses sœurs<sup>334</sup>.

In this text, Hugo alluded to some issues that were the subject of many scholarly debates during the nineteenth century. First of all, the question of the difference between language and *patois*. Since its origin, the term *patois* had been associated with negative stereotypes, as the definition of “*langue*” proffered by the *Encyclopédie* clearly indicated:

Si une langue est parlée par une nation composée de plusieurs peuples égaux et indépendants les uns des autres, tels qu'étaient anciennement les Grecs, et tels que sont aujourd'hui les Italiens et les Allemands; avec l'usage général des mêmes mots et de la même syntaxe, chaque peuple peut avoir des usages propres sur la prononciation ou sur les terminaisons des mêmes mots : ces usages subalternes, également légitimes, constituent les dialectes de la *langue* nationale. Si, comme les Romains autrefois, et comme les Français aujourd'hui, la nation est une par rapport au gouvernement, il ne peut y avoir dans sa manière de parler qu'un usage légitime: tout autre qui s'en écarte dans la prononciation, dans les terminaisons, dans la syntaxe, ou en quelque façon que ce puisse être, ne fait ni une langue à part, ni un dialecte de la *langue* nationale ; c'est un *patois* abandonné à la populace des provinces, et chaque province à le sien<sup>335</sup>.

Furthermore, since the French language had a double definition, a legalistic one – French being the language of the law<sup>336</sup> –, and a social one – French being the language of “honest people” –, it followed that anything without legal status and belonging to the humble people was merely “*patois*”<sup>337</sup>. As we will see shortly, this difference was to become even more marked after the French Revolution, as the desire to transform the social reality was also conveyed through language. In addition, Abel Hugo, albeit briefly, dealt with another issue that deeply touched a number of Southern (both Occitan and Catalan)

---

<sup>334</sup> A. Hugo, *France pittoresque ou description pittoresque, topographique et statistique des départements et colonies de France*, tome III, Paris, Delloye, Editeur de la France militaire, 1835, p. 27.

<sup>335</sup> Quoted in F. Garavini, *Parigi e provincia*, Torino, Bollati Boringhieri, 1990, p. 112.

<sup>336</sup> The ordinance of Villeres-Cotterêts (1539) served as the legal framework against the acts written in Latin.

<sup>337</sup> S. Branca, “Espace national et découpage dialectal: deux étapes de la construction de la dialectologie au XIXe siècle”, *Trames, Histoire de la langue: méthodes et documents*, (Actes du colloque du groupe d'étude en histoire de la langue française), Limoges, 1982, p. 43.

scholars and philologists, that is, the “degree of kinship” existing among all the different Romance languages. In the nineteenth century, this issue was at the heart of passionate debates, as a result of the publication of the works on Troubadour literature by Raynouard, who argued that the *langue romane* – which he identified with Provençal – indeed lay at the origin of all the neo-Latin languages.

#### **4.2. The language politics at the beginning of the nineteenth century: towards the *patrimonialisation of patois***

In a multilingual country, as *ancien régime* France was at the end of the eighteenth century, the attitude of revolutionaries towards languages in the French territory was twofold. On the one hand, all the so-called “*patois*” were a legacy of the past and were therefore destined to disappear, to be replaced by the new revolutionary language. Yet, before being beggared as the mere “heritage” of the nation, these languages and their literatures had to be studied. Even so, revolutionaries had no specific language policy, and it was rather their drive to transform social reality that had important ramifications at a linguistic level<sup>338</sup>. Indeed, the need to crystallise their conception of reality passed through the use of affected terminology – such as the urgency of filling “this lexical and semantic vortex” in dictionaries, the invention of neologisms, projects for terminological changes, in which the “fever of nominating” represented both a political and symbolic challenge. And it was precisely this that brought the linguistic question to the forefront of the revolutionaries’ concerns, and gave birth to the “first language policy” for France<sup>339</sup>.

The approach of the Revolution vis-à-vis the language was therefore very complex: French, as the language of externalized revolutionary ideals, had to be rethought in order for it to reach the hearts of the people and break with the new anachronistic aristocratic traditions of the *ancien régime*. To spread the new republican ideals, it was essential to overcome the language barrier dividing the provinces from the capital, and citizens from one another. One of the first steps taken in this direction was the creation of the “Société des amateurs de la langue française”, in October 1791, by the grammarian and journalist

---

<sup>338</sup> See J. Guilhaumou, D. Mالدیدیر, “La langue française à l’ordre du jour (1789-1794)”, *Mots*, n. 16, 1988, pp. 131-154.

<sup>339</sup> A. Rey, *Mille ans de langue française*, Perrin, 2007, p. 931 et seq.



François-Urbain Domergue. Given his interests, Domergue had already published a *Grammaire française simplifiée, ou Traité d'orthographe, avec des notes sur la prononciation et la syntaxe, des observations critiques et un nouvel essai de prosodie* (1778), and founded the *Journal de la Langue française* (bi-monthly, 1784-1788; weekly, 1791-1792). Convinced that the unity of language was the precursor to national unification, in 1791, when he resumed publication of the review, Domergue thus justified the insertion in the *Journal* of a section devoted to the activities of the National Assembly:

Un précis des opérations de l'assemblée nationale paraîtra, au premier coup d'œil, une pièce de rapport absolument étrangère au journal de la langue française. Bien dire & bien faire, dira-t-on, sont deux choses qui n'ont ensemble rien de commun; [...]. Ces objections sont spécieuses. Mais que nos lecteurs veuillent bien considérer que, tandis qu'autrefois le peuple était fait pour les lois, aujourd'hui au contraire, les lois sont faites pour le peuple. Leur sanctuaire doit être ouvert à tous les yeux. [...]

Notre précis sera simple et rapide. [...] Autant qu'il nous sera possible, nous rapprocherons notre marche du but de ce journal, en expliquant d'une manière claire, tout ce qui nous paraîtra n'être pas à la portée de tous, en définissant les mots nouveaux dont des idées nouvelles ont rendu l'adoption nécessaire; enfin en rendant intelligible pour tout le monde la langue de la liberté<sup>340</sup>.

The Société des amateurs de la langue française immediately achieved a resounding success, since one hundred and fifty people joined it<sup>341</sup>. As Domergue explained, this association aimed at “regenerating” the French language, raise its level to the prominence of the Constitution. At the same time, by making the French language accessible to everybody, the association sought to forge a new sentiment towards language, henceforth considered as “an undivided property, that of the new ‘sovereign’: the people”, even where that “people” did not speak French<sup>342</sup>.

The French language thus became a quintessential factor of democratic equality, to the extent that all individuals should have had access to the texts of laws, although it was quite unequal insofar as

---

<sup>340</sup> “Précis: 1-2”, in *Journal de la Langue française*, p. 564; quoted in W. Busse, F. Dougnac, *François-Urbain Domergue. Le grammairien patriote (1745-1810)*, Tübingen, Narr, 1992, pp. 99-100.

<sup>341</sup> J. Guilhaumou, D. Maldidier, *op. cit.*, p. 135 et seq.

<sup>342</sup> A. Rey, *op. cit.*, pp. 939-940.

some areas had French as a native tongue and others did not. French linguistic unity was deemed necessary for the establishment of democracy, progress (scientific, economic, and commercial), and emancipation of the people – from the church to the aristocracy. Indeed, it was precisely by presenting the patois as barriers to the spread of revolutionary ideals, that the *enquête Grégoire* asserted a clear political objective<sup>343</sup>.

#### 4.2.1 *The first surveys on languages*

In January 1790, the Flemish deputy François-Joseph Bouchette made a proposal for legal reform based on the assumption that the majority of French citizens did not understand the language in which the National Assembly deliberated. His initiative called for decrees to be published “in all the languages we speak in different parts of France”. According to Bouchette, its intent was to make everyone a “master of reading and writing in the language they love most”. Generally, the various decrees were translated in Paris, but some departmental offices, for example in Alsace, Lorraine and Brittany, were instituted with the specific purpose of translating the texts. In November 1792, the Convention set up a commission to speed up the translations. It was a very positive resolution in principle because it showed an openness vis-à-vis the different languages present on the French territory, giving them *de facto* an official role. Nonetheless, this initiative was to fail due to the financial costs of the operation, as well as other major difficulties it encountered, for example, the absence of criteria to define the nature and geographical extent of each idiom in any precise way<sup>344</sup>. Moreover, for successful translations, the initiative then had to confront the lack of social institutions capable of using and disseminating them among a largely illiterate population.

---

<sup>343</sup> As Bourdieu observed: “Le conflit entre le français de l’intelligentsia révolutionnaire et les idiomes ou les patois est un conflit pour le pouvoir symbolique qui a pour enjeu la *formation* et la *ré-formation* des structures mentales. Bref, il ne s’agit pas seulement de communiquer mais de faire reconnaître un nouveau discours d’autorité, avec son nouveau vocabulaire politique, ses termes d’adresse et de référence, ses métaphores, ses euphémismes et la représentation du monde social qu’il véhicule et qui, parce qu’elle est liée aux intérêts nouveaux de groupes nouveaux, est indicible dans les parlers locaux façonnées par des usages liés aux intérêts spécifiques des groupes paysans”; P. Bourdieu, *Langage et pouvoir symbolique* [1982], Paris, Fayard, 2001, p. 74.

<sup>344</sup> P. Pasquini, *Les Pays des parlers perdus*, Montpellier, Les presses du Languedoc, 1994, pp. 39-41.

Bertrand Barrère de Vieuzac, a member of the National Convention, certainly did not agree with this proposal, and on January, 1794, he presented a report, “*Sur les idiomes*”, on behalf of the Committee of the Public Safety), in which he asserted that “*il vaut mieux instruire que faire traduire*”. After claiming that French was the most beautiful language in Europe, the language of human and civil rights, he asserted the urgency of going beyond *patois*, which he considered instruments of damage and error. The ideological reasons advanced by Barrère were very clear, as he advocated the right of all citizens to have access to the laws of the Republic. While despotism retained an interest in isolating people, dividing interests, and preventing the communication and circulation of ideas, by maintaining the variety of idioms – “*la monarchie avait des raisons de ressembler à la tour de Babel*” –, in a democracy, by contrast, “*laisser les citoyens ignorants de la langue nationale, incapables de contrôler le pouvoir, c’est trahir la patrie*”<sup>345</sup>. In democracy, argued Barrère, government supervision was entrusted to every citizen, and, in order to monitor it, it was essential to know what it meant, and in particular, be familiar with its language. The National Convention therefore designated a French language teacher in each municipality where people spoke a “foreign language”. This teacher was appointed “by the people’s representatives” on the recommendation of well-known associations. He was responsible for teaching French and the Declaration of Human Rights every day, as well as also for reading and translating the voice of the laws of the Republic to the people. Yet Barrère’s proposal soon proved to be impracticable.

It was therefore in a context of tolerance and impotence – given the lack of resources vis-à-vis local idioms – that the report of the *Enquête Grégoire* about *patois* came to light<sup>346</sup>. The survey, launched on August 13, 1790, paved the way for a “turnaround” in the language policy of the constituents, and was to become more significant from 1794 (Year II) onwards<sup>347</sup>. It was named after Henri-Baptiste Grégoire<sup>348</sup> – a man

---

<sup>345</sup> Quoted in P. Vigier, “Diffusion d’une langue nationale et résistance des patois en France au XIXe siècle”, *Romantisme*, n. 25, 1979, p. 193.

<sup>346</sup> Most of these surveys not only fit into “pleine lutte contre les dialectes et les langues régionales, mais en relation avec cette lutte”; S. Auroux, G. Clerico, “France”, in S. Auroux, *Histoire des idées linguistiques*, Liège, Mardaga, 1992, vol. 2, pp. 359-386.

<sup>347</sup> M.-C. Perrot, “La politique linguistique pendant la Révolution française”, *Mots. Les langages du politique*, vol. 52, n. 1, 1997, pp. 158-167.

<sup>348</sup> Henri-Baptiste Grégoire (1750-1831). Awarded the first prize by the Société Royale des Sciences et des Arts de Metz (1788), for his *Essai sur la régénération physique*,

of the cloth and constitutional bishop of Blois, later a member of the Convention – and set out to define the number and extent of dialects in the Republic, as well as their linguistic forms, usages, and the cultures they conveyed. The survey consisted of 43 questions in total and was sent to the municipalities, the Societies of Friends of the Revolution, and many members of the clergy. It can be seen as a “sociolinguistic” survey aimed at knowing the language practice and the state of public opinion in relation to revolutionary politics, in order to define an “acceptable” language policy. It is the first large-known linguistic survey<sup>349</sup>.

The *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française* was read from the rostrum of the Convention on June 16, 1794, and offered a kind of ethnological analysis fostering the desire to build national unity. Despite the fact that provinces no longer existed, Abbot Grégoire stated that still about thirty dialects existed, referring to them as: *bas-breton, normand, picard, rouchi or wallon, flamand, champenois, messin, lorrain, franc-comtois, bourguignon, bressan, lyonnais, dauphinois, auvergnat, poitevin, limousin, provençal, languedocien, velayen, catalan, béarnais, basque, rouergat and gascon*. And further, Italian in Corsica and Alpes-Maritimes, and German in Upper and Lower Rhine could also be considered as *patois*, as they were “very degenerate”. And the “negroes of colonies”, finally, “who have a kind of poor idiom like the Hottentots, such as the Frankish language, which, in all verbs, hardly know the infinitive”<sup>350</sup>. At least six million French people, he assured, were ignorant of the national language, especially in the country, and “an equal number was almost unable to conduct a conversation”. As a result, the number of those speaking the national language did not exceed three million, and probably the number of those educated enough to write it correctly was even smaller<sup>351</sup>. In Grégoire’s words, France, which was “at the

---

*morale et politique des juifs*, Grégoire had already asserted the need to eradicate “cette espèce d’argot, ce jargon tudesco-hébraïco-rabbinique dont se servent les Juifs allemands”, with the purpose of establishing the national unity. “Le questionnaire est donc dans le droit fil des préoccupations antérieures de Grégoire. Sa conviction a simplement été renforcée par les troubles paysans dont il attribue l’origine à l’ignorance de la langue”; M. de Certeau D. Julia, J. Revel, *Une politique de la langue*, Paris, Gallimard, 1975, p. 25.

<sup>349</sup> M. de Certeau, et al.

<sup>350</sup> *Ibid.*, p. 333.

<sup>351</sup> *Ibid.*, p. 334. *Lettres à Grégoire sur les patois de France 1790-1794*. Documents inédits sur la langue, les mœurs et l’état des esprits dans les diverses régions de la France, au début de la Révolution, suivi du *Rapport de Grégoire à la Convention*, avec une

forefront of nations for freedom”, was like “the Tower of Babel for languages”. It was therefore necessary to “*uniformer le langage d’une grande nation, de manière que tous les citoyens qui la composent puissent sans obstacles se communiquer leurs pensées. [...] Le peuple doit connaître les lois pour les sanctionner et leur obéir*”<sup>352</sup>. A common language was essential to the advancement of Republican ideals and democratic participation in political life. The unity of language favoured “political amalgamation”: “*il faut donc que l’unité de la langue entre les enfants de la même famille éteigne les restes des préventions résultantes des anciennes divisions provinciales et resserre les liens d’amitié qui doivent unir les frères*”<sup>353</sup>. In addition to these political reflections, Abbot Grégoire made other moral considerations (the possibility of accessing written culture helps counter the persuasive force of superstition, usually passed down through ignorance); economic considerations (to improve agriculture, as well as all branches of the economy, it was necessary to “unify their technical idiom; widespread knowledge was required to illuminate the entire surface of the French territory”); and commercial ones (to facilitate relations with foreigners). The unity of the language was therefore necessary “*pour fondre tous les citoyens dans la masse nationale, simplifier le mécanisme et faciliter le jeu de la machine politique*”<sup>354</sup>.

Abbé Grégoire ended his speech by presenting a project that would “revolutionise” the language. His idea was to improve it, “to give a more pronounced character, a more decisive consistency” to the syntax. The language needed improving, “without altering its core, to enrich it, simplify, and facilitate its study for national and other peoples”<sup>355</sup>. This is why the compilation of a new grammar compendium and a new dictionary were considered as indispensable political measures.

On July 20, 1794, a few days after the reading of the report, the National Convention approved a decree imposing the use of French in the writing of public deeds and similar documents. Article 3 of the Douai Merlin decree stated that “*tout fonctionnaire ou officier public, tout agent du Gouvernement qui, à dater du jour de la publication de la présente loi, dressera, écrira ou souscrira, dans l’exercice de ses fonctions, des procès-verbaux, jugements, contrats ou autres actes généralement quelconques conçus en idiomes ou*

---

introduction et des notes par A. Gazier; Genève, Slatkine Reprints, 1969 [1880], p. 293.

<sup>352</sup> M. de Certeau et al., *op. cit.*, p. 334-335.

<sup>353</sup> *Ibid.*, p. 337.

<sup>354</sup> *Ibid.*, p. 338-341.

<sup>355</sup> *Ibid.*, p. 348.

*langues autres que la française, sera traduit devant le tribunal de police correctionnelle de sa résidence, condamné à six mois d'emprisonnement, et destitué*". The same sentence, Article 4 recalled, "*aura lieu contre tout receveur du droit d'enregistrement qui, après le mois de la publication de la présente loi, enregistrera des actes, même sous seign privé, écrits en idiomes ou langues autres que le français*"<sup>356</sup>. Nevertheless, it was impossible to apply, and was suspended from September 2 of the same year.

By treating *patois* in a similar fashion to "monuments", Abbé Grégoire denigrated their status as a living language, on the contrary preserving them as vestiges of the nation's history, in other words, part of national heritage. Although his report found no immediate practical application, through it, Grégoire legitimised a conception of local idioms that was to score a resounding victory in the following years, relegating *patois* to the private sphere and transforming them into the object of scientific study. Indeed, he encouraged the study of the etymological history of languages, which was "the best history of the progress of the human mind". Knowledge of dialects, Grégoire wrote in his report,

peut jeter du jour sur quelques monuments du moyen âge. L'histoire et les langues se prêtent un secours mutuel pour juger les habitudes ou le génie d'un peuple vertueux ou corrompu, commerçant, navigateur ou agricole. La filiation des termes conduit à celle des idées; par la comparaison des mots radicaux, des usages, des formules philosophiques ou proverbes, qui sont les fruits de l'expérience, on remonte à l'origine des nations<sup>357</sup>.

Some years after Grégoire's initiative, the Enquête by Coquebert de Montbret<sup>358</sup> challenged one hundred-and-thirty prefects of the Empire to find out about the dialects in use in their local territory, and thus be able to trace the boundaries of the French language in relation to the other languages, such as Flemish, Breton, Basque, Catalan, Italian,

---

<sup>356</sup> According to the French linguist Claude Hagège, this decree can be considered as "la seconde grande mesure linguistique de l'histoire du français", after the ordinance of Villers-Cotterêts. C. Hagège, *Le Français, histoire d'un combat*, Paris, Éditions Michel Hagège, 1996, p. 87. Marie-Clémence Perrot asks the same opinion, *op. cit.*, p. 165.

<sup>357</sup> M. de Certeau et al., *op. cit.*, p. 339-340.

<sup>358</sup> They were Charles Etienne Coquebert de Montbret (1755-1831) and his son Eugène. The father, a diplomat and economist, was appointed as head of the Bureau de la Statistique in 1806; his son Eugène was a renowned linguist and orientalist; G. Brun-Trigaud, *Le Croissant: le concept et le mot*, Université Lyon III, Centre d'études linguistiques Jacques Goudet, 1990, p. 33.

Alsatian and German<sup>359</sup>. The survey, launched in 1806, was directed by the Bureau of Statistics of the Ministry of Interior, created by Napoleon with the aim of understanding the effects of the Revolution and steering the action of the new regime, the Empire<sup>360</sup>. Conducted by correspondence, it consisted of different translations of the Parable of the Prodigal Son and an *Essai d'un travail sur la géographie de la langue française*, which marked the beginning of the French dialectology and made Coquebert of Montbret one of the veritable “precursors” in this discipline<sup>361</sup>. The usefulness of the survey was stated in 1812: “The work will be of service to general grammar consolidation, the etymological history of languages, the history of migrations of peoples, ancient geography and that of the Middle Ages”<sup>362</sup>.

The survey was suddenly broken off in 1812, following the dissolution of the Bureau of Statistics. The two Messieurs Coquebert of Montbret – father and son – were compelled to draft a first report to be to request its resumption. The initial findings of the investigation concerned Belgium and northern France, Brittany, part of the Eastern Regions and the Occitan area, leaving out the area around Paris<sup>363</sup>. It included more than 350 versions of the parable collected in 74 departments. Yet despite the positive outcome, the Ministry decided not to pursue the enquiry. From then on, the enquiry continued within the Société des Antiquaires de France, to which Charles Coquebert of Montbret belonged. The survey not only had a political dimension, it also served the aim of furthering knowledge and preserving France’s endangered heritage<sup>364</sup>. It was also aligned with Abbé Gregoire’s enquiry to the extent that it intended to preserve the linguistic “monuments” of the nation.

Following these surveys, which were carried out by correspondence, further studies were undertaken by local scholars at regional level or

---

<sup>359</sup> In addition to the contemporary geography of France, the Empire extended over part of Germany, what is currently Belgium, the Netherlands and some Italian territories. See, R. Merle, *Visions de “l’idiome natal” à travers l’enquête impériale sur les patois (1807-1812)*, Canet, Trabucaire, 2010.

<sup>360</sup> As Bulot observes, the Bureau de la Statistique, as a direct emanation of the Empire, could not ideologically stray from the State. By developing a statistics policy, the Bureau also participated in the police operations of the Empire; T. Bulot, “L’enquête de Coquebert de Montbret et la glottopolitique de l’Empire française”, *Romanischen Philologie*, 2-89, Auftr. 659/Sch. 1/tr79, Spreu, pp. 287-292.

<sup>361</sup> G. Brun-Trigaud, *op. cit.*, p. 40.

<sup>362</sup> Quoted in T. Bulot, *op. cit.*, p. 288.

<sup>363</sup> A. Rey, *op. cit.*, p. 970.

<sup>364</sup> T. Bulot, *op. cit.*, p. 288.

municipal. Until 1870, their aim was to collect *patois* “before the linguistic unification made them disappear”<sup>365</sup>.

It was in this political and cultural context, heavily influenced by the retrieval of national “antiquities” (including *patois*), that Romance studies originated. At the beginning of the nineteenth century, the works by François-Juste-Marie Raynouard (1761-1836), Henri-Pascal de Rochemont (1741-1834) and Antoine Fabre d’Olivet (1767-1825) contributed to the restoration of the dignity of troubadours’ language and that of all neo-Latin languages. Through their works, the scholars conveyed the idea that, due to its perfection and purity, the *langue d’oc* was the direct and rightful ancestor of the French language. This idea, which was prevalent during the Seventeenth and Eighteenth centuries, owed its origin to the “myth of the troubadours’ language”, in turn born of a feeling of alienation vis-à-vis the *langue d’oc*. In fact, this inveterate feeling of linguistic consciousness was in stark contrast to the feeling of its “otherness”<sup>366</sup>. Another original characteristic of the Romance studies at the beginning of the nineteenth century was their philological interest in languages already considered to be dead. These studies were not focused on the spoken language, but on writing, as such sanctifying the “monuments” of the language. Moreover, the scholars from province celebrated the ancient *langue d’oc*, not with the aim of furthering any political suasions, but rather that of honouring *patois*<sup>367</sup>.

#### 4.3. The *sociétés savantes* and the “recovery” of Roussillonese cultural particularities

In France, the *sociétés savantes* burgeoned and their members continued to increase in numbers throughout the nineteenth century. Such entities sprang up in the major towns of each department. Thanks to what Jean-Pierre Chaline defined as a “contamination phenomenon”, the associative model experienced widespread popularity in France,

---

<sup>365</sup> G. Bergounioux, “Les enquêtes de terrain en France”, *Langue française*, vol. 93, n. 1, 1992, pp. 3-22.

<sup>366</sup> M. Perugi, “Histoire de la réflexion sur les langues romanes: l’occitan”, in *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania*, De Gruyter, 2003, t. I, pp. 247-248.

<sup>367</sup> Moreover, on the eve of the French Revolution, “la revendication linguistique est absente de cahiers de doléances rédigés presque exclusivement en français”; G. Bergounioux, *Aux origines de la linguistique française*, Paris, Pocket, 1994, p. 51.



including its overseas territories<sup>368</sup>. Normally, their organisation was well ordered, and their functions highly regulated<sup>369</sup>.

The need to preserve the “past” of all the provinces from the destructive revolutionary fury was accompanied, in the following decades, by an increasing need for “cultural decentralisation”<sup>370</sup>. In 1820, Augustin Thierry expressed this imperative of emancipating the provinces from Parisian “supremacy”, thereby allowing them to discover their own past and origins, in his essay “Sur les libertés locales et municipales, à propos du *Recueil des discours et opinions de Mirabeau*, publié par M. Barthe” in the *Censeur Européen*. After having analysed the speech given by the Comte of Mirabeau at the Provence Estates in 1789, where the French politician and orator had spoken of “Provençal nation”, Provençal liberties, and “rights of Provence municipalities”, Thierry explained that these were not “empty words”, since at the time “*le patriotisme français se redoublait en effet dans un patriotisme local qui avait ses souvenirs, son intérêt et sa gloire*”. According to Thierry, France was not actually represented, whereas it should have been represented in all its parts and facets:

Les représentations locales de la France constitueront les individualités de la France; c’est là tout ce qu’il s’agit de réclamer. Mais ce vœu, pour paraître devant le pouvoir dans toute sa dignité et sa puissance, doit sortir, non du centre du pays, mais de tous les points divers; il doit s’énoncer dans un langage approprié aux intérêts, au caractère, à l’existence antérieure de chaque partie de la population, dans un langage de franchise et même de fierté, qui ne permette pas aux hommes du pouvoir central de s’ériger en juges suprêmes de la nécessité et du droit. C’est le devoir des journaux libres des provinces de rappeler à leurs concitoyens qu’ils ont de pareilles réclamations à faire. C’est à eux de les faire à l’avance, non pas en invoquant d’une manière vague les lumières du siècle ou l’autorité des législatures antérieures, mais en attestant ce qui fut, de temps immémorial, enraciné à la terre de France, les franchises des villes et des provinces ; en tirant de la poussière des bibliothèques les vieux titres de nos libertés locales, en représentant ces titres aux yeux des patriotes qui ne les connaissent plus, et qu’une longue habitude de nullité individuelle endort dans l’attente des lois de Paris. Ne craignons point de

---

<sup>368</sup> J.-P. Chaline, *Sociabilité et érudition. Les sociétés savantes en France*, Paris, CTHS, 1998, p. 69.

<sup>369</sup> *Ibid.*, p. 103.

<sup>370</sup> F. Bercé, “Arcisse de Caumont et les sociétés savantes”, in P. Nora, *Les lieux de mémoire*, vol. 1, “La Nation”, p. 1546.

remettre au jour les vieilles histoires de notre patrie: la liberté n’y est pas née d’hier<sup>371</sup>.

As was to be expected, in Roussillon too, some *sociétés savantes* were created. After Revolution had abolished all the academies and literary societies of the *ancien régime* (Act of August 8, 1793), the first learned society that appeared in the department was the Société d’agriculture, arts et commerce des Pyrénées-Orientales<sup>372</sup>. This association was founded on November 1819, under the Restoration, with the purpose of supporting “*l’impulsion donnée à l’agronomie, d’éclairer par des écrits, d’encourager par des récompenses le zèle des cultivateurs, de tenter elle-même, à ses dépens et sur son terrain, de nouveaux modes de culture et l’emploi d’autres instrumens. Le commerce et les arts seront quelquefois aussi l’objet de ses soins*”<sup>373</sup>. Its foundation was a direct response to the circular sent to the Prefects by the Minister of Interior, Count Decazes – who had strong backing from king Louis XVIII –, who called for the creation of agricultural societies in each department<sup>374</sup>. But it also came about as the upshot of the reorganisation of the Institut de France in 1818, which led to the establishment of a dozen agriculture, science and arts societies, in accordance with the sections of the Institut<sup>375</sup>. However, the society had already disappeared in 1830.

More eclectic and wide-ranging than the Société d’agriculture, arts et commerce des Pyrénées-Orientales, the Société philomatique de Perpignan was instituted in 1833, and was to become Société des Pyrénées-Orientales, sciences, belles-lettres, arts industriels et agricoles

---

<sup>371</sup> A. Thierry, “Sur les libertés locales et municipales, à propos du *Recueil des discours et opinions de Mirabeau*, publié par M. Barthe”, in *Dix ans d’études historiques*, Paris, J. Tessier, 1835, pp. 264-270.

<sup>372</sup> Actually, two agricultural societies were created before the Société d’agriculture, arts et commerce des Pyrénées-Orientales (the first one in An II; the second one in 1814), but they had a very short life. On the reorganisation of the Société d’Agriculture, Arts et Commerce du département des Pyrénées-Orientales, see ADPO, 4T101.

<sup>373</sup> *Société d’agriculture, arts et commerce des Pyrénées Orientales, Bulletin n. 1*, Perpignan, Tastu père et fils, 1820.

<sup>374</sup> “Établissement d’une Société d’Agriculture dans chaque arrondissement”, August 14, 1819, in *Circulaires, instructions et autres actes émanés du Ministère de l’intérieur, ou relatifs à ce département, de 1797 à 1821 inclusivement*, t. III “1816 à 1819 inclusivement”, Paris, Imprimerie royale, 1823 [II ed.], pp. 505-506.

<sup>375</sup> F. Bercé, “Arcisse de Caumont et les sociétés savantes”, in P. Nora, *Les lieux de mémoire, op. cit.*, vol. 1, “La Nation”, p. 1547.

in 1839, and finally, the Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales in 1841<sup>376</sup>.

#### 4.3.1. *Cultural life in Roussillon under the July Monarchy*

During the July Monarchy (1830-1848), cultural life in Roussillon became very dynamic by comparison to past decades<sup>377</sup>. In 1832, *Le Publicateur*, “Feuille d’affiches judiciaires, d’annonces et avis divers, commerciale, industrielle, scientifique, littéraire etc” was established; it became the *Journal littéraire, scientifique, agricole et commercial; annonces judiciaires, légales, avis divers* from 1837 on. It was the first cultural periodical in Roussillon<sup>378</sup>. It was edited and directed by Jean-Baptiste Alzine, a Carlist publisher who was connected with similarly-minded Spanish intellectuals and immigrants from Perpignan<sup>379</sup>. It stood out from the *Journal des Pyrénées-Orientales*, which was founded in 1815 by Pierre Tastu with the title *Mémorial administratif du département des Pyrénées-Orientales*, and was the official periodical of the prefecture. The debate entertained by the two periodicals, polarised the “romantic-liberal” generation against a “classic-legitimist” one, illustrated the verve, vibrancy and vivacity of that period, as well as the trend towards “cultural democratisation” of the nation<sup>380</sup>. Marie Grau, who made a detailed study of *Le Publicateur*, affirmed that its historiographical content represented about 25% of the whole production, the same as literature, thanks to the works of Jacques and Jean-Baptiste Renard de Saint-Malo, Pierre Puiggari, Dominique Henry, Jaubert de Réart and François Campagne. Its “historiographical programme” focused on the “restoration of memory”, the “correction of errors” made by other historians, and

---

<sup>376</sup> ADPO, 4T102. See P. Rosset, “Aux origines de la Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales”, in *Le Roussillon dans la première moitié du XIXe siècle*, Société agricole, scientifique, et littéraire, Perpignan, 1985, pp. 25-34.

<sup>377</sup> On Perpignan during the first years of the July Monarchy, see M. Grau, “Perpignan la saint-simonienne”, in R. Sala and M. Ros (eds.), *Perpignan une et plurielle*, Perpignan, Trabucaire, 2004, pp. 433-450.

<sup>378</sup> See M. Grau, “*Le Publicateur*”, in *Diccionari d’historiografia catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2003, p. 951; and also, G. Bonet, “Alzine père et fils libraires-imprimeurs à Perpignan de 1792 à 1866 et hommes engagés”, in G. Bonet (ed.), *Imprimerie édition et presse dans la première moitié du XIXe siècle*, Perpignan, Publications de l’Olivier, 2004, pp. 21-53.

<sup>379</sup> A Carlist was a Catholic émigré from the civil war in Spain.

<sup>380</sup> M. Grau, *art. cit.* See also M. Grau, “Andrew Covert-Spring à Perpignan, 1821-1835; un émigré politique espagnol dans la vie culturelle roussillonnaise”, in *Le Roussillon dans la première moitié du XIXe siècle*, Société agricole, scientifique, et littéraire, Perpignan, 1985, pp. 223-251.

“the honour of the country”. As to the periods analysed, a large part was dedicated to the Medieval period (75%) and to a lesser extent archaeology (10%)<sup>381</sup>. *Le Publicateur’s* columns also hosted the works of the Société Philomatique de Perpignan<sup>382</sup>.

The Société Philomatique de Perpignan was founded on December 31, 1833, with the purpose of gathering men willing to contribute to the progress of knowledge, since “*l’homme isolé ne peut produire des travaux aussi importants lorsqu’il y a efforts de communauté*”. Its stated aim was therefore to study and explore the territory “*sous le triple aspect scientifique, agricole, industriel, sans pour cela négliger le développement des autres sciences de l’esprit*”, that is, “*tout ce qui tient à la prospérité locale et à la gloire de notre pays, doit être et sera l’objet de ses recherches et de ses investigations*”. As Joseph Farines, secretary of the Société, explained:

Notre département, très peu connu jusqu’à présent et, pour ainsi dire, ignoré des hommes progressifs, ne figure que pour une bien faible part dans les fastes du rapide avancement qui a eu lieu dans toutes les branches des connaissances humaines. Les rayons du grand foyer de centralisation sont rarement arrivés jusqu’à lui, et ne l’ont éclairé que faiblement. L’époque de l’émancipation intellectuelle des provinces est venu ; c’est assez faire comprendre que c’est aux enfans du Roussillon qu’appartient la gloire de faire connaître le Roussillon, et de préparer, par ce moyen, les voies d’amélioration de la position de tous, et l’augmentation de la somme de bien-être du plus grand nombre.

Riche en productions naturelles de tous genres, le département des Pyrénées-Orientales offre un vaste champ d’observations utiles aux sciences et à l’industrie, et dont beaucoup pourront être susceptibles de productives applications.

De nombreux restes d’antiques monumens, d’antiques habitations d’objets qui s’y rattachent, rappelant des époques plus ou moins reculées, offrent à l’archéologie de nombreux sujets de méditation et de précieux documens pour l’histoire du pays<sup>383</sup>.

François Arago, permanent secretary of the Académie des sciences and illustrious child of Roussillon, was appointed as honorary president, and president of Parès, to be superseded the following year by Jaubert de Réart. As the articles of association proclaimed, the society was exclusively devoted to sciences, belles-lettres, arts

---

<sup>381</sup> M. Grau, *art. cit.*

<sup>382</sup> A *philomate* is a person who is keen on sciences and education.

<sup>383</sup> J. Farines, “Discours sur la Société”, *Bulletin de la Société Philomatique de Perpignan*, tome I, 1835, pp. 1-4.

industriels et agriculture (art. 1 and 2)<sup>384</sup>. The *Bulletin de la Société Philomatique de Perpignan*, whose first issue was published in 1835 (for the year 1834), therefore covered subjects such as physics, geology, mineralogy, botany, herpetology, conchology, palaeontology, anatomy, pathology, hygiene, public economy, rural economy, also in addition to literature and poetry. In the report on the Société in 1834, the members rejoiced at the success of their association, which brought together scientific and literary notabilities; they decided to form a *Cabinet public d'Histoire naturelle* collecting all the natural products of the department.

In the literary section of the *Bulletin*, a number of articles were also published on literature, history, and archaeology. The periodical, on the contrary, never entered into the linguistic debate, with the exception of briefly deploring the shortcomings in the teaching of French. Indeed, the Société Philomatique was an active agent of francization: there was no Catalan in its publications, and some of its members were part of the *Comités locaux de surveillance de l'Instruction publique*, which were responsible for recommending the books and didactic methods to be used by teachers. According to the art. 17 of the law of June 28, 1833, these committees were to be established in every school and were to be composed of the mayor, who was also the president of the committee, a priest, and one or more notables appointed by the committee of the respective *arrondissement*. These committees were given the responsibility of overseeing the public and private schools in the municipality. Among others, they had the task of ensuring hygiene in schools and the observance of discipline, that poor children were provided with free education and that all the children were given primary education. They also gave their opinion about eligibility of candidates for state schoolteacher positions presented by the municipal council. In a report sent to the members of the committee of primary education of the first *arrondissement* of Perpignan by the local committee (April 25, 1837), for example, Sirven, who was the *rapporteur*, bemoaned that many teachers neglected pronunciation; according to Matter, the

---

<sup>384</sup> *Règlement de la Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales* (Époque de la fondation: 31 décembre 1833. Déclarée d'utilité publique en 1841); ADPO, 4T102; *Bulletin de la Société Philomatique de Perpignan*, t. I, 1835 pp. 130 ss. In November 1866, the association was divided in three sections: d'Agriculture, des Sciences et des Arts Mécaniques, des Lettres et Arts Libéraux ("Articles ajoutés au règlement sur la division de la Société en Sections, le 14 novembre 1866).

Inspecteur général des études, “cette négligence est la cause de tous ces vices d'élocution qui sont si choquants dans la langue du peuple”<sup>385</sup>.

In 1845 *Bulletin*, furthermore, the rapporteur A. Léon de Costa eulogised a recent work by Jean Mattes, *Léçons pratiques de grammaire, faites à l'École d'adultes de Perpignan: dans lesquelles l'orthographe d'usage est enseignée au moyen de la langue catalane* (1844). After referring to the context and the way in which these lessons for adults took shape, Costa spoke of the book<sup>386</sup>. The *Léçons pratiques de Grammaire* were devoid of theory and aspired to rapid learning by adults. As Mattes highlighted in the preface to the first edition, workmen, whom these *Léçons* addressed, “ont besoin d'apprendre promptement et par des moyens tout mécaniques, ce que, dans un âge moins avancé, ils auraient pu recueillir à l'école primaire. De simples observations, puisées dans le langage catalan, tiennent souvent lieu de règles, et servent pour l'orthographe d'un nombre immense de mots français”<sup>387</sup>. Thanks to their success, a second edition of the *Leçons* was published in 1866, under the Second Empire. In an introductory note, the publisher reiterated the usefulness of the book for the department where Catalan endured, in spite of the efforts “d'hommes généreux et instruits, qui ont cherché à propager la langue de la mère-patrie”<sup>388</sup>.

Indeed, Catalan was very widespread in this ancient Catalan province, also due to the low rate of literacy. As we have seen in the first chapter, in the decades following the 1833 reform by Guizot, the number of students increased significantly, rising from 5,000 attendees in 1833, to 8,000 in 1850 and 15,000 in 1872<sup>389</sup>. Nonetheless, the rate

---

<sup>385</sup> Sirven, “Rapport adressé à Mm. les membres du comité d'instruction primaire du premier arrondissement (Pyrénées-Orientales), au nom du comité local de surveillance de Perpignan”, *Bulletin de la Société Philomatique de Perpignan*, vol. IV, 1835, p. 224.

<sup>386</sup> A.-Léon de Costa, “Rapport sur les *Leçons pratiques de Grammaire*, faites à l'école d'adultes de Perpignan par M. Mattes”, *Bulletin de la S.A.S.L.*, vol. 6, 1845, pp. 237-241.

<sup>387</sup> J. Mattes, *Leçons pratiques de grammaire, faites à l'école d'adultes de Perpignan, dans lesquelles l'orthographe d'usage est enseignée au moyen de la langue catalane*, Perpignan, Alzine, 1844, p. VII.

<sup>388</sup> J. Mattes, *Leçons pratiques de grammaire, faites à l'école d'adultes de Perpignan, dans lesquelles l'orthographe d'usage est enseignée au moyen de la langue catalane*, Perpignan, Alzine, 1866 (II édition), p. VII.

<sup>389</sup> J. Joly, E. Frenay, *Dans les Pyrénées-Orientales. Notre école au bon vieux temps*, Le Coteau, Horvath, 1990. See also, L. Bonet, *L'instituteur Louis Pastre (1863-1927): le catalan et l'école en Roussillon de 1881 à 1907*, PhD Thesis, Université de Montpellier, December 18, 2012, p. 49 ss.; P. Rosset, “La création et les débuts de l'école normale de Perpignan (1834-1847)”, in *Le Roussillon dans la première moitié du XIXe siècle*, Société agricole, scientifique, et littéraire, Perpignan, 1985, pp. 139-163.

of illiteracy remained high, and the situation did not change until the 1880s with the promulgation of the school laws advocated by Jules Ferry. This of course was to have low but gradual repercussions also on the traditional use of Catalan in public and private life.

#### 4.4. Romance studies: recovering Catalan

As for Catalan, which belongs to Romance languages, in Catalonia the interest in it was spreading among scholars in the second half of the eighteenth century. After the capitulation of Barcelona and the annexation of the Principality of Catalonia by the Spanish Monarchy, in 1716 the Nueva Planta Decree imposed, among others, Castilian instead of Catalan as the official language of the administration. Regardless of the process of “castilianization” of the low and middle aristocracy and some sectors of the urban bourgeoisie, Catalan was still used among lower, illiterate classes, as well as in private spheres by all the classes. The use of Catalan also endured in literature, as the popular and traditional genres made full use of the vernacular language. Starting from the second half of the eighteenth century, Catalan began to be the subject of more systematic studies, which gave rise to a number of works on lexicography and grammar<sup>390</sup>.

In this context, Josep Pau Ballot y Torres (1747-1821), a clergyman, grammarian and pedagogue, published a *Gramática y apología de la lengua catalana* (1810-1814), the first modern written grammatical compendium of the Catalan language, which was published in 1814<sup>391</sup>. At that time, Catalonia was under French occupation, and in 1810 Napoleon had proclaimed Catalan the official language of the province (1810-1812). Ballot’s work consisted of four parts, that is, analogy, syntax, orthography, and prosody. As Ballot stated in his

---

<sup>390</sup> A.F. Francés, M.N. Amorós, *Història de la llengua catalana*, Barcelona, Pòrtic, 2005, p. 279 ss. See also, P. Anguera, *El català al segle XIX. De llengua del poble a llengua nacional*, Barcelona, Empúries, 1997; P. Anguera, “Notes sobre els usos del català al segle XIX”, in M. Sunyer, R. Pujadas, P. Poy (eds.), *Literatura i identitats*, Valls, Cossetània Edicions, 2004, pp. 81-106.

<sup>391</sup> Nonetheless, the Grammar by Ballot, the first of the nineteenth century, had a very limited geographical perspective and did not take into consideration the entire language. August Rafanell/Joan Solà, “Historia de la reflexió sobre las lenguas románicas: catalán”, in Gerhard Ernst (ed.), *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania*, Berlin, de Gruyter, 2003, p. 260. See also J. Ginebra, “La llengua catalana en el primer terç del segle XIX”, in *Joan Ramis i Josep M. Quadrado: de la Il·lustració al Romanticisme*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat/Universitat de les Illes Balears/Institut Menorquí d’Estudis, 1999, pp. 33-64.

opening dedication to the Real Junta de Gobierno del Comercio – written both in Catalan and Castilian – his grammar book was intended to provide foreigners visiting Catalonia for commerce with language tools, so they had been able to commerce also in the inland. He also entreated the Real Junta de Gobierno del Comercio to give him patronage: “No dudo, que siendo esta Real Junta, la que por tantos medios procura la exáltacion, la prosperidad, la gloria y el esplendor de las artes é industria en esta provincia, y no piensa, sino como podrá hacerla feliz y dichosa, protegerá tambien esta gramática, que pretende exáltar la lengua catalana y elevarla al mas alto grado de perfeccion”. Through the publication, Ballot also wanted to correct some wrong statements about Catalan and reaffirm its true status. Moreover, since Catalan was being increasingly dismissed, and hence its publication was imperative, “no sols pera desmentir las impugnacions dels zoylos murmuradors, sino pera que sia al mateix temps un document ó escriptura authéntica, que assegure y perpetúe la sua existència”. And against the detractors of the Catalan language, who did not see any use in its cultivation since they considered Castilian as the language of the whole nation, Ballot reaffirmed the need to study “la llengua nativa, la que havem apres de nostras mares”, since many people neglect it and are not able to write it correctly<sup>392</sup>.

Ballot acknowledged that writing a Catalan grammar book had been a very demanding task, also because until then no written grammar of Catalan existed, and therefore he could not take advantage of any pre-existing written rules. Finally, having united what he considered as the more “defined and constant” in Catalan writings, he informed readers that they would find all the expressions he had collected from written Catalan<sup>393</sup>. Indeed, he had not drawn his sources from the living language, because of its variety and adulteration, rather he had relied on historical Catalan authors to provide his “rules”. Moreover, he had based his grammar book on sixteenth century literature, that is, considered the boon period for the Catalan language. Before moving to the grammatical part, Ballot therefore dealt with the origins of Catalan. He explained that Catalan was a language and not a dialect: “No es, donchs, la llengua cathalana una gerga ó un dialectic obscure, voluntary y difícil de enténder, com falsament pensan alguns, sino propria y verdadera lengua; puix consta de totes las parts de que déu constar una llengua, com son noms, pronomes, verbs, particips, preposicions, adverbis, interjeccions y conjuncions, y de

---

<sup>392</sup> J.P. Ballot y Torres, *Gramática y apología de la llengua cathalana*, Barcelona, En la estampa de Joan Francisco Piferrer, impressor del Rey, 1814, pp. XII-XIII.

<sup>393</sup> *Ibid.*, pp. XIII-XV.



*totas la veus ab que cada nació expressa sos concepts*”<sup>394</sup>. It was therefore a real language, spoken in the courts and held in high esteem by the lords of Aragon, as well as being used to write documents, which was widespread not only in Catalonia, but also Valencia, Roussillon, Mallorca, Minorca, not to mention other places, where it had been exported to as a result of Catalan conquests. As for the origins of the Catalan language, Ballot had no doubt: “*lo cert es que es filla llegítima de la llatina, y tal vegada mes que moltes altrás, que se aprecian de serho de tan noble mare*”. He alluded to the current debate on the affinity between Limousin, Provençal and Catalan:

No hi ha dubte que la llengua catalana tè semblansa ab la del Llemosí y de la Provensa; mes perçó no hi ha motiu pera dir, que nostra llengua es la llemosina ó provensal. Se pot dir solament, que totas tres se derivan de la llatina; ó be que com á vehins nos hem comunicat algunas paraulas y expressions, axí com alguns usos y costums. Mes prest es de créurer, y no faltan documents pera probar, que la llengua catalana fou portada á aquellas provincias per los comptes de Barcelona, y que ditas llenguas se han enriquit ab la nostra<sup>395</sup>.

In France, Josep Tastu (Perpignan, 1787-1849) echoed Ballot’s theory about the origins of Catalan. He considered the Catalan language as an “independent block”, by doing so challenging Raynouard’s theory that it was a mere derivation of Provençal<sup>396</sup>. François-Just-Marie Raynouard (1761-1836) indeed held that the various languages of the Southern Europe (neo-Latin languages) had originated from a single *langue romane*. A lawyer, poet, playwright, Raynouard was also a member of the Institut Royal de France and the Commission du Dictionnaire, of which he was appointed as perpetual secretary in 1817. He was also the author of several authoritative works on the Troubadours’ language and literature, namely of *La grammaire romane, ou grammaire de la langue des troubadours*, followed by the first volume of his anthology *Choix des poésies originales des troubadours* (1816). Raynouard had officially given primacy to Provençal among the troubadour languages, identifying it as an “ancient common Roman language”, from which the other romance languages had subsequently sprung, namely French, Italian, Spanish and Portuguese, as if it were a

---

<sup>394</sup> *Ibid.*, p. XVII.

<sup>395</sup> *Ibid.*, p. XVIII.

<sup>396</sup> L. Creixell, “Una gramàtica catalana manuscrita: la *Grammaire catalane* de Josep Tastú”, in *Études Roussillonnaises offertes à Pierre Ponsich*, Perpignan, Le Publicateur, 1987, pp. 529-544.

“mother branch”<sup>397</sup>. In this sense, Raynouard’s works have not only a linguistic interest, but also a historical one, since he was “the first to call the scholars’ attention on the medieval Occitan culture, in a quest to establish affinities between the different Romance languages, and try to include the different *parlers* derived from Latin in a historical lineage”<sup>398</sup>.

#### 4.4.1. *Early studies on Catalan in Roussillon*

Born in Perpignan on August 22, 1787, Joseph Tastu was the son of Pierre Tastu, the king’s and clergy’s printer. He left for Paris in 1814. There, he wrote for opposition or “independent” periodicals, such as the *Constitutionnel* and *Nain jaune*, and created the *Renommée*, which was subsequently closed down by the royal police; he was also appointed to direct the *Diable boîteux* and *Mercure gallant*. Moreover, he bought the liberal printing house of Beaudoin brothers. Joseph Tastu started dealing with Romance philology and bibliography in the 1830s, after perilous financial operations and the economic crisis that followed the July Monarchy had jeopardised his economic fortunes<sup>399</sup>. He published a Catalan translation of the poem *Les contrebandiers*, by the French poet Pierre-Jean de Béranger in Paris in 1833. In an article that appeared in *Le Journal des Pyrénées-Orientales* in 1833, the imitation in *rimas catalanas* of Béranger’s poem was welcomed. According to the author of the article,

Cette traduction rend avec bonheur l’original, malgré la difficulté d’exprimer dans une langue aussi peu cultivée que la nôtre, ce qui a été conçu primitivement dans une langue aussi raffinée que le français, surtout entre les mains de Béranger, le traducteur a réussi à reproduire non-seulement les idées mais encore les images du texte.

[...] Nous ne doutons pas que parmi *la bona gent del Rosselló, Conflent, Vallespir, Cerdanya, etc.*, à qui le traducteur dédie son œuvre, il ne se trouve plus d’un homme à la fois *afficionat de mestre P.J. de Béranger*, y

---

<sup>397</sup> He first used the adjective “roman” to designate the ancient *langue d’oc*. It was only in his *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours* (6 volumes, published posthumously between 1836 and 1844) that Raynouard distinguished a “*langue romane primitive*” from langue d’oc, “*définie comme étant le premier idiome roman constitué en langue littéraire*”. It was a historical work, since his research on the origin of the language in the troubadours works aimed at acknowledging the dignity of the language thanks to the excellence of ancient works.

<sup>398</sup> G. Bergounioux, *Aux origines de la linguistique française*, *op. cit.*, p. 58.

<sup>399</sup> A. Pagès, “Notice sur Joseph Tastu”, *Revue des Langues Romanes*, 1888, XXXII, pp. 57-60.

*curios apassionat de la llengua Catalana*, qui voudra savoir l'effet que produisent, vêtus de notre idiôme méridional, les chants du poète populaire du nord de la France<sup>400</sup>.

Nonetheless, the Catalan version of the poem was not acclaimed unequivocally. In a letter to *Le Publicateur* (May 25, 1833), an anonymous reader criticised Tastu's version for abounding with numerous terminological and orthographical mistakes, both in French and Catalan. To soften his criticism, however, the anonymous reviewer finished his letter by lauding Tastu's initiative of publishing a collection of the most illustrious Catalan songwriters: "*Son entreprise est applaudie d'avance; c'est un monument dont le pays lui saura gré*"<sup>401</sup>. After acknowledging his admiration in the pages of *Le Journal des Pyrénées-Orientales*, Tastu returned the criticism in what became an unrelenting epistolary, published on the pages of *Le Publicateur*, in which Tastu vaunted his own philological and etymological knowledge of Catalan<sup>402</sup>.

By the year 1830, Tastu also undertook to draw up a Catalan grammar book in French – which remained a manuscript – with the aim of disseminating "precise knowledge about the Catalan language". The *Grammaire cathalane* was just one of the works that, together with a French-Catalan dictionary and other linguistic and historical studies, by which Tastu contributed to the cultural fabric of the "*jet català*"<sup>403</sup>. In 1834, Tastu explained his projects in a letter sent to Félix Torres i Amat, the Bishop of Astorga, and author of *Memorias para ayudar a formar un diccionario critico de los escritores catalanes, y dar alguna idea de la Antigua y moderna literature de Catalunya*.

Pauvres Français! Nous en sommes encore à l'*abc* de nos vieilles mères-langues! Ce qui me révolte, c'est ignorance où l'on est ici de nos richesses catalanes. Ceux qui devaient le signaler n'ont pas su le comprendre; de là cet entier abandon qu'on en a fait. Vous l'avez vu: M. Raynouard, le savant M. Raynouard, dans ses grammaires, s'est amusé à comparer la romane au castillan, au portugais, à l'italien, et pas un pauvre petit souvenir pour mes bons ayeux! Je réparerai l'oubli,

---

<sup>400</sup> *Journal des Pyrénées-Orientales*, 1833, n. 18, p. 3.

<sup>401</sup> *Le Publicateur*, Mai 25, 1833, p. 84.

<sup>402</sup> See *Le Publicateur*: June 8, 1833, p. 90; July 27, 1833, pp. 118-120; August 3, 1833, pp. 122-123; August 10, 1833, p. 127. The discussion has also been reproduced by E. Prat, P. Vila, "La traducció dels *Contrabanders* de Josep Tastu i la seva recepció contemporània", in *Estudis de llengua i literatura catalanes*, XLVIII, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004, pp. 209-255.

<sup>403</sup> L. Creixell, "Ideologia de la llengua", *Sant Joan i Barres*, 1976, 62, pp. 19-28.

soyez-en bien assuré. Je prétends, mois, avec mon catalan, éclaircir les difficultés du provençal, de la langue d'och et de la langue d'oïl; si je l'oasis, je donnerais un bon volume d'erreurs commises, et par ceux qui ont traduit et par ceux qui ont écrit en diverses langues [...] <sup>404</sup>.

In 1833, he made contact with Raynouard explaining his projects to him in a letter:

Jo he vist que podria compondrer y treurer á lllum, si Deu m do pa y vida:

1° Una autographia y bibliographia catalane com sis deya d'Aragonesos, Valencians, Catalans, Majorquins, Rossellonesos, Serdanyols, Napolitans y Sicilians, escrita en llengua francesa;

2° Una biographia d'aquests y alters, ahont se trobaran mesclats pagesos y juglars y sants, donas de Deu y del mal esperit;

3° Un diccionari catalá y frances, com may fon fet y que falta en terras catalanas;

4° La traducció d'una cronica de Catalans, escrita mentres que Carlos V tronaba pel mon;

5° Un cançoner de obres enamorades del sigle XV;

6° Una traducció des caballer esforçat Partinobles de Bles;

7° Una nova edició des Ausias March ahont se juntarán los versos d'En Pere, d'En Jaume y Arnau March, sos pares;

8° Y moltas cosetas tocant los fets y dits dels pobles Catalans desde l'any 700 fins al de 1500<sup>405</sup>.

Raynouard applauded Tastu's initiative in relation to the Catalan language, which he considered as "*la plus troubadouresque parmi les néo-latines et à laquelle j'ai accordé un rang antérieur aux langues espagnole, portugaise et italienne, dans mon Dictionnaire comparé des langues de l'Europe latine, puisque le mot catalan est presque toujours identique avec le mot de troubadour*"<sup>406</sup>. Tastu started to contribute to Raynouard's *Lexique roman*, as an expert on Catalan issues. But soon after having started this collaboration, which lasted until 1837, Tastu updated Torres i Amat on some linguistic disagreements with the Provençal philologist:

Je vois souvent Mr Raynouard, il m'écrit pour me consulter sur le catalan qu'il connaît à peine [...] Su maña tiene por fijo de apartar todas las lenguas vulgares por dar á la Provençale, que no es otra cosa sino una partida de la Provinciale, tal supremacia que pueda

---

<sup>404</sup> A. Pagès, "Notice sur Joseph Tastu", *op. cit.*, p. 60.

<sup>405</sup> Quoted in *ibid.*, p. 64.

<sup>406</sup> Raynouard's letter to Tastu, quoted in *ibid.*, p. 65.

obscurer todas las demas. Ce système est facile à détruire et je pense que je l'ébrécherai un peu en publiant avec ma grammaire catalane de beaux monuments de la langue catalane, qui est à la fois la limousine et la provençale et peut-être bien la mère des deux<sup>407</sup>.

Nonetheless, Raynouard clearly appreciated Tastu's work and, in 1835, he wrote the following appreciation to him of his work: "*Votre grammaire m'a généralement paru largement conçue et sagement exécutée: je vous proposerai des retranchements et des augmentations; je voudrais qu'elle devînt un point de départ pour la science et non pas seulement une bonne grammaire pour les Catalans*"<sup>408</sup>. Indeed, Tastu's contributions to Raynouard's work were substantial, as Tastu himself acknowledged in a note:

Dans la *Grammaire comparée des langues de l'Europe latine* (1821), Raynouard assigne au catalan le quatrième rang; dans le *Lexique roman* (1836), le catalan prend le deuxième rang, après la langue des troubadours.

La langue catalane avait pris aux yeux de M. Raynouard une toute autre importance, à ce point que l'auteur du *Lexique roman* m'avait demandé et que je lui avais fourni de l'a au z l'acception et les exemples de plusieurs centaines de mots catalans qu'il devait introduire dans son lexique sextuplus. Que le savant et ingénieux auteur de tant de bons ouvrages n'ait pas daigné parler d'un si chétif individu tel que je le pouvais l'être à ses yeux, cela n'étonnera personne [...]<sup>409</sup>.

In addition to collaborating with Raynouard and other French philologists and scholars, such as Claude Fauriel (1772-1844) and Francis Guessard (1814-1882), Tastu contributed to Torres i Amat's dictionary, and was appointed as correspondent of the Academia de Historia de Madrid, Reial Academia de la Buenas Letras de Barcelona, and Academia de Ciencias y Artes de Mallorca<sup>410</sup>. From March 1837 until June 1838, he travelled to Catalonia and Balearic Islands to collect documents on Catalan and Spanish history and literature. He also collected different objects, such as plaster moulds, faiences, ancient fragments, geological samples from Mallorca, various items of different epochs and origins, as well as ancient Spanish and Catalan

---

<sup>407</sup> Letter to Torres Amat, September 23, 1833, quoted in *ibid.*, p. 66.

<sup>408</sup> Raynouard's letter to Tastu, February 17, 1835, quoted in *ibid.*, p. 36.

<sup>409</sup> Quoted in *ibid.*, p. 67.

<sup>410</sup> *Ibid.*, p. 61.

manuscripts, in order to send them to the French Académie des inscriptions et belles-lettres<sup>411</sup>.

According to Lluís Creixell, the publication of Tastu's work could be acclaimed for having extracted the Catalan language from its condition of confused "orality", and giving it access to "grammaticality", thanks to the consecration and the diffusion that French might could given it. In spite of the fact that his *Grammaire* never saw the light, there is no doubt that Tastu actively contributed to transforming the Catalan into a subject of research<sup>412</sup>. Tastu died on January 2, 1849, before he was able to publish the results of his research.

#### 4.4.2. Jaubert de Passa's historical research on Catalan

Tastu also was in touch with Jaubert de Passa, who published his *Recherches historiques sur la langue catalane* in the *Mélanges sur les langues, dialectes et patois* by Coquebert de Montbret, in 1824. Jaubert de Passa considered Catalan language and literature superior to other neo-Latin languages. Tastu consulted him, for example, at the time of his translation of Beranger's text and the subsequent criticism he had received. Unlike Tastu, however, Jaubert de Passa believed that Catalan had engendered Provençal and *gay saber*.

As Jaubert de Passa explained in his *Recherches*, Gallia and Spain – which once belonged to the same "political association" – shared Latin as a vulgar written language for a long period of time. Despite the numerous invasions, incursions and attacks suffered by the people of these lands, they nonetheless preserved the lasting imprint of their ancient union through the "common physiognomy" of their languages. The subsequent conquests and "barbarism" engendered linguistic differences that were to become increasingly pronounced. Thus, two *langues romances* took form; one originated "*du mélange des trois langues parlées par les divers peuples voisins de l'Èbre*", while the other took form in the *Midi* and the centre of France<sup>413</sup>.

---

<sup>411</sup> It is noteworthy that George Sand took advantage from the trip of Tastu (with whom she was in touch) to Mallorca, for her book *Un hiver à Majorque*, notice, pp. 75-76.

<sup>412</sup> L. Creixell, "Una gramàtica catalana manuscrita: la *Grammaire cathalane* de Josep Tastú", *op. cit.*, p. 543.

<sup>413</sup> F. Jaubert de Passa, *Recherches historiques sur la langue catalane* (1824), "Estudi introductori" by Enric Prat & Pep Vila, Canet, Trabucaire, 2000, pp. 42-43.

The Counts of Barcelona, after retaking part of the Spanish territories from the Saracens and restoring Ataulf's throne, adorned their court grandiloquently, thanks to the spoils of their military victories, transforming it into an illustrious centre of culture where the spirit of chivalry reigned. During these cultural exchanges, the *langue romance*, also known as the *langue limousine*, gradually assumed more palatable forms and assumed new combinations:

En subissant des changements aussi notables, en exprimant des rapports de société plus intimes, la langue limousine s'acclimatait de telle sorte, dans les états des comtes de Barcelone, que lorsque ceux-ci se déclarèrent indépendans de la France, qui cependant était leur première patrie, et qu'ils appelèrent Catalogne la contrée soumise à leur empire, tout changea avec cette dénomination et la langue limousine elle-même s'appela désormais Langue Catalane [...]

Ainsi donc la langue romance ou le romang [sic], dont l'existence remonte à la décadence de l'Empire Romain, acclimatée dans l'ancienne Gothie, associée à la fortune de ses Princes, et aux exploits de ses Barons, perfectionnée chaque jour par les progrès de la civilisation et par l'enthousiasme de la gloire qui caractérise les siècles de la chevalerie, changea de nom, et s'éloigna de plus en plus de son vocabulaire primitif<sup>414</sup>.

This new language was very soon adopted as the language of the nobility, which led to the birth of Catalan poetry and the early troubadours, exercising great influence over the customs and accelerating the renaissance of the Arts. In the twelfth century, as Jaubert de Passa explained, the counts of Barcelona – having also become the Counts of Provence meanwhile – exported their language and poetry to this region. In this period, Catalan was widely respected, to such an extent that its delicate poetical expressions were adopted by Castilian and Italian languages – incidentally, both being themselves “dialects” of the Latin language, which at that time were casting off the vestiges of barbarism. Moreover, Jaubert de Passa explained that,

telle est la force de l'opinion parmi les écrivains qui ont fait des recherches sur la poésie provençale, que tandis qu'ils peuvent suivre ses progrès dans l'histoire d'Espagne, ils persistent à attribuer exclusivement aux trouvères Provençaux, des succès qui furent plus particulièrement l'ouvrage des juglars Catalans, oubliant sans doute

---

<sup>414</sup> *Ibid.*, pp. 48-50.

que cette première langue poétique était née dans des climats étrangers, et que son berceau était le palais de Barcelonne.

En effet, l'historien de Provence avoue que, sous la domination des comtes Béranger, l'idiome provençal s'enrichit tellement de tournures et d'expressions catalanes, qu'il devint une des premières langues, et peut-être la plus vantée dans ces siècles reculés. Des écrivains Italiens conviennent de ces mêmes progrès, et plusieurs déclarent formellement que les Provençaux apprirent des Catalans l'art de versifier et de rimer une romance<sup>415</sup>.

The Catalan language, “known in France by the name of Provençal language”, achieved its apogee during the fifteenth century, when, besides achieving literary perfection, was used in every sphere of political and economic, cultural and social life. It slid into decline in the seventeenth century, after the reunification of the Crown of Aragon States with the Kingdoms of Castile, an event that led to the abandon of the Catalan language and the slow, but progressive adoption of Castilian. The Catalan revolt in 1640, followed, seventy-five years later, by their definitive annexation to the Spanish crown territories, were the pretext for prohibiting the use of Catalan in political assemblies, administrative matters and judicial courts. Even if the Catalonia and Roussillon literary archives were kept under lock and key – as a consequence of the 1714 decree – the daily use of the Catalan language in trade, private life and discourse, together other reasons including, among others, “the deplorable conditions of state schools and national pride”, contributed “to preserving the use of Catalan, not only in Catalonia and Valencia, but also in the ancient province of Roussillon”. Moreover, scholars were dedicated to studying, preserving and disseminating knowledge of the language, writing and publishing dictionaries and grammar books, the most comprehensive being that of Joseph Ballot y Torres’ *Gramàtica catalana*. According to Jaubert de Passa, the interest Catalan aroused in scholars and among the public meant that this language

doit encore avoir une longue existence, et que l'arrêt dicté contre elle par la politique, soit en Catalogne, soit en Roussillon, ne saurait être exécuté, tant qu'il sera en opposition avec les mœurs, avec le caractère national et avec l'esprit d'isolement de ces deux contrées. Le Catalan restera langue nationale en Catalogne, tant que les habitans de cette province se persuaderont que les rois de Castille ne sont que les comtes de Barcelonne, et tant que les intérêts, comme les mœurs du

---

<sup>415</sup> *Ibid.*, p. 128.



peuple catalan, seront en opposition avec les intérêts et les mœurs des autres peuples d'Espagne. Le même résultat aura lieu en Roussillon, tant que l'instruction publique sera concentrée sur un seul point et en faveur d'un trop petit nombre ; tant que le commerce, l'industrie agricole et un système d'administration plus favorable aux intérêts locaux, n'auront pas changé les mœurs, et modifié le caractère national. Jusqu'à ce que ces diverses causes aient agi sur la masse, la langue catalane, ou si l'on veut l'idiôme roussillonnais dominera, et il sera le moyen de communication le plus habituel et le plus populaire dans le département des Pyrénées Orientales<sup>416</sup>.

The very richly documented *Recherches* by Jaubert de Passa illustrates the philological evolution of Catalan between the tenth and eighteenth centuries. In spite of the fact that he concurred that “circumstances have relegated the language to a simple subject of research for lazy literates”, Jaubert de Passa notably contributed considerably to the development of historical and linguistic research on Catalan. In 1833, he completed another manuscript, *Notice sur la langue catalane*, which was to remain unpublished. It was a shorter version of his *Recherches*, containing nuances about the constitutive elements of the Catalan language<sup>417</sup>. In it, Jaubert de Passa summarised the history of the Catalan language, its origins, and gave some details about the languages that contributed to its formation. Thus, he explained how the ancient Celt-Iberian language was modified and enriched by Greek dialects and the Phoenician language, and later altered by Latin, which prevailed in Spain for a long time. Later, Northern barbarian dialects also added “confusion” to this vulgar language. By the end of the fifth century, a new language emerged from the melting pot all these languages, which was called *romane*

parce que tout était roman pour les races gothiques la langue romane fut donc un de ces derniers reflets de la civilisation romane. Elle devait au grec et au phénicien des mots empruntés à la philosophie et à l'industrie orientale; à la langue latine un grand nombre de mots et ses constitutions grammaticales: elle adopta l'article des dialectes du Nord et par cette adoption s'affranchit de la servitude des cas<sup>418</sup>.

---

<sup>416</sup> *Ibid.*, pp. 144-145.

<sup>417</sup> B. Payrou, P. Vila, “Un manuscrit inédit de F. Jaubert de Paçà: ‘Notice sur la langue catalane’ (1833)”, in *Llengua e Literatura*, 3, 1988-1989, pp. 459-460.

<sup>418</sup> *Ibid.*, p. 463.

Later, the Moors, who occupied the Spanish territory for a few centuries, contributed to the absorption of numerous Arabic words into the *romane* language. The Roman language, or *romang*, subdivided into several dialects, whose origin was determined the peoples born of conquests: Catalonia and Roussillon, Provence, Aragon, Valence, Murcia, Majorca, Minorca, Sardinia, Sicily and the centre of France, all of these countries adopted *Romang*. As Jaubert de Passa emphasised, his purpose was not to write the history of each dialect, but rather to point out their common origins: according to him, it was necessary to do justice

à tout ce que la vanité nationale a cherché à s'approprier dans l'histoire d'une langue qui appartient à tous les peuples du Midi et ne s'appela un instant provençale que parce que la belle Provincia des Romains civilisée à nouveau par les Comtes de Barcelone, était à peu près la seule que les races franques eurent occasion de connaître et de visiter<sup>419</sup>.

Jaubert de Passa knew the literature of his period, since he quoted Raynouard and Vicent Ximeno, the author of *Escriptores del reino de Valencia* (1747-1749), a book about Valencian writers. He also knew the works by Augustin Thierry, whose ten *Lettres sur l'Histoire de France*, published on the pages of the *Courrier français* in 1820, had marked a deep change in the method of writing history. Jaubert de Passa borrowed Thierry's notion of the primitive antagonism between two races to explain the great difference between the Northern civilisation of the Franks and the Southern civilisation of the Romans. It was at that time that the rulers of Barcelona and Roussillon, whose rule extended as far as the Midi of France, "seconded the social regeneration occurring in the whole Midi and asserted its independence". The courts of the Counts of Barcelona and Roussillon, Cerdagne and Bésaulu filled with minstrels singing the people old legends, and attracted knights who wanted to compete with minstrels' success, as well as nobility that eager to earn a reputation. Then,

La longue possession du Comté de Provence par les Comtes de Barcelone et leurs fréquents séjours dans ce fief rapprocha la civilisation romane de contrées, avec le goût des lettres, n'était encore que le patrimoine de quelques individus. Les cours du Nord furent

---

<sup>419</sup> *Ibid.*, p. 464.

alors visitées plus fréquemment et la langue Romane, riche de poésies, de chants et de succès, imprima une forte impulsion aux littératures naissantes, de l'Italie, de l'Allemagne, du royaume des Francs, de l'Angleterre et de l'Ecosse. C'est un fait insuffisamment connu mais qui rien est pas moins avéré, que les dialectes siciliens et florentins, que la langue anglaise empruntèrent à la langue douce et harmonieuse des Romains, non seulement son rythme et ses gracieuses constructions, mais encore un grand nombre de mots<sup>420</sup>.

Jaubert de Passa therefore quoted Dante, Giusto Fontanini, John Dryden and Walter Scott to confirm what he had just stated. He recognised the fifteenth century as the apogee of Roman literature in Catalonia, even though poetry flourished most in the neighbouring courts. He defined Garcia's works as the last glimmer of the glorious Roman literary heritage in Catalonia, after which the Castilian language had smothered the Catalan courts. In Roussillon, the Catalan language lasted for another century, constraining France into accepting their Catalan habits and customs. Thereafter, Catalan was confined the villages, where the old minstrels' descendants sang about the events of the valley and conjugal misadventures. And he concluded:

C'est ainsi qu'une langue, riche de poésie et d'écrits, rendue stationnaire par la réunion de l'Aragon à la Castille, est tombée en décadence depuis deux siècles parce qu'une langue vivante ne peut rester stationnaire. Ne perdons pas de vue, en terminant cet aperçu, que l'idiome roussillonnais, malgré ses altérations est celui qui se rapprocha le plus de la vraie langue catalane et que l'une et l'autre appartiennent à cette langue romane dont l'histoire est aussi celle d'un peuple auquel nous devons le plus beaux monuments du voyage et comme l'a dit Thierry: "les dernières traditions de la civilisation romaine"<sup>421</sup>.

It is noteworthy how his conclusions about the destiny of Catalan had changed in just a dozen years. Whilst in the *Recherches* he predicted a long-lasting fortunes of Catalan, as the context was propitious to its conservation and even resurgence, in the *Notices*, in the contrary, he identified a stagnation of the language – as the harbinger sign of its forthcoming decline.

---

<sup>420</sup> *Ibid.*, p. 467-468.

<sup>421</sup> *Ibid.*, p. 474.

Despite the many differences and mutual antagonism afflicting Puiggari and Jaubert de Passa in the archaeological domain, they roughly shared the same theories on the origins of the Catalan language. In an article published in *Le Publicateur*, for example, Puiggari intervened in a discussion about the troubadour Guillaume de Cabestanh. According to him, the history of Guillaume, the lord of the manor of Roussillon earldom, as narrated by Raynouard and Rochegude, was imprecise, since the two Provençal philologists had set their context in Provence, and not in Roussillon, as was probably more apt. Moreover, according to Puiggari's discoveries, this story was mere fiction, the trifling invention of an errant minstrel<sup>422</sup>. In another article, Puiggari wrote a few lines about Catalan troubadours, before focusing on a manuscript containing an old anthology of poems<sup>423</sup>. He mentioned the two Italian scholars, Giusto Fontanini and Francesco Saverio Quadrio, to give credence to his assertion that Provençals learnt to write verses from Catalans. He then listed all the suzerains who not only patronized troubadours, but also wrote verses: Comte R. Beranger V of Provence, his wife Beatrix de Savoy, the Kings of Aragon Alfonse II, Jacques I and Pierre III, etc. The annexation of Occitan territories in the thirteenth century led to the erosion of the language, which survived, on the contrary, in Catalonia. Raynouard asserted that, among all the idioms originating from the *langue romane primitive*, which included all the Troubadours' languages, Catalan was the one that had best preserved its original character. But he also observed that Catalan "*est depuis long-tems une langue fixée; elle a des grammaires et des dictionnaires, un très-grand nombre de livres catalans sont imprimés et il en existe un nombre bien plus considérable en manuscrits*". After having described the collection of poems, Puiggari concluded his article trying to clarify the origins of the *langue romane* in the ancient Marca Hispanica, as well as the "*Limousin*" name attributed to the *langue romane primitive* in Spain:

De quelque manière qu'on entende, cette langue assurément n'a pas été importée de Limoges; mais, née de la corruption du latin, lequel avait entièrement remplacé le celtibérien et le celtique, elle a dû se former au delà comme en deçà des Pyrénées, mais par les mêmes causes, dans le même tems et de la même façon. Les anciens monuments écrits démontrent d'ailleurs la conformité de la marche progressive de cette révolution dans les deux pays. Enfin, pour nous

---

<sup>422</sup> *Le Publicateur*, March 2, 1833, pp. 34-35.

<sup>423</sup> *Le Publicateur*, July 13 and 20, 1833.

servir des expressions de M. Raynouard [...], c'est aux principes d'analogie, d'euphonie, de logique et d'un instinct régulateur inspirés à l'homme par la nature, qu'il faut attribuer la formation et le perfectionnement du langage qui a succédé au latin.

In 1852, when he was 80 years old, Pierre Puiggari published a Catalan grammar book. Inspired by Ballot's Grammar book, his *Grammaire Catalane-Française à l'usage des Français obligés ou curieux of connaître le Catalan* corrected the many mistakes he found in his predecessor's version<sup>424</sup>. Puiggari's attempts at documentation are noteworthy, as are the numerous references to Andreu Bosch, Jaume Roig, Lacavalleria, Joan Cortada, Descolt, Muntaner. The knowledge and awareness that Puiggari had of the language transpires from refusal to conform to linguistic rules he did not consider correct. For example, about the different employment of *ser* and *estar*, a result of the penetration of Castilian into Catalan, Puiggari wrote: "*Le verbe ser n'est plus employé comme auxiliaire, si ce n'est pour conjuguer les verbes passifs, depuis qu'on modèle la grammaire catalane sur la castillane. Ainsi, tous les temps composés des verbes actifs et neutres, se forment avec ceux de haber; et l'on dit, par exemple: nosaltres habem vingut, elle sen ha anat; tandis que dans le grand siècle XVII<sup>e</sup>, on disait: nosaltres som vinguts, ell sen es anat*"<sup>425</sup>.

All these works point to a growing interest in the Catalan language, its history, development, grammatical forms, and literary expression. They arose in the context of the intellectual, linguistic and literary research of the period, which is why they were first and foremost an essentially learned phenomenon. All these authors, the linguist Lluís Creixell observed, "possessed the 'knowledge' of the history of the language set aside"; nonetheless, they were "passive" actors and merely conducted pure archaeology or research"<sup>426</sup>.

The second half of the century, especially from the 1870s onwards, was characterised by two parallel movements: on one hand, the scholars who collected the heritage of their forbears and continued to study the history of the language relying on historical and literary documents to corroborate their claims, and also used French as the

---

<sup>424</sup> P. Puiggari, *Grammaire catalane-française à l'usage des français obligés ou curieux de connaître le catalan des linguistes et des amateurs de langue romane*, Perpignan, Alzine, 1852, p. VII.

<sup>425</sup> *Ibid.*, p. 36. On the linguistic studies in Roussillon in the first half of the century, see also N. Berjoan, "L'honneur d'une langue. Les Roussillonnais et le catalan durant le premier XX<sup>e</sup> siècle (1815-1879)", *Romantisme*, n. 145, 2009, pp. 121-135.

<sup>426</sup> L. Creixell, "Ideologia de la llengua", *op. cit.*

language of popularisation. On the other hand, those championing an “ideology” of the language, who cultivated Catalan for cultural and/or religious reasons.







## 5. LOST IN TRANSITION: THE ENDURING TRADITIONALIST APPROACH TO LANGUAGE STUDIES

Non seulement la langue des troubadours, telle qu'elle se présente dans les poésies du XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècle, n'était point celle de la Catalogne; mais je crois qu'on peut affirmer qu'elle ne fut jamais parlée nulle part, et que, tandis qu'elle était comprise et goûtée dans toute l'Europe méridionale, chaque petit État avait en outre son idiome particulier (F.-R. Cambouliu, 1859).

During the first half of the nineteenth century, research into language in France retained the aim of preserving the country's linguistic heritage – given its stated intention of studying literary “monuments” prior to definitively filing away *patois*; during the second half of the century, however, the approach began to change gradually, but with much sharper intent. The foundation of the Société pour l'étude des Langues Romanes in 1869, and the periodical *Romania* in 1872, contributed to this process considerably. The nascent interest in Romance philology and linguistics gained credence towards the end of the century and coincided with a substantial change of method and the *professionalization* of linguistic studies, to such an extent that the study of Romance languages was transformed from a simple amateur hobby, reserved for “lazy” provincial scholars, into a real scientific discipline controlled by the academic centres of the capital. In the meantime, the cultural and linguistic revival in Occitan, thanks to the creation of Félibrige (1854), an association of young Provençal poets, also contributed to the success of *langue d'oc*; the consecration by Paris literary society of its most illustrious representative, Frédéric Mistral, ensured the phenomenon did not remain regional, but had a national range.

Yet in this context, Roussillonese scholars were out of the way, struggling to find their place. Amateurs of Catalan studies were pretty much overshadowed by the success being reaped *langue d'oc* at both a national (as well as regional) level, on the one hand, and the foothold Catalan *Renaixença* was gaining in the South of Pyrenees, on the other.

Nonetheless, as we have already seen, the contributions made by Roussillon scholars were fundamental in asserting the specificity of Catalan with respect to Occitan language, and giving impetus to the scientific study of the language, as we are going to see. This chapter deals with the years 1870-1880, which can be considered as a “transition” period from a pure antiquarian approach to the study of language as a more scientific discipline, and the Roussillonese scholars actively involved in this change.

### 5.1. A step further: differentiating Catalan from Occitan

The key to the future lay in the debate regarding Limousin and Catalan debate. The linguistic issue about the distinction between Catalan and Occitan dates back to the use of the term *llemosí* to define all the languages having “an origin or specific traits of the Occitan from Limoges”<sup>427</sup>. The issue of the name of a language is not of minor importance, since it deals with the domain of “linguistic ideas” that enable us to analyse and understand how Catalan intellectuals perceived their own language. The fact that they employed the term *llemosí* to define their language for a long time, does not amount to a “simple onomastic option”, but reveals a certain “identity awareness” originating in, and firmly rooted in language<sup>428</sup>.

Since the beginning of the twelfth century, the cultural exchanges between the Catalan earldoms and Occitan *seigneuries* had been numerous and multifaceted, thanks to a previous Romanisation of Northern Iberian lands and Southern Gaul, relationships between Catalan earldoms and Frankish monarchy, a southward migratory flow coming from Occitan lands, and the interventions of the Catalan Counts in Occitan affairs. Such exchanges gave rise to “the rapid spread of a literary model and “troubadour poetry”, which became the ideal lyric expression for poets from Occitania, Catalonia and North of Italy thanks to its codified language and topics”<sup>429</sup>. The language accompanying this poetic transition was successively called *llengua romana*, *llengua d’oc*, *provençal*, and *llemosí*, and it spread so quickly also because it represented a “civil” alternative to the Latin used by clerics.

---

<sup>427</sup> A. Rafanell, *Un nom per a la llengua*, Vic, Eumo/Estudi General de Girona, 1991, p. 8. See also A. Rafanell, *El català modern (set estudis d’història cultural)*, Barcelona, Empúries, 2000.

<sup>428</sup> *Ibid.*, p. 8.

<sup>429</sup> A.F. Francés et M.N. Amorós, *Història de la llengua catalana*, Barcelona, Pòrtic, 2005, p. 63.

This is how during the Twelfth century “the troubadours’ language became the literary language of the Catalan courtly circles”. And “troubadour” influences, which were more closely circumscribed in prose, made an enormous impact on poetry<sup>430</sup>.

From the sixteenth century, the term *llemosí* started to be used to indicate “vehicular” Catalan, whereas before it simply indicated the literary language related to the “troubadour” conventional code<sup>431</sup>. This terminological modification relates to a progressive differentiation that occurred in the Catalan territories and also affecting the Balearic and Valencian varieties. The erosion of *llemosí*’s notoriety as a literary language led to a “compensatory overvaluation” of Catalan in the eighteenth century. At the centre of this overcompensation, “the glorious *llemosí*, had by now adapted to contemporaneity”<sup>432</sup>. This was an “ideological schism” in answer to a cultural separation: on the one hand, there were the philologists who were influenced by the Enlightenment, and acknowledged Catalan as an “unadulterated extension of the medieval *llemosí* (or Provençal)”. On the other, there were certain authors who laid claim to independence and originality of the Catalan language itself. But it was only in the nineteenth century that *llemosinisme* was definitively abandoned, as a consequence of the development of linguistics and Romance studies. The term *llemosí* was to disappear quite rapidly in Catalonia and Balearic islands. But it endured among Valencian scholars, who used it to contrast gradual dissemination of the term “Catalan” to indicate the language as a whole. As the philologist August Rafanell stressed, *llemosí* indeed represented a “neutral” term, and it was “a really useful concept, as it diverted attention *outside* the sphere of interregional disputes”<sup>433</sup>.

---

<sup>430</sup> “Al principi els poetes catalans adoptaren senzillament la llengua dels trobadors, a la qual intercalaven de vegades mots i girs catalans, en una barreja que es va modificant a poc a poc en el sentit d’una presència cada vegada més important de l’element autòcton: fins al punt que el provençal catalanitzat desl primers trobadors es transformarà progressivament en un català sempre menys aprovençalat i, amb, Ausià March, en un català gareibé depurat de les aportacions – ara només lèxiques – de la tradició poètica occitana”; G. Tavani, “Història de la llengua”, in *Llibre blanc sobre la unitat de la llengua catalana*, Barcelona, Editorial Barcino, 1989, p. 29.

<sup>431</sup> Rafanell, *op. cit.*, p. 8.

<sup>432</sup> “Així, durant el XVIII, Antoni de Bastero des del Principat, Gregori Maians a València o Bonaventura Serra a Mallorca descriuran els seus vernacles respectius no pas com a fills d’un *llemosí* fundacional i arcaic, sinó com a llengües pròpiament – sincrònicament – *llemosines*”; *ibid.*, p. 9.

<sup>433</sup> *Ibid.*, p. 10.

Still in the nineteenth century, on the back of the movement to redeem the medieval past and “neo-troubadour” literary offspring of Romanticism, there was a renewed flourishing of *llemosiniste* verses. This phenomenon was linked to the 1833 publication of the ode *A la Patria*, by the poet Carles Bonaventura Aribau: “*Que fora de cantar en llengua llemosina, / No em queda més plaer, no tinc altre conhort*”. The poem represents the symbolic apotheosis of *llemosinisme*<sup>434</sup>. In the 1850s, after the “*llemosisme rapsòdic*” period, *llemosinisme* progressively lost its prestige and was swept under the carpet<sup>435</sup>. The article by Antoni de Bofarull, “La lengua catalana”, published in the *Diario of Barcelona* on August 1, 1854 played an important role in the process<sup>436</sup>.

A Catalan writer, philologist, historian, and a member of the Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Antoni de Bofarull i Brocà (1821-1892) vehemently advocated the use of Catalan in cultivated literature. In 1854 he started to contribute to the *Diario de Barcelona*, publishing several “Estudios históricos”, articles in Spanish that combined precise historical analysis with building awareness of the Catalan linguistic heritage<sup>437</sup>. In his article “La lengua catalana”, Bofarull attempted to provide a clear definition of Catalan. He affirmed that in the same fashion “Provençal” referred to all the neo-Latin languages of the South of France, Catalan should be understood as the language used in the States of the Crown of Aragon. For a long time, Catalan had been confused with Provençal on account of their similarities – the lords of Catalonia had reigned over Provence –, and the Arts had been cultivated academically. He acknowledged that in the past Catalan had been known as *limousin*, and that some writers still referred to it as such, “*creyéndose revestirle quizá con exterior más literario*”. Nonetheless, there was no reason to consider Catalan as a simple dialect, since “*su valor es el de una lengua de las más perfecta entre las*

---

<sup>434</sup> “El fet que se li hagi imputat sovint un valor fundacional en relació amb la Renaixença ha determinat la difusió d’aquesta idea; i indirectament una relativa “popularitat” de la noció de *llemosí* “català”. Sigui com sigui, el cert és que els alexandrins d’Aribau van forjar les bases d’una tradició poètica caracteritzada per l’assistència abundant del *llemosí*. Per un recurs més retòric (rapsòdic) que no pas descriptiu o realista”; *ibid.*, p. 23.

<sup>435</sup> *Ibid.*, pp. 23-24.

<sup>436</sup> In addition to article by Bofarull, Rafanell also pointed out the “Advertència” to the *Resseña històrica i crítica dels antics poetes catalans* by Manuel Milà i Fontanals, which was awarded a special prize at Jocs Florals of Barcelone in 1865; *ibid.*, p. 24.

<sup>437</sup> J. Ginebra (ed.), *Antoni de Bofarull. Escrits lingüístics*, Barcelona, Editorial Alta Fulla, 1987, pp. 5-6.

*neolatinas, independiente, de dominación vasta y, por lo que toca a uniformidad, hasta superior a sus hermanas*”<sup>438</sup>.

According to Bofarull, Catalan was independent as a language from *llemosí* (understood as *langue d’oc*). He therefore appealed to Raynouard, who “*llama catalan al idioma en que están escritas las composiciones donde resalta el nuestro, y al que se emplea para todas las demás tan solo le da el nombre de lengua de trovadores*”<sup>439</sup>. Nonetheless, the confusion between *llemosí* and Catalan persisted, and was further exacerbated by its literary revival and birth of Romanticism, which proclaimed Catalan as one of the numerous dialects “*exóticos y arrinconados, sino barbarós, que solo conoce el puebló*”. Ultimately, however, they had to rely on research carried out by French scholars, and the efforts of a handful of Catalans, and the trend of that time for Catalan to be upgraded from its quirky status as an *exotic dialect*. Even though the current state of the language was “*confuse é irreparable*”, due to the proximity with Castile and the slow progress in education in Castilian, the analysis of the situation made by Bofarull was positive. Indeed, he believed “*que considerada literariamente la lengua catalana, se puede cultivar, sin abandonar por esto los esfuerzos que como Españoles debemos hacer para conocer la lengua nacional*”<sup>440</sup>.

Yet it was thanks to the publication of *Los trovadors nous* (1858), the first collection of Catalan poems of *Renaixença*, and the restoration of the *Jocs Florals de Barcelona* (1859) that Bofarull made his name<sup>441</sup>. In fact, he actively contributed to the initial attempts to standardise Catalan orthography and grammar undertaken by the Consistoris dels Jocs Florals in 1861-1863 and the Reial Acadèmia de Bones Lletres in 1862. Bofarull was a proponent of modernising Catalan, in contrast to Marià Aguiló (1825-1897), a Majorcan poet and philologist residing in Barcelona, who spearheaded the more orthodox belief that Catalan should retain its heritage, in other words, be based on medieval classics<sup>442</sup>.

---

<sup>438</sup> *Ibid.*, pp. 28-29.

<sup>439</sup> *Ibid.*, pp. 29-30. See also J. Ginebra, “Renaixença catalana i llengua occitana. A propòsit d’Antoni Bofarull”, in *Actes del vuitè col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes* (Tolosa de Llenguadoc, 12-17 de setembre de 1988), Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1989, vol. 1, pp. 141-158.

<sup>440</sup> *Ibid.*, pp. 32-33.

<sup>441</sup> *Ibid.*, p. 6. Bofarull was the secretary of the first edition of the *Jocs Florals*, its president in 1865, and again secretary in 1865 and, finally, *mantenedor* in 1884. On the establishment of *Jocs Florals* and their “proliferation” outside Barcelona, see J. Leerssen, “The nation and the city: urban festivals and cultural mobilisation”, *Nations and Nationalism*, Vol. 21, January 2015, pp. 2-20.

<sup>442</sup> On the evolution of Aguiló’s linguistic thought, see M. Tomàs, “La construcció del model lingüístic de Marià Aguiló”, *Anuari Verdaguer*, n. 17, 2009, pp. 457-478.

The linguistic work of Bofarull can be considered from two different perspectives, on the one hand grammatical, and on the other, philological<sup>443</sup>. As a grammarian, Bofarull analysed the criteria and conditions required for the linguistic and grammatical codification of Catalan. As a non-professional philologist, Bofarull was nonetheless familiar with the works of Bopp, Grimm, Humboldt, the Schlegel brothers, Diez, Raynouard, and European philological studies and methods. The above-mentioned text reveals Bofarull's interest in historical linguistics, which was very popular at that time, and consequently in the origins, kinship, and history of the Catalan language. Moreover, one of the most interesting aspects of Bofarull's work is his idea that "*la plenitud d'una llengua va unida a la brillantor política d'una nació*". This is important to understanding the context and content of Bofarull's historical work, which focused on retrieving and celebrating Catalonia's glorious medieval history. The Catalan cultural revival was later founded on precisely this kind of historical literature<sup>444</sup>.

The debate over the differences between Occitan and Catalan, as well as the connection between *Limousin* and Catalan, was also ardently pursued in Roussillon. The position of this small province, tucked away in Occitan territory but with a Catalan heart, made Roussillonese scholars particularly attentive to the sensitive issue of their linguistic heritage. Following the works by Jaubert de Passa, Tastu and Puiggari in the second half of the century, a new wave of studies on the Catalan language emerged tagging onto the success of the Occitan and Catalan linguistic and cultural revival.

### 5.1.1. François-Romain Cambouliu's research

In his work *Essai sur l'histoire de la littérature catalane* (1857), Cambouliu openly deplored the lack of any history of Catalan language and literature<sup>445</sup>. Born in Palalda (Roussillon) in 1820, and despite his humble origins, François-Roman Cambouliu (1820-1869) almost covered every position on the academic career ladder: from *maître d'étude* at the Perpignan college in 1841 to assistant head teacher at the Montpellier lycée in 1858. After having received a Bachelor's Degree

---

<sup>443</sup> *Ibid.*, pp. 20-22.

<sup>444</sup> J.M. Fradera, *Cultura nacional en una societat dividida*, Barcelona, Curial, 1992, p. 83.

<sup>445</sup> One version of this *Essai* was first published in the *Mémoires de la Section des lettres* of the Montpellier Académie des sciences et des lettres, in 1855-1857.

in Literature at the University of Montpellier in 1844, he took advantage of his stay in Toulouse in 1850 where he obtained a Bachelor of Laws and PhD in Literature there. In 1859 he was appointed as Professor of Ancient Literature at the Faculty of Arts in Strasbourg, and later in Montpellier by imperial decree in 1862. In 1869, the Minister of Public Education appointed him as the president of the Commission for scrutinizing candidates for Spanish and Italian teaching, at the Sorbonne<sup>446</sup>.

Cambouliu was also one of the founder members of the Société pour l'étude des Langues Romanes (SLR), established in Montpellier in 1869, as well as being its first president. To counter the prevailing opinion of the Occitan members of the SLR, Cambouliu countered that from time immemorial the Catalan literature had differed from its Provençal and Italian cousins. According to him, although it was influenced by the literature of both languages,

La littérature catalane [...] a eu son fonds à elle, indépendant de toute imitation étrangère, et procédant directement du caractère national. La Catalogne accueille toujours avec faveur les troubadours provençaux, et la plupart de ses souverains, depuis Alphonse II jusqu'à Pierre III, s'exercèrent à composer dans leur langue; mais il n'en existait pas moins, durant cette même période, parfaitement distinct de celui des troubadours, dont l'origine ne paraît pas moins ancienne que celle des autres idiomes de l'Europe latine, et qui était encore au XVIII<sup>e</sup> siècle la langue des tribunaux, des assemblées politiques et des écoles<sup>447</sup>.

Cambouliu's aim was to perfect Raynouard's work adding observations to illustrate some of Catalan's specific characteristics. He sustained that Catalan language and literature could be distinguished on account of their "appropriateness, clearness and moderation". Of course, they conveyed the nation's character, whose most outstanding traits were its "practical frame of mind" and "indomitable boldness". This explains to some extent why Catalan literature was predominantly

---

<sup>446</sup> He published a number of works, for example, *Essai sur la fatalité dans le théâtre grec* (1855), *Essai sur l'histoire de la littérature catalane* (1857), a pamphlet on *Renaissance de la poésie provençale à Toulouse au XIV<sup>e</sup> siècle* (1859), *Note sur les limites méridionales de la Celtique, entre les sources de la Garonne et la Méditerranée* (1861), and *Recherches sur les origines étymologiques de l'idiome catalan* (1863-64); A. Germain, *Discours prononcé aux funérailles de M. Cambouliu*, Montpellier, Jean Martel Aîné, 1869.

<sup>447</sup> F.-R. Cambouliu, *Essai sur l'histoire de la littérature catalane. Deuxième édition augmentée de la "Comedia de la Gloria d'amor" de Fra Rocaberti, poème inédit tiré des Manuscrits de la Bibliothèque impériale et d'un nouveau fragment de la traduction catalane de Dante*, Paris, Durand, 1858, pp. 3-4.

interested in portraying real life through historical books elucidating peoples' habits and wisdom<sup>448</sup>.

As the principal "monuments" of Catalan literature were scattered throughout Europe – the main collections of Catalan works and manuscripts were located in Barcelona, Valencia, Paris, Oxford, Copenhagen, Rome, Carpentras –<sup>449</sup>, Cambouliu simply retraced the most relevant facts about it, emphasizing the lesser known points. In the second chapter, for example, he swept away some ideas about Catalan literature, holding that people wrongly believed that Catalan people spoke Provençal in the twelfth and thirteenth centuries merely because many Catalan troubadours wrote poems in Provençal, despite having their own national idiom. Cambouliu therefore explained that Catalans and inhabitants of the North of Italy mistakenly believed this because they wrote in the style of the Troubadours and therefore felt obliged to express themselves in their language, Provençal, which was more suited to expressing certain ideas and feelings. Cambouliu went so far as to say that,

Non seulement la langue des troubadours, telle qu'elle se présente dans les poésies du XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècle, n'était point celle de la Catalogne; mais je crois qu'on peut affirmer qu'elle ne fut jamais parlée nulle part, et que, tandis qu'elle était comprise et goûtée dans toute l'Europe méridionale, chaque petit État avait en outre son idiome particulier<sup>450</sup>.

As proof of the fact that Catalonia had its own idiom at that time and that Provençal was simply used in writing, Cambouliu referred to two Catalan troubadours, Pierre Vidal and Guillaume Molinier, who declared that, among all the dialects, the Limousin dialect was the most suitable for writing poems and songs, even if, as Vidal had alleged, the greatest troubadours used also foreign forms and words. The Limousin dialect therefore supplied the basis, to which troubadours added their own forms or words borrowed from local idioms. To demonstrate that Catalonia had its own particular idiom, Cambouliu also quoted the Chronicles of king Jaume I, who wrote in Catalan: "*Cette chronique fut composée au plus tard en 1250, peut-être même en 1240; et [...] il est impossible de confondre la langue dans laquelle elle est écrite, soit avec celle des troubadours, soit avec les autres dialectes qui étaient en usage à la*

---

<sup>448</sup> *Ibid.*, pp. 5-9.

<sup>449</sup> See Note 1, *ibid.*, p. 9.

<sup>450</sup> *Ibid.*, p. 13.



*même époque de ce côté-ci des Pyrénées*”. The differences between Provençal and Catalan pointed out by Raynouard, as Cambouliu explained, were exemplified by the language of Jaume I<sup>451</sup>. And, while refuting the theories asserting that the Catalan language was exported to Provence by the Barcelona sovereigns during the Ramon-Berenguer III epoch, Cambouliu maintained that, in any case, it was impossible “*que la langue de Jacques I<sup>er</sup> [sic: Jaume I], dont les contours sont si fermes et les formes si arrêtées, n’existât pas déjà depuis longtemps, au moins à l’état d’idiome vulgaire, lorsque ce prince l’écrivit, et que tout porte à croire, bien que les preuves directes manquent, que son origine n’est pas moins ancienne que celle des autres langues méridionales*”<sup>452</sup>.

According to Cambouliu, the history of the Catalan literature could be “naturally” broken down into three periods. The first from the thirteenth century until the middle of the Fourteenth: it began after the battle of Muret (12 September 1213), when the Catalans were repulsed beyond the Corbières or the Corbeil Treaty borders. Before this period, the Catalans, “*qui étaient unis aux populations du midi de la France par leurs intérêts, leurs habitudes et une origine commune*”, had no literature of their own, as they had imbued themselves with Provençal poetry. Because of the influence exerted by Jaume I, “*l’esprit national se développe rapidement et la littérature apparaît*”. Under his reign and the kingdoms of his successors, Catalan was elevated to the status of a literary language, as it began to be used for poetry as well as for prose, “*et l’esprit indigène essaie ses forces à l’abri de toute influence étrangère*”<sup>453</sup>. King Jaume I’s writings represented the earliest testimony of national history. By founding “a nationality in Catalonia”, Cambouliu explained how Jacques I naturally established its literature. Moreover significantly, through his writings, he contributed to it personally. His *Cronica* – in French translation, *Chronique* –, including the main events that occurred under his reign “*est le premier ouvrage de ce genre écrit en langue vulgaire, au-delà des Pyrénées*”<sup>454</sup>. There were other chronicles written during his reign or in the following century, in particular those of Bernard Desclot, Ramon Muntaner, and Pierre IV the Ceremonious [sic: Pere el Cerimoniós], who gradually distanced themselves from

---

<sup>451</sup> It followed that “il est impossible que la langue de Jacques Ier, dont les contours sont si fermes et les formes si arrêtées, n’existât pas déjà depuis longtemps, au moins à l’état d’idiome vulgaire, lorsque ce prince l’écrivit, et que tout porte à croire, bien que les preuves directes manquent, que son origine n’est pas moins ancienne que celle des autres langues méridionales”; *ibid.*, pp. 15-17.

<sup>452</sup> *Ibid.*, p. 17.

<sup>453</sup> *Ibid.*, p. 10.

<sup>454</sup> *Ibid.*, pp. 22-23.

historic writing to embrace epic narrative<sup>455</sup>. Cambouliu also highlighted the use of vulgar Catalan to write theological and philosophical manuscripts, as well as the existence of Catalan poetry alongside its more revered Provençal cousin, while the fictional genre was almost absent. The major proponents of this Catalan poetical school were Ramon Lull, Febler and Ramon Muntaner<sup>456</sup>. Cambouliu's conclusions about this period emphasise the progress made in prose compared to poetry. According to him, this “anomaly” could be explained by the nation's spirit – rational and practical – and the fact that many talented writers had devoted themselves to Provençal poetry.

During the second period – from the mid-fourteenth to mid-fifteenth century – Catalan literature was characterised by its imitating the styles of Italian, French and neo-Provençal literature<sup>457</sup>. Thanks to this threefold influence, Catalan poetry flourished:

C'est aussi à cette époque que la dénomination de langue lémosine est généralement adoptée pour désigner l'idiome de Barcelonne et de Valence; – dénomination qui, pour le dire en passant, n'a pas peu contribué à faire croire à l'identité du catalan avec le provençal, tandis qu'elle n'est en réalité [...] qu'un hommage naïf rendu par les poètes d'au-delà des Pyrénées au bel idiome qu'avaient illustré les vieux troubadours, et qu'essayaient de remettre en honneur les mainteneurs de Toulouse<sup>458</sup>.

In fact, Catalan poetic language improved by imitating Provençal poetry. And Vidal and Molinier's conviction that Limousin was the most appropriate dialect in which to write verses, together with their far-flung use it, bolstered their conviction that it was indeed their language – the *langue lémosine*. Nonetheless, Cambouliu observed, “*malgré la vogue dont il jouit, le dialecte limousin ne passa point les Pyrénées, et on continua de parler catalan en Catalogne, et castillan en Castille*”<sup>459</sup>. Italian and French also influenced Catalan poetry, which, after having relied upon their literary tradition to bridge the gap of its inadequacies summarily disavowed that it represented any kind of “servile imitation”. As

---

<sup>455</sup> See *ibid.*, p. 27 et seq.

<sup>456</sup> *Ibid.*, p. 38 et seq.

<sup>457</sup> “Les Lois d'amour, le roman de la Rose, Alain Chartier, Dante, Pétrarque, Boccace, importés pêle mèle dans la contrée et imités à l'envi, impriment à cette période sa physionomie et son caractère”; *ibid.*, p. 11.

<sup>458</sup> *Ibid.*, pp. 47-48.

<sup>459</sup> *Ibid.*, pp. 56-57.

Cambouliu highlighted, this period coincided with the apogee of the Crown of Aragon, as well as the period of its greatest expansion throughout the Mediterranean, and internally, its greatest prosperity:

La littérature catalane commence à prendre son essor vers l'an 1450. Cinquante ans à peine s'écourent et déjà elle a à lutter contre l'influence de la Castille, dont la conquête de Grenade et la découverte de l'Amérique ont doublé la puissance et le crédit. Les deux couronnes sont associées, et en droit les deux Etats sont sur un pied d'égalité. Mais la cour demeure en Castille, sa langue est le castillan, c'est elle qui distribue les récompenses et fait les réputations; en voilà assez pour que les meilleurs esprits abandonnent la langue catalane et portent à sa rivale le tribut de leur talent et de leurs veilles<sup>460</sup>.

The third period, from the middle of fifteenth century onwards – in Cambouliu's words, the "*belle époque de la littérature catalane*" – began with the "climax of the political power of the nation", and during it the Catalan literature reached its zenith. Yet this was a very brief period: King Ferdinand of Aragon, by uniting to the Crowns of Aragon and Castile through his marriage to Isabella of Castile, dealt a "deathblow" to the nationality of the people he ruled over, which led to the decline of the Catalan institutions, customs, language and literature<sup>461</sup>. However, despite its brevity, Catalan poetry shone as a jewel in the crown that would betray it, thanks to the works of Ausias March, Jaume Roig, Gazull, Fenollar, and Farrer. Even if Ticknor and Sismondi<sup>462</sup> acknowledged that following these writers, the Castilian influence began to usurp the national spirit, Cambouliu remarked that the decline of Catalan was not so immediate:

Barcelonne, le cœur et la tête de la nationalité catalane et de la monarchie aragonaise, prolonge son existence jusqu'au 1714. Ce n'est pas à Valence qu'expire la littérature catalane, mais au lieu même de sa naissance, dans la Catalogne proprement dite, où elle continue de produire jusqu'au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle. Pressée de toutes parts, sa ruine est inévitable et prochaine; mais, comme l'esprit

---

<sup>460</sup> *Ibid.*, pp. 69-70.

<sup>461</sup> *Ibid.*, p. 11.

<sup>462</sup> George Ticknor (1791-1871) was an American academician and educator; he published a monumental *History of Spanish Literature* (3 vols, 1849), which was the first comprehensive study of Spanish literature. J.-C.-L. Simonde de Sismondi (1773-1842) was a Swiss economist and historian; he published *De la littérature du Midi de l'Europe* (4 vols., 1829).

nationale, elle lutte énergiquement jusqu'à sa dernière extrémité, et ses derniers efforts ne sont pas indignes de notre attention<sup>463</sup>.

Cambouliu quoted the works by Serafi, Juan Pujol and Garcia to prove the vitality of the poetry in this period. As for prose, it reached its climax with Joanet Martorell's work *Tirant-lo-blanch* – a chivalric romance – published in Valence in 1490. This period also produced some of the most significant historical writings: *Títols de honor de Catalunya* (Perpignan, 1628), by Andrés Bosch, and the *Crònica Universal del Principat de Cathalunya* (1609) by Jeroni Pujades. It is noteworthy that, after having published a first volume in Catalan (1609), Pujades finished his work in Castilian. With regard to philosophy, theology and law, Catalan writers returned to Latin as a consequence of their classical renaissance studies.

Cambouliu's final comments about Catalan and its literature are telling:

Quelque incomplet que soit notre travail, il suffira, nous l'espérons, pour empêcher que dans l'histoire des littératures du midi de l'Europe, on ne se borne plus à l'avenir à traiter de la littérature catalane comme d'un simple appendice de la poésie provençale, qu'on lui reconnaitra désormais son originalité, ses caractères, son esprit particulier.

Pourquoi faut-il que cet esprit ait succombé sous un fatal concours de circonstances, au moment où il touchait à la saison des œuvres durables? [...] L'absorption de la Catalogne par la Castille est un fait providentiel. Ne voyez-vous pas que la race castillane manquait, pour remplir sa grande mission, des qualités que possédaient ses voisins? A merveille, mais [...] nous ne pouvons nous empêcher de déplorer qu'un corps politique, jeune et encore plein d'avenir, ait disparu brusquement de la scène du monde, sans avoir eu le temps d'achever son rôle. L'illustration de la Castille ne nous paraît pas une compensation suffisante<sup>464</sup>.

He therefore confirmed his conviction about the distinction between Catalan and Provençal languages; the most salient difference between them, according to Cambouliu, was a more sincere and frank inspiration of the Catalan troubadours in comparison with that of the Provençal ones:

---

<sup>463</sup> F.-R. Cambouliu, *op. cit.*, p. 75.

<sup>464</sup> *Ibid.*, pp. 83-84.

Les troubadours catalans semblent chanter parce qu'ils sont émus, et non parce que la mode en est, ou parce qu'il s'agit de satisfaire la fantaisie de tel ou tel personnage. Leurs vers procèdent du cœur plutôt que de l'imagination. [...] Leur instinct semble les porter plutôt vers les réalités plus palpables et plus permanentes de la vie commune.

[...] Leur style se ressent naturellement de ces dispositions. L'affectation et la recherche en sont généralement bannies. L'expression est simple, directe, facile à comprendre. J'ajouterai même, au risque d'encourir le reproche d'exagération, que l'on peut y reconnaître des traces d'un art plus profond que ne le fut généralement celui des troubadours. [...] les troubadours catalans, en adoptant un idiome étranger, n'abjurèrent pas pour cela l'esprit de leur pays, et que leurs poésies offrent tous les caractères de la poésie catalane proprement dite<sup>465</sup>.

Some years later, in 1863-64, Cambouliu published another work on Catalan to demonstrate the falsity of the thesis asserting that the neo-Latin peoples were almost exclusively of Roman or Germanic origins. In his *Recherches sur les origines étymologiques de l'idiome catalan*, Cambouliu challenged the claim that in southern Gaul, Spain and Italy, the Romans made a *tabula rasa* of the territories they occupied<sup>466</sup>. The clean Latin slates would later be washed over with Germanic hordes, influencing the habits, institutions, and languages of the living neo-Latin civilisations. Cambouliu was of the idea that philology could contribute to resolving historical issues:

Les mots et les formes du langage sont des monuments tout aussi importants, tout aussi significatifs que les ruines ou les médailles. Ces monuments ont-ils été consultés sur la question des origines de la civilisation néo-latine? A-t-on fait à ce point de vue une étude sérieuse et complète du français, de l'espagnol, du provençal, de l'italien et des nombreux idiomes locaux qui se groupent autour de ces quatre langues principales? Non. Or, tant que cette étude n'est point faite, nous nions que l'on puisse déterminer jusqu'à quel point la conquête romaine effaça du sol les civilisations antérieures.

Hence, taking inspiration from the French philologist and critic Claude Fauriel, who demonstrated that there were more than three thousand words that did not have Latin origins in the Provençal language, Cambouliu was determined to conduct a similar study for Catalan. Just as Zeuss, Dieffenbach, Chevillet, Belloguet had studied

---

<sup>465</sup> *Ibid.*, pp. 97-98.

<sup>466</sup> Premier mémoire: 1859; deuxième mémoire: 1864.

the Celtic basis of French language<sup>467</sup>, Cambouliu aimed to find Greek, Latin, Celtic, and Gothic elements in current Catalan language.

No doubt that Cambouliu's works contributed to nourish the debate on Catalan both in Roussillon and Catalonia, as well as in the Occitan scientific circles. In Roussillon, Pierre Barrera, a printer collaborating with Alzine first, and with Tastu then, took advantage of the publication of Cambouliu's book to air his views about the Catalan language in the *Journal des Pyrénées-Orientales*. According to Barrera, despite its connections with Provence, Limousin and Italy, Catalan literature was never burdened by their influence. To substantiate his claims, he cited Cambouliu, who argued that the Catalan language had always remained independent from any foreign imitation and was a direct result of national character. After having presented Cambouliu's work, Barrera made some observations to stimulate further reflection on the subject of ancient Catalan literature.

Apart from the article by Barrera, which introduced the issue to a wider public, Cambouliu's works undoubtedly made a significant contribution to Catalan studies, and revived the long-standing question of the relationship between Catalan and Occitan. His studies also exerted a strong influence on Manuel Milà i Fontanals' thoughts and works. A philologist, instigator of the restoration of the *Jocs Florals* and Catalan orthographic reform, Milà i Fontanals (1818-1884) devoted a chapter to Occitan in his work *De los trovadores en España* (1861). In it, he affirmed that the ancient Occitanian language, which existed in two varieties – a “southern-gallic” or “trans-Pyrenean” variety, and a “Catalan” or Spanish” variety – had constituted a single linguistic whole in the era of Troubadours. As the philologist Bernat i Baltrons explained, Milà i Fontanal's ideas had been heavily swayed by his reading Cambouliu's works, which was evident from his refusal to accept the theories about the *llemosí* spreading to north and south of the Pyrenees at the time, his rejection of the term *llemosí* and his acceptance of the modern independence between Catalan and Occitan<sup>468</sup>.

---

<sup>467</sup> Johann Kaspar Zeuss (1806-1856) was a German historian and philologist and founder of Celtic philology; Lorenz Diefenbach (1806-1883) was a German pastor, linguist and ethnologist, the author of *Celtica. Sprachliche Documente zur Geschichte der Kelten* (Stuttgart 1839-40), 2 vols.; Albin de Chevallet (1812-1858) was French philologist, the author of *L'origine et la formation de la langue française* (3 vols, 1857); Dominique-François-Louis Roget, baron de Belloguet (1795-1872) was a French historian, author of works on the origins of Gallic people and Gaulish language.

<sup>468</sup> F. Bernat i Baltrons, “La fixació dels límits lingüístics i dialectals del català en

However, the issue of the independence of Catalan vis-à-vis to Occitan raised numerous objections in Occitan circles. Significantly, François-Roman Cambouliu's necrology, written by Achille Montel and published in the *Revue des Langues Romanes* in 1870, gave an opportunity to resurrect this thorny issue, which would remain controversial for many years. After extolling the virtues of Cambouliu as a "man", Montel criticised the "scholar" by challenging the nature of his work. He accused Cambouliu of having affirmed, as other philologists had already done, that the Troubadours' language was artificial, distant from the people, and that Catalan was an independent language. According to Montel,

Cette opinion, des plus excessives, n'a d'autre fondement qu'un amour-propre mal entendu qui craint que l'originalité native, le caractère propre de son idiome, ne soit nié et contesté, si l'on ne reconnaît plus en lui qu'un simple dialecte.

En réalité, et il suffit d'attester les documents de l'époque, il y avait alors comme aujourd'hui sept dialectes distincts, à caractères précis, dont le catalan faisait partie, et dont le plus illustre, favorisé par des circonstances exceptionnelles, que je n'ai pas à déterminer à cette heure, était devenu littéraire, classique même pour toute l'Europe latine, sans cesser d'être employé là où il avait pris son origine, et d'être entendu dans toutes les provinces du Midi, malgré les différences dialectales, ces différences étant encore moins tranchées que de nos jours<sup>469</sup>.

## 5.2. Philological studies in France in the second half of the century

The key element for the development of academic standard in philology was the Société pour l'étude des Langues Romanes (SLR). Cambouliu and Montel were both members of this association. It was established in Montpellier in 1869, and devoted to "*l'étude de la langue romane ancienne et moderne du midi de la France*". Stimulated by the revival of the Provençal literature and the vitality of the Catalan letters, the SLR was aligned with the historical-comparative works compiled in France by Raynouard, and aimed to embellish the Occitan literary

---

l'obra de Manuel Milà i Fontanals", *Revista d'Etnologia de Catalunya*, n. 24, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Barcelona, 2004, pp. 88-99. See also M. Jorba, *L'obra crítica i erudita de Manuel Milà i Fontanals*, Barcelona, Curial, Publicacions de Abadia de Montserrat, 1989.

<sup>469</sup> A. Montel, "Nécrologie", *Revue des Langues Romanes*, t. I, 1870, pp. 74-85.

phenomenon, especially that of Félibrige, with scientific endorsement<sup>470</sup>. As its members asserted in their annual report of the works of SLR during 1869, they intended to follow the method adopted by Raynouard and Claude Fauriel, who had addressed troubadours literature through the study of the language and society, which was expressed through its literature<sup>471</sup>. The five founder members agreed to share the workload: Paul Glaize was devoted to general philology, Anatole Boucherie to *langue d'oïl*, Charles de Tourtoulon to historical issues, Cambouliu to Catalan, and Achille Montel to the troubadours language. Cambouliu was appointed as its president, and Montel its secretary. Following Cambouliu's untimely death, Tourtoulon was appointed as president, and Boucherie his deputy. The *Revue des Langues Romanes*, the instrument by which their findings were published, was the first periodical entirely devoted to Romance languages in France.

In 1870, the association counted 226 active members<sup>472</sup>. It comprised numerous félibres, poets, Occitan writers, notables, professors, librarians, and academics<sup>473</sup>. Among the correspondent members there were the Provençal poet Frédéric Mistral, literature historian and expert on the Medieval period Paulin Paris, literature expert Saint-René Taillandier, philologists Gaston Paris and Paul Meyer, literature historian François Guessard, Catalan philologist Milà i Fontanals, Catalan historian Manuel de Bofarull, as well as German Romance languages philologist Friedrich Diez. Egger, Brunet de Presle et Lescoeur later joined the association as correspondent members<sup>474</sup>.

The SLR conducted numerous activities to promote the Occitan language: the campaign in favour of the creation of Chairs of Romance languages in the South of France; the organisation of philological and literary competitions from 1875 onwards; the *enquête* Tourtoulon-Bringuier to define the precise boundary between *langue*

---

<sup>470</sup> F. Zantedeschi, *Une langue en quête d'une nation: La Société pour l'étude des Langues Romanes et la langue d'oc (1869-1890)*, Puy-laurens, IEO, 2013.

<sup>471</sup> *Bulletin* de la SLR, t. I, 1870.

<sup>472</sup> J.-M. Petit, "Entre le félibrige et l'université: la Société pour l'étude des langues romanes de 1869 à 1918", in *L'Université de Montpellier (1289-1989)*, Actes du 61<sup>e</sup> congrès Fédération historique du Languedoc méditerranéen et du Roussillon, Montpellier, 1989, pp. 271-282.

<sup>473</sup> D. Baggioni, "De Coquebert de Montbret et Raynouard au duo G. Paris/P. Meyer: Aux sources de la linguistique et dialectologie romanes françaises", *Revue des Langues Romanes*, tome C, n.1, 1996, pp. 135-162.

<sup>474</sup> "Résumé des décisions prises en séance du comité d'administration du 11 février au 31 décembre 1869", *Bulletin* de la SLR, tome I, 1870, pp. 22-23.



*d'oc* and *langue d'oïl* in French territory, which began in 1873<sup>475</sup>. The treatment given to this survey is symptomatic of the uneasy climate characterising those years. The survey commenced in 1873 and was interrupted in 1874, and its first results published in 1876<sup>476</sup>. However, the report drawn up by Tourtoulon provoked a severe reaction amongst Parisian academics, who denied the scientific basis of the results of the survey, undoubtedly fearing it might convey the image of a divided nation – even though the survey dealt with languages<sup>477</sup>. Indeed, in a climate of deep national crisis, as a result of the defeat against Prussia, this option became simply inconceivable. Accordingly, in 1877, Gaston Paris and Paul Meyer promoted a *contre-enquête* led by Antoine Thomas, with the aim of invalidating the report by Tourtoulon, thereby denying any possibility of delimitation between dialects.

The creation of the SLR certainly had significant repercussions on the French intellectual context of the period. In effect, it represented a fundamental stage in the cultural development of Occitan, which had been monopolised, until then, by Provençal writers centred around the Félibrige. Furthermore, the choice of naming the association, the “Société pour l'étude des Langues Romanes” served not only to retrieve the heritage of Raynouard, who had first used the term “*langue romane*” to define the Occitan language; moreover, it declared its members' intention to devote themselves to the study of all neo-Latin languages, including the *langue d'oïl*. Perhaps more significantly, however, the establishment of SLR also shows the willingness of its founders to provide a scientific basis for the study of Romance philology, bringing it into line with the standards of international research, and establishing a connection – and interacting – with

---

<sup>475</sup> F. Zantedeschi, “La dialectologie avant sa disciplinarisation: la Société pour l'étude des Langues Romanes, *Romania* et le statut de la langue d'oc”, *La disciplinarisation des savoirs linguistiques. Histoire et épistémologie* [Dossier HEL n. 5], <http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/num5/num5.html>

<sup>476</sup> C. de Tourtoulon, O. Bringuier, *Étude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl*, Masseret-Meuzac, IEO dau Lemosin/Lo chamin de Sent Jaume, 2004 [ed. or.: Paris, 1876].

<sup>477</sup> Guylaine Brun-Trigaud analysed this survey in: *Le Croissant: le concept et le mot*, Université Lyon III, Centre d'études linguistiques Jacques Goudet, 1990; see also, G. Brun-Trigaud, “Un aspect de la dualité Paris/Montpellier: l'enquête de Tourtoulon et Bringuier”, *Lengas*, n. 42, 1997, pp. 153-62.

academic institutions, including in the field of German Romance studies<sup>478</sup>.

There was a certain discontinuity between philological studies and national awareness. French philological studies were rather slow-footed, especially compared to the equivalent discipline in German territories. German research, in fact, assigned a basic role to classical philology. Since the country lacked political unity, philology contributed to setting the contexts of “the representations of a national identity” by providing a historical continuity from the Middle Ages to modern times. As the historian Michael Werner explained, according to the approach adopted by this discipline, literary texts became a “tool of explanation”, in particular given their “historical character: it is subject to interpretation, both in relation to the language to which it belongs, and to the civilisation that engendered it”<sup>479</sup>. Further, literature was therefore assigned with a national mission, where *Nibelungenlied* and medieval epics were considered as the “emblematic personification of German essence”<sup>480</sup>. More importantly, German territories were at the forefront of Romance studies. Even if Raynouard is generally attributed with being the initiator of Romance studies, it was the German philologist Friedrich Christian Diez (1794-1876) who defined the methods and criterion of this new field of investigation. As Paul Meyer was to remark in 1874,

On peut dire que c'est la publication de la *Grammaire des langues romanes* de Diez (1<sup>re</sup> éd. 1836-42) qui a fondé l'étude scientifique de ces langues. Ce n'est pas que l'ouvrage tel qu'il se présentait en sa première édition approchât de la perfection: l'auteur a bien montré ce que son premier essai avait d'insuffisant par le seul fait qu'il l'a refondu dans sa seconde édition (1856-60), et encore amélioré dans une troisième (1869-72); mais pour la première fois l'ensemble des langues romanes était soumis à un examen méthodique d'où ressortait la notion des lois selon lesquelles ces langues se sont développées du latin. Un essai analogue avait été tenté en 1821 par Raynouard, dans la grammaire comparée qui forme le 6<sup>e</sup> vol. du *Choix des Poésies des Troubadours*; mais le système entier de Raynouard était vicié par une

---

<sup>478</sup> D. Baggioni, “De Coquebert de Montbret et Raynouard au duo G. Paris/P. Meyer: Aux sources de la linguistique et dialectologie romanes françaises”, *Revue des Langues Romanes*, t. C, n. 1, 1996, p. 144; K. Bochmann, “La Revue des langues Romanes et la romanistique allemande du XIX<sup>e</sup> siècle”, *Revue des langues Romanes*, t. CVI, n. 1, 2002, pp. 173-182.

<sup>479</sup> M. Werner, “La place relative du champ littéraire dans les cultures nationales”; in M. Werner, M. Espagne (eds.), *Philologiques III, op. cit.*, pp. 24-25.

<sup>480</sup> *Ibid.*, p. 28.

erreur fondamentale: par l'hypothèse d'une langue romane par excellence qui aurait servi d'intermédiaire entre le latin d'une part, et les idiomes romans d'autre part<sup>481</sup>.

Diez approached Provençal literature at the suggestion of Goethe, who had read Raynouard's works on the troubadours' literature and language. He held his first Chair of Romance Philology in Bonn from 1830. His early books on the subject were devoted to the ancient Provençal, whilst later in life, he concentrated almost exclusively on linguistic studies. His purpose was to write the history of the Romance languages following the example and historical method of Jacob Grimm and his historical method. His greatest work is *Grammatik der romanischen Sprachen* (3 vols., 1836-43), which laid down the foundations of historical and comparative grammar of the Neo-Latin (or Romance) languages, while the scientific etymology for the same gave rise to the *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen* (1853).

In France, no change in the situation of philological studies came about until 1870s, following the French debacle at the hands of the Prussians<sup>482</sup>. At that time, in effect, philology started to serve as an instrument for the construction of a renewed national awareness, as was proclaimed by philologists Gaston Paris and Paul Meyer on the occasion of the impending publication of the philological periodical, *Romania*, in 1872: "*L'oeuvre que nous voulons entreprendre, si elle est avant tout scientifique, est en même temps nationale*"<sup>483</sup>.

The development of philology went hand in hand with the imperative of rediscovering the French literary history, which would ideally strengthen awareness of national identity among the French people. Through the philological analysis of texts, it was claimed that medieval French literature bore testimony to the magnificent origins of French literary tradition, idealising the prestige and purity of the ancient language prior to its decadence. As Gaston Paris explained, national literary history had to provide the high national culture with the

---

<sup>481</sup> P. Meyer, "Rapport de Mr Paul Meyer sur les progrès de la philologie romane [première partie]", *Bibliothèque de l'école des chartes*, vol. 35, n. 1, 1874, p. 632.

<sup>482</sup> For a quick overview of the philological studies in France since the beginning of the century, see M. Espagne, "L'invention de la philologie. Les échos français d'un modèle allemand", *Histoire, Épistémologie et Langage*, t. 19, n. 1, 1997, pp. 121-134.

<sup>483</sup> As Bergounioux highlighted, the "national" ambition shows not only the determination of wresting the Romance studies from Germans, but also the intention of participating in "francization" process; G. Bergounioux, "L'Université et les patois (1850-1914)", *Lengas*, 42, 1997, pp. 135-152.

awareness of its continuity, by studying the narratives of the past<sup>484</sup>. In 1866, Paris had already emphasised the importance of medieval literature in defining national identity on the occasion of his first lecture on medieval literary history at the Collège de France. He exalted the creation of this chair as a “national experience”<sup>485</sup>. Several years later, on December 8, 1881, on the occasion of his *Leçon d’ouverture du Cours de langue et littérature française du Moyen Âge au Collège de France*, he remembered his father, Paulin Paris<sup>486</sup>, and called for the creation of a chair of Medieval French language and literature at the Faculty of Humanities<sup>487</sup>. As Ursula Bähler remarks, the choice of naming the chair as such, clearly demonstrated the differences between German and French curricula of Romance philology; in Germany, the terms of “*romanische Sprachen und Literaturen*” or “*romanische Philologie*” were used frequently, whereas in France, they were used to combine phrases such as “*littérature française*” and “*langue française*” with the term “*Moyen Âge*”. Such a choice could not be unjustified in the French case, as it tended to box up Romance philology “in a monolingualistic and explicitly mediaevalist field”<sup>488</sup>.

### 5.2.1. Towards the institutionalisation of philological studies

As we have just seen, the French philological academic milieu was at that time dominated by Gaston Paris and Paul Meyer, both being alumni of the prestigious École Nationale des Chartes, and Friedrich Diez’s disciples in Germany<sup>489</sup>. In 1865, they created the *Revue critique*

---

<sup>484</sup> G. Paris, “Paulin Paris et la littérature française au Moyen Âge”, *Leçon d’ouverture du Cours de langue et littérature française du Moyen Âge au Collège de France le Jeudi 8 décembre 1881*, Paris, Typographie Georges Chamerot, 1882.

<sup>485</sup> Quoted in H.-U. Gumbrecht, “‘Un souffle d’Allemagne ayant passé’: Friedrich Diez, Gaston Paris and the Genesis of National Philologies”, *Romance Philology*, 40:1, August 1986, p. 25.

<sup>486</sup> Paulin Paris (1880-1881) was a distinguished historian of literature and specialist of the Medieval Age.

<sup>487</sup> G. Paris, “Paulin Paris et la littérature française au Moyen Âge”, *op. cit.*, pp. 26-27.

<sup>488</sup> U. Bähler, *Gaston Paris et la philologie romane*, Genève, Droz, 2004, pp. 292-293.

<sup>489</sup> Gaston Paris (1839-1903) studied in Bonn and at the École des chartes in Paris. He succeeded his father, Paulin Paris, at the Collège de France, as Professor of medieval French language and literature. He contributed to the creation of *Revue critique* (1866) and *Romania* (1872). He was appointed as a member of the Académie des inscriptions et belles-lettres in 1876, and of Académie française in 1896. He translated the *Grammatik der romanischen Sprachen* (1836-1842) by Friedrich Christian Diez into French (French translation: *Grammaire des langues romanes*, 3 vols., Paris, 1874-1876).

*d'histoire et de littérature*, which aimed to assess contemporary works from a strictly scientific perspective, and apply the methods already used by German and English periodicals at the time to France<sup>490</sup>. In 1872, they created *Romania, recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes*. It focused principally on ancient French language and literature. The periodical had the task of enunciating “the different articles of the new science” and rebuking “any theoretical and methodological transgression” by means of inflexible critical reviews<sup>491</sup>. The creation of *Romania* became part of the history of the professionalization of linguistic research in France, which took place through the seminars of École Pratique des Hautes Études; its goal was to train the new learned elites of the *République*. At the same time, it made progress in the direction of institutionalising Romance philology, which was to gain a scientific status and have a national impact.

The creation of *Romania* also reflected a twofold national commitment. On one hand, through its creation, French philologists tried to “take possession” of Romance studies, at the time firmly held by the Germans. On the other hand, it revealed both the political will to monopolise a field of study that was previously in the hands of provincial scholars, and to create a French school of Romance linguistics by glossing over any prior activity<sup>492</sup>. These aims seemed to be sketchy from their very outset. In the first issue of *Romania*, Gaston Paris recounted the history, original meaning, successive applications, and various forms of the term “roman” to justify the title of the periodical. According to him, “Romania” was a historical “product”. The union of Roman nations had as its basis a community of civilisation – as the heirs of Rome –, and not a community of race, like Germans and Slaves. This community of civilisation, which was handed down through the Middle Ages, had ceased to exist by then;

---

Paul Meyer (1840-1917) specialised in ancient Occitan literature. In 1863, he joined the section of manuscripts at the Bibliothèque Nationale. In 1876, he was appointed as Professor of Southern Europe languages and literature at the Collège de France, and, in 1882, Director of École des Chartes. He also contributed to the creation of *Revue critique* and *Romania*.

<sup>490</sup> John M. Graham, “National Identity and the Politics of Publishing the Troubadours”, in R.H. Bloch and S.G. Nichols (ed.), *Medievalism and the Modernist Temper*, Baltimore and London, The Johns Hopkins University Press, 1996, p. 74.

<sup>491</sup> D. Baggioni, *op. cit.*, p. 147. See also G. Brun-Trigaud, “*Revue des Langues Romanes* et *Romania*: échanges de comptes rendus”; *Revue des Langues Romanes*, t. CV, n. 1, 2001, pp. 429-454.

<sup>492</sup> *Ibid.*, pp. 146-147

hence, it was necessary to revive this civilisation through the study of Romance languages and literature<sup>493</sup>.

The preface by Gaston Paris satisfied political demands at that time, which seemed to have three main purposes. First of all, following the 1870 defeat, it was a reminder of the superiority of the *civilisation romane* – to which French civilisation belonged, as such, more progressive and enlightened than the Germanic tradition, whose nationality was merely “*un produit de sang*”. Secondly, it aimed to give the primacy of Romance studies back to the *nations romanes*, even though the pre-eminence of Germany was unquestionable. Thirdly, by rejecting the ethno-linguistic definition of the nation, and describing the French nationality as a community of civilisation, Gaston Paris sought to overturn the belief that racial and linguistic assumptions could hamper the process of nation building. Gaston Paris’ precepts were given their definitive consecration in 1888, on the occasion of the annual congress of learned societies. Indeed, Paris used the *enquête Tourtoulon-Bringuier*, as a pretext to deny once and for all the existence of dialects on French territory: for him, “*le fait general de l’unité essentielle et de la variété régionale et locale des parlers de France*” was proven<sup>494</sup>. And he gave scholars attending the congress the “right” guidelines with which to conduct their linguistic research. He enjoined them to collect samples of the provincial *parlers*, with the purpose of describing and classifying them. In order to achieve the “phonetic atlas of France”, he declared that it was imperative to write descriptive monographs of each village, sound, form, and word. To carry out this task, profound knowledge was not required, but it was essential to employ good methods. These methods, Gaston Paris said, could be learnt at the École des Hautes, thanks to a “*conférence pratique spécialement consacrée à l’étude de nos patois, dirigée par l’homme qui en a vraiment inauguré en France l’étude scientifique, M. Gilliéron*”<sup>495</sup>.

The lecture by Gaston Paris, who was the vice-president of the section of history and philology of the Comité des travaux historiques, represented a significant step in the history of dialectology. The image of French linguistic unity championed by Gaston Paris, Paul Meyer and their school was accompanied by the belief that the study of literary dialects had the sole purpose of helping to differentiate the ancient original texts from their later imitations. But Meyer’s outright refusal to allow for the possibility of defining the dialectal groups also

---

<sup>493</sup> *Romania*, 1872.

<sup>494</sup> G. Paris, “Les parlers de France”, *Revue des patois gallo-romans*, 1888.

<sup>495</sup> Fondateur, avec l’abbé Rousselot, de la *Revue des patois gallo-romans* (1887-1892).

manifestly served the goal of “political utilitarianism”<sup>496</sup>, since he put science and his scientific authority at the service of the unity of the nation.

The emergence of *Romania* on the intellectual stage was welcomed by the *Revue des Langues Romanes*, acknowledging the pre-eminence of the Parisian periodical, which later became an authority on philology and contributed to the regeneration of French higher studies<sup>497</sup>. Montpellier and Parisian scholars could engage henceforth in debate drawing on a variety of sources, including critical reviews, analysis and critiques of philological works, in progress or just published<sup>498</sup>. But this exchange of opinions and critical reviews actually concealed a rationing of power, disadvantageous to the SLR, since philological and linguistic discussions between the *Revue des Langues Romanes* and *Romania* were immediately cut short by the authority and authoritarianism of superior Parisian professors. The members of the SLR, who had mastered their mother tongue in contrast to Parisian scholars, relied on this advantage to face the continuous criticisms coming from Paris. The purely academic linguistic knowledge learned by “Parisians” at university could neither compete – in the eyes of Southern scholars – with their love for the Occitan language, nor with mastery and everyday usage. While the members of the SLR acknowledged their Parisian colleagues’ scientific authority, they refused to swallow the bitter pill of being given scant consideration by the same.

### 5.3. The long-lasting “antiquarian” attitude of Roussillonese philologists

There remained the problem of dealing with Catalan at the Société pour l’Étude des Langues Romanes. In spite of Cambouliu’s untimely death, topics about Catalan language and literature were commonplace in the *Revue des Langues Romanes* at least until the end of the 1880s. Many subjects were debated ranging from literary history to ancient and modern Catalan texts (administrative documents, manuscripts, but

---

<sup>496</sup> D.L. Hoyt, “Dialects of Modernization in France and Italy, 1865-1900”, in D.L. Hoyt and K. Oslund (eds.), *The study of language and the politics of community in global context*, Lanham, MD, Lexington Books, 2006, p. 85-118.

<sup>497</sup> *Revue des Langues Romanes*, 1872, t. III, p. 253.

<sup>498</sup> G. Brun-Trigaud, “*Revue des Langues Romanes* et *Romania*: échanges de comptes rendus”, *op. cit.*, pp. 432-433.

also transcription of *goigs* and popular riddles), from phonology to grammar. Among its contributors, there were the Roussillonese scholars Bernard Alart, Pierre Vidal, and Justin Pepratx, the Catalan philologist and writer Manuel Milà i Fontanals, writer Josep Pin i Soler, and journalist Andreu Balaguer i Merino. One of the most prolific contributors was surely Manuel Milà i Fontanals (1818-1884) who wrote several articles for the *Revue des Langues Romanes* between 1876 and 1884. One of the main protagonists of the Catalan *Renaixença*, Milà i Fontanals rapidly moved from a liberal romanticism towards an essentially historicist, conservative and archaeological approach; his positions were to change in the 1880s. Promoter of the restoration of the *Jocs Florals* and Catalan orthographic reform, he published a several books on the Catalan popular poetry (*Observacions sobre la poesia popular*, 1853; and *Romancerillo Catalán*, 1882), troubadouresque poetry (*De los trovadores en España*, 1861), ancient Castilian literature (*De la poesia heroico-popular castellana*, 1874), and ancient Catalan literature<sup>499</sup>. Milà i Fontanals was a classic example of the change of heart towards the Catalan language and literature that had occurred by the mid-nineteenth century. In 1867, he was entrusted with the task of saving and revitalising the constituent elements of the “Catalan tradition”, namely its cultural-folkloric heritage, to *Renaixença*<sup>500</sup>.

Undoubtedly, the most conspicuous contribution to the subject of Catalan in the *Revue des Langues Romanes* was made by Julien-Bernard Alart (1824-1880). Born in Vinça, in the Pyrénées-Orientales department, he worked as a professor at Châtellerault, La Rochelle, Cahors, Lectoure and Dax colleges<sup>501</sup>. In 1857, he was appointed as inspector at the Pyrénées-Orientales prefecture; on March 8, 1862, he succeeded the archivist Morer at the Departmental archives, where he

---

<sup>499</sup> Juan Lluís Marfany has emphasized Milà i Fontanals’ contribution to the creation of the “idea of Spanish national literature” in the article “La ‘Renaixença’ i la ‘invención de la literatura española’”, *Els Marges*, n. 100, 2013, pp. 103-109.

<sup>500</sup> M. Jorba, “Actituds davant de la llengua en relació amb la Renaixença”, in *Actes del sisè col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes*, Roma, 28 setembre-2 octubre 1982, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1983, p. 143. On Milà i Fontanals, see: M. Jorba, *Manuel Milà i Fontanals en la seva època: trajectòria ideològica i professional*, Barcelona, Curial, 1984; M. Jorba, *L’obra crítica i erudita de Manuel Milà i Fontanals*, Barcelona, Curial/Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1989.

<sup>501</sup> P. Vidal, “Notice sur la vie et les travaux de Julien-Bernard Alart, ancien archiviste des Pyrénées-Orientales”, *Bulletin de la SASL*, vol. 37, 1896, pp. 87-202. See also, *Discours prononcé par M. Fabre de Llaro sur la tombe de M. Bernard Alart le jeudi 5 février 1880*, Prades, Impr. De Larriou, 1880.



conducted his remarkable activities until his death, in 1880. Alart possessed a knowledge on an encyclopaedic scale; he was the “pioneer of a method based on learned and claimed interdisciplinarity”<sup>502</sup>. As an archaeologist and historian, he carried out an important and conspicuous work for Roussillonese historiography, which can be divided in four groups: “the realisation of classification tools for archive collections, collection and edition of medieval documents, studies of history, philological works”<sup>503</sup>. He published several works on Roussillonese archaeology and history in the *Bulletin de la SASL*, as well as in the *Journal des Pyrénées-Orientales*, where he emphasised the need to collect the ancient monuments of Roussillon and creating a “riche musée d’antiquités roussillonaises, ayant son caractère et sa valeur propres, digne par conséquent de l’affection de nos patriotes”<sup>504</sup>. As a philologist, Alart focused on the formation and evolution of vulgar languages, especially Catalan. He published a few works in the *Revue des Langues Romanes*, which were edited and published after his death in *Etudes historiques et philologiques sur la langue catalane*. He also partly realised an *Inventaire de la langue catalane*, and he collected more than 14 thousand *fiches* about Catalan words. A member of the Société agricole, scientifique et littéraire des P.-O. from 1853, in 1865 he joined the Société française d’archéologie pour la conservation et la description des monuments historiques, founded by Arcisse de Caumont in 1834, and, in 1869, the Société pour l’Étude des Langues Romanes. In 1881, his documents on the Catalan language, *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne*, first published on the *Revue des Langues Romanes* from 1872 to 1877, were collected and published.

Alart had become committed to philology by the end of 1850s, in order to purge the Catalan community of some “absurd spelling” of Roussillon villages<sup>505</sup>. Through his works, he also intervened in the long-standing debate on the relationship between Catalan and Occitan languages. Introducing the Catalan documents he had collected in Roussillon, Alart laid claim to the common origin of the language spoken in Catalonia and Roussillon, and that this language was

---

<sup>502</sup> A. Catafau, “Julien Bernard Alart”, in M. Ros and G. Bonet (eds.), *Nouveau dictionnaire des biographies roussillonaises*, Vol. 2, Perpignan, Éditions de l’Olivier (forthcoming); see also A. Catafau, J.-P. Escudero, “Julia Bernat Alart (1824-1880), un català de França: de la història del Rosselló i Cerdanya a la filologia catalana”, *Revue d’Études Catalanes*, Université Paul-Valéry – Montpellier III, n° 5, 2002, pp. 15-25.

<sup>503</sup> *Ibid.*

<sup>504</sup> Quoted in P. Vidal, *op. cit.*, p. 123.

<sup>505</sup> A. Catafau, *op. cit.*

somewhat different from Occitan. He also showed that Catalan was “*une véritable langue qui doit être classée parmi les langues d’oc, bien qu’il présente à toutes les époques des exemples du si affirmatif*”:

La langue vulgaire parlée encore aujourd’hui en Roussillon, et employée dans les actes publics, comme langue officielle ou administrative, depuis le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle jusqu’au mois de mai 1700, n’est autre chose qu’une des branches dérivées de l’ancienne langue romane.

On ne connaît pas de documents entièrement rédigés en catalan avant 1250; mais on trouve des mots et l’orthographe de cette langue dès le IX<sup>e</sup> siècle, des phrases entières au XI<sup>e</sup>, et il serait facile d’en retrouver la syntaxe dès la même époque, sous l’enveloppe du latin, on ne peut plus irrégulier, employé dans les ventes, donations et autres écritures publiques rédigées au sud et au nord des Pyrénées. [...]

Quoi qu’il en soit, et pour revenir à la question qui nous occupe aujourd’hui, il y a un fait que nous croyons pouvoir énoncer dès ce moment: c’est que, depuis le IX<sup>e</sup> siècle jusqu’au XVIII<sup>e</sup>, la langue vulgaire parlée en Catalogne présente les rapports les plus intimes et l’identité la plus complète avec celle du Roussillon, et qu’elle se distingue en beaucoup de points des idiomes du Languedoc et du pays de Foix. Il n’y a, pour s’en convaincre, qu’à consulter les Chroniques de Jacques le Conquérant et de Bernard des Clot, et les actes catalans rédigés en Roussillon à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle. Cependant il s’introduisit, dès cette époque, surtout en Roussillon, certaines désinences et locutions de provenance languedocienne, que l’on peut attribuer à l’influence de la cour de Majorque, qui résidait à Perpignan, et aux relations de ses rois avec leur seigneurie de Montpellier et les autres pays de langue d’oc. Mais ces introductions étrangères furent entièrement rejetées lorsque le Roussillon rentra sous la domination des rois d’Aragon (en 1344), et, à partir de cette époque, le catalan roussillonnais fut absolument semblable à celui de l’autre versant des Pyrénées.

Quant à la langue des troubadours de la Catalogne et du Roussillon, on peut certainement y trouver des mots purement catalans; mais nous la considérons comme une langue littéraire et conventionnelle, exclusivement employée dans ces deux pays pour les compositions poétiques, comme on peut le voir encore au 14<sup>e</sup> siècle, par l’exemple de Muntaner et du roi Pierre IV d’Aragon, qui écrivaient leurs Chroniques en prose catalane et leurs vers en langue romane provençale. Il n’y a pas à s’occuper de ces compositions poétiques et de la langue qu’elles ont employée, pour la question qui nous occupe ici: bornons-nous à dire que la langue romane des troubadours catalans ou roussillonnais diffère essentiellement de la langue catalane

vulgaire, et celle-ci s'en distingue encore plus, peut-être, que de la langue vulgaire du Languedoc<sup>506</sup>.

In 1886, the historian Pierre Vidal (1848-1929)<sup>507</sup> resumed Alart's study on Catalan by publishing some *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cardagne*. He aimed to finish the work began by his "predecessor". Indeed, the documents published by Alart went as far as the death of Jacques I de Majorque's reign in July 1311, whereas he had planned to conduct his study until 1380, "époque où la langue catalane peut être considérée comme fixée"<sup>508</sup>.

Philology was not the only interest of Alart. In an article published in 1896, Pierre Vidal depicted him as a "vrai savant":

Paléographe habile, érudit profond, travailleur ardent et consciencieux, il a, pour ainsi dire, abordé tout ce qui concerne le passé de son pays, et ses lumineuses et solides études l'ont classé de bonne heure parmi les rares historiens qui ont su donner à l'histoire de leur province la vie, la couleur, la vérité locale. [...] Il voulait écrire l'histoire vraie de son pays et la rendre populaire, ce qui est, en même temps qu'une conception littéraire, une manière de faire patriotisme<sup>509</sup>.

In this article dedicated to his master, Vidal took the opportunity to give his own appreciation of the benefits of the cultural decentralisation, as well as the work to be done to retrieve provincial life. Vidal therefore echoed the words of Alart when he asserted that the history of Roussillon could only be written by one of "ses petits enfants", since they were enthused with love for their *petite patrie*, and partook of all its virtues and vices: "C'est une âme catalane qui pourra seule découvrir, lire et analyser l'âme de la terre catalane; c'est pourquoi Alart protestait hautement, un jour, contre 'une Histoire du Proussillon qui nous viendrait toute faite de Paris'". He then narrated how Alart had become fascinated by archaeology, which he considered as a science of observation, "presque une science exacte où la vérité ne se conquiert que par une critique impitoyable et un travail acharné". Archaeology, palaeography, but also diplomatic,

---

<sup>506</sup> B. Alart, *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cardagne*, Paris, Maisonneuve et Cie, 1881, pp. 6-8.

<sup>507</sup> In 1901, Vidal was sworn as correspondent for the Comité des travaux historiques (together with Carsalade du Pont), ADPO, 4T105.

<sup>508</sup> *Revue des Langues Romanes*, 1886, t. 29, p. 53.

<sup>509</sup> P. Vidal, *op. cit.*, pp. 87-88.

philology, numismatics, epigraphy and sigillography: Alart possessed all the “auxiliary sciences of history”<sup>510</sup>.

For Vidal, this article was also an opportunity to retrace the vicissitudes of the historical studies in the Pyrénées-Orientales department, from the annexation of Roussillon to France until 1850, and to express his opinion on the current state of research. Thanks to the Romantic movement and the impetus given to the historical genre by Augustin Thierry and Michelet, historical studies resumed with new vigour and vitality in all the French departments. In Roussillon, *Le Publicateur* was the promoter of this *renouveau*, thanks to the works of Saint-Malo brothers, Puiggari, Henry, Campagne, and others. Later, the Société Philomatique became voice of this movement of historical renewal. Alart soon joined these “distinguished men”: “*Il apportait à cette même tâche plus d’instruction générale, une méthode plus rigoureuse et plus sûre, un style plus neuf, clair et précis, des connaissances paléographiques plus sérieuses et, enfin, le goût pour la philologie, qui l’amena à étudier la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne*”<sup>511</sup>. While acknowledging his indebtedness to Fossa, Saint-Malo, and Puiggari, whom he considered the founding fathers of archaeology in Roussillon, Alart distanced himself from them on account of his accuracy in observation and the use of solid archival sources. On the occasion of the 1868 Congress of Archaeology organised by the Société française d’archéologie pour la conservation et la description des monuments historiques, and held in Perpignan, Alart was awarded a silver medal for his work on the *Communes du Roussillon* and other works on Roussillonese history<sup>512</sup>.

Nonetheless, from the moment Alart joined the SLR, Vidal asserted that the Catalan language “*devint sa principale occupation*”. As an acute connoisseur of the Catalan language, Alart published some articles on Catalan phonetics and specificities, even if his interest in Catalan was principally a historical one. It is noteworthy how Alart answered a writer who had asked for his an opinion on some poems he had written “*en idiome catalan*”:

En ce qui concerne la langue dont vous avez cru devoir vous servir dans vos œuvres, je dois déclarer qu’à mon point de vue le choix ne me paraît pas heureux. Je préfère sans doute, en fait de langue catalane, celle que parlaient nos pères, parce que j’en ai fait une étude

---

<sup>510</sup> *Ibid.*, pp. 92-97.

<sup>511</sup> *Ibid.*, pp. 113-115.

<sup>512</sup> *Ibid.*, pp. 164-168.

exclusivement historique, mais ne croyez pas que j'approuve quelqu'un qui voudrait l'écrire aujourd'hui. J'estime que l'ancien catalan doit rester dans les vieux écrits ou dans les dictionnaires, et le Perpignanais qui voudrait aujourd'hui écrire en catalan devrait employer l'idiome parlé à Perpignan en 1861. Or, je crains que votre langue ne soit pas celle que j'entends tous les jours. Je trouve dans vos vers des expressions et des tournures catalanes qui n'ont plus cours depuis un siècle et plus, et, sans parler des mots purement français, j'y ai reconnu des termes et des tournures gasconnes ou languedociennes que je crois entièrement étrangères au catalan actuel de Perpignan. [...] d'après ma manière de voir, notre catalan actuel peut produire des merveilles, à la condition d'être employé à propos et pour des choses que lui seul peut exprimer. Il ne aurait donc être employé à toutes les sauces. Il convient tout à fait pour des pièces du genre familier...<sup>513</sup>.

The few lines quoted above by Alart reveal the prevalent mood among Roussillonese scholars, namely, that the evolution of the language had to be respected, with all its imperfections and “foreign” influences, because it mirrored the sociolinguistic reality of the period, whereas the ancient language, even if it was considered as perfect because it was drawn from classics, was of little use (and could hardly be understood) by common people. Despite his deep philological knowledge – as shown by the publication of *Observations sur la langue du roman de “Blandin de Cornouailles et Guillot Ardit de Miramar”* (1874), and *Études historiques et philologiques sur la langue catalane* (1881) –, Alart remained quite distant from the linguistic debates of the time, reserving a chiefly historical interest in language.

During the same period, mention should be made of the fact that the Languedoc members of the SLR – to which he also belonged – were involved in a struggle to modernise the Occitan language and make it available to everyone. This struggle took place at two levels: at a national (French) level, fighting for the institutionalisation of the *langue d'oc*; and at a regional (Occitan) level serving a twofold aim. On the one hand, it questioned the idea that the Rhône dialect – that of Mistral – represented the apotheosis of the Provençal language, and should therefore be used to disseminate and popularise the *langue d'oc*. On the other, as the Occitan language was varied and multifarious, the SLR aimed to forge a modern *langue d'oc*, common to all Occitan territories while respecting all of its linguistic peculiarities.

Alart's comments also revealed the uses to which Catalan could be put. As a non-standardised language, without a codified system of

---

<sup>513</sup> *Ibid.*, pp. 170-175.

grammar and syntax, Catalan was considered by many as a language that was more suited to the expression of immediate feelings; it was therefore appropriate for poems and stories, but not for scientific writing.

In Roussillon, the debate over the possibility of using (and modernising) Catalan continued for a considerable period and was accompanied by the equally animated controversy over the opportuneness of adopting it as the language of the country – with its inevitable Gallicisms – or whether it should conform to the language used on the other side of Pyrenees – characterised by unavoidable Castilianisms. These debates were to become more and more animated with the passing of time, as politicised Catalanism took a foothold in Spain; in the Occitan territories, on the contrary, the impressive work of Frédéric Mistral, who meanwhile had published the voluminous dictionary of the Occitan language, *Lou Tresor dóu Felibrige* (1878) – seemed to have predestined the *langue d’oc* to eternal glory.

As we will see in the next chapter, in Roussillon attempts to “import” the Catalan *Renaixença* – or to create an autochthonous one – were to fail miserably: the clergy was to become the most passionate custodian of the Catalan language allowing it to contrast “invasive” nationalisation and laicisation policies of the Third Republic; on the contrary, very few scholars were truly committed to reviving the Catalan language and culture and they therefore remained isolated and for the most part their words fell on deaf ears.







## 6. WHICH *RENAIXENÇA*? THE FAINT-HEARTED LINGUISTIC REVIVAL IN ROUSSILLON

Nosaltres los pochs catalanistas dels Pireneu-Oriental... volem que lo nostre crit sia un toch de somatent que desperte la fé, les costums, les festes y la poetica historia de la nostra terra... la llengua que parlem... qu'es Deu que l'ha feta exprès pel nostre pays (Lo Pastorellet de la Vall d'Arles, *Ays*, 1887).

Compared to the Catalan *Renaixença*, the Roussillonese literary revival began considerably later. Furthermore, the movement arose with a different orientation, under the Occitan renaissance. The ode *A la Pàtria*, considered as the official foundation stone of the Catalan *Renaixença*, dates back to 1833, whereas the establishment of the Provençal Félibrige did not occur until 1854. A comparative study of the similarities between the Roussillonese cultural renaissance and the romance language revivals that occurred elsewhere – whether North or South of the Spanish-French borders, in Catalonia or Occitan territories –, allows us to determine its precise context and define its fundamental character. Indeed, the Roussillonese cultural rebirth struggled to gain a foothold, and was smothered to a certain extent by intellectual and literary dominance of the Felibrige, as well as the linguistic push and the drive towards political power which marked the evolution of the Catalan national awakening.

Moreover, to fully understand the real impact and limits of the movement in favour of the Catalan language in Roussillon, we must bear in mind that many of its more zealous apologists were members of the secular clergy. Hence, this chapter will also provide an analysis of the attitude of the Roussillonese priests towards Catalan vernacular culture during the second half of the nineteenth century. In particular, the chapter will explore ecclesiastic responses to the anti-clerical policies of the Third Republic to better illustrate how the recovery of vernacular culture was born to a large extent out of the diffidence and defensive approach of Roussillonese priests acting as clerics.

## 6.1. The cultural context

National revivals should be considered in the context of that great aesthetic revolution of Romanticism, which had started to spread across Europe by the end of the eighteenth century. Naturally, France was also caught on the tide of national fervour that was washing over the continent, yet within its borders scant attention was initially given to the awakening of the Breton and Southern peoples. Moreover, national sentiment was not always about the present. For instance, by rediscovering its “national” history, the Occitan *Midi* idealised the halcyon days of its past of “*d’avant*”, that “Golden Age of freedom” prior to its capitulation a foreign power, dating from the Middle Ages to the thirteenth century. The Battle of Muret, on September 12, 1213, indeed marked the end of the Occitan “Golden Age” and the onset of French supremacy. That was namely the “Troubadours” period, characterised by highly acclaimed literature written in *langue d’oc* (Occitan language) – the noble and glorious form of expression of the southern genius. It was not until the nineteenth century that the *langue d’oc* was retrieved as the symbol of an Occitan people and transformed into the foundation stones of a somewhat vague and frail Occitan national discourse.

### 6.1.1. Provençal literary revival: the Félibrige

The Félibrige was founded on May 21, 1854, near Fontségugne Castle, in Provence, at the initiative of Frédéric Mistral and six other young Provençal poets<sup>514</sup>. They aimed to preserve the Provençal language, character, freedom, national honour, and intelligence for a long period of time. The 1866 articles of association divided its members into *Félibres*, who were elected by majority vote, and presided over by their head, a *Capoulié*, and *Mainteneurs*, who had to pay membership fees. During the annual poetry competition, the *Jeux Floraux*, prizes and commendations were bestowed upon those who best dealt wrote about félibre subjects (art. 6). Unexpectedly, the initiative was hugely popular among the southern intellectual milieu and in Paris too, thanks to the poetic genius of Mistral and his Parisian “connection”.

---

<sup>514</sup> See, R. Jouveau, *Histoire du Félibrige*, Nîmes, Impr. Bené, 1970-1987, 4 vol; G. Jourdanne, *Histoire du Félibrige (1854-1896)* [1897], Raphèle-les-Arles, M. Petit, 1980; R. Lafont, *La revendication occitane*, Paris, Flammarion, 1974; S. Calamel, D. Javel, *La langue d’oc pour étendard. Les félibres (1854-2002)*, Toulouse, Privat, 2002; P. Martel, *Les félibres et leur temps. Renaissance d’oc et opinion (1850-1914)*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2010.

Indeed, the French poet and statesman Alphonse de Lamartine, a leader of the 1848 revolution in Paris, who met Frédéric Mistral in Paris in 1858, and narrated their meeting in the “Quarantième Entretien” of his *Cours familier de littérature*, acclaimed Mistral as the man who was to become “*Homère de la Provence*”<sup>515</sup>. The poem *Mirèio* (1859) consecrated Mistral’s poetic reputation as a genius: it crossed the Pyrenean frontier, exhumed the ghost of Albi, and the fearful crusade against the Midi, which definitively ended the glorious history of the lands of the *langue d’oc*.

As literary historian F. Peter Kirsch has explained, Mistral realised that he had to look for support in Paris if he wanted to promote and save the Provençal culture<sup>516</sup>. Nonetheless, his “transit” through Paris was to provoke many difficulties to the *Provençaliste* “cause” and leave its mark on Occitan movement. Indeed, by playing the role that “the stars of dominant [French] literature” had assigned him, Mistral “betrayed” the historical and socio-cultural realities that he was supposed to embody<sup>517</sup>. Moreover, while Mistral’s renown greatly contributed to the fortune of the Félibrige, it was equally an impediment, since it was not able to stem the development of more localist ambitions within the association itself. Language, for example, became a cause for widespread dissatisfaction, especially in regional *escolos* (schools) that did not feel represented by the Provençal language, and therefore vindicated greater visibility for their own Occitan languages<sup>518</sup>. Moreover, the choice of remaining apolitical with the aim of increasing the ranks of adherents – a choice that was endorsed by the 1876 articles of association established for the Félibrige – hardly concealed the animated debate that was swelling from within. The failure to find a common approach both to language and politics ultimately paralysed the Félibrige, leading to a sterile and self-perpetuating discourse – that was inherently a bland compromise between differing options. Yet the greatest single obstacle blocking the future of the movement was its inability to “go towards the people”.

---

<sup>515</sup> P. Lasserre, *Frédéric Mistral. Poète, moraliste, citoyen*, Paris, Éditions Prométhée, 1930, pp. 21-22. See also, B. Gavaldà, *Lamartine et Mistral*, Paris, Collection *tes Amis de la Langue d’Oc*, 1970; M. André, *La vie harmonieuse de Mistral*, Paris, Librairie Plon, 1928.

<sup>516</sup> “En d’autres termes, [...] la révolte des dominés passe bien par l’acceptation – plus ou moins partielle et provisoire – des mythes créés et propagés par les dominateurs”; F.P. Kirsch, “Aspects romantiques de Mistral”, *Actes du colloque « l’Occitanie romantique »*, Pau, CELO, 1994, p. 331.

<sup>517</sup> *Ibid.*, p. 329.

<sup>518</sup> *Langue d’oc*, today known as Occitan, is actually an umbrella term representing six dialectal varieties: *provençal, languedocien, gascon, auvergnat, limousin, vivaro-alpin*.

In fact, the *félibres* were excessively preoccupied with by self-celebration and a gluttony for erudition, and failed to understand that the language spoken of the Provençal “People” had very little in common with the learned and literary Provençal they were attempting to retrieve<sup>519</sup>. Indeed, the “high” language used by Mistral and his *félibre* peers was as distant from “low” language of the people as it was from reality. Popular speakers were saluted collectively as the sole “custodian of the genius of the language”, but were also to blame for not protecting the language from decline; this led the common people to treat it disparagingly and abandon it. The *félibres* had therefore appealed to an invented People, as the holy sacrament that incarnated the eternal values they intended to preserve<sup>520</sup>.

This estrangement from the sociolinguistic reality of that period was much more evident in Provence than in Catalonia in the same period, as Catalanism evolved from a merely cultural movement – aiming to restore the Catalan language and culture – into a fully-fledged political movement<sup>521</sup>. For a time, there was open rivalry between “*xarons*”, who used popular idiom, and “*jocfloralescos*”, who defended a literary written idiom<sup>522</sup>. The comparison between the very different directions taken by these two movements is particularly significant, since it was the celebration of a common language and history that had characterised their first steps in the direction of national revival.

---

<sup>519</sup> According to Fausta Garavini, everything, in *Félibrige*, “ricorda una mascherata di gusto vecchiotto, pastorale o presepe, con personaggi di terracotta in costumi tradizionali?”. *Félibres*, far from struggling in favour of Provençal, endeavoured to preserve “un idioma che si sapeva moribondo, se non addirittura di proteggerne la tomba onorandola con un’ultima ghirlanda”; F. Garavini, *Parigi e provincia*, Torino, Bollati Boringhieri, 1990, p. 117.

<sup>520</sup> P. Pasquini, *Les Pays des parlers perdus*, Montpellier, Les presses du Languedoc, 1994, pp. 132-133. See also, P. Pasquini, “Le Félibrige et les traditions”, *Ethnologie française*, XVIII, 1988, 3, pp. 257-266.

<sup>521</sup> Ucelay-Da Cal has unmasked the ambiguity of the term “Catalanism” which, over the years, has meant “anything from a vague patriotic sentiment, to doctrinal definition of some kind, such as regionalism federalism, an emphasis on autonomy [...], the call for a Catalan-Spanish dual confederation, or even the so-called “Iberian ideal” which somehow would force a fusion with Portugal, so as to redress the unworkable Catalan-Castilian imbalance”; E. Ucelay-Da Cal, “Catalan Nationalism, 1886-2012: an Historical Overview”, *Pôle Sud: revue de science politique de l’Europe méridionale* (Issue “La Catalogne sans l’État”), n. 40, 2014, p. 14.

<sup>522</sup> À. Carmona, *Dues Catalunyaes. Jocsfloralescos i xarons*, Palma (Mallorca), Lleonard Muntaner, 2010.

### 6.1.2. *The Occitan-Catalan friendship*

In 1861, the Catalan poet Damas Calvet met Mistral on one of his visits to Provence. At that time, the *félibres* greatly admired the Catalans: the ode *La patria*, by Bonaventura-Carles Aribau, made the Catalan lands quiver with “a deep emotion”, thanks to its “simple and penetrating” language, which allegedly was able to touch the simplest heart<sup>523</sup>. As a sign of the new friendship, Mistral wrote the ode *I troubaire Catalan*, and commissioned Calvet with the task of introducing it to the Barcelona *Jocs Florals*, the following year<sup>524</sup>. The ode spoke of the period of the Catalan Counts in Provence (1113-1245) and the disastrous Battle of Muret in 1213: it spoke of the zenith of the Occitan civilisation and municipal democracy, it injected a new lease of life into the ancient Catalan-Occitan brotherhood, and it evoked the splendour of the Troubadours’ language, but also narrated the terrible Albigensian crusade<sup>525</sup>. Thanks to the vestiges of a glorious common past, fomented by sharing the same language, *llemosí*, the Catalan and Occitan peoples indulged together, through their representative intellectuals, in the reverie of undefined national liberation, inserted in the vision of a radiant future and the creation of a great Latin union.

The event that historically represented the tying of the bonds of Occitan-Catalan friendship was the public encounter between Mistral and Victor Balaguer, a poet and deputy of Barcelona at the Spanish *Cortes*. In the summer of 1866, Balaguer was exiled to France, after

---

<sup>523</sup> R. Jouveau, *Histoire du Félibrige, 1854-1876*, Aix-en-Provence, R. Jouveau, 1984, p. 195.

<sup>524</sup> Restored in 1859, this contest was considered as the maximum expression of the national literary genius. On Catalan-Occitan friendship, see the exhaustive work of A. Rafanell, *La il·lusió occitana*, Barcelona, Quaderns Crema, 2006, 2 vols.; A. Bladé Desumvila, *Félibres i Catalans*, Barcelona, Rafael Dalmau, 1961; J. Ventura i Subirats, *Els catalans i l’occitanisme*, Barcelona, Edicions d’aportació catalana, 1964; P. Martel, “Occitans i Catalans: els avatars d’una germanor”, *Actes del col·loqui internacional sobre la Renaixença (18-22 de desembre de 1984)*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1992, vol. I, pp. 377-390; E. Balanzà, “Les correspondències privades als dos vessants dels Pirineus, un support documental per a l’estudi de la Renaixença: la tasca d’Albert de Quintana en les relacions occitano-catalanes”, *Actes del col·loqui internacional sobre la Renaixença (18-22 de desembre de 1984)*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1992, vol. I, pp. 391-405.

<sup>525</sup> It nonetheless was mitigated by the salute to the “great France” and “magnanimous Spain”, for fear of incurring in a diplomatic accident. It expressed “the linguistic irredentism into which projects of liberation could be inserted, and the utopia of a shared autonomy, in the easing of the frontiers and the establishment of liberal regimes”; R. Lafont, *La revendication occitane*, Paris, Flammarion, 1974, p. 116.

having taken part to the General Prim's failed conspiracy attempt against Isabella's regime. Mistral dedicated *La Countesso* (1866) to him, an ode embodying a metaphoric vision of Provence (the Countess) imprisoned and confined in a convent by "sa sœur d'un autre lit" (France). Touched by such a warm welcome, Balaguer offered a silver cup as a token of the Occitan-Catalan brotherhood. On this occasion, Mistral composed the ode *La Coupo Santo*, as a gesture of gratitude and a sort of national hymn: "D'uno raço que regreïo/ Sian bessai li proumié gréu;/ Sian bessai de la patriò/ Li cepoun emai li priéu". In the winter of 1867, after having returned to Barcelona, Balaguer organised the trip of the félibres to Catalonia for the 1868 *Jocs Florals*. During the inauguratory session, he was careful to pay tribute to his guests: "La Provence est l'Orient de la littérature catalane, et nos Jeux Floraux sont fils de la Provence". The courtesy was soon reciprocated by félibres, who organised a party in honour of their Catalan friends, to be held in Provence, in September 1868.

But a change in the Spanish political climate was to have repercussions also on the Catalan-Occitan relationship. In September 1868, following the successful revolution led by the General Prim, the government of Isabella II fell. Balaguer was a political agent for Prim. He accepted a position as minister in the new government, and supported the candidacy of a Prussian Hohenzollern in the succession to the throne, against the interests of France. The offer of the Spanish crown to Amadeo of Savoia led to the third Carlist war (1872-1875), and after a brief period of Republican rule (February 11, 1873-January 3, 1874), the Borbon dynasty was restored with Alfonso XII, son of Isabella, as the new king. In July 1873, Mistral wrote *Dono Blanco*, an ode dedicated to the new king's wife, whom he saw as the young and beautiful heroine of the Spanish legitimist cause, to the indignation of his Catalan friends. In addition, the accusations of separatism raised against him and his fellow félibres that had stirred from Paris, as well as the Catalans' support of the Prussians during the French-Prussian war, induced Mistral to distance himself from Catalonia and proclaim his undisputed loyalty to France. Not even the reorganisation of the Félibrige in 1876, and the foundation of a Catalan *mantenença*, was sufficient to appease the Catalans<sup>526</sup>. Indeed, numerous Catalan intellectuals strongly opposed the reorganisation, which they saw as a Provençal attempt to assimilate and subjugate the Catalan language to Occitan usage<sup>527</sup>.

---

<sup>526</sup> *Mantenenças* were the regional sections of Félibrige.

<sup>527</sup> See, J. Ventura i Subirats, *Els catalans i l'occitanisme*, *op. cit.*

### 6.1.3. *The Catalan Renaixença*

When Catalans and Occitans first met in 1861, almost thirty years had passed since the publication of the ode *A la pàtria* by Aribau, in *El Vapor, periódico político, literario y mercantil*, on August 24, 1833. Despite much erudite discussion regarding its real relevance (as Aribau lived in Madrid and wrote his poem there), this ode is commonly considered as the starting point for the Catalan literary *Renaixença* and the genesis of the collective conscience of the Catalan people, thanks to its merging of *llengua* and *pàtria*. Aribau belonged to that liberal generation who had enthusiastically indulged in the short-lived Spanish constitutional episode from 1820 to 1823, and more importantly had reluctantly accepted the second restoration of royal absolutism of Ferdinand VII at the hands of French troops and the Duke of Angoulême<sup>528</sup>. This period also represented the culmination of cultural romanticism in France, which championed the magnificence and heroism of the medieval epic spurning the philosophical rationalism and universalism of the Age of Enlightenment which had been expressed by the Revolution; it cathartically transformed poetry into the loftiest expression of the spirit and culture of a people. Romanticism took shape in Catalonia with the assistance of Scottish philosophy, as well as the historical works of Walter Scott and Alessandro Manzoni, thus providing the Catalan intellectuals with a model of idealised historicism, satisfying their need of escaping from reality, and appeasing the anxiety generated by social upheaval. The 1830s indeed corresponded with an exceptionally unsettled and violent period, which exploded with Ferdinand VII's death and the outbreak of the first Carlist civil war, which lasted until 1840<sup>529</sup>. History, literature and social thinking became the privileged terrain on which to develop and mould new ways of thinking. Literary rejection of the current reality, caused by the undesired effects of the political and

---

<sup>528</sup> On the “Liberal Triennium” see, I. Castells i Oliván, “La resistencia liberal contra el absolutismo fernandino (1814-1833)”, *Ayer*, n. 41, 2001, pp. 43-62; R. Arnabat i Mata, *La revolució de 1820 i el Trienni Liberal a Catalunya*, Vic, Eumo, 2001; J. Roca Vernet, *La Barcelona revolucionària i liberal: exaltats, milicians i conspiradors*, Lleida, Editorial Pagès, Fundació Noguera, 2011.

<sup>529</sup> See J. Fontana, *La revolució liberal a Catalunya*, Barcelona, Eumo, 2003. Jordi Canal has analysed the development and the political cultural and social characteristics of Carlism in his book *El carlismo. Dos siglos de contrarrevolución en España*, Madrid, Alianza Editorial, 2000. On Catalan Carlism see Ll. F. Toledano, *Antiliberalisme i guerra civil a Catalunya. El moviment carlí català davant de la revolució democràtica i la tercera Guerra carlina, 1868-1875*, PhD Thesis, UAB, 1999; and J. Canal, *El carlisme català dins l'Espanya de la Restauració. Un assaig de modernització política (1888-1900)*, Vic, Eumo Editorial, 1998.

social change, turned to the recovery of tradition and past as a means to renew and reinvigorate morality. The past was therefore reinterpreted through a modern and bourgeois ideological filter, commissioned with furnishing precise social values with which to galvanise the new society. The Middle Ages in particular, acted as a conceptual well from which to draw idealised values of patriotic cohesion that were used to model and obtain peaceful cohabitation. The creation of a romantic literary genre espousing literature and history became the thread that passed through the eye of the needle patching together the past with the present, and darning over “annoying issues thrown up by a critical historiography, while increasing the educational potential of the discipline”<sup>530</sup>. As Victor Balaguer, the author of the voluminous *Historia de Catalunya y de la Corona de Aragón* (5 vols., 1850-1863), wrote: “*Dejadnos, pues, evocar el recuerdo de épocas pasadas, que sólo lo hacemos para presentar nobles ejemplos a las generaciones modernas. Honrar servicios prestados es pedir nuevos servicios*”<sup>531</sup>. At that time, historian Josep Fradera has explained, the construction of a Catalan *cultura nacional*, whether in Catalan or Castilian (the language of intellectuals and the elite), was not intended as a challenge to the dominant Spanish culture; rather, it aimed to build the new foundations of a deeply divided Catalan society that struggled to keep up with pace of the rapid economic and social changes of the new era<sup>532</sup>. It was precisely in the 1840s-1850s, a period in which Barcelona was experiencing a deep economic and social transformation, as Catalan philologist Josep Domingo explained, that the concept of *Renaixença* arose<sup>533</sup>. In 1859, the restoration of the *Jocs Florals*, a Medieval literary contest – the *Jocs Florals*, or *Jocs de la Gaia Ciència* were established by Joan I, in 1393 – represented an “amazing and sumptuous chapter of the operation called ‘*Renaixença*’”. For intellectuals and artists promoting the *Jocs*, *Renaixença* was the embodiment of successful attempts to place themselves “in new social dynamics: those of the liberal state under construction, industrial capitalism, and new urban order”. According to Domingo, *Renaixença* therefore was, for a few years, “the quintessential metaphor of Catalans”, as the chosen form of self-representation and sign par

---

<sup>530</sup> J.M. Fradera, *op. cit.*, p. 80

<sup>531</sup> Quoted in *ibid.*, p. 145.

<sup>532</sup> *Ibid.*, p. 124.

<sup>533</sup> J.M. Domingo, “*Renaixença: el mot i la idea*”, *Anuari Verdaguer* n. 17, 2009, pp. 215-234. See also, J.M. Domingo, “*Els Jocs Florals en la literatura catalana contemporània*”, *Catalan Historical Review*, n. 6, 2013, pp. 179-187.



excellence of “group identity”<sup>534</sup>. In those years, Catalan literature still did not have a preferred language of expression, since it was simply the evidence of the Catalan “*vigor provincialista*”. Further still, as was the case with language, as Catalan literary historian Joan-Lluís Marfany has stressed, the *Jocs Florals*’ literature implied diglossy<sup>535</sup>. Milà i Fontanals’ presidential speech of Jocs Florals of 1859, he has explained, can be considered as the proof that for the Catalan bourgeoisie diglossy was an essential part of its class ideology aiming to spearhead the building of the Spanish nation<sup>536</sup>:

Amb un entusiasme barrejat de un poc de tristesa, li donam aquí a aquesta llengua una festa, li dedicam un filial record, li guardam al menys un refugi. Als qui nos fassen memòria dels avantatges que porta lo oblidar-la, direm que a aquests avantatges preferim retenir un sentiment en un racó de nostres pits, i si en aquest sentiment algú hi volgués veure perills i discòrdies o una disminució de l'amor a la pàtria comuna, podríem respondre que eren ben be catalans molts dels que ensangrentaren las aigües de Lepant i dels que cassaren las àguiles franceses; i podríem repetir un aforisme ja usat al tractar d'un dels millors catalans i mes ardents espanyols que mai hi ha hagut: “No pot estimar sa nació, qui no estima sa provincia”.

But after the Revolution of 1868, the emergence of the political catalanism transformed *Renaixença* into the symbol of “catalanism”: the ascent of a new generation of Catalan writers, engaged in the establishment of Catalan as literary language, and, more importantly, the linguistic systematisation of Catalan, transformed the “literature of *Renaixença*” into a “new system, in competition with the Spanish literary system”<sup>537</sup>. Nonetheless, the *Jocs Florals* remained the preferred form of self-representation, even though its main representatives (such as Milà i Fontanals, Bofarull and Aguiló) were accused of “decadence”.

The undisputed protagonist of the restored medieval *certamen* was poetry, and historical subjects were by far its most popular protagonists, taken in particular from the copious episodes of Catalan

---

<sup>534</sup> *Ibid.*, p. 221.

<sup>535</sup> “Cada poema en català és una purament ritual declaració d’amor a la mateixa llengua que la mateixa persona, un dia rere l’altre, rebutja cada cop que ha de fer una classe, donar una conferència escriure un article, una factura, una recepta, una lletra, ni que suigui d’amor!”; J.-L. Marfany, *La llengua maltractada*, Barcelona, Empúries, 2001, p. 480.

<sup>536</sup> J.-L. Marfany, *Llengua, nació i diglòssia*, Barcelona, L’Avenç, 2008, pp. 215-216.

<sup>537</sup> J. Domingo, “Renaixença: el mot i la idea”, *op. cit.*, pp. 231-232.

medieval history: the Battle of Muret (1213), Jaume I's conquest of Majorca (1229-1231), Pere el Gran's (1239-1285) and Pere el Cerimoniós' (1319-1387) deeds, the Jewish massacre of 1391, the Civil War of the fifteenth century (1462-1472). It is noteworthy that a number of poems dealt with the Catalan medieval hostilities with France, characterised by an essentially anti-French patriotism. Joan-Lluís Marfany has debunked the conviction that Catalan nationalism directly originated from the *Renaixença*, and pointed out that "Catalan patriotism and Spanish patriotism were not opposed to each other", at least until 1897-98. Indeed, following the Spanish colonial disaster, and the loss of Cuba and the Philippines, those years represent a breaking point, and from then on, historical subjects were to lose prestige in favour of the exaltation of the Catalan land and the race<sup>538</sup>. The words of nineteenth-century Catalan historian and poet, Balaguer's rival, Antoni de Bofarull, the Secretary of the first *Jocs Florals*, clearly asserted that the Catalan national sentiment also embraced Spanish patriotism, since "*lluny de ser obstacle lo recort de la nacionalitat vella y respectiva pera enrobustir la nacionalitat nova, es ans bè lo medi pera conservar-la gran y forta, pera guardar-la ad sa fisonomia, desigual si se vol, pero la més propia, la més característica*"<sup>539</sup>.

The last thirty years of the nineteenth century were characterised by the consolidation of literature in Catalan, achieving a higher level of linguistic and literary accomplishment, but also a greater awareness of the idiomatic unity of Catalan – which included the Balearic Islands, Valencia, and also Roussillon – which would ultimately lead to the decline of *llemosinisme* and the debacle of onomastic prejudices<sup>540</sup>. This change of attitude towards Catalan was mirrored by the proliferation of dictionaries and grammar books. Among them, mention should be made of the lexicographic works of *Roussillonais* Julian Bernard Alart (1824-1880), Mallorcan Marià Aguiló (1825-1897), and *Barceloní* Josep Balari i Jovany (1844-1904) who contributed enormously to the linguistic development and unity of Catalan<sup>541</sup>. On the other hand, the growing demand for orthographic standardisation of the language was

---

<sup>538</sup> J.-L. Marfany, "Mitologia de la Renaixença i mitologia nacionalista", *L'Avenç*, November 1992, pp. 26-29.

<sup>539</sup> Quoted in *ibid.*, p. 27.

<sup>540</sup> A.F. Francés, M.N. Amorós, *Història de la llengua catalana*, Barcelona, Pòrtic, 2005, pp. 329-331.

<sup>541</sup> They collected classical language materials and documents that would be fundamental to fixing the parameters of modern Catalan; *ibid.*, p. 336

substantiated by its expansion into various sectors of public life, and the proliferation of periodicals in Catalan from the 1860s<sup>542</sup>.

By now the language, far from merely being a source of interest for a limited circle of amateurs and scholars, or a form of reaction to the State centralist politics, had become the symbol of the “Catalan character”, allegedly a resourceful, dynamic and enterprising community. The historical argument of the Catalan people’s native specificity by comparison with Castilians – still needed to be structured and refined by the *fin-de-siècle* nationalist doctrines – was expressed through the attention paid by Barcelona and Madrid to different European philosophical doctrines and literary trends of the time. While in Madrid, nineteenth-century Manchester liberalism, philosophical eclecticism and the modern bourgeois novel prevailed, the industrial town of Barcelona preferred the doctrinal teachings of German economist Georg Friedrich List (1789-1846), critical empiricism and, at a literary level, “medievalisant” poetry. In his *Oración inaugural* of the academic year 1854-1855, the Catalan philosopher, Francesc Xavier Llorens i Barba (1820-1872), said that such different inclinations were simply the expression of the existence of very different societies. The *pensament nacional* (national thought) was nothing but the result of the direction taken by the *esperit del poble* (people’s spirit), as defined in Herderian terms. High culture had therefore the task of giving cohesion to the national spirit, in the frame of “*las condiciones que les impone el espíritu de la nación donde tiene su origen*”<sup>543</sup>. Josep Leopold Feu (1836-1916), a philosopher, literature historian, sociologist, and economist, structured this perception of the divergences between the Spanish liberal cultures, and theorised the inviduality of Catalonia as a province having an autonomous life, by speaking about the existence of a “Catalan school” as the only possible choice between the authentic *tradicionalisme* (traditionalism) and the modern subversive culture<sup>544</sup>. The idea of the *Volksgeist* – literally meaning “spirit of the people” – as a dynamic spiritual and psychological precept, which were evident in Llorens i Barba’s writings but barely perceptible in those of Feu, was a fundamental aspect of the nationalist Catalan discourse that was taking shape in the last two decades of the nineteenth century<sup>545</sup>. The *Volksgeist* philosophy

---

<sup>542</sup> *Ibid.*, p. 336.

<sup>543</sup> Citato in Fradera, J.M., *op. cit.*, p. 96.

<sup>544</sup> *Ibid.*, p. 105.

<sup>545</sup> J.R Llobera, “La formació de la ideologia nacionalista catalana”, *L’Avenç*, n. 63, September 1983, pp. 24-35.

provided not only a convincing discourse for Catalan people, but it also implicitly regarded Castilian people; it therefore offered an explanation of the stagnation of the Spanish agricultural economy compared to the dynamism of the Catalan industrial economy.

As the Catalan elites' effete powers were centred on Barcelona and another three Catalan provinces (Lleida, Girona, Terragona), the "appropriation" of language represented a tool of domination, being both symbolic, concrete, and efficient at the local level, even if fettered by central government. The "possession" of language as intrinsic component of collective identity allowed the institutionalisation of "a significant number of conscious and unconscious resources for the material and ideological unification of the community"<sup>546</sup>. Moreover, the installation of Catalan was accompanied by the gradual escalation of the political Catalanism in the second half of the century<sup>547</sup>. Indeed, it was precisely in this period that the Catalan nationalism arose, instigated as a counter-provocation to the growing "*hispanización*" of the Catalan society. As Ucelay-Da Cal has pointed out, from this period onward, a paradox has dominated the politics of Barcelona: the more the society grew Spanish ("Castilian" from a Catalan perspective), the more Catalanism was strengthened. As the social behaviour of Catalans became closer to that of the Castilians as a result of the ongoing nationalisation of the territories of the Spanish crown, paradoxically it also buttressed the ideological affirmation of diversity, "focusing on the idealisation of the idiom, as a synthesis of what was to be saved in the process of loss"<sup>548</sup>.

This was the regional, national and international cultural context in which the Roussillonese proto-*renaixença* hatched from a Catalan egg, warmed by Occitan and French themes and preoccupations. Active participation in the Félibrige movement and the Société pour l'Étude des Langues Romanes, combined with their linguistic specificity and enthusiastic support for the progress of their language to the South of

---

<sup>546</sup> X. Lamuela, J. Murgades, *Teoria de la llengua literària segons Fabra*, Barcelona, Quaderns Crema, 1984, p. 15.

<sup>547</sup> On the early stages of political catalanism in the nineteenth century, see J. Pich i Mitjana, *El Centre Català. La primera associació política catalanista (1882-1894)*, Catarroja, Afers, 2002; and by the same author, *Almirall i el Diari Català*, Vic, Eumo, 2003. The *Diari Català* was the first newspaper interely written in Catalan.

<sup>548</sup> "En otras palabras, *cuanto menos sustancial se fuera haciendo el "hecho diferencial" sociológico, tan marcado en el pasado, más importante devenía la insistencia en la diferenciación voluntarista*"; E. Ucelay-Da Cal, *El imperialismo catalán*, Barcelona, Edhasa, 2003, p. 81-83. Original text in italics.

Pyrenees, all conspired to pushing Roussillon scholars over the brink and retrieve their “own” Catalan. Not so surprisingly, members of the secular clergy were among the first erudite persons to advocate the rebirth of Catalan, as they had been confined to the margins of cultural and social life by the educational policies of the early Third Republic.

## 6.2. The anticlerical policies of the Third Republic

After losing the Prussian war, and with a Republican electoral majority in the 1870s, the new French government introduced a series of reforms designed to “moralise” and “nationalise” the French civil society. The new Republic leaders viewed the Church superstitious and regressive, and fought to unshackle civil society from its influence in order to build an authentic Republican and national State<sup>549</sup>. When the Republican élites introduced their reforms, Pyrénées-Orientales was among the departments with the lowest literacy rate: in 1877, only 48.7% of the people could read and write in French. This was due to the poverty of the region, which prevented municipalities from opening new schools, thus allowing the Church to play a prominent role in the education of the people. However, in the two-year period 1881-1883, school reforms promoted by the Minister Jules Ferry, President of the Council and Minister of Public Instruction and Fine Arts, established nondenominational and compulsory education, obliging all municipalities with a population of more than twenty school-age children to provide primary school education.

The clergy in Roussillon had overall royalist leanings. Catholics considered the politics of secularisation promoted by the French government as devoid of morality, and tried to resist this wayward

---

<sup>549</sup> It is interesting to remark the presence, besides the anticlericalism coming from the profane world, of an endogenous anticlericalism, arising from within the religious world. It was religious, sometimes Catholic, anticlericalism. In his exhaustive PhD thesis, Joseph Ramoneda relates the case of *abbé Roca* (1830-1893), in Perpignan, who fought against the clericalisation of the civil society and Catholic Church and created a magazine entitled *La Semaine anti-cléricale des diocèses du Midi*; J. Ramoneda, *Cléricalisme et anti-cléricalisme Durant la IIIème République concordataire dans les Pyrénées-Orientales (1870-1906)*, PhD thesis, University of Perpignan, 2008, p. 19 [unpublished work]. To the great French Catholic historian René Remond, anticlericalism is a fundamental component of the French political history, indeed a fundamental element of the French political system; R. Remond, *L'anticléricalisme en France de 1815 à nos jours*, Paris, Fayard, 1976, p. 4. As the author remarks, anticlericalism does not mean anti-Christianism, nor anti-Catholicism.

trend. Forced into background by increasingly restrictive regulations, they attempts to draw closer to the people by using the vernacular languages. As the Alsatian clerical and political activist Pierre Zind remarked: “Language speaks to the hearts and makes itself heard through the heart [...]. To reach the depths of a person, religious instruction must use the channel of material dialects; to avoid being removed from everyday life as a consequence of school language, it must link its destiny to that of the material dialects”<sup>550</sup>.

Moreover, during the Third Republic indifference towards the concerns of the Roman Church and its religious practice continued to increase in the Department of Pyrénées-Orientales. Both religious observance and the number of new vocations decreased. From 1887-1889, the percentage of the population receiving Easter communion was 34.6%, and in several cantons levels fell to as little as 13.9% – although there were pronounced gender and generational differences among communicants<sup>551</sup>. This situation weighed heavily on the clerics as they seemed powerless in the face of the continued alienation from the Church: by the end of the century, religious practice was among the lowest in France. Some years later, Jules Carsalade du Pont, who was the Bishop of Perpignan between 1900 and 1932, stated that “*l’abandon de la langue catalane dans l’enseignement du catéchisme était, sans aucun doute, une des principales causes de l’ignorance religieuse dont nous souffrons si douloureusement, et, par suite, de la diminution de la foi dans nos populations*”<sup>552</sup>. After 1905, the year of the schism between the State and the Church, which he considered as the State’s official denial of the existence of God, Carsalade du Pont was to become one of the most staunch defenders of Catalan language and culture in Roussillon. As Joseph Byrnes pointed out, “in the Carsalade era, priest-writers and priest-poets were outspoken proponents of the preservation of Catalan in the Roussillon”<sup>553</sup>.

---

<sup>550</sup> P. Zind, *L’enseignement religieux dans l’instruction primaire publique en France de 1850 à 1873*, Lyon, Centre d’Histoire du Catholicisme, 1971, p. 248; J. Byrnes, “The Relationship of Religious Practice to Linguistic Culture: Language, Religion, and Education, in Alsace and the Roussillon, 1860-1890”, *Church History*, Vol. 68, No. 3 (Sep. 1999), p. 603.

<sup>551</sup> J. Sagnes (ed.), *Le Pays Catalan*, Pau, Société nouvelle d’éditions régionales et de diffusion, 1998, pp. 729-730; J. Byrnes, *op. cit.*, p. 602.

<sup>552</sup> Quoted in J. Sagnes (ed.), *Le Pays Catalan*, *op. cit.*, p. 732.

<sup>553</sup> J. Byrnes, *op. cit.*, p. 623.

### 6.2.1. Vernacular culture as a religious rampart: Roussillonese clergy and the defence of Catalan

In order to oppose the Third Republic's anticlerical policies, the priests of Roussillon attempted to move closer to the people by adopting Catalan, as it was the language used in daily life, an essentially spoken language. Moreover, ecclesiastics were the only social category to use Catalan as a written language at that time. As the Catalan linguist Lluís Creixell pointed out, even if the clergy adopted French in the upper echelons of their hierarchical order (bishops, for instance), at a local level, it was nonetheless necessary for clerics to know and speak Catalan<sup>554</sup>. Up to the first half of nineteenth century, publishing and translating catechisms and religious books into Catalan attested to this choice of using and preserving the vernacular language. Moreover, due to the fact that recruitment was also primarily local, the vast majority of clerics were native Catalan speakers, while spiritually they were more attached to the Spanish Church than the French Church. As the Prefect of Pyrénées-Orientales wrote in a letter, 1857, "*le clergé de Cerdagne et du Roussillon entretient des relations plus fréquentes, plus intimes, surtout avec les prêtres espagnols qu'avec le clergé français. Il en résulte que les ecclésiastiques du diocèse de Perpignan, qui comme leurs voisins d'au-delà les Pyrénées ont la langue catalane pour idiome maternel, sont par les idées et les tendances bien moins français qu'espagnols*"<sup>555</sup>.

As a consequence of this situation, not only cultural "transfusion" from Catalonia was easier among the clergy, but it was also they who were able to write Catalan and therefore preserve its literary tradition in Roussillon.

The writings or activities of the Roussillonese priests defence of Catalan in the 1880s can be divided into two types. While some clerics wrote in Catalan to offer resistance to its decline and defend the social values it allegedly stood for, others tended to express their proclivities for theories about language. Yet together, they unequivocally defended language and culture for religious purposes. Among the first group of clergymen, mention should be made of Antoni Jofre (1801-1864), Josep Bonafont (Lo Pastorellet de la Vall d'Arles, 1854-1935), François Joseph Jean Rous (1828-1897), Jacques Boher (1820-1908), Gabriel Boixeda (1809-1873), his nephew Jacques Boixeda (1837-

---

<sup>554</sup> L. Creixell, "La Renaixença al Rosselló", in *Actes del col·loqui internacional sobre la Renaixença (18-22 de desembre de 1984)*, Estudis Universitaris Catalans, vol XXVII, Barcelona, Curial, 1992, p. 66

<sup>555</sup> Quoted in *ibid.*, p. 67.

1898), and Esteve Caseponce (1850-1932). They were principally poets, and they expressed themselves in Catalan to write religious verses and odes and traditional lyrics poems, while they showed little interest in linguistic theories. Often, in the prefaces to their works, they proclaimed their ideological and active engagement in favour of the Catalan language and its literary revival. Gabriel Boixeda (Prats-de-Mollo, 1809-1874), for instance, who was called “*Le Fontaine català*”, published Catalan fables anonymously in the catholic periodical *Le Roussillon*, in which he spoke of the everyday problems of ordinary people. François Rous (Prades, 1828-1897), who was rector at Banyuls-sur-mer from 1871 to 1897, published *Catalanes d’Estagell i d’altres endrets*, in 1870, and *Catalanes y catalanades (parlar rossellonés)* in 1873<sup>556</sup>. His poetry had moral, religious and political aims. In 1871, he approved the building of the new church of Banyuls-sur-mer, and commissioned the Roussillon sculptor Alexandre Joseph Oliva to create a statue of Virgin Mary for the high altar. In 1888, on the occasion of its inauguration, Rous organised a literary contest that had significant repercussions on Catalan letters in Roussillon.

Monsignor Jacques Boher’s preface to *Garbèra catalana*, an anthology of poems by Father Josep Bonafont, published in 1884, was an apology of the Catalan félibres and Catalan literary revival<sup>557</sup>. Boher

---

<sup>556</sup> F. Rous, *Catalanes y catalanades (parlar rossellonés)*, Espira-de-l’Agly, P. Jammet, 1873. Quite interesting, in his short preface to *Catalanes y catalanades*, he explained that “En Rosselló, nostre catala ten un poch del francés, com a Barcelone del castilla [...]. Mais axó n’hi fa res es sempre lo catala...”. As Alphonse Roque-Ferrier explained in the *Revue des Langues Romanes*, “C’est en cherchant à rattacher plus étroitement l’idiome du Roussillon au catalan des provinces espagnoles, en le dégageant du singulier système orthographique qui le défigurait, que M. Roux [sic] a écrit son nouveau recueil. Sa tentative est profitable au point de vue littéraire comme au point de vue linguistique, et il serait à souhaiter qu’elle appelle l’attention de quelque romanisant sur le roussillonnais lui-même. Il y a une étude complètement nouvelle à entreprendre sur ce dialecte, qui est peut-être moins connu en France que celui du comté de Barcelone. Après avoir pendant plusieurs siècles vécu sans littérature propre, il participe aujourd’hui dans une certaine mesure au double mouvement de renaissance de la Catalogne et de la Provence”; A. Roque-Ferrier, *Revue des Langues Romanes*, t. IV, 1873, pp. 697-699.

<sup>557</sup> Jacques Boher (Prats de Mollo, 1820-1908) was ordained as a priest in 1844; he was Curate at Ille and La Real, Professor of belles-lettres at the Petit Séminaire de Prades in 1854, Professor of Religious Studies at the Grand séminaire in 1885, Chaplain at Perpignan college in 1861, Rector of Elne in 1865, tenured Canon of the Cathedral in 1870, and Director of the petit Séminaire en 1861. He was also a member of the SASL from 1860. See F. Foxonet, *L’Església i la catalanitat a la Catalunya del Nord. Segle XIX-primera part del segle XX*, PhD Thesis, University of Perpignan, 2007.



wrote in French to make a scathing condemnation of the process of systematic standardisation carried on by the modern States, which erased the specificities of provinces, as well as their ancient institutions and traditions. He therefore praised the *Félibres Catalans* [sic], for striving to preserve their mother tongue: “*La langue d’un peuple, n’est-ce pas, après l’existence, ce qui doit le plus lui tenir au cœur? Pour lui, c’est l’âme qui a informé son corps, qui en a créé et nourri l’organisme. De son génie et de sa gloire, ce n’est pas seulement le monument le plus beau, c’est encore la vertu magique qui a fait surgir tous les autres*”<sup>558</sup>. But he lamented “*que ce réveil de notre poésie provinciale se fasse quand une pauvre muse, hélas, aujourd’hui presque sans voix et souffle, voit s’approcher à grands pas l’heure de son dernier sommeil, et qu’elle ne peut plus donner qu’un débile et mourant concours à l’œuvre de la Renaissance*”<sup>559</sup>. Some years later, in the preface to his “theological poem”, *La Immaculada* (1891), Monsignor Boher stated that he had begun writing in Catalan to participate in the revival of the beloved mother tongue, following the literary celebration held in Banyuls-sur-mer, in 1883 (see below): “*Qué ’s podia oferir que fos acullit ab major agrahiment pels Catalans de Frància y d’Espanya representats entorn de la Verge de Banyuls? Y per millor manifestar tas calorósas simpatías per la noble empresa del renaixement de nostra llengua maternal, de laqual son, tots ells, los valerosos e incansables promotors, perquè no escriurías en catalá?*”. And to those people in Roussillon who tended to criticise this choice, Boher responded that, moreover, “*es més ó menos necessari en totes las poblacions de Rosselló, Cerdanya y Vallespir, d’explicar en catalá la doctrina evangélica*”<sup>560</sup>. Yet, undoubtedly the most famous of all these clerics was Father Josep Bonafont (1854-1935), known as “Lo Pastolleret de la Vall d’Arles” (the Arles Valley pastor). He studied Catalan songs, tales, *goigs* (Catalan religious songs), and proverbs with the purpose of revivifying “the soul of our ancient province”<sup>561</sup>. He defended the use of Catalan in sermons. He was to become one of the founding members of the Société d’Etudes Catalanes, founded in Perpignan in 1906, and La Colla del Rosselló (The Roussillon band, 1921). In 1889 he was awarded a special prize at the *Jocs Florals* in Barcelona in acknowledgement of his poem “Lo Rosselló” and later, in 1913, he was the first person from Roussillon to be appointed Félibrige’s *majoral*. He published a number of works, for example *Las Bruxas de*

---

<sup>558</sup> Lo Pastorellet de la Vall d’Arles, *Garbèra catalana*, Perpignan, Carlós Latrobe, 1884, pp. XI-XII.

<sup>559</sup> *Ibid.*, pp. XV-XVI.

<sup>560</sup> J. Boher, preface de *La Immaculada*, 1891, pp. VII-X.

<sup>561</sup> *Le Roussillon*, February 6, 1890.

*Carança* (1882), an anthology of poems by Father Antoni Jofre (1801-1864), *La Garbera catalana* in 1884, and *Ays* in 1887. Funnily enough, Bonafont believed that Antoni Jofre could have been a kind of “guide” for the Catalan linguistic revival, but for his premature death. Bonafont was indeed aware of the lack of “eminent writers” or organised associations in Roussillon, which to a certain extent explains its tardigrade linguistic revival<sup>562</sup>. In the preface of *Ays*, which he dedicated to *Mossèn Aymar*<sup>563</sup>, the Rector of Vilallonga-de-la-Salanca, he wrote about his yearnings for the renaissance of faith, traditions, songs, and language of Roussillon:

No t'estranyes si mos plors són expressats en llengua catalana. Y que 't sabria greu, que t'apurarias ohir la llengua que has xuclat ab la llet? Aqueixa llengua, la llengua del teu bressol y de la teva llar, en laqual has après de la boca d'una mare los primers consells de religió y de sabiduria; la llengua dels teus treballs y de la tevas ditxas, eixa llengua la trobarias tú avuy aspre, agralencia, estantissa y regullosa?

En cap manera no pot ser.

Ningú més que nosaltres s'agrada del dolcíssim y encantador parlar de la nostra Fransa; mes si 'ns ensuperbim, com qualsevol, del francès, nos recordem també que “no pot estimar sa nació qui no estima sa provincia”.

Y que 's lo que volem, nosaltres los poch catalanistas dels Pirineus-Orientalis que hem despenjat de las parets antigues la arpa dels nostres vells? Volem que lo nostre crit sia un toch de somatent que desperte la fé, las costums, las festas y la poetica historia de la nostra terra. Volem mostrar als rossellonesos que la llengua que parlam es, aixis com ho diu Gaston Paris en sa *Revue du Monde Latin*, “una de las més guapas de la Europa”; qu'es Deu que l'ha feta exprès pel nostre país, que l'ha agradabilíssimament agermanada ab la nostra boca, ab lo color del cel y del sol, ab lo nostre ví que 'ls angels hi cantan, ab los ayres tebis y embalsamats que 'ns petonejan, ab la flors que hermozejan las nostras regaladas hortas, ab lo bram dels córrechs, ab las ayguas que mormollejan y descapedellan llurs bombolletas de plata, ab la calor y lo fret, ab tot lo que hem de dir y ab tot lo que hem de fer.

Y quan nosaltres cantem y parlem com lo poble canta y parla; quan à tots fem tocar ab lo dit que l'idioma dels nostres endrets es ple de seny, de virginal senzillés, de amistós atreviment y de lay prou esorcollada hermosura; qu'aixó es una déixa santa, una herencia sagrada que Deu nos quart menysprehar... allavoras, los pagesos, los

---

<sup>562</sup> J. Bonafont, “Cúrta enrahonada”, in A. Jofre, *Obras de Antoni Jofre. Las Bruxas de Carança, l'Escipinyada de Satanas, la Dona forte, etc., visuradas, anotadas y aumentadas per lo pastorellet de la vall d'Arles*, Perpinya, impr. de C. Latrobe, 1882, pp. VI-VII.

<sup>563</sup> “Mossèn” is Catalan honorific for priests.

treballadors, los menestrals, nostre pare, nostres germans, nostres vehins alsan lo cap tot estonats; y després són contents, y després nos escoltan; y nosaltres n'aprofitem pels hi tornar qualcom de tot lo qu'ells nos donan, en jitant dins llurs fronts encara nous, la riquesa de la fé y de la intelligencia y tot lo que fá l'home ferm y franch cristiá.

Sí, la poesia campeja ab tota sa primerenca verdor al mitx del poble. Es ell que recapta ab cuydado las paraulas que tant soviny nos faltan; es lo poble qu'es lo gran poeta, y jo 'l saludo assí com lo meu millor mestre. [...]

Quan lo bon Deu caminava sobre la terra, que feya lo bon Deu? Per redimir lo poble, li parlava en la llengua que li era natural y propia, y li deya – ab paraulas entesas de tothom – cosas tenders com lo amor, bonicas com lo sol, fondas com la eternitat... [...]

“*Praecipit sancta Synodus, diu lo Concili de Trente, ut si opus sit et commode fieri poterit, sacra eloquia et salutis monita vernaculâ linguâ explanent (parochi)*”. Eix precepte prou lo han complert los Pastors de las nostras ánimas: los Excellentíssims y Illustríssims Saunhac-de-Belcastel y Gerbet procuravan fossen traduhits en catalá llurs sabis Manaments; los bisbes de Frijeus y de Malines encomavan ara de poch al clero, *en llengua materna*, de parlar als pobles, per medi del idioma vulgar; y ahir encara, al mitx de molts picaments de mans, Mossen F. Roca, de tanta y cabal anomenada, dava, com à vicari capitular, degúda llicencia à la encertada y fidel traducció catalana de las *Epistolas* y del *Evangelis* del digníssim rector de Vilallonga-de-la-Salanca<sup>564</sup>.

This long quote from the preface summarises all the topics championing the cause of Catalan: the beauty of the language, as the language of the people, and of God through which the Lord communicated with his people. By no coincidence, literary historians Enric Prat and Pep Vila have written that this prologue can be considered as “a manifesto in favour of the restoration of the Catalan letters”<sup>565</sup>. In fact, Bonafont expressed his thoughts with such clarity and coherency through his actions, and his works were so incisive and enthusiastic that, at the beginning of the following century, Joan Amade eulogised him, declaring: “*Il personnifie par ses œuvres la renaissance catalane; il en est le point culminant, et son nom mérite de passer les étroites frontières de notre province*”<sup>566</sup>.

---

<sup>564</sup> Lo Pastorellet de la Vall d'Arles, *Ays. Elegías catalanas*, Perpinya, impr. de C. Latrobe, 1887, pp. X-XIII.

<sup>565</sup> E. Prat, P. Vila (eds), “Lo Pastorellet de la Vall d'Arles (Josep Bonafont) en el centicinquantenari del seu naixement”, *Senbal*, 93, 2005, p. 334.

<sup>566</sup> J. Amade, *Anthologie catalane*, Perpignan, Édition de la Bibliothèque Catalane, 1908, p. XL.

Other clergymen – for example, Abbé Santol and Tolra de Bordas – were more interested in the history of the Catalan literature, and wrote copiously – in French – about the language, its origins and formation. They knew works on linguistic and philological topics very well, and they provided their own theory of language or history of literature. In this sense, their works and essays belong to the long tradition of studies and research on linguistic and literary “monuments”, which had become commonplace in France since the early nineteenth century. Moreover, the period was favourable to this kind of studies, since vernacular languages became a fundamental constituent part of nations in search of their “individuality”.

### 6.2.2. *Abbé Joseph Santol*

Abbé Joseph Santol (1853-1923) was an odd character among Roussillon scholars who ardently defended the Catalan language. Although his contribution to the Catalan resistance in Roussillon was highly significant, he was marginalised, probably due to his problems with the French Law. Born in Céret, in 1853, Joseph Santol was ordained to the priesthood in 1870. He was the vicar of Banyuls-sur-mer from 1879, and of Cerbère from 1885. In 1894, he left for Paris, where he created the “Œuvre du Placement familial”, where he passed away in 1923.

In 1882 and 1883, under the pseudonym of Rajah de Times, Santol wrote a column entitled “Causerie Philologique” (Philological Talk) in the Catholic journal *L'Espérance*. In April 1882, referring to *goigs*, i.e. religious rhymed compositions celebrating the grandeur of a mystery of dogma, the virtue of some saint, or the power of the Virgin<sup>567</sup>, Santol seized the opportunity to express his opinion about the Catalan language:

---

<sup>567</sup> “Le terme catalan *goig* signifie dans son acceptation générale *joie, réjouissance*. Sous cette rubrique on désigne spécialement en Roussillon et en Catalogne certaines compositions religieuses rimées qui, toutes, célèbrent les grandeurs d’un mystère du christianisme ou les vertus de quelque saint, son pouvoir, l’influence dont il jouit auprès Dieu et les bienfaits que l’on attend de son intercession; ce sont des petits poèmes, hepta-syllabiques pour la plupart, presque toujours groupés par sixains, octaves ou dizains et contenant de soixante à soixante-dix vers. Les deux derniers vers de l’exposé du *goig*, se répètent à la fin de chaque strophe, en guise de refrain, et ce même exposé, placé au commencement, clôture ordinairement le cantique”; Rajah de Times, “Les Goigs Catalans”, *L'Espérance*, 15, 16, 18 avril 1882.

Si nos catalanistes ne se hâtent de lui donner une grammaire uniforme et une orthographe définitive, notre chère langue catalane est une langue perdue; elle ne peut trouver son salut que dans le retour aux anciennes formes; il s'agit de réagir contre le néologismes modernes, et je suis heureux de constater que nos "félibres" du *Gay Saber* et de la *Renaxensa* l'ont presque tous compris.

La plus belle collection des *Goïgs* catalans se trouve à Ille-sur-Tet, chez Mgr Tolra de Bordas qui a eu le bonheur d'en recueillir près de 300. M. Rous, curé de Banyuls-sur-mer, en a colligé plus de 250; ce vénérable ecclésiastique a bien voulu me confier son rare et inappréciable recueil. Une troisième collection se forme à Montpellier, au siège de la *Revue des langues Romanes*, mais il paraît que cette collection est encore très imparfaite. Beaucoup d'autres collections existent de l'autre côté des Pyrénées. J'en connais qui ont recueilli tous les Noëls anciens de Catalogne, plus de 150 vieux contes de nos ancêtres, les Proverbes, les Enigmes, les Aphorismes, les jeux vocaux, les airs populaires et autres spécialités de la langue.

Un remarquable mouvement en faveur des anciennes compositions populaires se produit aujourd'hui non seulement dans le pays de la langue catalane, mais dans beaucoup d'autres régions et généralement dans le monde de l'histoire et des lettres. Il semble que notre siècle, tout matériel et positiviste, éprouve le besoin de se retremper et de se surnaturaliser dans le souvenir des œuvres héroïques, mystiques et religieuses des ancêtres. Quelques-uns ne veulent voir, dans cette disposition caractéristique qu'un effet, qu'un amour de l'Art; j'y reconnais une nécessité, une soif ardente de *divin*, de *moral*, de *grandiose*, absolument introuvables dans les productions contemporaines, depuis que la littérature a dégénéré dans l'opérette et le roman-feuilleton, et que les articles de journaux ouvrent les portes de l'Académie.

Comme je l'insinuais tantôt, la Catalogne n'est point demeurée étrangère à ce vaste mouvement de *réaction*. Plusieurs associations se sont constituées à Barcelone, à Valence, à Tarragone, à Palma, à Gérone pour l'étude de la langue catalane. Le Roussillon semble lui-même à cet entraînement, digne d'encouragement et d'éloges. D. Puiggari, Courtais, les abbés Rous et Boixéda avaient déjà creusé leur sillon; M. Justin Pépratx nous a donné son beau livre des *Ramellets*, Mgr Tolra de Bordas son œuvre magistrale sur *l'Atlantide*; un jeune prêtre d'Arles-sur-Tech prépare un superbe *Almanac Català*. Voici maintenant le cri de nos compatriotes habitant Paris, qui vient de se faire entendre; cet appel, parti de la capitale, invite tous les Roussillonnais catalanistes à contribuer à la confection d'une *Anthologie* ou choix de nos meilleurs morceaux populaires.

Nous applaudissons de tout cœur à l'initiative de MM. Cortie, Oliva, Talric, de Raymond. Ces messieurs peuvent réussir dans leur entreprises; l'on réussira, si surtout on ne fait pas une œuvre politique,

mais une œuvre littéraire et locale. Il faut bien le dire, la politique est devenue aujourd'hui un véritable brandon de discorde qui sépare et qui divise trop souvent des natures droites faites pour s'entendre et s'accorder. – Eh bien! si les partis nous divisent, l'avenir de la *nationalité* et de la *langue* doivent nous unir et nous associer<sup>568</sup>.

A year later, abbé Santol published an “Essai sur la langue catalane en Roussillon” in the Monarchist and catholic magazine *L'Espérance*. It claimed to be a philological study of Catalan and furnished a theory as to its origins and formation. Santol was well aware of the linguistic and philological studies of his time. He was familiar with the works of Romance philologists such as Raynouard, Fauriel and Diez; he was well-versed in the French philological and “dialectological” studies of Anatole Boucherie, Achille Montel, Granier de Cassagnac, Pierquin de Gembloux, Gustave Fallot, as well as the then modern anthropological school including, among others, Paul Broca, Emile Littré, Paul Topinard, Abel Hovelacque. More importantly, he made a distinction between Catalan and Provençal and between Catalan and Castilian. He stressed that Catalan was a distinct language, with its own grammar and dictionaries. Even though Catalan was similar to Provençal, he added, it had closer links to Latin than Mistral's language. And while Catalan was inveterately attached to its Iberian roots, Provençal was steeped in French influence. Yet, Santol went a stage further, outspokenly claiming that: 1) Romance languages were barbaro-latin languages; and 2) Catalan was not a Romance language, but by definition *the* Romance language.

Contrary to the opinion of the majority of philologists of his time, abbé Santol situated the origins of Catalan as a mixture of Latin and Basque. Moreover, to him, *Roussillonnois* was not a particular dialect of Catalan, but true Catalan itself. He regretted that French centralisation had had such a devastating effect on the Roussillon language and pointed out that the only way to preserve the language was to use it in writing. Santol defended Catalan against those who wanted to secularise everything. He rejoiced at the Catalan cultural and language revival. On the occasion of a meeting between North and South Catalans, held in Banyuls-sur-mer in 1883, he reminded the lectors of the deep ties binding the Church and Catalan from time immemorial. Since the meeting dealt with the celebration of an ancient language, he justified the intromission of religion into it. Indeed, he claimed that the majority of word of the Catalan language had a religious meaning

---

<sup>568</sup> Rajah de Times, “Causerie philologique”, *L'Espérance*, April 1882.

and that Catalan was necessarily written and spoken by religious people<sup>569</sup>. According to him, a Catalanist revival could not be successful as a lay and secular phenomenon. After having enumerated a list of Catalan writers and poets over the centuries, Santol reaffirmed the religious character of all these works<sup>570</sup>.

All these writers, poets and philologists demonstrated the eminently Catholic character of the Catalan language revival in Roussillon. They all attempted to reinvigorate the old traditional songs as the expression of natural manners, simplicity, grace and purity. But their efforts went unheeded. Their vision of the beloved mother tongue ostracised them from the socio-linguistic reality of that time. They complained that people were abandoning their language, whereas French was gaining ground as the language of social advancement. In that period, indeed, after having conquered cities and dominating literature, French was slowly but irreversibly penetrating the rural areas too. Moreover, in spite of cultural “transfusion” from Catalonia to Roussillon referred to above, differences in attitude towards Catalan remained. Unlike Roussillon, in Catalonia cultural activists realised that writing in Catalan, albeit fundamental, was not enough for the social recovery of the language. Discussions about Catalan needed to come out of their literary closet, to enable the use of the language to break out of the private sphere and penetrate deep into social life thereby transforming the Catalan language into an instrument of the modern culture.

Suffice it to mention, for instance, that Josep Torras i Bages (1846-1916), author of *La Tradició Catalana* (The Catalan Tradition, 1892) and an authoritative representative of the (Spanish) Catholic catalanists. For Catalan Catholics, his work was considered the “gospel” for many years. In *La Tradició Catalana*, Torras i Bages found the justification for

---

<sup>569</sup> “Nous avons entendu dire qu’en principe la religion (qu’on confond trop souvent avec la politique) doit être bannie de toute réunion scientifique et littéraire. Cela est vrai dans tous les cas, moins un... s’il s’agit de célébrer une vieille langue dont la plupart des termes sont comme empreints de cachet surnaturel et débordent de sens religieux, au point qu’un très grand nombre d’entr’eux n’auraient point de sens, si la religion était lettre-morte; s’il s’agit de célébrer une langue qui ne fut parlée que par un peuple religieux qui ne fut écrite que par les auteurs religieux et qui jouissait de toute splendeur à une époque où l’idée religieuse remplissait le monde; Santol, «Le Congrès Catalaniste», *L’Espérance*, June 11, 1883.

<sup>570</sup> “Il suffit de lire le titre de tous ces ouvrages, pour se convaincre du caractère religieux qui distingua toujours la langue de nos ancêtres. Aujourd’hui le clergé catalan, par profession et par goût est assurément le plus dévoué et le plus autorisé conservateur de l’idiome peternel”; Santol, “Essai sur la langue catalane”; *L’Espérance*, August 5, 1883.

the *natural unity* of the Catalan people in “the historic existence of a national and unchanging spirit inspired by God”, which was an intrinsic confirmation of its “right to exist”. Hence, Catalan regionalism inspired the regeneration strategy that plunged deeply into the moral roots that driving Catalan people had to improve themselves. This generation of Catalan clerics, who grew up in the Seminary of Vic, were aware of the need to adapt to a quickly changing social reality. Indeed, as historian Josep Fradera observed, in Torras i Bages’ work, regionalism, in strict association with Catholicism, was identified as the sturdiest bastion against revolution and the dissolution of society<sup>571</sup>. Moreover, in the political sphere, his theoretical systematisations were implemented in an urban context through the creation of the *Unió Catalanista* (Catalanist Union, 1891), and the drafting of a political document called the *Bases of Manresa* (1892)<sup>572</sup>; thanks to the impetus injected by the foundation of the *Acadèmia Catalana* (1891), a centre that brought together and mobilised the intellectual youth from Barcelona; through the transformation of the weekly *La Veu de Montserrat* – the first voice of *Catholic* Catalanism, created by the canon Jaume Collell in 1878 –, into *La Veu de Catalunya* (1891), a much more political magazine. This periodical sought to raise the Catalan people’s awareness by reviving their history and protecting local institutions and language.

In Roussillon, the political and cultural context – and the reaction to this context – was quite different. As Lluís Creixell pointed out, the action of the Catalan cultural proponents – including the clergy – was undertaken individually; hence they could neither develop nor disseminate an ideology in a way that was forceful enough to counter

---

<sup>571</sup> Josep Fradera, “Catalanisme: histoire d’un concept”, *La Vie des idées*, January 26, 2010. ISSN: 2105-3030. URL: <http://www.laviedesidees.fr/Catalanisme-histoire-d-un-concept.htm>; see also J.M. Fradera, “El viganisme en la transformació de les tradicions culturals i polítiques de la Catalunya muntanyesa (865-1900)”, in M. Ramisa, *Els orígens del catalanisme conservador i “La Veu del Montserrat” (1878-1900)*, Vic, Eumo, 1985, pp. 19-52.

<sup>572</sup> “In March 1892, the Catalanist Union held a meeting of delegates in Manresa with the aim of drawing up the organisation’s political programme. The result was the *Bases per a la Constitució Regional Catalana*. The *Bases de Manresa*, as the document has since become known, was inspired by federalism and the traditional constitutions, and proclaimed Catalonia as a sovereign country, structured the country by dividing it on the basis of the districts within it, declared Catalan to be its official language, and established a corps of volunteers to form the army. For the first time, Catalanism had a defined political project”; [http://www.en.mhcat.net/the\\_mhc\\_offers/permanent\\_exhibition/a\\_steam\\_powered\\_nation/rebirth\\_patriotism\\_and\\_nationalism/the\\_bases\\_de\\_manresa](http://www.en.mhcat.net/the_mhc_offers/permanent_exhibition/a_steam_powered_nation/rebirth_patriotism_and_nationalism/the_bases_de_manresa).



the official linguistic (and cultural) ideology of the French State. Not to mention the fact that, quite often they never have any to achieve such a goal. In 1920, Monsignor Sarréte, in a letter to Father Joseph Bonafont, allegedly wrote about Carsalade du Pont: “*Il est fâcheux que Monseigneur qui s’est fait depuis 20 ans le porte-drapeau de la renaissance du catalan, n’ait jamais songé à faire adopter dans nos collèges et séminaires diocésains et écoles de frères le système qu’il préconise lui-même si âprement*”<sup>573</sup>.

### 6.3. Catalan and Roussillonese “brotherhood”

Even if the relationship between Occitans and Catalans had undergone a certain cooling off period by the end of the 1870s, Roussillonese intellectuals remained in touch with Catalans, and so their relations gradually intensified. The initially sporadic cultural relationship between Roussillonese and Catalan scholars started to become more regular during the 1880s. As we have already seen in the previous chapter, Bernart Alart was the first to move in this direction. As a representative of Roussillon at the Barcelona *Jocs Florals*, on May 3, 1868, he solemnly made a toast to the great Catalan-Provençal friendship. In a sense, Roussillon scholars were a part of the Occitan linguistic revival, nurturing the discussions around the degree of kinship between the Occitan and Catalan languages. The flourishing of the two linguistic renaissances had repercussions in Roussillon, whose scholars were involved both in the Félibrige and the activities of the Société pour l’Étude des Langues Romanes. Nonetheless, as the Catalan cultural revival gained popularity, the space for Occitan was perceived as too narrow by Roussillonese scholars seeking to revive their language. This is why they began to increasingly direct their attention to the South of Pyrenees. Catalonia, in effect, offered the spectacle of a language that had rallied to become an expression and tool of national identification. Roussillonese “catalanists” were captivated by the publication of *L’Atlàntida*, an epic by Jacint Verdaguer, which mixed the heathen mythology in a biblical-Christian conception of the world.

A romantic poet and writer, *Mossèn* Jacint Verdaguer (1845-1902) was one of the main representatives of the Catalan *Renaixença*. As a clergyman, he had been trained at the Seminary of Vic; through his writings, besides defending the magnificence of God and the Church, Verdaguer also sought to extinguish violence and social unrests caused

---

<sup>573</sup> Quoted in L. Creixell, “Ideologia de la llengua”, *op. cit.*.

by the class confrontation through the re-Christianisation of the Catalan society and national reconstruction<sup>574</sup>. He received a prize on several times at Barcelona *Jocs Florals*, and achieved literary consecration and international fame thanks to his epic *L'Atlàntida*. The work was awarded on the occasion of the *Jocs Florals* of 1877, and its definitive version published in 1878. In Catalonia, the work was welcomed in all spheres of the *Renaixença*, nonetheless it was not always received favourably: the poet and ecclesiastic, the Mallorcan Miquel Costa i Llobera (1854-1922), for example, dissenting from predominant Catalanist opinion, which considered *L'Atlàntida* as a masterpiece, shed light upon its flaws. And again, a few years later, the literary critic Josep Yxart rebuked those acclaiming *Atlàntida* for not having read it<sup>575</sup>.

### 6.3.1. (Trans)national epics: *L'Atlàntida* and Canigó

While in the rest of Spain *L'Atlàntida* received a somewhat tepid reception, in France it was welcomed with great enthusiasm in the *Félibres* circles and beyond<sup>576</sup>. In July 1877, Mistral wrote a letter to Verdaguer, in which he applauded the great verdaguerian work. It is noteworthy that Mistral, whose fame was by the time internationally recognised, greeted Verdaguer with the Latin formula "*Tu Marcellus eris!*", thus evoking the formula with which, a few years before, Lamartine had welcomed *Mirèio*<sup>577</sup>. Incidentally, the letter was inserted by Verdaguer in the prologue of the first edition of the poem.

In 1882, a first French version of *L'Atlàntida* was published in different issues of *Midi Littéraire*. It was in prose and edited by Albert Savine, the translator of the works of the Catalan novelist Narcís Oller. In 1884, a book version was published, to which Savine added

---

<sup>574</sup> According to John Etherington, "Verdaguer's centrality to Catalan nationalism is ultimately explained by his role in producing a geographical narrative capable of attracting important sectors of rural Catalonia to the hegemonic project of the industrial bourgeoisie"; J. Etherington, "Nationalism, nation and territory: Jacint Verdaguer and the Catalan *Renaixença*", *Ethnic and Racial Studies*, Vol. 33, n. 10, , 2010, pp. 1814-1832.

<sup>575</sup> "L'Essai sur l'Atlantide" de Josep Tolrà de Bordas, i altres crítiques coetànies", edition by P. Farrés and R. Pinyol i Torrens, *Anuari Verdaguer*, n. 4, 1989, p. 50 [pp. 45-223].

<sup>576</sup> See J. Torrent i Fàbregas, "Projecció de *L'Atlàntida* més enllà dels Països Catalans", *Anuari Verdaguer*, n. 7, 1992, pp. 205-219.

<sup>577</sup> J.M. Solà i Camps, R. Pinyol i Torrens, "Set cartes inèdites de Verdaguer a Mistral", *Anuari Verdaguer*, n. 4, 1989, pp. 7-19.

further studies devoted to the “Renaissance de la poesie catalane”<sup>578</sup>. By the end of February 1884, Savine was able to inform Verdaguer of the enthusiastic interest in the book, both from periodicals and intellectuals and persons of letters. He also informed him of the letter that he had received from Vasile Alecsandri (1821-1890), the great Rumanian poet and diplomat, for whom the verdaguerian epic had reached Homeric heights. *L’Atlàntida* was translated into many different languages, including Castilian, Provençal<sup>579</sup>, English by the félibre William Bonaparte-Wyse (1826-1892), Italian prose by the writer Lluís Sunyer (1884-1885), German by Clara Commer (1897), Czech, in verses, by Jaroslav Urchlichy (1891), Swedish by Göran Bjorkman (1897)<sup>580</sup>. Moreover, the poem was the subject of thorough philological analyses – such as the one completed by the German philologist Eberhard Vogel, *Neucatalanische Studien*, 1886 –, as well as various critical studies, among them, the essay by the Roussillon clergyman Tolra de Bordas<sup>581</sup>, *Une épopée catalane au siècle XIX, “L’Atlantide” de Don Jacinto Verdaguer* (1881)<sup>582</sup>.

Tolra de Bordas’ essay was inspired by the enormous enthusiasm with which the poem had been welcomed, but also by a number of criticisms he felt it important to answer, in particular those of Manuel de la Revilla (1846-1881), a Spanish writer and literary critic, according to whom it was impossible to write an epic in the nineteenth century, since he considered it as a “dead genre”<sup>583</sup>. Tolra de Bordas therefore began his essay by resolving any doubt as to the nature and content of the epic. If we go back to the origins of literary genres, he explained, epics represent the most ancient monument of the history of a people.

---

<sup>578</sup> J. Torrent i Fàbregas, *op. cit.*, p. 212.

<sup>579</sup> Mistral translated the song VII, which he later published on *L’Aïoli*.

<sup>580</sup> J. Torrent i Fàbregas, *op. cit.*, pp. 214-215.

<sup>581</sup> Joseph Tolra de Bordas (Prades 1824-1890), after having obtained a PhD in Laws and another one in Theology, Tolra de Bordas was an ordained priest. He was professor at Prada seminary, and he spent part of his life in Rome. He was in touch with Verdaguer in 1880, and their friendship lasted until 1890, year of Tolra de Bordas’ death.

<sup>582</sup> J. Torrent i Fàbregas, *op. cit.*, pp. 214-215. Tolra de Bordas’ essay was not just the “most complete study” of *L’Atlàntida* in the nineteenth century; it greatly contributed to the dissemination of poetry throughout Europe, and nurtured the international renown of Verdaguer. Tolra de Bordas also aimed to point out the national and religious character of *L’Atlàntida*; J.M. Solà i Camps, R. Pinyol i Torrens, *op. cit.*, pp. 49-52.

<sup>583</sup> The article was published in *El Liceo*, on February 2 and 9, 1879; see “Apèndix III”, in *ibid.*, pp. 212 ss.

However, today, in cultivated societies, epic poetry is merely considered a stylistic choice. “*Ce qu’il faut chez un peuple qui veut produire une épopée – Tolra explained –, c’est une langue déjà formée, c’est-à-dire riche et harmonieuse, et des légendes nationales ou des merveilleuses traditions qui vivent encore (au moins en substance) dans la croyance de tous, et n’attendent pour éclore sous la forme de poème que le souffle créateur du génie*”<sup>584</sup>. If modern times seemed to be inappropriate to the use of the epic, he added, it was simply because the supernatural apparently no longer belonged to the present. Yet unlike classical epic poems, in which the supernatural and marvellous embodied a “palpable” character or ideals (such as Reputation, Discord, and so on), the current epics needed the presence of God. Tolra de Borads therefore quoted the French poet, historian and political philosopher, Edgar Quinet (1803-1875), for whom divine thought embodied “*le lieu des événements*”<sup>585</sup>.

Nonetheless, one of the most interesting parts of Tolra de Bordas’ essay are his considerations about the possibility (or not) of considering *L’Atlantida* a Spanish national poem. To take the example of France, he explained, a poem written in Basque, Breton or even Provençal, could not be considered as a national poem, despite Lamartine acknowledging Mistral as “*l’Homère de notre siècle*”. The case of Catalonia, however, could be distinguished with regard to Spain: “*Il est certain que nulle part on ne vit régner un patriotisme local aussi jaloux que dans la Catalogne; [...] non pas, certes, que les Catalans fussent tant soit peu portés à écouter des instincts séparatistes ou autonomes [...]; mais parce qu’ils ont conscience du rôle historique de leur province, des grands faits auxquels elle a pris part et de la prédominance que les événements lui attribuèrent à diverses époques.*”<sup>586</sup> According to Tolra de Bordas, Catalonia constituted a real nation, and its amalgamation with the rest of peninsula would never be entirely accomplished. Tolra went on to explain that the language,

C’est le plus cher apanage d’une nation, alors surtout que cette langue peut passer à juste titre, pour être la souche des langues néo-latines, et que, traversant les siècles sans subir de notables altérations, elle est pratiquée et honorée sans interruption dans plusieurs contrées, comme la langue catalane, qui, de bonne heure, produisit des poèmes, des romances et des histoires ou chroniques, et fut la langue maternelle des rois d’Aragon, écoutée et applaudie, non-seulement dans les cours d’Aragon et de Provence, mais dans les cours de Castille, d’Angleterre et d’Italie, avant même d’être célébrée par Dante

---

<sup>584</sup> *Ibid.*, p. 66.

<sup>585</sup> *Ibid.*, p. 71

<sup>586</sup> *Ibid.*, pp. 75-76.

et Pétrarque [...] Les Pyrénées n'ont pas toujours établi, comme aujourd'hui, une différence sensible entre les langues parlées sur leurs versants opposés: c'était la *langue* d'Oc qui était parlée ENTRE LA LOIRE ET L'EBRE (au Nord le *provençal* et au Sud le *catalan*). Mais nous devons prémunir quelques-uns de nos lecteurs contre une confusion qui pourrait les égarer ou les dérouter. Certains auteurs semblent donner au catalan le nom de *langue limousine*; mais celle-ci était un dialecte particulier du *provençal*, langue littéraire des troubadours, qui n'étaient pas tous Limousins, comme Bertrand de Born et G. Borneil. Mais, après que Raymond Vidal, dans sa Poétique (*la Dreyte maniera de trobar*) eut préconisé le dialecte limousin comme le plus propre à *trouver* vers et chansons, cette dénomination fut indifféremment et inexactement employée par les poètes, tant du midi que du nord des Pyrénées, qui voulurent chanter... Il n'est donc pas exact de dire, comme on l'a écrit dans la *Revue générale de Bruxelles* (novembre 1877) que, "si la langue *lemosine* a cessé d'être cultivée comme langue officielle, elle l'est toujours comme langue populaire, et ne cesse de produire dans la vallée de l'Ebre des œuvres littéraires d'un mérite incontestable". Tout ce qu'on peut dire, c'est qu'on retrouve aux Iles Baléares des traces encore vivantes du *limousin*, ou du moins de l'ancienne langue du Bas-Languedoc; et que, d'autre part, le catalan s'est conservé en deçà des Pyrénées, dans l'ancien Roussillon<sup>587</sup>.

Tolra de Bordas then enumerated all the poets who had written in Catalan, from the troubadours of the twelfth and thirteenth centuries up to the sixteenth-century, as well as the nineteenth-century writers who had retrieved and reinvigorated it. All these authors represented reasons, Tolra de Bordas concluded, sufficient to convince the reader that Catalan was neither a simple dialect, nor a provincial idiom, but a language.

In 1889, Tolra de Bordas published the French translation of another work by Jacint Verdager, *Canigó* (1886). It was a twelve-song epic. As a passionate hymn to the physical and spiritual reality of the country represented by the Pyrenean mountain (the Canigou), the poem contained all the legendary requisites for a national epic<sup>588</sup>.

---

<sup>587</sup> *Ibid.*, pp. 77-78..

<sup>588</sup> *Ibid.*, p. 108.

### 6.3.2. *The genesis of Canigó and its reception in Roussillon*

It was 1873 when Jacint Verdaguer first crossed the Pyrenees during his venture to Roussillon. First he visited some clergymen from Barcelona (Torras i Bages was among them) who had fled the capital's anticlerical riots to the safe haven of Vinça in Roussillon<sup>589</sup>. On that occasion, *Mossèn* Verdaguer and Jaume Collell, another member of the clergy who was travelling with him, met Antoine Puiggari (1815-1890), Pierre's nephew, with whom the Mallorcan catalanist Marià Aguiló exchanged correspondence. After this first trip, Verdaguer returned to Roussillon in August 1879, to accompany his patron, the millionaire Claudi Lopez to La Presta, in the Pyrenees<sup>590</sup>. Despite having departed reluctantly, the stay took a pleasant turn. While hiking in the mountains, climbed the Canigou peak, and visited the ruins of Saint-Martin monastery (in Catalan, Sant Martí del Canigó)<sup>591</sup>. It was during those days that he wrote "*La barretina, canço de l'último barretinayre de França*", a bitter confirmation of the fact that the inhabitants of the region had lost their awareness of their origins, even if it had formerly been a part of Catalonia,

Catalana és esta terra,  
els vilatges catalans,  
catalá el pla i la serra,  
mes de França els habitants.

Canigó de blanca vesta  
Diu: – No entenc la parla aquesta.  
El Pirineu li contesta:  
– Ni els d'aci són com abans!<sup>592</sup>

The following year, Verdaguer returned to Canigou. That summer he composed "*Els dos campanars*", in which Canigou was again "the

---

<sup>589</sup> J. Torrent i Fàbregas, "Primers contactes de Verdaguer amb els catalans del Rosselló", *Anuari Verdaguer*, n. 7, 1992, p. 231.

<sup>590</sup> Claudi Lopez was an entrepreneur and landowner. He owned the Compañía Transatlántica Española, and he offered economic help to the Spanish Monarchy. As a philanthropist, he completed the construction of the Comilla seminary and offered his patronage to Jacint Verdaguer.

<sup>591</sup> J. Torrent i Fàbregas, "Canigó i el desvetllament de la consciència catalana al Rosselló", *Anuari Verdaguer*, n. 7, 1992, p. 192. The abbey of Saint-Martin du Canigou is a monastery built in 1009 in the Pyrenees, on Canigou mountain. It was constructed by Guifred II, the grandson of Guifred el Pelut, count of Conflent and Cerdagne.

<sup>592</sup> Quoted in *ibid.*, p. 193.

bastion of the faith and homeland” (p. 193). Desirous of knowing everything about Pyrenean geography and its history, Verdaguer devoted the four following years to deepening his knowledge. Moreover, he had the opportunity to travel, which allowed him to become aware of the extension of the Catalan territories during the period of the maximum splendour, that of Jaume I el Conqueridor. These trips occasioned a number of poems singing the love for motherland, which were to serve as background to the writing of the poem *Canigó*.

According to the historian Torrent i Fàbregas, the poem *Canigó* made a significant impact on the Catalan *Renaixença*, thanks to its historical contextualisation; moreover, it led to the Catalan revival in Roussillon. Indeed, it was during such stays in the Canigou, that Verdaguer made contact with Justin Pépratx (1828-1901) and Tolra de Bordas who, as we have seen, became one of his most assiduous correspondents in Roussillon. During one of his first meetings with the Catalan poet, Pépratx told him about his intention to translate *L'Atlantida* into French verses, since the work had already been translated into French prose by Savine. The translation was completed in 1884 and published in Paris and Perpignan. It was dedicated to the Queen of Spain, for which Pépratx received the Order of Charles III from the Spanish government. Its success was so far-flung that by 1900 five editions had already been printed (Paris 1887, Montpellier 1890, 1892, 1894 and 1900)<sup>593</sup>.

By Christmas 1885, *Canigó* had been completed. The poem, which was dedicated to the “French Catalans”, was welcomed with great enthusiasm by the Roussillon press and introduced with great public acclaim at the “Cort d'Amor” de Montpellier<sup>594</sup>. Solicited by Savine, Pépratx and Tolra de Bordas, all of whom were willing to translate it into French, Verdaguer finally decided to assign the translation of *Canigó* to Tolra de Bordas, who also wrote its preface.

In the preface, Tolra de Bordas analysed the text and defended Verdaguer against his critics and detractors, thus following the same method he had already adopted for *L'Atlantida*<sup>595</sup>. The preface was

---

<sup>593</sup> J. Torrent i Fàbregas, “Projecció de *L'Atlantida* més enllà dels Països Catalans”, *op. cit.*, p. 213.

<sup>594</sup> J. Torrent i Fàbregas, “Canigó i el desvetllament de la consciència catalana al Rosselló”, *op. cit.*, 197.

<sup>595</sup> R. Pinyol i Torrens, P. Farrés, “L’“Avant-propos” de Josep Tolra de Bordas a *Canigó*, i altres crítiques coetànies”, *Anuari Verdaguer*, n. 5, 1990 pp. 89-238. Pinyol and Farrés have observed that, despite the fact that it followed the model of *L'Atlantida*, the prologue to *Canigó* neither had the same incidence, nor same depth

published, translated into Catalan, in the *Veu de Montserrat*. There Tolra de Bordas defined Verdaguer as the *Poète de la Nature* (and not a naturalist poet) because, after having sung his ode to the seas in *L'Atlantida*, he sang his ode to the mountains in *Canigó*. To Verdaguer, an idealist poet, “*la nature est le voile qui cache le Créateur et tout ensemble le miroir qui le réfléchit*”. Nature was the central idea connecting the two poems. In this poem, as in the previous one, an “inanimate being” provided both the subject of the poem and the centre stage for the action: now the protagonist was “*une montagne avec la région qu'elle embrasse; et cette montagne est comme une bannière pour le peuple catalan*”<sup>596</sup>. Even if the poem had a few flaws, Tolra de Bordas observed, it touched sentiments:

car, il faut bien le dire, la fibre patriotique est peut-être encore plus accentuée dans ce second poème, où, après avoir chanté dans *l'Atlantide* la naissance allégorique et légendaire de sa chère Espagne, le poète a voulu chanter la délivrance, par la Croix et l'Épée, de ce coin montagneux de la Péninsule qui cache dans ses plis sa terre natale et son propre berceau; ce qui a fait dire avec quelque raison, bien qu'avec une certaine emphase qui n'est faite pour nous déplaire, à nous Roussillonnais, que si l'ATLANTIDE pouvait être considérée comme *l'Iliade espagnole*, le CANIGOU devrait être appelé *l'Iliade catalane*<sup>597</sup>.

Even if the subject chosen for *Canigó* was less grandiose and lofty than the *Atlantida*, it nevertheless was more popular, since it dealt with a local theme. According to Tolra de Bordas, it was not possible to consider *Canigó* as an epic poem, since its action was limited to an “episodic and legendary subject” developed in a remote spot. It was therefore not possible to criticise this poem for being too far from the reality, as had been done with *L'Atlantida*. Despite the presence of fantastic elements (fairies and saints), the majority of its characters were more human, and the situations more real than in *L'Atlantida*<sup>598</sup>. Tolra de Bordas' preface concluded with an apology for the Catalan *Renaixença*. The opportunity to do so had been given by a critical analysis made by the Minorcan physician and philologist, Josep Miquel Guardia (1830-1897), published in the *Revue des Deux Mondes*, on

---

of analysis. Tolra de Bordas, indeed, was persuaded that this poem was inferior to its predecessor. Neither did he believe that it was an outstanding epic, since it broke with classical models.

<sup>596</sup> *Ibid.*, pp. 105-106.

<sup>597</sup> *Ibid.*, p. XXVIII

<sup>598</sup> *Ibid.*, pp. XXIX-XXXI.



November 15, 1886. Actually, Guardia's criticism was not directed against Verdaguer's work, but to the whole of the Catalan revival itself, its poetic ambitions, and the political purpose of some of its advocates: "*Pour parler sans détour, l'œuvre laborieuse de la renaissance catalane, gravement compromise par la division malheureuse des partis politiques et religieux, détournée de son but par les imprudences des impatientes et des présomptueux, dénaturée misérablement par les enfants perdus de la muse prolétaire, déshonorée par les sottises de la basse bohème des lettres, tourne depuis quelque temps à la mascarade*"<sup>599</sup>. Tolra de Bordas made a fierce defence of the Catalan language and literature. To justify his intervention, he criticised Guardia's statement about Catalan genius "being not very poetic by nature", and the affirmation that Catalonia was "the less poetic of all the Spanish provinces". He undermined Guardia's literary, linguistic and historical knowledge and rebutted with indignation the claim that Catalans were poor poets; and he rejected his fear of separatism and "*fraternisation du catalan des deux côtés des Pyrénées*":

Qu'il se rassure, ce n'est là qu'une illusion [...]. D'une part, toute personne possédant une teinture de l'idiome catalan comprend aisément le catalan d'outre-monts tout en le distinguant du catalan roussillonnais, et sans que rien puisse faire craindre ou laisser même entrevoir leur unification (dont, au surplus, nous ne savons pas voir le grande danger): ce premier fait nous semble démontré avec évidence par les travaux de philologie ou de littérature (soit en prose, soit en vers), publiés dans ces derniers temps sur nos deux versants pyrénéens. D'autre part, un fait établi non moins indubitablement, c'est le caractère propre à chacun des deux idiomes et leur individualité spécifique, différenciant ces deux branches d'une même famille<sup>600</sup>.

At the time of the publication of *Canigó*, "fraternisation" among Catalans on both sides of the Pyrenees was already set in motion. In 1883, on the initiative of the Catalan playwright Angel Guimerà, Justin Pepratx organised a meeting of writers from all the Catalan territories in Banyuls-sur-mer, despite being fully aware that in Roussillon the Catalan language was not held in high esteem, as he wrote in a letter that he sent to Guimerà:

---

<sup>599</sup> J.-M. Guardia, "La langue et la littérature catalanes", *Revue des deux mondes*, November 15, 1886, p. 369. [pp. 337-372]

<sup>600</sup> *Ibid.*, p. 167.

La renaixensa de vostra hermosissima llengua, si bé ha comensat aquí, no tè, ni pot tenir, ab las circumstàncias que traveesa nostre pays, una gran importància (...) y los cinch ó six que plantejam aquí tal renaixensa, ab més gust y delit que talent, nos valem casi tots de la Societat de las Llenguas Romanas de Montpeller, en la qual nos hem empeltats més que de la nostra terra pròpia<sup>601</sup>.

Born in Perpignan from an Occitan family, Justin Pépratx (1828-1901) was a writer and notary, as well as a fervent Catholic and ardent Bonapartist. He is generally considered as the “father” of Roussillon renaissance. His Catalanism was marked by “*pel que en podríem dir la defensa i illustració de la llengua i literatura catalanes, l’afirmació de l’entitat catalana mercès al desenvolupament de l’esperit de ‘germanor’ entre catalans dels dos vessants del Pireneu, l’afirmació –per extensió– de la unió llatina dins els mars dels moviments de la Romània, el rebuig d’una orientació política del catalanisme i l’aspiració santa i religiosa del moviment catalanista*”<sup>602</sup>. A member of the Société des Langues Romanes, Pépratx joined the Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales (SASL) in 1881 as the director of the section of letters, adding to it the zest of “catalanité”. Indeed, thanks to him the Catalan language was reevaluated, made its appearance in the pages of the *Bulletin de la SASL*, and became a protagonist at lyric and humorous poetry contests. He was a champion of the Catalan linguistic unification and a follower of the Barcelona orthographic rules of his period.

The literary event organised by Pépratx took place on June 17-18, 1883, in Banyuls-sur-mer, on the Mediterranean coast, not far from the French-Spanish border. The idea to organise a literary meeting and a banquet came from the literary society of Barcelona and the Centre Excursionista de Catalunya<sup>603</sup>. Contrary to Pépratx’s expectations, about thirty catalanists from Roussillon, *Principat* (“the Principality”, Catalonia in the strict sense of the word), Majorca and Valencia, and some Occitans attended the event<sup>604</sup>. On June 17, a Catalan delegation arrived in Banyuls, which was warmly welcomed by local authorities

---

<sup>601</sup> Letter sent to Guimerà on April 9, 1883; quoted in Bover i Font, August, “La festa literària de Banyuls de la Marenda (1883), in *Estudis de llengua i literatura catalanes*, 1990, XX, p. 136.

<sup>602</sup> Quoted in *ibid.*, pp. 141-142.

<sup>603</sup> Session of March 21, 1883, of SASL; ADPO, 1Mi117/R1.

<sup>604</sup> A. Masriera, “Aplech de catalanistas francesos y espanyols al Rosselló”, *La Il·lustració Catalana*, t. IV, 1883, pp. 183-187.

and inhabitants, accompanied by brass bands, with patriotic Spanish and French arias, and the Spanish flag fluttering between two French flags. The contemporary Catalan writer Artur Masriera (1860-1929) affirmed that,

L'abrassada de germans que 'ls catalans d'ensá y d'enllá del Pirineu, se dongueren aleshores, fou tant espontània com expressiva y 'ls cors tots comoguts glatien d'entusiasme davant d'aquella manifestació robusta de la vitalitat d'un poble que á pesar de estar dividit oficialment per dues nacionalitats, y materialment per una altiva muralla de roca; sab aplanar aquesta y oblidar las altres pera agermanarse, parlar la seva llengua y enmirallarse recíprocament en sas tradicions, costums, historia y fesomia<sup>605</sup>.

According to Catalan literature historian August Bover i Font, these celebrations achieved a huge success, due to “the propagandist procedures adopted by a conservative Catalanism attempting to become a real mass movement, under the aegis of the fundamental assumptions of the regionalist discourse: *Déu-Pàtria-Tradició*”<sup>606</sup>. But the celebrations of Banyuls elicited a different meaning for the Roussillon intellectuals attending them. Pepratx, indeed, made a part of his inaugural speech in French, “*afin de rendre à notre langue nationale l'hommage que nous lui devons, et de montrer en même temps que nous n'avons pas l'intention, Dieu merci! De lui porter la moindre atteinte*”<sup>607</sup>.

In fact, the literary celebrations in Banyuls thus marked the “official beginning” of the relationships between the Catalans from both sides of the Pyrenees. That same year, Justin Pépratx attended the Barcelona *Jocs Florals* and, in 1884, he became a correspondent member for the Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona. He was also appointed as *mantenedor* at the *Jocs* of that year, during which he celebrated the Catalan brotherhood in a triumphal way: “*Es doncs en nom de la germanadat, i em sembla a mi més ben dit, de la germanor, que he vingut, que sóc aquí, i que us parlo, jo, fill extern, si això us plau, cabaler de l'herència catalana, però de la mateixa sang, sentint, desitjant i pensant com vosaltres, i, així com vosaltres, català...*”<sup>608</sup>. In the following years, the number of the Catalan

---

<sup>605</sup> *Ibid.*, p. 183

<sup>606</sup> *Ibid.*, p. 138.

<sup>607</sup> J. Pepratx, *La renaissance des lettres catalanes. Discours partie en français, partie en catalan prononcé à la fête littéraire de Banyuls-sur-mer le 17 juin 1883 par le président de Roussillon Justin Pépratx*, Perpignan, Imprimerie de Charles Latrobe, 1883.

<sup>608</sup> Pepratx J., “Discurs de gràcias llegit en la festa dels Jochs Florals de Barcelona de l'any 1884”, quoted in Guiter, E., *Revista Catalana*, 4<sup>è</sup> trimestre 1970, p. 19.

corresponding members in the Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées-Orientales increased: in addition to Rubió i Ors and Jacint Verdaguer, Jaume Collell, Tomas Forteza, Angel Guilerà, Masso Torrents, Francesc Matheu, and Puig i Cadafalch joined it. Catalans were also numerous in attendance at the many poetic contests, which, from 1881 onwards, were announced and held by the Société agricole, scientifique et littéraire des P.-O. As Pepratx pointed out in his report on the 1886 contest, Catalonia had sent the most outstanding poems. According to him, this was due to the fact that, whereas in Roussillon Catalan was relegated to a lower status, in Catalonia the mother tongue was undergoing a process of dynamic recovery. And the greatest Catalan talents were contributing to it; poets, writers and philologists were giving a boost to this movement: Joaquim Rubió i Ors, Manuel Milà i Fontanals, Victor Balaguer, Antoni de Bofarull, Marià Aguiló i Fuster. According to Pepratx:

La renaissance, la restauration de la langue catalane, de l'autre côté des Pyrénées, est un fait accompli.

Oui, la Catalogne a dès à présent, dans son idiome naturel, une littérature qui lui est propre, et qui, bien que née d'hier, est déjà des plus complètes, et, pouvons-nous ajouter, des plus florissantes, ayant son théâtre, sa tribune sacrée, sa presse et ses revues périodiques, son Parnasse et jusqu'à son épopée<sup>609</sup>.

In Roussillon, on the contrary, Catalan was not given sufficient consideration, and many Roussillonese people considered it as a “vulgar patois”. In the opinion of Pepratx, this was due to the confusion between the language spoken by “our fathers”, which was pure and correct, but also expressive and vivacious, on the one hand, and the “unformed jargon”, without rules nor spelling, which was spoken by people in the streets, on the other. Studying Catalan, Pepratx observed that, what was taking place in Catalonia did not necessarily have to happen in Roussillon: “*Nous sommes catalans, nous voulons rester catalans, oui; mais sans rien perdre, sans rien sacrifier de notre glorieux titre de Français, que nous soutiendrons, s'il le fallait encore, ce qu'à Dieu ne plaise, comme l'ont soutenu toujours les Roussillonais, soit au col de Banyuls, soit à Peyrestortes, et, plus récemment, à Beaune-la-Rolande et à Villersexel*”<sup>610</sup>.

---

<sup>609</sup> J. Pepratx, “Rapport sur le concours de poésie catalane de 1886”, *Bulletin de la SASL*, vol. XXVIII, 1887, pp. 269-281.

<sup>610</sup> *Ibid.*, p. 273. On November 28, 1870, Beaune-la-Rolande was the site of a battle during the Franco-Prussian War. In 1871, a battle occurred within the area of Villersexel, with the chateau changing hands between the French and Prussians.

Equally, being interested in the Catalan language revival, Pepratx remarked, should not be equated as having political ambitions against the French homeland, but just attaching importance to the recovery of their mother tongue, in order to appreciate its richness, force, and eloquence.

On September 8, 1887, another literary celebration was held in Banyuls-sur-mer, on the occasion of the inauguration of the statue of the Virgin Mary made by Alexander Oliva. Besides Roussillonese representatives – Lo Pastorellet de la Vall d’Arles, Justin and Eugene Pepratx, Albert Saisset – a few Occitan and Catalan félibres attended these celebrations: Count Raymond de Toulouse-Lautrec, *syndic* of the *Maintenance d’Aquitaine* and president of the literary session; Frédéric Donnadieu, *syndic* of the *Maintenance de Languedoc*; Jacint Verdaguer, Jaume Collell, and some delegates of Barcelona *Jocs Florals*<sup>611</sup>. After the inauguration of the statue, the cortège, preceded by the Estudiantina Catalana – the most outstanding music group from Perpignan –, reached the hall where the literary celebrations were to take place. While the French session of poetry was chaired by the Roussillonese writer Albert Saisset, the Catalan session was chaired by Pepratx. In his inaugural speech, after recalling the celebrations held in Bayuls in June 1883, Pepratx spoke of the Catalan *renaixença*:

Quina fou la causa de moviment tan espontáneo? Que vol y de hont vé eixa revivalla de la terra catalana? Que significa eixa gran reinaxensa que va guanyant forsa y consistencia de més á més? Quinas conseqüens ne resultarán? Qui ho sab que ho diga. Més ¿qui no hí veurá un fet gran, un fet estrany y providencial? Y qui sab si no es tal vegada un primer pas vers la reconciliació, y com un primer anell de la cadena d’unió de la rassa llatina, tan desitjada y pregonada temps ha en las altas regions de la política? Qui no hí veuría al manco un signe clar y patent de germanó entre fills de aquella rassa valenta, vigorosa y servant la fé, que ha sigut, es y sera, mentre lo mon sia mon, segons ha dit lo poeta Alecsandri, *lo ver representant de Deu sobre la terra?*<sup>612</sup>

Yet within a few years, the rebirth of the Latin races was to take different directions. While the Catalan *Renaixença* took great strides towards national awareness and ensuing political claims, the Occitan linguistic movement was to run aground on a muddy sandbank of

---

<sup>611</sup> *Souvenir des fêtes de Banyuls-sur-mer à l’occasion de l’inauguration de la Vierge d’Oliva*, Perpignan, Ch. Latrobe, 1888, p. 26.

<sup>612</sup> *Ibid.*, p. 93.

political and religious diatribes, which condemned it to stagnation on account of manifold internal contradictions. As to Roussillon, the eminent religious character of the Roussillonese linguistic and cultural movement was reasserted some years later. In 1902, Monsignor Carsalade du Pont, Bishop of the Diocese of Elne, decided to “take possession” of the ruins of the ancient abbey of Saint-Martin du Canigou with a view to restoring it. The abbey, which was constructed by Guifred II in about 1000 A.D. – the virtues of which were rapturously extolled in Jacint Verdaguer’s celebrated poem *Canigó* – was considered by Carsalade to be the “old cradle” (*antique berceau*) of the common history of the Catalans on both sides of Pyrenees. With the purpose of transforming the appropriation of the ruins into a significant event for the Roussillonese arts – not to mention a memorable day for the Catalan letters – Carsalade du Pont invited Catalans to celebrate their annual session of *Jocs Florals* at the Abbey of Saint-Martin. The call was promptly welcomed by a pleiad of “refined citizens”, who “*dans le monde des arts, de la littérature, de l’économie sociale ou de la sociologie politique catalane, éclairent depuis de longues années déjà, du reflet de leur génie ou de leur savoir, l’horizon parfois bien assombri, hélas! de la noble Catalogne*”<sup>613</sup>. Everything was prepared on Saint-Martin’s Day, November 11<sup>th</sup>, in anticipation of the great Catalan celebration. The ascent to the monastery transformed into a solemn procession, led by the Bishop: “*Anem de nou à coronar lo Rosselló amb lo senyal sagrat de la victoria; anem à tornar plantar la Creu à Sant-Marti-de-Canigó. En nom de Dieu, amunt!*”<sup>614</sup>. And the procession ascended the mountain: “*Ils montent ces hommes transportés par les élans d’une foi qui palpète, et sur la tête desquels flatte superbe la bannière, aux quatres barres, du seigneur Guifre, [...]. Ils montent ces prêtres, français et espagnols, au nombre de cinquante environ*”; behind them, Catalans from both sides of Pyrenees were “blended as brothers”. The report of the ascent was imbued with heavenly character: genres and classes blended harmoniously as in a painting, as enthusiasm for the festivities reached its zenith:

les chants s’élancent de deux milles poitrines auxquelles se marient toutes les voix de la nature ravie. Depuis l’Evêque jusqu’au plus petit enfant, tout le monde chante, sur les airs de Font-Romeu, de Montserrat et de *Montanyas Regaladas*, les goïgs de *Sant-Marti* et de *Nostra-Senyora del Canigó*. [...] La vie déborde de toutes parts. C’est le

---

<sup>613</sup> Payret, J. and Falguère, J., *Saint-Martin de Canigou. Souvenir des fêtes de la nouvelle prise de possession*, Perpignan, Imp. J. Payret, 1903, p. 11.

<sup>614</sup> Quoted in *ibid.*, p. 15.

ravissement sous toutes ses formes. Les yeux se mouillent, la gorge se resserre. Et devant cette scène sans pareille dans un décor si féerique, Monseigneur s'écrie: 'Que gran es Deu, l'autor de totas aquestas sublimitats'<sup>615</sup>.

After the celebration of the Mass, Carsalade du Pont remarked with great satisfaction that “*no es morta l'antiga fe catalana; viu encara, generosa come als sigles passats. Els impios moderns han pogut segar lo seu tron, com fan los segadors per las sembraduras, pero no han pogut matar sas vivaxas arellas, y ara torna à brotar y à florir, com las flors prinarenças de nostras montanyas y de nostras valls*”<sup>616</sup>. And the church soon transformed into an athenaeum for the annual celebration of the *Jocs Florals* of Barcelona, which concluded with congratulatory speeches, effusions of brotherhood, and pretentious assertions acclaiming the dignity of the catalanist cause<sup>617</sup>.

The predominant religious character of Roussillonese linguistic revival – since it was confined principally to ecclesiastical or traditionalist circles – fettered its possibility of spreading in a society that was increasingly attentive to the social benefits of learning French; the inconsistent attitudes vis-à-vis Catalan – which confined it to inferior uses – at the same time threw up a barrier to the development of a “normal and worthy prose”<sup>618</sup>; these were elements that made impossible for the Roussillonese *pre-renaixença* to progress regardless of being a fully-fledged movement of linguistic and cultural recovery. Despite the fact that for some time Verdaguer demonstrated “the unsuspected, formidable revelation” that Catalan was capable of unshackling itself from merely popular uses and capable of achieving the greatest linguistic feats, the linguistic prejudices of the overwhelming majority of the population, among them several Roussillon scholars, led to the impoverishment and degradation of the

---

<sup>615</sup> *Ibid.*, p. 16.

<sup>616</sup> Quoted in *ibid.*, pp. 23-24.

<sup>617</sup> The Catalan presence was conspicuous: Francesc Matheu, president of the *Consistori* of the *Jocs Florals*; Josep Roca, president of the *Unió Catalanista*; Antoni Suñol, member of the *Ateneu Barcelonés*; Cesar August Torras, member of the *Centre Excursionista de Catalunya*; Pere Aldavert, member of the *Lliga de Catalunya*; Manuel Folguera y Duran, member of the *Unió Catalanista*; Pere Pagès y Rueda, member of the *Lliga regionalista*; Àngel Guimerà, Josep Franquesa y Gomis, Ramon Picó y Capamar, masters in *gai saber*, and many other representatives of catalanist and regionalist associations, and periodicals, such as, for example, *La Renaixensa*, *La Veu de Catalunya*, *Juventut*; *ibid.*, p. 27.

<sup>618</sup> L. Creixell, “La Renaixença al Rosselló”, *op. cit.*, p. 80.

language, and its increasing disregard by Roussillon people. In this sense, no doubt that, as Lluís Creixell rightly stated, socially the enterprise for its reinstatement was a marked failure<sup>619</sup>. They would therefore have to wait for the turning of another century – with the inception of the regionalist movement in France and the increasing political visibility of the Catalan nationalism, as well as linguistic normalisation of Catalan by Pompeu Fabra – before cultural and social prejudices would change sufficiently in Roussillon towards an acceptance of Catalan.

---

<sup>619</sup> *Ibid.*, p. 80.







## 7. EPILOGUE. CATALAN IN ROUSSILLON AND CATALONIA AT THE DAWNING OF THE TWENTIETH CENTURY

J'appelle de tous mes vœux la Renaissance catalane, et j'espère que tous les vrais Catalans se joindront à moi pour favoriser de tous leurs efforts l'écllosion de l'ère nouvelle qui doit s'ouvrir pour la littérature Roussillonnaise (A. Talut, 1898)

As Jean Amade stated in his *Anthologie Catalane*, published in 1908, the first volume of which was devoted to the Roussillon poets, Justin Pepratx was the “*père de la Renaissance roussillonnaise*”; for Amade, Pepratx was one of the most ardent advocates of the Catalan language, as well as one of the most active and passionate protagonists of the Roussillon *renaissance*<sup>620</sup>. Indeed, Pepratx was deeply involved in disseminating the use of the language, promoting Catalan at the SASL. In addition he cultivated a fruitful relationship with the “catalanists” to the South of the Pyrenees, and wrote numerous poems in Catalan. Amade referred to the language used by Pepratx in his verses as “*une langue déjà sure d'elle-même, et qui gagne encore à chaque nouvel essai plus de vigueur, d'abondance et de souplesse*”<sup>621</sup>.

As a contrary and negative figure, Amade disdained the linguistic choices adopted by Albert Saisset, whose language he considered as “*une langue poétique à modestes pretentions*”<sup>622</sup>. Saisset (1842-1894), who authored his works under the pseudonym “Oun Tal”, in fact, chose to use the language spoken in Perpignan in his writings, a Catalan idiom lexically and syntactically contaminated by French, but which could be read and understood by a good portion of the population. Showing scant reverence for literary style, in his *Catalanades* Saisset used familiar and colloquial Catalan, clogged with grammatical errors and

---

<sup>620</sup> J. Amade, *Anthologie catalane*, Perpignan, Édition de la Bibliothèque Catalane, 1908, pp. XXXV-XXXVI.

<sup>621</sup> In this particular case, Amade was speaking about Pepratx's anthology *Espigas y flors* (1884); *ibid.*, p. XXXVI.

<sup>622</sup> *Ibid.*, p. XLVI.

Galicisms<sup>623</sup>. Yet his linguistic choice allowed him to maintain and preserve the realism of human characters he depicted, and reach out to more modest and less literate social strata. According to Jaume Queralt, Saisset had the merit of creating “a flying bridge between the language you ‘see’, read, hear and speak. His utopia was a phonetic transcription inspired by the French language justified for the sake of preserving the ‘*cos sonor*’, or the psycho-physiological and geo-historical identity of the idiom”<sup>624</sup>.

In 1894, Albert Saisset published a *Grammaire catalane suivie d’un petit traité de versification catalane*, with the intention of clarifying his options and opinions against the “scandalised howlings” of the Roussillonese félibres<sup>625</sup>. As Saisset specified in a note, this grammar book had the purpose of providing outsiders willing to approach Catalan with a grammar and a dictionary, while those Roussillonese people who had spoken it since their infancy would receive the main linguistic rules in a didactic way<sup>626</sup>. Moreover, Saisset wanted to contribute to the knowledge and appreciation of a language that many considered as dead, despite the fact that a century after the *enquête Grégoire* it was still the main language of the inhabitants of Roussillon. In conclusion, Saisset pointed out,

*Cette grammaire s’applique au catalan tel qu’il se parle aujourd’hui en Roussillon. Il diffère assez sensiblement de celui qui y avait cours aux siècles précédents, et plus encore de celui actuellement en usage de l’autre côté des Pyrénées.*

Au seuil du XIII<sup>e</sup> siècle, le catalan, comme tous les parlers provinciaux du Sud de la France, se trouva arrêté dans son développement à la suite de la guerre des Albigeois, qui fut un véritable écrasement des provinces du Midi par celles du Nord, et assura définitivement la suprématie du français, qui devint la langue officielle, nationale.

Il est demeuré depuis à l’état de langue populaire, et, en cette qualité, il ne saurait avoir la prétention de s’adapter à toutes les branches des connaissances humaines : étranger aux arts, aux sciences, aux

---

<sup>623</sup> *Catalanada* can be a poem, a comedy, a fable or a song. According to Pompeu Fabra’s *Diccionari general de la llengua catalana*, *Catalanada* is “cosa, especialment expressió, propia dels catalans”.

<sup>624</sup> Queralt, J. (ed.), *Catalanades d’Un Tal. Obra completa*, Barcelona, Llibres de l’Índex, 1994, p. 12.

<sup>625</sup> J. Galaud, directeur de la section des Lettres, Officier de l’Instruction publique, “Eloge de Monsieur Albert Saisset”, in *Bulletin de la SASL*, XXXVI, 1895, pp. 399-430; p. 404.

<sup>626</sup> A. Saisset, *Grammaire catalane suivie d’un petit traité de versification catalane*, Perpignan, Imp. de Ch. Latrobe, 1894, p. 5.

spéculations de la philosophie, impropre à formuler des considérations abstraites et générales, il ne peut se mouvoir que dans le domaine du sentiment et des idées ayant un caractère matériel et concret. Mais il se recommande par d'autres mérites et par d'autres qualités

Au XVII<sup>e</sup> siècle la langue française scrutée, remaniée, réformée dans tous les sens, y perdit en pittoresque et en vigueur ce qu'elle gagna d'autre part en élégance [...]. Le catalan, resté en dehors de ce travail d'épuration, a conservé, avec soin jaloux, le riche patrimoine de mots dont il fut doté, tant par les habitants qui occupaient le Roussillon aux origines les plus lointaines, que par les peuples, si nombreux, et si différents de race, de langue et de mœurs, qui l'occupèrent tour à tour et y exercèrent plus ou moins de temps leur empire<sup>627</sup>.

If *Catalanades* were greeted by mixed reactions, as Jacques Galaud explained in his article on Albert Saisset, the publication of this grammar book tended to deepen divergences regarding language use. On the one hand, the work was welcomed with enthusiasm by the public, which could now read and study the language they spoke; on the other, “catalanists” feared seeing their rescue of Catalan diminished and weakened. According to Galaud, these differences were due to the fact that they embraced very different points of view: while “catalanists” were retrospective in their approach to language, Saisset seized the present, and took hold of current language, the Catalan spoken in Perpignan and surrounding area; as he explained, “*c'est un moment de la langue, un lieu de la langue*”. In his writings and grammar book, Saisset therefore had the great merit of having captured and delivered the transformations experienced by Catalan because of French. Galaud considered these efforts as necessary, insofar as to the South of Pyrenees, Catalan was encumbered by the influence of Castilian. In both cases, orthography bore testimony to these changes and pressures. But, in Spain, Catalan was better placed to resist the Castilian influence because it was extensively used in all manner of writing, in literary works, newspapers, books, and private correspondence. On the contrary, in Roussillon, the use of French made the Catalan orthography obsolete. Only a few scholars were able to read – and with difficulty – works from the South. Furthermore Catalan, which had formerly been the mother tongue in Roussillon, had to all effects become a foreign language. According to Galaud, Saisset deserved recognition, as his was the merit of having brought Roussillon people back into contact with their own language. But the

---

<sup>627</sup> *Ibid.*, p. 7.

issue of which language to adopt in literary creation in Roussillon gave rise to sharp debates and harsh differences of opinion. The unresolved paradigm meant an open question: was it better to adopt a spoken language (a phonetic speech) – which inevitably included Gallicisms, but preserved dialectal spontaneity –, or was it more appropriate to encourage an etymological, or even a literary language that was common to *all* Catalan territories? This debate was central to both the role the discourse of Roussillon’s intellectual elite, and so led to irreconcilable confrontation within the regional milieu.

Against Galaud, Amade’s opinion about Saisset’s works and language, however, was completely different. He reproached Saisset for holding Catalan in low esteem. Since Saisset considered Catalan as inappropriate for intellectual endeavours, he therefore attributed to it a secondary role, thereby stripping it of its poetic ambition. Amade also rebuked Saisset for wanting to remain in the “slums” of poetry, for amusing people by choosing derisory and ridiculous subjects and characters, by precisely narrating the most prosaic events in the language of the people<sup>628</sup>. Thanks to his “ingenious and ductile” versification, Saisset’s poetry satisfied all kinds of readers. Nonetheless, Amade observed that despite his unquestionable success, his use of language was undoubtedly to the detriment of the Catalan poetry, since “*il a contribué personnellement, et non sans un malin plaisir, à décourager dans le cœur de ses compatriotes quelques-unes de ces généreuses aspirations sur quoi repose toute poésie*”<sup>629</sup>.

In contrast, while looking through the poems of other authors writing in the same period, Amade found “Lo Pastorellet de la Vall d’Arles” (Josep Bonafont), “*le poète le plus complet et le plus digne du nom de poète, c’est-à-dire à la fois le plus éloquent et le plus délicat, le plus vigoureux et le plus sensible, qu’ait produit la terre roussillonnaise. Il personnifie par ses œuvres la renaissance catalane en Roussillon ; il en est le point culminant, et son nom mérite de passer les étroites frontières de notre province*”<sup>630</sup>. Similarly, Amade thought that Antoine Jofre’s works – in particular, his *Las Bruxas de Carançà* – could be considered great works, as respectable as *Calendau* by Mistral and *Canigó* by Verdaguer, if the author had not fallen, in the end, “*dans la plus vulgaire satire politique*”<sup>631</sup>.

---

<sup>628</sup> J. Amade, *op. cit.*, pp. XLVI-XLVII.

<sup>629</sup> *Ibid.*, pp. XLVII- XLIX.

<sup>630</sup> *Ibid.*, pp. X-XL.

<sup>631</sup> *Ibid.*, pp. XXXII-XXXIII.

Undoubtedly, Jean Amade (1878-1949) was one of the most passionate champions of the literary renaissance in Roussillon. Paradoxically, however, his significance was not due so much to the recovery of the language, since he wrote mostly in French. Later defenders, like Enric Guiter, have claimed that Amade's choice of writing in French was due to "efficacy", since he wished to reach a wide audience and obtain Roussillonese people's attention<sup>632</sup>. Amade became important for the spirit that pervaded his writings, which were in perfect harmony with the regionalism of the period. In other words, his relevance came from the deep ideological awareness underlying all his works. Born in Céret in 1878, he commenced his secondary education at the Perpignan college, and then decided to finish his studies in Paris, where he obtained his bachelor degrees in the Arts, Philosophy and Spanish from the Sorbonne. He then moved to Madrid to further refine his linguistic and literary knowledge. Later, once within the French educational system, Amade moved to Toulouse, and then Montpellier, where he worked as a Spanish professor at the secondary school (1905-1910) and, from 1919, at the Faculty of Arts. Amade's concern for the scant consideration given to Catalan in Roussillon was accompanied by the desire to cancel any prejudice against the mother tongue:

La plupart des Roussillonnais croient aujourd'hui que le catalan est la langue des chansons grivoises que l'on chante après boire et qui font la joie des convives, des monologues où dans tous ses détails se conte une histoire plaisante ou grossière, des petits récits orduriers qui courent sous le manteau, tout ce qui doit en un mot exciter le gros rire ou flatter les bas instincts de la foule. Il faut avouer, en effet, que le catalan excelle dans ce genre de productions [...]. Mais, encore que le rire ne laisse pas d'être une bonne chose, notre langue est capable d'un plus grand effort et digne des plus hautes destinées<sup>633</sup>.

As he explained a year later, by publishing the *Anthologie catalane*, Amade aimed to show the Roussillonese people that poetry existed in Roussillon and that the Catalan language spoken in the region "*pouvait servir de véhicule aux plus belles idées comme aux plus purs sentiments; que cette langue était, en même temps que pittoresque et sonore, assez riche et assez souple pour devenir une langue littéraire*"<sup>634</sup>. For Amade, poetry not only served an

---

<sup>632</sup> E. Guiter, "Literatura al Rosselló", *Revista Catalana*, n. 11 and 12, 1971, p. 37.

<sup>633</sup> J. Amade, "Appel aux Poètes Catalans Roussillonnais", *Revue Catalane*, n. 1, January 15, 1907, p. 9.

<sup>634</sup> J. Amade, *Anthologie catalane, op. cit.*, pp. V-VI.

artistic and literary purpose, but also an educational and moralising role, since it aimed to refine the hearts of the people of Roussillon, and teach this “*race catalane française*” a true love for their country. He expressed this concept in the preface to the *Anthologie catalane*, when he wrote that “*nous ne voyons pas [...] aujourd’hui de plus sûr moyen pour combattre certaines inquiétudes de l’âme française contemporaine que de cultiver avec soin dans chaque province chez les jeunes générations, l’amour de la terre natale et de l’idiome local. Il n’est pas à nos yeux de base plus solide pour le développement harmonieux de notre pensée, pour une saine direction de notre vie sentimentale*”<sup>635</sup>. By extolling the beauty and the magnificence of his own *terroir*, and in so doing, the greatness and virtuosity of its inhabitants, Amade met the imperatives of regionalist literature that were becoming established in the second half of the century, and which spread more decisively during the Belle Époque, from the end of the Franco-Prussian War up to the outbreak of the World War I. During his Parisian years, Amade flourished in the ambient of the *Quartier latin*, and contributed to a number of literary and artistic periodicals, as well as to the *Action régionaliste*, the body of the Fédération Régionaliste Française (FRF), founded by Jean Charles-Brun in 1901. The milieus of Paris and Montpellier therefore had a deep influence on Amade, which later bore fruit in the elaboration of a regionalist theory and the publication of a book on this subject, *L’Idée régionaliste*, in 1912. Montpellier especially served as a kind of think tank for the Latin idea and hotbed of pan-Latinism.

The word “*régionalisme*” emerged in the fin-de-siècle writings and debates, in a period when the State and the organisation of power became a major issue. For “*regionalists*”, administrative and intellectual centralism, marked by the new republican regime which occurred in the aftermath of the *débâcle* of 1870-1871, was poorly adapted to the new economic and social problems growing out of the recent industrialisation of the country and, at the European level, the rise of new economic and military powers. The intellectual circles of the 1890s broke with the previous generation, and laid claim to “*openness to life and social world, search for sincerity of feelings, and willingness to act for a national revival*”<sup>636</sup>. The theme of the “*retour*”, the return to and the positive reevaluation of traditions, and the territorial (or local) integration in French intellectual life as a whole became not only a generational battle, but also culminated in a virulent attack on the cultural model imposed by Paris. In his work *L’Idée*

---

<sup>635</sup> *Ibid.*, pp. VI-VIII.

<sup>636</sup> A.-M. Thiesse, *Écrire la France*, Paris, PUF, 1991, p. 20.



*régionaliste* (1912), Jean Amade expressed this idea particularly well with regard to novel: “*Si le roman régional a la prétention de réagir contre le roman parisien, qu’il soit loué, cent fois loué! Qui donc en effet nous délivrera de toute cette littérature où l’adultère, le crime, le cambriolage et le reste jouent un si grand rôle aujourd’hui? Est-ce que l’esprit français serait incapable de trouver autre chose? Et l’esprit provincial n’est-il pas assez sain, assez vigoureux pour renouveler et purifier l’art d’écrire les romans?*”<sup>637</sup>. The obligation of “going up” to Paris, the saturation of the literary market and intellectual environment of the capital, the social prejudice suffered by provincials in the capital, all encouraged the young provincial writers to make “a literary return toward the universe they wanted to leave”, and appropriate “the image of foolish ploughman” that they were branded by Parisian sophisticates. “The acceptance of this imposed identity”, as specialist on cultural history Anne-Marie Thiesse observed, “went hand in hand with an argument that transformed this submission to necessity into an ambitious choice founded on more noble imperatives. The attacks on the ‘Parisian’ culture, which was considered as decadent and morbid, contrasted with the celebration of the province as the foundation of a healthy, rich, and authentic culture, through which France could be regenerated”<sup>638</sup>. Indeed, speaking about the regionalist novel, Amade explained that the “local attitude” (what he called *esprit provincialiste*, or *provincialisme*) “*s’inspire plus profondément, plus amoureusement, si l’on peut dire, d’une terre d’élection, à laquelle tout rattache l’écrivain, sa naissance, ses souvenirs d’enfant et de jeune homme, les élans de son cœur et le mouvement intime de sa pensée*”<sup>639</sup>. While such issues and arguments may not have been particularly new, since they were very similar to those advanced by the félibres years before, it should be noted that this “regionalist generation”, in addition to preferring French to the vernacular language, was characterised by its willingness of intellectual regeneration and political reformism unknown to the félibres. Moreover, such discourse was successful on account of its prevalence among many young writers, who were very active in establishing, however briefly, regionalist periodicals, and developed an extensive network of trans-regional partnerships and relationships.

---

<sup>637</sup> J. Amade, *L’Idée régionaliste*, Perpignan, Édition de la Bibliothèque Catalane, 1912, p. 151.

<sup>638</sup> A.-M. Thiesse, *Écrire la France*, *op. cit.*, p. 48.

<sup>639</sup> J. Amade, *L’Idée régionaliste*, *op. cit.*, p. 152.

## 7.1. Debates on Catalan by the end of the nineteenth century

By the end of the century, debates on Catalan undoubtedly took on a more sombre shade, focusing on the reasons for its decline in Roussillon and trying to make predictions about its destiny. In fact, there were two opposing positions. On the one hand, there were those who thought Catalan was dead, and, on the other, those who claimed it was still a living, vibrant language. An example of such contrasting attitudes is expressed in several articles published in 1897-1898. As an example of pessimism, published in *L'Indépendant des Pyrénées-Orientales* on August 18, 1897, the journalist, historian and politician Horace Chauvet (1873-1962) regretted the degree of decadence that Catalan was experiencing in Roussillon, despite its glorious past<sup>640</sup>. The comparison with the Provençal renaissance, which he considered to have progressed at full speed, had become a necrology of the Catalan language in Roussillon and was little more than a “*vulgaire patois*”. He therefore began to search for the causes of its decline. Catalan had indeed been a glorious and accomplished language in the twelfth and thirteenth centuries, and moreover had been the official language in Roussillon until the mid-seventeenth century, where it was spoken in the courts, political assemblies and schools. The annexation to France, Chauvet explained, marked the beginning of its degeneration, since it was gradually erased from administrative and political usage. The penetration of French changed Catalan, and, depending on its degree of penetration, gave rise to different patois. Primary schools teachers were the main cause of the *patoisement* of Catalan. Yet while the influence of Catalan on French had been utterly negative in primary school education, the opposite was also true, that is, that the French language had also had a destructive influence on Catalan. As a result, the dialect used in Roussillon was a more or less “gallicised” Catalan. In comparison, Provençal had been preserved to a much greater extent, and the efforts of the *félibres* had given it a new *élan*. In Roussillon, as Chauvet recalled, there was a time when one might have believed, even if only for a moment, in the rebirth of Catalan: this was on the occasion of the 1883 celebrations in Banyuls-sur-mer, thanks to the presence of some writers writing in Catalan. Nonetheless, he regretted that such impetus had been interrupted, “*les auteurs catalans sont rejetés au nombre des vieilles barbes et la plupart du temps on n’en soupçonne*”

---

<sup>640</sup> H. Chauvet, “La langue catalane”, *L'Indépendant des Pyrénées-Orientales*, August 18, 1897.

*même pas l'existence; leurs œuvres sont relégués dans les coins des bibliothèques et dans les archives*". Indeed, in his eyes, the annual contests of Catalan literature organised by the SASL were unfruitful. And yet, Chauvet remarked, there was a blossoming of researchers, scholars, and historians focusing their attention on Roussillon, its history, its beauty, its institutions, and the ancient tradition of its people. Surprisingly, no one was interested in its language; and he concluded:

En réalité nous sommes devenus *fin de siècle* et, poussés par le progrès, nous n'avons pas seulement abandonné notre langue, mais tout ce qui constituait la puissante originalité de notre race : la coiffe catalane, qui sied pourtant si bien aux jeunes filles, paraît vulgaire ; nos élégantes la remplacent par le chapeau.de

Les chansons populaires, gaies et charmantes, fredonnées par nos ancêtres, paraissent maintenant naïves et ridicules : elles ont fait place à un répertoire ordurier.

Les danses si originales du pays, pastorales mimées empreintes d'un cachet particulier, ont été remplacées par des danses « de caractère », qui n'ont rien de caractéristique.

Et tout, dans nos mœurs se transforme peu à peu et disparaît sous le fard de la civilisation. Il ne nous restera bientôt plus à Perpignan comme souvenir des temps passés que des remparts qui nous étouffent...

Also Louis Brousse (1879-1935) complained about the fact that Catalan had become obsolete in Roussillon, in an article published in *La Clavellina* that same year<sup>641</sup>. *La Clavellina* (1896-1902) was a monthly literary periodical, contributed to by regional litterateurs and some Parisian writers, with narrations of colourful legends and the ancient history of the country. It was created by Léon Deherpe, and numerous young Roussillon writers contributed to it, including: Paul Alavaill, Frédéric Saisset, Charles Bausil, Clément Lanquine, Alphonse Talut, Jean Amade, Henry Muchart, and many others<sup>642</sup>. It was published mainly in French, although sometimes Catalan poems also appeared. In Roussillon, *La Clavellina* epitomised what Anne-Marie Thiesse defined as the "provincial literary revival", since it was created by a

---

<sup>641</sup> L. Brousse, "La langue catalane", *La Clavellina*, n. 12, 1897, n.p. A journalist, Luis Brousse became the director of *L'indépendant des Pyrénées-Orientales* from 1930 up to 1935.

<sup>642</sup> H. Chauvet, "Un moment poétique (1896-1901)", *La Tramontane*, 1946, n.276-277, pp. 149-150. See also Tresserre, "In memoriam", *La Tramontane*, 1946, n. 279, pp. 201-201.

young generation who forged trans-regional links<sup>643</sup>. Indeed, in 1897, a number of “Parisian celebrities” joined the original editorial board from Roussillon, as, among the others, J.H. Rosny, Lucien Descaves, Emile Pouvillon. In 1902, *La Clavellina* merged with the *Revue provinciale*, published in Toulouse<sup>644</sup>.

Far from considering it to be dead, Brousse found proof of its vitality in Verdaguer’s poems. To those who argued that Verdaguer’s Catalan was too imbued with Spanish, Brousse replied that it actually was “pure Catalan”, which was spoken in Roussillon before its annexation to France. Since assimilation had been drawn out and problematic, the population had belatedly started to speak French, with many mistakes. Nonetheless, Brousse continued, “*nous n’apprenons rien à personne en affirmant qu’il existe encore de nos jours des populations pourtant très françaises qui n’emploient exclusivement que le français catalanisé devenu le patois usuel de notre région infralanguedocienne*”.

According to Brousse,

Les matériaux ne manqueraient pas à ceux qui voudraient essayer de rétablir en Roussillon le catalan tel qu’il se parlait autrefois. Nous ne demandons pas qu’on l’enseigne dans les écoles, ce serait inutile pour ceux que ces questions n’intéressent pas et dangereux pour l’étude du français. Mais à cette heure où il est tant question de « pittoresque » c’est avec regret que nous voyons négliger le lien par lequel notre pays se rattache aux anciennes coutumes. Nous ne désespérons pas cependant de voir surgir un jour, à l’instar de la Provence, la joyeuse cohorte de troubadours *catalanistes*, mais alors de vrais catalanistes.

Hence, there was only one Catalan language, which Verdaguer made eternal in his works. There was a paradox, according to Brousse: despite being almost completely forgotten, Catalan was far from disappearing altogether, as it was shown by its use by some clergymen in the Cerdagne and the Vallespir. Even though the task of revival was not easy, Brousse concluded, the material was not lacking “*à ceux qui voudraient essayer de rétablir en Roussillon le catalan tel qu’il se parlait autrefois. Nous ne demandons pas qu’on l’enseigne dans les écoles, ce serait inutile pour ceux que ces questions n’intéressent pas et dangereux pour l’étude du français [...] Nous ne désespérons pas cependant de voir surgir un jour, à l’instar de la Provence, la joyeuse cohorte de troubadours catalanistes, mais alors de vrais catalanistes*”<sup>645</sup>.

---

<sup>643</sup> A.-M. Thiesse, p. 28.

<sup>644</sup> H. Chauvet, “Un moment poétique”, *op. cit.*

<sup>645</sup> L. Brousse, “La langue catalane”, *op. cit.*, n.p.

A slightly different opinion was expressed by Alphonse Talut in *La Clavellina*, on September 15, 1898. Alphonse Talut (1877-1915) was a scholar of Romance studies, and a disciple of the renowned Swiss linguist Jules Gilliéron. A Spanish professor in Paris, he founded the Société des Professeurs des Langues Méridionales, and the Société Emile Zola for the defence of popular teaching<sup>646</sup>. His opinion of the vitality of the catalanist movement in Roussillon was decisively more positive: “*Il semble que depuis quelque temps un mouvement catalaniste se produise en Roussillon. Inconscient, parce qu’il s’effectue dans la masse de la population, il n’en est pas moins réel cependant, ni moins important. Et notre belle langue catalane, si déformée par l’influence des idiomes voisins, et surtout par l’influence française, semble devoir prendre une vie nouvelle en se retrempant dans une source plus pure. C’est une sorte de Renaissance qui s’accomplit*”<sup>647</sup>.

According to Talut, this renaissance was largely due to the “invasion of Roussillon from Cuban deserters”, i.e. those Catalans who had moved to Roussillon to avoid being sent to fight in Cuba. The interaction between Cuban and Roussillonese workers resulted in the merging of two varieties of the same language. These two varieties were distinct from one another only in terms of their pronunciation, since the words used on both sides of the Pyrenees were the same. Talut also lamented the fact that Roussillonese people, especially those living in the plain, had allowed Catalan to become obsolete. But he exhorted them not to feel ashamed of being Catalan and speaking Catalan. The way in which he concluded his intervention, however, seems to confirm the absence of any Catalan renaissance in Roussillon: “*j’appelle de tous mes vœux la Renaissance catalane, et j’espère que tous les vrais Catalans se joindront à moi pour favoriser de tous leurs efforts l’éclosion de l’ère nouvelle qui doit s’ouvrir pour la littérature Roussillonaise*”.

Quite interestingly, all these authors seemed to have ignored the “first generation” of the Roussillonese “*renaixença*”, that is, that generation constituted by Pepratx, Bonafont and all clergymen and writers – Oun Tal too – who wrote in Catalan in the 1880s. These authors knew very well the works by Mistral and Verdaguer, but they did not make any mention of those who strived for Catalan in Roussillon. They all belonged – Amade included – to the same cultural promotion, which gained access to a higher level of education, and then came to Catalan as an “intellectual digression”: Amade by discovering regionalism in Paris, Talut by discovering the Catalan political issue in Madrid –

---

<sup>646</sup> See, *Revue Catalane*, September 1915, p. 149.

<sup>647</sup> A. Talut, “Une renaissance”, *La Clavellina*, n. 23, September 15, 1898, n.p.

where he refined his Spanish language studies –, Brousse – quite probably – by reading the French edition of Verdaguer’s works. Moreover, it can be assumed that there was also a social divide between the “1880 generation” and the younger one. The “1880 generation” was mainly composed of cultivated bourgeois and notables, catholic conservatives and monarchists who already knew each other, perhaps through sharing the same or similar social and interest circles – SASL included. Chauvet, Talut, Brousse and Amade, on the contrary, had less “social capital”<sup>648</sup>, and chose to “earn their living” by entering into the intellectual sector (journalism, literature, university). Probably, they were equally as “catalanist” as the previous generation, but they had neither contacts with people from the South of Pyrenees, nor interest in “going to the South”, since the Catalans of their generation were more politicised and more engaged in politics. Perhaps regionalism had endowed them with broader “social perspectives”, despite being Catalans (“provincials”).

## 7.2. The linguistic standardisation of Catalan

By the end of the century, in Catalonia, Catalan was not just the language learned by “suckling at your mother’s breast”, but had already become a language of culture, a socially recognised language. Whereas, at the time of the Catalan *Renaixença*, debates on language concerned almost exclusively its literary revival, in the last two decades of the century, debates on Catalan dealt with the effort of transforming the literary language into a vehicle of the modern culture. It was precisely to this task that young people devoted themselves to through the modernist periodical *L’Avenç* (1881-1884, 1889-1893)<sup>649</sup>. The linguistic campaign of *L’Avenç* (July 1890-December 1892) arose from the imperative of “purging” and standardising Catalan, which was characterised by an increasing “contamination” from Castilian sources, as well as a state of total morphological and orthographic anarchy<sup>650</sup>. The activity to promote the purification and normalisation of the language, as well as the “connection” between spoken and written languages deployed through conferences, articles, and publications such as, for example, the *Ensayo de gramática de catalan*

---

<sup>648</sup> P. Bourdieu, “Le capital social. Notes provisoires”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, Vol. 31, No. 1, 1980, pp. 2-3.

<sup>649</sup> Ferrando Francés, Nicolás Amorós, *op. cit.*, p. 481

<sup>650</sup> V. Cacho Viu, *El nacionalismo catalán como factor de modernización*, Barcelona, Quaderns Crema, 1998, p. 63.

*moderno* (1891), by the grammarian and lexicographer Pompeu Fabra i Poch (1868-1948). Fabra suggested a linguistic and orthographic reform based on the lexicographic and syntactical purification of the spoken Catalan, as he explained on the occasion of the conference held at the Centre Excursionista de Catalunya, on December 19, 1891:

Abandonar formas vivas per altres d'arcaicas, y més quand aqueixas no són pas millors, sense fer més perfecte el nostre idioma, dificultaria extraordinariament la popularisació de la llengua escrita. Hem de depurar y enriquir el vocabulari y la sintaxis, però las formas actuals y la pronunciació oriental hân de ser definitivament adoptadas, per la seva innegable superioritat<sup>651</sup>

This opinion was not shared, however, by *Mossèn* Antoni M. Alcover i Sureda (1862-1932), a leading personality for the study and systematisation of the Catalan language. A linguist and folklorist from Majorca, Alcover was the founding father of Catalan dialectology and the promoter of toponymy in the Catalan Countries. He played a major role in the recovery and purification of Catalan in all its dialectal variants<sup>652</sup>. A champion of fundamentalist Catholicism, apostle of pan-catalanism (doctrine promoting the political union of the Catalan Countries), Solidaritat Catalana and Lliga Regionalista, and stubborn antagonist of Madrid “*maleït centralisme*”, by the end of the nineteenth century Alcover was persuaded that the *problema català* had become, a “*problema candente de política nacional, preocupando a todos los catalanes conscientes y reflexivos*”<sup>653</sup>. According to Alcover, the Catalan question was twofold: a literary one – concerning the practice of the language –, and a political – aiming at the re-establishment of the autonomy abolished by King Philip V. By comparison to the latter, “*mucho más peliagudo y transcendental, porque lleva involucrada la cuestión de régimen político y la cuestión religiosa*”, the restoration of the language “*con categoría de lengua literaria*” had an easier solution<sup>654</sup>. Nonetheless, in the 1920s, after his angry break with Pompeu Fabra and the other members of the philological section of the Institut d’Estudis Catalans, Alcover was to become a bitter enemy of political catalanism, and supported Primo

---

<sup>651</sup> Quoted in X. Lamuela, J. Murgades, *Teoria de la llengua literària segons Fabra*, Barcelona, Quaderns Crema, 1984, p. 163.

<sup>652</sup> See, J. Massot i Muntaner, *Antoni M. Alcover i la llengua catalana*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1985.

<sup>653</sup> Quoted in *ibid.*, p. 41.

<sup>654</sup> *Ibid.*, p. 41.

de Rivera's dictatorship, which became increasing anti-catalanist as it dragged on<sup>655</sup>.

In 1900-1901, Alcover promoted a monumental work, the *Obra del Diccionari de la Llengua Catalana*, i.e. the compilation of a dictionary that was neither historically nor geographically limited to the language of a given region, but embraced all epochs, developments, and dialectal varieties of the Catalan language. As an apostle of the unity of the Catalan language (including Catalan varieties spoken in Roussillon and Alghero, in Sardinia), and proponent of the approximation of all its dialects, Alcover fought for the purification and modernisation of the language, which eventually stumbled upon those defended by Pompeu Fabra. In his *Lletra de Convit*, published in 1901, he therefore called on philologists, linguists, and intellectuals from all the Catalan Countries, to contribute to the *Diccionari* thereby bringing about linguistic unification. While he was well aware of the fact that the unity of the Catalan language had been compromised by centuries of division and fragmentation, Alcover was nonetheless convinced that only an accurate study of Catalan, including a comparison of all its dialectal varieties, would lead to the unity of the language: “*Si; ben estudiat el llenguatge vivent a Catalunya, a-n el Rosselló, a Mallorca, a Valencia, ben cercats tots els recons de l'antiga nacionalitat catalana, encara resulta l'idioma riquíssim y no impossible de restablir son primitiu imperi, pompa y esplendor*”<sup>656</sup>.

In December 1901, Alcover started publishing the *Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana*, in order to develop a means of communication that would be advantageous to the numerous contributors from Catalonia, Valencia, Roussillon and Balearic Islands, and thus preserving “*l'unitat, l'harmonia y concordansa d'acció*”. The *Bolletí* very soon became an influential linguistic journal, and the first to be published on Spanish territory. From 1904 onwards, Alcover collaborated with the German linguist Bernard Schädell (1878-1926), who had profoundly influenced him, and enlightened him about the latest progress made in Romance philology at international level. Indeed, the upshot of this collaboration was the Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Its aim was to promote the scientific linguistic studies – in the German and therefore ostensibly dialectological sense

---

<sup>655</sup> Indeed, the animosity of the debate was to provoke the rupture between Alcover and the IEC. In 1917-1918, Alcover resigned from the role of president of the philological section of the Institut to become the champion of the struggle against the linguistic standardisation promoted by the Mancomunitat.

<sup>656</sup> “Lletra de convit”, J. Massot i Muntaner (ed.), *Antoni M. Alcover. Per la llengua*, Barcelona/Palma, Publicacions de l'Abadia de Montserrat/Secció Filologia Catalana Universitat de Palma, 1983, pp. 95-96.



- even though there were historical and law history offshoots – which were used to champion “national” ambitions, as well as language as the expression of the nation.

### 7.2.1 *The Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana (1906)*

The *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana* was held in Barcelona from 13-17 October, 1906. The gathering had a scientific purpose, and brought together more than three thousand representatives from all the Catalan-speaking countries, but also many foreign philologists and sympathisers<sup>657</sup>. It was to have significant repercussions both in the scientific domain and linguistic and literary revival of the overall Catalan language countries. At the time of the Congress, Catalan was spoken by approximately four million people in the territories of Barcelona, Tarragona, Girona, Lleida, Valencia, Alacant and Castelló de la Plana, Balearic Islands, the French department of Pyrénées-Orientales, and the area of Alghero in Sardinia. The meeting was divided into three sections – philological-historical, literary, and social and legal (it debated 17 subjects, and issued 61 communications). The official language of the congress was of course Catalan, in all its dialectal varieties. The Congress dealt with the development of the philological studies in Catalonia, including historical and literary issues relating to the language<sup>658</sup>. According to its proponents, after having recovered its literary dignity and authenticity, Catalan ought to be studied technically, thereby allowing it to accomplish a dual aim: being recognised as a language, while laying down the basis for valid and unanimously accepted linguistic standard, founded on the study of its literary tradition and dialectal variants<sup>659</sup>.

In his presidential speech, Alcover explained that he aimed to promote a scientific study of the language in order to make Catalan people aware that “*tal estudi ha d'esser obra verament nacional*” to which everybody had to contribute; all language lovers were to unite with the goal of achieving the “*restauració, reintegració y enaltiment de la llengua catalana*”; moreover, they would restore “*tots el seus drets, honors, prerrogatives y preeminències de reyna y de mare, que li pertanyen per dret de naturalesa, per un*

---

<sup>657</sup> See the proceedings of the *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Barcelona 1906*, Barcelona, Editorial Vicens-Vives, 1986, p. 13.

<sup>658</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>659</sup> Ferrando Francés et Nicolás Amorós, *op. cit.*, p. 483.

*dret tan sagrat com el que puga invocar cap de les altres grans llengües neollatines, ses belles y gentils germanes... [sic]*” to the Catalan language<sup>660</sup>.

By participating this congress, Alcover therefore aimed to encourage and spread philological and grammatical studies<sup>661</sup>, which he considered as necessary to the restoration of Catalan, since since the mainstay of the work still needed to be carried out for this language: namely, fix its literary orthography and grammar, while preserving the expressive levels of different geographical varieties. Even though Alcover acknowledged that Catalan had five main dialectal varieties, the differences characterising these varieties “*son relativament insignificants y poques, y transcendexen mes a la fonètica que a la morfologia, més a la modulació que a las estructura interna*”; this is why he did not want to achieve an absolute uniformity to the detriment of one or several dialects. Yet neither did he preclude the Catalan regions from the possibility of wanting to dispossess themselves voluntarily of the “*sens especialitats de llenguatge*” and adopting a single form<sup>662</sup>. Therefore, it was imperative to create an academic structure, capable of supporting the passion for the language through its scientific study.

The urgency of establishing an institution in charge of the scientific study of the language and its dialects was also advocated by Schädel in his intervention. In 1906, the German philologist explained to the participants the benefits of studying popular language, which he considered as an inexhaustible source for any language whose ambitions were set on becoming “*gran y gloriosa*”. In order to systematise knowledge and discipline such endeavours, Schädel then recommended the creation of a “*centre p’els estudis de llengua catalana sobre tot y en particular per l’escorcoll dels dialectes catalans actuals, p’el cayre gramatical*”<sup>663</sup>. It was therefore essential to fill the vacuum produced by the absence of a centre for Catalan linguistic studies by founding a centre of studies capable of teaching a scholarly discipline and directing research and knowledge towards linguistics in the nineteenth century, in particular by Romance philology. According to Schädel, it was necessary to create an Institut de la Gramàtica devoted to the study of dialects that would be capable of enthusing Catalan philology with scientific dignity. The activity of the Institut, Schädel explained,

---

<sup>660</sup> *Primer Congrès...*, *op. cit.*, p. 71-73.

<sup>661</sup> *Ibid.*, p. 678.

<sup>662</sup> Quoted in Massot i Muntaner, *Antoni M. Alcover i la llengua catalana, op. cit.*, p. 132.

<sup>663</sup> B. Schädel, “Über die Zukunft der katalanischen Sprachstudien” (Catalan translation by Alcover), in *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana, Barcelona, 1906*, Barcelona, Editorial Vicens-Vives, 1985, pp. 410-415.

should follow two main directions: the collection of data and their publication:

La primera ha de consistir en una sèrie de viatges d'investigació a fondo per totes les comarques y en un estudi sistemàtic dels vells autors catalans. La segona ha d'esser una redacció ordenada, un treball d'història llingüística y una publicació periòdica d'aquells materials llingüístichs. Per aquest segón objecte, jo recomanaria la fundació d'una revista estrictament científica filològica, que seria l'orgue de l'Institut, y per via d'ella totes les ciències del seu treball serien accessibles a qualsevol y a n-el metex temps la cultura filològica rebria a Catalunya una bona empena. Una de les primeres feynes que particularment hauria d'emprendre l'Institut per conte seu, seria la fundació y ecezeció d'un atlas llingüístichs de Catalunya<sup>664</sup>.

The establishment of the Institut d'Estudis Catalans (IEC), in 1907, is one of the most pertinent outcomes of the Congress. As an academic institution for higher scientific research vested with the responsibility of studying Catalan culture, the IEC was the ultimate expression of the political will of Enric Prat de la Riba's political, who also founded the Lliga Regionalista in 1901, which was soon considered as the party of the Catalan conservative industrial bourgeoisie. Thanks to the transversal coalition of Solidaritat Catalana – the Catalan unitary group gathering Carlists and a part of the Republican parties –, which triumphed in the provincial and legislative election of 1907, Prat de la Riba became president of the Diputació de Barcelona with a great moral power and many public resources at his disposal. In 1911, the IEC was split into three sections: the Secció Històrico-Arqueològica, the Secció de Ciències, and the Institut de Llengua Catalana, which was to become the Secció Filològica, presided over by Alcover himself. At the explicit request of Prat de la Riba, Pompeu Fabra joined the new section. Prat de la Riba was well aware of the importance of having a standardised language, and commissioned Fabra with the task of developing a linguistic norm for Catalan.

The reconstruction proffered by Fabra, which assigned the Barcelona language variety with a prominent role, irritated Alcover, who denounced the linguistic centralism and the widespread tendency to consider Barcelona usage of Catalan as “*la norma i la llei i la cifra del bon català, lo català literari, lo català per excellència, i tot lo altre qu'es parla fora de Barcelona [...] ha d'essere mirat i dejectat come repussay, come morques, come*

---

<sup>664</sup> *Ibid.*, pp. 418-419.

*dialecte prudent, corruptut, tirador i que no tè per on agafar*<sup>665</sup>. The animosity of the discussion prevented Alcover from appreciating the attention with which Pompeu Fabra dealt with common language issues and the reverence he showed for dialects, as well as from seeing that the alternative he proposed to Fabra's reform basically coincided with the principles adopted by Fabra in his attempt at linguistic standardisation within the Institut d'Estudis Catalans<sup>666</sup>.

The promulgation of the *Normes Ortogràfiques*, in 1913<sup>667</sup>, drew the first stage to a close and signified the beginning of a new one "in the indissoluble process of the national affirmation of the language and hegemonic confirmation of the bourgeois class"<sup>668</sup>. As in other bourgeois societies, in Catalonia too, orthography served as an instrument of power in the hands of the dominant class, thanks to its "not-immediately reasonable, mandatory, and indisputable" character<sup>669</sup>. Aware of the importance of strengthening the work of linguistic systematisation through an ideology of the national language capable of asserting itself as "identifying entity of the whole community", Pompeu Fabra was also devoted to considerable theoretical activity, by achieving the process of constitution of formal and functional language practices, specific to the bourgeois social formation<sup>670</sup>.

---

<sup>665</sup> Massot i Muntaner, *op. cit.*, pp. 147-148.

<sup>666</sup> *Ibid.*, pp. 148-151.

<sup>667</sup> Subject to revision at the instigation of the Mancomunitat de Catalunya, they were published in the new *Diccionari Ortogràfic* (1917). With the orthographic revision of 1917, "l'Institut d'Estudis Catalans engegava pròpiament la seva capacitat normativa. Ara disposava d'un marc institucional sobre el qual podia exercir de dret l'autoritat lingüística: la Mancomunitat, amb la seva xarxa d'organismes per a l'administració regional o local, la formació educativa i el foment de la cultura pròpia. També el sistema cultural s'hi va captenir de manera responsable i la majoria dels escriptors, de les publicacions periòdiques, de les editorials i dels artistes i intel·lectuals de tota mena assumiren disciplinadament les directrius ortogràfiques i posteriorment les prescripcions morfosintàctiques i lèxiques"; A. Ferrando Francés, M. Nicolás Amorós, *op. cit.*, p. 484.

<sup>668</sup> Lamuela, Murgades, *op. cit.*, p. 30.

<sup>669</sup> Not only orthography, but also the "value of cohesion and discrimination that it implies at the basic level", was just the first step towards the unification and reorganisation of the social system solicited by bourgeoisie; *ibid.*, pp. 31-32.

<sup>670</sup> *Ibid.*, pp. 32-33.

### 7.2.2. *Impacts of the congress in Roussillon*

The Bishop of Perpignan, Monsignor Carsalade du Pont, represented Roussillon at the congress, and was appointed its honorary president; there was also Jean Amade; Monsignor Blazy, Rector of Nohèdes, who presented a communication on the “Consolidació del català al Rosselló, Vallespir et Conflent”; Monsignor Esteve Caseponce, Rector of Arles-sur-Tech, who explained the main differences between Catalan spoken in Barcelona and Catalan spoken in Roussillon, in particular in Vallespir; Joseph Calmette, Professor at the Faculty of Letters of Dijon; Jules Delpont, who spoke about “Lo català al Rosselló”; and Pierre Vidal. Moreover, the congress was also supported by *Le Roussillon, journal politique quotidien*, and the Société d’Études Catalanes (SEC).

The Société d’Études Catalanes was founded in Perpignan on June 6, 1906, with the purpose of “*mettre en rapport et grouper toutes les personnes qui s’intéressent à la langue, à la littérature, à l’art et à l’histoire des pays catalans*”, as well as “*conserver tout ce qui a fait et fait encore l’esprit et la physionomie de ces pays; de susciter ou d’encourager toutes les initiatives tendant à développer la vie littéraire, artistique et scientifique de la région*”<sup>671</sup>. This association forbade any, political and religious debate. Its main promoters were Pierre Vidal, Jean Vidal, and Louis Pastre. The official periodical of the Société d’Études Catalanes was a monthly publication called the *Revue Catalane*. In the first issue of the *Revue Catalane*, published on January 15, 1907, in addition to the articles of association and the composition of the bureau, it also published a list of members, most of whom practised liberal and intellectual professions<sup>672</sup>. Among the foreign members of the association, there were Father Antoni Alcover, Bernard Schädell, several associations from Barcelona, including the Associació Artística Arqueològica, Centre Excursionista de Catalunya, and separatist *La Tralla, diari nacionalista català*.

A notice inserted on the first page of the first issue of the *Revue Catalane* stated that:

Le Comité de rédaction, désireux d’adopter, dans la Revue, une orthographe uniforme, a décidé de rendre obligatoire l’orthographe du

---

<sup>671</sup> Arts. 1 and 2 of the Articles of Association of the SEC, adopted on October 7, 1906, and published in the first issue of the *Revue Catalane*, on January 15, 1907. During the same session, it was decided that Pierre Vidal, Jules Delpont, sculptor Gustave Violet, and Laurent Campanaud would be sent to the congress, as representatives of the SEC.

<sup>672</sup> See, C. Camps, “Une société savante roussillonnaise disparue: la Société d’Études Catalanes”, in *100<sup>e</sup> Congrès des Sociétés Savantes*, 1975, p. 329.

Congrès de Barcelone, dès qu'elle sera connue, et de publier un dictionnaire catalan roussillonnais en se conformant aux règles adoptées par ce Congrès.

Mais, en attendant, les avis étant partagés en ce qui concerne, par exemple, les pluriels en *as* ou en *es*, le Comité laisse les auteurs absolument libres d'adopter l'une ou l'autre de ces formes<sup>673</sup>.

However, except for poems, *goigs* and short stories, articles were generally written in French. The subjects addressed in the *Revue Catalane* were multifarious and wide-ranging: from local history to regional art, from toponymy to local folklore, from cooking to Catalan proverbs, from philology to the issue of Catalan at school, from the report of the activities of Félibrige to that of the Catalan manifestations on the South of the Pyrenees.

Without going into any further analysis of the Société d'Études Catalanes – a subject which would in itself would merit a separate thesis – it is worth noting that its appearance on the Roussillon scene certainly changed the attitude of catalanists (and the so called “catalanisants”, milder in tone and demands) in Roussillon. For the first time, lovers and enthusiasts of Catalan had the opportunity to meet and make their voice heard through the publication of a periodical. It was the first consolidated collective effort, whilst previously the recovery and study of Catalan material had been conducted at the prerogative of a handful of isolated individuals.

One of the issue that fuelled the voices of Roussillonese catalanists – which was never clarified by the “Advertissement” on the first page of the *Revue Catalane* – was the orthography to be adopted in writings. In his “Appel aux poètes roussillonnais”, Jean Amade encouraged poets wishing to regenerate the Catalan language in Roussillon, to create a poetic language that would be capable of conveying abstract ideas, as a solemn and meditative language. This is why he encouraged them to borrow vocabulary from the Spanish Catalans, especially all the abstract terms that the Roussillon literature had forgotten over the centuries, carefully selecting the expressions that were more easily understood by Roussillon people, and gradually introducing them to the ordinary everyday usage. In particular, Amade exhorted “à rejeter l'orthographe phonétique qui a fait déjà tant de mal à la poésie catalane roussillonnaise”, and preferred “une orthographe conforme à la tradition et à l'étymologie”. And he added:

---

<sup>673</sup> *Revue Catalane*, January 15, 1907, p. 1.

D'ailleurs, la Société d'Études Catalanes que nous avons également fondée et dont cette revue est l'organe, n'a-t-elle pas précisément pour mission, en même temps que de répandre et d'entretenir chez nous le goût des choses catalanes, de fixer dans la mesure du possible à la façon d'une Académie, le vocabulaire, la syntaxe, l'orthographe et même la métrique ? C'est par ses efforts et les vôtres combinés que nous arriverons petit à petit à éliminer de notre langue (nous ne pouvons viser, bien entendu, pour l'instant, que la langue littéraire) tous les gallicismes qui l'encombrent et la prostituent. Nous lui restituerons sa pureté première. Nous la réhabiliterons, et lui rendrons les honneurs auxquels elle a droit. La Catalogne ne pourra que reconnaître pour sa fille une langue si conforme au génie catalan. Ce sera là une œuvre saine et féconde, qui portera l'allégresse au cœur des vrais Roussillonnais... D'autres viendront après nous, et reprendront notre tâche à l'endroit où nous l'aurons laissée. Mais ils ne sauraient le faire avec plus de respect, d'amour et de sollicitude que nous n'en apportons nous même dans cette œuvre de restauration<sup>674</sup>.

Far from resolving the orthographic question, rivers of ink flooded literary pages and gave rise to passionate and endless philological debates among the Roussillonese intellectual milieu. In particular, it exploded with virulence during the First World War, when the philological studies that Alcover was conducting in Roussillon with the support of German philologists, were suspected in a somewhat paranoid way of concealing pro-German sympathies. This led certain Roussillonese authors to categorically refuse to abandon the traditional Catalan orthography in favour of the new orthographic rules conceived by Pompeu Fabra.

---

<sup>674</sup>J. Amade, "Appel aux poètes roussillonnais", *op. cit.*, p. 14.





## CONCLUSION

By the end of the nineteenth century, the pervading attitude about research and studies among Roussillonese intellectuals (both as archaeologists and philologists) was still an “antiquarian” one, in the sense that they paid lot of attention to “monuments” – such as ruins, old buildings and other vestiges, including literary documents. As historical evidence, the documents were used to develop a coherent historical narrative, but the Roussillonese intellectuals lacked methodology, or technique. Moreover, as Alain Schnapp pointed out, provincial scholars engaged “in the exploration of the local past did not have at their disposal either the means or the ideological resources that would otherwise be available to States or countries that have a long history of autonomy”<sup>675</sup>. Nonetheless, it was precisely thanks to the efforts and commitment of these archaeologists and philologists that nineteenth-century Roussillon became aware of its specificity within that greater cultural and linguistic region encompassing the Occitan territories in the South of France and the Catalan territories in the North of Spain.

In the case in point, the Roussillonese specificities were particularly salient in the archaeological and linguistic domains. As we have seen, in France, the valorisation of the medieval art and architecture was encouraged by enquiries and research promoted by governmental institutions, as well as the establishment of ministerial committees in charge of the study and preservation of historical monuments, which branched out across French territory thanks to an extensive network of correspondents. In Roussillon, the search for antiquities, carried out by local committees and individuals, enabled the country to “discover” its historical and artistic monuments. This discovery brought to light a country rich in its “own individuality, a specific history, and a strong personality”<sup>676</sup>. Thanks to these efforts, Roussillon also “discovered” Romanesque art, which abounded throughout the region. According to Jean Nayrolles, “in the nineteenth century, of all historical rediscoveries, the invention of Romanesque became an incomparable

---

<sup>675</sup> A. Schnapp, “Antiquaires et archéologues: ressemblances et dissemblances”, *op. cit.*, p. 188.

<sup>676</sup> O. Poisson, “Des antiquaires à l’archéologie monumentale catalane”, *op. cit.*, p. 110.

laboratory for the archaeologist as well as the historian”<sup>677</sup>. Nonetheless, despite the keen interest in archaeology and the efforts deployed by Roussillonese archaeologists, historians, and persons of letters, such as the likes of Puiggari, Jaubert de Passa, Jaubert de Réart and Henry – to recall only the most active –, we had to wait for the appointment of Jean-Auguste Brutails as an archivist in Perpignan, in 1886, to finally bear witness to archaeology gaining momentum as a genuine real scientific discipline. Also thanks to the comparison with Catalonia, which was developing “a new political and cultural model, [...] Roussillonese people discovered their monumental heritage and laid the foundations for a French-Catalan archaeology that represented a sort of counterpoint to the centralist notion of history promoted by Guizot and Thierry”<sup>678</sup>.

Notwithstanding the foregoing, I do think that the contribution of the Roussillonese scholars was particularly significant at a linguistic level. They were engaged in researching the origins and development of the Romance philological studies in France, but their attention was soon captured by the specificities that distinguished Catalan within the great family of the neo-Latin languages, in particular in comparison to the Occitan language. Indeed, the works of the likes of Joseph Tastu, François Jaubert de Passa, and François Romain Cambouliu emphasized the role and particularities of Catalan, especially since the Provençal philologist, François Juste Marie Raynouard, had attributed a prominent role to Provençal among all the neo-Latin languages. In the second half of century, two factors stimulated research and, more importantly, Catalan literature in Roussillon. On the one hand, the blossoming of the Occitan and Catalan cultural and linguistic revivals; the success experienced by those poets writing in vernacular language (in this case, Occitan and Catalan) reverberated in Roussillon too. The admiration of Roussillonese writers had namely been directed towards Frédéric Mistral, who wrote poetry and prose in Provençal, and Jacint Verdaguer, who wrote similarly in Catalan, soon led others to emulate their literary feats. On the other, the foundation of an Occitan *romanistique*, thanks to the establishment of the Société pour l’Étude des Langues Romanes, aiming, among others, to provide Mistral’s poetic language with a “scientific” basis, in addition to the simultaneous establishment of French *romanistique*, which implied a

---

<sup>677</sup> J. Nayrolles, *L’invention de l’art roman à l’époque moderne (XVIIIe-XIXe siècle)*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2005.

<sup>678</sup> A. Schanpp, *op. cit.*, p. 189.

more “structured” and scientific basis to Romance philological and linguistic studies.

Nonetheless, after the initial momentum gathered by philological and literary studies on Catalan, after Cambouliu’s interesting contribution and the thorough research carried out by Alart, the “scientific” study of Catalan went into decline. By the end of the 1870s, this “progressive” movement had ceased, and thereafter, the recovery of the Catalan language and culture was taken on principally by members of the Catholic clergy.

### **Challenging the notion of *renaixença* in Roussillon**

In spite of the presence of individuals acting in favour of Catalan, as we have seen, a veritable *renaixença* did not occur in Roussillon until the beginning of the twentieth century. In the second half of the nineteenth century, interest in Catalan seemed to be a prerogative for certain members of the clergy and a few intellectuals. As the examples of Pepratx and Saisset demonstrated, there was no systematic reflection about language. It was neither the subject of scientific study, nor the starting point for a theorisation of any identity kind. Catalan was the subject of celebration, and the subject of endless debates about its ability to resist French, its affinity with the Catalan from the South, its most correct orthography. However, none of these debates contributed to an accurate reflection on language. Most authors writing on the history of language referred to its main phases, and commemorated the most renowned poets as well as the more important works of Catalan literature.

This is precisely why I feel it ill-advised to speak of a Catalan *renaixença* in Roussillon in the second half of the nineteenth century or, worse still, divide the Roussillonese *renaixença* into several periods, as certain authors have done. “Classical” historiography about the Roussillonese *renaixença* indeed usually places its origins towards the early 1880s. In fact, in a preface to an anthology of poems by Antoni Jofre, Josep Bonafont appealed for a person who would lead the revival of the Catalan language. Based on this historiographical trend, this plea represented the manifesto of the *renaixença rossellonesa*, and Bonafont belonged to the “first generation” of writers and poets who laid down the foundations for the Roussillonese linguistic and literary revival. To this generation of authors, a second was to follow (from the beginning of the twentieth century to 1930s), then a third (1930s-1940s) and a

fourth (from the 1950s up to nowadays)<sup>679</sup>. Nonetheless, I consider these divisions as fictitious and unable to pinpoint the true essence of the Roussillonese cultural revival. The term “*renaixença*”, or renaissance, should indicate a cultural renewal and, to really be such, it should correspond to a sort of “revolution”, or at least to a period of clear rupture with the previous one. The concept of *renaixença* therefore suggests a new beginning and implies an innovative event. Yet this did not actually happen in Roussillon in the 1880s, and could be considered, on the contrary, as a distinct period, a sort of parenthesis that was not to have significant repercussions on the following years. Furthermore, from the perspective of “erudite” knowledge, the 1880s can be seen as the conclusive phase of an “antiquarian” attitude that had lasted almost the whole century. Indeed, even if Cambouliu and Alart had attempted to overstep a purely antiquarian notion of the language and history, their premature deaths, respectively, cut short a more fecund and exhaustive investigation. Moreover, the essays by Tolra de Bordas and Josep Santol did not produce anything new in the field of the history of the Catalan literature and language.

At the turn of the century, Jean Amade was well aware of the limits of the 1880’s “movement”, as he wrote in the *Anthologie catalane*. As he explained, the Catalan *Renaixença* had some repercussions in Roussillon, leading to the spawning of some poetic works. Nonetheless, these efforts were to fail miserably, namely on account of archaism and *patois*:

Il est, en effet, deux dangers opposés que ne surent malheureusement pas éviter toujours vos prédécesseurs: l’archaïsme et le patois. Ils se partagèrent ainsi en deux camps. Les premiers demeurèrent inintelligibles pour la plus grande partie du public roussillonnais; mais leur effort était infiniment louable: ils voulaient remonter, disaient-ils, à la source même, vers la classique langue catalane; et peut-être avec plus de patience et quelques concessions au goût du jour auraient-ils pu réussir entièrement. – Les autres, soucieux de popularité, ne reconnaissant et n’employant que l’actuel idiome avec tous les termes qui le déshonorent, ne furent pas loin de se mettre d’eux-mêmes hors du véritable catalan, et, malgré leurs bonnes intentions et des qualités extrêmement précieuses, jetèrent un fâcheux discrédit sur la poésie roussillonnaise<sup>680</sup>.

---

<sup>679</sup> C. Camps, “Littérature d’expression catalane”, *Pyrénées-Orientales Roussillon*, Paris, Bonneton, 2000, pp. 170-194.

<sup>680</sup> J. Amade, *Anthologie catalane, op. cit.*, p. XVIII.

Jean Amade, indeed, belonged to the so-called “second generation” of the Roussillonese *renaixença*, i.e. the generation that determined what and who was to be saved and what was not. While it may be true to say that this generation discovered their forebears through the 1880s writers, it was due to the tardiness of the cultural revival in Roussillon, especially in comparison to the Occitan and Catalan revivals. Whereas Saisset was considered as not meeting the mark - as he wrote for pleasure and entertainment, rather than being driven by an ambition to produce consummate poetry. His poems did not appeal to hang loftily above the horizon of lyrical expression, nor did they send shockwaves rippling over the sublime and immaculate landscapes of Roussillon. Rather, they narrated stories about typical prosaic scenes, such as the “pig lottery”, and they did so using a very colloquial language caring little for purity, which, according to Saisset, was the only language capable of describing the popular reality and preserving its intricately woven nuances. A reevaluation of Saisset might be useful to gaining a better understanding of Roussillon and grasping the peculiarity of the character of the Roussillon society of that period; an effervescent cocktail of early “catalanity” mixed with later “gallicity” as a result of their increased participation in political, economic, social, and cultural life of the country. At that time, the Catalan language, far from representing an element for identification, simply was a vehicle of expression. Moreover, language is not impervious to the passing of time and social changes. On the contrary, it was able to evolve and adapt to the changes faced by societies, which enabled it to survive and become a vehicle of social communication and change. We cannot forget the dismal demise of the Félibrige who, despite being animated by the pretentious ambition that they would one day re-establish Occitan, it was to prove to be entirely ideological and unfeasible as a medieval Occitan language that was incomprehensible to the ideal farmer it intended to resurrect?

If there was perhaps one generation in Roussillon that genuinely be considered as having brought about the *renaixença*, then this accolade should firmly rest with the beginning of the twentieth century, when the Catalan language and culture became the subject of careful inquiry, and people investigating them were conscious of the “political” value – or consequences – of their actions. Therefore, I would consider the “second generation” of writers as the true vehicles of the Roussillon cultural revival, as their action was supported by poignant ideas about

Catalan language and culture. As Jean Amade wrote in the first issue of the *Revue catalane*, in 1907:

Et voyez [...], notre situation est bien à peu près la même que celle de la Catalogne dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire au moment où commença la Renaissance. Relisez la préface écrite par Rubió y Ors pour la première édition de son *Gayter del Llobregat*, publié, comme vous savez, en 1841. Ce poète, qui prit une si grande part à l'œuvre de la Renaissance, parle dans sa préface de la honteuse et criminelle indifférence de ses compatriotes pour tout ce qui intéresse la Catalogne, de leur ingratitude à l'égard de leurs ancêtres et de leur pays, dont ils n'osent plus parler la langue, cette vieille et admirable langue qui, malheureusement, dit-il, se perd de jour en jour bien qu'elle soit comme une table de marbre où sont gravées les gloires catalanes [...].

Ce que les Catalans d'Espagne ont réussi à faire pour leur pays, entreprenez donc de le faire pour le vôtre. N'avez-vous pas déjà dans quelques provinces françaises d'illustres devanciers: Jasmin, Mistral Roumanille, Aubanel, Fourès, et les nombreux représentants de la Gascogne, de la Provence ou du Languedoc littéraires? [...] Tous ces poètes ont protesté contre la vulgarisation, l'abâtardissement de leur langue, et le mauvais usage qu'on en faisait. Tous l'ont voulue noble et belle, tous se sont efforcés de l'élever au rang de langue littéraire, de lui rendre sa dignité, de la ramener enfin à son génie primitif... Il est bon de méditer de pareils exemples. Que l'année 1907 soit donc le signal d'un réveil poétique du Roussillon et marque l'avènement définitif de notre dialecte à l'histoire des littératures régionales<sup>681</sup>.

Generally speaking, understanding the true nature of the Roussillon “*renaixença*” has been undermined by some fundamental errors made in the approach to the discipline. The ever-present comparison with the Catalan *Renaixença* has impeded an objective evaluation of the cultural and linguistic revival in Roussillon, in spite of its unquestionable importance for Roussillon itself. By failing to consider the political, economic and social context in which Roussillon is inserted, or by merely downsizing it as an introduction to the topic, the Roussillon *reinaixença* is relegated to being conceived at the outset as a doomed phenomenon. Catalan, on the contrary, progressed from a linguistic and cultural revival to the formulation of “ethnic” and, later, political claims. The tendency of Roussillon historians to look

---

<sup>681</sup> J. Amade, “Appel aux Poètes Catalans Roussillonnais”, *op. cit.*, p. 11

southwards is highly ideological and prevents them from fully evaluating the history of their own region in an objective way.

Even if I do believe that it is not possible to speak about a cultural and linguistic *renaixença* in Roussillon for the period I studied, I nevertheless believe that the Roussillonese scholars' contribution to the linguistic domain to be of paramount interest. The very particular – both geographical and cultural – situation in which they were situated, made them particularly sensitive and receptive to the specificity of their country. Eager to avoid be swallowed up by the larger Occitan neighbour, Roussillonese scholars were at the same time skilful in etching out a role for themselves in the Catalan-Occitan relationship, and claiming their linguistic and cultural specificity – without, however, assimilating a pre-hatched model from their Catalan neighbours.

The systematic study of the works of Joseph Tastu, François Jaubert de Passa, Pierre Puiggari and François-Roman Cambouliu has elucidated their importance in the domain of philological and literary studies on the Romance languages in the nineteenth century. The influence these works had on Catalan scholars, such as Bofarull and Milà i Fontanals, is fairly well known. I tried to place the works of these Roussillonese scholars in the intellectual debate of their time, which was marked by the proliferation of doctrines advocating language as the main constituent of national identification and a basic component of the nationalisation process. Yet these scholars were not just Roussillon people, torn asunder by conflicting loyalties – towards the state of their birth, or towards the cultural region they adhered to. They were also researchers who participated, each in their own way, in the formation of scientific disciplines such as philology, history and literature, which became, in the second half of the century, a veritable national issue. In the Occitan environment, nonetheless they remained somewhat marginalised. In the Catalan context, their education, their sources, their epistemological assumptions, which were strongly marked by the French intellectual and academic traditions, tended to isolate them. This is why these scholars can be considered as exemplifying Roussillonese specificity within the complementary – and at the same time conflicting – Catalan-Occitan region.

Finally, the “invisibility” experienced by Roussillon and its protagonists – archaeologists or philologists – which is still ongoing, both in the historiography on archaeological studies and in the domain

of linguistic studies on Catalan, is probably due, as Olivier Poisson has observed, to the “relatively weak, even derisory, weight” that this country has in the history of the French national archaeology. The same could be said about the literary and linguistic studies on Catalan in Roussillon, considering the scant treatment given to date by contemporary Catalan scholars to this subject – despite the flourishing Catalan literature in Roussillon. And, if in the case of archaeology, Olivier Poisson has assumed that Roussillon is “a very little rural country, which has foreign origins and is not one with this [French] national history”, paradoxically this statement also holds true for the relationship between Roussillon and Catalonia. Roussillon is a foreign country both for French and Catalan people.







## **ANNEXES**

### **WRITINGS ON CATALAN LANGUAGE**

## Origine de la langue catalane

ABBE CLARET

*La Revue des Pyrénées-Orientales*, n. 6, 1 juin 1842, pp. 75-76.

Toutes les nations d'Europe étaient encore dans l'ignorance, nous dit le père Masdeu, que déjà la Catalogne se livrait à l'étude des lois et des belles-lettres. Elle seule avait, en 1068, un code complet de lois, tandis que la France, l'Italie, l'Angleterre, l'Allemagne en étaient privées. Son langage avait été soumis aux règles de la grammaire. Marchant sur les traces des Arabes, le Catalan avait déjà composé des vers et adopté l'harmonie du *Consonant*. La langue catalane entra en France par Mirepoix et se répandit dans tout le pays que nous appelons Languedoc, et qui obéissait alors aux comtes de Barcelonne. Les habitants du pays, surpris de l'étrangeté du mot *oc*, qui, en catalan, veut dire *oui*, commencèrent à appeler cette langue, langue d'*oc*. De là elle se répandit vers le nord, dans le pays qu'on nomme Limousin, d'où lui vint une seconde dénomination de langue limousine. Enfin, en 1112, les comtes Béranger de Barcelonne, accompagnés d'une nombreuse suite de chevaliers et de poètes catalans, transportèrent leur cour en Provence, où ils propagèrent tellement la langue et la poésie catalane que bientôt elle y prit de fortes racines et fut appelée par les Français langue provençale. Dès lors les savans du pays s'en servirent pour écrire en vers et en prose. Le roman vulgaire commença à se polir : il s'enrichit encore des mots et des phrases qu'il empruntait aux anciens gaulois. (*Docteur Felix Torres y Amat*).

Le Troubadour Bernard d'Alamanon distingue les Français en Catalans et en Français proprement dits. Il n'est donc pas extraordinaire que le catalan ne formât à cette époque qu'une seule et même langue avec le provençal. D'après Raymond de Argillara, *hist. hierosolim*, 144, on donnait le nom de provençaux aux peuples de Bourgogne, d'Auvergne, de Gothie, d'Aquitaine, de Gascogne, de Dauphiné, de Provence. (*Vaissette, hist. du Languedoc, T. 3, p. 282, 318*).

En France, en Italie, en Espagne, le provençal devint la langue des poètes, de tous les gens instruits. Fontanini rapporte, sur l'autorité de Brunetto-Latini, que la langue provençale était encore, en 1260, *la più dilettevole e la più commune di tutti gli altri linguaggi*.

Les coutumes de la ville de Montpellier, données, en 1213, dans la langue du pays, et dont le manuscrit original existe à la bibliothèque de la faculté de médecine, semblent écrites dans le catalan de nos jours. On pourrait en dire autant de la traduction manuscrite de la chirurgie d'Albucacis. (*M. Prunelle dans son discours prononcé, en 1809, à l'occasion de l'inauguration du buste de l'empereur Napoléon, à l'école de médecine*).

L'idiome catalan a été l'un des dialectes les moins altérés de la langue romane, tant qu'il a pu être langue nationale, et comme tel être uniquement employé dans les actes publics (*M. Henri, histoire du Roussillon*).

L'imagination vive et poétique des habitants du Roussillon y fit naître des représentations dramatiques en langue roussillonnaise, dialecte de la langue romane du midi, et qui a beaucoup d'affinité avec le Catalan (*Ch<sup>er</sup> Alexandre Dumègè*).

La ballade des catalans ou provençaux est une composition de peu d'étendue (*Mad. Amable Tastu*).

Je m'arrête, de crainte de fatiguer le lecteur ; ces citations seront suffisantes pour démontrer que le catalan ou l'ancien provençal étaient une même langue. Quelques autres citations démontreront aussi, je l'espère, que le français vient du catalan.

Entre les différens dialectes qu'on désignait alors pour langue Romane, Louis-le-Germanique choisit celui qu'on parlait dans le Midi, parce que, dans ces contrées éloignées du centre de la domination franke, les plus grands seigneurs ignoraient l'idiome du conquérant, et employaient celui du peuple. Il s'écoule près d'un siècle avant que le Roman, usité dans ce pays et dont provient notre langue actuelle, fût élevé au rang de langue politique (*Henrion, hist. de France. Augustin Thierry, lettres sur l'hist. de France*).

L'histoire nous a conservé les termes du serment de Louis-le-Germanique. C'est le plus ancien document de notre langue.

Au 10<sup>e</sup> siècle, la langue romane commença à s'étendre dans toute la France. On la parlait à la cour des rois, dans les châteaux des barons, comme aussi dans les chaumières des serfs : mais elle n'était pas encore la langue des savans, qui continuaient à écrire en latin ; cependant les poètes adoptèrent cette langue en lui faisant subir de grandes modifications (*M. Aug. Desprez, hist. de la littérature française*).

D'après toutes ces autorités, il restera démontré, j'ose le croire, que le Français vient du catalan, et qu'ainsi nous ne devons pas tant déprécier une langue qu'ont parlée nos pères, et qui, dans sa concision et dans son énergie, aurait produit des ouvrages aussi admirables que

ceux que nous avons en France, si le catalan écrit eut des Bossuet et des Buffon.

## La langue catalane

BARRERA P.

*Journal des Pyrénées-Orientales*, n. 54-57, juillet 1857

[*Journal des P.-O.*, n. 54, 18 juillet 1857]

M. CAMBOLIU, originaire du Roussillon, docteur ès-lettres, membre de l'académie de Montpellier, vient de faire paraître une brochure ayant pour titre : *Essai sur l'histoire de la Langue Catalane*.

Notre savant compatriote a bien voulu nous adresser un exemplaire de son précieux ouvrage, que nous avons lu avec le plus grand plaisir et le plus vif intérêt.

Dans nos moments de loisir et même par goût, nous nous sommes quelque fois occupé de la langue antique de notre pays et avons recueilli des notes, dont nous aurons occasion de parler ; notre opinion a toujours été que la littérature Catalane, malgré son contact avec la Provence, le Limousin et l'Italie, n'a jamais subi l'influence des langues de ces pays : mais, comme le dit M. Cambouliu, elle est toujours restée indépendante de toute imitation étrangère et a procédé directement du caractère national.

Tout en craignant de défigurer le beau travail du professeur de rhétorique, dont le style est si entraînant, les recherches si compliquées et si minutieuses, nous allons tenter de faire une bien succincte analyse de cette brochure, persuadé que M. Cambouliu sera assez indulgent pour excuser notre hardie entreprise.

« Lorsque les langues modernes prirent naissance, trois idiomes principaux se formèrent dans la péninsule Hispanique : à l'extrémité nord-ouest, le Galicien qui, plus tard, est devenu la langue portugaise ; au centre, l'idiome de la Castille qui s'étendit rapidement depuis les Pyrénées jusqu'au détroit de Gibraltar ; à l'extrémité nord-est, le catalan, renfermé d'abord dans la Catalogne proprement dite, s'étendit successivement en Aragon, dans le Roussillon, Valence et les îles Baléares.

» La langue et la littérature Catalanes attendent encore leur historien. Sur la foi de quelques écrivains, on croit généralement que les Catalans n'ont fait qu'imiter les Provençaux, les Limousins et les Italiens ; c'est une erreur : l'idiome de la Catalogne s'est distingué, parmi les érudits,

pendant plusieurs siècles et n'a servi aux besoins vulgaires qu'à la fin du 15<sup>e</sup>.

»Ici l'auteur cite les poèmes mystiques de Raymond Lulle ; les couplets rabelaisiens du recteur du Vallfagona et du chant moitié épique, moitié lyrique du chanoine Pujol sur la bataille de Lepante.

»Il serait bien extraordinaire, en vérité, qu'un peuple dont les annales remontent à Charlemagne, qui a eu son gouvernement, ses lois, ses mœurs particulières, qui a marché de pair, pendant plus de dix siècles, avec les premières puissances de l'Europe, n'eût pas sa langue et sa littérature !

»Les catalans ont de la fierté dans le caractère, mais sans prétendre être supérieurs à leurs semblables ; leur fierté n'est pas celle de l'hidalgo castillan ; il admet des égaux mais non des supérieurs, des chefs mais non des maîtres. Ils ont constamment déployé un zèle ardent pour la défense de la patrie ; ils ont toujours été jaloux de l'honneur du drapeau national ; mais ils ont fait payer cher à leurs souverains les scandales de leur conduite privée et leurs entreprises contre les libertés publiques. Peu de nations ont eu des mœurs et des tendances démocratiques plus prononcées ; il n'en ait point qui aient su demeurer catholiques sincères avec autant d'indépendance. La langue et la littérature de ce pays portent l'empreinte de ces dispositions.

»L'histoire de la littérature Catalane se divise en trois périodes ; la première commence au 13<sup>e</sup> siècle et va jusqu'au milieu du 14<sup>e</sup>. Avant cette période, l'union des Catalans avec les populations du Midi de la France, leurs intérêts, leurs habitudes leur fit partager le goût de la poésie provençale, sans leur rien faire perdre de leur idiome particulier ; rejetés au-delà des Pyrénées, après la bataille du Muret, où ils avaient combattu à côté des Albigeois, ils commencèrent à vivre de leur vie propre. Sous Jacques I<sup>er</sup>, l'esprit national se développe, l'idiome Catalan, élevé au rang de langue littéraire, prend possession de la poésie aussi bien que de la prose.

»La deuxième période s'étend du milieu du 14<sup>e</sup> siècle au milieu du 15<sup>e</sup> : elle est marquée par l'imitation de la littérature Italienne, Provençale et par l'établissement des jeux floraux. La loi d'amour, le roman de la Rose, les œuvres de Dante, de Pétrarque, de Boccace, imitées à l'envie, impriment à cette période sa physionomie et son caractère.



»La troisième période commence au milieu du 15<sup>e</sup> siècle. L'esprit catalan produit alors ses œuvres les plus remarquables. Ausias March, le plus original des poètes catalans, paraît. Malheureusement cette période fut de courte durée : Ferdinand, en unissant sa couronne à celle de Castille, porte un coup mortel à la nationalité catalane et l'antique maison de Barcelone va se perdre dans le sein de la monarchie Castellane.

»Ici l'auteur prouve par des motifs tout puissans que les poésies provençales des troubadours catalans des 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles, n'empêchent pas que la Catalogne n'eût son idiome particulier.

»C'est au génie des conquêtes de Jacques I<sup>er</sup> que la nationalité catalane compte dans le monde pour un royaume de premier ordre. Ce monarque, dans les réformes qu'il introduisit s'appuya toujours sur le peuple, sur la bourgeoisie ; il s'assied à la table des marchands de Barcelone et les associe à ses projets ; il ordonne que la coutume de cette capitale soit la loi du royaume ; enfin, il met en honneur la langue de ce pays, négligée jusqu'à lui. En fondant la nationalité catalane, ce prince y fondait naturellement une littérature ; il fit plus, il y contribua par la composition de ses ouvrages, ce qui a fait dire que ce fut le plus catalan des princes de sa dynastie ; cette tradition, poussée par le caractère national, se conserve encore dans cette Principauté.

»Ici l'auteur s'étend sur les ouvrages composés par Jacques I<sup>er</sup>, cite les principaux chroniqueurs du siècle ; parle de la théologie et de la philosophie qui occupent une large place dans la littérature catalane, arrive aux ouvrages de Ximenés, né à Girone, vers le milieu du 14<sup>e</sup> siècle, qui fut patriarche d'Alexandrie, administrateur de l'évêché d'Elne, dont les nombreux ouvrages sont tous écrits en catalan, à l'exception d'un seul, qui embrasse théologie, politique, morale, casuistique, astronomie, histoire, toutes les sciences sacrées et profanes.

»La poésie catalane occupe plusieurs pages dans le livre de M. Cambouliu ; cette littérature présente un spectacle fort rare dans l'histoire des lettres, c'est que la prose y est plus avancée que la poésie ; mais l'infériorité de cette dernière ne fut pas de longue durée. Au milieu du 14<sup>e</sup> siècle, le commerce avec les français et autres nations, fit que la poésie prit rang à la tête de la littérature. C'est à cette époque qu'on donna à l'idiome de Barcelone et de Valence la dénomination de langue Limousine, quoique le catalan n'eût encore donné aucun signe de décadence. La vérité est que la vogue dont jouit pendant assez longtemps le dialecte Limousin ne passa pas les Pyrénées, et qu'on continua de parler catalan en Catalogne et castillan en Castille.

»L'influence française et les relations intellectuelles de la péninsule ibérique avec l'Italie, purent influencer sur la littérature catalane, mais elles ne parvinrent pas à en changer le type. Les traductions de Boccace, de Pétrarque, du Dante, etc, donnèrent quelque fois une couleur étrangères aux ouvrages littéraires d'au-delà des Pyrénées, mais ceux-ci conservèrent le mérite de l'originalité. D'ailleurs, si la poésie demanda par fois des enseignements et des modèles à la Provence, à la France, à l'Italie, la prose demeura exclusivement nationale, et marcha dans les voies ouvertes par Jacques I<sup>er</sup>. Ses chroniques, ses livres de morale, ses romans même en fournissent des preuves nombreuses. Ainsi l'auteur de l'Essai sur l'histoire de la littérature catalane a raison de soutenir que la Castille aura pour elle son énergie, l'Italie l'éclat de la forme, la Catalogne le naturel, la clarté, la mesure.

[*Journal des P.-O.*, n. 55, 22 juillet 1857]

»La littérature catalane prend son essor vers 1450 ; mais la Cour demeure en Castille, sa langue est le castillan ; c'est elle qui distribue les récompenses, fait les réputations, en voilà assez pour que les meilleurs esprits abandonnent la langue catalane et portent à sa rivale le tribut de leur talent et de leurs veilles.

»C'est dans la seconde moitié du 15<sup>e</sup> siècle que la poésie catalane brille de son plus vif éclat. Les poètes les plus remarquables qui surgissent dans la monarchie aragonaise sont Ausias March, Jaume Roig, Gazull, Fenellar, etc. ils atteignent, chacun dans son genre, un degré de perfection dont on trouverait, à cette époque, peu d'exemples en Europe. Cependant les poésies castillanes sont couronnées au concours de Valence ; mais ce n'est pas dans ce royaume qu'expira la littérature catalane, c'est dans les lieux même de sa naissance. Pressée de toutes les parts, sa ruine est inévitable ; son esprit national lutte énergiquement et ses derniers efforts reculent sa chute ; sa décadence ne fut pas aussi rapide qu'ont bien voulu le dire certains auteurs ; car Barcelone, le cœur et la tête de la nationalité catalane, se fait remarquer dans plusieurs ouvrages jusqu'au commencement du 18<sup>e</sup> siècle.

»Dans toutes les compositions catalanes, le bon sens, le goût du vrai est naturel, c'est l'élément fondamental de l'esprit de principauté. Le genre historique continue d'être cultivé avec autant d'ardeur que de succès ; s'il est vrai de dire qu'en Aragon, valence et les Iles Baléares, les auteurs adoptent le castillan, il est vrai aussi d'assurer qu'en Catalogne on reste fidèle à la langue nationale. Mais enfin, le dialecte

catalan, vaincu par la langue officielle, s'éteint naturellement et les écrivains en général se servent de la langue victorieuse.

»L'auteur, en finissant, regretta d'avoir passé si rapidement sur les belles époques de la littérature catalane, mais il nous donne l'espoir qu'il reprendra quelque jour ce sujet, pour le traiter avec tous les développemens qu'il comporte. Il pense que ce qu'il a dit suffira pour qu'à l'avenir on ne voie plus dans la littérature catalane un simple appendice de la littérature provençale et qu'on lui reconnaitra désormais son originalité, ses caractères, son esprit particulier.

»M. Camboliu appuie tous les faits qu'il avance par des citations prises dans les auteurs les plus recommandables, tels que Sismondi, Boutterweck, Tickner, Ximenés, capmany, Bofarull, Puiggary, de Perpignan ; Serveri, de Girone ; Raynouard, Torres y Amat, etc., et dans les sources [sic] authentiques des archives et bibliothèques de Barcelone, Valence, Palma, Paris, Oxford, Carpentras, Montpellier, l'Escurial, Perpignan et beaucoup d'autres.

»A fin de son ouvrage sur la langue catalane, l'auteur ajoute un appendice sur les Troubadours de la principauté de Catalogne et du Roussillon. En suivant l'ordre du temps, il signale Serveri et Guillaume de Berga, nés l'un et l'autre dans le domaine direct de la maison de Barcelone ; Guillaume de Cabestanch et Berenger de Palasol, originaires du Roussillon. Le premier a été le héros d'un drame lugubre, célèbre dans notre pays, que les chroniqueurs ont un peu défiguré, mais qu'on sait aujourd'hui à quoi s'en tenir, grâce à la découverte des certains titres originaux conservés aux archives de Perpignan. Le second, aussi contemporain d'Alfonse II, adressa ses hommages et ses chansons à une dame Ermisinde, femme du seigneur d'Avignon, et passa sa vie à la louer et à se plaindre de ses rigueurs.

»Si ces Troubadours, et quelques autres cités dans le cours de l'ouvrage, ont emprunté quelque lois dans leurs compositions au rythme étranger, il ajoute qu'il n'abjurèrent jamais l'esprit de leur pays et que leurs poésies offrent tous les caractères de la poésie catalane proprement dite ».

Nous avons annoncé, au commencement de cet article, quelques notes que nous avons recueillies sur le même sujet ; nous allons les produire avec une certaine crainte, bien naturelle après avoir lu l'ouvrage de M. Camboliu. Cependant nous pensons que ce que nous avons à ajouter pourra être utile à ceux qui s'occupent de notre ancienne littérature catalane, en facilitant leurs recherches, comme aussi en redressant les erreurs que nous avons pu commettre.

Dans la liste que nous produisons des Troubadours, plusieurs sont aussi mentionnés dans l'appendice qui se trouve à la fin de la brochure de notre savant compatriote.

---

Les dialectes qui se parlaient dans le midi de la France étaient connus sous le nom générique de Provençal, de même que les langues parlées dans les états d'Aragon, dont le centre et la capitale se trouvaient en Catalogne, portaient le nom de catalan.

Il serait difficile d'assigner une époque fixe qui ait donné naissance à ces deux langues. Si nous devons nous prononcer sur la première, peut-être devrions-nous diviser notre opinion entre la langue populaire et celui des littérateurs, afin de prouver que la diversité des provinces, l'indépendance des Etats que la victoire réunit plus tard, ont pu influencer sur le provençal, qui s'est plus facilement décomposé que le catalan. Mais nous n'entreprendrons pas cette tâche trop difficile, qui nous conduirait à des études longues et pénibles sur une matière si scabreuse, devant fouiller dans les annales des temps reculés. Nous nous contenterons de nous occuper seulement de notre langue.

Il paraît certain que le Catalan se confondit avec le Provençal pendant la domination de la Catalogne en Provence ; ce sont les deux pays où l'on s'était le plus adonné à la culture des lettres. Il est vrai aussi que dans les siècles reculés des écrivains appliquèrent à notre idiome la dénomination de Limousin, dénomination qui se soutint longtemps, croyant peut-être donner à cette langue un extérieur de littérature plus antique. Quoi qu'il en soit, le dialecte limousin ne s'est pas étendu bien loin, tandis que le nôtre s'est parlé dans des contrées très éloignées et s'est écrit avec une grande supériorité dans beaucoup de pays.

L'idiome du territoire qu'on appelle Limousin a eu peu de ressemblance avec ceux de ses voisins ; mais il avait quelque affinité avec le Catalan, qui, suivant la chronique du temps de Don Jaime, ressemble assez au Provençal qu'on parlait dans ce siècle. Cette langue mi-exotique se perdit au fur et à mesure que la Catalogne s'unit à l'Aragon, tandis qu'il se soutenait en avançant sur les côtes de la Méditerranée de France et d'Italie.

La dénomination de Limousin nous prouverait que ceux qui se sont occupés de l'études des ces langues étaient plutôt français qu'espagnols, et quoique l'un des plus anciens chroniqueurs catalan en a fait usage, cela n'autoriserait pas à soutenir que notre langue ne fût la plus ancienne.

Les auteurs étrangers qui ont trouvé de la ressemblance dans ces deux dialectes n'ont pas fait attention à l'étendue des territoires, même après l'adjonction du royaume d'Aragon et des Iles Baléares, et jamais le pays le moins étendu n'a donné sa langue à celui dont les limites étaient immenses. Le catalan a donc toujours été une langue indépendante, qui a bien pu admettre quelques locutions d'autres pays, mais qui s'est toujours soutenue dans son existence primitive. La division que le docte Raynouard a faite de ces deux langues, vient à l'appui de ce que nous avançons, car il appelle catalan l'idiome dont se sont servis presque tous les premiers Troubadours.

Sans nier la ressemblance, plus ou moins exacte, qu'il peut y avoir entre le langage catalan et le limousin, leur synonymie, leur indépendance, les limites géographiques de ces deux peuples, nous ne nous occuperons que du catalan en le suivant dans les contrées où le sort l'a porté.

Admettons que le limousin eût quelque ressemblance avec le catalan, la proximité des autres contrées où l'on parlait des idiomes bien différens, aurait dû influencer sur sa décadence, eh bien !, la langue catalane, depuis le traité de Corbeil entre Jacques-le-Conquérant et Louis IX, en 1238, resta ferme dans ses formes linguales, comme on peut s'en convaincre en compulsant les correspondances des chancelleries, les chroniques du temps, les documens historiques.

[*Journal des P.-O.*, n. 56, 25 juillet 1857]

L'écrivain attentif verra dans le catalan la diminution des locutions provençales, et ces différences deviennent plus sensibles dans les auteurs en avançant vers notre ère.

Plus le conquérant étendit ses domaines par l'adjonction de l'Aragon, Maillorque et Valence, plus Don Jaime y maintint la langue des Comtes de Barcelone, ses ancêtres, qui devint celle de ces contrées.

On remarque facilement l'influence qu'eut le catalan sur le castillan, qui était la langue de la Couronne, par les diverses locutions qui s'y introduisirent, même dans la haute administration, telles que *conceller*, *jutge*, *corredor de orella*, etc., tandis que le catalan n'admit aucune locution castillane. Cette langue ne se corrompt pas même lorsque les dynasties d'Aragon et Catalogne, régnèrent en Sicile, à Naples, en Corse, en Sardaigne, ni lorsqu'elles portèrent la guerre à Constantinople, à Philadelphie et dans les provinces entières de l'Asie.

La langue catalane est tellement enracinée dans son ancienne patrie que ni les changements de dynastie ni la présence des rois castillans ne purent l'altérer. Au contraire, les successeurs de Ferdinand, la domination de Charles I<sup>er</sup> ne servirent qu'à catalaniser leur propre dialecte. Cependant l'Espagne adopta un seul langage pour la Cour ; cette langue officielle influa naturellement sur celles du centre ; mais les provinces catalanes, tout en adoptant forcément le castillan, conservèrent leurs libertés, leurs usages et surtout leur idiome. Les siècles se sont accumulés, la civilisation a fait des progrès, sans que le peuple catalan ait changé son dialecte, si ce n'est dans les correspondances officielles.

A la renaissance littéraire, lorsque le romantisme enflammait l'imagination de la jeunesse, combien de personnes n'ont elles pas voulu signaler le catalan comme une langue exotique, arriérée, barbare même, abandonnée à la classe la plus infime du peuple : mais les efforts de quelques littérateurs l'ont relevée par des ouvrages qui ont attiré l'attention particulière d'hommes instruits.

Nous n'ignorons pas que beaucoup de provinces, soit manie, soit oubli, ou tout autre motif, ont laissé de côté la langue de leurs aïeux. Valence, par exemple, étant plus rapprochée de la Castille son histoire étant pleine de souvenirs castillans, a une propension manifeste, surtout dans la haute société, à oublier sa langue natale. Mais en Catalogne, quoique l'instruction donnée aux enfans soit en castillan, la prononciation, l'accent, certains termes même changent sans doute, mais le fond de l'idiome reste le même.

Malgré cela, nous croyons qu'il serait utile de cultiver, soit pour les espagnols, soit pour les français roussillonnais, leurs langues nationales sans trop négliger la langue catalane. L'histoire ancienne de notre pays y gagnerait beaucoup, sans porter la moindre atteinte à la littérature des deux pays.

## POÉSIE PROVENÇALE

Ce nom de Provençal, qui vient du mot Provence, que les Romains donnèrent à la partie de la Gaule orientale, dont ils s'emparèrent la première, servit, dans le temps des croisades, pendant la vie de Dante et encore aujourd'hui, pour désigner le dialecte alors dominant des contrées du Midi. Un fait notable dans l'histoire pour expliquer jusqu'à un certain point cette désignation. Boson, beau-frère de Charles-le-Chauve, fut élu roi d'Arles, en 888 ; cette ville avait déjà été la capitale de la Septimanie et continua de l'être du vaste empire qui s'étendait

dans une grande partie de la France orientale, de la Savoie et de presque toute la Suisse. La durée de ce royaume, sa grande étendue et quarante-huit années de paix, dont jouit Conrad-le-Salique, pendant la moitié du 10<sup>e</sup> siècle, durent être une des causes de la culture de la langue provençale, de l'extension qu'elle prit, des divers princes qui la parlaient et de son adoption dans les pays voisins, dont le dialecte se rapprochait de celui de la Provence, tels que le Poitou et la Gascogne. Peut-être aussi y avait-il d'autres provinces qui parlaient originellement un langage ayant quelque affinité avec le provençal, comme, par exemple, le limousin, qui fut quelque fois confondu avec celui de l'Aragon.

Plus tard, la Provence fut réduite à désigner le Comté qui comprenait une partie de la province romaine. Les filles du dernier Comte Gilbert, Dulce et Fàidida, se marièrent l'une avec Raymond Berenguer III, de Barcelone, et l'autre avec Alfonse Jordan, de Toulouse. La première porta en dot le comté de Barcelone, qu'Alfonse tenta de lui disputer. Le contact des provençaux et des catalans avança, à n'en pas douter, l'esprit national, sans pouvoir assigner que cet événement soit l'origine de la poésie des Troubadours, que cultivait déjà Guillaume IX d'Aquitaine.

Supposons, d'ailleurs, que du temps de Guillaume, il existât, depuis les dernières années du 11<sup>e</sup> siècle, quelques Troubadours, ce n'est que de cette époque jusqu'en 1150, qu'a commencé la première période de la lyre gracieuse des provençaux ; elle fut en augmentant de 1210 jusqu'à sa décadence, qui commença en 1323, quelque effort que fit pour la soutenir l'école si célèbre, connue sous le nom de jeux floraux de Toulouse.

*Guillaume d'Aquitaine*, guerrier turbulent et libertin, se fit connaître par quelques compositions populaires qui ne méritent pas le titre que quelques-uns lui ont donné d'inventeur de l'art des trouvères. La chanson qu'il écrivit en 1101, au moment où il se croyait près de mourir, peut servir de renseignement pour convaincre qu'il ne fut jamais un grand Troubadour. (Il mourut en 1127).

*Ebles III*, de Ventadorn, en Limousin, qui naquit vers 1086, fut appelé le Chanteur. – Son fils, *Ebles IV*, aima la versification jusqu'à un âge assez avancé. – *Carcamons*, était un jongleur gascon ; il fit quelques poésies pastorales assez goûtées. – Son disciple, *Mareabrus*, cultiva la poésie historique et fut très-peu galant. – *Giralt-Losros*, de Toulouse, fut un véritable Troubadour ; il était fils d'un pauvre chevalier, qui se fit connaître par quelques vers adressés à la fille du comte du Roussillon, vers le milieu du siècle. – Dans la même ville se

fit avantageusement distinguer *Pierre de Alvernis*, qui vécut jusqu'au commencement du 13<sup>e</sup> siècle ; il fut proclamé le premier Troubadour de son temps ; il composa un mélodieux poème, réputé le meilleur d'alors. La culture de son esprit, les grâces de quelques-unes de ses compositions légitiment les éloges que lui prodiguèrent ses biographes et le rendent digne de terminer la première époque et d'ouvrir la seconde.

Arrivés à la moitié du 12<sup>e</sup> siècle, le chant des Troubadours s'éteignit de telle sorte que nous devons nous contenter de faire une mention sommaire des principaux.

*Bernard*, de Ventadorn, fils de celui qui était chargé d'allumer le feu du four de ce château, fut élevé à la même école des enfans de son maître, eût une grande renommée pour son incontestable talent. Tantôt protégé, tantôt persécuté dans les divers Cours qu'il visita, auteur de poésies pleines de grâce et de mollesse, il a été le type complet des Troubadours provençaux. Comme beaucoup de ses confrères, il termina dans un cloître sa vie agitée et aventureuse.

*Joffre Rudel* (1140), prince de Blaye, qui, sans la connaître, chanta la comtesse de Tripoli et s'embarqua pour aller lui rendre personnellement ses hommages, trouva la maladie et la mort au terme de sa fantastique passion.

*Ramnaud*, d'Auvergne (1150), issu de la famille des comtes d'Orange, donna des marques d'une grande pétulance et ses contemporains l'appelèrent persifleur et beau-diseur.

Les deux *Arnaults*, *Marvilil* et *Daniel*, parurent à la fin du siècle : le premier fut appelé le plus fameux, et le second grand maître en amour. La postérité semble avoir donné la préférence au premier à cause de ses poésies pleines de saveur, tandis que celles de Daniel sentaient trop le travail et l'artifice. Les ouvrages de ce dernier doivent avoir été perdus, car on ne trouve nulle part des traces.

[*Journal des P.-O.*, n. 57, 29 juillet 1857]

*Girault de Bornéil* (1175), passa pour le modèle des Troubadours, le poète le plus parfait pour la chanson. Il exerça son état avec dignité et légua ses biens à l'église et aux pauvres de son lieu de naissance.

*Pierre Vidal*, de Toulouse (1175), est le Don Quichote de la poésie ; il fut célèbre à cause de ses nombreuses productions, qui ne manquent pas de mérite, mais surtout pour ses extravagances. Il passa sa vie à courir l'Espagne, le midi de la France et le nord de l'Italie. Il visita en outre la Terre-Sainte, l'île de Chypre, où il se maria avec une grecque,



qui lui persuada qu'il avait des droits à l'empire d'Orient, au point qu'il fit des préparatifs de conquête et prit le titre d'empereur. Il se rendit amoureux d'une femme qui s'appelait Louve et se déguisa en loup avec assez de ressemblance pour se faire suivre et mordre par les chiens.

*Bertrand de Born*, qui fut un des derniers bardes du 12<sup>e</sup> siècle, a une noble figure historique, dont la mémoire a été conservée dans les annales littéraires. Il fut renommé par ses poésies dites *sirvantes*.

*Alphonse II*, auquel on ne pardonna jamais ses perfidies, égala par son génie les *sirvantes* de Bertrand et les chansons de Borneil. Le Dante le plaça en enfer, la tête suspendue dans ses mains, en guise de lanterne, pour avoir brouillé la famille royale d'Angleterre. Il chercha aussi à semer la division entre Richard-Cœur-de-Lion et Philippe-Auguste, et ses biographes nous le montrent travaillant à détruire la paix que l'intercession des légats du Pape avait à grand peine obtenue. Il cherchait aussi querelle à son frère et aux barons, ses voisins, dès qu'ils n'agissaient pas conformément à ses intérêts ou à sa frénésie guerrière. Il mourut à Perpignan le 20 avril 1196.

La poésie des *sirvantes* se montrait rarement d'accord avec l'histoire.

Folquet, de Marseille, fils d'un marchand de Gènes, loué comme Troubadour, se fit moine plus tard et parvint au siège épiscopal de Narbonne.

*Rambault de Vaqueiras* (1180), fut d'abord Troubadour, puis compagnon d'armes de Boniface, marquis de Monferrat, qu'il suivit dans ses expéditions, tantôt malheureuses, tantôt glorieuses.

Le moine de *Montaudon* se distingua par la hardiesse et les amers sarcasmes de ses poésies.

*Pierre Cardinal* fut un poète remarquable et un littérateur distingué ; il avait autant d'imagination que de jugement. Austère, éloquent, instruit, il a conservé, en quelque manière, l'idée d'un poète qui, dans l'âge héroïque, guidait ses contemporains et était le dispensateur des éloges et du blâme. Cependant ses idées étaient plutôt opposées qu'approuvées des doctrines chevaleresques. Il vécut jusques à près de cent ans. Il était au 13<sup>e</sup> siècle le modèle des poètes des *sirvantes* morales, comme Bertrand de Born le fut des *sirvantes* politiques.

Dans la période de décadence nous trouvons *Boniface de Castellane*, défenseur de la nationalité Rossello-Provençale, qu'il soutint par ses écrits en vers ainsi que par les armes.

*Giraud Riquier*, de Narbonne (1250), poète très-fécond et érudit, fut une espèce de transition entre la poésie féodale et courtoise et les doctes écoles toulousaine et catalane des siècles suivants.

Cette rapide énumération suffira, nous le pensons, à donner une idée de la physionomie que présenta cette période littéraire si célèbre dans l'histoire des lettres, quoique elle soit plus curieuse qu'intéressante.

Avant de terminer, nous devons revenir à l'ouvrage de M. Cambouliu et compléter les noms des Troubadours, qui fleurirent en Catalogne et en Roussillon, au beau temps de la littérature provençale, qu'il cite dans sa notice.

Le premier est le comte Berenguer V, qui prit, avec le titre de roi d'Aragon, le nom d'Alphonse II, dont il a été fait précédemment mention. On ne cite de ce Prince qu'une seule chanson, la Joie d'Amour, où il n'y a rien que le bon goût ne puisse avouer. M. Cambouliu se complait à en traduire quelque morceau qu'on pourra lire dans son ouvrage.

Il cite plus loin Pons d'Ortafa, de Formit et autres que signalent d'anciennes biographies comme ayant pris naissance dans nos contrées. Leurs compositions peu étendues n'offrent aucune particularité digne de remarque.

Au reste, lorsqu'on parle de la littérature provençale, dit l'auteur, on se figure un esprit gracieux mais superficiel : cette opinion, sans être fausse, doit être restreinte dans certaines limites. Les premiers essais furent des traductions d'hymnes et de drames religieux que le clergé voulait substituer aux débris des chants païens ; mais la poésie ne tarda pas à s'échapper du sanctuaire pour célébrer des sujets profanes. Elle suivit l'exemple de la chevalerie qui s'avisait aussi de se séculariser ; elle ne jura plus par Dieu, mais par Dieu et les Dames.

Dès lors, chevaliers et poètes vécurent d'amour et se jetèrent dans les subtilités du bel esprit.

Nous copierons ici exactement M. Cambouliu :

« – On distingua alors deux genres ou plutôt deux manières de Trouver : le *Trobar clus, car*, c'est-à-dire savant, raffiné, intelligible seulement pour les esprits cultivés et tout-à-fait au courant des idées en vogue ; et le *Trobar leu, lengier, plan*, c'est-à-dire simple, aisé à comprendre, même pour les masses.

»Le *Trobar clus*, cela va de soi, était principalement affecté aux chansons d'amour chevaleresque ; le *Trobar plan* aux autres genres, qui, bien qu'un peu délaissés depuis la transformation de la chevalerie, n'avaient jamais été pourtant complètement en oubli.

»Or, les poètes provençaux ne s'adonnèrent pas tous également à ces deux manières de Trouver, ni aux genres auxquels chacune de ces

manières s'applique plus spécialement. On peut à cet égard diviser les contrées où brillèrent ces poètes en deux grandes régions séparées par les Cevennes, le cours du Lot et celui de la Gironde.

»Au nord de cette ligne, dans la terre classique des cours et des pays d'amour, chez les Provençaux proprement dits, chez les Poitevins, les Limousins, dans le delphinat d'Auvergne, c'est le genre *clus* et la chanson d'amour chevaleresque qui domine ; mais à mesure qu'on descend vers le midi, le crédit et la vogue de ce genre vont diminuant de plus en plus. C'est alors la région des gaies pastourelles, des fraîches aubades, des *sirvantes* les plus mordantes. C'est de ce côté que se dirigent même les Troubadours nés dans le Nord et qui, par goût ou par dépit, renoncent pour jamais à chanter l'amour. C'est là enfin que brillèrent les plus anciens Troubadours, ceux à qui les biographes reprochent dédaigneusement de n'avoir trouvé que des fleurs et de verdure, les Pierre d'Auvergne, les Carcamans, les Paperdut.

»Le souvenir de ces deux derniers vit encore de nos jours en Catalogne et aux pieds des Pyrénées, où leurs noms sont demeurés synonymes de vagabond sans feu ni lieu ».

Il est temps de nous arrêter. Le plaisir de citer quelques passages fort curieux de l'intéressant ouvrage de M. Cambouliu nous a entraîné trop loin et nous nous apercevons enfin que l'espace nous manque. Ce que nous avons dit suffira, nous l'espérons, pour engager nos lecteurs à lire *l'Essai sur l'histoire de la langue catalane*. [P. Barrera]

## Notes sur le catalan qui se parle dans les Pyrénées-Orientales

ALART Bernard (1858)

quoted by P. Vidal in *Bulletin de la Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées-Orientales*, 1896, pp. 172-173.

« Dès la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle, un rapide essor fut donné à la langue catalane, qui s'éleva rapidement, et dès le siècle suivant, au rang de langue littéraire. Il fut parlé dès cette époque dans la Catalogne, le royaume de valence, les îles Baléares, la Cerdagne et le Roussillon. Les divers dialectes parlés alors dans ces provinces n'étaient séparés entre eux que par de très légères nuances, et la langue catalane s'y est maintenue jusque dans ces derniers temps, telle à peu près qu'on la trouve déjà écrite, au XIII<sup>e</sup> siècle, dans les Mémoires de Jacques le Conquérant.

« Dans la Catalogne, la langue catalane n'est plus la langue officielle depuis un siècle et demi, et elle est de jour en jour pénétrée par des expressions et des tournures castillanes. Il en est de même de l'ancienne province du Roussillon où le catalan, banni des actes publics depuis un siècle et demi, n'est plus, dès cette époque, que la langue vulgaire de toute cette province, et voit altérer tous les jours son type original par l'invasion des idées, des mots et des tournures françaises.

« Néanmoins, la langue catalane est encore aujourd'hui, dans les villes comme dans les campagnes, la seule langue vulgaire des pays qui formaient autrefois les comtés de Roussillon et de Cerdagne, dont ils marquent encore aujourd'hui, d'une manière frappante, les anciennes limites. C'est par la langue seulement que le Roussillon se distingue aujourd'hui de l'ancienne province de Languedoc dont une partie se trouve comprise, avec le Roussillon, dans le département des Pyrénées-Orientales.

« Le catalan parlé dans le département est un idiome assez uniforme, et il est certain qu'un habitant de Salses serait parfaitement compris, avec son idiome, à Valence ou à Majorque. Toutefois, il est possible de distinguer certaines nuances dans la langue actuelle du Roussillon ; on pourrait peut-être le distribuer comme il suit :

1° Catalan parlé à Perpignan ;

2° Celui de la plaine du Roussillon et du Bas-Conflent ;

3° Celui des Albères et du Vallespir, du Haut-Conflent et de la Cerdagne ;

« Ces nuances ne se distinguent entre elles que par l'invasion plus ou moins forte du français, et il est inutile d'ajouter que c'est le catalan de Perpignan qui l'a subie dans les plus fortes proportions ;

4° Enfin, il existe dans le département une quatrième nuance de catalan dans le Capcir. Celle-ci est profondément altérée et corrompue depuis longtemps par l'invasion d'expressions de tournures languedociennes qui doivent déjà dater de loin ».

## **Recherches sur les origines étymologiques de l'idiome Catalan : première mémoire**

CAMBOULIU François-Romain

Montpellier, Typographie de Bohem et Fils, 15 p.

(Premier mémoire)

Tiré à part de : "Mémoires de la Section des sciences/Académie des sciences et lettres de Montpellier" (1863).

Une opinion généralement acceptée au sujet de la civilisation des peuples dits néo-latins, c'est que cette civilisation est à peu près en entier d'origine romaine ou germanique, et que les faibles débris d'éléments étrangers à ces deux sources dont on peut constater çà et là l'existence, n'ont aucune importance historique. En Espagne et dans la Gaule, aussi bien qu'en Italie, les Romains auraient fait d'abord table rase en exterminant ou en s'assimilant les anciennes populations qui occupaient ces contrées ; puis, sur ce fonds essentiellement latin, serait venue s'étendre une forte couche de germanisme, et de là nos mœurs, nos institutions, nos langues, tout ce qui constitue notre civilisation actuelle. Gaulois, Ibères, Etrusques, Osques, Sabins, Grecs d'Italie et de Marseille, auraient disparu sous cette double conquête sans laisser d'autres traces de leur existence qu'un souvenir et un nom.

Cette opinion, je l'avoue, m'a toujours paru excessive, et, malgré les nombreux partisans qu'elle compte tant en France qu'en Allemagne, j'ai toujours pensé qu'elle n'était point le dernier mot de la science, et que des recherches plus complètes, des analyses plus exactes, feraient voir les choses sous un autre jour. J'ai peur qu'on ne s'en soit un peu trop tenu jusqu'ici aux considérations générales et aux arguments extérieurs. Il faudrait, ce me semble, serrer la question de plus près et l'attaquer avec tous les moyens d'investigation que la science moderne met à notre disposition. Personne n'ignore aujourd'hui les précieuses lumières qu'on peut tirer de la philologie, pour la solution des problèmes historiques. Les mots et les formes du langage sont des monuments tout aussi importants, tout aussi significatifs que les ruines ou les médailles. Ces monuments ont-ils été consultés sur la question des origines de la civilisation néo-latine ? A-t-on fait à ce point de vue une étude sérieuse et complète du français, de l'espagnol, du provençal, de l'italien et des nombreux idiomes locaux qui se groupent autour de ces quatre langues principales ? Non. Or, tant que cette

étude n'est point faite, nous nions que l'on puisse déterminer jusqu'à quel point la conquête romaine effaça du sol les civilisations antérieures<sup>682</sup>. M. Fauriel avait relevé dans le seul provençal près de trois mille mots qui ne sont point d'origine latine, et dont la moitié au moins ne peut être rapportée avec certitude à aucune langue commune. Mes recherches personnelles me mettent à même d'affirmer un fait analogue pour les idiomes trans-pyrénéens. Les travaux de Zeuss, de Dieffenbach, des Chevallet, des Belloguet, nous permettent d'entrevoir dès à présent dans la langue française un fonds celtique très-considérable et que de nouvelles recherches ne peuvent tarder à augmenter. Ce sont là des faits importants, des éléments essentiels de la question, avec lesquels il faudra absolument compter.

La persistance des mots est le signe de la persistance des choses, et évidemment il n'y a pas que les langues qui aient survécu à la conquête romaine et à l'invasion germanique.

Je sais bien que de tirer ces faits au clair ce n'est pas une petite entreprise : il y faut beaucoup de temps, beaucoup de patience, la connaissance d'une multitude de langues, sans compter les qualités d'esprit toutes spéciales que demandent les recherches de ce genre ; mais la vérité historique est à ce prix. Et, d'ailleurs, ce travail, qui excéderait les forces d'un seul homme, peut à la rigueur être divisé. Je vais, pour mon compte, tenter un effort dans ce sens sur un point très-limité, très-circonscrit, et où je me trouve en quelque sorte dans mon domaine.

Dans une série d'Etudes dont je ne donne ici qu'un premier échantillon, je me propose d'analyser l'idiome de la Catalogne et d'en expliquer historiquement le vocabulaire et la grammaire.

Comme tous les pays de l'Europe occidentale, la Catalogne a été occupée, depuis les temps historiques, par des peuples d'origine et de race fort diverses. Les plus anciens textes nous signalent d'abord dans cette contrée, les *Ibères*, qui ont ou n'ont pas habité le reste de la péninsule appelée de leur nom : Ibérie, mais que nous voyons établis de temps immémorial dans le bassin de l'Èbre et les pays limitrophes. A quelle race appartenaient les *Ibères* ? C'est encore aujourd'hui un problème ou du moins une question forte controversée, sur laquelle la suite des ces Etudes jettera, je l'espère, quelque clarté.

A côté des *Ibères*, et un peu mêlés avec eux, l'histoire nous montre encore, dès les temps les plus reculés, d'une part les Phéniciens, et plus

---

<sup>682</sup> Parmi les travaux qui touchent à cette matière, il faut mentionner en première ligne le *Etymologisches Wörterbuch*, de M. Diez, que nous aurons souvent occasion de citer dans le cours de ces Etudes.

tard les Carthaginois, qui possédaient des établissements tout le long de la côte ; et de l'autre les Celtes. — Celtes purs au Nord, à partir des limites actuelles des départements de l'Aude et des Pyrénées-Orientales, ou à peu près ; Celtibères à l'Ouest et au Sud, dans les provinces actuelles d'Aragon et de Valence.

Plus tard, vers le milieu du VI<sup>e</sup> siècle, les Grecs de Marseille viennent fonder, entre l'embouchure de l'Èbre et les Pyrénées, la colonie d'Emporion, à côté d'une ville ibérienne dont un simple mur la séparait. Puis viennent la conquête et la domination romaines ; puis les Goths ; puis les Arabes, et enfin les Franks. Les comtes de Barcelone, rois d'Aragon, dont la dynastie s'éteignit au commencement du XV<sup>e</sup> siècle, étaient d'origine franke.

Retrouver dans l'idiome actuellement en usage dans le pays, les traces que peuvent y avoir laissées ces occupations successives ; démêles, par une application rigoureuse des méthodes et des procédés de la philologie contemporaine, les éléments grecs, latins, celtiques, gothiques, etc., qui constituent cet idiome, telle est la tâche que je me suis proposée, tâche considérable encore, bien qu'elle n'embrasse qu'un petit détail de la question d'ensemble que je posais tout à l'heure. Mais c'est surtout dans des recherches de ce genre qu'il faut bien savoir borner son ambition, si l'on veut arriver à des résultats positifs.

## CHAPITRE PREMIER MOTS CATALANS D'ORIGINE CELTIQUE

Les contrées où se parle aujourd'hui l'idiome catalan n'ont jamais été occupées par la race celtique, mais elles ont été pendant de long siècles en contact immédiat avec cette race, tant au Nord qu'au Midi et à l'Ouest. Dès la première apparition des Celtes dans l'histoire, nous trouvons des tribus de cette nation établies dans la péninsule hispanique. Il y en avait au Nord-Ouest (*Gallaici*, Galice) ; au Sud-Ouest (*Celtici*, Estramadure et Andalousie) ; il y en avait surtout au centre où, mêlés aux anciens habitants du sol et vivant avec eux sur le pied d'égalité, ils formaient la redoutable confédération des Celtibères. L'histoire ne fournit aucune donnée pour fixer, même d'une manière approximative, la date de l'invasion celtique en Espagne. Tout ce qu'on peut affirmer avec quelque certitude, c'est que cette invasion fut postérieure à l'arrivée des Phéniciens de Tyr et de Sidon, et qu'elle



précéda l'établissement des Carthaginois et des Grecs sur la côte orientale.

La Celtibérie embrassait à peu près tout le pays compris aujourd'hui dans les deux Castilles. Mais les tribus les plus belliqueuses étaient établies dans la partie orientale, sur les confins du bassin de l'Èbre, dont elles étaient établies dans la partie orientale, sur les confins du bassin de l'Èbre, dont elles étaient séparées par les monts Indubeda, aujourd'hui mont Cayo. Là se trouvaient les Arevakes qui luttèrent pendant vingt ans contre les Romains ; là s'élevaient les villes de Segeda, de Pallantia, de Numance ; là étaient encore les Berons, peuple issu également de l'émigration celtique, et qui formait comme un poste avancé des Celtibères vers le cours supérieur de l'Èbre (Strab., lib. III, cap. IV, 12 et seq.). Bien que soumis aux Romains à partir de l'année 133 avant J.-C., les Celtibériens conservèrent pendant longtemps leur langue nationale. On voit dans Tacite (*Ann.*, IV, 45) qu'ils la parlaient sous le règne de Tibère, et il est permis de croire qu'elle se maintint dans la région montagneuse de l'Aragon pour le moins aussi longtemps que le celtique dans la Narbonnaise, où l'on sait que cet idiome était en usage encore vers la fin du IV<sup>e</sup> siècle (Sulp. Sev., *Dial.*, 1, 20).

Du côté du Nord, le contact de la race celtique avec les pays catalans actuels remonte à une époque moins reculée. En combinant les renseignements que nous fournissent à cet égard les témoignages les plus anciens, on arrive à ce résultat : que ce fut seulement vers le commencement du IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère que les Volces Arécomiques franchirent les Cévennes et s'établirent dans la Narbonnaise (Scylax, § 3 ; – Scymnus, 200 ; – Avenius, 608 ; – Polybe, III, 35 et 39 ; – Strabon, lib. IV, cap. I – Voir encore Tite-Live, Mela, Silius Italicus). Avant eux c'étaient les Ligures qui occupaient cette contrée. Les Volces s'avancèrent dans cette direction, non pas précisément jusqu'à la grande chaîne des Pyrénées, comme semblent l'indiquer les géographes anciens, mais seulement jusqu'aux Corbières, de manière à laisser aux Ibères les trois quarts environs du département actuel des Pyrénées-Orientales (Voir notre mémoire sur cette question, dans le *Recueil des mém. des Soc. savantes des départements*). Par une coïncidence toute fortuite peut-être, mais en tout cas curieuse à noter, c'est à peu près à cette limite que s'arrête encore aujourd'hui l'idiome catalan et que commence le languedocien. Ruscinon, bâtie au milieu de la plaine, appartenait cependant aux Gaulois à l'époque de la deuxième guerre Punique (Tite-Live, XXI, 24) et faisait saillie en quelque sorte dans le territoire des Ibères. Cet état des choses dura

jusqu'au moment où les Romains vinrent soumettre la contrée et effacer les frontières qui séparaient les deux nations.

Ainsi répandue tout autour du bassin de l'Èbre, dont elle n'était séparée par aucune barrière naturelle bien considérable, la race celtique dut avoir des relations fréquentes avec les anciens habitants de ce pays. L'union qui s'établit entre les deux peuples dans la Celtibérie, où les Celtes ne furent jamais ni maîtres ni sujets, permet de supposer entre ces derniers et les indigènes de grandes affinités de caractère. Les deux idiomes durent, par conséquent, se faire plus d'un emprunt, et rien ne serait moins surprenant que de trouver encore aujourd'hui dans la langue catalane des traces vivantes de ces antiques relations.

On sait qu'à part quelques fragments d'inscriptions à peu près indéchiffrables, il ne reste point de monuments de l'ancienne langue celtique. En recueillant dans les auteurs anciens les passages où il est question de cette langue, M. de la Villemarqué avait formé une liste de sept cent mots environ qui, selon lui, en auraient fait incontestablement partie. Mais, en procédant avec une critique plus sévère et plus exacte, MM. de Belloguet et Dieffenbach ont réduit ce nombre de plus de moitié. Il n'en reste plus aujourd'hui que trois cents et quelques, qui portent avec eux un certificat d'origine bien authentique. Or, ces trois cents mots, il en est une vingtaine au moins, pour ne rien avancer de sûr, qui se retrouvent dans le catalan actuel. Je me bornerais à le énumérer ici, si la plupart de présentaient des particularités de sens et de formes curieuses à noter, et qui peuvent ajouter quelque chose à ce que nous savons de la vieille langue celtique. Je demanderai donc la permission d'accompagner ma liste de quelques observations. Je commence par les dénominations géographiques [...].

CAUSERIE PHILOLOGIQUE  
**La Langue Catalane**

TOLRA DE BORDAS (pseud. Abbé Santol)  
*L'Espérance*, juin 1882

[*L'Espérance*, 16 juin 1882]

C'est surtout en Catalogne qu'est devenu populaire ce dicton d'un des plus éminents critiques que cette province ait donné à l'Espagne : « Celui qui n'aime pas sa province ne peut aimer sa nation », a dit Capmany (1). Il est certain que nulle part on ne vit régner un patriotisme local aussi jaloux que dans la Catalogne ; et il n'est pas rare, même en dehors de la Péninsule, d'entendre cette fière parole : « Je suis Catalan » ; non pas, certes que les Catalans fussent tant soit peu portés à écouter des instincts séparatistes ou autonomes ; non pas qu'ils ne se sentent honorés et ne se montrent glorieux de leur titre d'ESPAGNOLS ; mais parce que qu'ils ont conscience du rôle historique de leur province, des grands faits auxquels elle a pris part et de la prédominance que les événements lui attribuèrent à diverses époques. On sait que Barcelone fut le premier siège de la monarchie des visigoths (2). Enlevée à ces derniers par les Maures en 711, la Catalogne ne tarda pas à être réunie au vaste empire de Charlemagne, et se divisa peu après en fiefs indépendants, bientôt absorbés par le COMTÉ DE BARCELONE (3). Dans la lutte de l'Espagne chrétienne contre l'Islamisme, les Catalans accoururent à Naves de Tolosa, où il s'agissait de sauver l'Espagne d'une seconde invasion plus formidable encore que celle de 711, et, d'un coup de main, ils enlevèrent audacieusement Valence, Murcie et les Iles Baléares, d'où ils chassèrent pour jamais les Musulmanes (1212). A cette époque, il y avait déjà longtemps que les comtes de Barcelone avaient obtenu la couronne d'Aragon, qui fut portée pendant trois siècles par onze princes de la dynastie barcelonnaise, Jacques I<sup>er</sup>, qui fut le vrai fondateur de la nationalité catalane, sous le règne duquel l'esprit national se développa rapidement, et l'idiome catalan, élevé au rang de langue littéraire, prit possession de la poésie aussi bien que de la prose : n'est-ce pas dans cette langue que ce prince écrivait, dès le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, sa célèbre *Chronique*, bientôt, suivie dans le siècle

suivant, de celle, non moins remarquable, de Ramon Muntaner ?... Nous ne rappellerons pas la grande part des Catalans, à la célèbre bataille de Lépante, si magnifiquement célébrée dans une des meilleures poésies de Don Jacinto Verdaguer ; mais, ce que nous ne voulons pas oublier, c'est que, tout en déployant un zèle aussi ardent que les Castellans dans la défense de la Patrie, et en soutenant avec un soin aussi jaloux l'honneur du drapeau national, les Catalans n'ont jamais manqué de faire payer cher à leur souverains les scandales de leur conduite privée et leurs entreprises contre les libertés publiques. Parfois, il est vrai, une fougue de jalouse fierté les a poussés à défendre, les armes à la main, leur fameux privilèges (*fueros*) ; et alors on a pu craindre de voir prendre au sérieux outre-monts le rêve d'une fédération qu'un homme d'état catalan a commis l'imprudence d'ériger en système dans un livre récent, dont heureusement le bon sens pratique des Catalans eux-mêmes a su faire bonne justice.

(1) « No es pot estimar sa nació, qui no estima sa provincia ».

(2) Certains croient que le nom de *Catalogne* est une corruption de GOTHALANIA.

(3) ...manque la note...

(4) Nous voulons parler du livre publié en 1877, à Madrid sous ce titre : *las Nacionalidades* par F. Pi y Maragall.

[*L'Espérance*, 17 juin 1882]

Le bon sens pratique uni à l'esprit d'entreprise, et une noble fierté, qui ne dégénère jamais en orgueil, tel est, en effet, le fond du caractère de la nation catalane... Nous avons dit le mot : c'est une NATION, et jamais un Catalan ne souffrirait d'être appelé provincial. La fusion complète de la Catalogne avec le reste de la Péninsule ne s'accomplira probablement jamais ; mais, si ces bons et fidèles Espagnols prétendent rester Catalans, peut-on leur faire un crime et en avoir du souci ? qu'on leur laisse donc leurs usages, et qu'on ne s'offusque pas de voir, à côté des la *Société espagnole de secours mutuels*, établie à Barcelone, une *Société catalane* ayant le même but ; des *Cercles catalans* à coté des *Cercles espagnols*, et sept ou huit journaux catalans (5).

Oui, sans doute, des livres et des journaux écrits en langue catalane ; car la langue c'est le plus cher apanage d'une nation, alors surtout que cette langue peut passer à juste titre, pour être la souche des langues néo-latines, et que, traversant les siècles sans subir de notables altérations (6), elle est pratiquée et honorée sans interruption

dans plusieurs contrées, comme la langue catalane, qui, produisit des poèmes, des romances et des histoires ou chroniques, et fut la langue maternelle des rois d'Aragon, écoutée et applaudie, non-seulement dans les cours d'Aragon et de Provence, mais dans les cours de Castille, d'Angleterre et d'Italie, avant même d'être célébrée par Dante et Pétrarque ; cette langue qui sert aux rois d'Aragon pour correspondre avec le Pape et les divers monarques d'Europe, le rois de Grenade et le Sultan, la reine de Chypre et le rois d'Arménie, le comte de Foix et les Prudhommes de Marseille, etc. (7). – Si l'on consulte notre histoire littéraire, on voit que cette même langue catalane qui a fourni plusieurs des premiers essais de l'imprimerie, fut écrite ou parlée par l'illustre Raymond Lulle, un des plus étonnants esprits du XIII<sup>e</sup> siècle ; par Arnould de Villeneuve, le premier physicien de son temps ; par l'éloquent prédicateur saint Vincent Ferrier, une des gloires de l'ordre de Saint-Dominique ; enfin par le savant François Ximenez, par le R.P. Llot, Bosch et Pujades, qui, dans l'histoire ou la théologie, ont creusé un sillon dont la trace n'est nullement effacée.

On remarquera que nous citons assez indifféremment des auteurs qui ont écrit en catalan, AU SUD OU AU NORD DES PYRÉNÉES ; c'est que les Pyrénées n'ont pas toujours établi, comme aujourd'hui, une différence sensible entre les langues parlées sur leurs versants opposés : c'était la *langue* d'Oc qui était parlée ENTRE LA LOIRE ET L'EBRE (au Nord le *provençal* et au Sud le *catalan*). Mais nous devons prémunir quelques-uns de nos lecteurs contre une confusion qui pourrait les égarer ou les dérouter. Certains auteurs semblent donner au catalan le nom de *langue limousine* ; mais celle-ci était un dialecte particulier du *provençal*, langue littéraire des troubadours, qui n'étaient pas tous Limousins, comme Bertrand de Born et G. Borneil. Mais, après que Raymond Vidal, dans sa Poétique (*la Dreyte maniera de trobar*) eut préconisé le dialecte limousin comme le plus propre à *trouver vers* et chansons, cette dénomination fut indifféremment et inexactement employée par les poètes, tant du midi que du nord des Pyrénées, qui voulurent chanter... il n'est donc pas exact de dire, comme on l'a écrit dans la *Revue générale de Bruxelles* (novembre 1877) que, « si la langue *lemosine* a cessé d'être cultivée comme langue officielle, elle l'est toujours comme langue populaire, et ne cesse de produire dans la vallée de l'Ebre des œuvres littéraires d'un mérite incontestable ».

Tout ce qu'on peut dire, c'est qu'on retrouve aux Iles Baléares des traces encore vivantes du *limousin*, ou du moins de l'ancienne langue du Bas-Languedoc ; et que, d'autre part, le catalan s'est conservé en deçà des Pyrénées, dans l'ancien Roussillon.

(5) Rappelons qu'il y a peu d'années encore, on s'était ému, dans les régions officielles, de ce qu'on appelait le mouvement catalaniste, jusqu'à suspendre la publication de la Revue catalane *La Renaixensa*, qui heureusement ne tarda pas à reparaitre.

(6) C'est cette même langue, on le sait, qui a légué à l'histoire un des plus célèbres et plus anciens monuments, cités même dans les histoires classiques ; nous voulons parler du serment du Strasbourg en 842 : « *Pro Deo amur, et pro Christian poble et nostro comun salvament, etc...* ». Cet idiome du IX<sup>e</sup> ne diffère pas sensiblement de celui qu'on parle aujourd'hui en Catalogne.

(7) Ces faits sont irrécusablement attestés par tous ceux qui se sont donné la peine de compulsuer ou seulement de parcourir la célèbre *Collection des Archives de la Couronne d'Aragon*, conservés à Barcelone.

[*L'Espérance*, 20 juin 1882]

Nommerons-nous tous les poètes que la langue catalane revendique à juste titre ? Après les troubadours catalans du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle (parmi lesquels nous non pouvons oublier *Guillaume de Cabestany*), le siècle suivant voyait encore, à Toulouse d'abord (1321), et un peu plus tard à Barcelone (1390), l'institution des JEUX FLORAUX, qui, sous le nom de *Consistoire du Gay savoir* ou de la *gaie science*, devait donner une si heureuse et si puissante impulsion au sentiment poétique destiné à s'épanouir avec tant d'éclat, dans les temps modernes, des deux côtés des Pyrénées. Dans le XV<sup>e</sup> siècle, nous voyons briller Jaume Roig, avec son fameux poème satyrique (*Llibre de Consells*) ; Gordy avec ses *Cançons*, imités du Pétrarque ; et surtout Ausias March, le plus original et le plus remarquable des poètes catalans, et André Febrer, qui osa traduire en vers catalans l'*Enfer* du Dante (1). Le XVI<sup>e</sup> siècle, qui vit publier les célèbres *Constitutions de Catalogne*, nous donna les poésies populaires de Serafi, et le poème héroïque de Pujol sur la bataille de Lépante. C'est dans le siècle suivant qui brilla Dom Vincent Garcia, plus connu sous le nom de *Rector* (curé) de *Vallfogona* ; et, s'il y eut ensuite une période de décadence ou d'effacement momentané, une période de gloire ne tarda pas à briller pour la langue et la poésie catalanes. C'est, en effet, dans les premières années de notre siècle (1814) que le docteur Ballot a donné une *Grammaire de la langue catalane*, appréciée par tous et consultée comme une autorité.

... Bientôt après, apparaissait Carlos Aribau, qui devait être le rénovateur de cette langue, endormie depuis près de deux cents ans ;

(2) à sa suite, sont venus Victor Balaguer, Antonio de Bofarull, Manuel Milá y Fontanals, Frédérick Soler, et une multitude d'autres, bien connus de nos catalanistes et des philologues. – En même temps, que se produisait cette renaissance au sud des Pyrénées, se montrait la renaissance des félibres provençaux au nord de ces mêmes montagnes. Vainement M. Meyer, professeur de littérature étrangère au Collège de France, a-t-il prétendu que la renaissance poétique de la Catalogne s'était manifestée plus tard et sous l'influence des troubadours modernes de la Provence ; un savant professeur de l'Université de Barcelone, M. Rubió y Ors, dans un mémoire des plus intéressants, a démontré, par des faits et des dates irrécusables, qu'il n'y a eu, dans ce réveil poétique, aucune vassalité littéraire du côté de sa province, et que le mouvement s'est exécuté des deux côtés des Pyrénées, à l'insu des poètes qui y coopéraient, mais en Catalogne bien avant l'apparition de Roumanille et de Mistral. Il a eu raison de le dire et il faut bien le reconnaître, nos voisins d'outre-monts n'ont pas attendu l'épanouissement du félibrige contemporain pour reprendre leur essor : ils ont su prouver, à toutes les époques, qu'ils n'avaient pas besoin de puiser leurs inspirations à des sources étrangères. La muse catalane n'a jamais abdiqué : s'il y a eu des interregnes, le sceptre n'a pas tardé à être repris, et tous les jours nous voyons s'accroître le nombre des esprits d'élite qui, à l'exemple de M. Rubió y Ors, se montrent dignes de le porter. Au surplus, on ne récusera pas le témoignage de Mistral lui-même, qui, écrivant à l'un des rédacteurs de la *Muse Orientale* (août 1877), disait, en parlant de la renaissance de la littérature catalane : « La critique française a le tort de s'occuper trop peu de cette renaissance, PARALLELE ET FRATERNELLE AVEC CELLE DES PROVENÇAUX... ».

(1) Cette traduction en vers catalans de onze syllabes, faite en 1428, est la première, si nous ne nous trompons, qui ait été publiée en langue vulgaire, de l'œuvre de poète florentin. Elle vient d'être éditée pour la première fois dans la *Bibliothèque catalane*, par les soins de D. Gaétan Vidal (1878). Il y a peu d'années (1873), avait été publiée encore pour la première fois, à Barcelone, la traduction catalane d'un abrégé de la Bible, composée au XV<sup>e</sup> siècle par Mossen Guillem Serra.

(2) Aribau a été le Patriarche des nouveaux troubadours de l'Espagne, et c'est à sa voix que s'est épanouie, dans notre siècle, la renaissance de la littérature catalane, de l'avis des juges les plus compétents, l'ode célèbre d'Aribau à *la Patria* (1831) est peut-être la

plus belle poésie que la langue catalane ait encore produite, Aribau est mort en 1862.



## Essai sur la langue catalane en Roussillon

RAJAH DE TIMES (pseud. de l'Abbé Santol)  
*L'Espérance*, juin-août 1883

[*L'Espérance*, 13 juin 1883]

### Introduction

Depuis très longtemps nous recueillons des notes sur la langue maternelle. Les origines de l'idiome natal nous ont paru tellement négligées, ou si diversement interprétées, qu'il nous a été quasi-impossible jusqu'à ces derniers temps de nous former une opinion bien arrêtée sur la source véritable de notre vieux langage. Dès l'instant que la *Renaixensa Catalana* exerce jusque dans notre excentrique région son action bienfaisante et réparatrice, nous avons cru arrivée l'heure de relire et de condenser nos modestes documents, et de les livrer à l'appréciation du charitable lecteur.

Quand on se propose d'écrire sur les langues, on doit, à notre avis, éviter par-dessus tout de confondre ces deux termes : *philologie*, *linguistique*. La tâche du *philologue* est l'étude des littératures sous le rapport de l'archéologie, c'est la recherche de l'histoire et de la géographie d'une langue ; celle du *linguiste* est l'étude des éléments constitutifs des langues, de leur phonétique, de leur structure ; le *philologue* est un historien, le *linguiste* est un physiologiste. Notre étude monographique, se spécialisant dans l'histoire de la langue catalane, sera donc *philologique*. Nous ne serons pas le botaniste qui embrasse d'un coup d'œil l'ensemble des organismes végétaux, mais le petit fleuriste de banquette qui donne toute son attention à une forme préférée.

On sait que toutes les langues de l'univers sont réparties, suivant leur forme, en trois classes : 1° monosyllabiques ; 2° agglutinantes ; 3° à flexion. Parce qu'ils croient avoir démontré que les racines de ces langues sont irréductibles, les ennemis de la Révélation chantent victoire ; voilà ce que vaut, s'écrient-ils, la théorie sur la langue primitive donnée par le Créateur au premier homme ; le langage est une œuvre essentiellement humaine, et chaque peuple s'est formé une langue à lui-même parce que c'était dans sa nature (Sic Hovelacque, Schleicher, etc.). Nous ne saisissons pas trop bien comment les incrédules veulent arriver à infirmer le témoignage de la Genèse par l'irréductibilité des langues ?...

Nous trouvons nous, dans ce fait, la confirmation admirable et éclatante de cette parole biblique : *confusum est labium universae terrae, et dispersit eos Dominus super faciem cunctorum regionum* (Genèse, Chap. XI, vers. 9). Tant il est vrai que l'impie proclame souvent par sa bouche les merveilles de la puissance et de la science de Dieu ! C'est donc avec mépris que le croyant doit envisager cette parole d'Hovelacque : « Il me suffit de constater l'irréductibilité des familles linguistiques, pour conclure à la pluralité originelle des races ».

L'ennemi de Dieu (c'est un des plus fougueux membres de *Kaperdulaboulé*), satisfait de sa trouvaille, triomphe finalement de la sorte : « Il résulte donc que le précurseur de l'homme, le primate (merci !), en voie d'acquiescer la faculté du langage articulé, a gagné cette faculté en différents lieux à la fois ». Voir : *Traité de linguistique* par A. Hovelacque.

Mais encore la science pourrait se demander : quelle était la langue de notre premier père ? Il est probable que cette langue, parlée par le genre humain jusqu'au pied de la *Tour de confusion*, disparut par la volonté toute-puissante du Créateur : s'il en avait été autrement, la tribu qui aurait été choisie par Dieu pour la conserver et la transmettre, n'aurait point manqué d'être comprise par les familles confondues. Cela dit, pour faire une objection aux Auteurs Basques qui impriment dans tous leurs ouvrages que leur langue eut l'honneur d'être parlée au paradis Terrestre.

Cette antiquité de l'idiome basque, si elle était prouvée, ne flatterait pas peu l'habitant du Roussillon, car, nous le montrerons plus loin, *l'ibère, l'euske*, c'est-à-dire le *basque*, fut la langue primitive de l'indigène du pays, à laquelle vint s'ajouter le *latin* pour former le *roman*, c'est-à-dire le *catalan*. Mais hélas ! (pour le Basque) tout indique qu'on en fera jamais la preuve.

Une remarque avant de cloturer cette introduction générale : les incrédules ne doutent jamais de leurs théories, ni de leurs systèmes. Ces gens, qui s'inscrivent en faux contre toutes les leçons de la raison et de l'histoire, sont d'une intolérance rare à l'endroit de leurs opinions ; ils s'adjugent avec une aisance merveilleuse le diplôme d'infaillibilité : la lecture de quelques uns de leurs écrits sur l'origine des langues nous a convaincu de leur autocratie et de leur omnipotence. L'impie vous explique sérieusement ses fadaïses avec un aplomb imperturbable ; il y a plus de 50 langues originales au monde, et plus de 300 dialectes... rien n'échappe à ses savantasses.

Nos missionnaires et voyageurs catholiques ont spécialement étudié et approfondi les langues inconnues des peuplades *orientales, africaines et indiennes* d'Amérique ; l'impie s'empare de leurs travaux et de leurs découvertes pour les retourner contre la Divinité.

L'ennemi de Dieu fut toujours le même ; il persifle les chrétiens qui croient en leur Rédempteur, sur la foi de 18 siècles de christianisme, sur la foi des païens et des philosophes, du Talmud Rabbinique et du Coran de Mahomet, sur la foi de l'impie lui-même, mais il ne souffre point qu'on le plaigne, lorsque on le voit se décider couramment en faveur de l'homme tertiaire, parce qu'on aura découvert un os problématique, ou une pierre polie.

[L'*Espérance*, 14 juin 1883]

Nous posons *ex abrupto* comme incontestables les deux faits suivants :

1° Les langues *romanes* sont des langues *barbaro-latines* ;

2° Le *catalan* est un idiome essentiellement *roman*, le catalan est plus qu'un espèce, c'est un genre ; le CATALAN, C'EST LA LANGUE ROMANE ELLE MEME. D'où deux divisions de notre travail : les langues romanes en général ; *l'idiome catalan en particulier*.

### **Les langues romanes en général**

Rien n'a été plus diversement expliqué que l'origine et la formation des langues *romanes*. Plus de dix opinions, toutes défendues par des hommes d'un grand savoir et d'une érudition solide, se sont fait jour sur cette intéressante question. On peut ramener ces nombreux sentiments à trois principaux :

1° Raynouard et Fauriel ont cru que toutes les langues *néo-latines, franco-provençales* (oïl et oc) proviennent d'une seule langue ROMANE qui, vers la fin de l'Empire et dans les premiers siècles du Moyen-Age aurait succédé au *latin*, son ancêtre direct. Cette langue romane primitive, au jugement de Raynouard, ne saurait autre que le catalan ; « car, dit ce grave auteur, de tous les idiomes qui appartiennent à la langue romane, le *catalan* est la forme qui s'approche le plus du type ».

Comme nous préjugeons ici notre chapitre deuxième, nous ne nous étendrons pas davantage.

2° L'école anthropologique moderne est d'avis que le *latin* n'a point donné de naissance à une langue romane de transition, mais immédiatement à plusieurs langues *néo-latines*. Selon cette école (Broca,

Littré, Topinard, Frédéric Diez) etc., les langues *néo-latines*, (ils ne disent pas *barbaro-latines*), ne sont pas du latin corrompu, mais du latin populaire, respectivement parlé en France, en Portugal, en Espagne, chez les Grisons, en Italie, en Roumanie. D'où, *deux langues latines* : la langue *littéraire*, et la langue *vulgaire*.

« A côté du latin littéraire, écrit M. A. Hovelacque, il existait une langue latine couramment parlée, que les légionnaires et les colons apportèrent en Ibérie, dans les Gaules, en Dacie. C'est cette langue populaire qui se transforma petit à petit, et devint ici l'espagnol, ici le français, ici le roumain, de même qu'en Italie, elle était devenue l'italien.

Le latin littéraire, cependant, devenait de moins en moins compréhensible pour le vulgaire, et passait à la condition de langue ancienne, de langue classique, de langue morte ».

(*Traité de linguistique*). Qu'on parlât à Rome et ailleurs deux langues latines sous Cicéron et Auguste, *nego* – Qu'il y eût deux langues latines, dans le sens d'Hovelacque, après les invasions des Barbares, *concedo*. M. Hovelacque aurait dû marquer les époques.

MM. Hovelacque et consorts disent qu'il y eut une langue vulgaire *multiple* ; MM. Raynouard et Fauriel disent qu'il y eut d'abord une langue vulgaire *unique*... toute la différence est là.

M. Littré, donnant comme un fait acquis l'origine exclusivement latine des langues romanes, est plus exclusif qu'on ne pense, car on ne biffe pas d'un trait de plume le langage indigène et, si l'on veut, *barbare*, d'un peuple. « Quand le *latin*, lisons-nous dans son *Dictionnaire*, eut définitivement effacé les idiomes indigènes de la Gaule et de l'Espagne, la langue littéraire devint *une*, (elle était déjà *une* avant, et l'Eglise catholique ne contribua pas peu à maintenir cette unité dans la suite), mais le parler vulgaire, ajoute-t-il, y fut respectivement différent. Du moins c'est ce que témoignent les langues romanes par leur seule existence. Si le latin n'avait pas été parlé dans chaque pays d'une façon particulière, les idiomes sortis de ce parler *latin* se confondraient ».

Cette distinction des idiomes romans repose moins sur une question de fonds que sur une question de forme, puisque le fonds *latin* est aussi incontestablement pur dans le français que dans l'espagnol et l'Italie. D'où il suit que la 1<sup>re</sup> opinion, supposant l'existence d'une seule langue romane de transition, est loin d'être victorieusement combattue par les partisans du second système. Du reste, on ne trouve point de documents écrits en idiomes romans

régionaux avant le IXe siècle. Nous ne nous prononçons pas, nous constatons un fait.

La seconde opinion, que nous venons de signaler, compte sept langue *novo-latines* : le portugais, l'espagnol (castillan), le français (langue d'oïl), le provençal (langue d'oc), l'italien, le latin (Frioul et Grisons) et le roumain. Nous cherchons en vain dans cette nomenclature la langue *catalane* qu'on n'aurait point dû cependant oublier.

Le *catalan* n'est pas le *provençal* ; il n'est pas le *castillan* ; le *catalan* est une langue propre, qui est depuis longtemps fixée dit Raynouard ; qui a ses grammaires et ses dictionnaires, ajoute Fauriel ; qui est parlée par 4 millions d'hommes en Roussillon, en Catalogne, à Valence et dans les Iles Baléares, disait avec raison dans un de ses derniers numéros la *Renaixensa* de Barcelone.

Quelques auteurs confondent le *catalan*, le *provençal* et le *limousin*. Que ces deux dernières langues soient quasi-identiques, c'est le juste avis de MM. les Rédacteurs de la Revue des Langues Romanes. Mais les meilleurs philologues distinguent parfaitement le *provençal* d'avec la langue *catalane* ; cette dernière se rapporte bien plus au latin que le parler de Mistral ; le *catalan* abonde en racines *ibères* ; le *provençal*, profondément *francisé*, s'écarte de plus en plus des formes primitives.

[L'Espérance, 15 juin 1883]

3° Les partisans de la troisième opinion (Boucherie, Achille Montel, Granier de Cassagnac, Pierquin Fallot, etc.), combattent le principe, généralement admis, d'après lequel les Gaulois auraient perdu leur langue.

Au premier sentiment, ils opposent que le latin populaire du Bas-Empire n'aurait pu se modifier *uniformément* dans toutes les parties occidentales pour former un roman transitoire et générateur de tous les autres. Vouloir que les peuples aborigènes, depuis le Douro jusqu'au Rhin, aient subitement abandonné leur langue maternelle pour adopter à la fois un même langage exotique, c'est supposer arbitrairement une collusion surhumaine.

Aux partisans de la deuxième opinion, ils répondent à peu près de la sorte : On ne doit point supposer gratuitement des tours de force, des miracles de linguistique. Nous ne nions pas que la langue latine ait considérablement déteint dans le parler des peuples autochtones de la Gaule en particulier.

Le contact d'un idiome vainqueur est toujours efficace, non pour supplanter la langue vaincue, mais pour la dénaturer en l'accablant de néologismes.

Le *Gaulois* n'est pas moins demeuré la grande source, l'unique base des langues *romanes*. M. Boucherie observe que partout où l'on retrouve des traces de la langue latine en dehors de l'Italie, l'histoire nous montre une émigration gauloise antérieure.

Cette troisième opinion a recueilli une multitude d'expressions, usitées en Espagne et dans la Gaule avant la conquête romaine, et que les auteurs classiques traduisent en latin, telle que *bodinca*, *benna*, *gesa*, *eporedia* (la finale brève á est dominante dans la langue *ibère*, c'est-à-dire *basque*).

On comprend que ces trois opinions se réduisent à deux, car : ou bien nos dialectes romans sont issus du *latin* ou bien ils procèdent directement du *gaulois*.

A notre humble et faible avis, nous n'hésitons pas à reconnaître simplement la vérité dans un moyen-terme. Si le juste-milieu nous répugne en matière politique et de religion, il est la plupart du temps la sagesse dans les controverses littéraires, dans les débats scientifiques, et généralement dans toute querelle archéologique où les deux sentiments extrêmes tirent l'un sur l'autre. Nous croyons, donc, fermement que le roman provint, dans les Gaules, de la combinaison des langues *gauloise* (*celte* et *gall*) et *latine* ; aux Pyrénées et dans l'Ibérie, de la combinaison des langues *latine* et *ibère* (c'est-à-dire *basque*).

Quelle influence exercèrent sur cet alliage les langues germaniques, comme le *gothique*, le *franc*, le *vandale*, le *bourgnignon* ? Il est démontré : 1° Que les Barbares, envahisseurs de l'Empire, au nombre de quelques centaines de mille tout au plus, se fondirent en Gaule dans les 10 millions de *Gallo-Romains* (*Romans*), et en Ibérie dans les 7 millions d'*Ibéro-Romains* (*Romans*) ; 2° Que ces races barbares, absorbées par les possesseurs du sol, n'ont laissé dans le *roman* que peu de mots germaniques, presque tous patronymiques (*sic* les meilleurs auteurs).

On conçoit que le *latin* n'ait point totalement dépossédé les langues indigènes de la Gaule et de l'Ibérie. Rien n'est ancré dans les mœurs d'un grand peuple comme une langue maternelle. De nos jours, on a tout fait dans l'Empire des Czars pour imposer à la Pologne la langue conquérante russe ; le travail a été vain.

L'Alsace a-t-elle perdu son allemand malgré une annexion de deux siècles à l'Empire des Lys, hélas ! aujourd'hui fatalement interrompue ?

Nous ne sachons pas que les Romains aient jamais porté de loi pour obliger les peuples vaincus à parler la langue latine ; le romain

savait qu'on ne contraint pas aisément la nature ; le roman s'y prit autrement, non pour naturaliser, mais pour rendre intelligible sa langue : par la législation uniforme dans toute la République, par l'établissement d'écoles littéraires dans les plus grands centres des provinces conquises, par la colonisation d'italiens, par le militarisme.

Pour nous circonscrire dans les limites de la France, on ne comprendrait guère qu'un peuple très intelligent, *solertissima gens* (Caesar, de Bello Gallico), qu'une population compacte de plusieurs millions d'hommes pût renoncer en quelques années à sa langue traditionnelle. Il est avéré que le gaulois subsistait au III<sup>e</sup> siècle (Lambride, Ulpian) ; au IV<sup>e</sup> (Sulpice-Sévère), au V<sup>e</sup> (Saint-Jérôme, Sidoine-Apollinaire).

Du temps de saint Césaire, évêque d'Arles au VI<sup>e</sup> siècle, le clergé parlait encore gaulois aux montagnards de l'Auvergne et des Cévennes (ce que témoignent les canons de quelques Conciles), et ce langage gaulois, notablement *latinisé* par l'influence insensible mais progressivement efficace de la législation et de la colonisation romaine, et surtout grâce au prestige universel exercé par l'Eglise, devint vers cette époque le *latin* rustique, ou corrompu, ou vulgaire, autrement dit le *roman* qui se distingua seulement alors du *latin littéraire* dont les accents cicéroniens ne furent plus entendus que dans les rares écoles et dans les nombreux cloîtres.

Si le roman n'était point une combinaison *gallo-latine*, il faudrait dire que le *gaulois* céda tout-à-coup sa place au *latin* à partir du 5<sup>e</sup> siècle, puisque les auteurs précités affirment l'existence du *gaulois*, comme langue, jusqu'à cette époque. Or, c'est précisément à cette époque que la Gaule passe des Romains aux Germains. Comment supposer qu'elle ait choisi ce moment pour renoncer subitement à sa langue et s'approprier celle des anciens ancêtres ? Comment supposer aussi que les gaulois d'occident aient pu oublier leur langue en quelques années, lorsque leurs frères d'Orient avaient encore conservé la leur au temps de St Jérôme, et cela en Asie Mineure à 700 lieues de la Mère-Patrie et après un intervalle de 700 ans ? Ainsi, on ne peut admettre la suppression complète et quasi instantanée de la langue *gauloise* par la langue latine. Les idiomes insensiblement se combinèrent, les Barbares du Nord, envahissant le sol gaulois, amenèrent les gaulois et les romains, jusqu'alors toujours distincts à s'associer et à s'unir pour défendre des intérêts communs, une terre commune ; cette alliance inévitable des personnes de race et de langues diverses, précipita la confusion et l'absorption mutuelle des deux langues et des deux races.

Cet événement explique l'accession du *roman*, déjà préparée et plus tard complétée par l'Eglise.

[L'Espérance, 16 juin 1883]

Ainsi donc le *latin vulgaire*, c'est-à-dire le *gallo-latin* ou *roman*, ne fut parlé en Gaule qu'à partir des premières invasions, au 4<sup>e</sup> siècle, quand les légions romaines durent parcourir les Provinces de l'Empire, soit pour réprimer les insurrections locales, soit pour arrêter le flot des Barbares envahisseurs.

Le contact journalier de la classe militaire et plébéienne de Rome avec les habitants du pays, l'admission générale de ces derniers au titre de *civis romanus* depuis l'édit de Caracalla, leur incorporation dans les armées impériales, l'introduction des jeux, des lois, des mœurs, des écoles italiques dans les provinces ne purent qu'amener la juxtaposition, la corruption, et enfin, la confusion des idiomes.

Cette langue *gallo-latine* ou *romane*, est un puissant argument en faveur du système colonisateur des Romains qui laissèrent faire la nature : les Russes n'ont pas réussi à corrompre les *polonais* parce qu'ils voulaient contraindre la nature ; au contraire, c'est parce que les Français contiennent la nature, qu'ils ne réussissent pas à corrompre l'arabe, c'est-à-dire à le *franciser*.

Quand on traite de l'origine de la langue romane, il ne faut jamais perdre de vue l'influence qu'exerça l'Eglise. Malgré les autres influences précitées (1), il nous paraît que la corruption des idiomes provinciaux, c'est-à-dire leur *romanisation*, aurait difficilement abouti, si le Christianisme triomphant n'eût adopté la langue *latine*. Les Basques, réfractaires à l'Eglise jusqu'au VIII<sup>e</sup> siècle, conservèrent leur idiome.

On ne pourrait dire que les grands écrivains de la Rome païenne assuraient l'immortalité, la vitalité de leur langue ; les chefs d'œuvre de la Grèce n'ont point rendu le *grec* une langue-mère, n'ont point empêché le *grec* de devenir de bonne heure une langue morte.

Mais quelle fut l'influence du *grec* dans ce grand mouvement philologique qui s'opéra dans la Gaule au IV<sup>e</sup> siècle. On a beaucoup écrit sur les influences du *grec* sur le roman ; on a, par suite, beaucoup exagéré. Sans doute, plusieurs mots *romans* dérivent du *grec*, mais cette origine est toujours indirecte et médiata dans le *roman-français* ou langue d'oïl, car le *grec* fournit bien des mots au latin ; elle est quelques fois directe et immédiate dans le *roman* dit *provençal* (et que nous appellerons *roman-catalan*) ou langue d'oc.



On sait, en effet, que les habitants du Midi de la Gaule et des Pyrénées eurent de nombreux rapports avec les Phocéens, les Rhodiens et autres peuples de la Grèce ; Marseille, Agde, Héraclée (aux Bouches-du-Rhône), Cesséro (St-Tibéri), Rhoda (Roses), Emporium (Ampurias) furent des colonies grecques. Evidemment les indigènes du littoral, avoisinant ces comptoirs, durent emprunter quantité de termes à ces marchands étrangers, surtout des expressions traduisant l'objet de leur commerce. Voilà pourquoi nous remarquerons plus loin dans notre langue *catalane* certaines expressions grecques qui n'ont point de correspondant en *latin*, et qui se répandirent directement dans le langage d'indigène à la faveur des relations *hellènes*.

Il paraît que les Grecs apprirent aux habitants de la Gaule l'art de l'écriture, bien avant l'arrivée des Romains dans la Narbonnaise. Suivant Pline, Strabon, et, avant eux, César, les Gaulois se servaient de caractères *grecs* dans les usages, tant publics que particuliers de la vie civile (Hist. lit. de la France. Introd.). C'est ainsi qu'étaient écrites les tables que César trouva dans le camp des Helvétiens ; beaucoup d'autres monuments de l'époque avant J.-C. en témoignent encore.

Il est même des écrivains, dit dom Rivet, qui soutiennent que les Gaulois se servirent des caractères grecs jusqu'au VI<sup>e</sup> siècle, quoiqu'ils fussent soumis à la juridiction *romaine*. Ce fait particulier prouve encore une fois que les Gaulois conservèrent leur langue pendant les premiers siècles de l'Eglise, et que ce fut seulement à la suite du tourbillonnement barbare que l'idiome provincial se trouva corrompu par le latin. Certains auteurs soutiennent que les Gaulois avaient rapporté des leurs expéditions en Asie les lettres *grecques* en même temps que l'astronomie et le dogme de l'immortalité de l'âme.

Faut-il de là, conclure avec quelques écrivains, que la langue *grecque* fut l'idiome rustique de la Gaule ? Nous croyons avoir démontré que le *latin* ne put être le langage vulgaire de nos indigènes. Les mêmes raisons qui militent pour la conservation du *gaulois* contre le *latin*, militent aussi contre le *grec*. Pendant plusieurs siècles, le latin et le grec furent les langues *savantes* de la Gaule ; ils ne pouvaient être la langue *populaire*.

Ce fut le *latin* qui corrompit finalement cette dernière, nous avons dit pourquoi... comment en aurait-il pu être autrement ?

Cependant le *grec* avait assurément poussé dans notre sol des racines profondes. Selon Strabon, on dressait les actes publics en *grec* à Nice, à Antibes, à Agde, à Dipolis (Ampurias), à Rhodes.

Le goût de Rome pour la langue *grecque* lui était venu des habitudes avec la Province et Marseille (Hist. littéraire de la France, Introd.). En 310, un anonyme fit en *grec* devant le peuple d'Arles, l'oraison funèbre de Constantin le Jeune. A Lyon, sous Caligula, il y eut des combats littéraires en *grec* et en *latin*. Saint Irénée écrivit en *grec* les actes des martyrs des Eglises de Lyon et de Vienne. Rien ne fut commun, dans nos provinces méridionales, comme les noms propres grecs, jusqu'à l'événement de la Monarchie Gothique ; par ex. Hilaire, Phébade, Alèthe, Anastase, Euchèr, Delphide, Dynamè, etc. A Bordeaux, où enseignait la langue *grecque* du temps d'Ausone. Il est probable que le *grec* n'était plus entendu dans nos contrées après le désordre des grands invasions, et la destruction des écoles, car on voit Enric, roi des Goths à Toulouse, appeler un interprète de profession pour entendre Saint-Epiphanè qui lui fut envoyé en ambassade par l'empereur Népos.

Ainsi donc, de ce que l'on parlait trois langues à Marseille, la *grecque*, la *latine* et la *gauloise* (ce qui a porté Varron à en nommer les habitants *trilingues*) conclure : ou que le gaulois parlait *latin*, ou qu'il parlait *grec*, c'est méconnaître le *dictamen* de la nature et la leçon de l'histoire. Il est vrai qu'il n'y a point de théories absurdes qui n'aient eu cours sur l'origine de cette malheureuse langue *romane*.

Quand on songe qu'un certain M. Fallot a prétendu que les Romains n'étaient que des combattants composés de Teutons et de Gaulois, qu'ils seraient partis des bords du Rhin, et, de leur mélange avec les Sabins et d'autres peuples d'Italie, serait né l'idiome dans lequel Virgile devait un jour s'exprimer, il ne faut point trouver étrange que des philologues aient défendu l'origine exclusivement *grecque*, ou exclusivement *latine* du langage *roman*. Il en est d'autre qui, prenant la contre-partie, ont soutenu une origine exclusivement *gauloise*. Nous l'avons dit en commençant ce premier chapitre, la vérité est dans un moyen-terme entre les langues *latine* et *indigène*. Nous le prouverons plus amplement en traitant dans le deuxième chapitre de la langue *catalane* en particulier.

L'appellation : langue *romane*, ne doit pas induire en erreur. La *grammaire* romane est véritablement latine ; le *lexique* roman se compose, en majeure partie de termes *latins*. Mais, quelle est la source des autres expressions ? C'est l'idiome *gall* et *celte*, pour le FRANÇAIS ou langue d'oïl ; c'est l'idiome *ligure-ibère* ou *basque* pour le CATALAN ou langue d'oc. *Arpent*, *lièue*, *dune*, *alouette*, etc, etc, n'ayant pas de correspondant homonyme en latin, sont des expressions *françaises-gauloises* ; *merlussa*, *penya*, *marra*, *colp*, *esquelle*, *esquena*, n'ayant point de

correspondant homonyme en latin, sont des expressions *catalanes-ibères* ou *basques*.

[*L'Espérance*, 19 juin 1883]

### **La langue catalane en particulier**

« Il y aurait, a dit M. Roque-Ferrier, une étude complètement nouvelle à entreprendre sur le dialecte roussillonnais de l'idiome catalan, dialecte qui est peut-être moins connu en France que celui du comté de Barcelone. Après avoir, pendant plusieurs siècles, vécu sans littérature propre, il participe aujourd'hui, dans une certaine mesure, au double mouvement de renaissance de la *Catalogne* et de la *Provence* ». Extrait de la Revue des L.R., tome 4, pag. 697.

Nous n'admettons pas que le *roussillonnais* soit un dialecte particulier de l'idiome catalan, c'est-à-dire du parler de Barcelone. C'est le contraire qui est vrai, c'est-à-dire que le roussillonnais se rapproche bien plus de l'ancien catalan que la langue actuelle de la Catalogne. « *Cette conservation de l'ancien catalan*, dit M. Boucherie, le plus illustre rédacteur de la Revue des Langues Romanes, *perdu en Catalogne et permanent en Roussillon, constitue un phénomène des plus singuliers ; MAIS C'EST UN FAIT RÉEL, FAIT RECONNU D'AILLEURS PAR LES CATALANS ÉRUDITS, qui familiarisés avec l'ancienne langue, peuvent la rapprocher du roussillonnais* ».

Ce phénomène que M. Boucherie trouve singulier, est à notre sens très facile à comprendre. Dans notre petit coin de terre, des Corbières aux Pyrénées, le pur catalan du Moyen-Âge, celui que M. Alart appelle le plus bel exemplaire de la langue, s'est conservé comme en serre-chaude, jusqu'en 1659, à l'abri du contact languedocien par des barrières nationales, à l'abri du contact castillan par le Comté de Barcelone.

« L'occupation française de notre Province sous Louis XI, dit M. Alart, n'exerça aucune influence sur l'idiome local, et malgré le voisinage du langue d'Oc et du pays de Foix, le languedocien n'a guère pu introduire que quelques locutions, et altérer un peu la prononciation dans quelques paroisses du Capcir. Partout ailleurs, et jusqu'à l'ancienne frontière, le catalan s'est conservé dans toute sa pureté ».

### *Documents sur la langue Catalane*

Bien plus, l'annexion française, jusqu'en 1789, a fort peu éprouvé notre langage indigène, puisque les actes civils et religieux, les

ordonnances des consuls et les mandements des évêques ne cessèrent d'être publiés en idiome catalan. Ainsi, notre compatriote, M. Courtais, n'a pas de chance, quand il affirme, dans ses *Currandas* (pourquoi pas *Correntas* ?) *rossellonesas*, que « nul ne parle la plus vraie langue catalane en Roussillon » et que « ce dialecte ne se compose que de catalan francisé ». Le parler *roussillonnais* n'est pas un *dialecte* ; c'est un *idiome* véritable, puisqu'il est la langue catalane elle-même.

Lors de notre dernier voyage à Barcelone, le célèbre auteur de l'*Atlantida*, M. Jacinto Verdager, et le Rédacteur en chef de la *Renaixensa*, M. Guiméra, prirent plaisir à nous entendre parler la langue roussillonnaise. – Un enfant de dix ans en Roussillon, fimes-nous, ne parle point d'autre manière – « Hé bien ! Vous possédez, nous répondit M. Guiméra, la vraie langue catalane, vous parlez exactement comme les Barcelonais.

Pour un Barcelonais, ce témoignage en valait bien d'autres. M. Antonio de Bofarull, qui eut l'extrême obligeance de nous renseigner sur les Archives du diocèse d'Elne à la Couronne d'Aragon, se plut également à reconnaître la pureté de notre langage.

Lorsque M. Roque-Ferrier écrit que « le catalan du Roussillon est moins connu en France que le catalan de Barcelone » il écrit la moitié d'une vérité, car, jusqu'aujourd'hui, on a tellement ignoré ou méconnu depuis les Corbières jusqu'à Dunkerque, notre langue *romano-catalane* qu'on ne l'a pas même comprise dans la nomenclature des langues *novo-latines*.

En 1871, on demandait à M. Ch. De Tourtoulon si le catalan devait être considéré comme un dialecte de la langue d'oc, au même titre que les idiomes du midi de la France, ou bien s'il fallait en faire un genre spécial de la famille des langues romanes.

Après MM. Fauriel et Raynouard, l'illustre philologue est le troisième Français qu'il ait répondu : « Il est évident qu'on ne peut pas contester au catalan ni une vie propre, ni une tradition suivie, ni un degré très avancé de culture, qui en font une langue dans le sens usuel et littéraire de ce mot » (Revue des langues Romanes. Tome 2. Pag. 144).

Jusqu'à ces derniers temps, l'opinion générale, accréditée par MM. Paulin Paris, Egger, P. Meyer, Révillout, les rédacteurs de la *Romania* et beaucoup d'autres *romanisants*, considérait *notre catalan* comme une misérable espèce, comme un pauvre dialecte du genre provençal. L'allemand Frédéric Diez pensait faire un pas de clerc, lorsqu'il écrivait très timidement dans sa *Grammaire des Langues romanes* : « la langue catalane n'est pas, à proprement parler, un dialecte par rapport au

provençal, elle est plutôt un idiome particulier, proche parent de cette langue » (Tome 1, page 112).

Nous espérons pouvoir prouver, dans cette partie de notre étude, que non seulement le catalan d'aujourd'hui constitue une branche spéciale des langues romanes, mais que le catalan fut autrefois le vrai *provençal*, la vraie *langue d'oc*, disons le mot la véritable *langue romane*.

Le catalan actuel est, sans nul doute, de tous les idiomes romans le plus apte à exprimer les idées modernes ; il est, en outre, par ses formes et par son vocabulaire, le plus propre à reproduire dans toute leur fraîcheur les conceptions poétiques du Moyen-Âge.

Nous ne croyons pas, dit un auteur, qu'un autre idiome roman ait conservé à un égal degré certains traits caractéristiques de la langue des troubadours, tels que la tendance à la contraction, qui réduit certaines personnes des verbes à la seule syllabe accentuée ; l'emploi des enclitiques, ou plutôt la réunion par synérèse d'un mot avec la dernière syllabe du mot précédent : *vingue'l pare*, pour *vingué lo pare* ; enfin certains mots, à peu près intraduisibles, tout-à-fait analogues à ceux qui donnèrent à la phraséologie des troubadours, sa physionomie toute spéciale.

La langue romane primitive, dit le Publicateur (4<sup>e</sup> an n<sup>o</sup> 51), formée des débris du latin vulgaire (*barbaro-latin*) est celle qui est employée dans les compositions des troubadours, et que l'on confond quelquefois avec le *provençal*. Ce dernier idiome est une espèce ; la langue romane primitive est le genre, et le *catalan* est, de toutes les espèces, celle qui s'y rapporte le plus ».

Bien plus, notre regretté archiviste, M. Alart, était d'avis que le *catalan* fut, dans le principe, la *langue romane* elle-même.

Voici ce qu'il écrivait dans la *Revue des langues romanes* (An 1873) : Aux X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles, nos documents locaux l'appellent (*le catalan*) langue *vulgaire*, *rustique* et *commune*. Muntaner (an 1330) donne le premier à cette langue le nom de catalan, quoique, à la même époque et jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, les documents du pays la désignent encore sous le nom de langue *vulgaire* ou *romane*... elle a l'avantage incontesté d'avoir conservé jusqu'à nos jours, mieux qu'aucun autre dialecte des langues romanes, pour les 4/5 des mots au moins, les formes de la langue primitive, telle qu'elle était au XII<sup>e</sup> siècle ». An. 1875 page 20.

Les tournures d'inversion, naturelles au catalan, l'histoire des documents, l'emploi du *si* affirmatif (du latin *SIC*), la consonance *OU* de l'*u* latin (qui n'a pas lieu en *provençal*), mille petites remarques que l'on pourrait faire, démontrent que le *catalan* se rapproche bien plus du

*latin* que le dialecte *provençal*. Considérant comme un principe indiscutable que le *catalan* est le résultat combiné du *latin* et de l'*ibère*, nous allons encore établir l'ancienneté de notre langage, en l'étudiant au point de vue de l'élément *ibère*, qui lui a servi en quelque sorte de base, l'*ibère* ayant été le parler de l'indigène du pays avant la conquête *romaine*. L'influence du *basque* sur le *catalan*, telle sera la matière du prochain article.

[L'Espérance, 22 juin 1883]

Le moment de spécialiser notre étude est arrivée. Nous avons posé en principe et confirmé par des autorités :

1° Que le Roussillon possède la vraie langue catalane ;

2° Que la langue Roussillonnaise (c'est-à-dire Catalane) est le résultat de la combinaison *ibéro-romaine*.

Nous allons prendre l'habitant du pays tel qu'il est, tel qu'il a été des Pyrénées aux Corbières, et sans nous écarter sensiblement de ces limites naturelles, nous ferons la preuve des deux principes précités en interrogeant la voix de notre histoire depuis l'origine jusqu'à la formation complète de l'idiome, en recherchant l'influence plus ou moins active que chaque peuple, traversant notre terre ou s'y fixant à demeure, a exercée sur le parler local.

« Les Ibères, originaires de la Chaldée, dit M. Léon de Maule, (Congrès arch. 43<sup>e</sup> session) arrivèrent en Espagne soit par l'Afrique, soit plus directement par la mer ». Une des tribus (les Ligures) envahit la Gaule méridionale bien avant l'arrivée des Celtes qui déposèrent ces premiers occupants bien avant l'arrivée des Grecs de Phocée (Festus-Avienus. Or. Marit. 196). M. Léon de Maule poursuit : « L'Ibère est le premier peuple arrivé en Europe » et nous ajoutons : le basque parle une des plus anciennes langues du monde.

Notre point d'origine n'est pas le *paradis terrestre*, mais la tour de confusion.

Les Ibéro-Ligures, serrés de près par les Celtes jusqu'en Espagne (de là, les Celtibères), abritèrent leur nationalité dans les fourrés tutélaires de nos Pyrénées, comme il arrive forcément après des commotions ou des rivalités de peuples qui se sont disputé une terre (par ex : le Roussillon), cernée par des mers et des montagnes : « C'est vers les extrémités infranchissables, dit encore M. Léon de Maule, que les derniers rassemblements hostiles se groupent et qu'ils se

soutiennent jusqu'à transmettre leur nom au pays qui fut leur dernier séjour ».

Sans doute, les accents du pur langage *ibère* firent retentir les échos de notre chaîne orientale jusqu'à l'époque romaine ; sans doute, les *Ibères* conservèrent jusqu'alors intacts, leur culte, leurs usages, leurs mœurs, leurs traditions primitives. Tout le long de notre pays boisé jusqu'aux étangs du littoral (dit la tradition), ils plantèrent leurs tentes à *Ruskennon* (ruche en basque) ; à *Kant-Illi-Berri* (port de la ville nouvelle) ; à *Biar* (pointe) ; à *Lur-caltea* (Llucat, pays ravagé) ; à *Garri* (Garrius, lande) ; à *Berga* (mesure) ; à Astover (Estoher, roche chaude) ; à *And-orra* et, *Sa-orra* (*orra*, en basque, signifie montagne, d'où fromage de l'*orra*). Ils nommèrent nos villages monosyllabiques : *Urr*, *Err*, *Llo*, *Elz* (Eus), et beaucoup d'autres qu'il serait long d'énumérer.

« La langue parlée en Roussillon avant la conquête, dit M. le capit. Colson (Monnaies Roussillonnaises) ont laissé, principalement dans les noms de lieu, des traces non équivoques de leur persistance. Les antiques appellations, conservées dans le langage populaire, ont surgi (c'est-à-dire *ont survécu*) lors de la formation de la langue moderne, née de la langue rustique ». Par langue rustique, M. Colson entend évidemment la langue parlée par l'indigène, avant sa dépossession, ou plutôt son absorption par les Romains.

Il est certain que notre *Ibère* devait avoir une civilisation quelconque. Si loin que nous puissions pénétrer dans le *sepulcra regionum*, dans l'espoir d'y retrouver la trace perdue des générations primitives, nous devons reconnaître que l'homme, conduit par son intelligence (ce souffle divin qui l'élève au-dessus du singe, de toute la hauteur de la terre au ciel) s'ouvrit aussitôt le grand livre de la nature ; il en transforma les produits et les façonna à son usage.

« Il ne faut pas juger en dernier ressort, a dit M. Paulin Paris (Congrès arc. 42 Session) l'état moral et intellectuel de la société primitive sur le peu d'indices et d'objets qui nous en ont été conservés ; la marche du temps, que rien n'arrête, a entraîné dans l'abîme de l'oubli les vêtements, les instruments de culture, et d'alimentation, les autels, les temples, les édifices qu'elle a pu élever ».

[*L'Espérance*, 25 juin 1883]

Disons-nous que rien de tout cela a existé.

« Parce que rien de tout cela n'est venu jusqu'à nous ?... Pour moi, je crois que dès ces époques primitives, il y eut des orateurs, des

chantres, des musiciens, des poètes, des architectes, des statuaires et des peintres ».

Le témoignage de l'illustre savant est conforme au bon sens et aux données de l'histoire ; en effet quels monuments plus grandioses que les palais de Ninive et de Persépolis, les nécropoles des Rois d'Égypte, des temples de Thèbes, les tours de Babylone et les ruines de cette grande ville d'Égypte qu'on vient de découvrir (1882) et qui corrobore la grande captivité des enfants d'Israël sous les Pharaons ?

Si ces édifices gigantesques n'ont pu échapper aux ravages des siècles, pourquoi trouver étrange qu'il ne soit resté sur le versant des nos montagnes que quelques excavations, quelques pierres effilées, quelques ossements travaillés ?

Assurément notre indigène *ibère* eut son culte religieux, ses autels et ses prêtres, ces derniers, bien distincts des *druïdes celtiques*, car si la tradition primitive alla se paganisant de plus en plus chez tous les peuples, cette corruption se fit de diverse manière. C'est donc à tort qu'on a appelé *celtiques* nos *monuments lapidaires* religieux : « *Les monuments des Pyrénées dits celtiques n'étaient pas celtiques*, a écrit M. Alexandre Bertrand. L'*Ibère* ou *euske* et le *celte* ou *gaulois* (*celte*, c'était l'habitant de la Gaule, hospitalier et stable ; on l'appelait *gaulois*, quand il était guerrier et voyageur) étaient deux peuples d'origine, de religion, et de langue très dissemblables.

Sans doute, toutes les nations païennes, conservant quelque notion primitive, ont eu l'idée de dresser des autels *lapidaires* à leurs divinités ; mais les *pedra-dreta* (en latin, *petra-ficta* ; en celtique, *menhir*) et les *caxa* ou *balma* ou *pedra-llarga* ou *llosa* (en latin, *tumulus* ; en celtique, *dolmen*) n'étaient rien que des monuments ibériques.

Contrairement à l'opinion de M. Jaubert de Réart, Pierre Puiggari, Farines, Henry, et généralement de tous les écrivains du *Publicateur*, nous sommes d'avis qu'il faut rapporter aux *Ibères* les *dolmens* du *Col de Triba* et du *Pla de l'Arca* sur la montagne de Molitg (un autre *pla de l'Arca*, près de Céret) le tumulus de *la Portella*, de *Pinedal*, le menhir de *Pierre-fite* (près Banyuls-sur-Mer) le dolmen de *Batera*, la *caxa del Moro*, à Tenlis, le dolmen de *Llauro*, le menhir de *Mirmande*, le dolmen de *Prunet*, le *roc del Rum* à Oms, le dolmen de *Sureda*, le dolmen de *la Roca* appelé la *Balma del Moro*, la *pedra-dreta* de Riunogués, la *pedra-dreta* de *Karaut* près de Jau, la *pedrallarga* de Montner, la *pedra-dreta* de Caladroer, *lo clot de la Llosa* à Las Illas, et beaucoup d'autres monuments mégalithiques qui abondent dans notre pays.

Appelle-t-on *celtiques* les dalles, les tertres, les cromlechs, les allées ouvertes, attribuées aux premiers habitants du pays en Angleterre, en



Irlande, en Scandinavie ?... Nos Ibères professaient le culte du soleil, car, dit le savant docteur Saffray (Hist. de l'Homme, pag. 170) :

« On a recueilli dans les grottes des Pyrénées des plaques de bois de renne percées d'un trou, d'où partent des rayons égaux ; et le même ensemble est gravé sur plusieurs bâtons de commandement ». En outre, l'examen des sépultures pyrénéennes a fait découvrir des amulettes caractéristiques, sortes de talismans, placés au près du mort ou déposé dans son crâne pour lui assurer un heureux voyage vers l'autre vie. Or la croyance en une vie nouvelle où l'homme conserve sa personnalité, constitue la manifestation de l'idée religieuse *ibérienne*, et nous pouvons affirmer que l'habitant du pays, bien avant l'occupation *romaine*, avait foi en l'immortalité.

Quand le Peuple Roi envahit le région, il se garda de supprimer la mythologie indigène... il l'adopte ; ce fut un des plus efficaces moyens de *latiniser* notre *ibère* qui, grâce à beaucoup d'autres causes déjà signalées devint de bonne heure l'*Ibère-Romain* et ne parla vers la fin du Bas-Empire que la langue *ibéro-romaine* ou *romane* (appelée dans la suite *catalane*).

Le roussillonnais de nos jours est encore l'*ibéro-romain* de jadis ; – des *Ibères*, il a la circonspection, l'honnêteté, la franchise, le courage, l'esprit vif et pénétrant ; – des *Romains*, le culte de laïcité, l'esprit pratique, la volonté tenace, l'amour des jeux brûlants, l'inviolable et sainte hospitalité.

[L'Espérance, 29 juin 1883]

Les *Ibéro-Ligures* du Roussillon sont appelés *Sàrdones*, *Sordones* ou *Sordes*, par les géographes de l'antiquité.

Trois causes contribuèrent à la décadence des mœurs ibériennes chez nos Ligures :

1° Le voisinage des *Galls* ou *Celtes* (qui, nous l'avons vu, déposèrent les Ibéro-Ligures de la Gaule méridionale) ;

2° L'inondation des *Kimris-Belges* qui, vers l'an 600, occupèrent le pays des Ibéro-Aquitains, et se concentrèrent sur *Tolosa* ou ils prirent le nom de *Volkes Tectosages* ; ces Kimris ou Volkes ne s'étendirent qu'en progression décroissante vers nos parages ;

3° La fréquentation *carthaginoise* et *massaliote*.

Cependant les Ibères des Pyrénées-Orientales (*Sordes* sur la littoral, *Consuarans* en Conflent, *Cérétans* en Cerdagne, *Indigètes* en Ampurdan, paraissent avoir conservé leur indépendance jusqu'à l'époque romaine.

Chacune de ces tribus ou peuplades se circonscrivaient dans la vallée où le bassin qui fut son berceau ou le lot de son occupation.

L'arabe disait encore plus tard : pourquoi Allah a-t-il élevé des monts si ce n'est pour que l'homme ne les dépassât point ? Le cordon des crêtes culminantes d'une chaîne régionale formait donc la ligne-frontière d'une société, d'une tribu à l'autre, et l'application de la règle était rigoureuse dans notre pays (1).

Ce qui prouve que nos Ibères ne furent point absorbés par les *Kimris* ou *Volkes*, c'est que ces derniers demeurèrent longtemps fédérés quoique dans l'enclave romaine, tandis que nos *Sordes* furent nominément soumis à la hache et aux faisceaux consulaires de la Narbonnaise.

Nous réformons donc ici notre premier sentiment, à la suite d'informations plus amples (Voir : *Vigne en Roussillon au Moyen-Age*).

Nos *Ibéro Ligures* étaient des hommes endurcis au travail, et leurs femmes partageaient avec eux les labeurs de l'agriculture. Tel est encore le genre de nos bonnes paysannes. Mais que, chez eux, le sexe fût appelé, soit à décider du parti le plus sûr dans les crises, soit à siéger en cours de justice (*Tite-Live*), c'est renouveler des grecs le royaume des Amazones. Il nous répugne encore d'admettre une république *basque* de filles, établie par l'auteur d'un *Voyage dans les Pyrénées*. Il nous suffit de savoir, pour l'honneur de notre ancêtre indigène, que la ligurienne nubile devenait la compagne et non l'esclave de son mari.

Notre *ligure* devait être un homme d'une taille ordinaire, doué d'une complexion nerveuse, portant le vêtement court, en laine grossière à long poils. A la guerre, même tunique, avec fourrure arrêtée par une large ceinture en cuir. Il en fut sans doute chez lui comme chez l'*Ibère-Aquitaine* (dépossédé par le *Volke*), organisé en clientèle de *soldules* dévoués, à la vie, à la mort, à des chefs dignes de leur sympathie, comme des champions groupés autour des seigneurs du Moyen-Age.

Ces chefs ibères portaient le nom de *reguli*, aristocratie indépendante que nous voyons se réunir et délibérer à Ruscino, tandis qu'Annibal traverse les Pyrénées et campe sous les murs d'Illibéris (Tous les historiens latins).

Il n'y avait donc pas chez nous le gouvernement théocratique des Druides, comme en Gaule ; preuve irréfragable que nos indigènes demeurèrent *ibères* jusqu'à l'annexion romaine, et que l'influence *celtique* ne se fit point sentir chez nos peuples pyrénéens.

Du reste, nous l'avons dit, la base de notre langage et de notre topographie locale est essentiellement *ibère* ou *basque*. Nous allons le prouver encore avec plus de détail :

« Qu'était-ce que ce peuple *Ibère-Ligurien*, dit M. Alart (Bullet. de la Soc Agr. etc. Vol 12 pag. 69) de l'ancien Roussillon, et à quels traits peut-on reconnaître encore sa parenté avec les *Ibères-Basques* des Pyrénées Occidentales ? ». Sans doute, depuis près de 3000 ans, il s'est passé bien des événements aux deux extrémités de nos montagnes, pour les traits physiologiques, les monuments, les mœurs, le caractère et les institutions des populations, qui ont fait perdre les traditions primitives ; mais il y a un guide certain qui, au milieu de ces incertitudes, peut diriger les investigations de l'histoire, c'est la *philologie*.

« Il existe encore aujourd'hui, dit M. Alart (loc. cit.) de nombreux témoignages de l'occupation de notre pays par la race des Ibères dans les noms de quelques cours d'eau, de montagnes, et de quelques villages, qu'on ne peut pas expliquer par la langue d'aucun des peuples que l'histoire signale en Roussillon depuis le VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère ».

M. Puiggari a cherché à expliquer notre topographie par les langues *orientales* (phénicienne, grecque, rhodienne) ; M. Jaubert de Reart a recouru aux étymologies *celtiques*. Cependant, quand on voit un grand nombre de nos noms de lieu rationnellement expliqués par l'histoire, la grammaire et l'archéologie au moyen de la langue *enscuara*, qui est encore parlée par tout un peuple que les traditions rattachent à la famille *ibérienne* établie sur toute la ligne des Pyrénées ; peut-on s'empêcher de rapporter à ce même peuple les anciennes populations du Roussillon qui parlent évidemment ce même idiome ainsi qu'on pourra s'en convaincre par les comparaisons ci-dessus ? – N'est-il pas alors rationnel d'appliquer le principe de l'étymologie et d'en accepter les conséquences ?

(1) Il y a, au milieu des Pyrénées, dit Strabon (Lib. III), des vallons parfaitement habitables, qui sont peuplés par *Cérétans-Ibériens*.

[*L'Espérance*, 30 juin 1883]

Que nous importe la nouveauté, et même l'apparente difficulté de la thèse ? Les partisans des origines *orientales* ou *celtiques* se décident sur une demi douzaine d'étymologies ; nous, nous établissons notre conviction sur 50 étymologies, sur 100 étymologies, sur une multitude, sur une avalanche d'étymologie.

L'excessive obligeance de M. Brau, catalan, capitaine de douanes en retraite, qui a passé de longues années en plein pays basque, et de Mme Bourret, enfant de la Biscaye française, l'excellente compagne du sympathique ingénieur de la Compagnie du Midi à Cerbère, nous a permis de recueillir plus de 200 expressions *basques* qui ont exactement le même sens en *catalan*, quoiqu'elles n'aient point de correspondant homonyme en langue *latine*. Cette similitude est significative et nous permet de trancher définitivement la question.

La combinaison *ibéro-latine* de l'idiome *catalan* n'est plus une opinion, c'est une vérité, c'est une certitude, c'est une thèse inattaquable.

Il est constant que les premiers habitants de notre pays appartenaient à la famille *ibérienne*, c'est-à-dire *basque* ; l'élément *ibère* a formé, de tout temps, le fond de notre population roussillonnaise, car les autres peuples qui ont successivement parcouru le pays, les Phéniciens ou cartaginois, les Massaliotes, les ROMAINS, les Wisigoths, les Arabes, les Franks, ont pu y dominer, y marquer leur influence d'une manière plus ou moins profonde, enrichir de nouvelles expressions la langue locale ; ils ont pu, comme le firent les Romains, (et un peu moins les Wisigoths) modifier les mœurs, le caractère et les conditions de la race primitive jusqu'à pénétrer et *latiniser* l'idiome indigène ; mais ils n'ont pu détruire ces mœurs, ni chasser cette race, ni remplacer totalement cet idiome ; car on ne force pas la nature, la Pologne en est garant et les Romains n'étaient pas des Russes, encore moins des Vandales.

Nous prenons au hasard dans notre recueil un certain nombre de termes basques-catalans ayant conservé jusqu'à nos jours la même signification :

BASQUE	FRANÇAIS	CATALAN
Burlá	Moquerie	Burla
Aroncar (1)	Ronfler	Roncar
Cadera	Chaise	Cadira
Pachehua	Promenade	Passeg
Gatia	Chat	Gat
Acabatua	Achever	Acabar
Bonita	Joli	Bonich
Osca	Entaille	Osca
Enna	Eyne	Eyna (village Col d'Ares)
Osta	Auberge	Ostal

Gari	Lande	Garriga
Arropar	Habiller	S'arropar
Barratuà	Fermer	Barrar
Marroà	Bélier	Marrà
Cardinalà	Chardonneret	Cardina
Cethabeà	Tamis	Cedas
Charpar	Déchirer	Acharpar
Altchar	Lever	Alsar
Cihuà	Suif	Céu
Colpeà	Coup	Colp
Portia	Col ou passage	Port, Pertus (village)
Estakatuà	Attacher	Estacar
Frescoa	Fraîcheur	Fresca
Mainada	Enfants	Mainada
Perrecar	Déchirer	Esperracar
Enganioà	Fraude	Engany
Guítear	Regarder	Agnaytar
Ezquila	Cloche	Esquilla
Asquen	Dos	Esquena
Escarroà	Gauche	Esquerra
Sugarrar	Brûler	Sucarrar
Merlussà	Poisson salé	Merlussa
Erria	Plaine	Era
Trencatuar	Couper	Trencar
Penya	Rocher	Penya
Ganiveta	Couteau	Ganivet
Urdià	Cochon	Gurri
Colassà	Chou	col

(1) La langue basque n'a pas de mot commençant par R (Ablart).

Tous les noms propres de notre topographie locale ont dû être originaires significatifs, car il n'est pas dans la nature de l'homme d'appliquer aux choses dont il s'est occupé des sons qui ne réveillent aucune idée dans son esprit. On peut établir en principe que tous Nos noms de lieu, qui ne peuvent s'interpréter par la langue *latine*, doivent leur origine aux trois peuples ibériens qui occupaient le pays

1° sur le littoral, les *Sordes* (*in ora provinciae, regio Sardorum*, dit Pline).

2° au centre, le *Consuarans* (*intusque Consuaranorum. id.*).

3° sur les hautes montagnes, les Cerrétans (il y a, dit Strabon (liv. III) au milieu des Pyrénées des vallons parfaitement habitables, qui sont peuplés de *Cerrétam-Ibériens*). L'*ibère* du littoral, dit Saint-Malo, exploitait sur la fragile nacelle et sur le radeau utriculaire la pêche maritime et lacustre. Strabon signale sur nos parages l'industrie des marais salants : le même Géographe raconte que les Cerrétans-Ibériens débitaient des jambons appréciés à l'égal de ceux chez les Cantabres.

Nous avons déjà rapporté quelques noms de lieu roussillonnais à l'étymologie *basque* ; pour jeter plus de lumière sur notre thèse, nous allons encore énumérer les suivants :

On sait que la langue *basque* n'a pas de mots commençant par R ; et qu'elle fait précéder cette consonne par la voyelle A. C'est ainsi que les Basques emploient, sous les formes *arriu*, *arrat*, les mots que nous prononçons *riu* et *rat*.

On trouve des traces de cette particularité dans les noms Ria, Ro, Rahur, Ralleu, etc., qui, dans les plus anciens documents, dit M. Alart, se trouvent toujours écrits Arria, Arro, Arrahur, Areleu.

Il y a, en outre, bien des noms, *latins* ou *romans* en apparence, qui se rattachent à l'ancienne langue de nos *Ibères*, tel est celui d'*Ille*, que les tabellions du Moyen-Age s'empressèrent de *latiniser* sous la forme *Insula*. Cependant, ajoute M. Alart, la ville d'*Ille* n'a aucun rapport avec ce que nous appelons une *île*.

Du reste, ne retrouve-t-on pas ce nom sur plusieurs points du département ? Las *Illas* près du Perthus ; Sainte-Colombe de las *Illas* en Conflent ; la *hilla* au-dessus de *Joch* ; la *pobla del Illet* en Cerdagne.

Et, en réalité, lorsque le nom d'*Ille* (sur Tet) se montre pour la première fois dans une charte *latine* du IX<sup>e</sup> siècle (Marca, n° 23) ce n'est pas sous la forme *Insula* (comme plus tard), mais celle d'*Yla* qui signifie en basque *ville*, de même qu'*Ilbet* signifie village et *Ilbum* haut village.

Le latin a encore fait interpréter par erreur *Canamals* par *Canibus malis*.

A la langue basque appartiennent encore : *Baso*, forêt (Raho) ; *Llech*, habitation (sur la rivière de ce nom, avant d'arriver à) Astover (*Asta bero*, roche chaude) ; *Asp-eri*, village inférieur ; (Espira, appelé *villa Asperi* dans une charte de Marca, de l'an 981) ; *Llar*, pâturage (Llar, près de Font Pedrosa) ; *Alt-arrisco*, sommet pierreux ; *Ascaro* (*Astcaro*) ; Biar (Biarritz) ; Gau (gaye) ; Albéra (Albérais) ; Théza (Théza), et beaucoup d'autres termes topographiques qu'on trouve à la fois sur la carte des Basses-Pyrénées et sur celle des Pyrénées-Orientales.

Le mot *sorre* ou *sourre* pour désigner le sable (en roman *arena*) a beaucoup d'analogie avec les Sordes, anciens habitants de notre littoral graveleux et marécageux. Dans le patois de Béziers, *sourro* signifie eau trouble et bourbeuse ; le mot *sorde* correspondait peut-être au mot roman *vassa*, cours d'eau trouble et limoneux.

« L'histoire, dit M. Alart (Bull. des Pyrénées-Orientales, vol. 12. page. 98) nous montre sur les deux versants des Pyrénées-Orientales des populations de race identique ; il n'y avait là que des peuples d'origine ibérienne, comme le dit Aviénus, d'après les écrits des navigateurs de Massilie ».

Et, en vérité, la limite *naturelle* de nos Pyrénées entre l'Espagne et la Gaule n'a été *politique* qu'après l'annexion des nos comtés en 1659. (De même la Biscaye béarnaise ou française n'est détachée de la Biscaye espagnole que depuis l'avènement des Bourbons). Nous avons vu que nos Ligures (Sordes, Consuarans, Cerrétans d'où *Céret* et St-Laurent-de *Cerdans*) étaient des *Ibères* venus de l'autre côté des monts. Sous les Romains, sous les Wisigoths, les deux versants politiques se confondent. Nous voyons plus tard les Comtes de la Marche hispanique à cheval, pour ainsi dire, sur notre chaîne et réunissant sous un sceptre commun les pays qu'elle semble séparer.

Le Roussillon (proprement dit) est soumis aux comtés d'Ampurias ; le haut Vallespir dépend des comtes de Bésalu. Les comtes de Cerdagne dominant au nord le Conflent et le Capcir ; du côté du Midi, ils commandent aux vallées de Ribas et de Berga. Aux deux royautes aragonaises (Majorque n'est que le trait d'union de l'une à l'autre) devra ressortir notre province jusqu'à la paix des Pyrénées.

On le voit, ces faits parlent par eux-mêmes. Ils ne seraient difficilement produits, sans la communauté d'origine qui a fait durer la communauté politique presque jusqu'à nos jours.

Non, il n'y avait point, il n'y a eu jamais de différence entre les peuples du Roussillon et ceux de Catalogne, entre les *Ibères* de France et ceux de l'Espagne. Pour le prouver, l'histoire est là ; les mœurs, les aspirations, le caractère de ces deux provinces-sœurs sont là ; pardessus tout, la communauté d'idiome et d'accent, la *langue catalane* est là ! La base du *catalan*, c'est l'*ibéro-romain* ; Pascal ne pourrait point écrire : *Vérité en deçà des Pyrénées, erreur au-delà.*

[*L'Espérance*, 2 juillet 1883]

Si nous ne savions que les Pyrénées furent le Boulevard des Ibères non mélangés, les rapports et la parenté de langage qui existent du

nord au sud de ces montagnes établiraient suffisamment la communauté d'origine de tous les peuples de Pyrénées. M. Cenac-Moncaut et avant lui, MM. de Humboldt et Fauriel avaient déjà entrevu cette vérité historique. L'influence latine ne pénétra point en Biscaye notre catalan (et les dialectes congénères de Foix, de Bigorre et de Lourdes) n'est que du basque romanisé.

Le provençal, c'est-à-dire le liguro-latin, n'est pas autre chose (les Ligures étaient une tribu d'Ibères). On voit d'ici que les éléments générateurs du catalan et du provençal furent identiques ; de là, synonymie de ces deux dénominations au Moyen-Age. Nous ne parlons pas du provençal des Troubadours qui fut une langue conventionnelle *écrite*, des bords du Rhône à ceux de l'Ebre. Au XIII<sup>e</sup> siècle, le provençal *parlé*, c'était notre catalan.

L'influence française, subie par celui-là, fait la différence qui existe aujourd'hui entre ces 2 idiomes ; l'influence Castellanne [sic], subie par celui-ci, explique la conservation du *pur langage catalan* des Pyrénées aux Corbières. Depuis l'an 1350, le français pénètre le provençal ; depuis l'an 1410 le castillan pénètre le parler de Barcelone.

Jusqu'en 1659, la Marche d'Espagne s'est interposée comme un écran entre le Roussillon et la Castille. L'autonomie du Roussillon et la conservation du catalan dans les actes de notaires et des paroisses jusques vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle a été un très bon préservatif contre l'influence française.

Depuis un siècle, grâce à une centralisation néfaste, le français fait un mal notable au catalan roussillonnais ; le progrès de la corruption, par l'effet des langues conquérantes, a été bien plus précipité à Montpellier et à Barcelone ; en sorte que le parler roussillonnais est encore le débris le moins maltraité de cette infortunée *langue d'Oc*, de cette noble et antique langue romane, que parlèrent nos peuples méridionaux, au fonds ibérien, de l'Espagne et de la Gaule, à partir du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère, qui devint vulgaire, commune, rustique pendant tout le cours du Moyen-Age, « qui fut écoutée et applaudie non seulement dans les cours d'Aragon et de Provence, mais dans les cours de Castille, d'Angleterre et d'Italie, avant même d'être célébrée, par Dante et Pétrarque, cette langue qui sert aux rois d'Aragon pour correspondre avec le Pape et les divers monarques d'Europe, le roi de Grenade et le Sultan, la reine de Chypre et le roi d'Arménie ».

Tolra de Bordas, *essai sur l'Atlantide*.

Chers amis du Roussillon, conservons avec plus de jalousie que jamais l'héritage précieux que nous tenons de nos ancêtres ; soyons



fiers d'avoir conservé dans l'enclave qui nous vit naître, le plus bel exemplaire de cet idiome *Ibéro-romain* qui faillit un jour l'emporter sur le *roman-tudesque* ou *langue d'Oïl* qui est devenu le *français*. Il est, par-dessus tout, un souci que nous devons avoir, si nous voulons conserver cette inappréciable relique : Ne nous contentons point de parler la langue traditionnelle de nos pères, écrivons-la. Oui, il faut l'écrire ; les catalans d'outre-mer [sic], il faut l'avouer, ont sur nous le grand avantage de savoir écrire leur vieille langue. Il est merveille que nous ayons si parfaitement retenu le *catalan* en Roussillon par tradition orale ; le jour où nous l'écrivons, il sera invincible.

Tous les Roussillonnais devraient prendre le patriotique engagement d'écrire quelquefois leur langue vulgaire ; cet usage fixerait l'orthographe, devenue aujourd'hui arbitraire ; il assurerait l'avenir menacé ; l'étude de la langue française, quoiqu'en disent nos pédantesques magisters, n'y perdrait nullement ; les *latinistes* en retireraient un avantage signalé.

Voilà pourquoi nous souhaitons vivement la réimpression de toutes nos compositions vulgaires et, au premier chef, une nouvelle édition, revue et complétée, de l'admirable, du si précis catéchisme catalan de Mgr de Flamenville ; voilà pourquoi nous appelons de tout notre cœur l'apparition de quelque roussillonnais d'élite, doué d'intelligence pratique et d'une volonté de fer, capable de concentrer et d'unifier les forces éparses de notre catalanisme local, bien convaincu de cette vérité élémentaire : si l'on veut servir en Roussillon la cause de la langue maternelle, il ne suffit point de réunir autour d'une table abondamment servie un escadron de chasseurs des Alpes ; on doit faire un appel désintéressé à tous les vrais amateurs de la langue, sans coterie, sans parti-pris ; on doit surtout se souvenir qu'une réaction catalaniste ne sera jamais efficace, tant que son caractère dominant sera exclusivement *laïque* et *civil*. De temps immémorial, aux Jeux Floraux de Barcelone, la grande *Reine du Gay Savoir*, c'est *la Moreneta*.

Catalanistes de la terre roussillonnaise, si vous voulez produire quelque chose de stable, vous ne pouvez vous passer de Celle qu'on vénère aux quatre points du pays dans cinquante sanctuaires, vous ne pouvez vous passer de la Reine des Cieux.

Du reste, comment l'athée pourrait-il s'associer sincèrement à la rénovation d'un idiome qu'il considère comme une antiquaille et peut-être comme complice des horribles méfaits de l'Inquisition. Non ! les choses du passé ne sauraient plaire à l'impie ; il nous le fait bien voir.

En principe il ne saurait aimer une langue éminemment religieuse, dont le témoignage l'accable. Mais... nous nous égareons, quelque peu volontiers sans doute, car nous sommes heureux de donner entre temps, à notre étude la couleur locale et le ton animé. Nous n'oublions pas, cependant, que nous traitons de la formation de la langue roussillonnaise. Nous avons établi l'origine *ibérienne*.

Nous allons maintenant rechercher, dans un prochain article, l'influence qu'a exercé le *celte* sur notre idiome indigène avant l'arrivée des Romains.

[L'*Espérance*, 3 juillet 1883]

Les Celtes, allant en Espagne, ne s'arrêtèrent point sur notre sol ; comme plus tard, les Arabes, ils ne firent que passer. Cependant le Roussillon devint l'itinéraire obligé de leurs émigrations transpyréniennes ; et le voisinage des *Volkes* (même famille que les *Kimris*, *Galls* ou *Celtes*) au nord, des *Celtibères* au midi, fait naturellement supposer une influence quelconque de l'idiome celtique sur le langage de l'indigène.

L'examen étymologique que notre *ibéro-latin* ou *roman* ou *catalan*, vient parfaitement confirmer l'hypothèse, qui vaut presque d'un principe dans les cas analogues : L'idiome celtique peut revendiquer un certain nombre d'appellations dans le dictionnaire de notre topographie locale, par ex : *Kexas* (*casse*, chêne), que l'on trouve en Cerdagne ; dans le Vallespir, *Caixas* ; dans le Conflent, *Mar-Quexanes*, ce dernier se montre précédé de l'affixe celtiques *Mar*, sur, qui se trouve également dans *Mar-ceval*, *Mar-suga*, etc. Le village de *Mar-Quexanes* (*sur les chênes*) est borné à l'ouest de celui de Thonat, dont l'église paroissiale s'appelle encore aujourd'hui *Santa-Marie del Roure* (*du chêne*).

Le mot celtique *Ker* est fréquent dans nos Pyrénées-Orientales, varié en *Cher*, *Quer*, *Car*, *Quera*, *Cer*, etc (rocher, montagne).

Ce radical se compose tantôt avec l'*ibérien* comme *Quer-All*, *Car-olt*, *Ker-varia* (Cerbère, *varia*, passage ; *ker*, rocheux) *Ker-retania* ; tantôt avec le latin, comme *Ker-mal*, *Ker-castel* (Cascastel), *Ker-ugut* (acutus), *Ker-ensa* (*Carensa*), *Ker-roig*, *Car-ant* (*altus*), *Ker-rutunda*, *Carramat*. Dans *Céret*, il s'unit au fréquentatif latin *etum* ; il se présente au pluriel à *val de Quers* (près Prats-de-Mollo) et à *Cap de Quers* (que le romain a fait *Cap de Creus*) ; il y aussi le féminin La *Quera*, affluent du Tech (1). Le cap *Duna*, à Banyuls-sur-Mer, est une dérivation du celtique *Dunum*. Le *Dubi*, torrent de Collioure, et le *Dorduy*, source abondante d'Arles-sur-

Tech, sont encore des expressions celtiques (le premier a pour affiné Douy, du pays de Galles). Dans le haut Vallespir et le Fenollet, la *Feou*, la *Fou*, réminiscence du vieux français *Afou*.

Cependant la topographie *ibérienne* est généralement et nécessairement dominante. Aux expressions de localités déjà notées, le *basque* ajoute encore ;

*Eus* en Conflent, appelée dans nos vieilles écritures *Ilice*, *Elx*, a vraiment la position des villes *ibériennes* dont le nom commence par *ili*. *Err*, sur la rivière du même nom en Cerdagne, a l'initiale d'*erreka*, ruisseau en langue basque, – *En* en Conflent, *Eyna* en Cerdagne, rappellent la rivière *Enna* qui s'écoule de *Cavadonga* et *En* fontaine – *Gau*, rivière, gavel, le *gau d'Arles*, la *rivière* de la vallée (*Aran*, vallée) – *Leca* ou *Lescha* (Marca), village du H. Vallespir a pour correspondant *basque* *Lescar* – *Regur*, du basque *Reck*, ruisseau, d'*Urr*, eau. *Urr* – *Banya* a la même racine.

Au basque appartiennent encore : *Llo*, *Goa*, *Ix*, *Set*, *Ro*, *Baridà*, *Onzes*, *Loras*, *Enn-Veitg*, *Bor*, *Bar*, *Ord-Enn*, *Enn-Garra* ou *gorra*, *Ord-Llo* (Odello), *Dorres* (*Orra*, montagne), *Sicor* (le Sègre, de *orra*, montagne, ou de *urr*, eau) etc. Les noms de lieu d'origine latine, dit M. Alart (notices. I – 109) sont extrêmement rares en Cerdagne ; cela dit pour certains amateurs d'étymologie qui voient du *latin* partout.

Le même auteur dit avec raison ; les noms monosyllabiques de nos Pyrénées-Orientales se rattachent presque tous à la langue ibérienne. Il faut donc rapporter encore aux *Ibères* les appellations du *Ter*, du *Tech*, de la *Tet*, de *Llar*, de *Llech*, de *Joch*, de *Dech*, de *Bul* (Bula), de *Rech*, de *Baas* (précipice, *Baussos* à Céret), de *Bach* (position à l'ombre, en Cerdagne *Bac*), de *Rost* (terrain en pente) ; de *Flox* (sans consistance) de *Tor* (élévation d'où *Toren*) de *Gorch* (gouffre), de *Crau* (graveleux) de *Tux* (if).

Il est encore probable, et la comparaison attentive des lexiques *catalan* et *basque* le démontrera certainement un jour, qu'aux *Ibères* appartiennent l'origine ou le radical des termes : *Serra* (grande colline), ex : *Serra-longa*, *Tres-Serra*, (*Serra-Cona*) *Serrat*, (petite colline, *Serrat d'en Vaquer*), *Xalada* (éboulement), *Balma* (roche concave et élancée), *Coma* (élévation), *Calma* (terre vaine et vague), *Voto*, (racine) *Madaloth*, *Bercal*, *Tautabull*, *Orla*, *Balaguer* (ou radical *gorra*, ou *garra*, comme dans *Eun-garra Anger*, *Naret* et beaucoup d'autres noms à étymologie donnée jusqu'à ce jour comme insoluble).

(1) En 985, on trouve dans les délimitations du territoire de Cuxa, « *deinde tenditur ad rupem sive cherum Clarenti* » Marca 135.

En 1035, on trouve, au sud d'Arbussols, un *chero* Beran (Marca, 214), que les actes du XVIII<sup>e</sup> siècle appellent *Roc de Bara* (aujourd'hui *Roc Rodon*).

[*L'Espérance*, 4 juillet 1883]

### **Influence de la langue grecque sur l'idiome local**

(STRABON)

Si les grecs-Massaliotes ont fait échelle sous les blancs rochers de Leucate (en basque, *Llur Caltea*, *pays ravagé*), ils n'effleuraient point notre rivage sans y prendre parfois relâche ou chargement. Le nom de notre port de Vénus ne peut être qu'un souvenir de leur cabotage dans le golfe, soit qu'ils n'eussent pas de station plus propice, en attendant la brise favorable pour doubler l'*Aphrodise* (Cap Creux), soit que tel fut le refuge de leur *gaulos* échappé aux tempêtes du Cap.

Nous ne pensons point que le fameux temple de Venus, dont nous parle toute l'Antiquité, fut situé dans notre Port-Vendres. Les Carthaginois avaient sillonné nos côtes de temples dédiés à *Astarté* (Cénac-Moncaut) ; cette déesse était la Vénus des Grecs.

Ces derniers conservèrent ces stations sacrées à Porto-Venere (à l'Est), à Vendres (Hérault), à Leucate, à Port-Vendres, à Empuries ; mais, selon Marca, Baluze, Lenthéric, Saint-Malo, l'España Sagrada, etc. etc, le grand, le célèbre temple de Vénus était situé sur le Cap-Creux (*promontorium aphrodisium*) sur l'emplacement actuel du monastère de Saint-Pierre de Rhodes.

Les dernières fouilles pour la côle de carénage, à Port-Vendres, ont amené la découverte d'un certain pavé en mortier, de 6 mètres de long sur 4 de large, parsemé de quelques mosaïques et de maints ossements humains, le tout derrière un massif de rochers qui tenaient lieu d'écran entre la mer et l'édifice.

Quelques patriotes ont confondu cette petite substruction avec les grandes ruines du Temple de l'Aphrodise pyrénéenne ; nous n'avons pas la croyance aussi facile. « D'après un ancien document égaré (Mémoire du Génie Militaire sur Port-Vendres), la station de la déesse près de notre port roussillonnais n'était qu'une mode de réduction du temple voisin de Cythérée ».

Ce serait aux *Carthaginois* qu'il faudrait attribuer la première recherche de nos ruines, d'après Raymond (Voyage aux Pyrénées), qui ajoute : « Si les industriels *puniques* gardèrent le secret sur l'art des forges, les Phocéens de Massalie le révélèrent à coup sûr ». Cette

donnée se justifie chez nous par les relations qu'y démontrent les fréquentes trouvailles de monnaies *emporitaines* à l'inscription *grecque*.

Tous les historiens rapportent aux Grecs-Massaliotes l'introduction de la culture des céréales, de l'olivier, du figuier, du grenadier (moins probablement de la vigne), qui n'existaient dans la Gaule qu'à l'état sauvage.

Mais la pêche des poissons fossiles aux bourniers du *Sordus* (Marca, col. 26), n'est ce point là une sornette dite des *Hellènes*. Ne reconnaît-on point à pareille enseigne le peuple qui ne relâchait nulle part sans y laisser quelques vestiges de ses fictions mythologiques ?

Il est évident que les Grecs durent enrichir la langue ibérienne locale d'un certain nombre d'expressions notamment relatives à l'objet de leur commerce (de même, nous avons emprunté aux Anglais les termes : *rail, wagon, tranvia, tender*, etc). Selon dom Rivet, la langue *grecque* était entendue par l'habitant du littoral. Selon Strabon, on dressait les actes publics en *grec* à *Rhodes* (Rosas), à *Dipolis* (Ampurias).

Le goût de Rome pour la langue *grecque* lui était venu de ses habitudes avec Marseille (Hist. litt. de la France. Int.).

Il ne faut point s'étonner que l'idiome *catalan*, c'est-à-dire *ibéro-latin*, ait retenu directement quelques expressions de son contact avec la langue qui parlaient les marchands *massaliotes*. Ballot avait noté dans la préface de sa *grammaire catalane* quelques réminiscences du passage des *Grecs* (pag. 26), lorsque les savantes recherches de M. le chanoine Fines confirmèrent amplement les rapports immédiats du *catalan* et de *l'hellène*.

Le tableau suivant appuie parfaitement la thèse :

<i>Grec</i>	<i>Catalan</i>	<i>Français</i>
Baïa	Baïard	Civière
Usca	Esca	Amadon
Gamphos	Gamto	Croc
Rous	Ruscla	Tan
Broteio	Brotour	Vivre
Phero-mastiga	Mastaguèra	Je porte des lances
Balsanon	Balsam	Baune
Patassó (frapper)	Patach	Coup
Desmasia	En desmasia	Excès, abondance
Lampein (briller)	Llampech	Eclair
Edra	Edra	Lierre
Erraiem	(Axó) errai	Il est facile
Tribanon	Triba	

Le grec pourrait réclamer à la topographie locale, comme lui appartenant : *Pyrénées*, montagnes de feu (*Pyréne* qu'on dit être Collioure ?), Cap *Aphrodise* ; *Vallespir*, vallée de feu, *pla de l'arta* ou *camp de l'arta*, le champ du pain ; *Agathé-Tyché Agde*, *Rhodes*, *Rosas* ; *Empories*, comptoir ; *Dipolis*, double ville ; *Polille*, petite ville et beaucoup d'autres termes que les hellénistes roussillonnais ne manquent point de conserver dans leur carnet (1).

Si les Grecs ont parcouru de bonne heure tous les rivages de la Méditerranée, et ont fondé sur nos côtes des comptoirs, des villes et des temples, dont les noms, encore conservés, marquent l'influence de ces peuples sur la civilisation de notre pays, nous ne croyons pas cependant, dirons-nous avec M. Alart (*Géographie du Conflent*, pag. 7) que cette influence ait jamais dépassé le bord de la mer dans le pays de Ruscino.

(1) Les Grecs, selon Aviénus, appelaient notre : *littus cynecticus*, de l'adjectif *kynhéticos*, au radical *kunos*, chien ; d'où *Canet*. Nous aimons mieux penser que ce dernier village a bien plus de rapport avec l'étymologie latine : *canum littus*, rivage blanc ; comme on dit : *canum jugum* (Canigo) sommet blanc.

[*L'Espérance*, 7 juillet 1883]

### **Influence du latin sur le langage de notre indigène ibère**

Rien ne fut fatal au parler primitif de l'habitant du sol comme la conquête romaine. Depuis l'établissement de la 1<sup>re</sup> colonie romaine à Narbonne (118 av. J. Ch.) jusqu'à la ruine de l'Empire d'Occident, durant l'espace de cinq siècles, les Romains régnèrent en maître dans notre pays. Ce ne fut point une influence de passage ou de voisinages, comme celle des Volkes-Celtes ; ce ne fut point une relation de commerce et d'exploitation locale, comme celle des Carthaginois et des Grecs-Massaliotes ; c'est la domination d'un peuple qui s'est établi souverainement mais habilement dans le Roussillon, y a fondé des colonies, des villes et des villages, construit ou réparé des routes, des ponts, des temples, des forteresses, et s'est en quelque sorte substitué à l'ancien régime par les lois, les mœurs, les institutions, les écoles, la religion, et l'action irrésistible d'une civilisation beaucoup plus avancée que celle des anciens (Alart. pag. 77).

Ce n'est point sur nos rivages seulement, comme il en fut des Grecs ; ce n'est point sur le parcours des anciennes voies, comme il en

fut des *Celtes*, mais sur les points les plus reculés des nos montagnes, que l'influence latine s'impose ou se fait sentir. Dès le premier siècle de notre ère, une colonie romaine est fondée à l'extrémité de la province, en plein pays de *Cerrétans*, à *Livia* où l'on arrivait par une voie qui suivait le cours de la Tet (Saint-Malo). La région fut parcourue dans toute son étendue, par le peuple dont le souvenir remplit toutes les pages de nos annales. Non seulement la latinisation se fit le long des *Via publica*, mais sur les points les plus reculés des vallées qui viennent y aboutir.

Sous Auguste, Narbonne acquit la réputation de posséder, en fait de littérature, un dépôt aussi complet que Rome même. Sous Caracalla, tous les hommes libres de l'Empire furent faits citoyens romains. La Narbonnaise prospéra en raison directe des perturbations de Rome. Au temps de Strabon, le pays, à partir des Pyrénées, n'offrait de friches, qu'aux parties forestières et marécageuses, qui n'étaient pas néanmoins désertes. L'indigène dut alors se classer et se fondre dans les divers ordres de *municipe*, et subir toutes les conséquences du *régime romani généralisé*.

On ne saurait dire assurément que les Romains se soient établis sur tous les lieux habitables de notre département, ni qu'ils en aient chassé ou exterminé la population ibère. Non-seulement l'histoire et la raison, mais encore l'élément *ibérien* conservé dans notre langue *catalane* démentiraient hautement de pareilles assertions.

Tout ce qu'on peut dire, c'est que tous les points de notre pays ont été connus et parcourus par les Romains, qui ont pu, par conséquent s'y établir, se mêler aux populations primitives, et, par suite, y laisser des traces de leur passage ou de leur séjour.

« Aussi bien, dit avec raison M. Alart, il n'est point chez nous de localité qui ne puisse fournir, d'une manière ou d'autre, des antiquités romaines et l'on est presque tenté de sourire en voyant les exclamations de certains archéologues, qui sont tout surpris de découvrir, sur le territoire de nos villages, des médailles ou des constructions appartenant à un peuple qui a occupé ce pays pendant plus de cinquante ans ».

Nous ne voulons point revenir aujourd'hui sur une vérité historique que nous avons largement établie dans une précédente étude (Essai sur la vigne). Il nous suffit de savoir que c'est Rome, qui se montre partout dans le passé du Roussillon, et dans le peuple qui l'habite encore. Le *catalan* qu'on y parle aujourd'hui n'est, en majeure partie, que du *latin* privé de ses terminaisons ; nos lois, jusqu'à l'époque moderne, sont presque exclusivement romaines ; des traits de mœurs

et les traditions populaires nous montrent Rome à chaque pas parmi nous, et une infinité de lieux témoignent encore l'ancienne topographie latine ; nous citons sommairement :

*Tirés de la nature du terrain :*

Arenianœ, Ropidera, Thoyrium, la Menera, salses, Riard ou Réart (*Rivus aridus*), Llevanera (de *libare*, effleurer), Arles (*Arula*, petits fourneaux), La Roca, Mont-ferrer, Mont-oriol, Montescot, Montesquieu, Montalba, Montner, Pedras-tortas, Riu-noguer, Le Tech, Riutort, Mata-Mala.

*Tirés de la situation :*

Jugum (Joch), Entre-valls, Belloch ou Vet-lloch, Valmanya, Val-Stavia, Val-cebollera, Banyuls de Asperis, Banyuls de Maritimo, *Canum littus* (Canet), *Canum-Jugum*, (Canigó), Canohès, Villa-clara, Millas (*lapis miliaria*), Mudagons (*Mutationes, relai*). Cap-Estany, Bonpas (autrefois Malpas), Villeneuve, Villelongue, le Soler, River-altas, Graus.

*Tirés des Sources :*

Font-pedrosa, Caudiers, Aygua-tebia, Las Escaldas, los Banys d'Arles, Font-rabiosa, Caldegas, etc.

*Tirés des cultures :*

Los Horts, Prada, Hortaffa, Prats, Sured (Suber, chêne-liège), Oms (ulmus), Py, La Roure, etc.

*Tirés de la fortification ou demeure seigneuriale :*

Opol ou Oped (*oppidum*), Catllar (Castlar, Castelar), Castell, La Bastida, Castell-nou, Castellas, Custojes (Custodia), tats (Statio), Palau, La Clusa, Palalda, La Tour, Torreilla (petite tour).

*Tirés de quelque domaine particulier :*

Camp-long, Campells, Campolme, Vilella, Domanova, Canoettes.



*Tirés des noms propres romains de terrains censiers ou dépendances de familles romaines :*

Villa de Vuiciano, de Porciniano, de Sansiano, de Aureliano, de Corneliano, de Tauriniano, de Luciano, de Secundariano (Serdinya), de Appiano, de Clayrano, de Aspirano, de Pédiliano (Pézilla), de Pontiliano, de Lupiano, de Arriano, de Paciano, de Sauriniano (Sournia), de Virano.

*Tirés de l'agiographie chrétienne :*

Mas-Deu, Sant-Marcel, saint-Jean, Saint-Geirge, Sain-Paul, Saint-Pierre, Saint-Cyprien, Saint-André, Saint-Nazaire, Saint-Estève, Sainte-Marie, Saint-Laurent, Saint-Félix, saint-Hippolyte, Saint-Martin, Saint-Arnac, Sainte-Colombe, Saint-Genis, Saint-Sauveur, saint-Michel, saint-Léocadie, etc., etc.

[*L'Espérance*, 10 juillet 1883]

On peut encore attribuer une étymologie latine à tous les fonds de terre terminés en *ach* (d'*aqua*, ou d'*ager*), comme Villerach, Sirach, Tarerach, Arziliach, Neffiach, etc.

Le parler latin en usage à Ruscino (colonie qui avait le rare privilège de battre monnaie), et aux environs, était moins la langue romaine littéraire que la langue légionnaire et provincial, sorte de patois latin qu'on n'écrivait pas, mais que le contact des colons et des soldats avec les peuples conquis avait insensiblement fait naître ; au III<sup>e</sup> siècle, le vulgaire ne disait plus : *urbs*, *osculari*, *os*, *hebdomas*, mais bien : *villa*, *via*, *basiare*, *bucca*, *septimana* ; ce patois dut être la transition du pur latin au roman ou barbaro-latin ; *natura non procedit per saltum*, dit l'adage.

Ce patois du Bas-Empire fut une combinaison du latin et du langage provincial (celte en Gaule ; ibère aux Pyrénées) ; il prépara le barbaro-latin ou roman qui fut la combinaison de ce même patois avec le langage des Barbares des grandes invasions.

Dès l'instant que nul peuple germanique ne se fixa d'abord sur notre sol, et que l'indigène ibère persista jusqu'à la domination gothique (VI<sup>e</sup> siècle) qui exerça sur l'habitant une influence très secondaire, on saisit pourquoi notre idiome ibère-latin ou catalan est le type le plus pur du roman, l'exemplaire le plus approchant de la langue latine.

Non, le latin n'absorba pas l'ibère. Le premier langage, qui a été parlé dans un pays, ne peut disparaître subitement ; il se conserve indéfiniment dans la topographie et dans les appellations que la nature et la nécessité ont tout d'abord suggérées à l'homme.

Sans doute, le langage ibère, qui ne s'écrivait point, devait inévitablement décliner et s'altérer, moins par la pénétration que par la juxtaposition de termes nouveaux ; mais ce mouvement ne fut point brusque, car « de tout ce qui appartient à l'homme, dit avec raison le Capitaine Colson, la langue est ce qui persiste le plus longtemps ».

Du reste, si le progrès fut rapide à Toulouse, à Narbonne, à Marseille, à qui revint l'avantage des plus célèbres écoles, l'isolement de notre pays, confiné entre les Pyrénées et les Corbières, ne permet de conjecturer que peu de concours à ces foyers de lumières. La naturalisation latine se fit, sur notre sol, lentement, mais sûrement, au contact non du monde officiel qui n'y pénétra guère, mais des possesseurs de *villæ*, des *cursores* de l'itinéraire, des cotons de Ruscino, et de ces laboureurs ou pasteurs qui, du temps de Cicéron, exploitaient déjà sous redevance les terrains-fiscaux de la Narbonnaise.

Un obstacle de propagande latine parmi les profondeurs populaires, c'était la masse d'aborigènes fidèles à l'esprit national, c'est-à-dire antipathiques à la population étrangère, puisque, retirés dans les hauts lieux, ils ont laissé leurs monuments et superstitions, sans mélange de ruines ni de traditions romaines.

Par sa liturgie et le renouvellement de son personnel, l'Eglise, latine ou romaine nécessairement, ou plutôt providentiellement, pouvait bien exercer chez nous son influence ; mais comment en apprécier les résultats dans notre région excentrique, lorsqu'on songe qu'il n'y est historiquement question de christianisme qu'à partir du IV<sup>e</sup> siècle (martyre de Saint-Vincent à Collioure) ; quand on voit Alexandre-Sévère permettre encore en 230, aux provinces de la Gaule Chevelue et de l'Afrique la rédaction en gaulois et punique des actes de fidei-commis ? – Qui dirait qu'à Hippone, ville centrale de colonies latines, saint Augustin eut besoin pour l'évangélisation des campagnes, de coopérateurs au fait de l'idiome local, que Sidoine-Apollinaire éprouvât la même nécessité auprès ses rustiques ouailles d'Auvergne (Revue des L. R. discours de M. Boucherie) et que les Conciles de Narbonne et de Tarragone fulminaient encore au VII<sup>e</sup> siècle contre les restes de paganisme ibérien ?

Dom Vaissète affirme (Tome 1<sup>er</sup> pag. 379) que la langue celtique était encore entendue en Gaule à la fin du V<sup>e</sup> siècle.

Les Galates d'Asie parlaient encore la langue gauloise au V<sup>e</sup> siècle, au témoignage de Saint-Jérôme. Si cette tribu expatriée conserva si longtemps la langue originelle, pourquoi voudrait-on que le latin ait pu soudain remplacer dans son foyer un idiome provincial ?

Ce n'est pas trop s'avancer, dit M. de Saint-Malo, que de présumer chez notre paysan les accents natifs de l'ibère jusqu'au delà du VI<sup>e</sup> siècle. En vérité la langue latine et le christianisme n'avaient point encore pénétré à cette époque dans la région basque, au rapport de Cenac-Moncaut.

Isolé de nos jours chez les basques, nommé le celtique chez les Bas-Bretons, le langage primitif de ces habitants des Pyrénées Orientales, l'ibère avait encore cours dans la Narbonnaise, au jugement de Fleury et dom Vaissète, à la fin du V<sup>e</sup> siècle ; mais, selon ces auteurs, déjà le latin y dominait : ce devait être le patois légionnaire, qu'on appelait à Rome tantôt rustique et barbare, sous Auguste, et tantôt populaire et soldatesque sous d'autres empereurs et que nous appelons provincial (ibéro-latin chez nous). Vers les derniers temps romains les prisonniers barbares, employés comme esclaves aux travaux de l'agriculture, préparèrent l'avènement de la langue barbaro-latine que devaient consommer les grandes invasions. Nous croyons, ainsi, que notre langue catalane précéda l'avènement de cette dernière, et qu'elle fut le résultat du mélange ibéro-latin, et non barbaro-latin.

L'ibéro-latin, c'est la langue d'Oc ou roman primitif, ou patois du Bas-Empire ; le barbare-latin c'est la langue d'Oil ou roman secondaire, ou français, alliage celtique-latin-germanique ; au lieu que le parler d'Oc est plutôt une combinaison latine-ibérienne ou ligure (les ligures, tribu ibère, sont les premiers habitants connus de la Gaule méridionale). On comprend, d'ici, pourquoi le provençal et le catalan étaient, à l'origine, synonymes, langue d'Oc, roman pur de tout alliage germanique, le plus approchant du type latin ; et pourquoi, le roman de Provence ayant été profondément altéré par le français, le catalan est demeuré le plus bel exemplaire de la langue romane primitive.

[*L'Espérance*, 16 juillet 1883]

### **Influence du Gothique sur le catalan**

Nous venons de démontrer que les habitants du Midi retinrent la langue romane primitive ibéro-latine, que nous appelons aujourd'hui catalane. Nous savons que cette langue s'est conservée le plus parfaitement dans notre coin de terre, puisque le provençal n'est plus qu'un patois français, et le parler des anciennes marches d'Espagne est

presque un patois castillan (des bords de l'Ebre à ceux du Var, on parlait au XII<sup>e</sup> siècle la même langue romane).

Dès l'instant que nous voulons établir que l'idiome parlé des Pyrénées aux Corbières est l'exemplaire le mieux conservé de la langue romane méridionale, poursuivons la monographie de ce qu'on appelle à tort le dialecte roussillonnais ; continuons à examiner sa formation et les influences accidentelles (jamais essentielles) qu'il a subies. Nous disons : *jamais essentielles*, parce que le fonds, l'élément est tel aujourd'hui qu'au VI<sup>e</sup> siècle ; c'est l'ibéro-latin, et n'est que cela : La contiguïté grecque, wisigothique, arabe, franke, a pu enrichir la langue de quelques expressions nouvelles, elle ne l'a pas dénaturée.

Trois siècles wisigothiques (418-721) ne troublèrent point la fixation, quasi-définitive de notre roman au V<sup>e</sup> siècle, en formation depuis l'an 120 avant Jésus-Christ (époque où les Romains commencèrent à se mêler à nos Ibères).

Cependant, comment supposer que les Goths n'aient point laissé chez nous des traces de leur idiome natif. Sans doute, ils mirent beaucoup de promptitude à *se romaniser* au point qu'au clergé latin, de même qu'à l'aristocratie littéraire, toute *ibéro-romaine*, échut la rédaction, sinon l'aspiration des actes du pouvoir.

Mais il ne faudrait pas faire trop d'honneur aux Wisigoths de s'être pliés au *latin* pour les documents officiels, et au *roman*, langage vulgaire de l'indigène soumis. Ils en sentirent la nécessité, parce que leurs relations avec l'habitant du sol étaient plus impérieuses, que celles de ces derniers avec eux ; et ils la subirent en versant une partie de leur lexique seulement dans le vocabulaire local, dont fut *enrichi* mais non *corrompu*, le *roman*, en vertu de la destinée de cette langue qui devait s'augmenter de l'apport des différents peuples qui, soit transitoirement par la guerre, soit à demeure par l'occupation, fouillèrent cette terre de passage.

En dehors du *roman rustique*, ou *parlé*, il y eut pour le Wisigoth urgence de conserver le *latin pur*, ou *écrit*, pour langue officielle. Le répudier, c'eût été se priver du secours de la science et de la jurisprudence romaines, et tant s'en faut que la perspicacité de Théodoric II et d'Enric, rois à Toulouse, Rome des Gaules, faillit d'une si absurde manière.

Comment auraient-ils accordé leur jargon national, à peine susceptible de représentation écrite par les runes d'Urfitas, à la dictée des actes civils, administratifs et diplomatiques ? Ces Barbares avaient-

ils assez d'idées pour statuer sur les besoins connus et les droits acquis d'une société civilisée à laquelle ils étaient forcés de se rendre.

La preuve de l'insuffisance des Wisigoths résulte, ainsi que nous le disions tantôt de ce qu'ils choisirent tous leurs rédacteurs au sein de la stratégie *ibéro-romaine* (c'est à tort que l'habitant du Midi de la Gaule est appelé *Gallo-romain*). En outre, dès l'instant que les Wisigoths persévérèrent dans l'hérésie d'Arius, l'Eglise catholique prolongea, de son côté, la durée du latin, par la séparation de son culte, et par l'avantage qu'elle eut de produire, incontestablement elle seule, les grands écrivains dogmatiques et les canons disciplinaires des conciles de Tolède (selon dom Vaissette (tom. 1, pag. 238) , quoique l'Arianisme fut la religion officielle des premiers rois Wisigoths, les anciens peuples du pays se conservèrent néanmoins dans la pureté de la religion catholique qu'ils exercèrent librement.

Enfin, les Wisigoths, peuple essentiellement pasteur, n'avaient pu s'initier qu'à l'agriculture romaine, dont les mots techniques latins étaient tellement fixés, que presque toute technologie afférente de notre *roman-catalan* y retrouve exactement son type.

Les Wisigoths ont surtout laissé des traces de leur vocabulaire *tudesque* dans certains noms patronymiques et topographiques du pays, par ex :

Les lieux *d'Avalrick, Ulrick, Bellerick, Bolarick, Savarick*, (près Prats-de-Mollo) ; le rocher de *Char-Ennego*, le ravin ou torrent de *Gothmar*, les domaines de *Guixà (Vitesa)*, de *Mansald* (près *Prunet*), de *Casafabre*, de *Vilarnau (villa Arnaldi)*, de *Caladroer (casale Adroarii)*, de *Villeneuve de Rabo* ; les noms de famille : *Amanrick, Guisand, Gombald, Seniofre, (Sunyer), Guinard, Gausfre, Siefrid (Xifre), Mir (Miro), Mifred (Miffre), Rieulle, Talrick, Guitard, Guilabert (Gélaberd), Justafred, goth (Got)*, etc.

Le catalan tient encore des Wisigoths les expressions : *Cort* (grange), *Cort-Savi* (Corral), *bara* (du traître wisigoth *Béra*), *rick* (chef, puissant, et quelques autres.

Si les Wisigoths ont ajouté peu de termes nationaux à notre roman, ils introduisirent leurs *runes* dans l'écriture, au point qu'Eugène, évêque de Tolède (650), nous montre l'alphabet d'Urfilas comme employé dans l'écriture nationale.

L'écriture romaine subit donc chez nous bien des variations, puisque dom Rivet nous assure dans son Introduction à l'Histoire Littéraire de la France qu'on écrivait, au commencement de l'Ere Chrétienne, dans la Provence le latin avec les caractères grecs. Les Wisigoths nous donnèrent leurs runes ou lettres gothiques tolédanes. Des Conciles avaient prescrit le maintien de la cursive romaine dans la

rédaction des actes du clergé. Cette réformation n'eut lieu chez nous qu'à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, puisque les premiers exemplaires de la typographie catalane furent imprimés en gothique.

Sous le règne de Réchared le catholique (586-601), l'unité de la foi permit de placer sur la même ligne les Wisigoths et l'indigène (ibéro-latin), régis jusqu'alors par leur code respectif.

Les vainqueurs achevèrent de se fondre dans les vaincus qui étaient 20 fois plus nombreux, et parlèrent la langue locale. Alors, tout *se romanisa*, le Roi goth en adoptant le titre de *Flavius*, et les seigneurs goths par des alliances matrimoniales.

La Langue *romane*, uniformément parlée, uniquement entendue, n'eut point tardé à être traduite par l'écriture (quoique la langue *latine* fût l'officielle des deux Pouvoirs) à la faveur de la prospérité et de la tranquillité wisigothique, si la sauvage invasion des Mores d'Afrique n'était venue tout troubler, tout détruire, et retarder de trois siècles au moins les premiers essais de calligraphie *romane*.

Nos indigènes *ibéro-romains*, que nous appellerons désormais *gothiques*, se réfugiaient sur les hauteurs devant les algarades sarrazines ; c'est donc aux retraites providentielles de nos montagnes boisées que leur héritiers doivent la perpétuité du pur idiome roman, avec la conservation de leur foi chrétienne.

[L'*Espérance*, 18 juillet 1883]

### **Influence de l'arabe sur le catalan**

On sait que notre pays devint l'itinéraire des *razzias sarrazines*. Rien ne fut épargné. Quelle culture chez l'arabe *Mouza* qui trouvait trop merveilleux les prodiges de l'*architecture romane* pour en faire honneur à la main de l'homme !

Les traditions populaires ont fait remonter à tort jusqu'aux Maures un grand nombre de tours, de châteaux, de cimetières, de monuments lapidaires de notre pays ; « nous avons pu nous assurer, dit M. Alart (Bulletin des Pyrénées-Orientales, tome 10, pag. 76) que ces dénominations ne remontent pas au-delà du XVI<sup>e</sup> siècle ».

Faut-il penser qu'un peuple, qui n'a point laissé chez nous le moindre monument, ait fait déteindre son idiome sur notre langage local ?... On note bien à Collioure le quartier dit *lo Morer* ; Conde signale au royaume de Fez un homonyme du lieu de Téza ; et le Moine de St-Gall applique le nom d'*Agarani* (c'est le nom que portait jadis le lieu de St-Christophe de Vernet, près de Perpignan), aux sarrazins dits Ismaélites, ou enfant d'Agar.

Il existe encore, à l'ouest de Céret, une colline que les habitants appellent la *Mosquita*. Ces appellations territoriales sont loin d'être décisives. La *Statistique des Bouches-du-Rhône* (Tome 3) ne relève aucun souvenir de l'idiome arabe conservé dans le roman (improprement dit) *provençal*. De rapides passages vers Narbonne, à travers nos plaines désertes, n'oy pouvaient guère déposer des teintes lexiques. Aussi, n'estimons-nous les quelques exemples, qu'on en cite, que parvenus après coup, soit comme reflux d'outremonts où les tentes arabes demeurèrent longtemps stationnaires, soit par les rapports commerciaux et autres, que les habitants de nos côtes entretenirent avec les Régences de Barbarie.

On peut donc expliquer de cette double manière les expressions *arabes* suivantes survenues dans notre vocabulaire *roman* :

ARABE	CATALAN	FRANÇAIS
Atalaya	Atalaya	Sentinelle
Garb	(vent de) Garbi	Sud-Est
Sarrahi	Sarri	Bât fait d'alfa
Al Cadi	Alcalde	Maire
Al haja	Alaja	Présent
Acequia	Sequia (de Thoyr)	Canal d'arrosage
Mesqui	Mesqui	Petit
Al causà	Alcansar	Obtenir
Al barda	Albarda	Selle plate
Al forja	Alforja	Poche d'un bât
Al maraxa	Maranxa	Espèce d'arrosoir
A tabal	Tabal	Tambour
Al zin	Alzina	Chêne-vert

Nous ajouterons à cette nomenclature le mot *maula* : c'était le qualificatif de l'*esclave chrétien* qui, après avoir pris le turban, restait assujetti à d'humbles devoirs envers le patron maure dont il s'était affranchi au moyen de l'apostasie ; notre *roman* applique encore cette épithète à tout adroit *Philinte*.

Etant données la terreur du nom *arabe*, et, surtout, les souvenirs odieux des *Berbères*, des *Bédonins* et des *Kabyles* profondément gravés dans l'esprit de nos pères, quoi de plus commun en Roussillon que d'entendre traiter d'*alarb*, d'*alarabe* le bandit comparable au *Pandour* et au *Cosaque* !

Quelques auteurs ont pensé que les *gitanos* sont les descendants des *Maures* et qu'ils parlent, en partie, la langue de ces derniers ; ils ont

commis une erreur qu'un rapprochement de mœurs et d'habitudes entre les deux castes a rendu possible. Sans doute, tous ont un penchant au vol, à la paresse, à prédire la bonne aventure par l'inspection des mains, à troquer les bêtes de somme, à se nourrir bestialement et à s'habiller de même ; mais les documents démontrent que les *gitanos* n'ont aucun rapport d'origine ni de langage avec les *arabes* ; ces derniers parlent une langue *sémitique*, au lieu que les *gitanos* empruntent, selon M. Jaubert de Réart, une foule d'expressions au *Sanscrit*.

L'*hébreu*, langue sémitique comme l'*arabe*, ne transpire point une seule fois dans notre lexique *roman*.

« L'histoire des Juifs de la dispersion, dit M. de Boaça (note sur les documents en langue hébraïque des Pyrénées-Orientales) ou de la grande captivité, comme ils disent eux-mêmes, n'a laissé que bien peu de monuments dans le département des Pyrénées-Orientales. A ma connaissance, les monuments numismatiques (monnaies) se réduisent à une seule médaille ; les monuments lapidaires nous font complètement défaut. Quant aux monuments diplomatiques, ils consistent en une liasse de vieux papiers conservés aux Archives du département. Pour ce qui concerne les rapprochements de la langue *romane* avec l'*hébreu*, la Commission se déclare incompétente et ne peut que s'incliner devant les arrêts de la science moderne qui repousse ces tentatives ».

Les juifs, qui jouèrent un si grand rôle à Perpignan durant tout le cours du Moyen-Age, ne parlaient qu'en *roman* aux chrétiens indigènes et renaient au foyer de la famille le langage du *Talmud*.

Comme la plupart des Juifs du midi de la Gaule et du nord de l'Espagne, quelques Arabes connurent à fond notre langue *romane*, par ex : *Mahomet Alhamor* le célèbre *Albucacis* qui exécuta par l'ordre de Gaston Phoëbus, comte de Foix, *l'elucidari de las propietatz de totas las res naturals*, et *Termuda*, espèce de *maura* chrétien qui composa en *catalan* un livre de sentences.

En somme, l'*arabe* n'a exercé qu'une influence très éloignée sur notre langue *romane*. Nous pensons que cette influence eut été nulle, comme en Provence, si notre Roussillon avait pu jouir d'une vie propre, indépendante des Etats d'Aragon.

[*L'Espérance*, 20 juillet 1883]

Les Francs délivrèrent le pays des déprédations sarrazines, mais ils colonisèrent fort peu, par eux-mêmes, à l'ombre des nos Pyrénées, ils



ne *germanisèrent* rien, ni le clergé, ni la législation, et encore moins la langue. Ils se bornèrent à rappeler d'outremonts les émigrés *gothiques* qu'ils rétablirent dans les domaines de leurs ancêtres : de là les *pourpris* et les *aprisions*.

Durant la période carlovingienne, nous retrouvons la population régionale, homme ou femme, en partie *ibéro-romaine*, en partie *wisigothique* romanisée en *us* : C'est ce que constate la nomenclature *personnelle* des collections de la Marca, de dom Vaissète, de dom Bouquet, de Martène, de Mabillon, de la Gallia, de d'Achéry, de nos Archives provinciales de Fossa. Quant à la nomenclature topographique, elle ne présente en général que des formations provenant du langage vulgaire, (*ibéro-romain*) ou roman, plus tard appelé : *catalan*.

Ce fut sous le gouvernement de nos Comtes, dit M. de Gazanyola (Hist. du R. pag. 131) que la langue *latine*, toujours usitée dans les actes publics, cessa d'être la langue vulgaire, et fut remplacée par la *catalane*. M. de Gazanyola arrive un peu tard. Le *catalan* a porté jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle le nom de *langue romane, vulgaire, rustique* ; cette langue, qui résulta chez nous de la combinaison *ibéro-latine*, commença à être parlée sous le Bas-Empire, des bords de l'Ebre à ceux du Var, par tous les peuples intermédiaires, au fonds purement *ibérien* ; elle était fixée sous la période *wisigothique*.

M. Henry est bien plus exact quand il écrit : l'idiome catalan, le même que parlent les Roussillonnais, les Valenciens (il aurait pu ajouter : et que parlaient autrefois tous les habitants du Midi de la France) a été l'un des dialectes les moins altérés de la langue *romane*, tant qu'il a pu être langue nationale (Hist. du R. Introd. pag. 54), M. Henry n'avait qu'à faire un petit pas, et il identifiait, à juste titre le *catalan* et le *roman* de la langue d'Oc.

« On appelle quelquefois langue *provençale*, lisons-nous dans la *Revue des L. R.* (1-42), la langue d'Oc prise dans son ensemble. C'est un souvenir des temps où le nom de Provence s'étendait à toute la France méridionale... il nous paraît préférable d'appeler langue d'oc cette langue populaire du Midi ».

Nous l'appelons, nous, jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle, langue *romane* ; à partir de cette époque, insensiblement elle s'altère, elle engendre des dialectes, elle se subdivise en *provençal, valencien, majorquin, et catalan* ; ce dernier, au jugement des meilleurs philologues, est l'exemplaire le plus pur du *roman*, celui qui a le mieux conservé le type de la langue mère. Celle qui produit plusieurs formules, du IX<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle, disséminés dans le Cartulaire de Baluze (Marca, Titres 196, 257, 258, 259, 265,

287, 297, 298, 305, 306, 329, 339) ; mais son meilleur portrait, le *catalan*, devait le premier, se prêter à la rédaction d'un code *écrit* qui fut (1068) la collection des *Usages de Barcelone* ou des lois de Bérenger-le-Vieux.

« Ce qui a fait supposer, dit avec raison M. Cambouliu (*Essai sur l'histoire de la littérature catalane*, p. 12) que durant les 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles, les Catalans n'avaient pas eu d'autre langue que le provençal, ce sont principalement les poésies que nous avons d'une foule de troubadours nés dans le domaine direct de la maison de Barcelone, et qui sont effectivement écrites en cette langue. On n'a pas pris garde que le provençal était, pour les Catalans comme pour les peuples du nord de l'Italie, une langue littéraire qui était en possession d'exprimer un certain ordre d'idées et de sentiments, à peu près comme le latin était, dans l'opinion de tous, l'organe obligé de la science ».

Ainsi la langue écrite et conventionnelle des troubadours n'empêchait nullement qu'il existât en même temps un idiome national, la langue romane ou catalane. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à comparer la Chronique de Jacques le Conquérant, écrite en catalan, avec les poésies de Serveri de Girone, et de Guillaume de Berga, contemporains de ce prince, qui écrivirent dans la langue des troubadours ; on peut le voir encore par l'exemple de Muntaner et du roi don Pedro (IV) qui écrivaient leurs chroniques en prose catalane, et leur vers en langue provençale des troubadours.

On sait que, vers le XIII<sup>e</sup> siècle, le catalan commença à se distinguer du provençal. C'est Ramon Muntaner qui, le premier, donna à notre langue ibéro-latine le nom de catalan. (Aux X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles, dit M. Alart (Revue des L. R.) « les documents locaux l'appellent langue vulgaire, rustique ou commune »).

On connaît peu de documents entièrement écrits en catalan avant 1250 ; mais les formules latines des siècles précédents ne furent qu'une enveloppe transparente, sous laquelle on reconnaît, sans la moindre difficulté, la langue vulgaire de l'époque. Ce n'est pas dans les serments ou conventions, à formules immuables, de vassal à suzerain, qu'il faut chercher la marche et les progrès de la langue romane (catalane) écrite ; c'est surtout dans les donations, ventes, testaments, et autres actes de la vie privée, dont nos archives communales et notariales sont remplies, que l'on surprend à chaque pas, sous la couverture latine des notaires, la langue romane parlée. En outre, la plupart des engagements légaux devaient être prononcés en langue vulgaire, pour que les personnages, souvent illettrés, qui les prêtaient, pussent bien se rendre compte de leurs devoirs et obligations.

La tendance vers l'écriture catalane était irrésistible. Ce fut sous la puissante influence du roi don Jayme (XII<sup>e</sup> siècle), l'homme de génie de la dynastie barcelonaise, que, l'esprit national se développant, la littérature catalane apparaît dans toute sa pureté.

Quant le règne de ce monarque et de ses successeurs immédiats, l'idiome catalan, élevé au rang de langue littéraire, prend possession de la poésie aussi bien que de la prose ; il a son fond, à lui, indépendant de toute imitation étrangère, et procédant directement de caractère national.

À partir de cette époque, grande à tous les points de vue, commencent à se produire les beaux exemplaires de notre langue locale, qui se multiplièrent d'une façon prodigieuse. Par malheur ces monuments sont aujourd'hui dispersés aux coins de l'Europe.

Les principales collections de livres et manuscrits catalans, se trouvent : à Barcelone, bibliothèque provinciale, à Valence, idem ; à Palma, évêché ; à Paris, bibliothèque nationale. Il y a des manuscrits à Oxford, à Copenhague, à Rome, à Avignon, à Carpentras, à Girone.

[L'*Espérance*, 23 juillet 1883]

### **Premiers écrivains catalans**

L'élégance de la vieille *littérature latine* n'était plus ; les Barbares étaient passés par là. D'autre part la langue *romane*, c'est-à-dire la langue parlée, ne pouvait se maintenir uniforme. Faute de classique enseignement, il résulta un idiome de multiple origine ; le *catalan* fut la branche qui s'approche le plus de la souche ibéro-latine.

Notre *catalan*, jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle, resta à l'état d'élaboration ; il mit du temps à se fixer en formes et en orthographe, témoins les échantillons conservés dans la grammaire catalane de Ballot. Comme on l'écrivait peu (le *latin* était la langue officielle), on sentait peu le besoin de l'uniformité du type.

C'est à la cour des Béréngers, tant de Barcelone que de Provence, dit M. de Saint-Malo, que notre langue romane commença à prendre vogue et rédaction.

Chez nous, la première œuvre importante de la littérature catalane, c'est la chronique de Jacques le Conquérant. Est-il raisonnable d'admettre que ce roi littéraire ait créé cette langue de toutes pièces, et qu'il lui ait imprimé la couleur particulière qui la distingue de toute autre ? Autant vaudrait-il supposer, que le français n'existait pas avant Villehardouin, et que c'est lui qui l'a inventé.

« Il est impossible, dit justement M. Combolliu (op. cit.) que la langue de Jacques I<sup>er</sup> n'existât depuis longtemps à l'état d'idiome vulgaire ».

Il est aujourd'hui admis que la chronique du roi Jayme, et son livre *de la Saviesa* n'ont guère pu être composés avant 1250 ; il est, en outre, difficile d'admettre que Raymond Lull, né à Majorque en 1235, ait pu écrire avant 1260 la prose et les vers catalans qui lui sont attribués. Bernard Dez Clot écrivait sa chronique vers la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, et Raymond Muntaner composa la sienne aux approches de 1330.

Sous la plume des deux premiers, la langue a gagné en éclat et en souplesse. Ils s'éloignent de l'histoire, pour se rapprocher de l'épopée ; l'imagination et le sentiment y abondent, mais la lecture n'est que plus attachante.

Les deux derniers, inspirés par leur ardent patriotisme, savent donner à leur récit je ne sais quoi de l'intrigue du roman, sans cependant jamais altérer les faits. « Dez Clot et Muntaner, dit M. Cambouliu (loc. cit.) ont leur mérites, comme Froissard, Joinville, Villehardouin, à côté desquels ils seraient placés sans doute aujourd'hui dans l'opinion des savants, si la connaissance de leur langue était plus répandue ».

Grâce à la restauration catalaniste, dont nous avons le bonheur d'être présentement les témoins, il semble que les chefs-d'œuvres, créateurs de notre langue écrite, vont être mieux connus, et pas suite mieux appréciés.

Malheureusement les manuscrits originaux ou les copies contemporaines de ces écrits, sont perdus ou inconnus. Il faut pour l'histoire de la langue catalane, comme pour celle de toutes les autres langues romanes, sans exception, recourir avant tout aux textes primitifs, dont la date est parfaitement sûre, et dont on possède des manuscrits contemporains, si l'on veut suivre et étudier les origines, la formation, les variations, les progrès, le génie et les formes diverses des mots et de la syntaxe.

On peut affirmer que la rédaction de la *Cronica del Rey En Pere* (Pierre IV) vers 1360, coïncide avec la formation définitive de la langue catalane *écrite*. Ici l'épopée fait place à l'histoire.

Mais, en dehors de ces cinq écrivains qui racontent les événements dont ils ont été témoins, nous voyons encore, dans le cours de ce siècle (1250 à 1350) de formation, d'autres chroniqueurs qui prétendent embrasser l'histoire entière de leur pays : Au XII<sup>e</sup> siècle, *Pijardines*, de la Vicomté de Bas, en Cerdagne, écrit l'histoire des comtés de Barcelone.

On suppose que cet auteur composa son manuscrit en latin et que l'ouvrage fut traduit en langue vulgaire, au XIII<sup>e</sup> siècle. En 1266, Ribera de Perpeja traduit en catalan la Grande Chronique de Rodrigue de Tolède. Au XIV<sup>e</sup> siècle, Domenech, dominicain de Majorque, traduit encore le *Speculum historiae* de Vincent de Beauvais, tandis que le Barcelonais Francech compose l'histoire de tous les rois de la péninsule.

[L'*Espérance*, 24 juillet 1883]

Nous savons encore que, durant ce même siècle (1250-1350), le juif Jafuda traduisit en catalan les moralistes arabes ; qu'on traduisit la Bible en catalan à l'époque où éclata l'hérésie des Albigeois (XIII<sup>e</sup> siècle) ; qu'il existe, à cette époque, des ouvrages anonymes de philosophie et de théologie, tels que *Doctrina moral des principes* ; *Dits de filsofs* ; *Manual de Seneca* ; *Suma de philosophia* ; *Instruiments des princeps* ; *Escala du contemplacio*.

Considéré dans son ensemble, la littérature présente, à ses premiers débuts, un spectacle peu commun dans l'histoire des lettres : c'est que la prose y est plus avancée que la poésie. Cela tient, sans doute à l'esprit même de la nation catalane, dans lequel dominant la raison et le sens politique. Cette anomalie peut s'expliquer encore, si l'on considère que nos poètes s'adonnaient de préférence à la poésie provençale (on sait que le provençal des Troubadours était une langue littéraire qu'on ne parlait pas). C'est ainsi que nos Roussillonnais : Guillaume de Cap Estany, Pons d'Ortaffa (rien de commun avec le Pous d'Ortaffa qui faisait de la PROSE dans l'*Espérance*, et qui a passé de vie à trépas) et Fornit de Perpignan, chantaient leur amour en langue littéraire provençale.

En général, au commencement et dans la suite, il en a été de la littérature catalane, comme du fonds du caractère national. On sait que, dans les spéculations intellectuelles, comme dans la vie pratique, la raison, chez les catalans, demeure toujours la maîtresse ; ils unissent le bon sens à l'esprit d'entreprise, une fierté noble à une inaltérable sincérité. M. Henry nous paraît excessif ou maussade, quand il dépeint, dans son Histoire (Introd.) le caractère du catalan-Roussillonnais : « vif, brusque, pétulant, peu endurant, il est prompt à s'irriter et difficile à ramener. Constant dans sa haine comme dans son affection, il n'oublie pas plus en bienfaits qu'il ne pardonne une injure, et toutefois il n'est pas vindicatif. Jaloux à l'extrême... il a un fond

d'inquiétude qui lui fait supporter avec impatience toute espèce de contrainte... ».

Déjà Baluze avait qualifié notre mauvais naturel : *virī boni se amare existimant ; asperi et duri si se contemni noverint*.

Nous aimons mieux l'appréciation de M. Cambouliu (pag. 5) : « Le catalan est aussi du fait et de la réalité ; c'est l'esprit pratique n'exclut pas chez lui l'hardiesse dans les entreprises. Il n'aime point à courir les aventures pour faire montre de sa bravoure ; mais qu'il aperçoive un résultat positif à atteindre, nul peuple n'est plus entreprenant ni plus tenace... Il admet des égaux, mais non des supérieurs » (inclinons-nous ici devant l'intime conviction d'un si grand patriote).

Il est certain qu'il y a bien des rapports entre notre caractère et notre langue : cette dernière se distingue moins par la pompe, l'abondance, l'éclat, que par la justesse, la netteté, la mesure ; la fiction y est toujours soumise aux lois de la vraisemblance ; les œuvres qui dominent dans notre littérature, sont celles qui sont susceptibles d'aboutir à l'application : les récits historiques, les tableaux de mœurs, les enseignements de la raison et de la foi.

Hélas ! cet esprit *roussillonnais*, profondément pratique, s'en va ! Depuis plusieurs années, la R.F. nous annonce des ruisseaux enflés de lait et de miel, des jours filés d'or et de soie... Anne, ma sœur Anne, on attend encore la réalisation de ces prophéties ! quand deviendront-ils *positifs* et *prudemment roués*, comme leurs pères ?

[L'Espérance, 31 juillet 1883]

S'il est vrai que les notaires du Moyen-Age fussent souvent obligés de traduire les actes en *romancio* pour se faire comprendre des parties (nous avons constaté plusieurs fois cette expression : *et legitur IN ROMANICO*, dans le cartulaire Saint-Malo), est-il étrange que le *catalan* fut devenu, sous la Monarchie majorquine, une langue formée, parlée et écrite. Il est certain que l'idiome *catalan* fut aimé et cultivé dans le Château Royal de Perpignan par les rois de Majorque (voir *acta sanctorum*, la cour des rois de Majorque).

Aussi bien, pour gagner les bonnes grâces de la Dynastie régnante, si curieuse des choses de l'esprit, nos chevaliers et nos ambassadeurs se faisaient un devoir de mener de front les affaires et les lettres. Nous avons vu les efforts de Ramon Muntaner et de B. Dezclot ; un vicomte de Rocaberti, après avoir combattu vaillamment à côté de Duguesclin (*Bertrandus de cleghino*), lorsque ce dernier passa par notre pays pour aller au secours d'Henri de Transtamare (1365),

fut envoyé en mission à la cour de France, et la reine Violante dans une lettre en date de 1388, le supplie de revenir bien plein et bien chargé de Noël (pregam e volem que vingats, d'aquells noells ben caregat e ple).

Ainsi, au 14<sup>e</sup> siècle, nos pères avaient déjà plusieurs chants et cantiques, remontant peut-être aux époques wisigothiques, pour célébrer autour de la bûche de la Fête *Natalis Domini* les gloires de l'enfant-Dieu. Il nous semble entendre les échos de nos vertes montagnes retentir encore des hymnes d'allégresse de ces hommes de courage et de foi. Il serait bon de rechercher dans la poussière des bibliothèques et des vieux coffres domestiques, le texte original, peut-être conservé, de ces pieuses poésies populaires. Si l'on pouvait y joindre la note musicale, encore aujourd'hui retenue en partie par la tradition, ce serait parfait. C'est un travail que les Bénédictins de Solesmes ont heureusement entrepris pour les vieux Noël de la langue française ; ne pourrait-on point marcher sur leurs traces, et faire revivre les vieux refrains composés en l'honneur de la Sainte-Enfance, de tout temps si aimée, si fêtée sur tous les points de la Catalogne ?

A cette même époque (XIV<sup>e</sup> siècle) remontent peut-être les premiers essais, les premiers formulaires manuscrits de nos *Goigs* et *Alabansas*, chants particuliers à la Catalogne, pour honorer dans un sanctuaire spécial et forain, un des mystères de la Vierge ou des vertus auxiliaires de quelque saint.

Mais l'usage de ces cantiques en langue vulgaire se perd sans doute dans la nuit des temps, car un grand nombre des nos sanctuaires sont de fondation *carlowingienne* et *comtale*. Il est question de la chapelle de la Sainte-Trinité, de N.D. del Camp, de N.D. del Coll, dès le IX<sup>e</sup> siècle. Les X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles voient s'ériger les chapelles de N.D. de la Vall (près Caudiès), de N.D. de Font-Romeu ; de N.D. de Abellas ; et puis, immédiatement, celles de N.D. de Judégas, de N.D. du Paradis, de N.D. du Coral, de Saint-Ferréol, etc. Quant à N.D. du Castell, *quondam* d'Ultréra, elle est peut-être de fondation wisigothique.

Ces pieuses compositions ne sont point spéciales en Roussillon, on les trouve dans toute la Catalogne.

Mais la littérature catalane ne fut point exclusivement théologique.

Elle eut ses poètes, elle eut ses prosateurs.

Si l'on excepte les traductions de la *Divine Comédie* par Andreu Febrer des chansons de Pétrarque par Jordy, des comtes de Boccace, celles de la *Dreita manera de trobar* et de les *Leys d'amor*, on remarque que

la poésie catalane est un fruit du sol, elle en a les saveurs et les couleurs.

C'est vers la fin du 15<sup>e</sup> et pendant le 16<sup>e</sup>, qu'elle brille de son plus vif éclat ; sur tous les points du pays catalan surgissent les poètes les plus remarquables : Ausias Marc, Jaume Roig, Gazull, Fenollar, Farrer « qui atteignent chacun dans son genre, dit M. Cambouliu (pag. 71) un degré de perfection dont on trouverait peu d'exemples en Europe durant la même époque ».

Mais rien de demeure national comme la prose. Elle s'enrichit de plusieurs genres : le roman chevaleresque, par ex : *Tirant lo Blanch*, de Jonnet martorell ; *El compte Partinoples*, *El cavaller Pierre de Probensa y la donsella Magalona*, par le chanoine Comadalla : lo *Llibre de rey d'Ungria*. L'histoire est toujours au premier rang tant pour l'abondance que pour le naturel ; le genre est représenté par Tomich et Turell ; plus tard, par Tarasa, Barallas, Forma (auteurs quelque peu crédules), par Pujades, juge à Ampurias, par André Bosch, tertiaire franciscain de Perpignan. « *Los Títols* de ce dernier, lisons dans l'*Essai* de M. Cambouliu (page 81) sont l'œuvre d'un érudit, homme de goût, qui a su joindre l'exactitude à la mesure et qui, malgré l'aridité de la matière, instruit le lecteur sans trop le fatiguer ».

Le livre de Bosch a un réel mérite, bien qu'en certains endroits, surtout dans les questions d'origine, la critique laisse un peu à désirer.

Nous nous dispenserons de citer les nombreux écrivains catalans, en dehors des Roussillonnais, qui ont écrit, durant le XV<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècles, sur la Théologie, la Philosophie et le Droit ; le morale chrétienne ne cesse point d'être exposée avec simplicité et bonhomie ; les grands mérites de ce genre, comme, du reste, de tous les autres genres de littérature catalane, c'est le naturel, la clarté, la mesure.

C'est au moment où cette littérature nationale allait atteindre son apogée (XVII<sup>e</sup> siècle), que nous voyons se lever des nuages qui l'obscurcissent dès l'aurore ; car arrivèrent bientôt les séries de révoltes, des révolutions les guerres intestines qui amenèrent la confiscation des privilèges, de l'autonomie provinciale, et finalement la centralisation madrilène, l'absorption castillane, disons le mot le servitude, en point que l'historien Pujades, qui avait écrit ses premières *Cronicas* en catalan dut se servir, vers la fin, de l'idiome de Castille. Bien plus le catalan Domenech pour son ouvrage *sur les Saints de Catalogne* ; le catalan Camos, pour son *Jardin de Marie* ; le catalan Feliu de la Penya, pour ses *Annales de Catalogne* furent, dit-on, contraints d'adopter la langue conquérante.



L'an 1640 est, à notre avis, le terme fatal de deux grands siècles de littérature catalane ; on peut dire d'elle qu'elle n'a pu laisser d'autres monuments que ce qui resterait de notre grand siècle, si l'esprit français eût péri après les Malherbe, les Régnier, les St-François-de-Sales.

Pourtant la décadence ne fut point aussi générale qu'on pourrait le penser. Barcelone, le cœur et la tête de la nationalité, prolonge son existence jusqu'en 1714 ; la perte de la patrie politique entraîna la ruine de la patrie littéraire ; mais les ruines de la littérature catalane furent comme des tisons ardents qu'on n'éteint jamais, ces ruines devaient un jour se relever, se consolider, défier le temps et les tempêtes. L'heure de la résurrection vient de sonner, la réaction catalaniste est immense, étonnante, irrésistible, elle réussira, l'avenir est à elle, parce qu'elle est foncièrement morale et chrétienne, parce qu'elle ne saurait être autre chose, malgré tous les repas laïques qu'on pourra donner à Banyuls-sur-Mer.

[*L'Espérance*, 1 août 1883]

Il y a une si évidente connexité entre la formation de la langue et la formation des études, que nous ne saurions clôturer cette notice sur notre idiome natal, sans passer en revue les préludes de l'instruction publique, et de l'imprimerie dans notre Province, ainsi que les productions principales, succinctement énumérées de nos premiers auteurs roussillonnais.

On sait que l'Université de Perpignan fut fondée par Pierre IV, l'an 1319 (elle a été supprimée par la Révolution, après 4 siècles de glorieuse existence). Avant sa fondation, nos gradués provenaient de Bologne, et de sa section ultramontaine, comprenant les Catalans ; de Padoue, aux 22 nations d'écoliers, qui compta des Recteurs catalans ; de Verceil, qui avait sa province d'Espagne et de Catalogne ; de Paris, aux 4 nation ; de Montpellier enfin qui avait banc assigné aux Catalans (Savigny, passim), aussi, il était libre à nos ancêtres de puiser, de près ou de loin, à la source de la science ; partout ils retrouvaient leur langue, c'est-à-dire la patrie.

Nos évêques d'Elne, si actifs, si vertueux, si grands, et cependant SI OUBLIÉS, SI INCONNUS... aidèrent beaucoup au progrès des Etudes, en statuant que les membres de leur Clergé, jouissant d'un bénéfice, qui se rendraient aux villes universitaires, pour y prendre les grades de théologie, de Droit Civil, et de Droit Canonique, compteraient comme présents à la résidence (Ms. de Coma, f° 175) ; ils

établirent en outre que, pour être chanoine d'Elne, il fallait l'illustration de la science acquise en cours honorablement suivis à l'Université (id, f° 265).

A l'Université de Perpignan, les heures d'étude furent, à l'origine, les mêmes qu'à l'ancien cadran de *l'officium diurnum*, savoir : Matines, Tierce, None, Vêpres ; il y avait des congés, le jeudi et les jours de Fête, et les vacances à peu près comme partout. Les cours se faisaient en latin, mais les explications difficiles se donnaient en romancio ou langue vulgaire.

En dehors de l'Université, il y eut une étude générale des Sept-Arts (1400) à la Collégiale de Saint-Jean, dans l'intérêt du personnel de l'Eglise. Dès 1404, on comptait à Perpignan un véritable collège ; nous le concluons d'un contrat d'association entre plusieurs *gradués* pour le livrer, dans une maison commune, à l'enseignement public ; nous avons trouvé ce précieux document dans le 2<sup>e</sup> cartulaire-roussillonnais, Tom. 3, pag. 105.

Depuis l'an 1404 jusqu'au 10 août 1601, où les Jésuites ouvrirent pour la première fois leur maison à Perpignan, il y aurait bien des événements à raconter, bien des révélations à faire, concernant l'instruction publique dans la Province ; nous passons sous silence ces nombreux détails qui pourront servir à une *Etude sur l'instruction au Moyen-Age* dans notre pays.

Pour aujourd'hui, il nous suffit de dire que la *calligraphie* constituait chez nous une profession véritable ; jusqu'à l'invention de l'imprimerie, l'écriture fut le seul moyen de reproduction littéraire. Il y eut à Perpignan des calligraphes émérites, à l'école desquels venaient se former des élèves venus de l'étranger, d'Auch, de Sarlat, etc. le métier était lucratif.

En 1492, le beau Missel, actuellement à la mairie de Perpignan, fut l'objet d'une dépense de 179 livres. En 1471, un bréviaire coûta cent francs, monnaie d'alors.

Cependant, il y avait à la bibliothèque Saint-Jean, en 1453, un très grand nombre de volumes ; à la même époque, un chanoine d'Elne avait composé sa bibliothèque de 48 manuscrits, et, en 1419, un Juif converti faisait une importante expédition de librairie. Sur 183 volumes signalés (1470) en 18 inventaires, 179 étaient manuscrits au subjectile de parchemin (Bull. de Pyr. Oles, tom. 9, pag. 34) ; mais l'usage de tablettes en cire n'était pas encore abandonné.

M. de St-Malo a compté 8 libraires à Perpignan dans le cours du XV<sup>e</sup> siècle, et 9 pendant le XVI<sup>e</sup> siècle ; on voit que la vogue de la librairie était alors éloignée des temps de notre évêque Bernard de

Berga (1230-1258), c'est-à-dire des volumes et des textes *inamovibles, enchaînés au lutrin du sanctuaire*. Il existe encore au chœur de Montserrat un volume à *la chaîne*. Dans notre pays, les livres, manuscrits, de piété et de grammaire, des recueils de contes et d'anecdotes en *langue romane*, étaient communs dans les bibliothèques privées, sous l'occupation française de Louis XI (Bull. id. p. 342).

Perpignan connut de bonne heure les produits de l'imprimerie. Si nous n'avions point des monuments locaux à l'appui, la proximité de Barcelone le démontrerait amplement. Grâce aux profonds travaux du chanoine de Ripoll, de Vich, il est aujourd'hui prouvé que Jean Gherling imprimait à Barcelone en 1468, c'est-à-dire un an avant qu'il y eut une imprimerie à Paris.

La Vision Délectable d'Alphonse de La Torre fut traduite en catalan, avec les proverbes de Lopez de Mendoza, à la suite, en 1484, et imprimée à Barcelone par l'allemand Rozembach ; ce même typographe, originaire de Heidelberg, imprima, en 1493, un missel, commandé par Jean de Margarit, évêque de Girone.

Selon M. le marquis de Castellane (Mém. de la Société Archéol. du Midi, tom. 5, pag. 8), Jean Rozembach vint à Perpignan en 1499 et y installa provisoirement sa presse typographique. Il revint, dit-on, en 1502 dans notre ville pour y publier l'œuvre de notre prélat diocésain, François de Ximenes. Il est probable que l'innovation ne se propagea guère chez nous de manière à y former une industrie florissante, puisque l'inventaire des Archives Consulaires de Perpignan (*La Rigaudina*) fut imprimé par le même Rozembach, à Barcelone, en 1503, ainsi qu'un Rituel de l'Église d'Elne, en 1510. Plus tard, notre évêque, Martinez de Lagunilla, se rendit à Barcelone, *per fer stampar los Breviaris que de nou vol fer per tot son Bisbut* (Mém. de Saint-Jean, Rég. de 1555, f° 263).

L'introduction des ouvrages imprimés fit tomber à Perpignan les métiers de copiste et de calligraphe, au grand préjudice de l'écriture qui se barbouilla aussitôt sous d'inhabiles mains et « par l'emploi fréquent d'encre corrosives dont les traits s'évident, percés à jour, comme sous le coup d'un emporte-pièce » Bull. id. pag. 349.

Une des premières innovations de l'imprimerie, ce fut, chez nous, la substitution des caractères *romains* aux caractères *gothiques*. Selon le chan. Ripoll, les caractères du livre imprimé à Barcelone en 1468, *no parece gotico, ni romano, sino participante de los dos*. C'était l'époque de transition.

Voici le nom des imprimeurs d'œuvres *catalanes* les plus connus parmi ceux qui ont exercé à Perpignan : *Samson Arbus* (1586) ; Maurice

Anglada (1593) ; Pierre Lacavalleria (1626) ; Jean Baude (1662) ; François Reguier (1735).

Le Roussillon fut bien plus inaccessible à l'influence de la Castille, que le Conté de Barcelone ; voilà pourquoi on ne cite presque point d'exemple de livres imprimés chez nous en langue *castillane*. Immédiatement avant la conquête Française (1640), le catalan était devenu à la fois la langue savante et vulgaire, officielle et populaire, religieuse et civile de la Province de Roussillon et du Comté de Cerdagne. Les ordonnances du Gouverneur des Comtés, les mandements des Evêques d'Elne, les prédications du clergé, les représentations théâtrales, les chants populaires, toutes les compositions, en un mot, étaient rédigées en *catalan*. 2 siècles d'annexion à la France ont à peine entamé l'idiome, né du sol.

[L'Espérance, 5 août 1883]

Rien ne prouve l'importance et l'extension du *Catalan*, en tant que langue *romane*, comme le très grand nombre de volumes publiés, de Perpignan à Valence, en notre idiome local. Le *catalan* a certainement produit dix fois plus de livres que le dialecte *provençal*. Il serait fastidieux de les énumérer tous dans une étude particulière : nous signalerons cependant les meilleurs des nous ouvrages *roussillonnais*. Les *estampers* de Perpignan, du XVI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle, n'ont généralement édité que des livres *catalans* ; il est bon de faire connaître les meilleures de ces production typographiques du pays (quelques-uns de nos ouvrages sont restés manuscrits) :

Fr. Ximenez, Bisbe de Heina (1409). *Libre de les dones* ; du même, *Tractant de viurer justament* (ces ouvrages furent peut-être imprimés à Perpignan par Rozembach).

Rigau (1510). *Recolleta de tots los privilegis de la Vila de Perpinya*.

Ce recueil fut imprimé à Barcelone.

Puignau, notaire à Perpignan, Journal ou Rubrique de ce qui s'est passé en Roussillon, durant le XVI<sup>e</sup> siècle. Ces Rubriques manuscrites sont à la Bibliothèque.

Libre de las Memorias antiguas de la Ven. Comunitat de Sant-Johan de Perpinya. 8 vol. manuscrits dont 2 à la bibliothèque et 6 à l'église Saint-Jean, *per lo Canonge designat ad hoc*, depuis 1373 jusqu'à 1637. Ces Mémoires qui contiennent mille détails précieux et ignorés, seraient avantageusement consultés par bien des travailleurs. Malheureusement les 6 volumes dont le siège est aux Archives de la

Cathédrale voyagent depuis longtemps ; il serait juste et prudent de leur imposer *la résidence*.

Jo Coma, canonge de Elna. Noticias de la Iglesia insigne collegiada de Saint-Jean de Perpinya, manuscrit in-folio.

Toni Dausés (1577). Llibre de la ordinacions de la Confreria des mestres corders de Perpinya.

P. Llot de Ribera (1570). Historia de la Santa Reliquia del bras y ma esquerra de Saint-Joan-Baptista, Perpignan, 1570.

Pierre Nicolau, de Millas, prieur d'Espira. De las virtuts de Nostra Senyora d'Espira (1607), du même, Alabanza de la Mare de Deu, Perpinya (1630).

François Sirvent, de Perpignan. La chirurgie *catalane* d'Argilata (Sirvent était chirurgien à Perpignan ; il a écrit en catalan).

François Soler, de Perpignan. Ouvrage *catalan* sur la réforme des monnaies (1611).

André Bosch, tertiaire profès de saint François, à Perpignan. Titols y Honors de Rossellon, etc (1628). Perpignan.

Pierre Paschal, notaire à Perpignan. Journal de tout ce qui s'est passé à Perpignan durant sa vie et surtout en 1640.

Senyora Isabel Compter de Ça-Garriga, chanoinesse de Saint-Sauveur (1645), une pièce manuscrite de 170 vers catalans intitulée : Liras à Nostra-Senyora del Carme.

Frère Esturgos, Supérieur des Carmes de Perpigna (1644). Fenix catala sol libre des singular privilegi, favors y gracia de N.-S. del carme (Imprimé à Perpignan chez Bartau).

Llibre de Privilegis, usos, etc. del Consulat de Mar de Perpinya (1651).

Llibre de Styls, etc. de Rossello y Cerdanya.

Joseph Jocavell, de Finestret, a publié en 1688 : Reglas y documents particulars par la vida eremitana.

Louis Guilla, notaire à Perpignan, composa en 1695 un livre intitulé : *Alas per volar a Deu*.

Pere Bonaura Tractat de la imitacio de Christo ; traduit en llengua cathalane, Perpignya (1698).

P. Descamps. Vida de Suarez. Perpignan (1671).

Vidal de Sant Galdesch ; Vida de Sant Vicens Ferrer. Perpignan, même siècle.

Manuel de Exercicis ; Cantich espirituals per las Missions desl F.P. Caputxins, en Rossello. Perpignan (1735).

Salamo y Gelabert, doctores en theologia del Bisbat de Elna. Regla de Vida (1755).

Plus de 200 Goigs, une quarantaine de *Tragedias* de l'Ancien et du Nouveau Testament, des compositions pieuses sur la Sainte-Enfance du Sauveur, les Goigs de Pâques (*aliàs* dels Ous) furent imprimés chez nous, à maintes reprises pendant les deux derniers siècles.

Il suffit de lire le titre de tous ces ouvrages, pour se convaincre du caractère religieux qui distingua toujours la langue de nos ancêtres.

Aujourd'hui le clergé catalan, par profession et par goût est assurément le plus dévoué et les plus autorisé conservateur de l'idiome paternel.

Il en est du catalan comme du basque ; les recteurs des paroisses font encore entendre les accents de ces vieux idiomes du haut de la chaire de Vérité.

Mais hélas ! le laïcisme qui touche à tout, qui pénètre tout, qui dénature tout, s'est présentement avisé de faire main basse sur cette précieuse et sainte relique qu'on appelle la langue traditionnelle de Catalogne ; il y avait eu des congrès d'ouvriers, de commis-voyageurs, des congrès d'électriciens, de congrès agricoles. Mais ce qu'on pensait pas de voir... on a vu des congrès catalanistes où les idées révolutionnaires ont été acclamées, comme au dernier congrès séparatiste de Barcelone ; on a vu des congrès catalanistes où les représentants de la Presse irréligieuse et athée ont été choyés et mis sur le pinacle ; on a vu des congrès catalanistes qu'on a inaugurés aux chants de la Marseillaise et de la Marche de Riègo, et qu'on n'a pas même daigné couronner par une cérémonie religieuse, par une chrétienne bénédiction.

Et puis l'on trouve étrange que les Catholiques se retirent de ces Congrès catalanistes ; et puis l'on s'étonne que les 5/6 des congressistes catalaniste n'aient jamais su écrire un terme catalan.

Combien nous préférons à ces congrès et congressistes la Société des Jeux Floraux de Barcelone qui clôture ses réunions générales par une *Romerie* au sanctuaire de la Moreneta, par une invocation à la Vierge de Montserrat !

La restauration catalaniste sera chrétienne, ou elle ne le sera pas !

C'est notre mot de la *fin*.

## Chronique. LA LANGUE CATALANE

CHAUVET Horace

*Indépendant des Pyrénées-Orientales*, mercredi 18 août 1897

Lorsque l'on contemple les ruines d'un monument qui jadis fut un objet d'admiration et dont l'Histoire rappelle l'imposante beauté, l'harmonie des formes et la grâce merveilleuse, on se sent pris d'un sentiment de profonde tristesse mêlé de vifs regrets. Et on se met à souhaiter qu'un Violet-Leduc rende au monument ce que les éléments et le temps lui enlevèrent.

J'éprouvais une impression semblante, lorsque, lisant les détails des fêtes félibréennes qui viennent d'affirmer encore, une fois de plus, la Renaissance de la langue provençale, ma pensée se reportait sur notre dialecte catalan ; pauvre langue catalane, si riche, si expressive, tombée maintenant en désuétude, et qui n'est plus, en Roussillon, qu'un vulgaire patois (au delà des Pyrénées, le catalan est mieux conservé).

Quelle est donc la cause de cette décadence de la langue et de la littérature catalanes ?

Nous n'avons pas à rechercher si le catalan fut un dialecte de la langue d'oc, comme le prétendent quelques-uns, ou une langue distincte dans le système néo-latin. Quoi qu'il en soit le Catalan brilla dès le XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles d'un aussi vif éclat que le Provençal, et il eut aussi ses troubadours et ses poètes.

Jusqu'au milieu du dix-septième siècle, le Catalan fut la langue officielle en Roussillon, la langue des tribunaux, des assemblées politiques et des écoles.

Mais, lors de la conquête du Roussillon, les intendants de Louis XIV non-seulement détruisirent, petit à petit et sans secousses violentes, les mœurs administratives et politiques, mais encore pourchassèrent la langue catalane. Ils imitèrent en cela les Romains, ces grands conquérants, qui imposaient leurs institutions et leur langue aux peuples vaincus ou annexés. Un arrêt de 1682 ordonna aux consuls de la province du Roussillon « de s'appliquer soigneusement à apprendre la langue française dans six mois ; autrement les dit six mois passés, les étudiants ne seront admis ni aux charges publiques ni à aucun degré honorifique ».

Ce fut le commencement de la fin. Notre dialecte ne tarda pas à s'altérer, si bien que la langue catalane si uniforme jadis peut se diviser aujourd'hui en différents patois, suivant les régions ; et les nuances qui distinguent ce patois tiennent à l'invasion plus ou moins accentuée du français.

C'est ainsi que dans les centres importants le catalan est plus corrompu que chez les populations moins instruites des régions montagneuses. Avec l'instruction le français s'est répandu dans tous les milieux ; à l'école primaire, comme au collège, on a défendu de parler catalan. C'est donc l'instituteur qui a été le principal agent du « patoisement » du catalan.

Son œuvre doit-elle être approuvée ou blâmée ? nous devons citer à ce sujet l'opinion de M. Ch. Formentin qui, parlant dernièrement dans *le petit Marseillais* de la langue provençale, trouvait « ridicules et ineptes » les circulaires qui recommandent aux instituteurs de veiller au langage de leurs écoliers :

Ce n'est pas encore comme en Alsace-Lorraine où les maîtres d'école considèrent le français comme un idiome séditieux ; mais c'est déjà partout, à la ville, au village, le même dédain, les mêmes sévérités pour l'enfant qui se souvient de la langue paternelle parce qu'il l'entend parler à la maison.

Je vous demande un peu cependant où serait le danger de laisser les écoliers de Provence s'exprimer, après l'étude, dans la langue du terroir. Leurs progrès n'en souffriraient guère et les bacheliers n'en seraient pas moins savants.

Est-ce que le provençal, qu'ils parlaient à merveille, a empêché Thiers et Mignet de réussir ? Tous deux enfants de Provence, ils restèrent fidèles à son souvenir ; le félibrige n'existait pas encore à leur époque et pourtant c'était une joie pour eux quand ils revenaient à Aix et Marseille, leurs villes natales, de s'entretenir sous les platanes du Cours dans la langue de nos paysans. Je ne sache pas que le « patois », comme disent les boulevardiers ironiques, ait gâté leur style ni compromis leur œuvre d'homme politique ou d'historien.

Cette manière de voir peut ne pas manquer de fondement, mais elle est certainement exagérée. Dans les écoles primaires où on apprend les premiers principes de la langue française, l'influence du catalan est néfaste et on doit engager les élèves à parler français au moins pendant les classes et les récréations. Le style des écoliers se ressent hélas ! trop souvent des mots et des tournures catalanes. Mais si le catalan est



préjudiciable à la langue française, on peut dire que la langue française a eu une influence prépondérante sur le catalan. Le dialecte en usage de nos jours dans le Roussillon est du catalan plus ou moins francisé : *finis linguae* !

Le provençal s'est certainement conservé beaucoup plus pur. Aussi malgré les vicissitudes qu'elle a subie, cette langue a pris un nouvel essor sous le souffle puissant des Mistral, des Fourés, des Aubanel, des Roux, des Félix Gras, des Roumanille, des Arnavielle, des Xavier de Ricard. Le Félibrige a révélé des trésors de poésie.

Nous aussi, nous avons pu croire à un certain moment à la renaissance de la langue catalane. En 1883, M. Justin Pépratx s'écriait à la fête de Banyuls-sur-Mer : « *La llengua catalana may ha estat sepultada, may oblidada en lo Rossello* ».

Et oubliant de se citer lui-même, il faisait l'éloge de toute une phalange de vaillants catalanistes. Mais la plupart de ces catalanistes ont disparu et n'ont pas eu de disciples.

Le dernier, Albert Saisset, malgré son incontestable mérite, abandonna la tradition des puristes, et écrivit le catalan phonétique, tel qu'il se parle dans la rue.

Depuis quelques temps la muse catalane semble avoir brisé sa lyre ; les auteurs catalans sont rejetés au nombre des vieilles barbes et la plupart du temps on n'en soupçonne même pas l'existence ; leurs œuvres sont relégués dans les coins des bibliothèques et dans les archives.

Quels résultats produisent les concours de littérature catalane organisés annuellement par la Société agricole, littéraire et scientifique des Pyrénées-Orientales ?

Aucun ou presque aucun.

Et ceux qui commettent des vers veulent sacrifier à la mode et préfèrent se consacrer au genre décadent dont l'absurdité est le signe caractéristique.

Il y a plutôt à notre époque une floraison de chercheurs, d'érudits, d'historiens. Ils sont nombreux ceux qui parlent du Roussillon et qui nous décrivent les beautés de nos sites enchanteurs, les institutions successives, les mœurs de nos populations roussillonaises ; ceux-là ont droit à la reconnaissance de leurs compatriotes et il faut rendre hommage à leur talent, à leur travail souvent ardu, à leur recherches souvent pénibles.

Mais en revanche, ceux qui consacrent leurs veilles et leurs intelligences à l'étude de la langue catalane sont rares actuellement.

En réalité nous sommes devenus *fin de siècle* et, poussés par le progrès, nous n'avons pas seulement abandonné notre langue, mais tout ce qui constituait la puissante originalité de notre race : la coiffe catalane, qui sied pourtant si bien aux jeunes filles, paraît vulgaire ; nos élégantes la remplacent par le chapeau.

Les chansons populaires, gaies et charmantes, fredonnées par nos ancêtres, paraissent maintenant naïves et ridicules : elles ont fait place à un répertoire ordurier.

Les danses si originales du pays, pastorales mimées empreintes d'un cachet particulier, ont été remplacées par des danses « de caractère », qui n'ont rien de caractéristique.

Et tout, dans nos mœurs se transforme peu à peu et disparaît sous le fard de la civilisation. Il ne nous restera bientôt plus à Perpignan comme souvenir des temps passés que des remparts qui nous étouffent...

## L'orthographe catalane

TALUT Alphonse

*Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon*, 1903, pp. 18-24

On admet généralement que les discussions sur des questions orthographiques sont oiseuses, et l'on est toujours tenté d'étouffer sous le ridicule les « pédants grognons » qui perdent leur temps dans des recherches linguistiques, heureux de découvrir qu'il faut réformer l'orthographe d'un mot, et capables de condamner une page de la plus belle envolée, pour une faute d'orthographe qui s'y sera par mégarde glissée.

Cependant, à t regarder de près, et en toute bonne foi, l'orthographe n'est pas une chose négligeable. Je condamne, de bonne grâce, certaines chinoiseries orthographiques qu'on peut rencontrer surtout dans la langue française, mais je n'hésite pas à affirmer que l'aspect extérieur d'une langue est déjà – ou doit être – une des formes de sa personnalité. L'orthographe est en effet le produit et la manifestation d'une évolution propre à chaque dialecte. Si donc on supprime à une langue ce caractère si personnel, on risque fort de lui faire perdre une partie de sa saveur et, ce qui est infiniment plus grave, de l'altérer profondément, en même temps qu'on ouvre le champ à des altérations de plus en plus nombreuses et profondes. On la livre à l'arbitraire, et on la dénature.

C'est ce qui semble se produire depuis quelques temps pour le catalan que des intentions – peut-être louables pour certains, mais à coup sûr maladroites, – tendent à corrompre, jusqu'à le rendre de tous points méconnaissables. Je veux parler de cette orthographe, si communément employée aujourd'hui, et qui fut mise en honneur et même systématisée par *Omn Tal*. On a prétexté que la lecture du catalan était assez inabordable aux profanes, et on a cherché à la leur rendre plus accessible. On a même voulu réglementer la nouvelle orthographe, et lui donner une apparence scientifique, alors que – il faut bien le dire – une pareille tentative était essentiellement antiscientifique et irrationnelle.

Mais, dira-t-on, comment donc faut-il écrire le catalan ? Trois systèmes orthographiques se présentent, entre lesquels il faut choisir.

1. Système pseudo-phonétique. – Celui de *Oum Tal*.
2. Système proprement phonétique.
3. Système étymologique, ou orthographe traditionnelle, basée sur les Lois de la Phonétique et de la Morphologie.

De ces trois systèmes dont, en dernière analyse, le second et le troisième se confondent presque, lequel faut-il adopter ?

J'ai appelé le premier – celui de *Oum Tal* – pseudo-phonétique. Ce serait en effet une illusion de soutenir que l'orthographe d'*Oum Tal* est une orthographe véritablement phonétique. C'est, tout au plus, une prononciation figurée à l'usage des Français ; et encore faut-il reconnaître que cette méthode ne donnerait, pour des gens ne connaissant pas déjà suffisamment le catalan, que des résultats purement négatifs.

Et en effet. Prenons, par exemple, dans la brochure intitulée *Cansous*, le passage suivant :

Prop de ta finestre tancada,  
 La guitare als dits soun aci,  
 Asparan, ninette astimáde  
 Qu'íchis par ma dire merci !  
 Mí qua fa oune fret qua pèle,  
 Hom sa gèle sous dal téou soull !  
 Oou lou méou can d'amourt, la bèle,  
 Y anllastey-té d'oubri l'oull !

L'avis de l'auteur nous dit : « On remarquera que nous avons remplacé l'*a* bref par l'*e*, qui a très sensiblement le même son.

« Ce changement a pour effet, non seulement de faciliter la lecture et la prononciation, mais encore de prévenir toute confusion entre certains mots, etc... »

Donc, nous sommes en présence d'un système parfaitement défini. Il faut, dans la prononciation, donner aux lettres toute leur valeur. Les *a* longs – et je ne veux pas chicaner sur cette dénomination fautive de l'*a* tonique, – ayant seuls été conservés, ils devront donc garder le son plein de *a*. Eh bien ! essayez de lire le passage cité en vous conformant à cette règle, et vous jugerez de l'effet produit. Celui qui ne sera pas prévenu tombera tout simplement dans un piège. Il parlera la langue la plus barbare qu'on puisse imaginer ; et sera tout étonné de constater qu'on ne le comprend pas très bien. Il sera tout étonné d'avoir provoqué de l'étonnement.

C'est que ce changement de *a bref* en *e* n'a été fait qu'aux finales, alors qu'à l'intérieur des mots et dans les proclitiques, *a atone* et *e atone* ont exactement le même son. C'est ce qui a permis déjà dans les vieux textes certaines confusions orthographiques de minime importance. Mais, ici, l'orthographe est en contradiction flagrante et avec l'étymologie et avec la prononciation. On ne dit pas : *asparan*, mais *esperant* ; car on ne dit pas *aspari*, mais *esperi*, du latin *spero*. D'où il suit que la voyelle du radical est *e*, et non pas *a* ; de même que la voyelle prothétique, dans les mots commençant par une groupe de consonnes dont la première est *s*, n'est pas *a*, mais *e*.

Donc, cette orthographe ne peut pas servir de prononciation figurée. A plus forte raison n'est-ce pas une orthographe phonétique.

L'orthographe proprement phonétique tend vers une représentation simple des sons, et par suite vers la suppression des lettres inutiles qui surchargent l'écriture ; mais elle ne nécessite nullement l'emprunt de notations graphiques à des langues étrangères. On trouverait dans le catalan même les éléments nécessaires à une orthographe phonétique.

C'est ainsi qu'il est inutile d'emprunter au français la graphie *ou*, puisque le son *u* français (*u* allemand) n'existe pas plus en catalan qu'en castillan ou en italien. La graphie française *gn* a comme équivalent exact *ny*. Il me paraît aussi qu'il serait bon d'adopter pour l'*l* mouillée l'ancienne graphie *ly*, puisque dans certains cas deux *l* consécutifs se prononcent séparément : *intel-ligent*. Le son chuintant du français *ch* est régulièrement représenté par *x*.

Toutes les lettres ayant en catalan une valeur propre, on voit quelles ressources offre par elle-même cette langue pour une orthographe phonétique. Il y a cependant un point délicat : c'est la question de *a*, *e*, *o* toniques et *a*, *e*, *o* atones. *A*, *e*, *o* toniques ont un son clair ; *a*, *e* atones se confondent dans la prononciation ; *o* atone se confond avec *u*.

J'admets, à la rigueur, qu'on adopte pour *a*, *e* atones la graphie *e*, pour *o* atone la graphie *u*. Mais, comme nous verrons plus loin, cela risque de compliquer parfois l'orthographe, au lieu de la simplifier. Il est certain que dans les cas où la morphologie, par ses propres ressources, ou aidée par l'analogie, a fait œuvre créatrice, l'orthographe phonétique garde tous ses droits. Prenons des exemples. Le latin *manducare* donne en catalan *manjar*. *A* protonique s'assourdit en *e* qui modifiera toute la conjugaison ; en effet, à la tonique, *e* remplacera encore *a* et prendra par suite le son clair : au lieu de *manji*, on aura *menji*, et ainsi de suite. C'est là un exemple frappant de reformation dû à la prépondérance des formes faibles du verbe sur les formes fortes.

*Rotulare* donne *rodular* ; mais *o* et *u* protoniques se confondent et la conjugaison se reforme sur *rodolar* : *rodoli* au lieu de *roduli*. (Ici le passage de *u* à *o* ouvert a été encore favorisée par la présence d'un *o* fermé à l'initiale ; c'est un phénomène de dissimilation).

Cependant, si on veut tirer toutes les conséquences de ce système, l'orthographe phonétique sera obligée de se compliquer, ou de se rapprocher davantage encore de l'orthographe étymologique ; cela se produira particulièrement dans les dérivations de mots où les voyelles *a*, *o* passent de l'atone à l'atone. Je prends pour exemple *cabra*, d'où dérivent *cabrada*, *cabrit*, *cabridar*, *cabrer*. Le premier *a*, tonique dans *cabra*, est atone dans les dérivés, et se prononce par conséquent comme *e* atone. Si donc l'on veut adopter à toute force l'orthographe phonétique, on se verra obligé de changer *c* en *qu*, parce que devant *e*, *c* a le son sifflant. D'où les formes *quebrada*, *quebrit*, *quebrida*, *quebré*, moins simples assurément que les formes étymologiques *cabrada*... De même *garbejar*, qui vient de *garba*, devrait s'écrire *guerbejá*.

N'y aurait-il pas d'autres complications que ce changement de la voyelle du thème et le passage de *c* à *qu* et de *g* à *gu*, qu'il vaudrait mieux, me semble-t-il, conserver l'orthographe étymologique, incontestablement plus simple.

C'est qu'en effet l'orthographe catalane traditionnelle – qui est parfaitement établie et logiquement issue des Lois phonétiques et morphologiques – tend déjà par elle-même, comme en castillan et en italien, à être une orthographe phonétique.

J'ai déjà indiqué les ressources qu'offrait le catalan pour la notation graphique des sons. On peut ajouter les quelques lois suivantes.

*A*, *e* toniques ont un son clair ; à l'atone ils s'assourdissent.

Le traitement de *o* tonique est un peu plus complexe. Il est parfois ouvert, comme dans *poble*, *sol*, *pobre*, c'est-à-dire lorsqu'il provient de *o* bref tonique latin ou *au* : *populum*, *solum*, *pauperem*. Il est fermé, et se confond, même dans l'écriture, avec *u*, quand il vient de *o* long tonique latin ou *u* : *solem*=*sol* ; *populum*=*poll* (peuplier) ; *multum*=*molt* ; *amorem*=*amor*.

Chaque lettre a une valeur propre ; toutes les lettres, sauf dans quelques cas particuliers, mais qui peuvent se définir exactement, doivent donc se prononcer. Cela est important, surtout dans les diphtongues, dont chaque voyelle doit être entendue distinctement : *a* - *u*, *o* - *i*, etc...

Il est d'ailleurs facile de voir que dans un texte régulièrement écrit, les lettres inutiles sont rares, et que l'orthographe n'est nullement

surchargée. (Je signale en passant les phénomènes d'enclise, si fréquentes en catalan et que le souligne dans le passage suivant) :

Prop de ta finestra tancada,  
La guitarra als dits soma ci,  
Esperant, nineta estimada,  
Qu'ixis, per me dire merci !  
Mi, que fa una fret que pela,  
Hom se gela sus del teu soll ! (?)  
Ou lo meu cant d'*amor*, la bela,  
Y enlyestei-té d'obrir l'oll !

J'ai souligné le mot *amor*, parce qu'il donne lieu à des explications particulières, militant d'ailleurs contre l'adoption d'une orthographe purement phonétique. Chaque région, en effet, présente des particularités de prononciation. Et je n'en veux pour exemple que le traitement de *r* final. *Oun Tal* écrivait *amourt*. J'écris *amor*. Car que deviendrait le *t* final dans les dérivés ? *Amourt* fait-il *amourtous* ? Non ; tandis *amor* fait régulièrement *amoros*.

Mais considérons plus particulièrement les adjectifs terminés en *r*. dans la Catalogne espagnole, *r* tombe généralement : *es cla* – (*clar*, féminin *clara*) – ; dans le Roussillon, il prend généralement *t* comme consonne d'appui : *es clart* – (féminin *clara*) – ; et parfois, comme je l'ai entendu à Corbère, il a une tendance à s'adjoindre un *e* comme voyelle d'appui : *es clare* (féminin *clara*). – Pourquoi donc reproduire dans l'écriture une de ces particularités plutôt qu'une autre ? Seule l'orthographe étymologique peut s'accommoder à ces trois prononciations.

Ainsi aussi le son *v* s'est à peu près perdu dans le catalan et on l'a remplacé par *b*. Cependant j'ai entendu, du côté de Reus, prononcer bien distinctement le *v*. Pourquoi donc lui substituer le *b* dans l'écriture ?

De l'examen de ces trois systèmes, il résulte, me semble-t-il, assez de raisons pour adopter en catalan l'orthographe étymologique. Car enfin, l'orthographe est une chose essentiellement conventionnelle. Et je ne vois pas pourquoi on changerait une convention par une autre, plus compliquée peut-être, et, en tout cas, moins rationnelle. Les règles de l'orthographe catalane sont logiquement tirées de l'étymologie, et offrent, somme toute, un mécanisme assez simple.

Et puis, pourquoi chercher à mettre notre langue à la portée de gens qui ne sauront jamais la parler convenablement ? Pourquoi

torturer une orthographe et la défigurer – alors surtout qu'elle n'est pas compliquée – et lui supprimer son caractère personnel, puisque ceux à qui peut s'adresser un pareil travail ne consentiront jamais à regarder notre langue – surtout ainsi mutilée – autrement que comme un jeu d'amateurs ?

Le catalan s'apprend, tout comme les autres langues. Que ceux qui voudront le parler l'apprennent ; nous n'avons pas à nous préoccuper de la plus ou moins grande difficulté qu'ils éprouveront dans cette étude ; nous n'avons pas à nous mettre à leur portée. C'est déjà trop que notre catalan, pourtant si riche, ait laissé tomber tant de mots, de locutions pittoresques ou piquantes, pour se corrompre si lamentablement au contact du français et du languedocien.

L'œuvre grammaticale d'*Oum Tal* a donc été mauvaise, parce qu'elle était la réalisation d'un système essentiellement antiscientifique et irrationnel. Hypnotisé par l'orthographe française, qu'on étudie dans les écoles, il a voulu – si je puis le dire – écrire le catalan en français ; et il a ainsi contribué, malgré lui, sans doute, à la décadence de notre langue.

Il n'en est pas moins vrai, je me plais à le reconnaître, qu'il a eu un réel talent de conteur, qu'il a su amuser et faire rire, quoique parfois aux dépens de la langue elle-même. Il reste de nos jours à peu près le seul qui ait réussi dans ce genre, et il mérite, à mon sens, une place de choix *en marge* de la Littérature catalane.







## BIBLIOGRAPHY

### Archival sources

Archives Départementales des Pyrénées-Orientales (ADPO)

*Série 4T Affaires culturelles :*

4T25. Commission des monuments historiques – Nominations des membres 1823-1937.

4T26. Commission archéologique – Instructions, création et statut, nomination des membres (1842-1844).

4T29. Inspecteurs.

4T30. Rapports et correspondance, 1817-1930.

4T31. Lois, décrets, circulaires et instructions ministérielles (1814-1935) – Instructions et correspondance préfectorale (1836-1851).

4T65. Fouilles – Orles (1833); Château Roussillon (1833-1838).

4T99. Enquêtes sur les sociétés savantes du département (1811-1930).

4T101. Réorganisation de la Société d'agriculture, arts et commerce des Pyrénées-Orientales sous le nom de Société d'agriculture, arts et commerce (1814).

4T102. Société philomatique.

4T105. Comité des travaux historiques et scientifiques – Circulaires ministérielles; questionnaires et sujets d'études; correspondants: propositions, nominations.

59J15. Joseph Jaubert de Réart.

*Série 63J Monuments historiques – Antiquités et objets d'arts*

63J1. Liste des monuments classés (1841, 1842, 1851).

### *Microfilm*

1Mi117. Société archéologique, littéraire et scientifique des Pyrénées-Orientales: Procès-verbaux des séances, 1832-1898, et procès-verbaux de la section des lettres et des arts libéraux, 1868-1934.

### **Periodicals consulted**

*Bulletin de la Société Agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales*

*Bulletin de la Société Philomatique*

*La Clavellina*

*Le Publicateur*

*L'Espérance*

*Revue Catalane*

*Revue des Langues Romanes*

### **Roussillon**

ALART Bernard, “Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne”, *Revue des langues romanes, Montpellier*, 1872 (t.3)-1877 (t.11).

AMADE Jean, *Anthologie catalane*, Perpignan, Édition de la Bibliothèque Catalane, 1908.

AMADE Jean, *L'idée régionaliste*, Perpignan, Édition de la Bibliothèque Catalane, 1912.

AYATS Alain, *Louis XIV et les Pyrénées catalanes de 1659 à 1681. Frontière politique et frontières militaires*, Canet, Trabucaire, 2002.

BARRERA P., “La langue catalane”, *Journal des Pyrénées-Orientales*, 1857, pp. 54-56.

BECAT Joan, *Atlas de Catalunya Nord*, Prada, Terra Nostra, 1977.

BERJOAN Nicolas, *L'identité du Roussillon. Penser un pays catalan à l'âge des nations (1780-2000)*, Canet, Trabucaire, 2011.

BERJOAN Nicolas, “Scènes de la vie de province. Nationalité et localisme dans le Roussillon du premier XIX<sup>e</sup> siècle”, *Rives méditerranéennes* [En ligne], Jeunes chercheurs, mis en ligne le 15 février 2010, URL: <http://rives.revues.org/3965>

BERJOAN Nicolas, “L’honneur d’une langue. Les Roussillonnais et le catalan durant le premier XX<sup>e</sup> siècle (1815-1879)”, *Romantisme*, n. 145, 2009, pp. 121-135.

BOHER Jacques, préface à Lo Pastorellet de la Vall d’Arles, *Garbèra catalana*, Perpinya, Imprempta de Carlos Latrobe, 1884.

BOHER Jacques, *La immaculada*, 1891.

BONAFONT Josep, préface à Antoni JOFRE, *Obras de Antoni Jofre: Las bruxas de Careña, L’escupinyada de Satanás, La dona forte, etc.*, visuradas, anotadas y aumentadas per lo Pastorellet de la Vall d’Arles, Perpinyá, impr. C. Latrobe, 1882.

BONET Gérard (ed.), *Nouveau dictionnaire de biographies roussillonnaises (1789-2011)*, Perpignan, Publications de l’Olivier, 2011.

BONET Gérard, “Alzine père et fils libraires-imprimeurs à Perpignan de 1792 à 1866 et hommes engagés”, in BONET G. (ed.), *Imprimerie édition et presse dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle*, Perpignan, Publications de l’Olivier, 2004, pp. 21-53.

BONET Gérard, “Deux dynasties d’imprimeurs perpignans: les Alzine et les Tastu, ou un demi-siècle de presse roussillonnaise (1800-1850)”, in *Le Roussillon dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle*, Société agricole, scientifique, et littéraire, Perpignan, 1985, pp. 73-104.

BONET Luc, *L’instituteur Louis Pastre (1863-1927): le catalan et l’école en Roussillon de 1881 à 1907*, PhD Thesis, Université de Montpellier, December 18, 2012.

BOVER I FONT August, “La festa literària de Banyuls de la Marenda (1883)”, in *Estudis de llengua i literatura catalanes*, 1990, XX, pp. 135-155.

BROUSSE Louis, “La langue catalane”, *La Clavellina*, n. 12, 1897, n.p.

BRUNET Michael, *Le Roussillon face à la Révolution Française*, Perpignan, Llibres del Trabucaire, 1989.

BRUNET Michael, “Le Roussillon dans la tourmente révolutionnaire ou les incertitudes de la fidélité”, in *Études Roussillonnaises offertes à Pierer Ponsich*, Perpignan, Le Publicateur, 1987, pp. 453-458.

CAMBOULIU François-Roman, *Essai sur l’histoire de la littérature catalane*, Paris, Durand, 1857.

CAMBOULIU François-Roman, *Recherches sur les origines étymologiques de l’idiome catalan: premier mémoire*, Montpellier, s.d.

CAMPS Christian, “Littérature d’expression catalane”, *Pyrénées-Orientales Roussillon*, Paris, Bonneton, 2000.

CAMPS Christian, “Une société savante roussillonnaise disparue: la Société d’Études Catalanes”, in *100<sup>e</sup> Congrès des Sociétés Savantes*, 1975.

CARRÈRE Joseph-Barthélemy, *Voyage pittoresque de la France avec la description de toutes ses provinces ouvrage national dédié au Roi... par une Société de Gens de Lettres province du Roussillon*, Paris, Lamy, 1787.

CATAFAU Aymat, “Julien Bernard Alart”, in ROS M. and BONET G. (eds.), *Nouveau dictionnaire des biographies roussillonnaises*, Vol. 2, Perpignan, Éditions de l’Olivier (forthcoming).

CATAFAU Aymat and ESCUDERO Jean-Paul, “Julià Bernat Alart (1824-1880), un català de França: de la història del Rosselló i Cerdanya a la filologia catalana”, *Revue d’Études Catalanes*, Université Paul-Valéry – Montpellier III, n° 5, 2002, pp. 15-25.

CHAUVET Horace, “Un moment poétique (1896-1901)”, *La Tramontane*, 1946, n. 276-277, pp. 149-150.

CHAUVET Horace, “La langue catalane”, *L’Indépendant des Pyrénées-Orientales*, n. 224, 1897, n.p.

*Circulaires, instructions et autres actes émanés du Ministère de l’intérieur, ou relatifs à ce département, de 1797 à 1821 inclusivement. Seconde édition, publiée par ordre du ministre. Tome III, 1816 à 1819 inclusivement.* Paris, Imprimerie royale, 1823.

CLARET Abbé, “Origine de la langue catalane”, *La Revue des Pyrénées-Orientales*, n.6, June 1 1842, pp. 75-76.

CREIXELL Lluís, “La Renaixença al Rosselló”, in *Actes del col·loqui internacional sobre la Renaixença (18-22 de desembre de 1984)*, Estudis Universitaris Catalans, vol XXVII, Barcelona, Curial, 1992, pp. 57-81.

CREIXELL Lluís, “Una gramàtica catalana manuscrita: la *Grammaire cathalane* de Josep Tastú”, in *Études Roussillonnaises offertes à Pierre Ponsich*, Perpignan, Le Publicateur, 1987, pp. 529-544.

CREIXELL Lluís, “Ideologia de la llengua”, *Sant Joan i Barres*, 1976, 62, pp. 19-28.

*Discours prononcé par M. Fabre de Llaro sur la tombe de M. Bernard Alart le jeudi 5 février 1880*, Prades, Impr. De Larrieu, 1880.

FOXONET François, *L'Església i la catalanitat a la Catalunya del Nord. Segle XIX-primera part del segle XX*, PhD Thesis, University of Perpignan, 2007.

GRAU Marie, "Perpignan la saint-simonienne", in SALA R. and ROS M. (eds.), *Perpignan une et plurielle*, Perpignan, Trabucaire, 2004, pp. 433-450.

GRAU Marie, "Le Publicateur", in *Diccionari d'historigrafia catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2003.

GRAU Marie, "Andrew Covert-Spring à Perpignan, 1821-1835; un émigré politique espagnol dans la vie culturelle roussillonnaise", in *Le Roussillon dans la première moitié du XIXe siècle*, Société agricole, scientifique, et littéraire, Perpignan, 1985, pp. 223-251

GUITER Enric, "Literatura al Rosselló", *Revista Catalana*, n. 11 and 12, 1971.

IGLÉSIAS Narcís, *La llengua del Rosselló, qüestió d'estat. La integració lingüística del Rosselló a França (1659-1789)*, Vic/Girona, Eumo/Universitat de Girona, 1998.

JALABERT François, *Géographie du département des Pyrénées-Orientales*, Perpignan, Tastu père et fils/Paris, Baudoins frères, 1819.

JANÉ Oscar, "L'assimilation du Roussillon à la France: une question de temps... judiciaire", in VILLAIN-GANDOSI C. and LORENZ J. (eds.), *Le temps vu par...*, Éditions du CTHS, 2008, pp. 259-270.

JANÉ Oscar, *La identitat de la frontera pirenenca. Efectes socials i politics al nord de Catalunya des de la Creació de Montlluís (1677-1698)*, Girona, Publicacions de la diputació de Girona, 2009.

JAUBERT DE PASSA François, *Recherches historiques sur la langue catalane* (1824), Estudi introductorí par Enric Prat i Pep Vila, Canet, Trabucaire, 2000.

JOFRE Antoni, *Obras de Antoni Jofre. Las Brujas de Carança, l'Escupinyada de Satanas, la Dona forte, etc., visuradas, anotadas y aumentadas per lo pastorellet de la vall d'Arles*, Perpinya, impr. de C. Latrobe, 1882.

JOLY Jules and FRENAY Etienne, *Dans les Pyrénées-Orientales. Notre école au bon vieux temps*, Le Coteau, Horvath, 1990.

*Le Roussillon dans la première moitié du XIXe siècle*, Perpignan, SASL, 1985.

LO PASTORELLET DE LA VALL D'ARLES, *Ays. Elegías catalanas*, Perpinya, impr. de C. Latrobe, 1887.

- LO PASTORELLET DE LA VALL D'ARLES, *Garbèra catalana*, Perpignan, Carlós Latrobe, 1884.
- LUGAND Julien, DOPPLER Stéphanie, “L’architecture dans les anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne (1450-1550)”, *Artigrama*, n. 23, 2008, pp. 359-384.
- MARCET-JUNCOSA Alícia, *Le rattachement du Roussillon à la France*, Canet, Llibres del Trabucaire, 1995.
- MARCET-JUNCOSA Alícia, *Abrégé d’histoire des terres catalanes du nord*, Perpignan, Llibres de Trabucaire, 1994.
- MATTES J., *Leçons pratiques de grammaire faites à l’école d’adultes de Perpignan, dans lesquelles l’orthographe d’usage est enseignée au moyen de la langue catalane*, Perpignan, Alzine, 1866.
- PAGES A., “Notice sur Joseph Tastu”, *Revue des Langues Romanes*, 1888, XXXII, pp. 57-76 and 127-145.
- PAYRET J. and FALGUERE J., *Saint-Martin de Canigou. Souvenir des fêtes de la nouvelle prise de possession*, Perpignan, Impr. J. Payret, 1903.
- PAYROU Brígida and VILA Pep, “Un manuscrit inédit de F. Jaubert de Paçà: ‘Notice sur la langue catalane’ (1833)”, in *Llengua e Literatura*, 3, 1988-1989, pp. 459-480.
- PEPRATX Justin, *La renaissance des lettres catalanes. Discours partie en français, partie en catalan prononcé à la fête littéraire de Banyuls-sur-Mer le 17 juin 1883*, Perpignan, Imprimerie de Charles Latrobe, 1883.
- PEPRATX Justin, “Rapport sur le concours de poésie catalane de 1886”, *Bulletin de la SASL*, 28, 1887, pp. 269-281.
- PEROTIN Yves, *Roussillon ou Catalogne-Nord. La liberté et l’histoire*, Perpignan, Les Cahiers de Truc, 1978.
- POISSON Olivier, “Des antiquaires à l’archéologie monumentale catalane: enjeux et formation d’une culture et science entre France et Catalogne di XIXe au XXe siècle”, in KRINGS V., VALENTI C. (eds.), *Les antiquaires du Midi, savoirs et mémoires XVIe-XIXe siècle*, Paris, Errance, 2011, pp. 99-116.
- POISSON Olivier, *Jean-Auguste Brutails, l’arqueologia francesa i l’aparició de l’arqueologia monumental catalana a finals del segle XIX*, Barcelona, Amics de l’Art Romànic, 2006.



POISSON Olivier, “L’église de Planès et son interprétation comme mosquée au XIXe siècle”, *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, XXXV, 2004, pp. 177-185.

POISSON Olivier, “Agriculture, politique et patrimoine: François Jaubert de Passa (1785-1856)”, in *L'historien et l'archéologue. 2ème Rencontres d'histoire et d'archéologie d'Elne, 1999*, Société des Amis d'Illiberis, 2003, pp. 395-400.

POISSON Olivier, “*La Vénus d'Ille*, entre archéologie et littérature en 1834”, in A. Fony (ed.), *Prosper Mérimée. Écrivain, archéologue, historien*, Geneva, Droz, 1999, pp. 27-38.

POISSON Olivier, “L’album inédit de Charles-Stanislas l’Eveillé: *Vues et monuments des Pyrénées-Orientales*, 1820”, in GRAU M. and POISSON O. (eds.), *Études roussillonnaises offertes à Pierre Ponsich*, Perpignan, Le Publicateur, 1987, pp. 377-392.

POISSON Olivier, “L’Enquête pour la recherche des Antiquités dans les Pyrénées-Orientales, 1810-1824: territoire, patrimoine, mentalités”, *Le Roussillon dans la première moitié du XIXe siècle*, SASL, vol. XCIII, Perpignan, 1985, pp. 165-221.

PRAT Enric and VILA Pep (eds.), “Lo Pastorellet de la Vall d’Arles (Josep Bonafont) en el centicinquantenari del seu naixement”, *Senbal*, 93, 2005.

PRAT Enric and VILA Pep, “La traducció dels *Contrabanders* de Josep Tastu i la seva recepció contemporània”, in *Estudis de llengua i literatura catalanes*, XLVIII, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 2004, pp. 209-255.

PUIGGARI Pierre, *Grammaire catalane française à l’usage des Français*, Perpignan, 1852.

QUERALT Jaume (ed.), *Catalanades d’Un Tal. Obra completa*, Barcelona, Llibres de l’Índex, 1994.

RAJAH DE TIMES (abbé Santol), “Le Congrès Catalaniste”, *L’Espérance*, June 11, 1883.

RAJAH DE TIMES (abbé Santol), “Essai sur la langue catalane en Roussillon”, *L’Espérance*, June 13-August 5 1883.

RAMONEDA Joseph, *Cléricalisme et anti-cléricalisme Durant la IIIème République concordataire dans les Pyrénées-Orientales (1870-1906)*, PhD thesis, University of Perpignan, 2008.

ROSSET Philippe, “Aux origines de la Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales”, in *Le Roussillon dans la première moitié du XIXe siècle*, Société agricole, scientifique, et littéraire, Perpignan, 1985, pp. 25-34.

ROSSET Philippe, “La création et les débuts de l'école normale de Perpignan (1834-1847)”, in *Le Roussillon dans la première moitié du XIXe siècle*, Société agricole, scientifique, et littéraire, Perpignan, 1985, pp. 139-163.

ROUS François, *Catalanes y catalanades (parlar rossellonés)*, Espira-de-l'Agly, P. Jammet, 1873.

SAGNES Jean (ed.), *Nouvelle histoire du Roussillon*, Perpignan, Llibres del Trabucaire, 1999.

SAGNES Jean (ed.), *Le Pays Catalan*, t. I and II, Pau, Société Nouvelle d'Éditions Régionales et de Diffusion, 1988.

SAHLINS Peter, *Frontières et identités nationales*, Paris, Belin, 1996.

SAHLINS Peter, “The Nation in the Village: State-Building and Communal Struggles in the Catalan Borderland during the Eighteenth and Nineteenth Centuries”, *Journal of Modern History*, 60, 1988, pp. 234-263.

SAISSET Albert, *Grammaire catalane suivie d'un petit traité de versification catalane*, Perpignan, imp. Ch. Latrobe, 1894.

SALA Raymond, *Dieu, le roi, les hommes*, Canet, Llibres del Trabucaire, 1996.

SANABRE J., *La resistència del Rosselló a incorporar-se a França*, Barcelona, Barcino, 1970.

SAQUER Jacques, “François Jaubert de Passa (1785-1856). Pour une nouvelle approche d'un grand méconnu de l'histoire roussillonnaise”, in *Le Roussillon dans la première moitié du XIXe siècle*, Perpignan, Société Agricole, Scientifique et Littéraire, XCIII vol., 1985, pp. 43-72.

SARDA François, *Les Arago: François et les autres*, Paris, Tallandier, 2002.

SOLERE-SANGLA Marie-Hélène, *L'invention d'une Méditerranée: patrimoine, création et identité en Roussillon. Fin XVIIIe siècle-Entre-deux-guerres*, PhD, Université de Toulouse 2, Le Mirail, September 2011.

*Souvenir des fêtes de Banyuls-sur-mer à l'occasion de l'inauguration de la Vierge d'Oliva*, Perpignan, Ch. Latrobe, 1888.

STEWART David, *Assimilation and Acculturation in Seventeenth-Century Europe. Roussillon and France, 1659-1715*, Westport-London, Greenwood Press, 1997.

TALUT Alphonse, “Une renaissance”, *La Clavellina*, n. 234, September 15 1898, n.p.

TALUT Alphonse, “L’orthographe catalane”, *Revue d’histoire et d’archéologie du Roussillon*, 1903, pp. 18-24.

TOLRA DE BORDAS Joseph, “La langue catalane”, *L’Espérance*, June 16-20, 1882.

TORREILLES Philippe, “La diffusion du français à Perpignan après l’annexion (1660-1700)”, *Bulletin de la SASL*, vol. 55, 1914, pp. 365-381.

TRESSERRE François, “In memoriam”, *La Tramontane*, 1946, n. 279, pp. 201-201.

VERDAGUER Pere, *El Català al Rosselló: Gallicismes, Occitanismes, Rossellonismes*, Barcelona, Editorial Barcino, 1974.

VIDAL Pierre, “Mélanges d’histoire, de littérature et de philologie catalane”, *Revue des langues romanes*, Montpellier, 1888 et 1889.

VIDAL Pierre, “Notice sur la vie et les travaux de Julien-Bernard Alart, ancien archiviste des Pyrénées-Orientales”, *Bulletin de la SASL*, vol. 37, 1896, pp. 87-202.

VIDAL Pierre, “Questions de langue et de littérature catalane. Une querelle scientifique”, *Revue d’histoire et d’archéologie du Roussillon*, 1903, pp. 327-339.

## **Catalonia and Occitania**

ANDRÉ Marius, *La vie harmonieuse de Mistral*, Paris, Librairie Plon, 1928.

ANGUERA Pere, “Notes sobre els usos del català al segle XIX”, in SUNYER M., PUJADAS R., POY P. (eds.), *Literatura i identitats*, Valls, Cossetània Edicions, 2004, pp. 81-106.

ANGUERA Pere, *El català al segle XIX. De llengua del poble a llengua nacional*, Barcelona, Empúries, 1997.

ARNABAT I MATA Ramon, *La revolució de 1820 i el Trienni Liberal a Catalunya*, Vic, Eumo, 2001.

BAGGIONI Daniel, “De Coquebert de Montbret et Raynouard au duo G. Paris/P. Meyer: Aux sources de la linguistique et dialectologie romanes françaises”, *Revue des Langues Romanes*, t. C, n.1, 1996, pp. 135-162.

BALANZÀ Empar, “Les correspondències privades als dos vessants dels Pireneus, un support documental per a l’estudi de la Renaixença: la tasca d’Albert de Quintana en les relacions occitano-catalanes”, *Actes del col·loqui internacional sobre la Renaixença (18-22 de desembre de 1984)*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1992, vol. I, pp. 391-405.

BALLOT I TORRES Josep Pau, *Gramàtica y apologia de la llengua cathalana*, Barcelona, En la estampa de Joan Francisco Piferrer, impressor del Rey, 1814.

BERNAT I BALTRONS Francesc, “La fixació dels límits lingüístics i dialectals del català en l’obra de Manuel Milà i Fontanals”, *Revista d’Etnologia de Catalunya*, n. 24, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Barcelona, 2004, pp. 88-99.

BLADÉ DESUMVILA Artur, *Felíbres i Catalans*, Barcelona, Rafael Dalmau, 1961.

BOCHMANN Klaus, “La Revue des langues Romanes et la romanistique allemande du XIXe siècle”, *Revue des langues Romanes*, t. CVI, n. 1, 2002, pp. 173-182.

BRUN-TRIGAUD Guylaine, “Revue des Langues Romanes et Romania: échanges de comptes rendus”; *Revue des Langues Romanes*, t. CV, n. 1, 2001, pp. 429-454.

BRUN-TRIGAUD Guylaine, “Un aspect de la dualité Paris/Montpellier: l’enquête de Tourtoulon et Bringuier”, *Lengas*, n. 42, 1997, pp. 153-62.

CACHO VIU Vicente, *El nacionalismo catalán como factor de modernización*, Barcelona, Quaderns Crema, 1998.

CALAMEL Simon and JAVEL Dominique, *La langue d’oc pour étendard. Les felíbres (1854-2002)*, Toulouse, Privat, 2002.

CANAL Jordi, *Historia mínima de Cataluña*, Madrid, Turner-Colegio de México, 2015.

CANAL Jordi, *El carlismo. Dos siglos de contrarrevolución en España*, Madrid, Alianza Editorial, 2000.

CANAL Jordi, *El carlisme català dins l’Espanya de la Restauració. Un assaig de modernització política (1888-1900)*, Vic, Eumo Editorial, 1998.

- CARMONA Àngel, *Dues Catalunyaes. Jocsfloralescos i xarons*, Palma (Mallorca), Lleonard Muntaner, 2010.
- CASTELLS I OLIVÁN Irene, “La resistencia liberal contra el absolutismo fernandino (1814-1833)”, *Ayer*, n. 41, 2001, pp. 43-62.
- DOMINGO Josep Maria, “Els Jocs Florals en la literatura catalana contemporània”, *Catalan Historical Review*, n. 6, 2013, pp. 179-187.
- DOMINGO Josep Maria, “Renaixença: el mot i la idea”, *Anuari Verdaguer* n. 17, 2009, pp. 215-234.
- DUARTE Àngel, “Que tremoli l'enemic... o la celebración del vencido. El nacionalismo catalán y sus primeras preces”, *Jerónimo Zurita. Revista de Historia. Institución Fernando el Católico-Universidad de Zaragoza* 2011, 2011, pp. 181-204.
- DUARTE Àngel, “Localismo y nación en las culturas políticas de la Cataluña del siglo XIX”, *Alcores. Revista de Historia Contemporánea*, 2007, pp. 83-104.
- DUARTE Àngel, *Història del republicanisme a Catalunya*. Vic/Lleida, Eumo/Pagès, 2004.
- DURLIAT Marcel, “La Catalogne et le “premier art roman””, *Bulletin Monumental*, n. 147-3, 1989, p. 209-238.
- ETHERINGTON John, “Nationalism, nation and territory: Jacint Verdaguer and the Catalan Renaixença”, *Ethnic and Racial Studies*, Vol. 33, n. 10, , 2010, pp. 1814-1832.
- FARRÉS Pere and PINYOL I TORRENS Ramon, “L’“Essai sur l’Atlantide” de Josep Tolrà de Bordas, i altres crítiques coetànies”, *Anuari Verdaguer*, n. 4, 1989, pp. 45-223.
- FARRÉS Pere and PINYOL I TORRENS Ramon, “L’“Avant-propos” de Josep Tolrà de Bordas a *Canigó*, i altres crítiques coetànies”, *Anuari Verdaguer*, n. 5, 1990 pp. 89-238.
- FERRERAS Nadal and WOLFF Philippe (eds.), *Histoire de la Catalogne*, Toulouse, Privat, 1982.
- FONTANA Josep, *La revolució liberal a Catalunya*, Barcelona, Eumo, 2003.
- FRADERA Josep M., “Catalanisme: histoire d’un concept”, *La Vie des idées*, January 26, 2010. ISSN: 2105-3030. URL: <http://www.laviedesidees.fr/Catalanisme-histoire-d-un-concept.htm>].

FRADERA Josep M., *Jaume Balmes. Els fonaments racionals d'una política catòlica*, Vic, Eumo, 1996.

FRADERA Josep M., *Cultura nacional en una societat dividida*, Barcelona, Curial, 1992.

FRADERA Josep M., “El vigatanisme en la transformació de les tradicions culturals i polítiques de la Catalunya muntanyesa (865-1900)”, in M. Ramisa, *Els orígens del catalanisme conservador i “La Ven del Montserrat” (1878-1900)*, Vic, Eumo, 1985, pp. 19-52.

FRANCÉS Antoni Ferrando and AMORÓS Miquel Nicolás, *Història de la llengua catalana*, Barcelona, Pòrtic, 2005.

GAVALDA Berthe, *Lamartine et Mistral*, Paris, Collection *tes Amis de la Langue d'Oc*, 1970.

GINEBRA Jordi, “La llengua catalana en el primer terç del segle XIX”, in *Joan Ramis i Josep M. Quadrado: de la Il·lustració al Romanticisme*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat/Universitat de les Illes Balears/Institut Menorquí d'Estudis, 1999, pp. 33-64.

GINEBRA Jordi, “Renaixença catalana i llengua occitana. A propòsit d'Antoni Bofarull”, in *Actes del vuitè col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes* (Tolosa de Llenguadoc, 12-17 de setembre de 1988), Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989, vol. 1, pp. 141-158.

GINEBRA Jordi (ed.), *Antoni de Bofarull. Escrits lingüístics*, Barcelona, Editorial Alta Fulla, 1987.

JORBA Manuel, *L'obra crítica i erudita de Manuel Milà i Fontanals*, Barcelona, Curial, Publicacions de Abadia de Montserrat, 1989.

JORBA Manuel, *Manuel Milà i Fontanals en la seva època: trajectòria ideològica i professional*, Barcelona, Curial, 1984.

JORBA Manuel, “Actituds davant de la llengua en relació amb la Renaixença”, in *Actes del sisè col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes, Roma, 28 setembre-2 octubre 1982*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983, pp. 127-151.

JOURDANNE Gaston, *Histoire du Félibrige (1854-1896)* [1897], Raphèles-Arles, M. Petit, 1980.

JOUVEAU René, *Histoire du Félibrige*, 4 vols., Nîmes, Impr. Bené, 1970-1987.

KIRSCH Fritz Peter, “Aspects romantiques de Mistral”, in TORREILLES C. (ed.), Pau, CELO, 1997, pp. 327-339.

- LAFONT Robert, *La revendication occitane*, Paris, Flammarion, 1974.
- LAMUELA Xavier and MURGADES Josep, *Teoria de la llengua literària segons Fabra*, Barcelona, Quaderns Crema, 1984.
- LASSERRE Pierre, *Frédéric Mistral. Poète, moraliste, citoyen*, Paris, Éditions Prométhée, 1930.
- LLOBERA Josep Ramón, “La formació de la ideologia nacionalista catalana”, *L’Avenç*, n. 63, September 1983, pp. 24-35.
- MARFANY Joan-Lluís “La ‘Renaixença’ i la ‘invenció de la literature española””, *Els Marges*, n. 100, 2013, pp. 103-109.
- MARFANY Joan-Lluís, *Llengua, nació i diglòssia*, Barcelona, L’Avenç, 2008.
- MARFANY Joan-Lluís, *La llengua maltractada*, Barcelona, Empúries, 2001.
- MARFANY Joan-Lluís, “Mitologia de la Renaixença i mitologia nacionalista”, *L’Avenç*, November 1992, pp. 26-29.
- MARTEL Philippe, *Les félibres et leur temps. Renaissance d’oc et opinion (1850-1914)*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2010.
- MARTEL Philippe, “Occitans i Catalans: els avatars d’una germanor”, *Actes del col·loqui internacional sobre la Renaixença (18-22 de desembre de 1984)*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1992, vol. I, pp. 377-390.
- MARTÍ Sadurní and FELIU Francesc, *Problems i mètodes de la història de la llengua*, Barcelona, Quaderns Crema, 1995.
- MASSOT I MUNTANER Josep, *Antoni M. Alcover i la llengua catalana*, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1985.
- MASSOT I MUNTANER Josep (ed.), *Antoni M. Alcover. Per la llengua*, Barcelona/Palma, Publicacions de l’Abadia de Montserrat/Secció Filologia Catalana Universitat de Palma, 1983.
- NADAL Josep P., *Llengua escrita i llengua nacional*, Barcelona, Quaderns Crema, 1992.
- PASQUINI Pierre, *Les Pays des parlers perdus*, Montpellier, Les presses du Languedoc, 1994.
- PASQUINI Pierre, “Le Félibrige et les traditions”, *Ethnologie française*, XVIII, 1988, 3, pp. 257-266.

PERUGI Maurizio, “Histoire de la réflexion sur les langues romanes: Poccitan”, in Gerhard Ernst (ed.), *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania*, De Gruyter, 2003, t. I, pp. 242-254.

PETTIT Jean-Marie, “Entre le félibrige et l’université: la Société pour l’étude des langues romanes de 1869 à 1918”, in *L’Université de Montpellier (1289-1989)*, Actes du 61<sup>e</sup> congrès Fédération historique du Languedoc méditerranéen et du Roussillon, Montpellier, 1989, pp. 271-282.

PICH I MITJANA Josep, *Almirall i el Diari Català*, Vic, Eumo, 2003.

PICH I MITJANA Josep, *El Centre Català. La primera associació política catalanista (1882-1894)*, Catarroja, Afers, 2002.

*Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Barcelona 1906*, Barcelona, Editorial Vicens-Vives, 1986.

RAFANELL August, *La il·lusió occitana*, Barcelona, Quaderns Crema, 2006.

RAFANELL August and SOLÀ Joan, “Historia de la reflexió sobre las lenguas románicas: catalán”, in Gerhard Ernst (ed.), *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania*, Berlin, de Gruyter, 2003, pp. 254-265.

RAFANELL August, *El català modern (set estudis d’història cultural)*, Barcelona, Empúries, 2000.

RAFANELL August, *Un nom per a la llengua*, Vic, Eumo/Estudi General de Girona, 1991.

ROCA VERNET Jordi, *La Barcelona revolucionària i liberal: exaltats, milicians i conspiradors*, Lleida, Editorial Pagès, Fundació Noguera, 2011.

SOLÀ I CAMPS Josep M. and PINYOL I TORRENS Ramon, “Set cartes inèdites de Verdaguer a Mistral”, *Anuari Verdaguer*, n. 4, 1989, pp. 7-19.

TAVANI Giuseppe, “Història de la llengua”, in *Llibre blanc sobre la unitat de la llengua catalana*, Barcelona, Editorial Barcino, 1989.

TORRENT I FÀBREGAS Joan, “Canigó i el desvetllament de la consciència catalana al Rosselló”, *Anuari Verdaguer*, n. 7, 1992, pp. 191-203.

TORRENT I FÀBREGAS Joan, “Projecció de L’Atlàntida més enllà dels Països Catalans”, *Anuari Verdaguer*, n. 7, 1992, pp. 205-219.



TORRENT I FÀBREGAS Joan, “Primers contactes de Verdaguer amb els catalans del Rosselló”, *Anuari Verdaguer*, n. 7, 1992, pp. 231-241.

TOMÀS Margalida, “La construcció del model lingüístic de Marià Aguiló”, *Anuari Verdaguer*, n. 17, 2009, pp. 457-478.

TORREILLES Claire (ed.), *L’Occitanie romantique*, Pau, C.E.L.O., 1997.

TOURTOULON Charles de, BRINGUIER Octavien, *Étude sur la limite géographique de la langue d’oc et de la langue d’oil*, Masseret-Meuzac, IEO dau Lemosin/Lo chamin de Sent Jaume, 2004 [ed. or.: Paris, 1876].

UCELAY-DA CAL Enric, “Catalan Nationalism, 1886-2012: an Historical Overview”, *Pôle Sud: revue de science politique de l’Europe méridionale* (Issue “La Catalogne sans l’État”), n. 40, 2014, pp. 13-28.

UCELAY-DA CAL Enric, “History, historiography and the ambiguities of Catalan nationalism”, *Studies on National Movements*, n. 1, 2013, pp. 105-159.

UCELAY-DA CAL Enric, *El imperialismo catalán*, Barcelona, Edhasa, 2003.

VENTURA I SUBIRATS Jordi, *Els catalans i l’occitanisme*, Barcelona, Edicions d’aportació catalana, 1964.

VERDAGUER Pere, *Histoire de la littérature catalane*, Barcelona, Editorial Barcino, 1981.

ZANTEDESCHI Francesca, *Une langue en quête d’une nation: La Société pour l’étude des Langues Romanes et la langue d’oc (1869-1890)*, Puylaurens, IEO, 2013.

ZANTEDESCHI Francesca, “La dialectologie avat sa disciplinarisation: la Société pour l’étude des Langues Romanes, *Romania* et le statut de la langue d’oc”, *La disciplinarisation des savoirs linguistiques. Histoire et épistémologie [Dossier HEL n. 5]*, <http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/num5/num5.html>

ZIMMERMANN Michel and Marie-Claire, *Histoire de la Catalogne*, “Que sais-je?”, Paris, Presses Universitaires de France, 1997.

## History, historiography

AGULHON Maurice, *La repubblica nel villaggio*, Bologna, Il Mulino, 1991. [or.: *La république au village: les populations du Var de la Révolution à la IIe République*, 1979].

AGULHON Maurice, *La Francia della Seconda Repubblica*, Roma, Editori Riuniti, 1979 [or.: *1848 ou l'apprentissage de la République (1848-1852)*, 1979].

AYNARD Joseph, "Comment définir le romantisme?" *Revue de littérature comparée*, 5, 1925, pp. 641-658.

BACZKO Bronislaw, *L'utopia*, Torino, Einaudi, 1979 [or.: *Lumières de l'utopie*, 1978].

BARTH Frederik, "Les groupes ethniques et leurs frontières" [1969], in POUTIGNAT P. and STREIFF-FENART J., *Théories de l'ethnicité*, Paris, Presses Universitaires de France, 1995, pp. 203-249.

BELMONT Nicole (ed.), *Aux sources de l'ethnologie française. L'académie celtique*, Paris, Éditions du C.T.H.S., 1995,

BELMONT Nicole, "L'Académie celtique et George Sand. Les débuts des recherches folkloriques en France", *Romantisme*, n. 9, 1975, pp. 29-38.

BERCÉ Françoise, "Arcisse de Caumont et les sociétés savantes", in NORA P. (ed.) *Le lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1997, Vol. 1, pp. 1545-1573.

BERDAH Jean-François, "Pyrenees without Frontiers: the French-Spanish Border in Modern Times, 17th to 20th Centuries", in ELLIS S.G., ESSER R., BERDAH J.-F., ŘEZNÍK M. (eds.), *Frontiers, regions and identities in Europe*, Pisa, Pisa University Press, 2009, pp. 163-184.

BERTRAND Gilles, "Aux sources du voyage romantique: le voyage patriotique dans la France des années 1760-1820", in A. Guyot and C. Massol (eds.), *Voyager en France au temps du Romantisme*, Grenoble, Ellug, pp. 35-53.

BILLARD Jacques, "La France et l'idée de nation", in *La Nation*, Paris, PUF, 1997, pp. 161-198.

BULOT Thierry, "L'enquête de Coquebert de Montbret et la glottopolitique de l'Empire française", *Romanischen Philologie*, 2-89, Auftr. 659/Sch. 1/tr79, Spreu, pp. 287-292.

CÉSAR Marc, *La Commune de Narbonne: mars 1871*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 1996.

CHALINE Jean-Pierre, *Sociabilité et érudition. Les sociétés savantes en France*, Paris, CTHS, 1998.

- CHARMES Xavier, *Le Comité des travaux historiques et scientifiques (histoire et documents)*, 3 vol., Paris, Impr. Nationale, 1886.
- COCO Antonio, *François Guizot*, Napoli, Guida, 1983.
- CONTAMINE Philippe, “Mourir pour la patrie”, in NORA P. (ed.) *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1997, Vol. 2, pp. 1673-1698.
- CONTAMINE Philippe, “Le Moyen Âge romantique et libéral d’Augustin Thierry”, *Comptes rendus des séances de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 139e année, n. 4, 1995, pp. 969-981.
- DÉMIER Francis, *La France du XIXe siècle 1814-1914*, Paris, Seuil, 2000.
- DIETLER Michael, “‘Our Ancestors the Gauls’: Archaeology, Ethnic Nationalism, and the Manipulation of Celtic Identity”, *American Anthropologist*, New Series, Vol. 96, No. 3 (Sep., 1994), pp. 584-605.
- DIGEON Claude, *La crise allemande de la pensée française (1870-1914)*, Paris, PUF, 1959.
- DROIXHE Daniel, “Ossian, Hermann and the Jew’s-Harp images of the Celtic languages from 1660 to 1800”, in BROWN T. (ed.), *Celticism*, Amsterdam, Rodopi, 1996.
- DUBY Georges, *Storia della Francia*, Bompiani, 2001 [or.: *Histoire de la France. Des origines à nos jours*, 1970-1971].
- DUMONT Louis, *L’idéologie allemande*, Paris, Editions Gallimard, 1991.
- DUVAL Paul-Marie, “La notion de Gaulois: une longue confusion”, in *Travaux sur la Gaule (1946-1986)*, Rome, École Française de Rome, 1989, pp. 177-185.
- GAUCHET Marcel, “Les Lettres sur l’Histoire de France d’Augustin Thierry”, in NORA P. (ed.), *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1997, Vol. 1, pp. 787-850.
- GIRARDET Raoul, *Mythes et mythologies politiques*, Paris, Seuil, 1986.
- GLENCROSS Michael, “Relic and Romance: Antiquarianism and Medievalism in French Literary Culture, 1780-1830”, *The Modern Language Review*, vol. 95, No. 2, 2000, pp. 337-349.
- GLENCROSS Michael, “La représentation de la littérature française du Moyen Age dans l’historiographie romantique”, *Cahiers de l’Association internationale des études françaises*, n. 47, 1995, pp. 193-213.
- GOSSMANN Lionel, “Augustin Thierry and Liberal Historiography”, *History and Theory*, vol. 15, No. 4, 1976, pp. 3-83.

- GUIOMAR Jean-Yves, “La Révolution Française et les origines celtiques de la France”, *Annales historiques de la Révolution française*, n. 287, 1992, pp. 63-85.
- GUIOMAR Jean-Yves, “Le Barzaz-Breiz”, in NORA P. (ed.), *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1997, Vol. 3, pp. 3479-3514.
- GUYOT Alain, “Présentation”, in GUYOT A. and MASSOL C. (eds.), *Voyager en France au temps du Romantisme*, Grenoble, Ellug.
- HALBWACHS Maurice, *La mémoire collective*, Paris, Edition Albin Michel, 1997.
- HAZAREESINGH Sudhir, *From Subject to Citizen. The Second Empire and the Emergence of Modern French Democracy*, Princeton, Princeton University Press, 1998.
- HAZAREESINGH Sudhir, “Defining the Republican Good Life: Second Empire Municipalism and the Emergence of the Third Republic”, *French History*, vol. 11, n. 3, 1997, pp. 310-337.
- JOURDAN Annie, “The image of Gaul during the French Revolution: between Charlemagne and Ossian”, in BROWN T. (ed.), *Celticism*, Amsterdam, Rodopi, 1996, pp. 183-206
- JOURDAIN Charles, *La Société de l'histoire de France de 1833 à 1884*, Nogent-le-Rotrou, impr. de Daupeley-Gouverneur, 1884
- KNIBIELHER Yvonne, *Naissance des sciences humaines: Mignet et l'histoire philosophique au XIXe siècle*, Paris, Flammarion, 1973.
- KRIEGEL Blandine, “Droit du peuple et esprit du peuple”, in *La Nation*, Paris, PUF, 1997, pp. 95-117.
- LARGUIER Gilbert and QUARETTI Jérôme (eds.), *La Commune de 1871: utopie ou modernité?*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2000.
- LEERSSEN Joep, “Celticism”, in T. Brown, *Celticism*, Amsterdam, Rodopi, 1996, pp. 1-20.
- MAYEUR Jean-Marie, *Les débuts de la III République, 1871-1898*, Paris, Seuil, 1973.
- MCPHEE Peter, *Les semailles de la République dans les Pyrénées-Orientales, 1846-1852: classes sociales, culture et politique*, Perpignan, Publications de l'Olivier, 1995.

- MÉLONIO Françoise, *Naissance et affirmation d'une culture nationale*, Paris, Seuil, 2001.
- NICOLET Claude, *La fabrique d'une nation*, Paris, Perrin, 2006 [2003].
- OZOUF Mona, "L'invention de l'ethnographie française: le questionnaire de l'Académie celtique", in *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, n. 2, 1981, pp. 210-230.
- PARSIS-BARUBÉ Odile, *La province antique*, Paris, Éditions du CTHS, 2011.
- POLIAKOV Léon, *Le mythe arien. Essai sur les sources du racisme et des nationalismes*, Paris, Calmann-Lévy, 1971.
- POMIAN Krzysztof, "Francs et Gaulois", in NORA P. (ed.), *Les Lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1997, Vol. 2, pp. 2245-2300.
- POSTICH Fañch, LAURENT Donatien, SIMON Jean-François, VEILLARD Jean-Yves, "Reconnaissance d'une culture régionale: la Bretagne depuis la Révolution", *Ethnologie française*, n. 3, 2003, pp. 381-389.
- REMOND René, *L'anticléricalisme en France de 1815 à nos jours*, Paris, Fayard, 1976.
- ROSANVALLON Pierre, *Le modèle politique français*, Paris, Seuil, 2004.
- SCHIVELBUSCH Wolfgang, *The Culture of Defeat*, New York, Picador, 2004.
- TANGUY Bernard, *Aux origines du nationalisme breton*, Paris, Union Générale d'Éditions, 1977.
- THEIS Laurent, "Guizot et les institutions de mémoire", in P. Nora (ed.), *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1997, Vol. 1, pp. 1575-1597.
- THIESSÉ Anne-Marie, *Ils apprenaient la France*, Paris, Editions de la Maison des Sciences de l'homme, 1997.
- VALENSISE Marina (ed.), *François Guizot et la culture politique de son temps*, Paris, Seuil, 1991.
- VIALLANEIX Paul and EHRARD Jean (eds.), *Nos ancêtres les Gaulois, Actes du colloque international de Clermont-Ferrand (23-25 juin 1980)*, Clermont-Ferrand, Faculté des lettres et sciences humaines, 1982.
- VOILLIARD Odette, "Autour du programme de Nancy (1865)", in GRAS C. and LIVET G. (eds.), *Régions et régionalisme en France du XVIII<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Paris, PUF, 1977, pp. 287-302.

WALCH Jean, *Les maîtres de l'histoire, 1815-1850*, Paris/Genève, Champion/Slatkine, 1986.

WALCH Jean, "Romantisme et positivisme: une rupture épistémologique dans l'historiographie", *Romantisme*, n. 21, 1978, pp. 161-172.

WERNER Michael and ZIMMERMANN Bénédicte, "Penser l'histoire croisée: entre empirie et réflexivité", *Annales HSS*, January/February 2003, n.1, pp. 7-36.

ZELDIN Theodore, *Histoire des passions françaises*, Paris, *Recherches*, 1978, 6 vols.

ZIND Pierre, *L'enseignement religieux dans l'instruction primaire publique en France de 1850 à 1873*, Lyon, Centre d'Histoire du Catholicisme, 1971.

### **Archaeology, National Heritage**

BABELON Jean-Pierre and CHASTEL André, *La notion de patrimoine*, Paris, Éditions Liana Levi, 1994.

BERCÉ Françoise, *La naissance des Monuments historiques. La correspondance de Prosper Mérimée avec Ludovic Vitet (1840-1848)*, Paris, Éditions du C.T.H.S., 1998.

BERCÉ Françoise, *Les premiers travaux de la commission des monuments historiques 1837-1848*, Paris, Éditions A. et J. Picard, 1979.

CASSAGNES-BROUQUET Sophie, "La redécouverte du patrimoine médiéval breton", *Annales de Bretagne et des pays de l'Ouest*, n. 107-4, 2000, pp. 93-101.

CHASTEL André, "La notion de patrimoine", in NORA P. (ed.), *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1997, vol. 2, pp. 1433-1468.

CHASTEL André, "L'invention de l'inventaire", *Revue de l'Art*, n. 87, 1990, pp. 5-11.

COURAJOD Louis, "L'influence du musée des monuments français sur le développement de l'art et des études historiques pendant la première moitié du XIXe siècle", *Revue Historique*, n. 30, 1886, pp. 107-118.

DEMOULE Jean-Paul, "Contribuer à l'histoire de la discipline archéologique en France", in DEMOULE J.-P. and LANDES C., *La fabrique de l'archéologie en France*, Paris, La Découverte, 2009, pp. 9-15.

DESPOIS Eugène, *Le vandalisme révolutionnaire: fondations littéraires, scientifiques et artistiques de la Convention*, Paris, Baillière, 1868.

DUPONT-SOMMER André, “Prosper Mérimée et l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres”, *Comptes-rendus des séances de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, n. 4, 1970, pp. 626-648.

GILPIN William, *Three essays: on picturesque beauty; on picturesque travel; and on sketching landscape: to which is added a poem, on landscape painting*, London, 1792.

GRAN-AYMERICH Eve, *Naissance de l’archéologie moderne, 1798-1945*, Paris, CNRS Editions, 1998.

GRÉGOIRE Henry, *Rapport sur les destructions opérées par le vandalisme et sur les moyens de le réprimer*, Paris, Éditeur de l’Impr. Nationale, 1794.

HASKELL Francis, “Les musées et leurs ennemis”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 49, 1983, pp. 103-106.

JACOB Jean-Paul, “Genèse d’une discipline”, in J.-P. Demoule and C. Landes (eds.), *La fabrique de l’archéologie en France*, Paris, La Découverte, 2009, pp. 5-7.

LEVINE Philippa, *The amateur and the professional. Antiquarians, Historians and Archaeologists in Victorian England 1838-1886*, Cambridge, Cambridge University Press, 1986.

MÉRIMÉE Prosper, *Notes d’un voyage dans le midi de la France*, Paris, Librairie du Fournier, 1835.

MILLIN Aubin-Louis, *Antiquités nationales, ou recueil de monumens pour servir à l’Histoire générale et particulière de l’Empire François, tels que Tombeaux, Inscriptions, Statues, Vitraux, Fresques, etc., tirés des Abbayes, Monastères, Châteaux, et autres lieux, devenus domaines nationaux*, 5 vol., Paris, at M. Drouhin, 1790-1798.

MILLIN Aubin-Louis, *Introduction à l’étude des monumens antiques*, Paris, Impr. Du Magasin encyclopédique, 1796.

MOMIGLIANO Arnaldo, “Ancient History and the Antiquarian”, *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, vol. 13, n.3/4, 1950, pp. 285-315.

MONGLOND André, “Au pays de la Vénus d’Ille: Mérimée et Jaubert de Passa”, *Revue d’histoire littéraire de la France*, t. 29, 1922, pp. 17-46.

NAYROLLES Jean, “Sciences naturelles et archéologie medieval au XIXe siècle”, in *L’architecture, les sciences et la culture de l’histoire au XIXe*

*siècle*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2001.

POMIAN Krzysztof, "Les deux pôles de la curiosité antique", in LAURENS A.-F. and POMIAN K. (eds.), *L'anticomanie. La collection d'antiquités aux 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles*, Paris, École des Hautes Études en Sciences Sociales, 1992, pp. 59-68.

POULOT Dominique, *Patrimoines et musées*, Paris, Hachette, 2014.

POULOT Dominique, "Le passé en Révolution. Essai sur les origines intellectuelles du patrimoine et la formation des musées en France, 1774-1830" (Doctoral thesis submitted at Paris-I Panthéon-Sorbonne on 21 October 1989), *Publics et Musées*, n. 1, 1992, pp. 147-152

POULOT Dominique, "Alexandre Lenoir et les musées des monuments français", in: P. Nora (ed.), *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1997, Vol. 2, pp. 1515-1543.

POULOT Dominique, "Le patrimoine des musées: pour l'histoire d'une rhétorique révolutionnaire", *Genèses*, n. 11, 1993, pp. 25-49.

RENOUARD A.-A., CHARDIN C., CHARLEMAGNE A., *Observations de quelques patriotes sur la nécessité de conserver les monuments de la littérature et des arts*, Paris, Didot, 1793.

SCHNAPP Alain, "En guise de conclusion: Antiquaires et archéologues: ressemblances et dissemblances", in V. Krings, C. Valenti (eds.), *Les antiquaires du Midi, savoirs et mémoires XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Errance, 2011, pp. 183-191.

SCHNAPP Alain, *The Discovery of the Past*, New York, Harry N. Abrams, 1997.

SCHNAPP Alain, "Archéologie et tradition académique en Europe aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle", *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, n. 5-6, 1982, pp. 760-777.

VICQ-D'AZYR Félix, POIRIER Dom Germain, *Instruction sur la manière d'inventorier et de conserver dans toute l'étendue de la République tous les objets qui peuvent servir aux arts, aux sciences et à l'enseignement, proposée par la Commission temporaire des arts, et adoptée par le Comité d'instruction publique de la Convention nationale*, Paris, Impr. Nationale, 1793.

WILLIAMS Elizabeth, "Prosper Mérimée et l'archéologie médiévale du Midi de la France en 1834", *Annales du Midi: revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale*, t. 93, n. 153, 1981, pp. 293-312.



## Language and literature studies

- AUROUX Sylvain and CLERICO Geneviève, "France", in AUROUX S., *Histoire des idées linguistiques*, Liège, Mardaga, 1992, vol. 2, pp. 359-386.
- BÄHLER Ursula, *Gaston Paris et la philologie romane*, Genève, Droz, 2004.
- BALIBAR Renée, *L'institution du français*, Paris, PUF, 1985.
- BERGOUNIOUX Gabriel, "L'Université et les patois (1850-1914)", *Lengas*, 42, 1997, pp. 135-152.
- BERGOUNIOUX Gabriel, *Aux origines de la linguistique française*, Paris, Pocket, 1994.
- BERGOUNIOUX Gabriel, "Les enquêtes de terrain en France", *Langue française*, vol. 93, n. 1, 1992, pp. 3-22.
- BOURDIEU Pierre, *Langage et pouvoir symbolique* [1982], Paris, Fayard, 2001.
- BRANCA Sonia, "Espace national et découpage dialectal: deux étapes de la construction de la dialectologie au XIXe siècle", *Trames, Histoire de la langue: méthodes et documents*, (Actes du colloque du groupe d'étude en histoire de la langue française), Limoges, 1982, pp. 43-53.
- BRUN-TRIGAUD Guylaine, *Le Croissant: le concept et le mot*, Université Lyon III, Centre d'études linguistiques Jacques Goudet, 1990.
- BULOT Thierry, "L'enquête de Coquebert de Montbret et la glottopolitique de l'Empire française", *Romanischen Philologie*, 2-89, Auftr. 659/Sch. 1/tr79, Spreu, p. 287-292.
- BUSSE Winfried and DOUGNAC Françoise, *François-Urbain Domergue. Le grammairien patriote (1745-1810)*, Tübingen, Narr, 1992.
- BYRNES Joseph, "The Relationship of Religious Practice to Linguistic Culture: Language, Religion, and Education, in Alsace and the Roussillon, 1860-1890", *Church History*, Vol. 68, No. 3, 1999, pp. 598-626.
- CERQUIGLINI Bernard, *La naissance du français*, Paris, PUF, 1991.
- CERTEAU Michel de, JULIA Dominique, REVEL Jacques, *Une politique de la langue*, Paris, Gallimard, 1975.
- GARAVINI Fausta, *Parigi e provincia*, Torino, Bollati Boringhieri, 1990.

GRAHAM John M., "National Identity and the Politics of Publishing the Troubadours", in BLOCH R.H. and NICHOLS S.G. (eds.), *Medievalism and the Modernist Temper*, Baltimore and London, The Johns Hopkins University Press, 1996, pp. 59-74.

GUILHAUMOU Jacques and MALDIDIER Denise, "La langue française à l'ordre du jour (1789-1794)", *Mots*, n. 16, 1988, pp. 131-154.

GUMBRECHT Hans Ulrich, "Un souffle d'Allemagne ayant passé?: Friedrich Diez, Gaston Paris and the Genesis of National Philologies", *Romance Philology*, 40:1, August 1986, pp. 1-37

ESPAGNE Michael, "L'invention de la philologie. Les échos français d'un modèle allemand", *Histoire, Épistémologie et Langage*, t. 19, n. 1, 1997, pp. 121-134.

HAGÈGE Claude, *Le Français, histoire d'un combat*, Paris, Éditions Michel Hagège, 1996.

HOYT David L., "Dialects of Modernization in France and Italy, 1865-1900", in HOYT D.L. and OSLUND K. (eds.), *The study of language and the politics of community in global context*, Lanham, MD, Lexington Books, 2006, p. 85-118.

LE BERRE Yves, "Un rendez-vous manqué: Kastel-Kerr-iann 'Le château de Kerjean' (1834), premier roman breton", in GARABATO C. (ed.), *L'éveil des nationalités et les revendications linguistiques en Europe (1830-1930)*, Paris, L'Harmattan, 2005, pp. 151-158.

LEERSSEN Joep, "Outer and Inner Others: The Auto-Image of French Identity from Mme de Staël to Eugene Sue", *Yearbook of European Studies*, 2, pp. 35-52.

LEERSSEN Joep, "Literary Historicism: Romanticism, Philologists, and the Presence of the Past", *Modern Language Quarterly*, 65:2, June 2004, pp. 221-243.

MERLE René, *Visions de "l'idiome natal" à travers l'enquête impériale sur les patois (1807-1812)*, Canet, Trabucaire, 2010.

MEYER Paul, "Rapport de Mr Paul Meyer sur les progrès de la philologie romane [première partie]", *Bibliothèque de l'école des chartes*, vol. 35, n. 1, 1874, pp. 631-654.

PARIS Gaston, "Les parlers de France", *Revue des patois gallo-romans*, 1888.

PARIS Gaston, “Paulin Paris et la littérature française au Moyen Age”, *Leçon d’ouverture du Cours de langue et littérature française du Moyen Age au Collège de France le Jeudi 8 décembre 1881*, Paris, Typographie Georges Chamerot, 1882.

PERROT Marie-Clémence, “La politique linguistique pendant la Révolution française”, *Mots. Les langages du politique*, vol. 52, n. 1, 1997, pp. 158-167.

PLÖTNER Bärbel, “Langue, littérature et identités nationale et régionale. Jacob Grimm entre l’Allemagne et la France”, in ESPAGNE M. and WERNER M. (eds.), *Philologiques III*, Paris, Editions de la Maison des sciences de l’homme, 1994, pp. 213-234.

REY Alain, *Mille ans de langue française*, Perrin, 2007.

SCHLIEBEN-LANGE Brigitte, *Idéologie, révolution et uniformité de la langue*, Liège, Mardaga, 1996.

THIESSE Anne-Marie, *Écrire la France*, Paris, PUF, 1991.

VAN HULLE Dirk and LEERSSEN Joep, *Editing the Nation’s Memory. Textual Scholarship and Nation-Building in Nineteenth-Century Europe*, Amsterdam, Rodopi, 2008.

VIGIER, Philippe, “Diffusion d’une langue nationale et résistance des patois en France au XIXe siècle”, *Romantisme*, n. 25, 1979, pp. 191-208.

WERNER Michael, “La place relative du champ littéraire dans les cultures nationales”, in WERNER M. and ESPAGNE M. (eds.), *Philologiques III*, Paris, Editions de la Maison des Sciences de l’Homme, 1994, pp. 15-30.

## **Nations and Nationalism**

ANDERSON Benedict, *Imagined Communities*, London, Verso, 1991.

BROWN David, *Contemporary Nationalism*, London, Routledge, 2000.

CITRON Suzanne, *Le mythe national*, Paris, Les Editions Ouvrières/Etudes et Documentation internationales, 1989.

DIECKHOFF Alain and GUTIERREZ Natividad (eds.), *Modern Roots: Studies of National Identity*, Aldershot, Asghate, 2001.

GEARY Patrick J., *The Myth of Nations: The Medieval Origins of Europe*, Princeton and Oxford, Princeton University Press, 2003.

- GELLNER Ernest, *Nations and Nationalism*, Ithaca, N.Y., Cornell University Press, 1983.
- HOBBSBAWM Eric J., *Nations and Nationalisms Since 1780*, Cambridge University Press, 1992.
- HOBBSBAWM Eric J., RANGER Terence, *The invention of tradition*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983.
- HROCH Miroslav, *Social Preconditions of National Revival in Europe*, Cambridge and New York, Cambridge University Press, 1985.
- HUTCHINSON John and SMITH Anthony D. (eds.), *Nationalism*, Oxford/New York, Oxford University Press, 1994.
- HUTCHINSON John, *The Dynamics of Cultural Nationalism. The Gaelic Revival and the Creation of Irish Nation State*, London, Allen & Unwin, 1987.
- LEERSSEN Joep, "The nation and the city: urban festivals and cultural mobilisation", *Nations and Nationalism*, Vol. 21, January 2015, pp. 2-20.
- LEERSSEN Joep, "Nationalism and the cultivation of culture", *Nations and Nationalism*, 12 (4), 2006, pp. 559-578.
- LEERSSEN Joep, *The Cultivation of Culture. Towards a Definition of Romantic Nationalism in Europe*, Opleiding Europese Studies, Universiteit van Amsterdam, 2005.
- LÖFGREN Orvar, "The nationalization of culture: constructing swedishness", *Studia Ethnologica*, 1991, vol. 3, p. 101-116.
- LÖFGREN Orvar, "The nationalization of culture", *Ethnologia Europaea*, 1989, XIX, pp. 5-23;
- NÚÑEZ Xosé Manoel, "Nations and Territorial Identities in Europe: Transnational Reflections", *European History Quarterly*, (40) 4, 2010, pp. 669-684.
- RENAN Ernest, *Qu'est-ce qu'une nation?*, Paris, Calmann Lévy Éditeur, 1882.
- SMITH Anthony D., *Nationalism and Modernism*, London/New York, Routledge, 1998.
- THIESSE Anne-Marie, *Faire les Français. Quelle identité nationale?*, Paris, Stock, 2010.
- THIESSE Anne-Marie, "Des fictions créatrices", *Romantisme*, n. 110, 2010, pp. 51-62.

UCELAY-DA CAL Enric, “¿Quién, qué, cuándo, dónde? ¿Cuanta “identidad” puede ejercer alguien?”, in H. Fernandes, I. Castro Henriques, J. da Silva Horta, S. Campos Matos (ed.), *Nação e Identidades. Portugal, os Portugueses e os Outros, Lisboa*, Lisboa, Caleidoscópio/Centro de História da Universidade de Lisboa, 2009, pp. 15-49.

UCELAY-DA CAL Enric, “The historiography of ‘Catalanism’”, in *National movements and historiography*, Bijzonder Nummer van Wetenschappelijke Tijdingen, LXIV, Antwerp, 2005, pp. 92-132.